LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

Br.B
KE
T2
C36
35-2
C61-C65

C-61

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to implement the Canada-Israel Free Trade Agreement

First reading, October 3, 1996

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

C-61

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël

Première lecture le 3 octobre 1996

LE MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to implement the Canada-Israel Free Trade Agreement

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of the State of Israel have entered into a Free Trade Agreement

desiring to strengthen their economic relations and to promote economic development,

wishing to create a framework for promoting investment and cooperation,

resolved to foster the development of their trade with due regard to fair conditions of competition,

recalling the mutual interest of the Government of Canada and the Government of the State of Israel in reinforcement of the multilateral trading system as reflected in the Agreement Establishing the World Trade Organization,

recalling that the Government of Canada and the Government of the State of Israel entered into a Memorandum of Understanding on September 27, 1976 that established a Joint Economic Commission, which was continued under a Memorandum of Understanding on Economic Cooperation entered into on August 5, 1993, and

wishing to establish a free trade area between the two countries through the removal of trade barriers,

WHEREAS the Government of Canada has entered into the Agreement having further resolved to strengthen the Canadian economy and Canada's competitiveness as a trading nation;

WHEREAS the Government of Canada has announced its willingness to extend the benefits of the Agreement to another beneficiary;

WHEREAS the Agreement applies generally throughout Canada;

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël :

animés du désir de renforcer leurs relations dans le domaine de l'économie et d'encourager le développement économique,

soucieux d'établir un cadre pour la promotion des investissements et de la coopération,

résolus à favoriser le développement de leurs échanges commerciaux dans le respect d'une concurrence équitable,

rappelant leur intérêt mutuel dans le renforcement du système commercial international que reflète l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce,

rappelant leur Protocole d'entente du 27 septembre 1976 portant institution d'une Commission économique mixte, laquelle a été reconduite par le Protocole d'entente sur la coopération économique conclu le 5 août 1993,

désirant établir une zone de libre-échange en levant les obstacles au commerce entre les deux pays,

ont conclu l'Accord de libre-échange Canada — Israël;

que le gouvernement du Canada a conclu l'Accord ayant en outre résolu de renforcer l'économie canadienne et la compétitivité du Canada en tant que nation commerçante;

que le gouvernement du Canada a manifesté la volonté d'offrir à un autre bénéficiaire les avantages de l'Accord;

que l'Accord s'applique à l'ensemble du Canada;

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Canada-Israel Free Trade Agreement".

Summary

This enactment implements the Free Trade Agreement between Canada and Israel (the Agreement), signed by the Minister for International Trade at Toronto on July 31, 1996.

The general provisions of the enactment specify that no private recourse may be taken on the basis of the provisions of Part I or any order made under that Part, or the provisions of the Agreement itself, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part I of the enactment approves the Agreement and provides for the designation or appointment of Ministers or other persons to carry out various functions of the Agreement, the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Agreement and the power of the Governor in Council to make regulations for carrying out the provisions of the enactment.

Part II amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Agreement.

Part III states that the Governor in Council may not issue an order bringing into force any of the provisions of the enactment until the Governor in Council is satisfied that Israel has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël ».

Sommaire

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange conclu entre le gouvernement du Canada et celui de l'État d'Israël (l'Accord), et signé par le ministre du Commerce international à Toronto le 31 juillet 1996.

Les dispositions générales du texte disposent qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base de la partie I ou de ses textes d'application, non plus que sur le fondement des dispositions de l'Accord lui-même.

La partie I du texte approuve l'Accord et prévoit la désignation ou la nomination de ministres ou d'autres personnes pour exercer diverses fonctions dans le cadre de l'Accord, de même que le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien administratif nécessaire; elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie II modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'Accord.

La partie III prévoit que le gouverneur en conseil ne peut prendre aucun décret d'entrée en vigueur à moins d'être convaincu qu'Israël a pris les mesures voulues pour mettre l'Accord en oeuvre.

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to certain Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications connexes à certaines lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Free Trade Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of the State of Israel and signed on July 31, 1996, and includes any rectifications to it made before its ratification by Canada.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Canada-Israel Trade Commission established under paragraph 1 of Article 8.2 of the Agreement.

"federal law" « *texte législatif fédéral* »

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

"Minister" « *ministre* »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 9 as the Minister for the purposes of that provision.

Publication of Agreement

(2) The Agreement shall be published in the *Canada Treaty Series*.

Interpretation consistent with Agreement

3. For greater certainty, this Act, any provision of an Act enacted or amended by Part II and any other federal law that implements a provision of the Agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement shall be interpreted in a manner consistent with the Agreement.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'accord de libre-échange conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël et signé le 31 juillet 1996, avec les rectifications qui y sont apportées avant sa ratification par le Canada.

« Commission » "*Commission*"

« Commission » La Commission du commerce canado-israélien constituée aux termes du paragraphe 1 de l'article 8.2 de l'Accord.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, aux termes de l'article 9, de l'application de telle disposition de la présente loi.

« texte législatif fédéral » "*federal law*"

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Publication de l'Accord

(2) L'Accord est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

Compatibilité

3. Il est entendu que la présente loi, les dispositions d'une loi fédérale édictées ou modifiées par la partie II et tout autre texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'Accord s'interprètent d'une manière compatible avec celui-ci.

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objective of which, as elaborated more specifically through its provisions, is to eliminate barriers to trade in, and facilitate the movement of, goods within the free-trade area established by the Agreement, and thereby to promote conditions of fair competition and substantially increase investment opportunities in that free-trade area.

OBJET

Objet

4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord, dont l'objectif, défini de façon plus précise dans ses principes et ses règles, consiste à éliminer les obstacles au commerce et à faciliter le mouvement des marchandises à l'intérieur de la zone de libre-échange, de manière à favoriser une concurrence équitable et à augmenter substantiellement les possibilités d'investissement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

GENERAL

Causes of action under Part I

6. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part I or an order or regulation made under Part I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Droits et obligations fondés sur la partie I

6. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie I ou ses règlements ou décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Causes of action under the Agreement

(2) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

Droits et obligations fondés sur l'Accord

(2) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Non-application of Agreement to water

7. (1) For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement, except Article 2.1 of the Agreement, applies to water.

Non-application de l'Accord aux eaux

7. (1) Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord, à l'exception de l'article 2.1 de celui-ci, ne s'appliquent aux eaux.

Definition of "water"

(2) In this section, "water" means natural surface and ground water in liquid, gaseous or solid state, but does not include water packaged as a beverage or in tanks.

Définition de « eaux »

(2) Au présent article, « eaux » s'entend des eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de l'eau mise en emballage comme boisson ou en citerne.

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

Agreement approved

8. The Agreement is hereby approved.

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

Approbation

8. L'Accord est approuvé.

Designation of Minister

Order designating Minister

9. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

Désignation du ministre

Désignation du ministre

9. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Administrative and Institutional Provisions

Appointment of representative on the Commission

10. The Minister for International Trade is the principal representative of Canada on the Commission.

Payment of expenditures

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of any expenditures incurred by or on behalf of the Commission.

Administrative support

12. The Minister for International Trade shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of, and provide administrative assistance to panels established under, Chapter Eight of the Agreement.

Appointments to certain committees

13. The Minister for International Trade may appoint any person to be a representative of Canada on any committee or working group referred to in paragraph 4 of Article 8.2 of the Agreement.

Costs of panels

14. The Government of Canada shall, in accordance with Annex 8.9 of the Agreement, pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(*a*) the remuneration and expenses payable to panellists and assistants; and

(*b*) the general expenses incurred by panels.

Dispositions institutionnelles et administratives

Nomination d'un représentant à la Commission

10. Le Canada est représenté à la Commission par le ministre du Commerce international.

Paiement des frais

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission ou en son nom.

Soutien administratif

12. Le ministre du Commerce international désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre 8 de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.

Nomination aux comités

13. Le ministre du Commerce international peut nommer les représentants du Canada aux comités et groupes de travail visés au paragraphe 4 de l'article 8.2 de l'Accord.

Frais des groupes spéciaux

14. Le gouvernement du Canada paie, conformément à l'annexe 8.9 de l'Accord, la totalité ou sa quote-part des frais généraux supportés par les groupes spéciaux, ainsi que de la rémunération et des indemnités des membres des groupes spéciaux et des assistants.

Regulations

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(*b*) on the recommendation of the Minister for International Trade, for carrying out and giving effect to paragraph 1 of Annex 8.9 of the Agreement.

Règlements

Règlements

15. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, sur recommandation du ministre du Commerce international, prendre toute mesure d'application du paragraphe 1 de l'annexe 8.9 de l'Accord.

PART II

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Canadian International Trade Tribunal Act

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch 47 (4e suppl.)

16. Section 2 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following after subsection (2):

16. L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Same meaning

(2.1) In this Act,

(*a*) "CIFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act*; and

(*b*) "Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff", "imported from Israel or another CIFTA beneficiary" and "Israel or another CIFTA beneficiary" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*.

(2.1) Dans la présente loi : Terminologie

a) « ALÉCI » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël*;

b) « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI », « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

17. The Act is amended by adding the following after section 19.01:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.01, de ce qui suit :

Definition of "principal cause"

19.011 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury.

19.011 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave. Définition de « cause principale »

Emergency measures — Israel or another CIFTA beneficiary

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes. Mesures d'urgence : Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas. Mandat

EXPLANATORY NOTES

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 16: New.

Clause 17: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 16. — Nouveau.

Article 17. — Nouveau.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

Avis

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

1994, c. 47, s. 32

18. The portion of subsection 19.02(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 32

18. Le paragraphe 19.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mid-term review

19.02 (1) Where an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

Examen

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 59.11(2), (13) ou (20) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, la révocation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

19. The Act is amended by adding the following after section 20.01:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.01, de ce qui suit :

Determination in respect of goods of Israel or another CIFTA beneficiary

20.02 (1) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine

Inclusion des marchandises originaires d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI

20.02 (1) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider :

Clause 18: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 47 and subclause 59(2). The relevant portion of subsection 19.02(1) reads as follows:

19.02 (1) Where an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

Article 18. — La modification découle des modifications proposées au *Tarif des douanes* et à la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* par l'article 47 et le paragraphe 59(2), respectivement. Texte du paragraphe 19.02(1) :

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, la révocation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

Clause 19: New.

Article 19. — Nouveau.

(*a*) whether the quantity of the specified imported goods accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) whether the specified imported goods contribute importantly to the serious injury or threat thereof.

a) d'une part, si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si les marchandises importées et précisées contribuent de manière importante au dommage grave ou à la menace d'un tel dommage.

Determinations

(2) In the case of an inquiry to which subsection (1) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made pursuant to that subsection.

Mention des décisions

(2) Dans le cadre d'une enquête visée par le paragraphe (1), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Inquiry under section 30.07

(3) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine

(*a*) whether the quantity of the goods accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) whether the goods contribute importantly to serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Enquête menée en vertu de l'article 30.07

(3) Quand une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le Tribunal doit décider :

a) d'une part, si leur quantité représente une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si elles contribuent de manière importante au dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou à la menace d'un tel dommage.

Considerations

(4) In making a determination under this section, the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article 4.6 of CIFTA.

Décisions

(4) Le Tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article 4.6 de l'ALÉCI pour prendre les décisions visées au présent article.

1993, c. 44, s. 39

20. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 39

20. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03) or (1.04), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03) ou (1.04). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

21. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.03):

21. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.03), de ce qui suit :

Filing of complaint — CIFTA Tariff

(1.04) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods being imported into Canada that are entitled to the Canada-Israel Free Trade Agreement

Dépôt : tarif de l'ALÉCI

(1.04) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, importées en quan-

Clause 20: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 21. Section 21.1 reads as follows:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02) or (1.03), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Clause 21: New.

Article 20. — La modification découle de celle proposée à l'article 21. Texte de l'article 21.1 :

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02) ou (1.03). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Article 21. — Nouveau.

Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

tité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

22. (1) Paragraph 26(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i.3) and by adding the following after subparagraph (i.3):

(i.4) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.04), the goods that are entitled to the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, or

22. (1) L'alinéa 26(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.3), de ce qui suit :

(i.4) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.04), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

1994, c. 47, s. 36(2)

(2) Subsection 26(7) of the Act is replaced by the following:

Time limit on inquiry

(7) Where subsection 59.1(3.1) or 59.11(6) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order pursuant to subsection 59.1(1) or 59.11(2) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

1994, ch. 47, par. 36(2)

(2) Le paragraphe 26(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai pour ouvrir une enquête

(7) Lorsque, en raison des paragraphes 59.1(3.1) ou 59.11(6) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou aux paragraphes 59.1(1) ou 59.11(2) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

23. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*.3) and by adding the following after paragraph (*a*.3):

(*a*.4) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.04), the goods that are entitled to the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; or

23. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.3), de ce qui suit :

a.4) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.04), si les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs

Clause 22: (1) New.

Article 22, (1). — Nouveau.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 47. Subsection 26(7) reads as follows:

(7) Where subsection 59.1(3.1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order pursuant to subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

(2). — La modification découle de la modification du *Tarif des douanes* proposée à l'article 47. Texte du paragraphe 26(7) :

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 59.1(3.1) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

Clause 23: New.

Article 23. — Nouveau.

nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

24. The Act is amended by adding the following after section 30.01:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.01, de ce qui suit :

Filing of surge complaint — CIFTA

30.011 (1) A written complaint may be filed with the Tribunal where

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

(*b*) the surtax or inclusion does not apply to or include goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary on the basis of a determination made under subsection 20.02(1) or (3).

30.011 (1) Il peut être déposé une plainte écrite auprès du Tribunal lorsque :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) d'autre part, la surtaxe ou l'inscription ne s'applique pas aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI par suite d'une décision prise conformément aux paragraphes 20.02(1) ou (3).

Dépôt d'une plainte : augmentation subite

Allegations

(2) The complaint must allege that a surge of imports of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary undermines the effectiveness of the surtax or the inclusion of the goods on the Import Control List.

(2) La plainte doit faire état du fait que l'augmentation subite de l'importation de marchandises d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription.

Allégations

Who must file complaint

(3) The complaint must be filed by a domestic producer of like or directly competitive goods, or a person or association acting on behalf of such a domestic producer.

(3) La plainte ne peut être déposée que par un producteur de marchandises similaires ou directement concurrentes ou par une personne ou association le représentant.

Plaignant

Contents of complaint

(4) A complaint must state in reasonable detail the facts on which the allegations are based and must be accompanied by such information as is available to the complainant to prove those facts and such other information as may be required by the rules.

(4) La plainte énonce de façon suffisamment détaillée les faits sur lesquels les allégations sont fondées et comporte les renseignements ou documents qui sont de nature à prouver ces allégations, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Contenu de la plainte

Commencement of inquiry

(5) The Tribunal shall, within thirty days after the date of receipt of a complaint, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that a surge of imports of goods referred to in subsection (1) is undermining the effectiveness of the surtax or the inclusion referred to in that subsection.

(5) Le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de réception de la plainte, ouvre une enquête s'il est convaincu que les renseignements ou les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'une augmentation subite d'importation de marchandises visées au paragraphe (1) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription visées à ce paragraphe.

Début de l'enquête

Clause 24: New.

Article 24. — Nouveau.

Notice of decision

(6) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under subsection (5), it shall immediately notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for the refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on that information.

(6) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée de ne pas tenir l'enquête visée au paragraphe (5) et notamment, le cas échéant, le fait qu'il a tenu compte, en tout ou en partie, de renseignements ou documents ne provenant pas du plaignant.

Notification de la décision

Surge of imports

(7) The Tribunal shall, in the inquiry, determine whether a surge of imports of goods referred to in subsection (1) is undermining the effectiveness of the surtax or the inclusion referred to in that subsection.

(7) L'objet de l'enquête est de déterminer si l'augmentation subite dans l'importation de marchandises visées au paragraphe (1) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription visées à ce paragraphe.

Augmentation subite

Report

(8) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than sixty days after the inquiry is commenced and submit copies of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

(8) Le Tribunal établit son rapport dans les soixante jours suivant l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Rapport

Notice of report

(9) The Tribunal shall cause notice of the report to be given to other interested parties and to be published in the *Canada Gazette*.

(9) Le Tribunal fait donner avis du rapport aux autres intéressés et fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis

1994, c. 47, s. 38

25. Subsection 30.03(1) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 30.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 38

Notice of expiring orders

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiration date of any order that imposes a surtax on any goods pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List pursuant to subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is revoked or ceases to have effect pursuant to subsection 59.1(4), (5), (6), (8.4) or (9) or 59.11(8), (11), (17) or (18) of the *Customs Tariff* or subsection 5(4.04) of the *Export and Import Permits Act* before the expiration of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 59.11 (2), (13) ou (20) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 59.1(4), (5), (6), (8.4) ou (9) ou 59.11(8), (11), (17) ou (18) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.04) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

Avis d'expiration

Clause 25: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 47 and subclause 59(2). Subsection 30.03(1) reads as follows:

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiration date of any order that imposes a surtax on any goods pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List pursuant to subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is revoked or ceases to have effect pursuant to subsection 59.1(4), (5), (6), (8.4) or (9) of the *Customs Tariff* or subsection 5(4.04) of the *Export and Import Permits Act* before the expiration of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

Article 25. — La modification découle des modifications proposées au *Tarif des douanes* et à la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* par l'article 47 et le paragraphe 59(2), respectivement. Texte du paragraphe 30.03(1) :

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 59.1(4), (5), (6), (8.4) ou (9) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.04) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

the goods were subject to any related orders made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 59.11 (2), (13) ou (20) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

1994, c. 47, s. 38

26. Subsection 30.04(1) of the Act is replaced by the following:

26. Le paragraphe 30.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 38

Filing of request relating to extension orders

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made pursuant to subsection 59.1(8) or 59.11(13) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt d'une demande de prorogation

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 59.1(8) ou 59.11(13) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

1994, c. 47, s. 41

27. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

27. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 41

(*c*) specifying any additional information that must accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2), 30.011(1) and 30.11(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1); and

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2), 30.011(1) et 30.11(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 30.04(1);

Customs Act

Loi sur les douanes

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1993, c. 44, s. 81

28. (1) The definition "Certificate of Origin" in subsection 2(1) of the *Customs Act* is replaced by the following:

28. (1) La définition de « certificat d'origine », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 81

"Certificate of Origin" *« certificat d'origine »*

"Certificate of Origin" means the proof of origin form for goods for which preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CIFTA is claimed, prescribed under subsection 35.1(1) and subject to the regulations made pursuant to paragraph 35.1(4)(*b*);

« certificat d'origine » Le formulaire réglementaire — prévu au paragraphe 35.1(1) et assujetti aux règlements d'application de l'alinéa 35.1(4)*b*) — de justification de l'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande visant l'obtention :

« certificat d'origine » *"Certificate of Origin"*

a) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA;

Clause 26: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 47. Subsection 30.04(1) reads as follows:

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made pursuant to subsection 59.1(8) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Article 26. — La modification découle de la modification du *Tarif des douanes* proposée à l'article 47. Texte du paragraphe 30.04(1) :

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 59.1(8) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

Clause 27: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 24. The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

...

(*c*) specifying any additional information that shall accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2) and 30.11(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1); and

Article 27. — La modification découle de celle proposée à l'article 24. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, aux fins suivantes :

[...]

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2) et 30.11(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 30.04(1);

Customs Act

Clause 28: (1) The definition "Certificate of Origin" in subsection 2(1) reads as follows:

"Certificate of Origin" means the proof of origin form for goods for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed, prescribed under subsection 35.1(1) and subject to the regulations made pursuant to paragraph 35.1(4)(*b*);

Loi sur les douanes

Article 28, (1). — Texte de la définition de « certificat d'origine » :

« certificat d'origine » Le formulaire réglementaire — prévu au paragraphe 35.1(1) et assujetti aux règlements d'application de l'alinéa 35.1(4)*b*) — de justification de l'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA.

b) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CIFTA" « *ALÉCI* »

"CIFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCI » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël*.

« ALÉCI » "*CIFTA*"

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" « *importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI* »

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » "*imported from Israel or another CIFTA beneficiary*"

"Israel or another CIFTA beneficiary" « *Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI* »

"Israel or another CIFTA beneficiary" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » "*Israel or another CIFTA beneficiary*"

"preferential tariff treatment under CIFTA" « *traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI* »

"preferential tariff treatment under CIFTA" means, in respect of goods, entitlement to the benefit of the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff, as defined in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI » Le bénéfice du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI » "*preferential tariff treatment under CIFTA*"

29. Section 32.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

29. L'article 32.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Correction to declaration of origin for goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary

(1.1) An importer or owner of goods for which preferential tariff treatment under CIFTA has been claimed or any person authorized to account for those goods by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(*a*) or under subsection 32(7) shall, within ninety days after the importer, owner or person has reason to believe that a declaration of origin for those goods made under this Act is incorrect,

(*a*) make a correction to the declaration of origin in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(*b*) pay any amount owing as duties as a result of the correction to the declaration of

(1.1) L'importateur ou le propriétaire de marchandises ayant fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI, ou la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, qui a des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises effectuée en application de la présente loi est inexacte doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :

a) effectuer une déclaration corrigée conformément aux modalités de présentation et de temps réglementaires et comportant les renseignements réglementaires;

Idem : marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 29: New.

Article 29. — Nouveau.

origin and any interest owing or that may become owing on that amount.

30. Section 35.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Denial or withdrawal of preferential tariff treatment under CIFTA

(6) Preferential tariff treatment under CIFTA may be denied or withdrawn in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which that treatment is claimed where the importer, owner or other person required to furnish proof of origin of the goods under this section fails to comply with any provision of this Act or the *Customs Tariff* concerning preferential tariff treatment under CIFTA in respect of the goods.

1993, c. 44, s. 86

31. The heading "*Verifications*" before section 42.1 of the Act is replaced by the following:

Verifications under NAFTA

32. The Act is amended by adding the following after section 42.4:

Verifications under CIFTA

Verification of Origin

Methods of verification

42.5 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, or any person within a class of persons designated by the Minister to act on behalf of such an officer, may, subject to the prescribed conditions, conduct a verification of origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed

(*a*) by entering any prescribed premises or place at all reasonable times; or

(*b*) in the prescribed manner.

b) verser tout complément de droits résultant de la déclaration corrigée et les intérêts échus ou à échoir sur ce complément.

30. L'article 35.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI

(6) Le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI peut être refusé ou retiré à des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où leur importateur ou leur propriétaire, ou la personne tenue de justifier leur origine en application du présent article, ne se conforme pas à une disposition quelconque de la présente loi ou du *Tarif des douanes* concernant l'application de ce traitement à ces marchandises.

1993, ch. 44, art. 86

31. L'intertitre « *Vérifications* » précédant l'article 42.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vérifications dans le cadre de l'ALÉNA

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42.4, de ce qui suit :

Vérifications dans le cadre de l'ALÉCI

Vérification de l'origine

Méthodes de vérification

42.5 (1) L'agent chargé ou appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre, de l'application du présent article — ou la personne habilitée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie désignée par le ministre, à agir pour le compte d'un tel agent — peut, sous réserve des conditions réglementaires, vérifier l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI :

a) soit en pénétrant, à toute heure raisonnable, dans un lieu faisant partie d'une catégorie réglementaire;

b) soit de toute autre manière prévue par règlement.

Clause 30: New.

Article 30. — Nouveau.

Clause 31: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 32. The heading before section 42.1 reads as follows:

Verifications

Article 31. — La modification découle de celle proposée à l'article 32. Texte de l'intertitre précédant l'article 42.1 :

Vérifications

Clause 32: New.

Article 32. — Nouveau.

Withdrawal of preferential tariff treatment

(2) Where an exporter or producer of goods that are subject to a verification of origin under subsection (1) fails to comply with the prescribed requirements or, in the case of a verification of origin under paragraph (1)(*a*), does not consent to the verification of origin in the prescribed manner and within the prescribed time, preferential tariff treatment under CIFTA may be withdrawn from the goods.

Retrait du traitement tarifaire préférentiel

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne consent pas, conformément aux modalités réglementaires — de temps et de forme —, à la visite prévue à l'alinéa (1)*a*) ou omet de se conformer aux exigences réglementaires applicables à la vérification de l'origine, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI peut être retiré aux marchandises en cause.

Statement of Origin

Déclaration d'origine

Statement of origin

42.6 (1) On completion of a verification of origin under subsection 42.5(1), an officer designated pursuant to that subsection shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible for preferential tariff treatment under CIFTA under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff*.

Déclaration

42.6 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine conformément au paragraphe 42.5(1), l'agent désigné en application de ce paragraphe fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration concernant l'application à celles-ci du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI prévu par les règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*.

Statement of origin

(2) A statement referred to in subsection (1) shall include any findings of fact or law on which it was based.

Fondements de la déclaration

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) énonce les faits et les éléments de droit sur lesquels elle est fondée.

Production of Documents

Production de documents

1993, c. 44, s. 87

33. Subsection 43.1(2) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 87

33. Le paragraphe 43.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advance rulings — CIFTA

(1.1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section shall, before goods are imported from Israel or another CIFTA beneficiary, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to whether the goods qualify as originating goods and are entitled to the benefit of preferential tariff treatment under CIFTA.

Décisions anticipées : ALÉCI

(1.1) L'agent chargé ou appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre, de l'application du présent article, est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée selon les modalités et dans le délai réglementaires et avec les renseignements réglementaires, de rendre, avant que des marchandises soient importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, une décision anticipée sur l'origine des marchandises et l'application à leur égard du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the application of an advance ruling;

(*b*) the modification or revocation of an advance ruling;

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) l'application des décisions anticipées;

b) la modification ou l'annulation des décisions anticipées;

Clause 33: Subsection 43.1(1.1) is new. Subsection 43.1(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the application of an advance ruling; and

(*b*) the modification or revocation of an advance ruling.

Article 33. — Le paragraphe 43.1(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 43.1(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) l'application des décisions anticipées;

b) la modification ou l'annulation des décisions anticipées.

(*c*) the authority to request supplementary information in respect of an application for an advance ruling; and

(*d*) the circumstances in which the issuance of advance rulings may be postponed.

c) le pouvoir de l'agent d'exiger, dans le cadre d'une demande de décision anticipée, des renseignements supplémentaires;

d) les cas où peut être reporté le prononcé d'une décision anticipée.

34. (1) Section 57.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

34. (1) L'article 57.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Subsections (2.1) and (3) not applicable

(3.01) Subsections (2.1) and (3) do not apply in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed.

Caractère définitif de la détermination

(3.01) Les paragraphes (2.1) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas de marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI et faisant l'objet d'une demande visant à obtenir le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI.

(2) Section 57.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 57.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Re-determinations and appeals for goods of Israel or another CIFTA beneficiary

(5) Subject to this section, sections 58 to 72 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a determination of origin under this section as to the origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed as if it were a determination of the tariff classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of the goods.

Révision et réexamen relatifs aux marchandises ALÉCI

(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les articles 58 à 72, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, d'une part, à la détermination, prévue au présent article, de l'origine des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI et faisant l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI, comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, d'autre part, à la révision ou au réexamen de la révision de l'origine de ces marchandises.

Additional persons who may request re-determination

(6) In addition to the importer or any person who is liable to pay duties owing on the goods, other than a person authorized by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(*a*) or under subsection 32(7) to account for the goods, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to request a re-determination of the origin of those goods under subsection 60(1) as applied by subsection (5).

Demande de révision

(6) En plus de l'importateur ou de toute personne tenue de verser des droits sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, l'auteur du certificat d'origine de marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, faisant l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI et dont la détermination de l'origine est prévue au présent article — dites « marchandises ALÉCI » aux paragraphes (7) à (9) — a le droit de demander la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application des paragraphes (5) et 60(1).

Clause 34: (1) New.

Article 34, (1). — Nouveau.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Notice of re-determination by designated officer or Deputy Minister

(7) In addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to be given notice of the re-determination of the origin of those goods under section 61 or 64 as applied by subsection (5), as the case may be.

Avis de la révision ou du réexamen

(7) En plus de la personne qui a déclaré les marchandises en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement, l'auteur du certificat d'origine de marchandises ALÉCI a le droit d'être avisé de la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application du paragraphe (5) et de l'article 61 ou, selon le cas, du réexamen de cette détermination en application du paragraphe (5) et de l'article 64.

Effect of re-determination by designated officer

(8) In the case of a re-determination by a designated officer of the origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 62(1) to "the person who was given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 62(2) to "the person referred to in that subsection" shall be read as references to

(*a*) in the case of a re-determination under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 61, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

Effet de la révision par l'agent désigné

(8) Dans les cas de révision par l'agent désigné concernant des marchandises ALÉCI, la mention, au paragraphe 62(1), du destinataire de l'avis de décision vaut mention :

a) dans les cas de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de révision prévus à l'article 61, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

Effect of re-determination by Deputy Minister

(9) In the case of a re-determination by the Deputy Minister of the origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 65(1) to "the person who is given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 65(2) to "the person" shall be read as references to

Effet du réexamen par le sous-ministre

(9) Dans les cas de réexamen par le sous-ministre concernant des marchandises ALÉCI, la mention, au paragraphe 65(1), du destinataire de l'avis vaut mention :

a) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63 ou de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer

(*a*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 61 or in the case of a re-determination under section 64, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63, de révision prévus à l'article 61 ou de réexamen prévus à l'article 64, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

1993, c. 44, s. 97

35. Section 72 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 72 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 97

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 59, 59.1, 59.11 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duties levied under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 or 60.4 of that Act or surcharges levied under section 61 of that Act.

72. Il ne peut être donné de garanties en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes prévues aux articles 59, 59.1, 59.11 ou 60 du *Tarif des douanes*, de droits temporaires prévus aux articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 ou 60.4 de cette loi ou de surcharges prévues à l'article 61 de la même loi.

Restriction relative aux garanties

1993, c. 44, s. 98(1)

36. (1) Paragraphs 74(1)(*c*.1) and (*c*.2) of the Act are replaced by the following:

36. (1) Les alinéas 74(1)*c*.1) et *c*.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 98(1)

(*c*.1) the goods were imported from a NAFTA country but no claim for preferential tariff treatment under NAFTA was made in respect of those goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

c.1) les marchandises ont été importées d'un pays ALÉNA, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

(*c*.11) the goods were imported from Israel or another CIFTA beneficiary but no claim for preferential tariff treatment under CIFTA was made in respect of those goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

c.11) les marchandises ont été importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

(*c*.2) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than

(i) an erroneous determination as to the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed,

c.2) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné, sauf dans les cas suivants :

Clause 35: This amendment is consequential on the amendments to the *Customs Tariff* proposed by clauses 47 and 48. Section 72 reads as follows:

72. No security may be given under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 59, 59.1 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duties levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4 of that Act or surcharges levied under section 61 of that Act.

Article 35. — La modification découle des modifications du *Tarif des douanes* proposées aux articles 47 et 48. Texte de l'article 72 :

72. Il ne peut pas être donné de garanties en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes prévues aux articles 59, 59.1 ou 60 du *Tarif des douanes*, de droits temporaires prévus aux articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4 de cette loi ou de surcharges prévues à l'article 61 de la même loi.

Clause 36: (1) Paragraph 74(1)(*c*.11) is new. The relevant portion of subsection 74(1) reads as follows:

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant to any person who paid duties on imported goods pursuant to this Act a refund of the whole or part of the duties paid thereon where

...

(*c*.1) notwithstanding paragraph (*c*.2), the goods were imported from a NAFTA country but no claim for preferential tariff treatment under NAFTA was made in respect of those goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

(*c*.2) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than an erroneous determination as to the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed, an erroneous determination of tariff classification or an erroneous appraisal of value for duty; or

Article 36, (1) — L'alinéa 74(1)*c*.11) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

[...]

c.1) par dérogation à l'alinéa *c*.2), les marchandises ont été importées d'un pays ALÉNA, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande du traitement préférentiel de l'ALÉNA au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

c.2) dans le cas où elles sont importées d'un pays ALÉNA et le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA est demandé à leur égard, les marchandises ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné pour une raison autre que soit une erreur de classement tarifaire ou d'appréciation de la valeur, soit une erreur de détermination de l'origine;

(ii) an erroneous determination as to the origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed,

(iii) an erroneous determination of tariff classification,

(iv) an erroneous appraisal of value for duty, or

(v) the existence of the circumstances described in paragraph (*c*.1) or (*c*.11); or

(i) il y a eu erreur dans la détermination de l'origine de marchandises importées d'un pays ALÉNA et ayant fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA,

(ii) il y a eu erreur dans la détermination de l'origine de marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI et ayant fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI,

(iii) il y a eu erreur de classement tarifaire,

(iv) il y a eu erreur d'appréciation de la valeur en douane,

(v) les droits excédentaires ont été payés dans les circonstances mentionnées aux alinéas *c*.1) ou *c*.11).

1993, c. 44, s. 98(2)

(2) Subsection 74(1.1) of the Act is replaced by the following:

No request under subsection 60(1)

(1.1) For greater certainty, where the circumstances described in paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) exist, a request for a re-determination of origin may not be made under subsection 60(1) as applied by subsection 57.2(3.1) or (5).

1993, ch. 44, par. 98(2)

(2) Le paragraphe 74(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucune demande en application du paragraphe 60(1)

(1.1) Il est entendu que, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11), il ne peut être procédé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(1) et 57.2(3.1) ou (5).

1993, c. 44, s. 98(3)

(3) Subparagraph 74(3)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*c*.11), (*c*.2) or (*d*), two years after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

1993, ch. 44, par. 98(3)

(3) Le sous-alinéa 74(3)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) deux ans, pour les réclamations dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *c*.11), *c*.2) ou *d*),

1993, c. 44, s. 98(4)

(4) Subsections 74(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Effect of denial of refund under paragraph (1)(*c*.11)

(4.1) A denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.11) on the ground that the goods on which the claimant has paid duties are not eligible for preferential tariff treatment under CIFTA because the goods are not eligible for such tariff treatment under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff* at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of this Act shall, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of

1993, ch. 44, par. 98(4)

(4) Les paragraphes 74(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effet du rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.11)

(4.1) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(3) et 57.2(5) le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.11) pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne sont pas passibles, aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

(2) Subsection 74(1.1) reads as follows:

(1.1) For greater certainty, where the circumstances described in paragraph (1)(*c*.1) exist, a request for a re-determination of origin may not be made under subsection 60(1) as applied by subsection 57.2(3.1).

(3) The relevant portion of subsection 74(3) reads as follows:

(3) No refund shall be granted under subsection (1) in respect of a claim unless

...

(*b*) an application for the refund, including such evidence in support of the application as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*c*.2) or (*d*), two years after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(4) Subsection 74(4.1) is new. Subsections 74(5) and (6) read as follows:

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided or on any ground other than the ground specified in subsection (4) shall not, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under this Act.

(2). — Texte du paragraphe 74(1.1) :

(1.1) Il est entendu que, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)*c*.1), il ne peut être procédé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(1) et 57.2(3.1).

(3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 74(3) :

(3) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la condition que :

[...]

b) d'autre part, soit adressée à l'agent une demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justificatifs réglementaires, et établie en la forme ainsi qu'avec les renseignements réglementaires dans le délai ci-après suivant la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5) :

(i) deux ans, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)*a*), *b*), *c*), *c*.2) ou *d*),

(4). — Le paragraphe 74(4.1) est nouveau. Texte des paragraphes (5) et (6) :

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé au paragraphe (4) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de la détermination de l'origine aux termes de la présente loi.

origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(5).

Effect of denial of refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11)

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided or on any ground other than the ground specified in subsection (4) or (4.1), as the case may be, shall not, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under this Act.

Effet du rejet de la demande dans les cas prévus aux alinéas (1)*c*.1) et *c*.11)

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé aux paragraphes (4) ou (4.1) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de la détermination de l'origine aux termes de la présente loi.

Effect of granting of refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11)

(6) The granting of a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) shall, for the purposes of this Act, other than section 66, be treated in the same manner as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(3.1) or (5), as the case may be.

Effet de l'octroi de la demande

(6) L'octroi de la réclamation dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) est assimilé, pour l'application de la présente loi — à l'exclusion de l'article 66 —, à la détermination de l'origine aux termes des paragraphes 60(3) et 57.2(3.1) ou (5).

37. The Act is amended by adding the following after section 97.1:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97.1, de ce qui suit :

Certificate of Origin of goods exported to Israel or another CIFTA beneficiary

97.11 (1) Every exporter of goods to Israel or another CIFTA beneficiary for which tariff treatment under CIFTA will be claimed in accordance with the applicable laws of Israel or another CIFTA beneficiary shall certify in writing in the prescribed form and containing the prescribed information that goods exported or to be exported from Canada to Israel or another CIFTA beneficiary meet the rules of origin set out in, or contemplated by, CIFTA and, where the exporter is not the producer of the goods, the certificate shall be completed and signed by the exporter on the basis of the prescribed criteria.

Certification de l'origine des marchandises exportées vers Israël ou un autre bénéficiaire de l'ALÉCI

97.11 (1) Tout exportateur de marchandises vers Israël ou un autre bénéficiaire de l'ALÉCIE pour lesquelles sera demandé le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI conformément aux lois du lieu d'exportation des marchandises est tenu de certifier par écrit, conformément aux modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires, que les marchandises en cause sont conformes aux règles d'origine prévues par l'ALÉCI; dans le cas où l'exportateur des marchandises n'en est pas le producteur, il remplit et signe le certificat conformément aux critères réglementaires.

Provision of copy of Certificate of Origin

(2) Every exporter of goods who, for the purpose of enabling any person to comply with the applicable laws of Israel or another CIFTA beneficiary relating to customs, completes and signs a certificate in accordance with subsection (1) shall, at the request of an officer, provide the officer with a copy of the certificate.

Exemplaire du certificat

(2) Tout exportateur de marchandises qui, afin de permettre à une personne de se conformer aux lois douanières applicables au lieu d'exportation des marchandises, remplit et signe le certificat est tenu d'en fournir un exemplaire à l'agent qui en fait la demande.

Notification of correct information

(3) A person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection (1) and who has reason to believe that it contains incorrect information shall immediately notify all persons to whom the certificate was given of the correct information.

Modification du certificat

(3) L'auteur du certificat ayant des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts communique sans délai à tout destinataire du certificat les renseignements corrigés.

(6) The granting of a refund under paragraph (1)(*c*.1) shall, for the purposes of this Act, be treated in the same manner as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(3.1).

Clause 37: New.

(6) L'octroi de la réclamation dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) est assimilé, pour l'application de la présente loi, à la détermination de l'origine aux termes des paragraphes 60(3) et 57.2(3.1).

Article 37. — Nouveau.

1993, c. 44, s. 104

38. Subsection 97.2(1) of the Act is replaced by the following:

Exporters' or producers' records

97.2 (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed, and every other person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection 97.01(1) or 97.11(1), shall keep at the place of business in Canada of that person or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

1993, c. 44, s. 105

39. Paragraph 153(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in an application for an advance ruling under section 43.1 or a certificate referred to in section 97.01, 97.1 or 97.11;

40. Subsection 164(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.02):

(*a*.03) implements, in whole or part, a provision of CIFTA;

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

1988, c. 65, s. 82(1)

41. (1) The definition "country" in subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

"country" *« pays »*

"country", unless the context otherwise requires, includes an external territory of a country or other territory prescribed by regulation;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada-Israel Free Trade Agreement" *« Accord de libre-échange Canada — Israël »*

"Canada-Israel Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act*;

1993, ch. 44, art. 104

38. Le paragraphe 97.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents de l'exportateur

97.2 (1) Toute personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, et l'auteur du certificat prévu aux paragraphes 97.01(1) et 97.11(1) sont tenus de conserver au Canada, en leur établissement ou en tout autre lieu désigné par le ministre et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il leur pose au sujet de ces documents.

1993, ch. 44, art. 105

39. L'alinéa 153*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) de faire des déclarations fausses ou trompeuses dans le certificat visé à l'article 97.01, 97.1 ou 97.11, ou dans la demande de décision anticipée prévue à l'article 43.1, d'y participer ou d'y consentir;

40. Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.02), de ce qui suit :

a.03) d'application totale ou partielle d'une disposition de l'ALÉCI;

L.R., ch. 41 (3e suppl.)

Tarif des douanes

1988, ch. 65, par. 82(1)

41. (1) La définition de « pays », au paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*, est remplacée par ce qui suit :

« pays » *"country"*

« pays » Sauf indication contraire du contexte, y est assimilé tout territoire d'un pays situé à l'extérieur des limites de celui-ci, de même que tout territoire désigné par règlement.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange Canada — Israël » *"Canada-Israel Free Trade Agreement"*

« Accord de libre-échange Canada — Israël » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël*.

Clause 38: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 37. Subsection 97.2(1) reads as follows:

97.2 (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed and every other person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection 97.01(1) shall keep at the place of business in Canada of that person or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

Article 38. — La modification découle de celle proposée à l'article 37. Texte du paragraphe 97.2(1) :

97.2 (1) Toute personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, et l'auteur du certificat prévu au paragraphe 97.01(1) sont tenus de conserver au Canada, en leur établissement ou en tout autre lieu désigné par le ministre et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il leur pose au sujet de ces documents.

Clause 39: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 37. The relevant portion of section 153 reads as follows:

153. No person shall

...

(*a*.1) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in an application for an advance ruling under section 43.1 or a certificate referred to in section 97.01 or 97.1;

Article 39. — La modification découle de celle proposée à l'article 37. Texte des passages introductif et visé de l'article 153 :

153. Il est interdit :

[...]

a.1) de faire des déclarations fausses ou trompeuses dans le certificat visé à l'article 97.01 ou 97.1 ou dans la demande de décision anticipée prévue à l'article 43.1, d'y participer ou d'y consentir;

Clause 40: New.

Article 40. — Nouveau.

Customs Tariff

Clause 41: (1) The definition "country" in subsection 2(1) reads as follows:

"country", unless the context otherwise requires, includes a dependent territory of a country;

(2) New.

Tarif des douanes

Article 41, (1). — Texte de la définition de « pays » au paragraphe 2(1) :

« pays » Sauf indication contraire du contexte, sont assimilés à un pays les territoires placés sous la dépendance d'un pays.

(2). — Nouveau.

"Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff" *« tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël Tariff »*

"Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff" means the rates of customs duty established by section 58.1;

« tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël » Les taux de droits de douane établis par l'article 58.1.

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" *« importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI »*

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" has the meaning assigned by regulations made under section 58.4;

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens des règlements d'application de l'article 58.4.

"Israel or another CIFTA beneficiary" *« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI »*

"Israel or another CIFTA beneficiary" has the meaning assigned by regulations made under section 58.4;

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens des règlements d'application de l'article 58.4.

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » *"imported from Israel or another CIFTA beneficiary"*

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » *"Israel or another CIFTA beneficiary"*

« tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël » *"Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff"*

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing territories for the purposes of the definition "country" in subsection (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner tout territoire pour l'application de la définition de « pays » au paragraphe (1).

Règlements

42. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

42. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Abbreviation

(3) For the purposes of Schedule I, the abbreviation "CIFTA" refers to the "Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff".

(3) Pour l'application de l'annexe I, l'abréviation « ALÉCI » signifie « tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël ».

Accord de libre-échange Canada — Israël

43. Section 12.1 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) any arrangement or commitment that extends the benefits of an agreement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

43. L'article 12.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) à toute entente ou tout engagement accordant à un autre bénéficiaire les avantages d'un accord ayant trait au commerce international auquel est partie le Canada.

1994, c. 47, s. 78

44. Section 33 of the Act is replaced by the following:

44. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 78

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 42: New.

Article 42. — Nouveau.

Clause 43: New.

Article 43. — Nouveau.

Clause 44: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 47 and 48. Section 33 reads as follows:

Article 44. — La modification découle des modifications du *Tarif des douanes* proposées aux articles 47 et 48. Texte de l'article 33 :

Goods in transit

33. If, before the date on which an order made pursuant to paragraph 23(1)(*b*), 27(1)(*b*), 28(1)(*b*), 36(1)(*b*) or 38(1)(*b*), section 49 or 52, paragraph 54(1)(*a*) or subsection 59(2), 59.1(1), (8) or (11), 59.11(2), (13) or (20), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1) or 60.4(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply to those goods.

Marchandises en transit

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)*b*), 27(1)*b*), 28(1)*b*), 36(1)*b*) ou 38(1)*b*), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)*a*) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1), (8) ou (11), 59.11(2), (13) ou (20), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1) ou 60.4(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

45. The Act is amended by adding the following after section 58:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :

Canada-Israel Free Trade Agreement

Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff

Accord de libre-échange Canada — Israël

Tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël

Goods of Chapters 1-24, etc.

58.1 (1) Subject to sections 58.2 and 58.3, goods of any of Chapters 1 to 24 and tariff item No. 9828.00.00 that originate in Israel or another CIFTA beneficiary, and goods of tariff item No. 9820.00.00 or 9827.00.00, are entitled to the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff rates of customs duty, if any, set out with respect to those goods in Schedule I.

Chapitres 1 à 24, etc.

58.1 (1) Sous réserve des articles 58.2 et 58.3, les marchandises des chapitres 1 à 24, ainsi que celles du numéro tarifaire 9828.00.00, qui sont originaires d'Israël ou d'un bénéficiaire de l'ALÉCI, de même que celles des numéros tarifaires 9820.00.00 ou 9827.00.00, sont passibles des taux de droits de douane du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël éventuellement inscrits à l'annexe I pour ces marchandises.

Goods of Chapters 25-97

(2) Subject to section 58.2, goods of any of Chapters 25 to 97, other than goods of heading No. 35.01 or 35.02 or tariff item No. 6112.41.00, 6112.49.00 or 6211.12.00, that originate in Israel or another CIFTA beneficiary are entitled under Schedule I to the rate of customs duty of free.

Chapitres 25 à 97

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 58.2, les marchandises des chapitres 25 à 97 — à l'exclusion des marchandises des positions 35.01 et 35.02 — qui sont originaires d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI sont importées en franchise des droits de douane prévus à l'annexe I.

Goods of tariff item No. 6112.41.00, 6112.49.00 or 6211.12.00

(3) Subject to section 58.2, goods of tariff item No. 6112.41.00, 6112.49.00 or 6211.12.00 that originate in Israel or another CIFTA beneficiary are entitled under Schedule I to the following rate of customs duty:

(*a*) 21.2% on and after January 1, 1997;

(*b*) 14.1% on and after July 1, 1997;

(*c*) 7.0% on and after July 1, 1998; and

(*d*) free on and after July 1, 1999.

Numéros tarifaires 6112.41.00, 6112.49.00 et 6211.12.00

(3) Sous réserve de l'article 58.2, pour les marchandises des numéros tarifaires 6112.41.00, 6112.49.00 et 6211.12.00 qui sont visées à l'annexe I et qui sont originaires d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, les droits de douane sont les suivants :

a) 21,2 % à compter du 1er janvier 1997;

b) 14,1 % à compter du 1er juillet 1997;

c) 7,0 % à compter du 1er juillet 1998;

d) en franchise à compter du 1er juillet 1999.

33. If, before the date on which an order made pursuant to paragraph 23(1)(*b*), 27(1)(*b*), 28(1)(*b*), 36(1)(*b*) or 38(1)(*b*), section 49 or 52, paragraph 54(1)(*a*) or subsection 59(2), 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply thereto.

Clause 45: New.

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)*b*), 27(1)*b*), 28(1)*b*), 36(1)*b*) ou 38(1)*b*), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)*a*) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

Article 45. — Nouveau.

No other Acts apply

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods to which the benefit thereof does not specifically extend under this section.

Non-application d'autres lois

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à toute autre loi fédérale ou à leurs règlements ou décrets d'application, les marchandises ne bénéficient du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, à moins que le bénéfice ne leur en soit spécifiquement accordé aux termes du présent article.

Conditions

58.2 Goods that originate in Israel or another CIFTA beneficiary, other than goods of tariff item No. 9820.00.00 or 9827.00.00, are entitled to the benefit of the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff only if

(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*; and

(*b*) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 13(2)(*b*), to the benefit of that tariff treatment.

Conditions

58.2 Le bénéfice du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël n'est accordé à l'égard de marchandises — à l'exclusion des marchandises des numéros tarifaires 9820.00.00 et 9827.00.00 — originaires d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

b) elles sont passibles de ce traitement tarifaire en vertu des règlements d'application de l'alinéa 13(2)*b*).

Tariff Rate Quota

Limits on reduction of duty

58.3 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of tariff item No. 0603.10.21 that are entitled to the benefit of the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff, and the limits shall apply during the periods that may be specified in the order.

Contingent tarifaire

Limitation

58.3 Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour les périodes qui y sont spécifiées, limiter la quantité globale des marchandises du numéro tarifaire 0603.10.21 qui bénéficie du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël.

Regulations

Definitions

58.4 (1) The Governor in Council may make regulations defining the expressions "Israel or another CIFTA beneficiary" and "imported from Israel or another CIFTA beneficiary".

Règlements

Définitions

58.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI ».

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference any document or enactment may incorporate it as amended from time to time.

Renvois

(2) Il demeure entendu qu'il peut être précisé, dans le règlement d'application du présent article qui incorpore par renvoi un document ou texte législatif, que celui-ci est incorporé avec ses modifications successives.

1993, c.44, s.126

46. The heading before section 59.1 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 126

46. L'intertitre précédant l'article 59.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 46: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 47. The heading before section 59.1 reads as follows:

Article 46. — La modification découle de celle proposée à l'article 47. Texte de l'intertitre précédant l'article 59.1 :

Global and NAFTA Emergency Measures

1994, c. 47, s. 82

47. Section 59.2 of the Act is replaced by the following:

Global Emergency Measures — Israel or another CIFTA Beneficiary

Sections 59.1 and 60 not applicable to CIFTA

59.11 (1) Sections 59.1 and 60 do not apply in respect of goods that are imported from Israel or another CIFTA beneficiary.

Surtax under certain conditions

(2) Subject to subsection (5), where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of

(*a*) a report of the Minister of Finance, or

(*b*) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

that goods of any kind imported from Israel or another CIFTA beneficiary are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, make any such goods, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*c*) at a rate specified in the order, or

(*d*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order,

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury.

Minister's report

(3) No report of the Minister of Finance may be made under paragraph (2)(*a*) unless

(*a*) there are, in the opinion of that Minister, critical circumstances; or

Mesures d'urgence : pays ALÉNA et autres

1994, ch. 47, art. 82

47. L'article 59.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures d'urgence : Israël et autres bénéficiaires de l'ALÉCI

Non-application

59.11 (1) Les articles 59.1 et 60 ne s'appliquent pas aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

Surtaxe

(2) Sous réserve du paragraphe (5), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant soit sur un rapport du ministre des Finances, soit sur une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de toute nature importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI le sont dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir tout ou partie de ces marchandises, lorsqu'elles sont importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe dont le taux, spécifié dans le décret, peut varier selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et à la date qui y est spécifiée, est égale ou supérieure aux quantités totales spécifiées dans le décret, mais ne peut cependant dépasser celui qu'il estime suffisant pour prévenir ou réparer un tel dommage.

Rapport du ministre

(3) Le ministre des Finances n'établit le rapport prévu au paragraphe (2) que si, selon le cas :

a) il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles;

Global Emergency Measures

Clause 47: The headings and section 59.11 are new. Section 59.2 reads as follows:

59.2 Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under section 59.1 should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, revoke or amend the order.

Mesures d'urgence

Article 47. — L'article 59.11 et les intertitres le précédant sont nouveaux. Texte de l'article 59.2 :

59.2 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu de l'article 59.1 s'il est convaincu, en se fondant sur un examen fait, en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que cela devrait être fait.

(*b*) the report relates to perishable agricultural goods.

Exception for certain agricultural goods in certain cases

(4) No order may be made under subsection (2), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to any prescribed agricultural goods that may be subject to a surtax under section 60.01.

Limitation

(5) An order under subsection (2) may not be made in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council

(*a*) pursuant to a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, or

(*b*) on the basis of a report of the Minister of Finance,

that the quantity of such goods

(*c*) represents a substantial share of total imports of goods of the same kind, and

(*d*) contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Prohibition against further orders

(6) Subject to subsection (7), no order may be made pursuant to subsection (2) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection (20) of this section or subsection 5(3.2) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Exception

(7) Where the previous order made pursuant to subsection (2) was effective with respect to any goods for a period of one hundred and eighty days or less, a further order may be made pursuant to that subsection with respect to the goods if

b) le rapport vise des produits agricoles périssables.

Exception relative à certains produits agricoles

(4) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (2), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard des produits agricoles désignés par règlement qui peuvent être assujettis à une surtaxe en vertu de l'article 60.01.

Réserve

(5) Le décret prévu au paragraphe (2) n'est pris que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre des Finances, que la quantité des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature et contribue de manière importante à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Interdiction

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (2) à l'égard des marchandises qui ont déjà fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.8) de cette loi ou du paragraphe (20) du présent article, au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Exception

(7) Les marchandises à l'égard desquelles a été pris, en vertu du paragraphe (2), un décret dont la période d'application a été d'au plus cent quatre-vingts jours peuvent toutefois être assujetties, par décret, à une surtaxe si, d'une part, il s'est écoulé au moins un an depuis l'entrée en vigueur du premier décret et,

(*a*) at least one year has elapsed since the previous order took effect; and

(*b*) not more than two orders have been made with respect to the goods pursuant to subsection (2) within the period of five years before the further order takes effect.

d'autre part, elles n'ont pas fait l'objet de plus de deux décrets au cours des cinq ans précédant l'entrée en vigueur du second décret.

Period and revocation

(8) Every order made pursuant to subsection (2)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, before that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (18).

Application et révocation du décret

(8) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé ou modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (18), une résolution de révocation.

Inquiry

(9) Where an order is made under subsection (2) on the basis of a report of the Minister of Finance, the Governor in Council shall immediately refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under paragraph 20(*a*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Enquête

(9) Dès qu'il a pris le décret visé au paragraphe (2) en se fondant sur un rapport du ministre des Finances, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu de l'alinéa 20*a*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une enquête sur la question.

Refund orders

(10) For the purpose of carrying out Article 6 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, refund any surtaxes paid as required by an order made pursuant to paragraph (2)(*a*).

Remboursement de la surtaxe

(10) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, conformément à l'article 6 de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, rembourser, par décret, la surtaxe payée au titre d'un décret pris en vertu du paragraphe (2) et fondé sur un rapport du ministre des Finances.

Duration of order

(11) Where an order is made pursuant to subsection (2) in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade

Durée d'application du décret

(11) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; il continue toutefois à s'appliquer pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué au gouverneur en conseil, dans un rapport établi conformément à la *Loi*

Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods

(*a*) is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries, and

(*b*) contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order.

sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, que la quantité des marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et contribue de manière importante à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Revocation of order

(12) Where an order is made pursuant to subsection (2) in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary on the basis of a report of the Minister of Finance, the order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied, on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of the goods

(*a*) is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries; or

(*b*) does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Révocation du décret

(12) Le gouverneur en conseil doit révoquer le décret pris en vertu du paragraphe (2) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement du rapport établi par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises en cause n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou qu'elle ne contribue pas de manière importante à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Extension order

(13) Subject to subsection (16), where, at any time before the expiration of an order with respect to any goods made pursuant to this subsection, subsection (2) or (20) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

Extension

(13) Sous réserve du paragraphe (16), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (2) ou (20) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et que, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les produc-

(*b*) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order imported from Israel or another CIFTA beneficiary.

teurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre un décret prolongeant l'assujettissement à une surtaxe de tout ou partie des marchandises visées par le décret antérieur.

Scope and rate

(14) Where an extension order is made pursuant to subsection (13),

(*a*) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(*b*) the rate of the surtax imposed by the extension order shall, subject to subsection (15),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the quantity of the goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

Application de la surtaxe

(14) Le décret pris en vertu du paragraphe (13) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe spécifié dans le décret soit est fixe, soit varie selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret, est égale ou supérieure aux quantités totales qui y sont spécifiées.

Maximum rate

(15) The rate specified in the extension order shall not exceed

(*a*) the lowest rate, if any, previously imposed with respect to the goods pursuant to subsection (2), (13) or (20); and

(*b*) the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods and to facilitate the adjustment of the domestic producers.

Taux maximum

(15) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois excéder ni le taux le plus bas fixé, le cas échéant, en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20), ni celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ou réparer tout dommage grave et pour permettre aux producteurs nationaux de procéder à des ajustements.

Limitation

(16) An extension order under subsection (13) may not be made in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, pursuant to a report

Réserve

(16) Le décret prévu au paragraphe (13) n'est pris que si le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité

made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of such goods

(*a*) represents a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature et contribue de manière importante à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Period and revocation of extension orders

(17) Every extension order made pursuant to subsection (13)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made pursuant to subsection (2), (13) or (20) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act* shall not exceed eight years; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, before that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (18).

Application et révocation du décret

(17) Le décret pris en vertu du paragraphe (13) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé ou modifié par le gouverneur en conseil, à moins que les deux chambres du Parlement n'aient déjà adopté, aux termes du paragraphe (18), une résolution de révocation.

Resolution of Parliament revoking order

(18) Notwithstanding anything in this section, where an order made pursuant to subsection (2), (13) or (20) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Résolution de révocation

(18) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20) qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

(19) Where an order made pursuant to

(*a*) subsection (2) remains in effect by reason of subsection (11), or

(*b*) subsection (2), (13) or (20) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

Publication d'un avis

(19) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, en vertu du paragraphe (11), d'un décret pris en vertu du paragraphe (2);

the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20).

Surtax

(20) Where an order has been made under subsection 59.1(1) or (8) in respect of goods and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

(*a*) there has been a surge of goods of the same kind imported from Israel or another CIFTA beneficiary on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from Israel or another CIFTA beneficiary, when imported into Canada or any region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection 59.1(1) or (8).

Surtaxe

(20) En cas de prise, en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur, peut, par décret, s'il est d'avis que, d'une part, il y a eu augmentation subite de l'importation de marchandises de même nature en provenance d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI à compter de l'entrée en vigueur du décret, et que, d'autre part, en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée, assujettir ces marchandises, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes 59.1(1) ou (8).

Rate

(21) The rate of a surtax imposed on goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary under subsection (2), (13) or (20) need not be the same rate as that imposed under subsection 59.1(1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country, but it shall in no case exceed the rate of surtax imposed under subsection 59.1 (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country.

Taux

(21) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8), sur les marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu de ces paragraphes sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Limitation

(22) Where the Governor in Council makes an order under subsection (2), (13) or (20), the Governor in Council shall be guided by the provisions of subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of the Canada-Israel Free Trade Agreement.

(22) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il prend un décret en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20), doit tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'Accord de libre-échange Canada — Israël en ce qui a trait à ces marchandises.

Réserve

Expiration

(23) Subsection (4) ceases to be in force on December 31, 2008.

(23) Le paragraphe (4) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2008.

Cessation d'effet

Regulations

(24) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this section and may, by order, suspend the surtax or rate in whole or in part from application to the goods of any country or any class of such goods.

(24) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application du présent article et, par décret, suspendre, relativement à toute catégorie de marchandises provenant d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'application de la surtaxe ou du tarif visant ces marchandises.

Règlements

Decision of Governor in Council final

(25) The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed pursuant to this section.

(25) La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé conformément au présent article.

Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

Transitional

(26) For the purposes of this section, every order made, before this section is in force, under subsection 59.1(1) or (8) in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary is deemed to have been made under subsection (2).

(26) Pour l'application du présent article, tout décret pris, avant l'entrée en vigueur de celui-ci, en vertu du paragraphe 59.1(1) ou (8), et visant des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI est réputé, pour ce qui concerne ces marchandises, avoir été pris, à la date où il a effectivement été pris, en vertu du paragraphe (2) du présent article.

Disposition transitoire

Amendments to Surtax Orders

Surtaxe : modification

Revocation or amendment of surtax order

59.2 Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under section 59.1 or 59.11 should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, revoke or amend the order.

59.2 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu de l'article 59.1 ou 59.11 s'il est convaincu, en se fondant sur un examen fait, en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que cela devrait être fait.

Modification ou révocation du décret imposant une surtaxe

Global and United States Emergency Measures

48. The Act is amended by adding the following after section 60.11:

Bilateral Emergency Measures — Israel or another CIFTA Beneficiary

Order by Governor in Council

60.12 (1) Subject to subsection (2), where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.011(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.04) of that Act, that goods of any kind that are entitled to the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff are, as a result of that entitlement, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff; or

(*b*) make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and

(ii) the Most-Favoured-Nation or General Preferential Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on the day before the coming into force of this section.

Mesures d'urgence : États-Unis et autres pays

48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60.11, de ce qui suit :

Mesures d'urgence : Israël et autres bénéficiaires de l'ALÉCI

Décret

60.12 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.011(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.04) de cette loi, que des marchandises de toute nature sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises par application de ce tarif;

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret; cependant ce taux, ajouté au taux de droits de douane prévu par ce tarif à l'égard de ces marchandises, ne peut dépasser le moindre des taux suivants :

(i) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de prise du décret,

(ii) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée ou le taux de droits de douane préférentiel général applicable à leur égard immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Clause 48: New.

Article 48. — Nouveau.

No order after July 1, 1999

(2) An order made under subsection (1) shall not be made, or remain in effect, after July 1, 1999.

(2) Le décret ne peut être pris après le 1er juillet 1999, ni demeurer en vigueur après cette date.

Modalités

Definition of "principal cause"

(3) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury.

(3) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave.

Définition de « cause principale »

1993, c. 44, s. 130

49. Subsection 60.3(2) of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 60.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 130

Application

(2) This section applies to goods of tariff item Nos. 0603.10.29, 0603.10.30, 0702.00.91, 0703.10.31, 0707.00.91, 0710.80.20, 0811.10.10, 0811.10.90 and 2002.90.00 that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff.

(2) Le présent article s'applique aux produits agricoles visés aux numéros tarifaires 0603.10.29, 0603.10.30, 0702.00.91, 0703.10.31, 0707.00.91, 0710.80.20, 0811.10.10, 0811.10.90 ou 2002.90.00 s'ils bénéficient du tarif du Mexique.

Application

1994, c. 47, s. 86

50. Paragraph 62(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

50. L'alinéa 62(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 86

(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1), (8) or (11), 59.11(2), (13) or (20), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1) or 60.4(1) of this Act or under subsection 5(3), (3.2), (4.01), (4.2) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act*.

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur du décret, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 59.11(2), (13) ou (20), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1) ou 60.4(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01), (4.2) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

1994, c. 47, s. 87

51. The definition "customs duties" in section 66 of the Act is replaced by the following:

51. La définition de « droits de douane », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 87

"customs duties" « *droits de douane* »

"customs duties" means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59, 59.1, 59.11, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.12 or 60.2 or surcharges imposed under section 61;

« droits de douane » Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59, 59.1, 59.11, 60 ou 60.01, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1, 60.12 ou 60.2 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.

« droits de douane » *"customs duties"*

1995, c. 41, s. 47

52. Subsection 83.01(1) of the Act is replaced by the following:

52. Le paragraphe 83.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 47

Definition of "customs duties"

83.01 (1) In sections 83.02 and 83.03, "customs duties" means any customs duties imposed on imported goods under Part I, other than additional customs duties levied under section 20, or surtaxes imposed under section 59, 59.1, 59.11, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

83.01 (1) Pour l'application des articles 83.02 et 83.03, « droits de douane » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 59.11, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu

Définition de « droits de douane »

Clause 49: Subsection 60.3(2) reads as follows:

(2) This section applies to goods of tariff item Nos. 0603.10.90, 0702.00.91, 0703.10.31, 0707.00.91, 0710.80.20, 0811.10.10, 0811.10.90 and 2002.90.00 that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff.

Article 49. — Texte du paragraphe 60.3(2) :

(2) Le présent article s'applique aux produits agricoles visés aux numéros tarifaires 0603.10.90, 0702.00.91, 0703.10.31, 0707.00.91, 0710.80.20, 0811.10.10, 0811.10.90 ou 2002.90.00 s'ils bénéficient du tarif du Mexique.

Clause 50: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 47 and 48 and on the amendment to the *Export and Import Permits Act* proposed by subclause 59(2). The relevant portion of subsection 62(1) reads as follows:

62. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

...

(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) of this Act or under subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act*.

Article 50. — La modification découle des modifications proposées aux articles 47 et 48, ainsi que de la modification de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* au paragraphe 59(2). Texte des passages introductif et visé du paragraphe 62(1) :

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

[...]

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur du décret, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Clause 51: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 47 and 48. The definition "customs duties" in section 66 reads as follows:

"customs duties" means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1 or 60.2 or surcharges imposed under section 61;

Article 51. — La modification découle des modifications proposées aux articles 47 et 48. Texte de la définition de « droits de douane » :

« droits de douane » Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1 ou 60.2 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.

Clause 52: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 47 and 48. Subsection 83.01(1) reads as follows:

83.01 (1) In sections 83.02 and 83.03, "customs duties" means any customs duties imposed on imported goods under Part I, other than additional customs duties levied under section 20, or surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

Article 52. — La modification découle des modifications proposées aux articles 47 et 48. Texte du paragraphe 83.01(1) :

83.01 (1) Pour l'application des articles 83.02 et 83.03, « droits de douane » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 ou des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.2 ou 60.4 ou des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

1995, c. 41, s. 55(1)

53. Subparagraph 95(1)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no relief of duties levied under section 20 or levied under the *Special Import Measures Act*, surtax imposed under section 59, 59.1, 59.11 or 60, temporary duty imposed under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge imposed under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty imposed under the *Excise Act* may be granted,

1995, ch. 41, par. 55(1)

53. Le sous-alinéa 95(1)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 59.11 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion,

1995, c. 41, s. 56

54. Paragraph 100(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 20 or under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59, 59.1, 59.11 or 60, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge levied under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* shall be granted under subsection (1);

1995, ch. 41, art. 56

54. L'alinéa 100(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du remboursement ou du drawback des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 59.11 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

55. Schedule I to the Act is amended by

(*a*) striking out tariff item Nos. 0603.10.20, 0902.10.00, 0902.30.00, 1211.10.00, 1211.20.00, 1211.90.00, 5402.41.10, 5402.41.90 and 8529.90.60;

(*b*) replacing the preamble before tariff item No. 1901.90.31 with the following:

- - - Food preparations of goods of heading Nos. 04.01 to 04.04 containing more than 10% but less than 50% on a dry weight basis of milk solids:

55. L'annexe I de la même loi est modifiée :

***a*) par suppression des numéros tarifaires 0603.10.20, 0902.10.00, 0902.30.00, 1211.10.00, 1211.20.00, 1211.90.00, 5402.41.10, 5402.41.90 et 8529.90.60;**

***b*) par remplacement du préambule précédant le numéro tarifaire 1901.90.31 par ce qui suit :**

- - - Préparations alimentaires de marchandises des positions n°s 04.01 à 04.04

Clause 53: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 47 and 48. The relevant portion of subsection 95(1) reads as follows:

95. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of section 80,

...

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no relief of duties levied under section 20 or levied under the *Special Import Measures Act*, surtax imposed under section 59, 59.1 or 60, temporary duty imposed under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge imposed under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty imposed under the *Excise Act* may be granted,

Article 53. — La modification découle des modifications proposées aux articles 47 et 48. Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 95(1) :

95. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'article 80 :

[...]

(iii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion,

Clause 54: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 47 and 48. The relevant portion of subsection 100(5) reads as follows:

(5) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 20 or under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59, 59.1 or 60, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge levied under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* shall be granted under subsection (1);

Article 54. — La modification découle des modifications proposées aux articles 47 et 48. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 100(5) :

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, par règlement :

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du remboursement ou du drawback des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

Clause 55: This amendment amends Schedule I to the Act.

Article 55. — Modification de l'annexe I.

(*c*) adding, in numerical order, the subheading Nos., preambles and tariff item Nos. set out in the schedule to this Act;

(*d*) adding, in the Most-Favoured-Nation Tariff column, the rate of "CIFTA Free" for tariff item Nos. 0601.10.11, 0601.10.19, 0601.10.21, 0601.10.22, 0601.10.23, 0601.10.29, 0601.20.11, 0601.20.19, 0601.20.21, 0601.20.22, 0601.20.29, 0602.10.00, 0602.20.00, 0602.30.00, 0602.40.10, 0602.40.90, 0602.90.10, 0602.90.20, 0602.90.91, 0602.90.99, 0603.10.11, 0603.10.19, 0603.10.30, 0603.10.90, 0603.90.11, 0603.90.19, 0603.90.20, 0603.90.90, 0604.10.00, 0604.91.10, 0604.91.20, 0604.91.30, 0604.91.90, 0604.99.10, 0604.99.90, 0701.10.00, 0709.90.10, 0709.90.20, 0709.90.31, 0709.90.39, 0709.90.41, 0709.90.49, 0709.90.60, 0709.90.91, 0709.90.99, 0712.20.00, 0712.30.10, 0712.30.20, 0712.90.10, 0712.90.20, 0712.90.30, 0712.90.90, 0713.10.10, 0713.10.90, 0713.33.10, 0713.33.91, 0713.33.99, 0806.10.10, 0806.10.91, 0806.10.99, 0810.20.11, 0810.20.19, 0810.20.90, 0810.30.00, 0810.40.10, 0810.40.90, 0904.11.00, 0904.12.00, 0904.20.10, 0904.20.21, 0904.20.29, 0910.10.10, 0910.10.20, 0910.20.00, 0910.30.00, 0910.40.10, 0910.40.20, 0910.50.00, 0910.91.10, 0910.91.20, 0910.99.11, 0910.99.19, 0910.99.91, 0910.99.92, 1001.10.10, 1001.90.10, 1003.00.11, 1003.00.91, 1005.90.10, 1101.00.10, 1106.10.10, 1106.10.90, 1106.20.10, 1106.20.90, 1106.30.00, 1107.10.11, 1107.10.91, 1107.20.11, 1107.20.91, 1212.30.00, 1214.10.00, 1302.11.00, 1302.12.00, 1302.13.00, 1302.14.00, 1302.19.00, 1302.20.00, 1302.31.00, 1302.32.00, 1302.39.00, 1601.00.31, 1601.00.99, 1602.50.99, 1604.11.00, 1701.11.10, 1701.11.20, 1701.11.30, 1701.11.40, 1701.11.50, 1701.12.00, 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.11.00, 1702.19.00, 1702.20.00, 1702.40.00, 1702.50.00, 1702.60.00, 1702.90.10, 1702.90.20, 1702.90.31, 1702.90.32, 1702.90.33,

contenant entre 10 et 50 % de solides de lait en poids sec :

(*c*) par adjonction, suivant l'ordre numérique, des sous-positions, des préambules et des numéros tarifaires figurant à l'annexe de la présente loi;

(*d*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de la mention « ALÉCI En fr. », en regard des numéros tarifaires 0601.10.11, 0601.10.19, 0601.10.21, 0601.10.22, 0601.10.23, 0601.10.29, 0601.20.11, 0601.20.19, 0601.20.21, 0601.20.22, 0601.20.29, 0602.10.00, 0602.20.00, 0602.30.00, 0602.40.10, 0602.40.90, 0602.90.10, 0602.90.20, 0602.90.91, 0602.90.99, 0603.10.11, 0603.10.19, 0603.10.30, 0603.10.90, 0603.90.11, 0603.90.19, 0603.90.20, 0603.90.90, 0604.10.00, 0604.91.10, 0604.91.20, 0604.91.30, 0604.91.90, 0604.99.10, 0604.99.90, 0701.10.00, 0709.90.10, 0709.90.20, 0709.90.31, 0709.90.39, 0709.90.41, 0709.90.49, 0709.90.60, 0709.90.91, 0709.90.99, 0712.20.00, 0712.30.10, 0712.30.20, 0712.90.10, 0712.90.20, 0712.90.30, 0712.90.90, 0713.10.10, 0713.10.90, 0713.33.10, 0713.33.91, 0713.33.99, 0806.10.10, 0806.10.91, 0806.10.99, 0810.20.11, 0810.20.19, 0810.20.90, 0810.30.00, 0810.40.10, 0810.40.90, 0904.11.00, 0904.12.00, 0904.20.10, 0904.20.21, 0904.20.29, 0910.10.10, 0910.10.20, 0910.20.00, 0910.30.00, 0910.40.10, 0910.40.20, 0910.50.00, 0910.91.10, 0910.91.20, 0910.99.11, 0910.99.19, 0910.99.91, 0910.99.92, 1001.10.10, 1001.90.10, 1003.00.11, 1003.00.91, 1005.90.10, 1101.00.10, 1106.10.10, 1106.10.90, 1106.20.10, 1106.20.90, 1106.30.00, 1107.10.11, 1107.10.91, 1107.20.11, 1107.20.91, 1212.30.00, 1214.10.00, 1302.11.00, 1302.12.00, 1302.13.00, 1302.14.00, 1302.19.00, 1302.20.00, 1302.31.00, 1302.32.00, 1302.39.00, 1601.00.31, 1601.00.99, 1602.50.99, 1604.11.00, 1701.11.10, 1701.11.20, 1701.11.30, 1701.11.40,

1702.90.34, 1702.90.35, 1702.90.36,
1702.90.37, 1702.90.38, 1702.90.40,
1702.90.50, 1702.90.60, 1702.90.90,
1703.10.10, 1703.10.20, 1703.10.30,
1703.10.90, 1703.90.10, 1703.90.20,
1703.90.90, 1704.10.00, 1704.90.10,
1704.90.20, 1704.90.30, 1704.90.90,
1801.00.00, 1802.00.00, 1803.10.00,
1803.20.00, 1804.00.00, 1805.00.00,
1806.10.10, 1806.10.90, 1806.20.10,
1806.20.20, 1806.20.31, 1806.20.90,
1806.31.00, 1806.32.00, 1806.90.11,
1806.90.90, 1901.10.10, 1901.10.20,
1901.10.31, 1901.10.39, 2001.10.00,
2001.20.00, 2001.90.10, 2001.90.90,
2005.90.99, 2006.00.10, 2006.00.20,
2006.00.90, 2007.10.00, 2007.91.00,
2007.99.10, 2007.99.20, 2007.99.90,
2008.11.10, 2008.11.20, 2008.11.90,
2008.19.10, 2008.19.90, 2009.11.10,
2009.11.90, 2009.19.10, 2009.19.90,
2009.20.10, 2009.20.90, 2009.80.11,
2009.80.12, 2009.80.19, 2009.90.20,
2101.11.10, 2101.11.90, 2101.12.00,
2101.20.00, 2101.30.10, 2101.30.90,
2103.10.00, 2103.30.10, 2103.30.20,
2103.90.10, 2103.90.20, 2103.90.90,
2104.10.00, 2104.20.00, 2106.10.00,
2203.00.00, 2208.20.00, 2208.40.10,
2208.40.20, 2208.50.00, 2208.60.00,
2208.70.00, 2208.90.20, 2208.90.41,
2208.90.49, 2208.90.50, 2208.90.91,
2208.90.92 and 2208.90.99; and

(*e*) adding, in the Most-Favoured-Nation Tariff column, the following rates of customs duty for the following tariff item Nos.:

(i) 1602.31.92, CIFTA 10%,

(ii) 1902.11.11, CIFTA 4%,

(iii) 1902.11.90, CIFTA 4%,

(iv) 1902.19.91, CIFTA 4%,

(v) 1902.19.99, CIFTA 4%,

(vi) 1902.40.10, CIFTA 5%,

(vii) 1902.40.20, CIFTA 3%, and

(viii) 2005.70.90, CIFTA 6% on and after January 1, 1997 and CIFTA 5% on and after January 1, 1998.

1701.11.50, 1701.12.00, 1701.91.00,
1701.99.00, 1702.11.00, 1702.19.00,
1702.20.00, 1702.40.00, 1702.50.00,
1702.60.00, 1702.90.10, 1702.90.20,
1702.90.31, 1702.90.32, 1702.90.33,
1702.90.34, 1702.90.35, 1702.90.36,
1702.90.37, 1702.90.38, 1702.90.40,
1702.90.50, 1702.90.60, 1702.90.90,
1703.10.10, 1703.10.20, 1703.10.30,
1703.10.90, 1703.90.10, 1703.90.20,
1703.90.90, 1704.10.00, 1704.90.10,
1704.90.20, 1704.90.30, 1704.90.90,
1801.00.00, 1802.00.00, 1803.10.00,
1803.20.00, 1804.00.00, 1805.00.00,
1806.10.10, 1806.10.90, 1806.20.10,
1806.20.20, 1806.20.31, 1806.20.90,
1806.31.00, 1806.32.00, 1806.90.11,
1806.90.90, 1901.10.10, 1901.10.20,
1901.10.31, 1901.10.39, 2001.10.00,
2001.20.00, 2001.90.10, 2001.90.90,
2005.90.99, 2006.00.10, 2006.00.20,
2006.00.90, 2007.10.00, 2007.91.00,
2007.99.10, 2007.99.20, 2007.99.90,
2008.11.10, 2008.11.20, 2008.11.90,
2008.19.10, 2008.19.90, 2009.11.10,
2009.11.90, 2009.19.10, 2009.19.90,
2009.20.10, 2009.20.90, 2009.80.11,
2009.80.12, 2009.80.19, 2009.90.20,
2101.11.10, 2101.11.90, 2101.12.00,
2101.20.00, 2101.30.10, 2101.30.90,
2103.10.00, 2103.30.10, 2103.30.20,
2103.90.10, 2103.90.20, 2103.90.90,
2104.10.00, 2104.20.00, 2106.10.00,
2203.00.00, 2208.20.00, 2208.40.10,
2208.40.20, 2208.50.00, 2208.60.00,
2208.70.00, 2208.90.20, 2208.90.41,
2208.90.49, 2208.90.50, 2208.90.91,
2208.90.92 et 2208.90.99;

e) par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », des taux de droits de douane mentionnés ci-après, pour les numéros tarifaires suivants :

(i) 1602.31.92, ALÉCI 10 %,

(ii) 1902.11.11, ALÉCI 4 %,

(iii) 1902.11.90, ALÉCI 4 %,

(iv) 1902.19.91, ALÉCI 4 %,

(v) 1902.19.99, ALÉCI 4 %,

(vi) 1902.40.10, ALÉCI 5 %,

(vii) 1902.40.20, ALÉCI 3 %,

(viii) 2005.70.90, ALÉCI 6 % à compter du 1er janvier 1997 et ALÉCI 5 % à compter du 1er janvier 1998.

56. Schedule II to the Act is amended by replacing

(*a*) the reference to "0603.10.20" in Code 0006 with a reference to "0603.10.29"; and

(*b*) the reference to "8529.90.60" in Code 1650 with a reference to "8529.90.61, 8529.90.69".

56. L'annexe II de la même loi est modifiée par substitution :

***a*) au code 0006, de « 0603.10.29 » à « 0603.10.20 »;**

***b*) au code 1650, de « 8529.90.61, 8529.90.69 » à « 8529.90.60 ».**

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

57. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

57. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CIFTA" « *ALÉCI* »

"CIFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCI » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël*.

« ALÉCI » "*CIFTA*"

"goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary" « *marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI* »

"goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary" means goods that are, within the meaning of regulations made under section 58.4 of the *Customs Tariff*, imported from Israel or another CIFTA beneficiary;

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » "*Israel or another CIFTA beneficiary*"

« marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » Marchandises qui sont, au sens des règlements d'application de l'article 58.4 du *Tarif des douanes*, importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

« marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » "*goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary*"

"Israel or another CIFTA beneficiary" « *Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI* »

"Israel or another CIFTA beneficiary" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

1994, c. 47, s. 102

58. The definitions "contribute importantly" and "surge" in subsection 4.2(1) of the Act are replaced by the following:

58. Les définitions de « augmentation subite » et « contribuer de manière importante », au paragraphe 4.2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 102

"contribute importantly" « *contribuer de manière importante* »

"contribute importantly", in respect of goods imported from a NAFTA country, has the meaning given that expression by Article 805 of NAFTA;

« augmentation subite » À l'égard des marchandises importées d'un pays ALÉNA, s'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« augmentation subite » "*surge*"

"surge" « *augmentation subite* »

"surge", in respect of goods imported from a NAFTA country, has the meaning given that word by Article 805 of NAFTA;

Clause 56: This amendment amends Schedule II to the Act.

Article 56. — Modification de l'annexe II.

Export and Import Permits Act

Clause 57: New.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 57. — Nouveau.

Clause 58: The definitions "contribute importantly" and "surge" in subsection 4.2(1) read as follows:

"contribute importantly" has the meaning given that expression by Article 805 of NAFTA;

"surge" has the meaning given that word by Article 805 of NAFTA;

Article 58. — Texte des définitions de « augmentation subite » et « contribuer de manière importante » du paragraphe 4.2(1) :

« augmentation subite » S'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« contribuer de manière importante » S'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« contribuer de manière importante » À l'égard des marchandises importées d'un pays ALÉNA, s'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« contribuer de manière importante » "*contribute importantly*"

1994, c. 47, s. 103(4)

59. (1) Subsections 5(3.1) to (3.3) of the Act are replaced by the following:

59. (1) Les paragraphes 5(3.1) à (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 103(4)

Prohibition against further orders

(3.1) No order may be made pursuant to subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 59.1(1) or 59.11(2) of the *Customs Tariff* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection (3.2), (4.01) or (4.8) of this section or subsection 59.1(8) or (11) or 59.11(13) or (20) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Interdiction

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 59.1(1) ou 59.11(2) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application des paragraphes 59.1(8) ou (11) ou 59.11(13) ou (20) de cette loi ou des paragraphes (3.2), (4.01) ou (4.8) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Extension order

(3.2) Where at any time before the expiration of an order made with respect to any goods pursuant to this subsection or subsection (3), (4.01) or (4.8) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including any of the goods on the Import Control List.

Décret d'extension

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3), (4.01) ou (4.8) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 59.11(2), (13) ou (20) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ils procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Period and revocation of extension orders

(3.3) Every extension order made pursuant to subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which

Application et révocation du décret

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises

Clause 59: (1) This amendment is consequential on the amendment to the *Customs Tariff* proposed by clause 47. Subsections 5(3.1) to (3.3) read as follows:

(3.1) No order may be made pursuant to subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection (3.2) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

(3.2) Where at any time before the expiration of an order made with respect to any goods pursuant to this subsection or subsection (3) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including any of the goods on the Import Control List.

(3.3) Every extension order made pursuant to subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

Article 59, (1). — Les modifications découlent de la modification proposée au *Tarif des douanes* par l'article 47. Texte des paragraphes 5(3.1) à (3.3) :

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application des paragraphes 59.1(8) ou (11) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.01) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.01) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ils procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.01) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

the goods were previously subject to any related orders made pursuant to subsection (3), (3.2), (4.01) or (4.8) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2), (4.01) ou (4.8) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 59.11(2), (13) ou (20) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.5):

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.5), de ce qui suit :

Exception for goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary

(4.6) Notwithstanding subsections (3) and (3.2), no order made under those subsections may apply in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20, 26 or 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries; and

(*b*) the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Exception pour les marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI

(4.6) Malgré les paragraphes (3) et (3.2), les marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI ne peuvent être assujetties au décret visé à ces paragraphes que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20, 26 ou 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, à la fois :

a) la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) la quantité de ces marchandises contribue de manière importante au dommage grave, ou à la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Limitation

(4.7) Where the Governor in Council makes an order under subsection (3) or (3.2) in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary or makes an order under subsection (4.8), the Governor in Council shall be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of CIFTA.

Réserve

(4.7) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il prend un décret en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) à l'égard de marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, ou encore en vertu du paragraphe (4.8), doit tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'ALÉCI.

New order with respect to goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary

(4.8) Where an order has been made under subsection (3) or (3.2) that does not, by virtue of subsection (4.6), apply to goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 30.011 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) there has been a surge of like goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary on or after the coming into force of the order, and

Nouveau décret applicable aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI

(4.8) En cas de prise aux termes des paragraphes (3) ou (3.2) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4.6), aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu de l'article 30.011 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, et que, d'autre part,

(2) New.

(2). — Nouveau.

(*b*) as a result of the surge, the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from Israel or another CIFTA beneficiary may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods into Canada to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3) or (3.2).

en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2).

Order to specify whether it applies to goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary

(4.9) An order made under subsection (3) or (3.2) shall state whether it applies to goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary.

Mention dans le décret

(4.9) Le décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

Addition to Import Control List

(4.91) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods from Israel or another CIFTA beneficiary

(*a*) to which goods an order made under subsection (3) or (3.2) does not apply by virtue of subsection (4.6), or

(*b*) for which goods no order was made under subsection 59.11(2) or (13) of the *Customs Tariff* by virtue of subsection 59.11(5) or (16) of that Act,

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(4.91) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

a) soit à un décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2), en raison du paragraphe (4.6);

b) soit à un décret pris en vertu des paragraphes 59.11(2) ou (13) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59.11(5) ou (16) de cette loi.

Revocation or amendment of inclusion order

(4.92) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.8) should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, revoke the order or amend it.

Modification ou révocation du décret

(4.92) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (3), (3.2) ou (4.8) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

1994, c. 47, s. 103(5)

(3) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, par. 103(5)

(3) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) This amendment is consequential on the amendments to the *Customs Tariff* proposed by clauses 45 and 47. Subsection 5(6) reads as follows:

(3). — La modification découle des modifications proposées au *Tarif des douanes* par les articles 45 et 47. Texte du paragraphe 5(6) :

Addition to Import Control List

(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44, paragraph 59(2)(*d*), section 59.1 or 59.11, paragraph 60(1)(*e*) or subsection 62(1) or 68(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44, de l'alinéa 59(2)*d*), de l'article 59.1 ou 59.11, de l'alinéa 60(1)*e*) ou des paragraphes 62(1) ou 68(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary removed from List

(9) Where goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.8) or (4.91), the goods are deemed to be removed from that List on the earlier of

(*a*) the day specified in the order, and

(*b*) in the case of an order under subsection (4.8) or under subsection (4.91) in respect of goods referred to in paragraph (4.91)(*a*), the day on which goods of the same kind imported from any other country that were included on that List by an order made under subsection (3) are removed from that List.

Radiation de la liste

(9) Les marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI et portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.8) ou (4.91) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

a) la date précisée dans le décret;

b) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.8), ou (4.91) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.91)*a*), la date à laquelle les marchandises du même genre importées d'autres pays et portées sur cette liste en application d'un décret visé au paragraphe (3) en sont radiées.

1994, c. 47, s. 108(2)

60. (1) Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, par. 108(2)

60. (1) Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Import permits

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Licence d'importation

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44, paragraph 59(2)(*d*), section 59.1, paragraph 60(1)(*e*) or subsection 62(1) or 68(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44, de l'alinéa 59(2)*d*), de l'article 59.1, de l'alinéa 60(1)*e*) ou des paragraphes 62(1) ou 68(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 60: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 59(2). Subsection 8(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Article 60, (1). — La modification découle de celle proposée au paragraphe 59(2). Texte du paragraphe 8(2) :

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Reference to CIFTA

(4) Where, by virtue of subsection 5(4.6), an order has been made pursuant to subsection 5(3) or (3.2) that applies to goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary, or an order has been made pursuant to subsection 5(4.8), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of CIFTA.

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

ALÉCI

(4) Lorsque le décret visé aux paragraphes 5(3) ou (3.2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4.6), aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.8), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard de ces marchandises, tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'ALÉCI.

1993, c. 44, s. 153(1)

61. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 153(1)

61. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Alteration of permits, etc.

(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2), and

Modification des licences

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2), et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

1993, c. 44, s. 153(2)

(2) Paragraph 10(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 153(2)

(2) L'alinéa 10(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2),

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2);

PART III

COMING INTO FORCE

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

62. (1) Subject to this Act, this Act or any of its provisions, or any provision of an Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

62. (1) Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées ou modifiées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 61: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment proposed by subclause 59(2). The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or the importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2) and

...

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3), or 5.2(1) or (2),

Article 61, (1) et (2). — Les modifications découlent de celle proposée au paragraphe 59(2). Texte des passages visés du paragraphe 10(2) :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2) et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

[...]

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2);

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the State of Israel has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend un décret visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de l'État d'Israël a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord.

SCHEDULE

ANNEXE

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Roses:							
0603.10.21	----Roses where the aggregate quantity imported during any year commencing on January 1 has exceeded the quantity specified in an order made pursuant to section 58.3	N/A CIFTA Free	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
0603.10.29	----Other		G	X		N/A	N/A	N/A
	Base Rate	12.5% BPT Free			6.2%			
	Final Rate	10.6%						
0712.90.40	---Garlic		G	X			N/A	B
	Base Rate	10%			5%	5%		
	Final Rate	6.4%						
0902.10	-Green tea (not fermented) in immediate packings of a content not exceeding 3 kg							
0902.10.10	---In bags for individual servings	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D
0902.10.90	---Other	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
	---Roses :							
0603.10.21	----Roses, à condition que la quantité totale importée à tout moment durant n'importe quelle année commençant le 1er janvier ne dépasse pas la quantité précisée dans un décret pris en vertu de l'article 58.3	S/O ALÉCI En fr.	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
0603.10.29	----Autres		G	X		S/O	S/O	S/O
	Taux de base	12,5 % TPB En fr.			6,2 %			
	Taux final	10,6 %						
0712.90.40	---Aulx (ails)		G	X			S/O	B
	Taux de base	10 %			5 %	5 %		
	Taux final	6,4 %						
0902.10	-Thé vert (non fermenté) présenté en emballages immédiats d'un contenu n'excédant pas 3 kg							
0902.10.10	---En sachets de portion individuelle	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D
0902.10.90	---Autres	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
0902.30	-Black tea (fermented) and partly fermented tea, in immediate packings of a content not exceeding 3 kg							
0902.30.10	---In bags for individual servings	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D
0902.30.90	---Other	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D
1211.10	-Liquorice roots							
1211.10.10	---Tea in bags for individual servings	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D
1211.10.90	---Other	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D
1211.20	-Ginseng roots							
1211.20.10	---Tea in bags for individual servings	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D
1211.20.90	---Other	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D
1211.90	-Other							
1211.90.10	---Tea in bags for individual servings	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D
1211.90.90	---Other	Free	K	Free	Free	Free	N/A	D
1604.20.20	---Gefilte fish		F	7%				B
	Base Rate	11% CIFTA Free			5.5%	7%	7%	
	Final Rate	7.2%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
0902.30	-Thé noir (fermenté) et thé partiellement fermenté, présentés en emballages immédiats d'un contenu n'excédant pas 3 kg							
0902.30.10	---En sachets de portion individuelle	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D
0902.30.90	---Autres	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D
1211.10	-Racines de réglisse							
1211.10.10	---En sachets de thé en portion individuelle	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D
1211.10.90	---Autres	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D
1211.20	-Racines de ginseng							
1211.20.10	---En sachets de thé en portion individuelle	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D
1211.20.90	---Autres	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D
1211.90	-Autres							
1211.90.10	---En sachets de thé en portion individuelle	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D
1211.90.90	---Autres	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	D
1604.20.20	---Poissons "Gefilte"		F	7 %				B
	Taux de base	11 % ALÉCI			5,5 %	7 %	7 %	
	Taux final	En fr. 7,2 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Food preparations of goods of heading Nos. 04.01 to 04.04 containing 50% or more on a dry weight basis of milk solids:							
1901.90.51	----Ice cream mixes or ice milk mixes, within access commitment		G	5%		N/A	N/A	N/A
	Base Rate	15.5%			7.7%			
	Final Rate	6.7%						
1901.90.52	----Ice cream mixes or ice milk mixes, over access commitment		G	X	N/A	N/A	N/A	N/A
	Base Rate	315.1% but not less than $1.36/kg						
	Final Rate	267.8% but not less than $1.16/kg						
1901.90.53	----Other, not in retail packaging, within access commitment		G	5%		N/A	N/A	N/A
	Base Rate	15.5%			7.7%			
	Final Rate	6.7%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
	---Préparations alimentaires des marchandises relevant des nº 04.01 à 04.04 contenant 50 % ou plus de solides de lait en poids sec :							
1901.90.51	----Mélanges de crème glacée ou mélanges de lait glacé, dans les limites de l'engagement d'accès		G	5 %		S/O	S/O	S/O
	Taux de base	15,5 %			7,7 %			
	Taux final	6,7 %						
1901.90.52	----Mélanges de crème glacée ou mélanges de lait glacé, au-dessus de l'engagement d'accès		G	X	S/O	S/O	S/O	S/O
	Taux de base	315,1 % mais pas moins de 1,36 $/kg						
	Taux final	267,8 % mais pas moins de 1,16 $/kg						
1901.90.53	----Autres, non emballés pour la vente au détail, dans les limites de l'engagement d'accès		G	5 %		S/O	S/O	S/O
	Taux de base	15,5 %			7,7 %			
	Taux final	6,7 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
1901.90.54	----Other, not in retail packaging, over access commitment		G	X	N/A	N/A	N/A	N/A
	Base Rate	295.2% but not less than $3.42/kg						
	Final Rate	250.9% but not less than $2.91/kg						
1901.90.59	----Other		G	5%			N/A	C
	Base Rate	15.5%			7.7%	7.5%		
	Final Rate	9.9%						
2005.90.92	----Carrots		G	X			N/A	B
	Base Rate	12.5%			6.2%	6.2%		
	Final Rate	8%						
2008.40.20	---Chips		G	X			N/A	B
	Base Rate	15% CIFTA Free			7.5%	7.5%		
	Final Rate	9.6%						
2008.99.12	----Chips		G	X			N/A	B
	Base Rate	5% CIFTA Free			2.5%	2.5%		
	Final Rate	4.3%						
	---Of nylon:							
5402.41.11	----Partially oriented		J	5%		Free	N/A	A
	Base Rate	10%			5% and 5.5¢/kg			
	On and after January 1, 2000	9.8%						
	On and after January 1, 2001	9.4%						
	On and after January 1, 2002	8.9%						
	On and after January 1, 2003	8.5%						
	On and after January 1, 2004	8%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
1901.90.54	----Autres, non emballés pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès		G	X	S/O	S/O	S/O	S/O
	Taux de base	295,2 % mais pas moins de 3,42 $/kg						
	Taux final	250,9 % mais pas moins de 2,91 $/kg						
1901.90.59	---Autres		G	5 %			S/O	C
	Taux de base	15,5 %			7,7 %	7,5 %		
	Taux final	9,9 %						
2005.90.92	----Carottes		G	X			S/O	B
	Taux de base	12,5 %			6,2 %	6,2 %		
	Taux final	8 %						
2008.40.20	---Croustilles		G	X			S/O	B
	Taux de base	15 % ALÉCI En fr.			7,5 %	7,5 %		
	Taux final	9,6 %						
2008.99.12	----Croustilles		G	X			S/O	B
	Taux de base	5 % ALÉCI En fr.			2,5 %	2,5 %		
	Taux final	4,3 %						
	---De nylon :							
5402.41.11	----Partiellement orientés		J	5 %		En fr.	S/O	A
	Taux de base	10 %			5 % et 5,5 ¢/kg			
	À compter du 1er janvier 2000	9,8 %						
	À compter du 1er janvier 2001	9,4 %						
	À compter du 1er janvier 2002	8,9 %						
	À compter du 1er janvier 2003	8,5 %						
	À compter du 1er janvier 2004	8 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5402.41.19	----Other		J	5%		Free	N/A	A
	Base Rate	10%			5% and 5.5¢/kg			
	On and after January 1, 2000	9.8%						
	On and after January 1, 2001	9.4%						
	On and after January 1, 2002	8.9%						
	On and after January 1, 2003	8.5%						
	On and after January 1, 2004	8%						
	---Other:							
5402.41.91	----Partially oriented		J	5%			N/A	B+
	Base Rate	10%			5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg		
	On and after January 1, 2000	9.8%						
	On and after January 1, 2001	9.4%						
	On and after January 1, 2002	8.9%						
	On and after January 1, 2003	8.5%						
	On and after January 1, 2004	8%						
5402.41.99	----Other		J	5%			N/A	B+
	Base Rate	10%			5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg		
	On and after January 1, 2000	9.8%						
	On and after January 1, 2001	9.4%						
	On and after January 1, 2002	8.9%						
	On and after January 1, 2003	8.5%						
	On and after January 1, 2004	8%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5402.41.19	----Autres		J	5 %		En fr.	S/O	A
	Taux de base	10 %			5 % et 5,5 ¢/kg			
	À compter du 1er janvier 2000	9,8 %						
	À compter du 1er janvier 2001	9,4 %						
	À compter du 1er janvier 2002	8,9 %						
	À compter du 1er janvier 2003	8,5 %						
	À compter du 1er janvier 2004	8 %						
	---Autres :							
5402.41.91	----Partiellement orientés		J	5 %			S/O	B+
	Taux de base	10 %			5 % et 5,5 ¢/kg	6,5 % et 8,52 ¢/kg		
	À compter du 1er janvier 2000	9,8 %						
	À compter du 1er janvier 2001	9,4 %						
	À compter du 1er janvier 2002	8,9 %						
	À compter du 1er janvier 2003	8,5 %						
	À compter du 1er janvier 2004	8 %						
5402.41.99	----Autres		J	5 %			S/O	B+
	Taux de base	10 %			5 % et 5,5 ¢/kg	6,5 % et 8,52 ¢/kg		
	À compter du 1er janvier 2000	9,8 %						
	À compter du 1er janvier 2001	9,4 %						
	À compter du 1er janvier 2002	8,9 %						
	À compter du 1er janvier 2003	8,5 %						
	À compter du 1er janvier 2004	8 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Other parts of the goods of heading No. 85.25 or 85.27 (excluding parts of cellular telephones):							
8529.90.61	----Incorporating printed circuit assemblies, of goods of subheading No. 8525.10 or 8525.20		M	Free	Free	Free	Free	A
	Initial Rate	4% BPT Free						
	Final Rate	Free						
8529.90.69	----Other		M	Free	Free	Free	Free	A
	Initial Rate	4% BPT Free						
	Final Rate	Free						
9827.00.00	Goods, regardless of country of origin or tariff treatment entitlement, other than goods of tariff item No. 9820.00.00, returned to Canada after having been exported to Israel or a CIFTA beneficiary for repair or alteration	N/A CIFTA Free	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
9828.00.00	Kosher goods of heading No. 22.04 or 22.05 that originate in Israel or a CIFTA beneficiary	N/A CIFTA Free	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
	---Autres parties des marchandises des positions nos 85.25 ou 85.27 (à l'exception des parties de téléphones cellulaires) :							
8529.90.61	----Comportant des assemblages circuits imprimés, des marchandises des sous-positions nos 8525.10 ou 8525.20		M	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	A
	Taux initial	4 % TPB						
		En fr.						
	Taux final	En fr.						
8529.90.69	----Autres		M	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	A
	Taux initial	4 % TPB						
		En fr.						
	Taux final	En fr.						
9827.00.00	Produits, quel que soit leur pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, autres que les produits du no tarifaire 9820.00.00, réadmis au Canada après avoir été exportés en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour y être réparés ou modifiés	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		ALÉCI						
		En fr.						
9828.00.00	Produits Kosher des positions nos 22.04 ou 22.05 qui sont originaires d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		ALÉCI						
		En fr.						

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE CANADA-ISRAEL FREE TRADE AGREEMENT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with Agreement

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

GENERAL

6. Causes of action under Part I
7. Non-application of Agreement to water

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

8. Agreement approved

Designation of Minister

9. Order designating Minister

Administrative and Institutional Provisions

10. Appointment of representative on the Commission
11. Payment of expenditures
12. Administrative support
13. Appointments to certain committees
14. Costs of panels

Regulations

15. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADA — ISRAËL

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Compatibilité

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Droits et obligations fondés sur la partie I
7. Non-application de l'Accord aux eaux

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

8. Approbation

Désignation du ministre

9. Désignation du ministre

Dispositions institutionnelles et administratives

10. Nomination d'un représentant à la Commission
11. Paiement des frais
12. Soutien administratif
13. Nomination aux comités
14. Frais des groupes spéciaux

Règlements

15. Règlements

PART II

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

16-27. *Canadian International Trade Tribunal Act*

28-40. *Customs Act*

41-56. *Customs Tariff*

57-61. *Export and Import Permits Act*

PART III

COMING INTO FORCE

62. Coming into force

SCHEDULE

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

16-27. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*

28-40. *Loi sur les douanes*

41-56. *Tarif des douanes*

57-61. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

62. Entrée en vigueur

ANNEXE

C-62

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting fisheries

First reading, October 3, 1996

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-62

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les pêches

Première lecture le 3 octobre 1996

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting fisheries

Preamble

WHEREAS the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to sea coast and inland fisheries;

WHEREAS Parliament intends that those powers, duties and functions be exercised to conserve and manage Canada's fisheries in the interest of present and future generations of Canadians;

WHEREAS Parliament intends that those powers, duties and functions, as well as responsibilities under the fisheries laws of Canada, be exercised and performed in a manner that fosters cooperation with and participation of the provinces and other states and is consistent with Canada's international rights and obligations;

WHEREAS cooperation by foreign states with respect to the conservation of fisheries resources outside Canada's waters affects the conservation of Canada's fisheries resources;

WHEREAS Canada promotes the broad application of a precautionary approach to the conservation, management and exploitation of marine resources in order to protect marine resources and preserve the marine environment;

WHEREAS the protection of fish habitat and the prevention of the pollution of waters frequented by fish are essential elements of the management of Canada's fisheries;

WHEREAS the conservation of Canada's fisheries and their management on a sustainable basis are central to the economic viability of persons engaged in fishing and fish processors and the well-being of communities that are dependent on fisheries resources;

WHEREAS persons engaged in fishing and their organizations wish to have a greater and more direct participation in decisions respecting the management of Canada's fisheries;

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les pêches

Préambule

Attendu :

que la pêche dans les eaux côtières et les eaux internes fait partie des attributions du ministre des Pêches et des Océans;

que le Parlement entend que ces attributions soient exercées pour la préservation et la gestion des pêches canadiennes dans l'intérêt des Canadiens d'aujourd'hui comme de demain;

que le Parlement entend en outre que ces attributions soient exercées de manière à favoriser la coopération avec les provinces et les autres États et la participation de ceux-ci, dans le respect des obligations et des droits internationaux du Canada, et entend que la législation sur les pêches soit mise en oeuvre dans le même esprit;

que la préservation des ressources halieutiques canadiennes est tributaire de la collaboration des États étrangers à la préservation des ressources halieutiques dans les eaux situées à l'extérieur du Canada;

que le Canada encourage la plus grande circonspection relativement à la préservation, à la gestion et à l'exploitation des ressources marines, afin de protéger celles-ci et de préserver l'environnement marin;

que la protection de l'habitat du poisson et la répression de la pollution des eaux font partie intégrante de la gestion des pêches;

que la préservation des pêches canadiennes et leur gestion dans l'optique du développement durable sont essentielles à la viabilité des activités commerciales de pêche et de transformation des produits de la pêche, et au développement économique des collectivités qui dépendent des ressources halieutiques;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting fisheries".

SUMMARY

This enactment streamlines and modernizes the *Fisheries Act*.

Part I provides a regime for the conservation and management of fisheries. It allows the Minister of Fisheries and Oceans to issue domestic and foreign fishing licences, conclude agreements with groups in a fishery and issue fisheries management orders.

Part II provides a regime for the protection and management of fish habitat.

Part III establishes fisheries tribunals on the Atlantic and Pacific coasts and provides a system of licence sanctions for fisheries violations to be administered by those tribunals.

Part IV provides the Minister of Fisheries and Oceans and the Department of Fisheries and Oceans with the necessary authority to administer and enforce the enactment.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les pêches ».

SOMMAIRE

Le texte constitue l'aboutissement d'un processus de simplification et de modernisation de la législation sur les pêches.

La première partie établit un régime de préservation et de gestion des pêches. Ainsi, le ministre des Pêches et des Océans pourra délivrer des licences et des permis tant aux pêcheurs canadiens qu'aux pêcheurs étrangers, conclure des accords de partenariat et prendre des arrêtés de gestion des pêches, ainsi que des règlements.

On trouve dans la partie II un ensemble de dispositions relatives à la gestion et à la protection de l'habitat du poisson.

La partie III institue un régime de sanctions administratives dont l'application sera confiée à deux offices, l'Office des pêches de l'Atlantique et l'Office des pêches du Pacifique.

La partie IV met en place les rouages de l'administration et du contrôle de l'application du texte.

AND WHEREAS the sustainability of Canada's fisheries depends on the application of effective deterrents to illegal fishing;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que les pêcheurs et leurs associations souhaitent prendre une part plus active et plus directe aux décisions touchant la gestion des pêches canadiennes;

que la protection des pêches canadiennes nécessite une application rigoureuse et efficace des lois canadiennes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les pêches*. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Canadian fishing vessel" *« bateau de pêche canadien »*

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

(*a*) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act*, or

(*b*) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

"case presentation officer" *« chargé de dossier »*

"case presentation officer" means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a case presentation officer pursuant to section 101;

"closed time" *« période de fermeture »*

"closed time" means a specified period during which the category of fish or marine plants to which the period applies may not be fished or harvested, as the case may be, and "close time" has a similar meaning;

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de gestion des pêches » *"fisheries management agreement"*

« accord de gestion des pêches » Accord conclu en vertu de l'article 17.

« agent des pêches » *"fishery officer"*

« agent des pêches » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 122(1). Font également office d'agents des pêches les membres de la Gendarmerie royale du Canada, ainsi que les personnes habilitées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.

« arrêté de gestion des pêches » *"fisheries management order"*

« arrêté de gestion des pêches » Arrêté pris en vertu de l'article 10.

« bateau de pêche » *"fishing vessel"*

« bateau de pêche » Construction flottante utilisée ou équipée pour la pêche et le ravitaillement de bateaux de pêche en mer. Est également visée par la présente définition toute construction flottante utilisée ou équipée pour la transformation du poisson et le transport de celui-ci en provenance du lieu où il a été pêché.

« bateau de pêche canadien » *"Canadian fishing vessel"*

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche auquel un numéro d'immatriculation ou un permis a été attribué sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Est visé par la présente définition le bateau de

"Department" "Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"fish" "fish"
(*a*) where used as a noun, includes
(i) parts of fish,
(ii) shellfish, crustaceans, other marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals, and
(iii) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and other marine animals, and
(*b*) where used as a verb, means catch or attempt to catch fish;

"fisheries management agreement" "fisheries management agreement" means a fisheries management agreement entered into pursuant to section 17;

"fisheries management order" "fisheries management order" means a fisheries management order made pursuant to section 10;

"fishery" "fishery" means a fishery described in terms of
(*a*) a species of fish,
(*b*) a place where fishing may be carried on,
(*c*) a particular method of fishing, or
(*d*) a particular type of fishing gear or equipment or fishing vessel used;

"fishery guardian" "fishery guardian" means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 122(1);

"fishery officer" "fishery officer" means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 122(1), and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police and any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act;

"fishing vessel" "fishing vessel" means a vessel used in or equipped for fishing or for provisioning

pêche auquel aucun numéro d'immatriculation ou permis n'a été attribué sous le régime de cette loi ou des lois d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :
a) elle a la citoyenneté canadienne;
b) dans le cas d'un bateau de pêche non assujetti à l'immatriculation ou à l'obtention d'un permis sous le régime de cette loi, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait;
c) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

« bateau de pêche étranger » « bateau de pêche étranger » Bateau de pêche non canadien; y est assimilé le bateau de pêche sans nationalité. *"foreign fishing vessel"*

« bateau de pêche sans nationalité » « bateau de pêche sans nationalité » Bateau de pêche : *"fishing vessel without nationality"*
a) soit auquel n'a été attribué, sous le régime des lois d'un État, aucun numéro d'immatriculation ou permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de cet État;
b) soit qui navigue sous le pavillon d'un État sans y être autorisé;
c) soit qui ne navigue sous le pavillon d'aucun État;
d) soit qui navigue sous les pavillons de plusieurs États, dont il fait usage à sa convenance;
e) soit qui navigue sous le pavillon d'un État dont la collectivité internationale ne reconnaît pas l'existence officielle.

« chargé de dossier » Personne désignée pour remplir cette fonction en application de l'article 101. « chargé de dossier » *"case presentation officer"*

« espèce sédentaire » Espèce de poisson désignée par règlement et dont les individus, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit « espèce sédentaire » *"sedentary species"*

and, for greater certainty, includes a vessel used in or equipped for processing fish or the transport of fish from fishing grounds;

"fishing vessel without nationality" « *bateau de pêche sans nationalité* »

"fishing vessel without nationality" means a fishing vessel that

(*a*) has not been issued, under the laws of any state, a registration number, licence or other document granting the fishing vessel the right to fly the flag of that state,

(*b*) sails under a flag that it is not entitled to fly,

(*c*) does not sail under the flag of any state,

(*d*) sails under the flag of two or more states, using them according to convenience, or

(*e*) sails under the flag of a state that is not recognized by the international community;

"flag state" « *État du pavillon* »

"flag state", in relation to a fishing vessel, means the state under whose laws the fishing vessel is registered or licensed or, in the case of a fishing vessel that is not registered or licensed under the laws of any state, the state whose flag the fishing vessel is entitled to fly;

"foreign fishing vessel" « *bateau de pêche étranger* »

"foreign fishing vessel" means a fishing vessel that is not a Canadian fishing vessel and, for greater certainty, includes a fishing vessel without nationality;

"holder" « *titulaire* »

"holder" means

(*a*) a person,

(*b*) a fishing vessel, or

(*c*) a member of a prescribed class of persons

who holds a licence;

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means an individual or a member of a class of individuals who is designated as an inspector pursuant to subsection 51(1);

"licence" « *licence* » *ou* « *permis* »

"licence" means a licence that is issued under this Act;

immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

« État du pavillon » État dont les lois régissent l'attribution du numéro d'immatriculation ou du permis que porte un bateau de pêche ou, à défaut, l'État sous le pavillon duquel le bateau est autorisé à naviguer. « État du pavillon » "*flag state*"

« garde-pêche » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 122(1). « garde-pêche » "*fishery guardian*"

« inspecteur » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 51(1). « inspecteur » "*inspector*"

« licence » ou « permis » Selon le cas, licence ou permis délivré sous le régime de la présente loi. « licence » ou « permis » "*licence*"

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans. « ministère » "*Department*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le gouverneur en conseil pour l'application de telle disposition de la présente loi. « ministre » "*Minister*"

« Office » Selon le cas, l'Office des pêches de l'Atlantique constitué par l'article 66 ou l'Office des pêches du Pacifique constitué par l'article 67. « Office » "*Tribunal*"

« pêche » Toute activité de capture du poisson ou de recherche à cette fin, par quelque moyen que ce soit, qu'elle soit ou non caractérisée par l'espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore l'engin ou l'équipement utilisé. « pêche » "*fish*", "*fishery*"

« période de fermeture » Période déterminée pendant laquelle sont interdites la pêche du poisson visé ou la récolte de la plante marine visée. « période de fermeture » "*closed time*"

« plante marine » Sont compris parmi les plantes marines les algues benthiques et détachées, les plantes marines à fleurs et les algues brunes, rouges et vertes, ainsi que le phytoplancton. « plante marine » "*marine plant*"

« poissons » « poissons » "*fish*"

"major violation" *Version anglaise seulement*

"major violation" means a violation committed in the circumstances referred to in section 92;

"marine plant" *« plante marine »*

"marine plant" includes benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton;

"member" *Version anglaise seulement*

"member" means a member of a Tribunal;

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of any provision of this Act;

"minor violation" *Version anglaise seulement*

"minor violation" means a violation committed in the circumstances referred to in section 93;

"monetary penalty" *Version anglaise seulement*

"monetary penalty" means, in relation to a minor violation, the penalty that is prescribed for the violation;

"NAFO Regulatory Area" *« zone de réglementation de l'OPAN »*

"NAFO Regulatory Area" means that part of the following area, being the Convention Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization, that is on the high seas:

(*a*) the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00' north latitude and west of a line extending due north from 35°00' north latitude and 42°00' west longitude to 59°00' north latitude, thence due west to 44°00' west longitude, and thence due north to the coast of Greenland, and

(*b*) the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis Strait and Baffin Bay south of 78°10' north latitude;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by the regulations made pursuant to section 41, 57, 121, 184 or 185;

"prescribed project" *« projet désigné »*

"prescribed project" means any proposed work, activity or undertaking, including any construction, operation, modification,

a) Les poissons proprement dits et leurs parties;

b) par assimilation :

(i) les mollusques, les crustacés et les autres animaux marins, ainsi que leurs parties,

(ii) selon le cas, les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits de tout animal mentionné au sous-alinéa (i) ou à l'alinéa *a*).

« projet désigné » *"prescribed project"*

« projet désigné » Toute proposition en vue d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité — y compris toute opération de construction, d'exploitation, de modification, de désaffectation ou de fermeture liée à un ouvrage, une entreprise ou une activité — d'une catégorie réglementaire.

« ravitaillement » *"provisioning"*

« ravitaillement » S'agissant d'un bateau de pêche, y sont assimilés l'entretien et la réparation en mer.

« stock chevauchant » *"straddling stock"*

« stock chevauchant » Stock de poisson désigné par règlement et se situant de part et d'autre de la limite extérieure de la zone économique exclusive du Canada.

« titulaire » *"holder"*

« titulaire » Porteur — personne, bateau de pêche ou groupement de personnes appartenant à une catégorie ou une classe réglementaires — d'une licence ou d'un permis délivrés sous le régime de la présente loi.

« véhicule » *"vehicle"*

« véhicule » Tout moyen de transport, y compris un aéronef.

« zone de réglementation de l'OPAN » *"NAFO Regulatory Area"*

« zone de réglementation de l'OPAN » La partie en haute mer de la zone de compétence de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest, laquelle comprend :

a) d'une part, les eaux du nord-ouest de l'océan Atlantique situées au nord de 35° de latitude nord et à l'ouest d'une ligne s'étendant vers le nord à partir d'un point situé à 35° de latitude nord et 42° de longitude ouest jusqu'à 59° de latitude nord, puis vers l'ouest jusqu'à 44° de longitude ouest, et de là, vers le nord jusqu'à la côte du Groenland;

decommissioning or abandonment in relation to that work, activity or undertaking, of a prescribed class;

"provisioning" « *ravitaillement* »

"provisioning" includes, in relation to a fishing vessel at sea, servicing, maintaining and repairing the vessel;

"sedentary species" « *espèce sédentaire* »

"sedentary species" means a prescribed species of fish that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil;

"straddling stock" « *stock chevauchant* »

"straddling stock" means a prescribed stock of fish that occurs both within the exclusive economic zone of Canada and in an area beyond and adjacent to the exclusive economic zone of Canada;

"Tribunal" « *Office* »

"Tribunal" means the Atlantic Fisheries Tribunal established by section 66 or the Pacific Fisheries Tribunal established by section 67, as the case may be;

"vehicle" « *véhicule* »

"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft;

"violation" *Version anglaise seulement*

"violation" means a major violation or a minor violation.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

TERRITORIAL OPERATION

Territorial operation

4. (1) Without prejudice to sections 33 to 38, this Act applies, in addition to its application to Canada,

(*a*) to the exclusive economic zone of Canada;

(*b*) in respect of sedentary species, to the continental shelf of Canada; and

(*c*) subject to subsection (2), to Canadian fishing vessels and Canadian citizens on any area of the sea other than an area of the sea that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.

Exception

(2) Part II does not apply beyond the exclusive economic zone of Canada.

b) d'autre part, les eaux du golfe du Saint-Laurent, du détroit de Davis et de la baie de Baffin situées au sud de 78°10' de latitude nord.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PORTÉE TERRITORIALE

Zone économique exclusive et plateau continental

4. (1) Sans préjudice des articles 33 à 38, la présente loi s'applique non seulement au Canada, mais aussi :

a) à sa zone économique exclusive;

b) relativement à une espèce sédentaire, à son plateau continental;

c) sous réserve du paragraphe (2), aux bateaux de pêche canadiens et aux citoyens canadiens se trouvant dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un autre État.

Exception

(2) Par contre, la partie II ne s'applique pas au-delà de la zone économique exclusive.

Jurisdiction of courts

(3) Without prejudice to sections 33 to 38, all courts have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 477.3 and 477.4 of the *Criminal Code*.

Compétence des tribunaux

(3) Sans préjudice des articles 33 à 38, la compétence des tribunaux à l'égard des infractions à la présente loi est déterminée en conformité avec les articles 477.3 et 477.4 du *Code criminel*.

PART I

FISHERIES CONSERVATION AND MANAGEMENT

Licences and Leases

PARTIE I

PROTECTION ET GESTION DES PÊCHES

Licences, permis, baux et concessions

Issuance, etc.

5. (1) Subject to any exclusive right of fishing existing at law, the Minister may, in the Minister's absolute discretion, issue licences and grant leases for fishing or for other related activities.

Délivrance et octroi

5. (1) Sous réserve des droits de pêche exclusifs légalement conférés, le ministre peut, à son entière discrétion, délivrer des licences et des permis autorisant toute activité de pêche ou activité connexe, et octroyer des baux et des concessions relativement à de telles activités.

Rights of Her Majesty preserved

(2) The granting of a lease pertaining to waters that are in a public harbour does not prejudice the right or title of Her Majesty in right of Canada to the enjoyment and use of the harbour for any purpose other than the cultivation and production of fish.

Sauvegarde des droits de Sa Majesté

(2) L'octroi d'un bail ou d'une concession est sans effet sur le droit de Sa Majesté du chef du Canada à la jouissance, à toute fin autre que la pisciculture, de toute partie de l'espace visé qui est située dans un port public.

Licensing policy

6. The Minister may establish policies with respect to the issuance of licences.

Orientations en matière d'attribution

6. Le ministre peut établir des orientations en matière d'attribution des licences et permis de pêche.

Conditions

7. (1) The Minister may, on the issuance of a licence, make the licence subject to any conditions for

(*a*) the management and control of fisheries; or

(*b*) the conservation and protection of fish.

Conditions

7. (1) Le ministre peut assortir la licence ou le permis de conditions touchant :

a) la gestion et la régulation des pêches;

b) la préservation et la protection du poisson.

Change of conditions

(2) The Minister may, after the issuance of a licence, on the Minister's own initiative where required for the conservation and protection of fish, or on the application of the holder, vary or rescind, in whole or in part, or add to, any conditions of a licence.

Révision des conditions

(2) Après la délivrance du document, le ministre peut, soit de sa propre initiative lorsque la préservation et la protection du poisson l'exigent, soit à la demande du titulaire, réviser ou annuler tout ou partie des conditions initiales ou en ajouter de nouvelles.

Conditions precedent, etc.

(3) Conditions to which a licence is subject may be precedent or subsequent and may apply generally or in respect of a particular case or class of cases.

Types de conditions

(3) Les conditions peuvent être préalables ou résolutoires, et d'application générale ou particulière.

Revocation or suspension

8. (1) Subject to subsection 65(2), the Minister may revoke or suspend a licence where the holder contravenes

(*a*) a condition of the licence; or

Révocation ou suspension

8. (1) Sous réserve du paragraphe 65(2), le ministre peut révoquer ou suspendre une licence ou un permis lorsque le titulaire contrevient à une condition figurant dans un

(*b*) a provision of this Act or the regulations or a fisheries management order.

tel document ou à une disposition de la présente loi, de ses règlements ou d'un arrêté de gestion des pêches.

Automatic revocation

(2) A licence issued or lease granted to a Canadian fishing vessel is revoked if the fishing vessel ceases to be a Canadian fishing vessel.

(2) Est révoqué d'office le document délivré à un bateau de pêche canadien qui cesse d'être autorisé à battre le pavillon canadien.

Révocation d'office

Foreign fishing vessels

(3) A licence issued or lease granted to a fishing vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada is revoked if the fishing vessel ceases to be registered or licensed under the laws of that state.

(3) Il en va de même du document délivré à un bateau de pêche qui est porteur d'un numéro d'immatriculation ou d'un permis attribué sous le régime des lois d'un État étranger et qui perd cette qualité.

Bateaux de pêche étrangers

Delegation of licensing authority

9. (1) The Governor in Council may make regulations delegating, to a minister of a provincial government responsible for fisheries, the powers conferred on the Minister by section 5 in relation to licences or leases of a prescribed class and sections 6 and 7 and subsection 8(1) in relation to licences of a prescribed class.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer au ministre du gouvernement d'une province qui est chargé des pêches tout ou partie des pouvoirs conférés au ministre par l'article 5 pour l'attribution de licences, de permis, de baux et de concessions des catégories désignées dans le règlement, et par les articles 6 et 7 et le paragraphe 8(1) pour l'attribution de licences et de permis des catégories désignées dans le règlement.

Délégation

Fees

(2) The proceeds of any fees charged in relation to the issuance of a licence or the granting of a lease by a minister of a provincial government under regulations made pursuant to subsection (1) belong to Her Majesty in right of the province in which the licence was issued or the lease was granted.

(2) En cas de délégation conforme au paragraphe (1), les droits perçus pour la délivrance des licences et permis et l'octroi des baux et concessions appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Droits

Fisheries Management Orders

Arrêtés de gestion des pêches

Fisheries management orders

10. (1) The Minister may make a fisheries management order with respect to any category of fish or marine plant in any area specified in the order

10. (1) Le ministre peut, à l'égard de toute catégorie de poisson ou de plantes marines et de tout lieu ou espace qu'il désigne, prendre un arrêté de gestion des pêches afin :

Pouvoir du ministre

(*a*) prohibiting fishing for fish of that category during the closed time set out in the order;

a) soit d'interdire la pêche de poissons de cette catégorie pendant la période de fermeture précisée;

(*b*) prohibiting the catching and retaining of

b) soit de l'assujettir à un contingent pour la période précisée ou de la restreindre en fonction du nombre, du volume, de la taille ou du poids des individus pris et gardés;

(i) more fish of that category than the quota set out in the order, during the period specified in the order, or

(ii) any fish of that category, otherwise than in accordance with the size or weight limits set out in the order; or

c) soit d'interdire la récolte de plantes marines de cette catégorie pendant la période précisée.

(*c*) prohibiting the harvesting of marine plants of that category during the closed time set out in the order.

Application of order

(2) A fisheries management order may provide that it applies only in respect of

(*a*) aboriginal fishing, commercial fishing or recreational fishing;

(*b*) those persons engaged in fishing using a particular method or type of fishing gear or fishing vessels of a particular class; or

(*c*) holders of a particular class of licence.

Notice

11. (1) Notice of a fisheries management order shall be given in the prescribed manner to the persons, fishing vessels and holders affected or likely to be affected by it.

Where notice not given

(2) A person or fishing vessel is not guilty of an offence, nor is a holder liable for a violation, where that offence or violation consists of a contravention of a fisheries management order, unless the person, fishing vessel or holder was given notice under subsection (1) or had actual notice of the substance of the order.

Effect of orders

12. If there is an inconsistency between a fisheries management order and a condition of a licence, the fisheries management order prevails to the extent of the inconsistency.

Delegation

13. The Governor in Council may make regulations delegating the power of the Minister to make fisheries management orders to a minister of the government of a province responsible for fisheries or a person employed in the Department or in the government of a province.

Financial Assistance for Economic Development and Adjustment

Programs and projects

14. The Minister may undertake programs and projects in relation to a fishery or fishery enterprise that have as an object

(*a*) improving the sustainability and economic viability of the fishery or enterprise; or

Portée de l'arrêté

(2) L'arrêté peut limiter la portée de ses dispositions :

a) aux activités de pêche des autochtones, à la pêche commerciale ou à la pêche récréative;

b) à telle méthode ou tel engin de pêche, ou à telle catégorie ou classe de bateaux de pêche;

c) aux titulaires de telle catégorie de licences ou de permis.

Avis

11. (1) Il est donné avis de l'arrêté aux intéressés — titulaires et autres personnes ou bateaux de pêche — selon les modalités réglementaires.

Défaut

(2) En l'absence d'avis, l'inobservation de l'arrêté ne constitue ni une infraction, ni une violation, à moins qu'il ne soit établi que, au moment du fait constituant l'inobservation, l'intéressé avait effectivement connaissance de son contenu.

Effet de l'arrêté

12. L'arrêté l'emporte, en cas d'incompatibilité, sur les conditions de toute licence ou de tout permis antérieurs.

Délégation

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer la prise de l'arrêté à tout ministre du gouvernement d'une province chargé des pêches, de même qu'à tout fonctionnaire du ministère ou d'une administration provinciale.

Aide financière aux entreprises

Programmes et projets

14. Le ministre peut, à l'égard d'une pêche, mettre sur pied des programmes et des projets en vue :

a) de renforcer la durabilité et la viabilité économique de cette activité et des entreprises s'y adonnant;

(*b*) promoting adjustment in the fishery, including capacity reduction, industry restructuring and interim financial assistance.

b) de promouvoir l'adaptation, entre autres, aux réductions de capacités, à la restructuration du secteur des pêches et aux mesures d'aide financière provisoire.

Financial assistance

15. (1) The Minister may, in order to facilitate the implementation of any program or project referred to in section 14,

(*a*) make loans to any person;

(*b*) acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares, debentures or other securities of, or any security interest in, any fishery enterprise;

(*c*) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and

(*d*) make grants and contributions to any person.

Pouvoirs du ministre

15. (1) Afin de faciliter la réalisation des programmes et projets mentionnés à l'article 14, le ministre peut, à l'égard de tout pêcheur ou de toute entreprise de pêche :

a) consentir des prêts;

b) acquérir, détenir ou céder les actions, obligations ou autres valeurs d'une entreprise, ou effectuer toute autre opération à leur égard;

c) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

d) accorder des subventions ou contributions.

Registration and holding of securities

(2) Securities acquired by the Minister pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be registered in the name of the Minister in the books of the fishery enterprise and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Actions

(2) Les valeurs acquises par le ministre au titre de l'alinéa (1)*b*) sont inscrites au nom de celui-ci sur les registres de l'entreprise émettrice, et sont détenues par lui en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations relating to loans that may be made and guarantees that may be given under this section.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements d'application du présent article concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés.

Agreements, etc.

16. (1) In exercising powers and performing duties and functions under sections 14 and 15, the Minister may

(*a*) enter into agreements, arrangements or transactions with any person, body or government of a province or with another minister, board or agency of the Government of Canada; and

(*b*) with the approval of the Minister of Finance, pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds of any disposition of securities referred to in paragraph 15(1)(*b*), amounts in respect of any agreement, arrangement or transaction referred to in paragraph (*a*).

Accords

16. (1) Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent les articles 14 et 15, le ministre peut :

a) conclure des accords, arrangements ou opérations avec tout organisme ou toute personne de droit public ou de droit privé;

b) avec l'approbation du ministre des Finances, prélever sur le Trésor ou sur le produit de la vente de valeurs visées à l'alinéa 15(1)*b*), les fonds relatifs aux accords, arrangements et opérations visés à l'alinéa *a*).

Advisory committees

(2) The Minister may, in order to carry out the purposes and provisions of this Act, establish such advisory committees as the Minister considers necessary and appoint the members thereof.

Comités consultatifs

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, constituer les comités consultatifs qu'il estime nécessaires et en nommer les membres.

Remuneration and expenses of members

(3) Each member of a committee established under subsection (2) may be paid such amount for each day the member attends any meeting of the committee as may be fixed by the Governor in Council and may be paid reasonable travel and living expenses while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Rémunération et dépenses des membres

(3) Les membres d'un comité prévu au paragraphe (2) peuvent recevoir, pour chaque jour où ils assistent à une réunion du comité, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; ils peuvent aussi être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Transitional provision

(4) Any committee established under section 7 of the *Fisheries Development Act* that is operating on the day on which section 209 comes into force is deemed to have been established under subsection (2), and the members of the committee continue in office and are deemed to have been appointed under that subsection.

Disposition transitoire

(4) Tout comité constitué en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le développement de la pêche* et en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'article 209 est réputé avoir été constitué en vertu du paragraphe (2); ses membres restent en fonction et sont réputés avoir été nommés en vertu de la même disposition.

Fisheries Management Agreements

Accords de gestion des pêches

Powers of Minister

17. (1) Her Majesty in right of Canada, represented by the Minister, may enter into a fisheries management agreement with any organization that, in the opinion of the Minister, is representative of a class of persons or holders.

Pouvoirs du ministre

17. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conclure un accord de gestion des pêches avec toute association qui, à son avis, représente une catégorie de titulaires ou de personnes.

Contents of agreement

(2) An agreement may establish

(*a*) the harvest limits, and other conservation and management measures for a fishery;

(*b*) the number of licences that may be issued for the class of holders or persons;

(*c*) the fees payable to Her Majesty in right of Canada with respect to the issuance of the licences and the variation or rescission of, or addition to, conditions of the licences;

(*d*) the obligations, responsibilities and funding arrangements with respect to management of the fishery; and

(*e*) conservation and management programs for the fishery.

Objets de l'accord

(2) L'accord peut prévoir, pour l'exercice de l'activité de pêche visée :

a) les limites de capture et autres mesures de préservation et de gestion applicables;

b) le nombre de licences pouvant être attribuées sous le régime de l'accord;

c) les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance de ces licences et leur modification à la demande de l'intéressé;

d) les obligations, responsabilités et mesures de financement liées à la gestion de cette pêche;

e) les programmes de préservation et de gestion applicables.

Sanctions

(3) An agreement may, for the purposes of Part III, establish guidelines for use by a Tribunal on allowing a proceeding with respect to a major violation.

(3) Il peut en outre, pour l'application de la partie III, établir à l'intention de l'Office des lignes directrices concernant la décision à rendre en cas de procédure en violation grave.

Sanctions

Conservation and management measures

(4) It is a condition of any licence issued for fishing in a fishery to which a fisheries management agreement applies that the conservation and management measures set out in the agreement be complied with.

(4) Il est entendu que l'observation des mesures de préservation et de gestion prévues par l'accord fait partie des conditions de toute licence qui y est assujettie.

Observation de l'accord

Notice

18. (1) Before a fisheries management agreement is entered into, notice of it shall be given to the holders or persons likely to be subject to it.

18. (1) Avant la conclusion d'un accord de gestion des pêches, il doit en être donné avis aux personnes susceptibles d'y être assujetties.

Avis

No liability without notice

(2) A person is not liable for the contravention of the licence condition referred to in subsection 17(4) unless the person was given notice under subsection (1) or had actual notice of the substance of the agreement.

(2) La personne liée par l'accord mais qui n'en a pas reçu avis ne peut être tenue pour responsable de l'inobservation de celui-ci à moins qu'il soit établi que, au moment du fait constituant l'inobservation, elle avait effectivement connaissance du contenu de l'accord.

Défaut

Publication

19. (1) The Minister shall publish a fisheries management agreement in the manner the Minister sees fit.

19. (1) Le ministre publie chaque accord de gestion des pêches de la manière qu'il estime indiquée.

Publication

Names of holders

(2) The agreement published under subsection (1) may include the names and addresses of the holders and persons at issue and, in relation to a holder that is a fishing vessel, the names and addresses of its owners or charterers.

(2) Peuvent figurer dans un accord publié conformément au paragraphe (1) les nom et adresse des titulaires et personnes assujettis et, s'agissant de bateaux de pêche, les nom et adresse de leurs propriétaires ou affréteurs.

Identité des titulaires assujettis

Inconsistency

20. If there is an inconsistency between a term of a fisheries management agreement and a provision of the regulations, the fisheries management agreement prevails to the extent of the inconsistency.

20. L'accord de gestion des pêches l'emporte sur les dispositions incompatibles des règlements.

Préséance sur les règlements

Minister's powers not limited

21. Where the Minister considers that a fisheries management order is required for the conservation of a resource, the power of the Minister to make the fisheries management order is not limited or in any way affected by a fisheries management agreement.

21. L'accord de gestion des pêches est toutefois sans effet sur le pouvoir du ministre de prendre un arrêté de gestion des pêches dans les cas où il estime que cette mesure est nécessaire pour la préservation d'une ressource.

Préséance de l'arrêté

Exemption from Statutory Instruments Act

Certain instruments exempted

22. Fisheries management orders and fisheries management agreements are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Application de la Loi sur les textes réglementaires

Arrêtés et accords de gestion des pêches

22. Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés de gestion des pêches ni aux accords de gestion des pêches.

Conservation and Protection of Fish

Destruction of fish

23. No person shall destroy fish by any means other than fishing except as authorized by the Minister, a fishery officer or the regulations.

Préservation et protection du poisson

Destruction de poissons

23. Sauf autorisation émanant du ministre ou de l'agent des pêches, ou prévue par les règlements, il est interdit de causer la mort de poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche.

Main channel not to be obstructed

24. (1) One third of the width of any river or stream and not less than two thirds of the width of the main channel at low tide in every tidal stream shall be left open, and no kind of net or other fishing apparatus, logs or any material of any kind shall be used or placed therein.

Ouverture permanente du chenal principal

24. (1) Un tiers de la largeur des cours d'eau et au moins les deux tiers à marée basse de la largeur du chenal principal des courants de marée doivent être laissés libres; il est interdit d'y employer ou d'y placer des filets ou autres engins de pêche, des grumes de bois ou des matériaux de quelque nature que ce soit.

Devices to prevent escape of fish

(2) The Minister or a fishery officer may authorize the placing and maintaining of barriers, screens or other devices in streams, to prevent the escape of fish held for fish breeding purposes or for any other purpose that the Minister deems to be in the public interest, and no person shall damage any such barrier, screen or other device.

Filets et dispositifs autorisés

(2) Le ministre ou l'agent des pêches peut autoriser l'installation et l'entretien de barrières, grilles ou autres dispositifs dans les cours d'eau pour empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper, ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public; il est alors interdit d'endommager ces dispositifs.

Nets, weirs, etc., not to obstruct passage of fish

25. (1) No person shall set, use or maintain in Canadian waters, whether subject to any exclusive right of fishing or not, any net, weir or other device that unduly obstructs the passage of fish.

Dispositifs obstruant le passage du poisson

25. (1) Il est interdit d'installer, d'utiliser ou de mouiller dans les eaux canadiennes, qu'elles fassent ou non l'objet d'un droit de pêche exclusif, un filet ou autre dispositif qui obstrue indûment le passage du poisson.

Removal

(2) The Minister or a fishery officer may order the removal of or remove any net, weir or other device that, in the opinion of the Minister or fishery officer, unduly obstructs the passage of fish.

Enlèvement

(2) Le ministre ou l'agent des pêches peut enlever ou faire enlever tout filet ou autre dispositif qui, à son avis, obstrue indûment le passage du poisson.

Fish-ways and canals

26. No person shall fish in any manner within twenty-five metres downstream from the lower entrance to any fish-way, canal, obstacle or leap.

Interdictions à l'égard des échelles à poissons

26. Il est interdit de pêcher à moins de vingt-cinq mètres en aval de l'entrée inférieure de toute échelle à poissons ou passe migratoire, de tout obstacle ou espace à sauter.

Prohibition

27. No person shall fish in any area to which a lease or licence applies, or set therein any fishing gear or apparatus, except by permission of the occupant under the lease or licence for the time being, nor shall any person interfere with any such fishery.

Prohibition

27. Il est interdit de pêcher dans l'espace visé par un permis, une licence, un bail ou une concession ou d'y installer quelque engin ou appareil de pêche sans la permission du titulaire ou du bénéficiaire du bail ou de la concession; il est également interdit de gêner les activités autorisées par le document.

Unlawful sale or possession

28. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught and retained in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

Possession et vente illégales

28. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pris et gardé en contravention avec la présente loi, les règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession, ou un arrêté de gestion des pêches.

Setting gear during closed time

29. (1) No person shall set or leave any fishing gear or apparatus used to fish for a species of fish in any waters during a closed time for that species of fish in those waters.

Installation d'engins de pêche

29. (1) Il est interdit d'installer ou de laisser pendant une période de fermeture, dans les eaux visées par celle-ci, des engins ou appareils de pêche utilisés pour la pêche de l'espèce de poisson visée.

Officer's discretion

(2) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus referred to in subsection (1) to remain in the water, for such period as the fishery officer may fix, after the commencement of the closed time.

Exception

(2) L'agent des pêches peut permettre que des engins ou appareils de pêche visés par le paragraphe (1) soient laissés en place, pendant la période qu'il fixe, après le début d'une période de fermeture.

International Conservation and Management Measures

Mesures internationales de préservation et de gestion

Entry of foreign fishing vessels

30. No foreign fishing vessel shall enter Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada for any purpose

(*a*) except in accordance with a licence; or

(*b*) unless authorized by the regulations or any other law of Canada.

Entrée au Canada

30. Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers de pénétrer dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, à quelque fin que ce soit, à moins d'y être autorisés par une licence ou un permis, les règlements d'application de la présente loi ou une autre loi du Canada.

Fishing

31. (1) No foreign fishing vessel shall, except in accordance with a licence or unless authorized by the regulations or any other law of Canada, engage in any of the following activities in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada:

(*a*) fishing;

(*b*) processing of fish;

(*c*) unloading, landing or transhipping any fish, outfit or supplies;

(*d*) shipping or discharging any crew member or other person; or

(*e*) buying or obtaining bait or any supplies or outfits.

Activités interdites

31. (1) Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers de se livrer aux activités ci-après dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, à moins d'y être autorisés par une licence ou un permis, les règlements d'application de la présente loi ou une autre loi du Canada :

a) la pêche;

b) la transformation du poisson;

c) le déchargement, le débarquement ou le transbordement du poisson, d'agrès ou de fournitures;

d) l'embarquement ou le débarquement de membres d'équipage ou d'autres personnes;

e) l'achat ou l'obtention de boëtte, d'agrès ou de fournitures.

Fishing for sedentary species

(2) No foreign fishing vessel shall, except under a licence or unless authorized by the regulations or any other law of Canada, engage in fishing for a sedentary species on the continental shelf of Canada.

Plateau continental

(2) La même interdiction vaut pour la pêche d'espèces sédentaires sur le plateau continental du Canada.

Importation of fish

32. No Canadian fishing vessel shall, except under a licence or unless authorized by the regulations, bring into Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada fish received outside Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada from a foreign fishing vessel.

Importation de poisson

32. Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens d'introduire, dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, à moins d'y être autorisés par une licence, un permis ou les règlements, du poisson reçu, à l'extérieur de ces limites, d'un bateau de pêche étranger.

Purpose

33. Parliament, recognizing

(*a*) that straddling stocks on the Grand Banks of Newfoundland are a major renewable world food source having provided a livelihood for centuries to persons engaged in fishing,

(*b*) that those stocks are threatened with extinction,

(*c*) that there is an urgent need for all fishing vessels to comply both in Canadian waters and in the exclusive economic zone of Canada and in the NAFO Regulatory Area with sound conservation and management measures for those stocks, notably those measures that are taken under the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, and

(*d*) that some foreign fishing vessels continue to fish for those stocks in the NAFO Regulatory Area in a manner that undermines the effectiveness of sound conservation and management measures,

declares that the purpose of section 34 is to enable Canada to take urgent action necessary to prevent further destruction of those stocks and to permit their rebuilding, while continuing to seek effective international solutions to the situation referred to in paragraph (*d*).

Déclaration

33. Le Parlement, constatant que les stocks chevauchants du Grand Banc de Terre-Neuve constituent une importante source mondiale renouvelable de nourriture ayant assuré la subsistance des pêcheurs durant des siècles, que ces stocks sont maintenant menacés d'extinction, qu'il est absolument nécessaire que les bateaux de pêche se conforment, tant dans les eaux du Canada et de sa zone économique exclusive que dans la zone de réglementation de l'OPAN, aux mesures légitimes de préservation et de gestion de ces stocks, notamment celles prises sous le régime de la *Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest*, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada (1979), et que certains bateaux de pêche étrangers continuent d'exploiter ces stocks dans la zone de réglementation de l'OPAN d'une manière qui compromet l'efficacité de ces mesures, déclare que l'article 34 a pour but de permettre au Canada de prendre les mesures d'urgence nécessaires afin de mettre un terme à la destruction de ces stocks et les reconstituer tout en poursuivant ses efforts sur le plan international en vue de trouver une solution au problème de l'exploitation abusive par les bateaux de pêche étrangers.

NAFO Regulatory Area

34. No foreign fishing vessel of a prescribed class shall, in the NAFO Regulatory Area, fish for a straddling stock in contravention of any of the prescribed conservation and management measures.

Zone de réglementation de l'OPAN

34. Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers d'une classe réglementaire de se livrer, dans la zone de réglementation de l'OPAN, à des activités de pêche visant des stocks chevauchants en contravention avec les

mesures de préservation et de gestion prévues par les règlements.

Fishing vessels without nationality

35. No fishing vessel without nationality shall fish for a prescribed species of fish on a prescribed area of the high seas.

Bateaux sans nationalité

35. Il est interdit aux bateaux de pêche sans nationalité de se livrer, dans toute partie de la haute mer désignée par règlement, à des activités de pêche visant une espèce de poisson désignée par règlement.

Provisioning in Canadian waters

36. (1) No fishing vessel shall provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, where

(*a*) the foreign fishing vessel is not authorized to enter those waters; or

(*b*) the foreign fishing vessel is engaged in any of the activities referred to in subsection 31(1) in those waters without being authorized to do so.

Ravitaillement dans les eaux canadiennes

36. (1) Il est interdit à tout bateau de pêche de ravitailler, dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive :

a) un bateau de pêche étranger non autorisé à pénétrer dans ces eaux, sauf s'il est en détresse;

b) un bateau de pêche étranger se livrant sans y être autorisé à une activité mentionnée au paragraphe 31(1), sauf s'il est en détresse.

Continental shelf

(2) No Canadian fishing vessel shall provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, in the waters over the continental shelf of Canada, where the foreign fishing vessel is engaged in fishing referred to in subsection 31(2) in those waters without a licence or without being authorized to do so by the regulations or any other law of Canada or a treaty.

Plateau continental

(2) Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens de ravitailler, sur le plateau continental du Canada, un bateau de pêche se livrant sans y être autorisé à une activité visée au paragraphe 31(2), sauf s'il est en détresse.

NAFO Regulatory Area

(3) No Canadian fishing vessel shall, in the NAFO Regulatory Area, provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, unless the foreign fishing vessel is flying a flag of a state that is set out in a list established by the regulations.

Zone de réglementation de l'OPAN

(3) Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens de ravitailler, dans la zone de réglementation de l'OPAN, un bateau de pêche étranger — sauf s'il est en détresse — se livrant à des activités visées à l'article 34 sauf si l'État du pavillon figure sur la liste établie par règlement.

Application of Criminal Law

Application du droit criminel

Application of criminal law

37. An act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*, is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

(*a*) in the NAFO Regulatory Area on board or by means of a foreign fishing vessel, on board or by means of which a contravention of section 34, 35 or 36 has been committed; or

(*b*) in the course of continuing pursuit that commenced while a foreign fishing vessel

Fait commis à l'étranger

37. Tout fait — acte ou omission — survenu dans le cadre de l'application de la présente loi et qui, commis au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* — est réputé y avoir été commis s'il survient :

a) soit dans la zone de réglementation de l'OPAN, à bord ou au moyen d'un bateau de pêche étranger ayant servi à commettre une infraction visée aux articles 34, 35 ou 36;

b) soit au cours d'une poursuite entamée alors que le bateau de pêche étranger se

was in Canadian waters, the exclusive economic zone of Canada or the NAFO Regulatory Area.

trouvait dans les eaux canadiennes, la zone économique exclusive du Canada ou la zone de réglementation de l'OPAN.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

38. (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada with respect to an act or omission referred to in section 37 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

(*a*) on board the foreign fishing vessel; or

(*b*) where pursuit has been commenced, on any area of the sea, other than an area of the sea that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.

Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.

38. (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 37 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

a) à bord du bateau de pêche étranger;

b) en cas de poursuite entamée, dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un État étranger.

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an act or omission referred to in section 37 in the same manner as if the act or omission had been committed in that territorial division.

Pouvoir des tribunaux

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'un fait visé à l'article 37 comme si le fait avait été commis dans son ressort ordinaire.

Attorney General of Canada

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 37 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 37 est présumé commis à bord ou au moyen d'un bateau de pêche titulaire d'un numéro d'immatriculation ou d'un permis attribué sous le régime des lois d'un État étranger, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Territorial division

(4) A proceeding in respect of

(*a*) an offence consisting of a contravention of section 34, 35 or 36, or

(*b*) an act or omission referred to in section 37,

that is committed outside Canada may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada, and the accused may be tried and punished for that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Lieu où les poursuites sont intentées

(4) Les infractions visées par la présente loi et consistant soit dans la contravention des articles 34, 35 ou 36, soit dans un fait visé par l'article 37, peuvent être poursuivies dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Information Returns

Persons who may be required to provide information

39. (1) The following persons shall, in accordance with the regulations, the licences or leases held by them or any instructions of a fishery officer or fishery guardian, keep the information, records, books of account or other documents described in subsection (2):

(*a*) any person who engages in fishing;

(*b*) any person who buys fish for the purpose of resale;

(*c*) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes, lands or transports fish;

(*d*) any person who provides services to commercial or recreational fishers; and

(*e*) any agent or employee of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Information that may be required

(2) The information, records, books of account or other documents referred to in subsection (1) are information, records, books of account or other documents relating to any of the following matters:

(*a*) the number, quantity, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, landed, transported, sold or purchased;

(*b*) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or fishing vessel by which the fish was caught or landed;

(*c*) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or fishing vessel from which the fish was purchased;

(*d*) the fishing vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of fishing;

(*e*) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and

Rapports

Personnes visées

39. (1) Les personnes énumérées ci-après tiennent, conformément aux règlements, aux licences ou permis dont elles sont titulaires, aux baux ou concessions dont elles sont bénéficiaires ou aux instructions de l'agent des pêches ou du garde-pêche, les renseignements, les registres et les documents comptables ou autres visés au paragraphe (2) :

a) quiconque s'adonne à la pêche;

b) quiconque achète du poisson aux fins de revente;

c) les propriétaires, exploitants ou dirigeants d'entreprises de pêche, d'aquaculture, de transformation, de débarquement ou de transport du poisson;

d) quiconque offre des services d'appui à la pêche commerciale ou à la pêche récréative;

e) les mandataires ou salariés des personnes visées aux alinéas *a*) à *d*).

Renseignements à fournir

(2) Ces renseignements, registres et documents comptables ou autres peuvent porter sur tout ou partie des points suivants :

a) le nombre, le volume, la taille, le poids, l'espèce, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, débarqué, transporté, vendu ou acheté, ainsi que la forme du produit;

b) la date et le lieu de capture ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche en cause;

c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche qui l'a vendu;

d) les bateaux de pêche, engins et équipements de pêche et méthodes utilisés, ainsi que le nombre de personnes affectées aux activités de pêche;

e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;

f) tout autre point concernant la gestion et la surveillance des pêches ou la préservation et la protection du poisson.

(*f*) any other matter relating to the management and control of fisheries or to the conservation and protection of fish.

Provision of information, etc.

(3) A person who is required by this section to keep information, records, books of account or other documents shall provide them within the time and in the form and manner specified by the fishery officer or fishery guardian, or any authority designated by the officer or guardian, or by the regulations, licence, lease or instructions.

Demande

(3) Ils sont remis par l'intéressé à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou encore à l'autorité désignée par l'un ou l'autre ou par le règlement, la licence, le permis, le bail ou la concession applicables, suivant les modalités de temps et de forme fixés par ceux-ci ou par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'autorité, selon le cas.

Application

Application

Exemption

40. The fishing restrictions imposed by this Part and any regulations made under it do not apply to persons who are carrying out their duties or functions related to the administration or enforcement of this Act or those regulations.

Exemption

40. Les restrictions imposées aux activités de pêche sous le régime de la présente partie ne s'appliquent pas aux personnes chargées de l'application de la présente loi et de ses règlements d'application lorsqu'elles agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

Regulations

Règlements

Regulations

41. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) for the proper management and control of fisheries;

(*b*) respecting the conservation and protection of fish;

(*c*) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession, processing and disposal of fish;

(*d*) respecting the operation of fishing vessels;

(*e*) respecting the use of fishing gear and equipment;

(*f*) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;

(*g*) respecting the designation of persons as observers or dockside monitors, their duties and their carriage on board fishing vessels or presence on docks, as the case may be;

(*h*) prohibiting fishing or other related activities without a licence and respecting the issuance of licences;

Pouvoirs du gouverneur en conseil

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

a) régir la gestion et la régulation des pêches;

b) régir la préservation et la protection du poisson;

c) régir la capture, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession, la transformation et l'écoulement du poisson;

d) régir l'exploitation des bateaux de pêche;

e) régir l'utilisation des engins et équipements de pêche;

f) régir le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;

g) régir la désignation des observateurs et des agents chargés du contrôle à quai, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche ou sur les quais, selon le cas;

h) assujettir toute activité de pêche à l'obtention d'une licence ou d'un permis et régir la délivrance de ces documents;

i) habiliter les personnes chargées de l'administration et du contrôle de l'application

(*i*) where a closed time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area, authorizing persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act to vary the closed time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area;

(*j*) respecting the entering into of fisheries management agreements, including the obtaining of any ratifications required for those agreements;

(*k*) respecting the export of fish from Canada, the import of fish into Canada and the bringing of fish from any province to any other province;

(*l*) respecting the harvesting of marine plants in Canadian waters that are not within a province;

(*m*) prescribing the fees or the manner of calculating fees that may be charged by Her Majesty in right of Canada with respect to the issuance of licences and the granting of leases, including the variation or rescission of, or addition to, conditions of a licence on the application of the holder;

(*n*) authorizing the destruction of fish by any means other than fishing;

(*o*) authorizing foreign fishing vessels to enter Canada or the exclusive economic zone of Canada

(i) to engage in any activity referred to in subsection 31(1), or

(ii) for any purpose specified in the regulations;

(*p*) authorizing Canadian fishing vessels to bring into Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada fish received outside Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada from foreign fishing vessels;

(*q*) prescribing classes of foreign fishing vessels and conservation and management measures for the purposes of section 34;

(*r*) prescribing species of fish and areas of the high seas for the purposes of section 35;

de la présente loi à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés pour tout ou partie de la région visée;

j) régir la conclusion des accords de gestion des pêches, y compris les ratifications nécessaires;

k) régir l'importation, l'exportation et le transport interprovincial du poisson;

l) régir la récolte de plantes marines dans les eaux canadiennes non comprises dans le territoire d'une province;

m) prescrire les droits — ou leur méthode de calcul — que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des licences et des permis et l'octroi de baux et de concessions, ainsi que pour la modification — notamment par retranchement ou révision des conditions existantes ou adjonction de nouvelles conditions — d'un tel document à la demande de l'intéressé;

n) autoriser la destruction de poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche;

o) autoriser les bateaux de pêche étrangers à pénétrer dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive aux fins précisées, ou à se livrer aux activités mentionnées au paragraphe 31(1);

p) autoriser les bateaux de pêche canadiens à introduire, dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, du poisson reçu, à l'extérieur de ces limites, d'un bateau de pêche étranger;

q) désigner les classes de bateaux de pêche étrangers et les mesures de préservation et de gestion visées par l'article 34;

r) désigner les parties de la haute mer et les espèces de poisson dont il est question à l'article 35;

s) établir la liste prévue au paragraphe 36(3);

t) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(*s*) establishing the list referred to in subsection 36(3); and

(*t*) prescribing any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.

Repeal

(2) Paragraph (1)(*i*) is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'alinéa (1)*i*) est abrogé à la date fixée par décret.

Abrogation

PART II

FISH HABITAT CONSERVATION AND PROTECTION, AND POLLUTION PREVENTION

Interpretation

Definitions

42. In this Part,

"deleterious substance" « *substance nocive* »

"deleterious substance" means

(*a*) any substance that, if added to any water, would degrade, alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that the water is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent it, or

(*b*) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade, alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that other water so that the other water is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent it

and, without restricting the generality of the foregoing, includes

(*c*) any prescribed substance or class of substances,

(*d*) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration that is prescribed in respect of that substance or class of substances, and

PARTIE II

PRÉSERVATION ET PROTECTION DE L'HABITAT DU POISSON ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Définitions

Définitions

42. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« eaux où vivent des poissons » Les eaux du Canada et de sa zone économique exclusive. « eaux où vivent des poissons » "*waters frequented by fish*"

« habitat du poisson » Frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation, routes migratoires et autres aires dont dépend, directement ou indirectement, la survie des poissons. « habitat du poisson » "*fish habitat*"

« immersion » ou « rejet » Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt. « immersion » ou « rejet » "*deposit*"

« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre chose faisant obstacle au passage du poisson. « obstacle » "*obstruction*"

« substance nocive » « substance nocive » "*deleterious substance*"

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation du poisson qui y vit par l'être humain;

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon tel-

(*e*) any water that has been subjected to a prescribed treatment, process or change;

"deposit" « *immersion* » ou « *rejet* »

"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;

"fish habitat" « *habitat du poisson* »

"fish habitat" means spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;

"obstruction" « *obstacle* »

"obstruction" means any slide, dam or other obstruction impeding the free passage of fish;

"waters frequented by fish" « *eaux où vivent des poissons* »

"waters frequented by fish" means all Canadian waters and all waters in the exclusive economic zone of Canada.

le — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation du poisson qui y vit par l'être humain.

La présente définition vise notamment les substances ou catégories de substances désignées par règlement, l'eau contenant une substance ou une catégorie de substances en quantités ou concentrations égales ou supérieures à celles fixées par règlement et l'eau qui a subi un traitement ou une transformation désignés par règlement.

Obstructions, Fish-ways and other Structures

Obstacles, échelles à poissons et autres dispositifs

Removal of obstructions

43. (1) Where the Minister determines that the removal of an obstruction or any thing that is detrimental to fish or fish habitat is necessary for the safe passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or occupier of the obstruction or thing shall, at the direction of the Minister, remove the obstruction or thing within the period approved by the Minister.

Enlèvement des obstacles

43. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le passage sans danger du poisson ou la protection du poisson ou de son habitat, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle ou de toute autre chose dommageable pour le poisson ou son habitat doit, à la demande du ministre et dans le délai approuvé par celui-ci, enlever l'obstacle ou la chose.

Removal or destruction by Minister

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may remove or destroy the obstruction or thing without liability to or indemnification of the owner or occupier if the owner or occupier

(*a*) after receiving the direction, fails to remove the obstruction or thing within the approved period; or

(*b*) is not resident in Canada or the owner's or occupier's exact place of residence is unknown to the Minister.

Enlèvement et destruction par le ministre

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut enlever ou détruire l'obstacle ou la chose si, selon le cas :

a) malgré sa demande, le propriétaire ou l'occupant n'a pas procédé à leur enlèvement ou destruction dans le délai imparti;

b) le propriétaire ou l'occupant ne réside pas au Canada ou son lieu exact de résidence est inconnu du ministre.

Le ministre n'encourt aucune responsabilité et n'a pas à indemniser le propriétaire ou l'occupant pour l'enlèvement ou la destruction.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may, in the circumstances referred to in paragraph (2)(*a*), recover the costs of removal or destruction from the owner or occupier.

Recouvrement des frais

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut, dans le cas prévu à l'alinéa (2)*a*), recouvrer auprès du propriétaire ou de l'occupant les frais d'enlèvement ou de destruction.

Construction of fish-ways, etc.

43. (1) Where the Minister determines that, at the site of a proposed or existing obstruction across or in any stream,

(a) a fish-way or canal is required to provide for the free passage of fish, or

(b) one or more fish-stops or diversions are required to prevent the destruction of fish as to assist in the ascent or descent of fish,

the owner, occupier or proponent of the obstruction shall, at the direction of the Minister, construct a fish-way or canal, or install fish-stops or diversers, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Failure to construct and maintain

(2) The person referred to in subsection (1) shall

(a) operate and maintain any fish-way, canal, fish-stops or diverters referred to in that subsection in a good and effective condition and in accordance with any specifications approved by the Minister; and

(b) make any modifications required at the direction of the Minister, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Fish barrier

(3) Where the Minister determines that a fish-way or canal around a proposed or existing obstruction is not feasible, the person referred to in subsection (1) shall, at the direction of the Minister, construct, operate and maintain a fish barrier within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Prohibition

(4) No person shall

(a) damage or obstruct any fish-way or canal used to provide for the free passage of fish; or

(b) do anything to prevent or impede fish from entering or passing through a fish-way or canal or from surmounting an obstacle or leap.

Construction d'échelles à poissons, etc.

43. (1) Si le ministre estime nécessaire, à l'emplacement d'un obstacle — actuel ou futur — dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, soit de constructions destinées à la pêche ou une passe migratoire pour permettre le libre passage du poisson, soit à l'installation ou au placement de dispositifs d'arrêt ou de déviation pour éviter la destruction du poisson ou faciliter sa montaison ou dévalaison, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle ou toute autre personne qui en projette la construction, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui, construit une échelle à poissons ou une passe migratoire ou installe un dispositif d'arrêt ou de déviation.

Défaut de construire, entretenir, modifier

(2) La personne visée au paragraphe (1) doit :

a) assurer le fonctionnement de l'échelle à poissons, de la passe migratoire ou du dispositif d'arrêt ou de déviation et leur maintien en bon état conformément aux spécifications approuvées par le ministre;

b) faire apporter les modifications éventuellement ordonnées par le ministre dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui.

Barrière

(3) Si le ministre estime impossible de construire un obstacle — actuel ou futur — par une échelle à poissons ou une passe migratoire, avec dispositifs de retenue et dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui, construit, exploite et entretient des barrières de protection.

Interdictions

(4) Il est interdit :

a) d'endommager ou d'obstruer une échelle à poissons ou une passe migratoire utilisées pour permettre au poisson de franchir ou de contourner un obstacle;

b) de tenter de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans l'échelle ou la passe, soit de surmonter un obstacle ou de sauter.

Construction of fish-way, etc.

44. (1) Where the Minister determines that, at the site of a proposed or existing obstruction across or in any stream,

(*a*) a fish-way or canal is required to provide for the free passage of fish, or

(*b*) one or more fish-stops or diverters are required to prevent the destruction of fish or to assist in the ascent or descent of fish,

the owner, occupier or proponent of the obstruction shall, at the direction of the Minister, construct a fish-way or canal, or install fish-stops or diverters, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Maintenance and modifications

(2) The person referred to in subsection (1) shall

(*a*) operate and maintain any fish-way, canal, fish-stops or diverters referred to in that subsection in a good and effective condition and in accordance with any specifications approved by the Minister; and

(*b*) make any modifications required, at the direction of the Minister, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Fish hatchery

(3) Where the Minister determines that a fish-way or canal around a proposed or existing obstruction is not feasible, the person referred to in subsection (1) shall, at the direction of the Minister, construct, operate and maintain a fish hatchery within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Prohibitions

(4) No person shall

(*a*) damage or obstruct any fish-way or canal used to provide for the free passage of fish; or

(*b*) do anything to prevent or impede fish from entering or passing through a fish-way or canal or from surmounting an obstacle or leap.

Échelles à poissons, passes migratoires, etc.

44. (1) Si le ministre estime nécessaire, à l'emplacement d'un obstacle — actuel ou futur — dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, soit de construire une échelle à poissons ou une passe migratoire pour permettre le libre passage du poisson, soit d'installer un ou plusieurs dispositifs d'arrêt ou de déviation pour éviter la destruction du poisson ou faciliter sa montaison ou dévalaison, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle ou toute autre personne qui en projette la construction doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par lui, construire une échelle à poissons ou une passe migratoire ou installer un dispositif d'arrêt ou de déviation.

Entretien et modification

(2) La personne visée au paragraphe (1) doit :

a) assurer le fonctionnement de l'échelle à poissons, de la passe migratoire ou du dispositif d'arrêt ou de déviation et leur maintien en bon état conformément aux spécifications approuvées par le ministre;

b) leur apporter les modifications éventuellement ordonnées par le ministre dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par lui.

Pisciculture

(3) Si le ministre estime impossible de contourner un obstacle — actuel ou futur — par une échelle à poissons ou une passe migratoire, elle doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par lui, construire, exploiter et entretenir des installations de pisciculture.

Interdictions

(4) Il est interdit :

a) d'endommager ou d'obstruer une échelle à poissons ou une passe migratoire utilisées pour permettre au poisson de franchir ou de contourner un obstacle;

b) de tenter de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans l'échelle ou la passe, soit de surmonter un obstacle ou de sauter.

Fish guards, screens, etc.

45. (1) Where the Minister determines that a fish guard, a screen, a covering or netting is required to prevent the passage of fish into any existing or proposed water intake, ditch, channel or canal, the owner, occupier or proponent of the water intake, ditch, channel or canal shall, at the direction of the Minister, install the fish guard, screen, covering or netting within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Dispositifs de retenue

45. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour empêcher le passage du poisson dans un fossé, chenal ou canal ou une prise d'eau — actuel ou futur —, le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne qui en projette la construction doit, à la demande du ministre, installer un grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par le ministre.

Maintenance and modifications

(2) A person referred to in subsection (1) shall

(*a*) maintain the fish guard, screen, covering or netting in a good and effective condition and in accordance with any specifications approved by the Minister; and

(*b*) make any modifications required, at the direction of the Minister, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Entretien et modification

(2) La personne visée au paragraphe (1) doit :

a) maintenir le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue en bon état, conformément aux spécifications approuvées par le ministre;

b) leur apporter les modifications éventuellement ordonnées par le ministre, dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par lui.

Removal

(3) A person referred to in subsection (1) may remove or permit the removal of a fish guard, a screen, a covering or netting if the removal is required for maintenance or modification.

Enlèvement

(3) Elle ne peut enlever le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue ni en autoriser l'enlèvement que pour leur modification ou entretien.

Closure of gate

(4) When removing a fish guard, a screen, a covering or netting, a person referred to in subsection (1) shall take measures to prevent fish from entering the water intake, ditch, channel or canal, including closing any sluice or gate at the entrance.

Fermeture

(4) Elle doit prendre les mesures nécessaires pour empêcher le poisson de pénétrer dans la prise d'eau ou le fossé, chenal ou canal pendant que le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue est enlevé, notamment en maintenir fermée la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation.

Supply of water flow

46. (1) The owner or operator of a fish-way or canal shall keep it open, unobstructed and supplied with a flow of water necessary to provide for the free passage of fish during any period specified by the Minister and, where leaks in a dam cause a fish-way to be inefficient, the Minister may require the owner or occupier of the dam to repair the leaks.

Dégagement

46. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire veille à ce qu'elle reste ouverte et dégagée et qu'il y circule suffisamment d'eau pour y permettre le passage du poisson pendant les périodes précisées par le ministre. Lorsque des fissures dans un barrage rendent l'échelle à poissons inefficace, le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant du barrage les répare.

Water flow during construction

(2) During the construction of an obstruction, fish-way or canal, the owner or occupier of the obstruction, fish-way or canal shall, at the direction of the Minister, make any

Protection durant la construction

(2) À la demande du ministre, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle, d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire prend, pendant sa construction, les dispositions que

provision that the Minister reasonably necessary for the free passage of ascending or descending fish.

(3) The owner or occupier of every obstruction which maintain a sufficient flow of water into the river below, and shall maintain such level and flow of water over the spillway or crest with connecting sluices into the river below as the Minister considers necessary to provide for the safe and unimpeded passage of fish and for sufficient flooding and protection of fish habitat.

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the Minister may specify such characteristics of the water and water flow as the Minister considers necessary for the conservation and protection of the fish and fish habitat, including

(a) the water temperature;

(b) the quantity of water; and

(c) the physical characteristics and chemical composition of the water.

47. (1) Any removal, construction, installation, operation, maintenance, modification or repair required pursuant to sections 43 to 45 shall be at the cost of the owner, occupier, operator or proponent, as the case may be.

(2) Where the Minister gives a direction under section 44 or 45, the Minister may require the owner, occupier or proponent of an existing or proposed obstruction, water intake, ditch, channel or canal to deposit a sum or sums of money as security for the construction, installation, modification, completion, operation or maintenance of the structure referred to in that section.

(3) In the event that the owner, occupier or proponent referred to in subsection (2) fails to construct, install, modify, complete, operate or maintain the structure referred to in section 44 or 45 within the period specified, the Minister may perform the action and may authorize any person to enter on the premises with the necessary workers, equipment and materials to perform that action.

Water flow

Regulations

Costs of removal, etc.

Security

Minister may perform action

1969

Pêches

la hauteur jugée nécessaire pour le libre passage du poisson, tant à la montaison qu'à la dévalaison.

(3) Le propriétaire ou l'occupant d'un barrage veille au maintien du débit d'eau en aval, des niveaux et débit au-dessus du déversoir ou de la vanne et des biefs d'écoulement dans la rivière, selon ce que le ministre estime nécessaire pour le passage du poisson sans danger et sans difficulté, ainsi que pour la protection adéquate et la production de l'habitat du poisson.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), le ministre peut spécifier les caractéristiques de l'eau ou du débit d'eau qu'il estime nécessaires pour la préservation et la protection du poisson et de son habitat, notamment :

a) la température de l'eau;

b) la quantité d'eau;

c) les propriétés physiques et la composition chimique de l'eau.

47. (1) Les frais entraînés par l'enlèvement, la construction, l'installation, le fonctionnement, l'entretien, la modification ou la réparation exigés au titre des articles 43 à 45 sont à la charge des personnes qui doivent y procéder.

(2) Le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle, d'un canal ou d'une prise d'eau — actuel ou futur —, ou la personne qui en projette la construction, lui verse une ou plusieurs sommes d'argent pour garantir la construction, l'installation, la modification, l'achèvement, l'exploitation ou l'entretien des dispositifs prévus aux articles 44 ou 45.

(3) Faute par le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle, du canal, chenal ou canal ou de la prise d'eau, ou par toute autre personne qui en projette la construction, de procéder à la construction, à l'installation, à la modification, à l'achèvement, à l'exploitation ou à l'entretien des dispositifs prévus aux articles 44 ou 45 dans le délai imparti, le ministre peut procéder lui-même et, à cette fin, autoriser toute personne à se rendre sur les lieux avec les ouvriers, l'équipement et les matériaux nécessaires

Frais

Garantie

Exécution par le ministre

provision that the Minister considers necessary for the free passage of ascending or descending fish.

le ministre juge nécessaires pour le libre passage du poisson, tant à la montaison qu'à la dévalaison.

Water flow

(3) The owner or occupier of every obstruction shall maintain a sufficient flow of water into the river below, and shall maintain such level and flow of water over the spillway or crest with connecting sluices into the river below as the Minister considers necessary to provide for the safe and unimpeded passage of fish and for sufficient flooding and protection of fish habitat.

(3) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle veille au maintien du débit d'eau en aval, des niveau et débit d'eau au-dessus du déversoir ou de la crête et des biefs d'écoulement dans la rivière, selon ce que le ministre estime nécessaire pour le passage du poisson sans danger et sans difficulté, ainsi que pour la submersion adéquate et la protection de l'habitat du poisson.

Eau pour la dévalaison

Specifications

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the Minister may specify such characteristics of the water and water flow as the Minister considers necessary for the conservation and protection of the fish and fish habitat, including

(*a*) the water temperature;

(*b*) the quantity of water; and

(*c*) the physical characteristics and chemical composition of the water.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), le ministre peut spécifier les caractéristiques de l'eau ou du débit d'eau qu'il estime nécessaires pour la préservation et la protection du poisson et de son habitat, notamment :

a) la température de l'eau;

b) la quantité d'eau;

c) les propriétés physiques et la composition chimique de l'eau.

Spécifications

Costs of removal, etc.

47. (1) Any removal, construction, installation, operation, maintenance, modification or repair required pursuant to sections 43 to 46 shall be at the cost of the owner, occupier, operator or proponent, as the case may be.

47. (1) Les frais entraînés par l'enlèvement, la construction, l'installation, le fonctionnement, l'entretien, la modification ou la réparation exigés au titre des articles 43 à 46 sont à la charge des personnes qui doivent y procéder.

Frais

Security

(2) Where the Minister gives a direction under section 44 or 45, the Minister may require the owner, occupier or proponent of an existing or proposed obstruction, water intake, ditch, channel or canal to deposit a sum or sums of money as security for the construction, installation, modification, completion, operation or maintenance of the structure referred to in that section.

(2) Le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle, d'un fossé, d'un chenal, d'un canal ou d'une prise d'eau — actuel ou futur —, ou la personne qui en projette la construction, lui verse une ou plusieurs sommes d'argent pour garantir la construction, l'installation, la modification, l'achèvement, l'exploitation ou l'entretien des dispositifs prévus aux articles 44 et 45.

Garantie

Minister performs action

(3) In the event that the owner, occupier or proponent referred to in subsection (2) fails to construct, install, modify, complete, operate or maintain the structure referred to in section 44 or 45 within the period specified, the Minister may perform the action and may authorize any person to enter on the premises with the necessary workers, equipment and materials to perform that action.

(3) Faute par le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle, du fossé, chenal ou canal ou de la prise d'eau, ou par toute autre personne qui en projette la construction, de procéder à la construction, à l'installation, à la modification, à l'achèvement, à l'exploitation ou à l'entretien des dispositifs prévus aux articles 44 ou 45 dans le délai imparti, le ministre peut y procéder lui-même et, à cette fin, autoriser toute personne à se rendre sur les lieux avec les ouvriers, l'équipement et les matériaux nécessaires.

Construction par le ministre

(3) The security deposited under subsection (2) shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada to cover any costs that are incurred by the Minister in relation to the performance of the action, and any excess money that is not required to perform the action shall be returned immediately to the owner, occupier or proponent.

Protection of Fish Habitat

48. (1) Where a person carries on or proposes to carry on either a prescribed project or any other work, activity or undertaking that results or is likely to result in the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or in the deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister or without request in the prescribed manner and circumstances, provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the project or other work, activity or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the waters, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the project or other work, activity or undertaking as will enable the Minister to determine

(a) whether the project or other work, activity or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute a contravention of subsection 4(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the project or other work, activity or undertaking that constitutes or would constitute a contravention of subsection 5(1) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

Protection de l'habitat du poisson

48. (1) Toute personne qui exécute ou se propose d'exécuter un projet désigné ou dont l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité — actuel ou futur — est de nature à entraîner une modification, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson, sont l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en quelque autre lieu si la substance nocive est connue, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux, doit, à la demande du ministre — ou de sa propre initiative dans les cas de la manière prévue par les règlements — fournir à ce dernier les documents — plans, devis, études, plans, analyses, programmes, analyses et échantillons — et autres renseignements utiles concernant le projet, l'ouvrage, l'entreprise et l'activité ainsi que les eaux, lieux ou habitats du poisson menacés, que les personnes désignent, selon le cas :

a) si le projet, l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à détériorer, détruire ou perturber l'habitat du poisson au point de contrevenir au paragraphe 4(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si le projet, l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec le paragraphe 5(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

Money forfeited

(4) The security deposited under subsection (2) shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada to cover any costs that are incurred by the Minister in relation to the performance of the action, and any excess money that is not required to perform the action shall be returned immediately to the owner, occupier or proponent.

Utilisation de la garantie

(4) Le ministre peut utiliser la garantie visée au paragraphe (2) pour rembourser à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'entraîne l'application du paragraphe (3); il remet sans délai à l'intéressé la partie non utilisée de la garantie.

Protection of Fish Habitat

Protection de l'habitat du poisson

Minister may require plans and specifications

48. (1) Where a person carries on or proposes to carry on either a prescribed project, or any other work, activity or undertaking that results or is likely to result in the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or in the deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister or without request in the prescribed manner and circumstances, provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the project or other work, activity or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the waters, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the project or other work, activity or undertaking as will enable the Minister to determine

(*a*) whether the project or other work, activity or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute a contravention of subsection 49(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

(*b*) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the project or other work, activity or undertaking that constitutes or would constitute a contravention of subsection 50(1) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

Obligation de fournir des plans et devis

48. (1) Toute personne qui exécute ou se propose d'exécuter un projet désigné ou dont l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité — actuel ou futur — est de nature à entraîner soit la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson, soit l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en quelque autre lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux, doit, à la demande du ministre — ou de sa propre initiative dans les cas et de la manière prévus par les règlements — fournir à ce dernier les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses et échantillons — et autres renseignements utiles concernant le projet, l'ouvrage, l'entreprise et l'activité ainsi que les eaux, lieux ou habitats du poisson menacés, qui lui permettront de décider, selon le cas :

a) si le projet, l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à détériorer, détruire ou perturber l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 49(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si le projet, l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec le paragraphe 50(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

Powers of Minister

(2) If, after reviewing any information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister is of the opinion that a contravention of subsection 49(1) or (2) or 50(1) is being or is likely to be committed, the Minister may, by order, subject to the regulations,

(*a*) require such modifications or additions to the project, work, activity or undertaking or to any plans, specifications, procedures or schedules relating to the project, work, activity or undertaking as the Minister considers necessary in the circumstances;

(*b*) restrict the operation of the project, work, activity or undertaking; or

(*c*) with the approval of the Governor in Council, direct the closure or cessation of the project, work, activity or undertaking for such period as the Minister considers necessary in the circumstances.

Pouvoirs du ministre

(2) Si, après examen des documents et renseignements reçus et après avoir accordé à l'intéressé la possibilité de lui présenter ses observations, il est d'avis qu'il y a contravention ou risque de contravention aux paragraphes 49(1) ou (2) ou 50(1), le ministre peut, par arrêté et sous réserve des règlements :

a) exiger que soient apportées au projet, à l'ouvrage, à l'entreprise ou à l'activité, ou aux documents s'y rapportant, les modifications et adjonctions qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) restreindre l'exécution du projet, l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité;

c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, ordonner l'abandon du projet, la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'activité pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

Consultation with provinces

(3) Except where the Minister considers that immediate action is necessary, the Minister shall, before making an order pursuant to subsection (2), provide a reasonable opportunity for the governments of any provinces that the Minister considers to be interested and any departments or agencies of the Government of Canada that the Minister considers appropriate to make representations with respect to the proposed order.

Consultation

(3) Sauf s'il estime nécessaire d'agir immédiatement, le ministre, avant de prendre l'arrêté, offre aux gouvernements provinciaux qu'il juge intéressés, ainsi qu'aux ministères et organismes fédéraux de son choix, l'occasion de lui présenter leurs observations.

Statutory Instruments Act

(4) Orders made under subsection (2) are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas à l'arrêté.

Alteration, etc., of fish habitat

49. (1) No person shall harmfully alter, disrupt or destroy fish habitat except

(*a*) in accordance with a permit issued under subsection (3), in the case of a prescribed project; or

(*b*) by any means or under any conditions authorized by the Minister or the regulations, in the case of any other work, activity or undertaking.

Détérioration de l'habitat du poisson

49. (1) Il est interdit de détériorer, de détruire ou de perturber l'habitat du poisson sauf :

a) en conformité avec l'agrément du ministre prévu au paragraphe (3), dans le cas d'un projet désigné;

b) par des moyens ou dans des conditions autorisés par le ministre ou les règlements, dans le cas de tous autres ouvrages, entreprises et activités.

Permit required for prescribed project

(2) No person shall undertake a prescribed project in or near waters frequented by fish other than in accordance with a permit issued under subsection (3).

(2) Il est interdit d'entreprendre un projet désigné dans des eaux où vivent des poissons ou à proximité, sauf avec l'agrément prévu au paragraphe (3).

Projet désigné

Issuance of permit

(3) After reviewing any information provided under subsection 48(1), the Minister may issue a permit to undertake a prescribed project and may attach to the permit any terms or conditions that the Minister considers necessary for the conservation and protection of fish habitat.

(3) Le ministre peut, après examen des renseignements fournis conformément au paragraphe 48(1), donner son agrément à la mise en oeuvre de tout projet désigné dans des eaux où vivent des poissons ou à proximité, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires pour la conservation et la protection de l'habitat du poisson.

Agrément du ministre

Deposit of deleterious substance prohibited

50. (1) Subject to subsection (2), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance of any type in waters frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such waters.

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'immerger ou de rejeter une substance nocive — ou d'en permettre l'immersion ou le rejet — dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si la substance, ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet, risque de pénétrer dans ces eaux.

Immersion de substances nocives prohibées

Deposits authorized by regulation

(2) No person contravenes subsection (1) by depositing or permitting the deposit in any waters or place of

(*a*) any waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to the waters or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

(*b*) a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to the regulations made under this Part applicable to the waters or place or to any prescribed work, activity or undertaking or class thereof.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est permis d'immerger ou de rejeter :

a) les déchets ou les polluants désignés par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause et pris par le gouverneur en conseil sous le régime d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales, qui y sont fixées soient respectées;

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables aux eaux, lieux, ouvrages, entreprises ou activités en cause ou à leurs catégories et pris sous le régime de la présente partie, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, qui y sont fixées soient respectées.

Immersion permise par règlement

Directions by the Minister

(3) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under the regulations made under this Part shall, when directed by the Minister, notwithstanding those regulations or any conditions set out in an authorization made under those regulations, conduct such sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate such equipment or comply with such procedures, and provide such information, as may be required

(3) Malgré les règlements d'application de la présente partie ou les conditions dont sont assorties les autorisations prévues par ces règlements, les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements doivent, à la demande du ministre, prélever les échantillons, effectuer les analyses, essais, mesures ou contrôles, installer ou utiliser les appareils ou se conformer aux procédures, et fournir les renseigne-

Instructions ministérielles

by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the authorized manner.

ments que celui-ci juge nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.

Inspectors and Analysts

Inspecteurs et analystes

Designation of inspectors and analysts

51. (1) The Minister may designate any individual or class of individuals as inspectors or analysts for the purposes of this Part.

51. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente partie.

Désignation d'inspecteurs et d'analystes

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation, and on entering any place referred to in this Part an inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux, du véhicule ou du navire qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

Powers of inspector

(3) For any purpose related to the administration of this Part, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, other than a dwelling-house, in which the inspector believes on reasonable grounds there has been, is being or is likely to be carried on any prescribed project or other work, activity or undertaking in respect of which this Part or the regulations apply, and the inspector may

(3) À toutes fins utiles à l'application de la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire, mais à l'exclusion d'un lieu servant d'habitation — où il croit, pour des motifs raisonnables, qu'un projet désigné assujetti à la présente partie ou à ses règlements est, a été ou sera mis à exécution, qu'une activité assujettie à la présente partie ou à ses règlements est, a été ou sera exercée, ou qu'un ouvrage ou une entreprise assujetti à la présente partie ou à ses règlements est, a été ou sera exploité; il peut alors :

Pouvoirs de l'inspecteur

(*a*) examine any substance or product found therein or any other thing relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part that is found in the place;

a) examiner tout produit ou substance, ou autre objet lié à l'application de la présente partie ou de ses règlements, trouvé sur les lieux;

(*b*) take samples of any thing that is relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part;

b) en prélever des échantillons;

(*c*) conduct any tests or analyses or take any measurements;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

(*d*) open and examine any thing found that the inspector believes on reasonable grounds contains any substance or other thing in respect of which this Part or the regulations made under this Part apply; and

d) ouvrir et examiner toute chose trouvée sur les lieux où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver des substances ou d'autres objets assujettis à la présente partie ou à ses règlements;

(*e*) examine any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes on reasonable grounds contain any information that is relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part and make copies thereof or take extracts therefrom.

e) examiner les livres, registres, données électroniques et autres documents qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente partie ou de ses règlements et en faire des copies ou en tirer des extraits.

Operation of computer systems and copying equipment

(4) In conducting an inspection of a place under subsection (3), an inspector may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

(4) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Disposition of samples

(5) An inspector who takes a sample under paragraph (3)(*b*) may dispose of it in any manner that the inspector considers appropriate.

Sort des échantillons

(5) L'inspecteur peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (3)*b*) de la façon qu'il estime indiquée.

Duty to assist inspectors

52. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 51, and every person found in the place, shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and

(*b*) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part that the inspector may reasonably require.

Obligation d'assistance

52. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 51 et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente partie ou de ses règlements.

Warrant

53. (1) An inspector with a warrant issued under subsection (2) may, at any reasonable time, enter any place, including any premises, vessel or vehicle, other than a dwelling-house, where the inspector believes on reasonable grounds that an offence referred to in sections 61 to 63 is being or has been committed and search that place for evidence of the offence.

Pouvoirs de perquisition

53. (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée aux articles 61 à 63 a été ou est commise, perquisitionner dans tous lieux — y compris un navire ou un véhicule —, à l'exception d'un lieu servant d'habitation, en vue d'obtenir des éléments de preuve.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)

(*a*) any thing on or in respect of which an offence referred to in sections 61 to 63 is being or has been committed, or

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans tout lieu visé au paragraphe (1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence referred to in sections 61 to 63,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter and search the place for any such thing, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

(4) An inspector may exercise the powers described in subsections (1) to (3) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Powers during search

54. (1) In conducting a search of a place under section 53, an inspector may exercise the powers described in subsections 51(3) to (5).

Entry

(2) An inspector or any person acting under the authority of the inspector may, while conducting an inspection or search under this Part, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Certificate of analyst as proof

55. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed or tested a substance or product and stating the result of the analysis or test is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in sections 61 to 63 without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

Attendance of analyst

(2) The party against whom there is produced any certificate pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction visée aux articles 61 à 63;

b) soit d'un objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force pour l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Perquisition sans mandat

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés aux paragraphes (1) à (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Pouvoirs

54. (1) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 53, exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes 51(3) à (5).

Droit de passage

(2) L'inspecteur et les personnes agissant sous son autorité peuvent, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente partie, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Certificat de l'analyste

55. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour une infraction visée aux articles 61 à 63, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Reports and Corrective Measures

Rapport et mesures correctives

Duty to notify

56. (1) Where a deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish, that is not authorized under this Part, or a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, that is not authorized under this Part, occurs, or a serious and imminent danger of such an occurrence exists, any person who at any material time

(*a*) owns the deleterious substance or has the charge, management or control of it,

(*b*) owns or has the charge, management or control of the prescribed project or other work, activity or undertaking that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or

(*c*) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence

shall immediately notify an inspector, a fishery officer or any other prescribed authority of the occurrence or the danger of the occurrence.

56. (1) Les personnes mentionnées ci-après doivent aviser sans délai un représentant de l'autorité — inspecteur, agent des pêches ou toute autre autorité réglementaire — du rejet ou de l'immersion — effectif ou fort probable et imminent, et non autorisé sous le régime de la présente partie — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou de la détérioration, destruction ou perturbation — effective ou fort probable et imminente, et non autorisée sous le régime de la présente partie — de l'habitat du poisson :

a) la personne qui était responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de la substance nocive;

b) celle qui était responsable, à titre de propriétaire ou autrement, du projet désigné, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité qui a donné lieu au rejet, à l'immersion, à la détérioration, à la destruction ou à la perturbation;

c) celle qui est à l'origine du rejet, de l'immersion ou de la détérioration, destruction ou perturbation, ou y a contribué.

Avis

Report

(2) As soon as possible in the circumstances, the person described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) shall, subject to the regulations, provide to the inspector, fishery officer or other prescribed authority a full report of the details of the occurrence or the danger of the occurrence.

(2) Dès que les circonstances le permettent après l'événement, les personnes visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) doivent, sous réserve des règlements, en faire un rapport détaillé au représentant de l'autorité.

Rapport

Duty to take corrective measures

(3) Any person described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and fish habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (1) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result from such an occurrence.

(3) Les mêmes personnes prennent, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires et non incompatibles avec la sécurité et la préservation du poisson et de son habitat pour empêcher l'événement mentionné au paragraphe (1) ou pour atténuer ou réparer les dommages qui peuvent normalement en résulter.

Obligation de prendre des mesures correctrices

Corrective measures

(4) Where an inspector, fishery officer or other authority, whether or not notification has been given under subsection (1) or a report has been made under subsection (2), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any reasonable measures referred to in subsection (3), the inspector, fishery officer or other authority may, subject to subsection (5) and the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) at that person's cost.

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures correctrices

(4) Même en l'absence de l'avis ou du rapport mentionnés respectivement aux paragraphes (1) et (2), le représentant de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (5) et des règlements, prendre ou faire prendre par toute personne visée aux alinéas (1)*a*) à *c*), aux frais de celle-ci, les mesures mentionnées au paragraphe (3), lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de l'urgence de ces mesures.

Inconsistent orders

(5) Any requirement or direction of an inspector, fishery officer or other authority under this section that is inconsistent with any requirement or order of a pollution prevention officer under the *Canada Shipping Act* is void to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(5) Les directives données par le représentant de l'autorité aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, par un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution.

Authority to enter any place

(6) For the purposes of subsections (1) to (4), any inspector or fishery officer may enter and have access to any place, including any premises, vehicle or vessel, and may take all reasonable action in order to comply with those subsections, but nothing in this subsection relieves any inspector or fishery officer from liability at law for any illegal or negligent acts or omissions they may commit or for loss or damage caused to others by such entry, access or action.

Accès

(6) L'inspecteur ou l'agent des pêches peut pénétrer en tout lieu, véhicule ou navire et prendre toute mesure utile en vue de l'application des paragraphes (1) à (4). Le présent paragraphe ne limite toutefois en rien sa responsabilité pour les actes ou omissions entachés de négligence ou illégaux qui lui sont imputables et pour les pertes ou dommages causés à des tiers par ces visites ou mesures.

Exception

(7) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

Exception

(7) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

Regulations

Règlements

Regulations

57. The Governor in Council may make regulations for the conservation and protection of fish habitat and the prevention of the obstruction or pollution of any waters frequented by fish and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Pouvoirs du gouverneur en conseil

57. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la préservation et la protection de l'habitat du poisson et la prévention de l'obstruction et de la pollution des eaux où vivent des poissons et, notamment :

(*a*) prescribing, for the purposes of the definition "prescribed project" in section 2, classes of works, activities and undertakings;

a) pour l'application de la définition de « projet désigné », à l'article 2, désigner des catégories d'ouvrages, d'entreprises et d'activités;

(b) prescribing, for the purposes of the definition "deleterious substance" in section 34,

(i) substances and classes of substances,

(ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water and

(iii) treatments, processes and changes to water;

(c) prescribing the manner and circumstances in which any information shall be provided to the Minister without request under subsection 48(1);

(d) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may make orders under subsection 48(2) and the terms of the orders;

(e) prescribing the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection 36(1);

(f) prescribing the waters or places or classes thereof where any deleterious substance or class thereof referred to in paragraph (e) are authorized to be deposited;

(g) prescribing the works, undertakings or classes thereof in the course of conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (e) are authorized to be deposited;

(h) prescribing the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (e) that are authorized to be deposited;

(i) prescribing the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (e) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (f) or in the course of conduct of any works, undertakings or classes thereof referred to in paragraph (g);

(j) prescribing the manner and circumstances in which any information shall be provided to the Minister without request under subsection 48(1);

(k) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may make orders under subsection 48(2) and the terms of the orders;

(l) prescribing the manner and circumstances in which any information shall be provided to the Minister without request under subsection 48(1);

(m) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may make orders under subsection 48(2) and the terms of the orders;

(n) prescribing the manner and circumstances in which any information shall be provided to the Minister without request under subsection 48(1);

(o) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may make orders under subsection 48(2) and the terms of the orders;

(*b*) prescribing, for the purposes of the definition "deleterious substance" in section 42,

(i) substances and classes of substances,

(ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and

(iii) treatments, processes and changes in water;

(*c*) prescribing the manner and circumstances in which any information shall be provided to the Minister without request under subsection 48(1);

(*d*) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may make orders under subsection 48(2) and the terms of the orders;

(*e*) prescribing the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection 50(1);

(*f*) prescribing the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*e*) are authorized to be deposited;

(*g*) prescribing the works, activities or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*e*) are authorized to be deposited;

(*h*) prescribing the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*e*) that are authorized to be deposited;

(*i*) prescribing the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*e*) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (*f*) or in the course or conduct of any works, activities or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (*g*);

b) pour l'application de la définition de « substance nocive » à l'article 42 :

(i) désigner certaines substances ou catégories de substances,

(ii) fixer les quantités ou concentrations de certaines substances ou catégories de substances admissibles dans l'eau,

(iii) désigner certains traitements ou transformations qui, apportés à l'eau, en font une substance nocive;

c) fixer les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis, dans le cadre du paragraphe 48(1), au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;

d) fixer les cas où le ministre peut prendre l'arrêté visé au paragraphe 48(2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables;

e) déterminer les substances nocives ou catégories de substances nocives dont l'immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe 50(1);

f) déterminer les eaux et les lieux ou leurs catégories où l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *e*) sont autorisés;

g) déterminer les ouvrages, entreprises ou activités ou catégories d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités pour lesquels l'immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa *e*) sont autorisés;

h) déterminer les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa *e*) dont l'immersion ou le rejet sont autorisés;

i) prévoir les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *e*) dans les eaux et les lieux visés à l'alinéa *f*) ou dans le cadre des ouvrages, entreprises ou activités visés à l'alinéa *g*);

(*j*) prescribing the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization;

(*k*) respecting the alteration, disruption or destruction of fish habitat, for the purposes of subsection 49(1);

(*l*) prescribing the authorities to whom a notification is to be given under subsection 56(1);

(*m*) prescribing the manner in which the report referred to in subsection 56(2) is to be made, the information to be contained in it and the circumstances in which no report is required to be made;

(*n*) prescribing the manner in which inspectors and fishery officers or other authorities may take any measures or give any directions under subsection 56(4) and the conditions to which such measures or directions are subject;

(*o*) prescribing the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection 56(4) may be reviewed, rescinded or varied;

(*p*) prescribing the fees that may be charged by Her Majesty in right of Canada for any permits, authorizations or approvals given under this Part; and

(*q*) prescribing any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part.

j) déterminer les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences attachées à l'exercice de ce pouvoir;

k) régir la détérioration, destruction ou perturbation de l'habitat du poisson pour l'application du paragraphe 49(1);

l) désigner l'autorité mentionnée au paragraphe 56(1);

m) préciser la forme du rapport prévu au paragraphe 56(2) et sa teneur ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;

n) fixer les modalités d'exercice du pouvoir conféré au représentant de l'autorité par le paragraphe 56(4), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par lui;

o) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe 56(4), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu;

p) prescrire les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des autorisations, approbations et agréments prévus par la présente partie;

q) prendre toute autre mesure d'application réglementaire de la présente partie.

Delegation

58. (1) The Governor in Council may make regulations delegating, to any minister of the government of a province or any person or class of persons employed by the government of a province, any of the powers conferred on the Minister by sections 43 to 47 and paragraphs 48(1)(*a*) and (2)(*a*) and (*b*) and 49(1)(*b*) in relation to any work, activity or undertaking other than a prescribed project, in respect of any waters within that province and setting out the conditions and circumstances of the delegation.

Délégation

58. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour ce qui concerne les eaux situées dans les limites d'une province et relativement à tout ouvrage, toute entreprise ou toute activité — à l'exclusion d'un projet désigné —, déléguer à tout ministre du gouvernement de cette province ou à tout fonctionnaire — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — d'une administration provinciale, tout ou partie des pouvoirs conférés au ministre par les articles 43 à 47 et les alinéas 48(1)*a*), 48(2)*a*) et *b*) et 49(1)*b*); le règlement fixe les conditions et les modalités de la délégation.

References to Her Majesty

(2) The references to "Her Majesty in right of Canada" in subsections 43(3) and 47(4) are deemed to be references to Her Majesty in right of the province in any case where a regulation has been made under subsection (1) delegating to a minister of the government of the province or any person or class of persons employed by that government the powers conferred on the Minister by those provisions.

Interprétation

(2) En cas de délégation conforme au paragraphe (1), la mention de Sa Majesté du chef du Canada, aux paragraphes 43(3) et 47(4), vaut mention de Sa Majesté du chef de la province.

Inconsistency

(3) Any approval, authorization, requirement, direction or order made by a minister of the government of a province or a person or class of persons referred to in subsection (1) that is inconsistent with any term or condition of a permit issued under subsection 49(3) or with any approval, authorization, requirement, direction or order made by the Minister is void to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(3) Les autorisations, approbations, exigences, instructions et arrêtés émanant d'un ministre ou fonctionnaire provincial délégataire sont nuls dans la mesure où ils sont incompatibles avec les conditions d'un agrément donné en vertu du paragraphe 49(3) ou avec une autorisation, une approbation, une exigence, une instruction ou un arrêté émanant du ministre.

Five-year review

59. (1) Within five years after the coming into force of subsections 49(2) and (3) and 58(1), respectively, a comprehensive review of the operation of those subsections shall be undertaken by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Examen après cinq ans

59. (1) Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur respective des paragraphes 49(2) et (3) et 58(1), l'application de chacun fait l'objet d'un examen complet par le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Report to Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after each review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

Rapport au Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité remet à celui-ci son rapport, accompagné de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Civil liability

60. (1) Where a deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish, that is not authorized under this Part, or a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, that is not authorized under this Part, occurs, or a serious and imminent danger of such an occurrence exists, any persons who, at any material time,

(*a*) subject to subsection (4),

(i) own the deleterious substance or have the charge, management or control of it, or

(ii) own or have the charge, management or control of the prescribed project or other work, activity or undertaking that

Recours civils

60. (1) En cas de rejet ou d'immersion — effectif ou fort probable et imminent, et non autorisé sous le régime de la présente partie — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons, ou de détérioration, destruction ou perturbation — effective ou fort probable et imminente, et non autorisée sous le régime de la présente partie — de l'habitat du poisson, les personnes mentionnées ci-après sont solidairement responsables des frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant qu'il puisse être établi qu'ils découlent normalement des mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion, ou la détérioration, la destruction ou la perturbation, ou d'y remé-

resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or

(*b*) are, to the extent of their respective degrees of fault or negligence, persons other than persons described in subparagraph (*a*)(i) or (ii), who cause or contribute to the occurrence or the danger of the occurrence,

are jointly and severally liable for all costs incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those costs can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or harmful alteration, disruption or destruction, or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result from such a deposit or harmful alteration, disruption or destruction.

Recovery of costs

(2) All of the costs referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

Joint and several liability

(3) Any persons described in subparagraphs (1)(*a*)(i) and (ii) and paragraph (1)(*b*) who, without being authorized under this Part, deposit a deleterious substance in waters frequented by fish, or harmfully alter, disrupt or destroy fish habitat, are, subject to subsection (4), in the case of persons described in those subparagraphs, and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence, in the case of persons described in that paragraph, jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisher, to the extent that the loss can be established to have been incurred as a result of the deposit or the harmful alteration, disruption or destruction, or of a prohibition to fishing resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken therefor in any court of competent jurisdiction.

dier, ou encore de réduire ou d'atténuer les dommages qui peuvent normalement en résulter :

a) sous réserve du paragraphe (4) :

(i) celle qui était responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de la substance nocive,

(ii) celle qui était responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, entreprise, activité ou du projet désigné qui a donné lieu au rejet, à l'immersion, à la détérioration, à la destruction ou à la perturbation;

b) dans la mesure de sa faute ou négligence, celle qui, bien que n'étant pas visée à l'alinéa *a*), est à l'origine du rejet, de l'immersion, de la détérioration, de la destruction ou de la perturbation, ou y a contribué.

Recouvrement

(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont recouvrables, avec dépens, en son nom par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province devant tout tribunal compétent.

Responsabilité solidaire

(3) Sous réserve du paragraphe (4), en cas de rejet ou d'immersion — non autorisé sous le régime de la présente partie — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou de détérioration, destruction ou perturbation — non autorisée sous le régime de la présente partie — de l'habitat du poisson, les personnes mentionnées aux alinéas (1)*a*) et *b*) sont, sous les réserves prévues par ces alinéas, solidairement responsables de toutes les pertes de revenu subies par les titulaires de licences de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes sont occasionnées par le rejet, l'immersion, la détérioration, la destruction ou la perturbation, ou par l'interdiction de pêcher qui en résulte, leur recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

Absolute liability

(4) The liability of any person described in subparagraph (1)(*a*)(i) or (ii) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence, but no such person is liable for any costs pursuant to subsection (1) or loss of income pursuant to subsection (3) if the person establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(*a*) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or

(*b*) an act or omission with intent to cause damage by any other person, other than a person for whose wrongful act or omission the person is by law responsible.

Décharge de responsabilité

(4) La responsabilité des personnes mentionnées à l'alinéa (1)*a*) est absolue, même si leur faute ou négligence ne peut être prouvée, à l'égard des frais et des pertes de revenu respectivement visés aux paragraphes (1) et (3), à moins qu'elles n'établissent que le fait est entièrement attribuable :

a) soit à des actes de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles;

b) soit à l'action ou l'omission intentionnelle, en vue de causer des dommages, de la part d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Recourse against another person

(5) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to this section may have against any other person.

Exception

(5) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux personnes qui y sont mentionnées.

Limitation period

(6) No proceedings may be commenced under subsections (1) to (3) at any time later than five years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisher, as the case may be.

Prescription

(6) Les poursuites visées aux paragraphes (1) à (3) se prescrivent par cinq ans à compter du moment où l'on peut raisonnablement présumer que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou le titulaire d'une licence de pêche commerciale, selon le cas, a eu connaissance du fait générateur.

Discharge of pollutant

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

Exception

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

Civil remedies

(8) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Part, is an offence under this Part or gives rise to civil liability under this Part.

Autres recours

(8) Le fait qu'un acte ou une omission soit autorisé aux termes de la présente partie, ou au contraire constitue une infraction à celle-ci, ou encore engage la responsabilité civile de qui que ce soit sous le régime de la présente partie, n'exclut pas les recours au civil à son égard.

Action by Attorney General of Canada

(9) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under sections 61 to 63, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin anything punishable as an offence under those sections.

Action par le procureur général du Canada

(9) Indépendamment des poursuites prévues pour les infractions visées aux articles 61 à 63, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser tout agissement constituant une telle infraction.

Offences and Punishment

Offences and punishment

61. Every person who contravenes subsection 49(1) or 50(1)

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding $300,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding $1,000,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Offences and punishment

62. Every person who

(*a*) fails to provide the Minister with any information requested pursuant to subsection 48(1) within a reasonable time after the request is made,

(*b*) carries on any prescribed project or other work, activity or undertaking described in subsection 48(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the project, work, activity or undertaking that the person provides to the Minister under that subsection, or

(ii) in contravention of an order of the Minister made under subsection 48(2);

(*c*) contravenes subsection 49(2);

(*d*) undertakes a work, activity or undertaking other than a prescribed project otherwise than as authorized by the Minister or pursuant to the regulations;

(*e*) fails to make a notification under subsection 56(1) or, subject to the regulations, provide a report under subsection 56(2),

(*f*) fails to take any reasonable measures that the person is required to take under subsection 56(3),

(*g*) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector, fishery officer or other authority under subsection 56(4), or

Infractions et peines

Infractions et peines

61. Quiconque contrevient aux paragraphes 49(1) ou 50(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

62. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) omet de fournir au ministre les documents et renseignements prévus au paragraphe 48(1) dans un délai raisonnable suivant la demande;

b) dans le cadre d'un projet désigné, d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité visés au paragraphe 48(1), omet de se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou à un arrêté pris en vertu du paragraphe 48(2);

c) contrevient au paragraphe 49(2);

d) entreprend un ouvrage, lance une entreprise ou s'engage dans une activité — à l'exclusion d'un projet désigné — par des moyens ou dans des conditions autres que celles autorisées par le ministre ou les règlements;

e) omet de donner l'avis mentionné au paragraphe 56(1) ou, sous réserve des règlements, de faire le rapport mentionné au paragraphe 56(2);

f) omet de prendre les mesures auxquelles l'oblige le paragraphe 56(3);

(*h*) fails to provide any information that is to be provided under the regulations,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding $200,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

g) manque, en tout ou en partie, à une directive donnée par le représentant de l'autorité au titre du paragraphe 56(4);

h) omet de présenter les documents ou renseignements exigés par les règlements.

Offences and punishment

63. Every person who contravenes subsection 43(1), section 44, subsection 45(1) or (2), 46(3) or 50(3) or section 52 commits an offence and is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding $200,000 and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infractions et peines

63. Quiconque contrevient au paragraphe 43(1), à l'article 44, aux paragraphes 45(1) ou (2), 46(3) ou 50(3), ou à l'article 52 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Matters of proof

64. For the purpose of any proceeding for an offence under section 61 or 62,

(*a*) a deposit takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional;

(*b*) a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat takes place whether or not any act or omission resulting in the alteration, disruption or destruction is intentional; and

(*c*) all waters are frequented by fish except where proof is made that at all times material to the proceedings the waters are not, have not been and are not likely to be frequented by fish.

Présomptions

64. Dans les procédures engagées pour l'une ou l'autre des infractions visées aux articles 61 ou 62 :

a) la qualification d'une action ou d'une omission comme constituant ou entraînant une immersion ou un rejet au sens de l'article 42 ne dépend pas de son caractère intentionnel;

b) la qualification d'une action ou d'une omission comme entraînant la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson ne dépend pas de son caractère intentionnel;

c) sont exclues des eaux où vivent des poissons les eaux où il est établi qu'en fait, aux époques en cause dans les procédures, il n'y avait pas, n'y a pas ou n'y aura vraisemblablement pas de poissons.

PART III

ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Application

Application

65. (1) This Part applies in respect of prescribed classes of licences.

Non-application

(2) Section 8 does not apply in respect of a licence to which this Part applies.

PARTIE III

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Champ d'application

Application

65. (1) La présente partie s'applique aux catégories de licences et de permis désignées par règlement.

Non-application

(2) L'article 8 ne s'applique pas aux catégories de licences et de permis ainsi désignées.

Establishment of Tribunals

Atlantic Fisheries Tribunal established

66. There is hereby established a tribunal, to be known as the Atlantic Fisheries Tribunal, consisting of a full-time Chairperson and any part-time members, all appointed by the Governor in Council.

Pacific Fisheries Tribunal established

67. There is hereby established a tribunal, to be known as the Pacific Fisheries Tribunal, consisting of a full-time Chairperson and any part-time members, all appointed by the Governor in Council.

Chief executive officer

68. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal.

Absence, etc., of Chairperson

(2) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, such other member of the Tribunal as is designated by the Governor in Council shall perform the functions of the Chairperson.

Term of members

69. (1) The members of a Tribunal shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Re-appointment

(2) A member may be re-appointed to a Tribunal.

Knowledge

70. A person is not eligible to be appointed as a member unless the person is knowledgeable about Canada's fisheries resources or administrative decision-making.

Conflict of interest

71. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if the person is, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in a fisheries business or undertaking or is a member of, or the holder of an office in, a fisheries organization.

Inheritance

(2) A member who becomes engaged in the manner referred to in subsection (1) by will or succession shall become disengaged within ninety days after becoming so engaged.

Mise en place des offices

Office des pêches de l'Atlantique

66. Est constitué l'Office des pêches de l'Atlantique, composé d'un président exerçant ses fonctions à temps plein et d'autres membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Tous les membres sont nommés par le gouverneur en conseil.

Office des pêches du Pacifique

67. Est constitué l'Office des pêches du Pacifique, composé d'un président exerçant ses fonctions à temps plein et d'autres membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Tous les membres sont nommés par le gouverneur en conseil.

Premier dirigeant

68. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Office.

Absence ou empêchement du président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre à temps partiel que désigne le gouverneur en conseil.

Mandat des membres

69. (1) Sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil, les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Renouvellement

(2) Le mandat des membres est renouvelable.

Compétence

70. Seules peuvent être nommées membres de l'Office les personnes compétentes dans le domaine des ressources halieutiques canadiennes ou dans celui de la prise de décisions administratives.

Conflit d'intérêts

71. (1) La qualité de membre de l'Office est incompatible tant avec la participation directe ou indirecte, à titre de propriétaire, actionnaire, dirigeant, administrateur, associé ou autre, aux activités d'une entreprise de pêche qu'avec l'occupation d'un poste de direction au sein d'un organisme de la profession.

Succession

(2) Le membre saisi par voie de succession d'une participation visée au paragraphe (1) est tenu de s'en départir entièrement dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa saisine.

Other employment

72. Members shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act.

Incompatibilité de fonctions

72. Il est interdit aux membres d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Remuneration and fees

73. (1) The Chairperson of each Tribunal shall be paid such remuneration and allowances as are fixed by the Governor in Council, and each other member is entitled to be paid such fees for that other member's services as are fixed by the Governor in Council.

Rémunération et honoraires

73. (1) Le président reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil et les autres membres, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) Members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of the Chairpersons of the Tribunals, their ordinary place of work and, in the case of any part-time members, their ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des membres à temps partiel.

Pension

(3) A member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council deems the member to be so employed for those purposes.

Pension de retraite

(3) Sauf avis contraire du gouverneur en conseil, ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Workers' compensation

(4) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, a member is deemed to be employed in the public service of Canada.

Indemnisation

(4) Ils sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Acting after expiration of term

74. If a person who is engaged as a member in respect of any matter ceases to be a member before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chairperson of the Tribunal, continue, during a period not exceeding one hundred and eighty days, to act as a member in respect of the matter.

Fonctions postérieures au mandat

74. Le membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Services and Facilities and Staffing

Personnel et installations

Secretary and other staff

75. (1) The secretary and other staff necessary for the proper conduct of the business of a Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Secrétaire et personnel

75. (1) Le secrétaire et le personnel nécessaire aux activités de l'Office sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Technical experts

(2) A Tribunal may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise the Tribunal in any matter.

Experts

(2) L'Office peut engager des experts pour l'aider et le conseiller, et peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Government services and facilities

76. In performing its functions, a Tribunal shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

76. Pour l'exercice de ses fonctions, l'Office utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Services gouvernementaux

Sharing of information

77. A Tribunal shall, at the request of the Department and for the purpose of administering this Act, provide the Department with information about holders respecting appeals under section 90 and violations.

77. Pour l'application de la présente loi, l'Office transmet sur demande au ministère les renseignements dont il dispose au sujet de tout titulaire relativement à un appel en matière de licence ou de permis ou à une procédure en violation.

Partage de renseignements

Civil Liability

Responsabilité civile

Immunity

78. (1) The members and the secretary and other staff referred to in section 75 are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions under this Act.

78. (1) Les membres de l'Office et les personnes visées à l'article 75 n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Non-responsabilité

Crown not relieved

(2) Subsection (1) does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort to which the Crown would otherwise be subject.

(2) Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Délit civil

Contractual liability

79. A Tribunal is an agent of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of contract.

79. Pour l'application du droit des contrats, l'Office est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité contractuelle

Tort liability

80. A Tribunal, its members and the secretary and other staff referred to in section 75 are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort.

80. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle, l'Office, ses membres et les personnes visées à l'article 75 sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité délictuelle

Procedural Matters

Procédure

Exercise of jurisdiction

81. The jurisdiction of a Tribunal shall be exercised in any case by a single member of the Tribunal assigned by the Chairperson of the Tribunal to that case, and the order made by the member is an order of the Tribunal.

81. L'affaire portée devant l'Office est instruite et jugée par le membre que désigne le président. La décision rendue vaut décision de l'Office.

Attribution des dossiers

Right to appear

82. All parties to a proceeding before a Tribunal may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.

82. Toute partie à une procédure visée par la présente partie peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Comparution

Powers

83. (1) A Tribunal may summon any person to appear as a witness before it and may order the witness to

(*a*) give evidence orally or in writing; and

83. (1) L'Office peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.

Témoins

(*b*) produce any documents and things that the Tribunal considers necessary or desirable for the purpose of performing any of its functions.

Fees for witnesses

(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

(2) La citation est signifiée à personne et son destinataire a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Indemnités

Enforcement of summonses and orders

84. (1) Any summons to a witness issued or order made by a Tribunal may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.

84. (1) Les citations et les ordonnances de l'Office peuvent être homologuées par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Homologation des citations et ordonnances

Procedure

(2) To make a summons or an order of a Tribunal a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or the secretary of the Tribunal may file a certified copy of the summons or order with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

(2) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci, par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordonnance.

Procédure

Review of decisions and orders

85. A Tribunal may review and confirm, rescind or vary any decision or order made by it.

85. L'Office peut réviser et confirmer, annuler ou modifier ses décisions et ordonnances.

Révision des décisions et ordonnances

Publication

86. (1) A Tribunal shall publish its decisions and orders in the manner it sees fit.

86. (1) L'Office publie ses décisions et ordonnances de la manière qu'il estime indiquée.

Publication

Names of holders

(2) The information in a decision or order published under subsection (1) may include the names and addresses of the holders at issue and, in relation to a holder that is a fishing vessel, the names and addresses of its owners or charterers.

(2) Peuvent figurer dans une décision ou une ordonnance publiée conformément au paragraphe (1) les nom et adresse du titulaire en cause et, s'agissant d'un bateau de pêche, les nom et adresse de ses propriétaires ou affréteurs.

Identité des titulaires

Judicial review

87. (1) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under section 18 of the *Federal Court Act* to hear and determine an application for judicial review in which relief is sought against a Tribunal.

87. (1) Il est entendu que, conformément à l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale*, la Cour fédérale connaît des demandes de contrôle judiciaire visant l'Office.

Contrôle judiciaire

Tribunal may be heard

(2) A Tribunal is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an application referred to in subsection (1).

(2) L'Office est en droit d'être entendu, par procureur ou autrement, dans le cadre de ces demandes.

Comparution de l'Office

By-laws

88. A Tribunal may make by-laws respecting the calling of meetings of the Tribunal, the conduct of business at meetings of the Tribunal and the internal administrative affairs of the Tribunal.

Règlements administratifs

88. L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité interne, y compris la convocation et le déroulement de ses réunions.

Rules

89. A Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules

(*a*) governing its practice and procedure; and

(*b*) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the Tribunal, including rules providing for hearings to be held in private.

Règles

89. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

a) sa pratique et sa procédure;

b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont versés en preuve devant l'Office, notamment les circonstances exigeant le huis clos.

Licence Appeals

Appeals to Tribunal

90. (1) Where the Minister does not issue a licence to which this Part applies on application or within a reasonable period thereafter, the applicant may appeal to a Tribunal.

Disposition of appeal

(2) A Tribunal, in accordance with any licensing policies of the Minister, may dispose of the appeal

(*a*) by allowing the appeal and directing the Minister to issue the licence; or

(*b*) by dismissing the appeal.

Appels en matière de licences et de permis

Compétence de l'Office

90. (1) Lorsque le ministre refuse la délivrance d'une licence ou d'un permis visé par la présente partie ou n'a pas délivré le document dans un délai raisonnable à compter de la demande, le demandeur peut en appeler à l'Office.

Sort de l'appel

(2) Saisi de l'appel, l'Office peut, en conformité avec les orientations établies par le ministre en matière d'attribution des licences et permis de pêche :

a) soit l'accueillir et ordonner la délivrance du document;

b) soit le rejeter.

Violations

Violations and their Classification

Classification of violations

91. Violations are either major violations or minor violations.

Major violations

92. A major violation is committed where

(*a*) a holder contravenes a provision of this Act or the regulations that is prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(*b*)(i);

(*b*) a holder contravenes

(i) a condition of a licence, or

(ii) a provision of a fisheries management order

Violations

Catégories de violations

Catégories

91. Les violations sont graves ou mineures.

Violation grave

92. Il y a violation grave dans les cas suivants :

a) le titulaire transgresse une disposition de la présente loi ou de ses règlements désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)*b*)(i);

b) il transgresse une prescription — condition de la licence ou du permis ou disposition d'un arrêté de gestion des pêches — d'une catégorie désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)*b*)(ii);

that is of a class prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(*b*)(ii);

(*c*) a holder contravenes an order made under subsection 99(2); or

(*d*) a minor violation is committed, if a case presentation officer elects under subsection 103(1) to treat the violation as a major violation.

c) il transgresse une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2);

d) le chargé de dossier décide, en vertu du paragraphe 103(1), de poursuivre une violation mineure comme s'il s'agissait d'une violation grave.

Minor violations

93. A minor violation is committed where

(*a*) a holder contravenes a provision of this Act or the regulations that is prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(*c*)(i); or

(*b*) a holder contravenes

(i) a condition of a licence, or

(ii) a provision of a fisheries management order

that is of a class prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(*c*)(ii).

Violation mineure

93. Il y a violation mineure dans les cas suivants :

a) le titulaire transgresse une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'une catégorie désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)*c*)(i);

b) il transgresse une condition de la licence ou du permis, ou une disposition d'un arrêté de gestion des pêches d'une catégorie désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)*c*)(ii).

Violation not an offence

94. (1) A violation is not an offence, and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Non-application du *Code criminel* aux violations

94. (1) Les violations définies par la présente partie n'étant pas des infractions, l'article 126 du *Code criminel* (désobéissance à une loi) ne s'y applique pas.

Disobedience of order not an offence

(2) Disobedience of an order made by a Tribunal under subsection 99(1) or (2) or section 100 is not an offence, and, accordingly, section 127 of the *Criminal Code* does not apply in respect of the disobedience of such an order.

Non-application du *Code criminel* aux ordonnances

(2) L'inobservation d'une ordonnance rendue en application des paragraphes 99(1) ou (2) ou de l'article 100 n'étant pas une infraction, l'article 127 du *Code criminel* (désobéissance à une ordonnance du tribunal) ne s'y applique pas.

Liability for Violations

Responsabilité des violations

Direct and vicarious liability

95. (1) A holder is liable not only for a violation that the holder actually commits but also for a violation that is committed in respect of any matter relating to any operations under the holder's licence, whether or not the person or vessel who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Responsabilité directe et indirecte

95. (1) Le titulaire est responsable non seulement de la violation qu'il commet effectivement mais encore de celle commise dans le cadre d'activités pratiquées sous l'autorité de la licence ou du permis dont il est porteur, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Fishing vessels

(2) Where a fishing vessel is used in the commission of a violation, the following, if holders, are liable for the violation:

(*a*) the fishing vessel;

Bateaux de pêche

(2) Sont responsables de la violation commise au moyen d'un bateau de pêche, s'ils sont titulaires :

a) le bateau lui-même;

b) le capitaine ou quiconque se trouve à bord et en a la responsabilité;

(b) the master or other person on board the fishing vessel who is in command or charge of the fishing vessel; and

(c) any person who is lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or otherwise.

Presumption of proof

96. (1) A case presentation officer has the legal burden of establishing, on a balance of probabilities, that a holder is liable for a violation.

Limitation

(2) A proceeding in respect of a violation may be begun not later than two years after the later of

(a) the day on which the violation was committed, and

(b) the day on which evidence of the violation first came to the attention of a fishery officer or fishery guardian.

Defence

97. (1) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder

(a) exercised all due diligence to prevent the violation from being committed or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the holder's conduct innocent.

Burden of proof of holder

(2) The fact that a holder is not liable for a violation because the holder has an excuse under subsection (1) does not mean that no other holder is liable for the violation.

Continuing violation

98. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Same claim

Revocation, suspension, etc.

99. (1) Where a holder is liable for a major violation, a tribunal may, without proceeding to section 124 in accordance with section 4(2), make an order revoking or suspending the holder's licence or prohibiting the holder from applying for a licence.

Additional sanctions

(2) A tribunal that makes an order under subsection (1) in relation to a holder may also make an order

(a) directing the holder to pay the reasonable costs incurred in the seizure, detention,

(b) du maître ou autre membre de l'équipage du bateau de pêche commandé ou dirigé par le titulaire;

(c) de toute personne légalement en droit de posséder le bateau de pêche, à titre de propriétaire ou autrement.

Présomption

96. (1) Il incombe au chargé de donner l'ordre, selon la prépondérance des probabilités, que le titulaire est responsable d'une violation.

Limitation

(2) Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date de la violation ou, si elle est postérieure, de celle où les faits la constituant sont venus à la connaissance de l'agent des pêches ou du garde-pêche.

Défense

97. (1) Le titulaire n'est pas responsable d'une violation s'il établit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher ou qu'il croyait raisonnablement et en toute bonne foi à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Fardeau de preuve du titulaire

(2) Que le titulaire ne puisse pas se prévaloir d'un moyen de défense ne signifie pas qu'il ne peut être tenu responsable de la violation.

Violation continue

98. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue ou se poursuit une violation.

Même objet

Suspension

99. (1) Dans le cadre des mesures prévues à l'article 124, le Collège peut, par ordonnance et sur constat de preuve, par la poursuite, de un fait susceptible d'une violation grave, annuler ou suspendre la licence ou la permission dont bénéficie un pêcheur ou lui interdire de présenter une demande.

Autres mesures

(2) L'ordre rendu en vertu du paragraphe (1) peut prévoir l'indemnisation par le titulaire des frais raisonnables engagés par la poursuite lors de la saisie, de la rétention

(*b*) the master or other person on board the fishing vessel who is in command or charge of the fishing vessel; and

(*c*) any person who is lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or charterer.

c) toute personne ayant droit, en tant que propriétaire ou affréteur, à sa possession légitime.

Burden of proof

96. (1) A case presentation officer has the legal burden of establishing, on a balance of probabilities, that a holder is liable for a violation.

96. (1) Il incombe au chargé de dossier d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le titulaire est responsable d'une violation.

Charge de la preuve

Limitation

(2) A proceeding in respect of a violation may be begun not later than two years after the later of

(*a*) the day on which the violation was committed, and

(*b*) the day on which evidence of the violation first came to the attention of a fishery officer or fishery guardian.

(2) Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date de la violation ou, si elle est postérieure, de celle où les faits la constituant sont venus à la connaissance de l'agent des pêches ou du garde-pêche.

Prescription

Excuses

97. (1) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder

(*a*) exercised all due diligence to prevent the violation from being committed; or

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the holder's conduct innocent.

97. (1) Le titulaire n'est pas responsable d'une violation s'il établit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Disculpation

Excuse unique to holder

(2) The fact that a holder is not liable for a violation because the holder has an excuse under subsection (1) does not mean that no other holder is liable for the violation.

(2) Ces motifs de disculpation sont propres au titulaire et ne peuvent être invoqués que par lui.

Caractère propre

Continuing violations

98. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

98. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une violation.

Violation continue

Sanctions

Sanctions

Revocation or suspension of licence

99. (1) Where a holder is liable for a major violation, a Tribunal may, without prejudice to section 138, in accordance with this Act, make an order revoking or suspending the holder's licence or prohibiting the holder from applying for any licence.

99. (1) Sans préjudice des mesures prévues à l'article 138, l'Office peut, par ordonnance et en conformité avec la présente loi, à l'égard du titulaire responsable d'une violation grave, annuler ou suspendre la licence ou le permis dont celui-ci est porteur ou lui interdire de demander un tel document.

Annulation ou suspension

Additional sanctions

(2) A Tribunal that makes an order under subsection (1) in relation to a holder may also make an order

(*a*) directing the holder to pay the reasonable costs incurred in the seizure, detention,

(2) L'Office peut en outre, s'il prononce l'ordonnance prévue au paragraphe (1), prendre, par ordonnance et en conformité avec la présente loi, une ou plusieurs des mesures suivantes à l'égard du titulaire responsable d'une violation grave :

Autres sanctions

maintenance or disposition of any fish or other thing seized under this Act;

(*b*) directing the holder to

(i) take any action that the Tribunal considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish or fishery that resulted or may result from the commission of the violation,

(ii) publish, in any manner that the Tribunal considers appropriate, the facts relating to the commission of the violation,

(iii) post a bond in an amount that the Tribunal considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any direction mentioned in this section,

(iv) submit to the Department, within three years after the day on which the order is made, any information requested by the Department respecting the activities of the holder that relates to a matter specified in the order, or

(v) comply with any other conditions that the Tribunal considers appropriate for ensuring the holder's compliance with this Act, the regulations and the conditions of the holder's licence;

(*c*) assessing a monetary penalty not exceeding $15,000 against the holder;

(*d*) where the Tribunal is satisfied that, as a result of the commission of the major violation, the holder acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the holder, notwithstanding the maximum amount of a monetary penalty that may be assessed under paragraph (*c*), assessing an additional monetary penalty against the holder, in an amount equal to the Tribunal's finding of the amount of those monetary benefits; or

(*e*) varying or rescinding, in whole or in part, any condition of a licence related to the number or quantity of fish that may be caught.

a) lui ordonner de payer les frais raisonnablement exposés pour la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson ou de tout autre objet saisi sous le régime de la présente loi;

b) lui imposer tout ou partie des obligations suivantes :

(i) prendre les mesures que l'Office estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages causés ou pouvant être causés aux ressources halieutiques ou aux pêches par suite de la violation,

(ii) faire publier, de la façon que l'Office estime indiquée, les faits liés à la perpétration de la violation,

(iii) fournir, en garantie de l'acquittement des obligations imposées en application du présent article, le cautionnement que l'Office estime suffisant,

(iv) fournir au ministère, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point mentionné dans l'ordonnance,

(v) se conformer aux autres conditions que l'Office estime nécessaires à l'observation de la présente loi, de ses règlements et des conditions de la licence ou du permis;

c) lui appliquer une sanction pécuniaire maximale de 15 000 $;

d) s'il est convaincu que le titulaire a tiré des avantages financiers de la perpétration de la violation, lui appliquer, en sus de la sanction maximale prévue à l'alinéa *c*), une sanction supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages;

e) modifier ou annuler tout ou partie des conditions de la licence ou du permis dont le titulaire est porteur en ce qui a trait au nombre et au volume des captures.

Publication

(3) Where a holder does not comply with an order of a Tribunal made under subparagraph (2)(*b*)(ii) directing the holder to publish the facts relating to the commission of a violation, the Tribunal may publish those facts and recover the costs of publication from the holder.

Défaut de publier

(3) En cas d'inexécution de l'obligation prévue au sous-alinéa (2)*b*)(ii), l'Office peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du titulaire.

Sanctions for minor violations

100. Where a holder is liable for a minor violation, a Tribunal may, without prejudice to section 138, make an order confirming the assessment against the holder of the monetary penalty.

Violation mineure

100. Sans préjudice des mesures prévues à l'article 138, l'Office peut, à l'égard du titulaire responsable d'une violation mineure, rendre une ordonnance confirmant la sanction pécuniaire réglementaire.

Case Presentation Officers

Case presentation officers

101. The Minister may designate any individuals or classes of individuals employed in the Department as case presentation officers for the purposes of this Act.

Chargés de dossier

Désignation

101. Le ministre peut désigner des chargés de dossier parmi les employés du ministère, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie d'employés, pour l'application de la présente loi.

Major Violations

Notice of major violation

102. A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a major violation may complete a notice of major violation and cause it to be served on the holder and sent to a Tribunal.

Violations graves

Procès-verbal

102. Le chargé de dossier qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation grave peut dresser le procès-verbal correspondant; il le fait signifier au titulaire et en transmet copie à l'Office.

Election

103. (1) A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a minor violation may elect to treat the violation as a major violation if a notice of the assessment of a monetary penalty for the violation has not been completed and served under section 106 and

(*a*) during the five years before the violation was committed, the holder has committed at least two other violations for which

(i) an order has been made under section 99 or 100, or

(ii) the holder has made a payment in accordance with paragraph 107(1)(*a*); or

(*b*) in the prescribed circumstances, the case presentation officer is of the opinion, having regard to the effect or potential effect of the commission of the violation on the fisheries resource, that the violation should be treated as a major violation.

Aggravation de la violation

103. (1) Le chargé de dossier qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation mineure peut, avant qu'un procès-verbal n'ait été signifié au titulaire relativement à cette violation, décider de poursuivre celle-ci comme s'il s'agissait d'une violation grave dans les cas suivants :

a) au cours des cinq années précédant la violation, le titulaire s'est rendu responsable d'au moins deux autres violations ayant fait l'objet d'une mesure prévue aux articles 99 ou 100, ou pour lesquelles il s'est prévalu des dispositions de l'alinéa 107(1)*a*);

b) dans les circonstances prévues par règlement, il est d'avis, compte tenu des effets réels ou éventuels de la violation sur les ressources halieutiques, qu'elle devrait être poursuivie comme s'il s'agissait d'une violation grave.

Notice of election

(2) A case presentation officer who makes an election under subsection (1) shall complete a notice of election and have the notice served on the holder and sent to the Tribunal.

Avis d'aggravation

(2) Le chargé de dossier qui se prévaut du pouvoir que lui confère le paragraphe (1) dresse un avis à cet effet, le fait signifier au titulaire et en transmet copie à l'Office.

Options of holders

104. A holder may, within thirty days after being served with a notice of major violation under section 102 or a notice of election under section 103,

(*a*) request a hearing by signing the request for hearing on the notice and sending the request to the Tribunal; or

(*b*) request an opportunity to make written representations by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and sending the request to the Tribunal.

Possibilités offertes au titulaire

104. Dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal de violation grave ou de l'avis d'aggravation, le titulaire peut, en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le document et en faisant parvenir celui-ci à l'Office, demander soit une audience, soit la possibilité de présenter des observations écrites.

Settlement

105. A case presentation officer and a holder who has been served with a notice of major violation under section 102 or a notice of election under section 103 may, at any time before the Tribunal makes an order in respect of the major violation, agree on which order or orders should be made under subsection 99(1) or (2).

Transaction

105. Le chargé de dossier et le titulaire visé par un procès-verbal de violation grave ou un avis d'aggravation peuvent, tant que l'Office n'a pas tranché l'affaire, s'entendre sur les mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2) qui devraient être prises.

Minor Violations

Violations mineures

Assessment of monetary penalty

106. A fishery officer or fishery guardian who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a minor violation may complete a notice of the assessment of a monetary penalty and have it served on the holder.

Procès-verbal

106. L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation mineure peut dresser le procès-verbal correspondant; il le fait signifier au titulaire.

Options of holders

107. (1) A holder may, within fifteen days after being served with a notice of the assessment of a monetary penalty under section 106,

(*a*) pay an amount equal to one half of the monetary penalty by sending the notice, along with that amount, to the place specified in the notice; or

(*b*) contest the assessment of the monetary penalty by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and sending the request to the Tribunal.

Possibilités offertes au titulaire

107. (1) Le titulaire peut, dans les quinze jours suivant la date de signification du procès-verbal de violation mineure :

a) soit payer la somme correspondant à la moitié de la sanction pécuniaire réglementaire, en faisant parvenir le procès-verbal, avec le paiement, à l'adresse indiquée;

b) soit contester l'application de la sanction pécuniaire et demander la possibilité de présenter des observations écrites en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office.

(3) Where a holder from whom any fish is seized in connection with a minor violation makes a payment in accordance with paragraph (1)(a) in respect of the violation, the fish, or any proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(3) Any fish that is forfeited under subsection (2) may be disposed of immediately on as forfeiture, in any manner that the Department directs.

(4) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder has made a payment in accordance with paragraph (1)(a) in respect of the violation.

Hearing

108. A Tribunal, after receiving a request for a hearing in accordance with paragraph 104(a), shall hold a hearing and make one of the orders referred to in section 110.

Opportunity to Make Written Representations

109. A Tribunal shall inform the Department that it has received a request for an opportunity to make written representations in accordance with paragraph 104(b) or 107(1)(a), within fifteen days after that receipt.

110. (1) Within thirty days after the Department is informed of a Tribunal's receipt of a request for an opportunity to make written representations, a case presentation officer shall serve on the holder and send to the Tribunal a statement

(a) setting out any written representations of the case presentation officer with respect to the matters referred to in section 113; and

(b) containing any documentary evidence that the case presentation officer wishes to present in support of those representations which evidence need not be on oath.

(2) The statement that is served on the holder must be accompanied by a notice setting out the right of the holder

(a) to make written representations with respect to the matters referred to in section

(2) Dans le cas où le bénéficiaire de la prévalois des dispositions de l'alinéa (1)b), le poisson visé — ou, le cas échéant, le produit de sa disposition — est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Il peut être disposé sans délai, suivant les instructions du ministère, du poisson confisqué par l'effet du paragraphe (2).

(4) Le bénéficiaire n'est plus responsable d'une violation s'il établit qu'il a fait déjà prévalois de l'alinéa (1)a).

Audience

108. Saisi d'une demande à cet effet présentée en conformité avec l'article 104, l'Office tient une audience et rend l'une des ordonnances prévues à l'article 110.

Présentation d'observations écrites

109. Dans les quinze jours suivant la réception d'une demande de présentation d'observations écrites présentée en conformité avec l'article 104 ou l'alinéa 107(1)b), l'Office en avise le ministre.

110. (1) Dans les trente jours suivant la date où le ministre est avisé de la demande, le chargé de dossier compile au dossier — avec copie à l'Office — une déclaration contenant les observations de la personne désignée à l'article 113 et les pièces documentaires qu'il estime pertinent à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.

Forfeiture where assessment of monetary penalty not contested

(2) Where a holder from whom any fish is seized in connection with a minor violation makes a payment in accordance with paragraph (1)(*a*) in respect of the violation, the fish, or any proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Conséquences de l'option

(2) Dans le cas où le saisi choisit de se prévaloir des dispositions de l'alinéa (1)*a*), le poisson visé — ou, le cas échéant, le produit de sa disposition — est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition of forfeited things

(3) Any fish that is forfeited under subsection (2) may be disposed of immediately on its forfeiture, in any manner that the Department directs.

Disposition

(3) Il peut être disposé sans délai, suivant les instructions du ministère, du poisson confisqué dans les circonstances prévues au paragraphe (2).

No double liability

(4) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder has made a payment in accordance with paragraph (1)(*a*) in respect of the violation.

Chose jugée

(4) Le titulaire n'est plus responsable d'une violation s'il établit qu'il s'est déjà prévalu de l'alinéa (1)*a*).

Hearing

Hearing to be held

108. A Tribunal, after receiving a request for a hearing in accordance with paragraph 104(*a*), shall hold a hearing and make one of the orders referred to in section 116.

Audience

Tenue de l'audience

108. Saisi d'une demande à cet effet présentée en conformité avec l'article 104, l'Office tient une audience et rend l'une des ordonnances prévues à l'article 116.

Opportunity to Make Written Representations

Tribunal to inform Department

109. A Tribunal shall inform the Department that it has received a request for an opportunity to make written representations in accordance with paragraph 104(*b*) or 107(1)(*b*), within fifteen days after that receipt.

Présentation d'observations écrites

Notification au ministère

109. Dans les quinze jours suivant la réception d'une demande de présentation d'observations écrites présentée en conformité avec l'article 104 ou l'alinéa 107(1)*b*), l'Office en avise le ministère.

Department to provide its case

110. (1) Within thirty days after the Department is informed of a Tribunal's receipt of a request for an opportunity to make written representations, a case presentation officer shall serve on the holder and send to the Tribunal a statement

(*a*) setting out any written representations of the case presentation officer with respect to the matters referred to in section 113; and

(*b*) containing any documentary evidence that the case presentation officer wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.

Déclaration du ministère

110. (1) Dans les trente jours suivant la date où le ministère est avisé de la demande, le chargé de dossier signifie au titulaire — avec copie à l'Office — une déclaration comportant ses observations sur les points énumérés à l'article 113 et les preuves documentaires qu'il entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.

Notice of right to make representations

(2) The statement that is served on the holder must be accompanied by a notice setting out the right of the holder

(*a*) to make written representations with respect to the matters referred to in section

Droit de présenter des observations

(2) La déclaration est accompagnée d'un avis informant le titulaire qu'il a le droit de présenter des observations écrites sur les points énumérés à l'article 113 ou sur tout délai supplémentaire dont il peut avoir besoin

113 and any extension of time for paying any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and

(*b*) to present documentary evidence in support of those representations.

pour payer la sanction pécuniaire, ainsi que des preuves documentaires à l'appui de ces observations.

Right to make written representations

111. The holder may, within thirty days after being served with the statement referred to in section 110, send to the Tribunal a statement

(*a*) setting out any written representations of the holder with respect to the matters referred to in section 113 and any extension of time for paying any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and

(*b*) containing any documentary evidence that the holder wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.

Déclaration du titulaire

111. Dans les trente jours suivant la signification des documents mentionnés à l'article 110, le titulaire peut envoyer à l'Office une déclaration comportant les observations et les preuves visées au paragraphe 110(2), sans obligation de serment.

Department to be notified of holder's representations

112. The Tribunal shall send a copy of any statement it receives under section 111 to the Department, within fifteen days after that receipt.

Notification au ministère

112. Dans les quinze jours suivant la réception de la déclaration visée à l'article 111, l'Office en fait tenir copie au ministère.

Written representations

113. Written representations in respect of a violation may be made with respect to the following matters:

(*a*) whether the holder is liable for the violation; and

(*b*) in the case of a major violation,

(i) whether any thing other than fish that is seized from the holder by a fishery officer or fishery guardian in connection with the violation ought to be forfeited, and

(ii) which order or orders under subsection 99(1) or (2) should be made.

Observations

113. Les observations écrites peuvent porter sur les points suivants :

a) la responsabilité du titulaire quant à la violation;

b) s'agissant d'une violation grave :

(i) la confiscation éventuelle de tout objet — autre que du poisson — saisi relativement à la violation,

(ii) les mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2) qui devraient être prises.

Opportunity for additional written representations

114. (1) A holder or the Department may apply to a Tribunal for an opportunity to make, by way of statement, written representations in addition to those made by the holder under section 111 or, in the case of the Department, by the case presentation officer under section 110.

Observations supplémentaires

114. (1) Le titulaire ou le ministère peuvent demander à l'Office la possibilité de présenter des observations écrites supplémentaires.

Directions re written representations

(2) On allowing an application under subsection (1), a Tribunal shall give directions on the manner in which and the time within which the additional written representations are to be made.

Décision favorable

(2) En cas de décision favorable, l'Office précise les modalités — de temps ou autres — à suivre pour la présentation de ces observations.

Tribunal to consider case

115. (1) A Tribunal shall consider the statements referred to in sections 110, 111 and 114 and make one of the orders referred to

(*a*) in section 116, in the case of a major violation; and

(*b*) in section 117, in the case of a minor violation.

Where no representations received

(2) Where thirty days have elapsed after the case presentation officer serves the statement referred to in section 110 on the holder and the Tribunal has not received any statement from the holder under section 111, the Tribunal shall consider the statement referred to in section 110 and make one of the orders referred to

(*a*) in section 116, in the case of a major violation; and

(*b*) in section 117, in the case of a minor violation.

Examen de la demande

115. (1) L'Office examine les déclarations visées aux articles 110 et 111, ainsi que les observations supplémentaires présentées, le cas échéant, et rend l'une des décisions prévues aux articles 116 ou 117, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Inaction du titulaire

(2) Lorsqu'une période de trente jours s'est écoulée depuis la signification par le chargé de dossier des documents mentionnés à l'article 110 et que l'Office n'a reçu aucune déclaration du titulaire, l'Office examine la déclaration du ministère et rend l'une des ordonnances prévues aux articles 116 ou 117, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Orders in Relation to Sanctions

Ordonnances relatives aux sanctions

Major violations

116. In a proceeding in respect of a major violation, a Tribunal may, having regard to any guidelines referred to in subsection 17(3),

(*a*) make an order dismissing the proceeding, if the Tribunal considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation;

(*b*) make an order allowing the proceeding and make one or more orders under subsection 99(1) or (2), if the Tribunal considers that the case presentation officer has established that the holder is liable for the violation; or

(*c*) unless, in the opinion of the Tribunal, it would not be in the public interest to do so, approve any agreement reached under section 105 and, where the Tribunal approves such an agreement, it shall make an order referred to in paragraph (*a*) or orders referred to in paragraph (*b*).

Violation grave

116. Saisi d'une procédure en violation grave, l'Office peut, compte tenu des lignes directrices établies en vertu du paragraphe 17(3) par tout accord de gestion des pêches applicable :

a) soit la rejeter, par ordonnance, s'il estime que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire;

b) soit l'accueillir et prendre, par ordonnance, une ou plusieurs des mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2), s'il estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire;

c) soit entériner la transaction intervenue aux termes de l'article 105 — sauf s'il estime que l'ordre public s'y oppose — et rendre l'une des ordonnances prévues aux alinéas *a*) et *b*).

Minor violations

117. In a proceeding in respect of a minor violation, a Tribunal may

(*a*) make an order setting aside the assessment of a monetary penalty, if the Tribunal considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation; or

Violation mineure

117. Saisi d'une procédure en violation mineure, l'Office peut :

a) soit rendre une ordonnance annulant la sanction pécuniaire, s'il estime que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire;

(*b*) make an order under section 100, if the Tribunal considers that the case presentation officer has established that the holder is liable for the violation.

b) soit rendre l'ordonnance prévue à l'article 100, s'il estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire.

Enforcement of Sanctions

Exécution des sanctions

Debts due to Her Majesty

118. (1) The following constitute debts due to Her Majesty in right of Canada:

(*a*) a monetary penalty that is assessed by a Tribunal against a holder or whose assessment against a holder is confirmed by a Tribunal under this Part, from the time that it is assessed or confirmed or from any later time fixed by the Tribunal on extending the time for paying it;

(*b*) costs directed to be paid pursuant to an order made under paragraph 99(2)(*a*), from the time of the order; and

(*c*) costs incurred by a Tribunal under subsection 99(3) in publishing the facts relating to the commission of a violation, from the time that the Tribunal incurs those costs.

Créances de Sa Majesté

118. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) toute sanction pécuniaire infligée sous le régime de la présente partie, à compter de la date où elle est appliquée ou confirmée par l'Office ou de l'expiration de tout délai de paiement supplémentaire consenti par celui-ci;

b) les frais dont le paiement est ordonné au titre de l'alinéa 99(2)*a*), à compter de la date de l'ordonnance;

c) les frais supportés par l'Office au titre du paragraphe 99(3) pour la publication des faits liés à la perpétration de la violation, à compter de la date où ils sont exposés.

Liens against fishing vessels

(2) If the holder referred to in subsection (1) is a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the amount of the debt, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

Bateaux de pêche

(2) Dans le cas où le débiteur d'une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Extinguishment of debts

(3) An unpaid debt under this section is extinguished on the day that is five years after the day on which it became due and the lien, if any, that was attached pursuant to subsection (2) thereupon expires.

Extinction de la créance

(3) Sous réserve du paragraphe 120(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance. Il en va de même, le cas échéant, du privilège constitué en vertu du paragraphe (2).

Recovery of debts in civil courts

119. (1) If an amount that constitutes a debt under section 118 is not paid, the Attorney General of Canada may, by filing a certified copy of the order made under paragraph 99(2)(*a*), subparagraph 99(2)(*b*)(ii) or paragraph 99(2)(*c*) or (*d*), as the case may be, enter judgment for the amount of the debt and costs, if any, in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

Exécution au civil

119. (1) Faute de paiement d'une créance visée par l'article 118, le procureur général du Canada peut, par le dépôt d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance, faire enregistrer le montant de la créance et des frais afférents auprès de la juridiction civile compétente.

(2) A judgment that is entered under this section is enforceable against the debtor in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in a civil proceeding by Her Majesty in right of Canada.

Recognition of foreign orders

128. (1) If an amount that constitutes a debt or that under section 114 is not paid or if a holder does not comply with an order of a Tribunal made under subsection 99(2), the Tribunal may

(a) revoke or suspend a licence held by the holder; and

(b) prohibit the holder from applying for any licence.

Limitation

(2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 99(2) more than five years after the order was made.

Continuation of suspension etc.

(3) Notwithstanding subsection 118(3), where action is taken under subsection (1) within five years after the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order.

Removal of stay, revocation or prohibition

(4) A suspension under paragraph (1)(a) or a prohibition under paragraph (1)(b) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order.

Regulations

129. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing classes of licences for the purposes of this Part;

(b) prescribing

(i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a major violation, or

(ii) classes of conditions of a licence or provisions of a licence management under the contravention of which constitutes a major violation;

(2) L'ordonnance confère à l'ordonnance de la valeur d'un jugement extérieur contre le débiteur au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Reconnaissance d'ordonnances étrangères

128. (1) Peuvent par le tribunal d'exécuter une ordonnance visée par l'article 118 ou de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), l'Office peut :

a) annuler ou suspendre la licence ou le permis dont il est porteur, ou lui interdire de demander un tel document;

Suspension

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.

Prescription

Cessation de la suspension

(3) Ces mesures peuvent, sous réserve du paragraphe (2), être maintenues tant que le tribunal n'a pas ordonné le contraire.

Levée de la suspension

(4) La suspension de même que l'interdiction de demander une licence ou un permis, cesse d'avoir effet au moment où le titulaire se conforme à l'ordonnance ou acquitte la créance ou se conforme à l'ordonnance.

Règlements

131. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les catégories de licences et de permis auxquelles la présente partie;

b) désigner parmi les prescriptions mentionnées ci-après, celles dont la contravention constitue une violation grave :

(i) dispositions de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) catégories de conditions des licences et permis ou de dispositions des arrêtés de gestion des pêches

Effect of filing order

(2) A judgment that is entered under this section is enforceable against the debtor in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in a civil proceeding by Her Majesty in right of Canada.

Effet de l'enregistrement

(2) L'enregistrement confère à l'ordonnance la valeur d'un jugement exécutoire contre le débiteur au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Revocation and suspension of licences

120. (1) If an amount that constitutes a debt or lien under section 118 is not paid or if a holder does not comply with an order of a Tribunal made under subsection 99(2), the Tribunal may

(*a*) revoke or suspend a licence held by the holder; and

(*b*) prohibit the holder from applying for any licence.

Annulation ou suspension

120. (1) Faute par le titulaire d'exécuter une créance visée par l'article 118 ou de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), l'Office peut annuler ou suspendre la licence ou le permis dont il est porteur, ou lui interdire de demander un tel document.

Limitation

(2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 99(2) more than five years after the order was made.

Prescription

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.

Continuation of revocation, etc.

(3) Notwithstanding subsection 118(3), where action is taken under subsection (1) within five years after the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order.

Durée des mesures

(3) Ces mesures peuvent, sous réserve du paragraphe (2), être maintenues tant que le titulaire n'a pas obtempéré.

Removal of suspension or prohibition

(4) A suspension under paragraph (1)(*a*) or a prohibition under paragraph (1)(*b*) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order.

Effet

(4) La suspension, de même que l'interdiction de demander une licence ou un permis, cesse d'avoir effet au moment où le titulaire exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance.

Regulations

Regulations

121. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing classes of licences for the purposes of this Part;

(*b*) prescribing

(i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a major violation, or

(ii) classes of conditions of a licence or provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a major violation;

Règlements

Pouvoirs du gouverneur en conseil

121. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les catégories de licences et de permis assujetties à la présente partie;

b) désigner, parmi les prescriptions mentionnées ci-après, celles dont la transgression constitue une violation grave :

(i) dispositions de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) catégories de conditions des licences et permis ou de dispositions des arrêtés de gestion des pêches;

(*c*) prescribing

(i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a minor violation, or

(ii) classes of conditions of a licence or provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a minor violation;

(*d*) establishing short-form descriptions of minor violations;

(*e*) prescribing amounts not exceeding $3,000 as the prescribed monetary penalties for minor violations;

(*f*) prescribing the form and content of

(i) notices of major violation to be completed and served under section 102,

(ii) notices of an election under section 103 to treat a violation as a major violation, and

(iii) notices of the assessment of a monetary penalty to be completed and served under section 106;

(*g*) prescribing the circumstances referred to in paragraph 103(1)(*b*);

(*h*) prescribing the procedures for the making of default decisions by a Tribunal in relation to violations;

(*i*) prescribing the fees to be charged with respect to appeals under section 90 and proceedings in relation to violations; and

(*j*) prescribing any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.

Prescribed form of notice

(2) A form prescribed under paragraph (1)(*f*) must

(*a*) set out the options the holder served with the notice has in responding to the notice and the time within which the holder must respond;

(*b*) be in both official languages and provide an opportunity for the holder to indicate in which official language, being the holder's language, the hearing to be held or the representations of the Department to be made;

c) désigner, parmi les prescriptions mentionnées ci-après, celles dont la transgression constitue une violation mineure :

(i) dispositions de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) catégories de conditions des licences et permis ou de dispositions des arrêtés de gestion des pêches;

d) définir les violations mineures;

e) fixer pour chaque violation mineure, à concurrence de 3 000 $, le montant de la sanction pécuniaire applicable;

f) déterminer la forme et le contenu des procès-verbaux de violation visés aux articles 102 et 106, ainsi que de l'avis d'aggravation prévu à l'article 103;

g) prévoir les circonstances mentionnées à l'alinéa 103(1)*b*);

h) prescrire la procédure à suivre pour le prononcé d'une décision par défaut relativement à une violation;

i) prescrire les droits exigibles dans le cadre des appels en matière de licences et de permis, ainsi que des procédures en violation;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Caractéristiques des documents

(2) Tout document établi en application de l'alinéa (1)*f*) doit :

a) énoncer les possibilités offertes au titulaire, ainsi que le délai dont il dispose pour manifester son choix;

b) être rédigé dans les deux langues officielles et offrir au titulaire la possibilité d'indiquer la langue officielle qui est la sienne et dans laquelle il souhaite que l'audience soit tenue ou que les observations du ministère soient formulées;

c) s'agissant des procès-verbaux de violation, informer le titulaire que, s'il se prévaut

(*c*) in the case of a notice of major violation, notice of election or notice of assessment of a monetary penalty, state that any fish that is seized in connection with the violation will be forfeited to Her Majesty in right of Canada if the holder makes a payment in accordance with paragraph 107(1)(*a*) or if it is established that the fish was caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence; and

(*d*) indicate that the consequence of not responding to the notice is that a default decision will be made by a Tribunal.

c) informer le titulaire que, en cas de violation, d'avis d'option ou d'avis de cotisation d'une pénalité, le poisson saisi relativement à la violation sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le titulaire effectue le paiement prévu à l'alinéa 107(1)*a*) ou s'il est établi que le poisson saisi relativement à la violation a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, les règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches, ce poisson sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada;

d) informer le titulaire que, en cas d'inaction de sa part, il s'expose à la prise d'une décision par défaut.

PART IV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Administration

Fishery Officers and Fishery Guardians

Designation

122. (1) The Minister may designate any individual or classes of individuals as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner that the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this or any other Act of Parliament.

Certificate to be shown

(2) On entering any place under this Act, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the person in possession and control of the place a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer or guardian has been designated pursuant to this section and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this or any other Act of Parliament.

PARTIE IV

ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Administration

Agents des pêches et gardes-pêche

Désignation

122. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent des pêches ou de garde-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Présentation du certificat

(2) L'agent des pêches ou le garde-pêche présente sur demande au responsable ou à l'occupant des lieux visités le certificat de désignation qui lui a été délivré en la forme approuvée par le ministre; le certificat fait état, le cas échéant, des restrictions dont ses pouvoirs font l'objet.

(3) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (2) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein.

Inspection

122. (1) Subject to section 124, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may, at any reasonable time, enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there has been, is being or is likely to be carried on any prescribed project or other activity, work or undertaking, or there is any fish or other thing, in respect of which this Act or the regulations apply, and may

(a) open any thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;

(c) conduct any tests or analyses or take any measurements; and

(d) examine any records, books of account or other documents, including documents in electronic form, that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the application of this Act or the regulations.

(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may

(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(3) Le certificat présenté comme tel au titre du paragraphe (2) fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Visites

122. (1) À toute fins utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 124, procéder à la visite de tout lieu — ou il croit pour des motifs raisonnables qu'un projet désigné astreint à la présente loi ou à ses règlements, ou qu'une activité, ouvrage ou entreprise assujettie à la présente loi ou à ses règlements est, a été ou sera exploité(e); il peut alors :

a) ouvrir toute chose où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver de poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) examiner ce poisson ou ces objets et en prélever des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) examiner les livres, registres, données électroniques et autres documents qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements reliés à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(2) Dans la cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

Evidence of appointment or designation

(3) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (2) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein.

Valeur probante

(3) Le certificat présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Inspection

Visites

Inspection

123. (1) Subject to section 124, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may, at any reasonable time, enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there has been, is being or is likely to be carried on any prescribed project or other activity, work or undertaking, or there is any fish or other thing, in respect of which this Act or the regulations apply, and may

(*a*) open any thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(*b*) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;

(*c*) conduct any tests or analyses or take any measurements; and

(*d*) examine any records, books of account or other documents, including documents in electronic form, that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the application of this Act or the regulations.

Pouvoir de visite

123. (1) À toutes fins utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 124, procéder à la visite de tout lieu — où il croit, pour des motifs raisonnables, qu'un projet désigné assujetti à la présente loi ou à ses règlements est, a été ou sera mis à exécution, que s'y trouvent du poisson, des objets ou des ouvrages assujettis à la présente loi ou à ses règlements, qu'une activité assujettie à la présente loi ou à ses règlements est, a été ou sera exercée, ou qu'une entreprise assujettie à la présente loi ou à ses règlements est, a été ou sera exploitée; il peut alors :

a) ouvrir toute chose où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) examiner ce poisson ou ces objets et en prélever des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) examiner les livres, registres, données électroniques et autres documents qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

(2) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Fishing vessel or vehicle

(3) For the purposes of carrying out an inspection, the fishery officer or fishery guardian may stop any fishing vessel or vehicle or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(3) Il peut également procéder à l'immobilisation de tout bateau de pêche ou véhicule qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Bateaux de pêche et véhicules

Disposition of samples

(4) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(*b*) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate.

(4) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut disposer des échantillons de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Warrant required to enter dwelling-house

124. (1) A fishery officer or fishery guardian may not enter a dwelling-house under section 123 except with the consent of the occupant or under a warrant issued under subsection (2).

124. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche ne peut s'autoriser de l'article 123 pour procéder à la visite d'un lieu servant d'habitation que sous l'autorité d'un mandat délivré conformément au paragraphe (2) ou sur consentement de l'occupant.

Lieu servant d'habitation

Authority to issue warrant

(2) A justice who on *ex parte* application is satisfied by information on oath

(*a*) that the conditions for entry described in section 123 exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the enforcement of this Act, and

(*c*) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused

may issue a warrant authorizing the fishery officer or fishery guardian named in it to enter that dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il peut y fixer, l'agent des pêches ou le garde-pêche qui y est nommé à procéder à la visite d'un tel lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :

a) les circonstances visées à l'article 123 justifient la visite;

b) celle-ci est nécessaire à toute fin utile à l'application de la présente loi;

c) l'accès a été refusé ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'il le sera.

Délivrance du mandat

Duty to assist fishery officers and fishery guardians

125. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 123, and every person found in the place, shall

(*a*) give the fishery officer or fishery guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and

(*b*) provide the fishery officer or fishery guardian with any information relevant to the application of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.

125. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs conférés à l'un ou à l'autre par l'article 123, et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

126. (1) A fishery officer may go on board a fishing vessel on the high seas for the purpose of verifying the fishing vessel's nationality, where the officer believes on reasonable grounds that the fishing vessel is

(a) a Canadian fishing vessel;

(b) a fishing vessel without nationality; or

(c) a foreign fishing vessel whose flag state is a state prescribed by regulations made pursuant to subparagraph 182(c)(i) and that is in the area of the high seas prescribed by those regulations.

(2) For the purposes of subsection (1), a fishery officer has reasonable grounds to believe that a fishing vessel is a fishing vessel without nationality, in particular, where

(a) the fishing vessel is flying the flag of a state that has denied the right of that fishing vessel to fly its flag; or

(b) the master of the vessel does not, on request of the fishery officer, claim the right to fly the flag of any state.

(3) In verifying the nationality of a vessel under this section, a fishery officer may

(a) check the documents on board the fishing vessel raised by a state that evidence the right of the fishing vessel to fly the flag of that state; and

(b) if after those documents have been checked the officer still believes on reasonable grounds that the fishing vessel is a vessel referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c), proceed to a further examination on board the fishing vessel.

Enforcement

Search

127. (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may, for the purpose of seizing any fish or other thing under section 131, enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is

(a) any prescribed project or other work, activity or undertaking that is being or has

126. (1) L'agent des pêches peut monter à bord d'un bateau de pêche en haute mer, en vue de vérifier la nationalité de celui-ci, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit, selon le cas :

a) d'un bateau de pêche canadien;

b) d'un bateau de pêche sans nationalité;

c) d'un bateau de pêche étranger dont l'État du pavillon est un État désigné par règlement d'application du sous-alinéa 182c)(i) et qui se trouve dans une partie de la haute mer visée par le même règlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent des pêches a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau de pêche est sans nationalité notamment lorsque ce bateau bat le pavillon d'un État qui lui a refusé ce droit ou lorsque son capitaine, bien que demandé lui en ait été fait par l'agent, ne revendique le droit de battre le pavillon d'aucun État.

(3) Dans le cadre de la visite, l'agent des pêches peut procéder à l'examen des titres sous l'autorité desquels navigue le bateau de pêche et, s'il constate de visu, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une des situations prévues au paragraphe (1), poursuivre l'examen à bord de bateau.

Exécution

Fouilles

127. (1) Muni du mandat visé au paragraphe (2), l'agent des pêches peut pénétrer dans tout lieu — y compris un bateau de pêche ou un véhicule — et procéder aux fouilles, perquisitions et saisies autorisées par le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'un [illegible] projet ou autre ouvrage, activité ou entreprise [illegible]

Fishing vessels on high seas

126. (1) A fishery officer may go on board a fishing vessel on the high seas for the purpose of verifying the fishing vessel's nationality, where the officer believes on reasonable grounds that the fishing vessel is

(*a*) a Canadian fishing vessel;

(*b*) a fishing vessel without nationality; or

(*c*) a foreign fishing vessel whose flag state is a state prescribed by regulations made pursuant to subparagraph 185(*c*)(i) and that is in the area of the high seas prescribed by those regulations.

Reasonable grounds

(2) For the purposes of subsection (1), a fishery officer has reasonable grounds to believe that a fishing vessel is a fishing vessel without nationality, in particular, where

(*a*) the fishing vessel is flying the flag of a state that has denied the right of that fishing vessel to fly its flag; or

(*b*) the master of the vessel does not, on request of the fishery officer, claim the right to fly the flag of any state.

Powers on visit

(3) In verifying the nationality of a vessel under this section, a fishery officer may

(*a*) check the documents on board the fishing vessel issued by a state that evidence the right of the fishing vessel to fly the flag of that state; and

(*b*) if after those documents have been checked the officer still believes on reasonable grounds that the fishing vessel is a vessel referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), proceed to a further examination on board the fishing vessel.

Bateaux de pêche en haute mer

126. (1) L'agent des pêches peut monter à bord d'un bateau de pêche en haute mer, en vue de vérifier la nationalité de celui-ci, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit, selon le cas :

a) d'un bateau de pêche canadien;

b) d'un bateau de pêche sans nationalité;

c) d'un bateau de pêche étranger dont l'État du pavillon est un État désigné par règlement d'application du sous-alinéa 185*c*)(i) et qui se trouve dans une partie de la haute mer visée par le même règlement.

Motifs raisonnables

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent des pêches a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau de pêche est sans nationalité notamment lorsque ce bateau bat le pavillon d'un État qui lui a refusé ce droit ou lorsque son capitaine, bien que demande lui en ait été faite par l'agent, ne revendique le droit de battre le pavillon d'aucun État.

Pouvoirs

(3) Dans le cadre de la visite, l'agent des pêches peut procéder à l'examen des titres sous l'autorité desquels navigue le bateau de pêche et, s'il continue de croire, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une des situations prévues au paragraphe (1), poursuivre l'examen à bord du bateau.

Enforcement

Search

Warrant

127. (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may, for the purpose of seizing any fish or other thing under section 131, enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is

(*a*) any prescribed project or other work, activity or undertaking that is being or has

Contrôle d'application

Perquisitions

Pouvoirs de perquisition

127. (1) Muni du mandat visé au paragraphe (2), l'agent des pêches peut pénétrer dans tout lieu — y compris un bateau de pêche ou un véhicule — et procéder aux fouilles, perquisitions et saisies autorisées par le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'on y met ou a mis à exécution un projet désigné, qu'on y exerce ou a exercé

been carried on in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence; or

(*b*) any fish or other thing referred to in section 131.

une activité ou qu'on y exploite ou a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches;

b) que s'y trouvent du poisson ou des objets visés à l'article 131.

Authority to issue warrant

(2) A justice who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is being carried on in any place any project, activity, work or undertaking referred to in paragraph (1)(*a*) or that there is any fish or other thing referred to in paragraph (1)(*b*) may issue a warrant authorizing the fishery officer named in it to enter the place and search for and seize the fish or other thing, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la mise à exécution du projet désigné, à l'exercice de l'activité ou à la présence des ouvrage, entreprise, poisson ou objets mentionnés au paragraphe (1) dans le lieu visé, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'agent des pêches qui y est nommé à pénétrer dans ce lieu, à y perquisitionner et a y saisir tout poisson ou objet visé à l'article 131.

Délivrance du mandat

Where warrant not necessary

128. A fishery officer may exercise the powers referred to in section 127 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

128. L'agent des pêches peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 127 lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Powers during search

129. In carrying out a search of a place under section 127 or 128, a fishery officer may exercise the powers described in section 123.

129. L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu des articles 127 ou 128, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 123.

Pouvoirs

Entry

130. A fishery officer or fishery guardian or any person acting under the authority of a fishery officer or fishery guardian may, while carrying out an inspection or search under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

130. L'agent des pêches, le garde-pêche et les personnes agissant sous leur autorité peuvent, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de passage

Seizure

Saisie

Seizure

131. A fishery officer or fishery guardian may seize

(*a*) any fish or other thing, including a vessel or vehicle, that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used in, or will afford evidence in respect of, the commission of an offence or a violation under this Act; or

131. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir :

a) tout poisson ou objet — y compris un bateau de pêche ou un véhicule — s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a été obtenu ou utilisé pour la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation, ou qu'il peut servir à la prouver;

Saisie

(*b*) any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds

(i) was caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence, or

(ii) has been intermixed with fish referred to in subparagraph (i).

b) le poisson dont il a des motifs raisonnables de croire :

(i) soit qu'il a été pêché, tué, transporté, débarqué, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches,

(ii) soit qu'il a été mêlé à du poisson visé au sous-alinéa (i).

Release of seized fish

132. Notwithstanding sections 133 to 152, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure or within a reasonable time thereafter, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive.

Remise du poisson à l'eau

132. Par dérogation aux articles 133 à 152, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, au moment de la saisie ou dans un délai raisonnable par la suite, remettre à l'eau le poisson qu'il estime encore vivant.

Detention of seized things

133. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may detain it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.

Garde des objets saisis

133. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut conserver la garde du poisson et des objets saisis, ou l'attribuer à toute personne qu'il estime qualifiée.

Examination or delivery into custody

(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by, or deliver it into the custody of, the officer or guardian.

Examen ou remise

(2) Le gardien est tenu, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, de lui en permettre l'examen ou de les lui remettre.

Perishables

134. A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other thing seized under this Act that is perishable or susceptible to deterioration may dispose of it in the prescribed manner, and where such a disposition has occurred, a reference to a fish or other thing in sections 135 to 139, 142 to 144, 148 and 150 includes the proceeds of disposition of that fish or other thing.

Choses périssables

134. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut, en conformité avec les règlements, procéder à la disposition immédiate du poisson ou des objets saisis qui sont périssables ou susceptibles de se détériorer; le cas échéant, le produit de leur disposition est, pour l'application des articles 135 à 139, 142 à 144, 148 et 150, assimilé au poisson ou aux objets saisis.

Return of seized things on deposit of security

135. (1) Subject to section 132, the court, in the case of proceedings for an offence under this Act, or a Tribunal, in the case of proceedings in relation to a violation, may order that any fish or other thing that is seized under this Act and that has not been forfeited be returned to the holder or, where there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized, if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the court or the Tribunal, as the case may be.

Remise sur dépôt d'une garantie

135. (1) Sous réserve de l'article 132, le tribunal ou l'Office, selon qu'il s'agit d'une procédure pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, peut ordonner la restitution au titulaire ou, à défaut, au propriétaire ou au saisi, du poisson ou des objets saisis mais non confisqués, sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.

(2) Where security has been given under subsection (1), a reference to a fish or other thing in sections 136 to 139, 142 to 144, 148 and 150 includes the security given for that fish or thing, and a reference in subsection 143(1) to the holder, owner or other person from whom the fish or other thing was seized shall be read as a reference to the person who gave the security for the fish or other thing.

Detention of Seized Things

136. (1) Subject to this section and section 132, any fish or other thing seized under this Act shall, within a period of ninety days after the day of the seizure, be returned to the holder or, where there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized.

(2) Any fish or other thing referred to in subsection (1) may be detained until it is forfeited or the proceeding is finally concluded, if, before the expiration of the period referred to in that subsection, proceedings are commenced in relation to an offence under this Act or to a violation.

(3) Where the court or Tribunal, as the case may be, is satisfied, on the application of the Minister, in the case of proceedings with respect to an offence or a case prescribed as an offence, or the case of proceedings with respect to a violation, within the period referred to in subsection (1), that detention of the fish or thing for a longer period is justified in the circumstances, the court or Tribunal may make an order permitting the fish or thing to be detained for any further period that may be specified by it.

Forfeiture and Disposition

137. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the court shall, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a term or a condition of a licence.

References

(2) Where security has been given under subsection (1), a reference to a fish or other thing in sections 136 to 139, 142 to 144, 148 and 150 includes the security given for that fish or thing, and a reference in subsection 143(1) to the holder, owner or other person from whom the fish or other thing was seized shall be read as a reference to the person who gave the security for the fish or other thing.

Application de la garantie

(2) Pour l'application des articles 136 à 139, 142 à 144, 148 et 150, la garantie fournie est assimilée au poisson ou aux objets saisis, la mention, au paragraphe 143(1), du titulaire, du propriétaire ou du saisi valant mention de la personne qui a fourni la garantie.

Detention of Seized Things

Rétention des choses saisies

Return of seized things where no proceeding begun

136. (1) Subject to this section and section 132, any fish or other thing seized under this Act shall, within a period of ninety days after the day of the seizure, be returned to the holder or, where there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized.

Remise en l'absence de poursuites

136. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 132, le poisson ou les objets saisis sous le régime de la présente loi sont restitués au titulaire ou, à défaut, au propriétaire ou au saisi, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la saisie.

Seized things detained where proceeding begun

(2) Any fish or other thing referred to in subsection (1) may be detained until it is forfeited or the proceeding is finally concluded, if, before the expiration of the period referred to in that subsection, proceedings are commenced in relation to an offence under this Act or to a violation.

Rétention jusqu'à l'issue des procédures

(2) Ils peuvent toutefois être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit ordonnée ou jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, à condition que soit engagée, dans le même délai, une procédure pour infraction à la présente loi ou une procédure en violation.

Order to extend detention of things seized

(3) Where the court or Tribunal, as the case may be, is satisfied, on the application of the Minister, in the case of proceedings with respect to an offence, or a case presentation officer, in the case of proceedings with respect to a violation, within the period referred to in subsection (1), that detention of the fish or thing for a longer period is justified in the circumstances, the court or Tribunal may make an order permitting the fish or thing to be detained for any further period that may be specified by it.

Ordonnance de prolongation

(3) Sur demande présentée par le ministre ou par le chargé de dossier — selon qu'il s'agit d'une procédure pénale ou d'une procédure en violation — dans le délai prévu au paragraphe (1), le tribunal ou l'Office, selon le cas, peut, par ordonnance, prolonger la rétention du poisson ou des objets pour la période qu'il fixe s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Forfeiture and Disposition

Confiscation et disposition

Proceedings in relation to offence

137. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the court shall, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

Procédure pénale : poisson

137. (1) S'il déclare une personne ou un bateau de pêche coupable d'infraction à la présente loi, le tribunal ordonne, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson qui a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches.

Forfeiture of things used to commit offence

(2) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any thing that was seized under this Act and that was obtained by or used in the commission of the offence.

Autres objets

(2) Il peut aussi ordonner la confiscation de tout objet saisi qui a été obtenu ou utilisé pour la perpétration de l'infraction.

Forfeiture where no conviction

(3) Where a person or fishing vessel is not convicted of an offence under this Act, the court may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that is established to have been caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

Rejet de la procédure

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même en l'absence de déclaration de culpabilité s'il est établi que le poisson en cause a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches.

Proceedings in relation to violation

138. (1) The Tribunal, on allowing a proceeding with respect to a major violation or confirming the assessment of a monetary penalty for a minor violation, shall order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

Procédure en violation : poisson

138. (1) S'il fait droit à une procédure en violation, l'Office ordonne la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson qui a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches.

Forfeiture of things used to commit violation

(2) The Tribunal, on allowing a proceeding with respect to a major violation, may order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any thing that was seized under this Act and that was obtained by or used in the commission of the major violation.

Autres objets

(2) S'il fait droit à une procédure en violation grave, il peut aussi ordonner la confiscation de tout objet saisi qui a été obtenu ou utilisé pour la perpétration de la violation.

Forfeiture where proceedings dismissed

(3) The Tribunal, on dismissing a proceeding referred to in subsection (1), may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that is established to have been caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

Rejet de la procédure

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même en cas de rejet de la procédure s'il est établi que le poisson en cause a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches.

Notice of forfeiture

139. Where a thing that is forfeited in relation to an offence or a violation is a fishing vessel, the Minister or a case presentation officer, respectively, shall within thirty days after the forfeiture give notice of the forfeiture

Avis de la confiscation

139. Lorsque l'objet confisqué est un bateau de pêche, le ministre ou le chargé de dossier, selon que la confiscation fait suite à des poursuites pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, donne avis de

to the owner of the fishing vessel, a person holding any maritime lien against the fishing vessel and a person holding any like interest, known to the Minister or the case presentation officer at the time the notice is given.

la confiscation, dans les trente jours qui suivent, au propriétaire du bateau et aux personnes qui, à la connaissance du ministre ou du chargé de dossier, selon le cas, détiennent sur le bateau, au moment où l'avis est donné, un privilège maritime ou autre droit semblable.

Forfeiture where ownership not ascertainable

140. (1) Subject to section 132, where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Appartenance impossible à déterminer

140. (1) Sous réserve de l'article 132, le poisson ou les objets dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de leur saisie sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

(2) Notwithstanding section 142, any fishing gear or equipment that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

Exception

(2) Par dérogation à l'article 142, il peut être disposé des engins et de l'équipement de pêche visés par le paragraphe (1) dès leur confiscation, suivant les instructions du ministre.

Forfeiture on consent

141. (1) Where the person from whom any fish was seized under this Act consents to its forfeiture, the fish is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Consentement du saisi

141. (1) La confiscation du poisson peut aussi s'effectuer sur consentement du saisi.

Disposition of forfeited fish

(2) Any fish that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

Disposition du poisson confisqué

(2) Il est alors disposé sans délai, suivant les instructions du ministre, du poisson confisqué.

Disposition of forfeited things

142. Subject to sections 144 to 152, any fish or other thing forfeited under this Act shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings in relation to the forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

Sort des objets confisqués

142. Sous réserve des articles 144 à 152, il est disposé suivant les instructions du ministre, à l'issue définitive de l'affaire, du poisson et des objets confisqués sous le régime de la présente loi.

Return of things not forfeited

143. (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing that is seized under this Act and that is not forfeited shall, after the final conclusion of the proceedings in relation to the fish or thing, be returned to the holder, or where there is no holder, to the owner or the person from whom the fish or thing was seized.

Remise des objets non confisqués

143. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le poisson ou les objets saisis sous le régime de la présente loi sont, à défaut de confiscation, remis au titulaire ou, à défaut, au propriétaire ou au saisi, à l'issue définitive de l'affaire.

Exception

(2) A fish or other thing that is seized in connection with the commission of an offence or violation may be

(*a*) detained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 118(1) or 177(1) in relation to the offence or violation is paid; or

Exception

(2) Le poisson ou les objets saisis peuvent toutefois être retenus jusqu'à l'acquittement de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 118(1) ou 177(1). Le cas échéant, le produit de leur disposition peut être affecté à l'acquittement de l'amende, de la sanction ou de la somme en cause.

(*b*) sold or otherwise disposed of in satisfaction of the fine, monetary penalty or debt referred to in paragraph (*a*), and any proceeds realized from its disposition may be applied in payment thereof.

Relief from Forfeiture

Application by person claiming interest

144. (1) Where any thing, other than fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 140(2) or fish, is forfeited, any person who claims an interest in the thing may, within sixty days after the forfeiture, apply for an order under section 147 to the superior court of the province in which the seizure took place or that has jurisdiction with respect to the seizure pursuant to section 9 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

Extension

(2) On the application of any person entitled to make an application under subsection (1), the court may extend the period within which the person may make an application under that subsection by any amount of time the court considers appropriate.

Date of hearing

(3) A day not less than thirty days after the date of filing of the application under subsection (1) shall be fixed for the hearing of the application.

Notice

(4) The applicant shall serve a notice of the application under subsection (1) and of the hearing of it on the Attorney General of Canada at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

Return where security given

145. The Minister may, at any time after an application has been made under section 144, order the thing seized to be returned to the applicant if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

Disposition of thing

146. (1) Notwithstanding that an application has been made under section 144 in respect of a thing, the Minister may, by motion, request the authorization of the court to dispose of the thing, and with that authorization may order that the thing be disposed of.

Droits des tiers

Demande faite par un tiers

144. (1) Quiconque revendique un droit sur un objet confisqué — autre que du poisson ou un engin ou équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 140(2) — peut, dans les soixante jours suivant la confiscation, requérir de la juridiction supérieure de la province où la saisie a eu lieu ou de celle dont les tribunaux ont compétence aux termes de l'article 9 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* l'ordonnance prévue à l'article 147.

Extension

(2) La juridiction compétente aux termes du paragraphe (1) peut, à la demande de toute personne recevable à présenter une demande en vertu du paragraphe (1), prolonger le délai prévu de la période qu'elle estime indiquée. S'agissant d'un bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 139.

Date de l'audition

(3) L'audition de la demande est fixée à une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.

Avis

(4) Le demandeur signifie au procureur général du Canada un avis de la demande et de l'audition de celle-ci au moins quinze jours avant la date fixée.

Restitution

145. En tout état de cause après la formation de la demande visée à l'article 144, le ministre peut ordonner la restitution de l'objet au demandeur sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.

Disposition de l'objet

146. (1) Malgré la formation régulière de la demande visée à l'article 144, le ministre peut, avec l'autorisation du tribunal, ordonner la disposition de l'objet.

Notice of application for authorization

(2) Where the Minister makes a request under subsection (1), the Minister shall give notice of the request and of the hearing of it at least thirty days before the day fixed for the hearing to every person who, to the knowledge of the Minister, has an interest in the thing and, where the thing is a fishing vessel, to the owner of the vessel and to every person referred to in section 139.

Avis de la demande d'autorisation

(2) Le ministre donne avis de la requête en autorisation et de l'audition de celle-ci au moins trente jours avant la date fixée à toute personne qui, à sa connaissance, a un droit à faire valoir sur l'objet visé. S'agissant d'un bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 139.

Authorization

(3) The court may grant the authorization referred to in subsection (1) where, in its opinion, the thing is deteriorating.

Autorisation

(3) Le tribunal accorde l'autorisation sur requête s'il est convaincu que l'objet en cause est en voie de détérioration.

Proceeds of disposition

(4) The Minister shall hold the proceeds of disposition of the thing until any claim under section 144 in respect of the thing has been finally disposed of.

Produit de la disposition

(4) Le ministre conserve le produit de la disposition jusqu'à ce qu'il soit statué de manière définitive sur la demande visée à l'article 144.

Order by court

147. On receipt of an application under section 144, where it is made to appear to the satisfaction of the court

(*a*) that the applicant is innocent of any complicity in the offence or violation that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence or violation, and

(*b*) that the applicant exercised all reasonable care

(i) in respect of the person permitted to obtain possession of the thing in respect of which the application is made, to satisfy the applicant that the thing was not likely to be used in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence, or

(ii) in the case of a mortgagee, lienholder or other secured creditor, in respect of the debtor,

the court shall make an order declaring that the applicant's interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and value of that interest.

Ordonnance

147. Saisi de la demande visée à l'article 144, le tribunal rend une ordonnance déclarant que le droit du demandeur prévaut sur la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit s'il constate, à l'audience, la réunion des conditions suivantes :

a) il n'y a eu aucune complicité ou collusion entre le demandeur et l'auteur de l'infraction ou de la violation qui a entraîné la confiscation;

b) le demandeur a pris soin de s'assurer que l'objet en cause ne serait vraisemblablement pas utilisé en contravention avec la présente loi, les règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, s'agissant d'un créancier hypothécaire, d'un créancier privilégié ou de tout autre créancier garanti, il a pris les précautions voulues à l'égard du débiteur.

Ranking of applicants

148. Where there is more than one person who claims an interest in a thing, a court hearing an application under section 144 with respect to the thing may, on application by the Attorney General of Canada or any of those persons, determine the rank of the interests of the persons.

Collocation des créanciers

148. Lorsque plusieurs personnes revendiquent des droits sur l'objet, le tribunal peut aussi, à la demande du procureur général du Canada ou de l'une d'entre elles, établir la collocation de ces personnes.

Appeal

149. The applicant or the Attorney General of Canada may appeal from an order made under section 147 to the court of appeal of the province in which the order was made, and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to that court from orders or judgments of a judge.

Appel

149. Le demandeur ou le procureur général du Canada peut appeler de l'ordonnance rendue en application de l'article 147 à la juridiction d'appel de la province où l'ordonnance a été rendue; la procédure se déroule suivant les règles habituelles.

Application to Minister

150. (1) Subject to this section, the Minister shall, on application made by any person who has obtained an order pursuant to section 147 that is a final order,

(*a*) direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or

(*b*) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

Demande au ministre

150. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande de la personne en faveur de qui une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 147, le ministre ordonne, une fois l'ordonnance passée en force de chose jugée :

a) soit la restitution de l'objet visé au demandeur;

b) soit le versement, au demandeur, d'une somme correspondant à la valeur de son droit, suivant l'évaluation qui en est faite dans l'ordonnance.

Exception

(2) A thing directed to be returned under paragraph (1)(*a*) or an amount directed to be paid under paragraph (1)(*b*) may be detained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 118(1) or 177(1) in relation to the offence or violation is paid.

Exception

(2) Le ministre peut toutefois surseoir aux mesures prévues au paragraphe (1) jusqu'à l'acquittement de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 118(1) ou 177(1).

Liens against fishing vessels

(3) If the thing directed to be returned under paragraph (1)(*a*) is a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the fine, monetary penalty or amount referred to in subsection (2), which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

Bateau de pêche

(3) Lorsque l'objet restitué au titre de l'alinéa (1)*a*) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence des sommes mentionnées au paragraphe (2); ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Discharge of encumbrances

151. A court may, on *ex parte* application of the Minister, make an order directing the registrar to register a discharge of any interest recorded against a thing the title to which is required to be registered and that is disposed of under this Act, where the court is satisfied that any person in whose favour the interest was registered was given notice in accordance with subsection 146(2).

Radiation des charges

151. Lorsque l'objet dont il a été disposé sous le régime de la présente loi est assujetti à des formalités d'enregistrement ou d'immatriculation, la juridiction compétente peut, sur demande *ex parte* présentée par le ministre, ordonner au responsable du registre en cause d'y inscrire la disposition et de radier toute charge grevant l'objet si elle est convaincue que le bénéficiaire de la charge visée a été dûment avisé conformément au paragraphe 146(2).

Her Majesty not liable for damages

152. Her Majesty in right of Canada is not liable for any difference between the proceeds of disposition of any thing disposed of under this Act and the fair market value of the thing.

Other Enforcement Measures

Arrest

153. (1) Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person or fishing vessel who the officer or guardian believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or who the officer or guardian finds committing or preparing to commit an offence against this Act.

Use of force

(2) A fishery officer or fishery guardian may, in the manner and to the extent prescribed, use force that is intended or is likely to disable a foreign fishing vessel, if the fishery officer or fishery guardian

(a) is proceeding to lawfully arrest a foreign fishing vessel or to lawfully arrest the master or other person in command of such a vessel; and

(b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of that arrest.

Offences and Punishment

Obstruction and False Information

Obstruction

154. No person shall interfere with, resist or willfully obstruct a fishery officer, a fishery guardian or an inspector in the performance of their duties under this Act.

False statements to fishery officers, etc.

155. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to a fishery officer, fishery guardian or inspector or any authority designated by a fishery officer or fishery guardian, who is performing duties under this Act.

False statements in applications

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a licence or a lease under this Act.

Her Majesty not liable for damages

152. Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour la différence entre le produit de la disposition de tout objet saisi et confisqué sous le régime de la présente loi et la valeur marchande de cet objet.

Mesures de contrainte

Arrestation

153. (1) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'agent de la paix peut, sans mandat, arrêter toute personne ou saisir tout bateau de pêche dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont commis une infraction à la présente loi, ou qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou se prépare à commettre une telle infraction.

Usage de la force

(2) Dans le cadre de la saisie légale d'un bateau de pêche étranger ou de l'arrestation légale du capitaine ou de la personne de celui-ci, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, conformément aux modalités et dans les limites prévues par règlement, recourir aux mesures de contrainte qui, à son avis, sont de nature à désemparer le bateau, s'il a des motifs raisonnables de croire que ces mesures sont nécessaires pour effectuer la saisie ou l'arrestation.

Infractions et peines

Entrave et faux renseignements

Entrave

154. Il est interdit de gêner ou de volontairement entraver l'action des agents des pêches, garde-pêche et inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi, ou d'y résister.

Fausses déclarations

155. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité désignée par l'un ou l'autre — ou à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Fausses déclarations

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande de licence, de permis, de bail ou de concession.

Her Majesty not liable for shortfall

152. Her Majesty in right of Canada is not liable for any difference between the proceeds of disposition of any thing disposed of under this Act and the fair market value of the thing.

Différence entre le produit et la valeur marchande

152. Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour la différence entre le produit de la disposition de tout objet saisi et confisqué sous le régime de la présente loi et la valeur marchande de cet objet.

Other Enforcement Measures

Mesures de contrainte

Arrest

153. (1) Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person or fishing vessel who that officer or guardian believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or who the officer or guardian finds committing or preparing to commit an offence against this Act.

Arrestation et saisie

153. (1) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'agent de la paix peut, sans mandat, arrêter toute personne ou saisir tout bateau de pêche dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont commis une infraction à la présente loi, ou qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou se préparant à commettre une telle infraction.

Use of force

(2) A fishery officer or fishery guardian may, in the manner and to the extent prescribed, use force that is intended or is likely to disable a foreign fishing vessel, if the fishery officer or fishery guardian

(*a*) is proceeding to lawfully arrest a foreign fishing vessel or to lawfully arrest the master or other person in command of such a vessel; and

(*b*) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of that arrest.

Usage de la force

(2) Dans le cadre de la saisie légale d'un bateau de pêche étranger ou de l'arrestation légale du capitaine ou du responsable de celui-ci, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, conformément aux modalités et dans les limites prévues par règlement, recourir aux mesures de contrainte qui, à son avis, sont de nature à désemparer le bateau, s'il a des motifs raisonnables de croire que ces mesures sont nécessaires pour effectuer la saisie ou l'arrestation.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Obstruction and False Information

Entrave et faux renseignements

Obstruction

154. No person shall interfere with, resist or wilfully obstruct a fishery officer, a fishery guardian or an inspector in the performance of their duties under this Act.

Entrave

154. Il est interdit de gêner ou de volontairement entraver l'action des agents des pêches, gardes-pêche et inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi, ou d'y résister.

False statements to fishery officers, etc.

155. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to a fishery officer, fishery guardian or inspector, or any authority designated by a fishery officer or fishery guardian, who is performing duties under this Act.

Fausses déclarations

155. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité désignée par l'un ou l'autre — ou à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

False statements in applications

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a licence or a lease under this Act.

Faux renseignements

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande de licence, de permis, de bail ou de concession.

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by a fishery officer, fishery guardian or inspector, or any authority designated by a fishery officer or fishery guardian, any record, book of account or other document, including a document in electronic form, that contains false or misleading information.

(3) Il est interdit de remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité désignée par l'un ou l'autre — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, des livres, registres, données électroniques et autres documents qui contiennent des renseignements faux ou trompeurs.

Faux registres

False statements in written representations

(4) No person shall make a false or misleading statement in a statement referred to in section 110, 111 or 114 or in any other statement that is sent to the Tribunal and that sets out written representations in connection with a violation or contains documentary evidence in support of those representations.

(4) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse dans un document visé aux articles 110, 111 ou 114 ou dans quelque autre document remis à l'Office et comportant des observations écrites au sujet d'une violation ou des preuves documentaires à l'appui de ces observations.

Faux renseignements dans des observations écrites

Foreign Fishing Vessels

Bateaux de pêche étrangers

Illegal entry

156. (1) Every foreign fishing vessel that contravenes section 30

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

156. (1) Tout bateau de pêche étranger qui contrevient à l'article 30 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

Entrée illégale

Unauthorized fishing

(2) Every foreign fishing vessel that contravenes paragraph 31(1)(*a*)

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $150,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $750,000.

(2) Tout bateau de pêche étranger qui contrevient à l'alinéa 31(1)*a*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 150 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 750 000 $.

Pêche non autorisée

Other activities

(3) Every fishing vessel that contravenes any of paragraphs 31(1)(*b*) to (*e*), section 32, 34, 35 or 36 or any regulations referred to in any of those provisions

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

(3) Tout bateau de pêche qui contrevient à l'un des alinéas 31(1)*b*) à *e*), aux articles 32, 34, 35 ou 36 ou à leurs règlements d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

Autres activités

General Provisions

Punishment not otherwise provided for

157. Subject to this Act, every person who or fishing vessel that contravenes this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding $100,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding $500,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Orders of court

158. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) directing the person or fishing vessel to pay the costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish or other thing seized in connection with the offence;

(*b*) prohibiting the person or fishing vessel from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*c*) directing the person or fishing vessel to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

Règles générales

Peine

157. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci, à ses règlements, aux conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession, ou à un arrêté de gestion des pêches commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Ordonnance

158. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

a) payer les frais raisonnablement exposés pour la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson ou de tout autre objet saisi relativement à l'infraction;

b) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

c) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer les dommages causés au poisson ou à son habitat par la perpétration de l'infraction ou prévenir de tels dommages;

d) publier, en la forme que le tribunal estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

e) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la

(e) directing the person or fishing vessel to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(f) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(g) directing the person or fishing vessel to pay Her Majesty in right of Canada an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;

(h) directing the person or fishing vessel to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(i) directing the person or fishing vessel to submit to the Department, within three years after the day on which the order is made, any information requested by the Department respecting the activities of the person or fishing vessel that relates to a matter specified in the order; and

(j) requiring the person or fishing vessel to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's or fishing vessel's good conduct and for preventing the person or fishing vessel from repeating the offence or committing other offences under this Act.

Publication

(2) Where a person or fishing vessel does not comply with an order made pursuant to paragraph (1)(a) directing the person or fishing vessel to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person or fishing vessel.

(*d*) directing the person or fishing vessel to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*e*) directing the person or fishing vessel to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*f*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*g*) directing the person or fishing vessel to pay Her Majesty in right of Canada an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;

(*h*) directing the person or fishing vessel to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(*i*) directing the person or fishing vessel to submit to the Department, within three years after the day on which the order is made, any information requested by the Department respecting the activities of the person or fishing vessel that relates to a matter specified in the order; and

(*j*) requiring the person or fishing vessel to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's or fishing vessel's good conduct and for preventing the person or fishing vessel from repeating the offence or committing other offences under this Act.

Publication

(2) Where a person or fishing vessel does not comply with an order made under paragraph (1)(*d*) directing the person or fishing vessel to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person or fishing vessel.

réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

f) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

g) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des pêches et de l'habitat du poisson, les sommes que le tribunal estime indiquées;

h) consigner telle somme d'argent que le tribunal estime indiquée, en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article;

i) fournir au ministère, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point mentionné dans l'ordonnance;

j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Défaut de publier

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*d*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de l'intéressé.

Revocation, etc.

159. Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operation under a licence or lease, in addition to any other punishment imposed the court may, by order,

(*a*) revoke the licence or lease or suspend it for any period the court considers appropriate; and

(*b*) prohibit the person or fishing vessel from applying for any licence or lease under this Act during any period the court considers appropriate.

Annulation ou suspension judiciaire

159. En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par une licence, un permis, un bail ou une concession, le tribunal peut, par ordonnance et en sus de toute autre peine :

a) révoquer le document, ou le suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) interdire à l'intéressé de présenter une demande visant l'obtention d'un tel document pendant la période qu'il estime indiquée.

Additional fine

160. Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person or fishing vessel acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person or fishing vessel, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person or fishing vessel to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

160. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, s'il est convaincu que l'intéressé a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Suspended sentence

161. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person or fishing vessel to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 158.

Sursis

161. (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne ou le bateau de pêche déclaré coupable d'infraction à la présente loi peut, par ordonnance et indépendamment de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, enjoindre à l'intéressé de se conformer à tout ou partie des obligations mentionnées à l'article 158.

Imposition of sentence

(2) Where a person or fishing vessel whose sentence has been suspended does not comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Récidive ou inobservation

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, en cas de récidive ou d'inobservation de l'ordonnance dans les trois ans qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue, infliger à l'intéressé la peine qui aurait pu être appliquée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Procedure

162. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

163. No proceeding in respect of

(a) a contravention of section 14,

(b) an offence referred to in section 17, or

(c) a contravention of section 154 in relation to a contravention of section 34

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on behalf of the Attorney General of Canada.

164. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

165. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

166. In any prosecution of a fishing vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the fishing vessel, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence.

167. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person under a licence issued, or a lease granted, to the accused pursuant to this Act, whether or not

Règles de procédure

162. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

163. Aucune poursuite ne peut être engagée relativement aux infractions ci-après sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général de Canada :

a) une infraction à l'article 14;

b) un délit visé à l'article 17;

c) une infraction à l'article 154 commise dans le cadre d'une infraction à l'article 34.

Le cas échéant, les poursuites se peuvent être exercées que par le procureur général du Canada ou en son nom.

164. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

165. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé suffit pour établir la responsabilité de ce dernier, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi, à moins que la perpétration n'ait eu lieu à son insu ou sans son consentement.

166. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne se trouvant à bord d'un bateau de pêche suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie.

167. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne exerçant des activités régies par une licence, un permis, un bail ou une concession octroyés à l'accusé suffit à établir la responsabilité de

Procedure

Continuing offences

162. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

Attorney General of Canada

163. No proceeding in respect of

(*a*) a contravention of section 34,

(*b*) an offence referred to in section 37, or

(*c*) a contravention of section 154 in relation to a contravention of section 34

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on behalf of the Attorney General of Canada.

Offences by corporate officers, etc.

164. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

Offences by employees and agents

165. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

Offences by fishing vessels

166. In any prosecution of a fishing vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the fishing vessel, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence.

Offences committed under licence or lease

167. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person under a licence issued, or a lease granted, to the accused pursuant to this Act, whether or

Règles de procédure

Infractions continues

162. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

Procureur général du Canada

163. Aucune poursuite ne peut être engagée relativement aux infractions ci-après sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada :

a) une infraction à l'article 34;

b) un fait visé à l'article 37;

c) une infraction à l'article 154 commise dans le cadre d'une infraction à l'article 34.

Le cas échéant, les poursuites ne peuvent être exercées que par le procureur général du Canada ou en son nom.

Dirigeants des personnes morales

164. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Employés ou mandataires

165. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé suffit pour établir la responsabilité de ce dernier, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Bateaux de pêche

166. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne se trouvant à bord d'un bateau de pêche suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie.

Activités régies par une licence, un permis, etc.

167. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne exerçant des activités régies par une licence, un permis, un bail ou une concession octroyés à l'accusé suffit à établir la responsabilité de

not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Burden of proving licence or lease

168. In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence or granted a lease, the burden is on the person to establish that the licence was issued or the lease was granted.

168. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer sa qualité de titulaire ou de bénéficiaire d'un bail ou d'une concession. Charge de la preuve

Due diligence defence

169. A person or fishing vessel may not be convicted of an offence under this Act if the person or fishing vessel establishes that the person or fishing vessel

(*a*) exercised all due diligence to prevent its commission; or

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's or fishing vessel's conduct innocent.

169. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient. Disculpation

Limitation period

170. A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be begun not later than two years after the later of

(*a*) the day on which the offence was committed, and

(*b*) the day on which evidence of the offence first came to the attention of a fishery officer or fishery guardian.

170. Les poursuites relatives aux infractions à la présente loi qui sont punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction ou, si elle est postérieure, de celle où les faits la constituant sont venus à la connaissance de l'agent des pêches ou du garde-pêche. Prescription

Appeal in proceedings by indictment

171. (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under section 137 or any of sections 158 to 161 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

171. (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu des articles 137 et 158 à 161, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*. Appel : acte d'accusation

Appeal in summary conviction proceedings

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under section 137 or any of sections 158 to 161 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*.

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu des articles 137 et 158 à 161, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*. Appel : procédure sommaire

Proceedings against Fishing Vessels

Poursuites contre des bateaux de pêche

Appearance at fishing vessel

Comparution

172. A fishing vessel on which a summons is served must appear by counsel or agent.

172. Le bateau de pêche visé par un avocat ou représentant.

Total when fishing vessel does not appear

Défaut du bateau

173. (1) If a fishing vessel does not appear, the court may, on proof of service of the summons, proceed with the trial in the absence of the fishing vessel.

173. (1) En cas de non-comparution du bateau de pêche, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Procedure on subsequent appearance

Procédure par suite de la comparution

(2) For greater certainty, subsection (1) applies in respect of a trial of an indictment.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.

Notice of prosecution

Avis des poursuites

174. The Minister, in the case of proceedings with respect to the commission of an offence under this Act by a fishing vessel, or the case prosecution officer, in the case of proceedings with respect to the commission of a violation by a fishing vessel, shall forthwith give notice of the proceedings to the owner of the fishing vessel and to every person referred to in section 139.

174. Le ministre ou le chargé de dossier, le cas échéant, dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, donne avis des procédures engagées contre un bateau de pêche aux personnes mentionnées à l'article 139.

Fines

Amendes

175. Where a fishing vessel is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed, the amount of the fine constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada owed by the person who, at the time the offence was committed, was lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer.

175. L'amende infligée à un bateau de pêche par suite de la déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre quiconque avait droit, au moment de la perpétration de l'infraction, à la possession légitime du bateau en tant que propriétaire ou affréteur.

Forfeiture

Confiscation

176. (1) Where a fishing vessel is convicted of an offence under this Act and a fine referred to in section 175 is imposed, a fishery officer or fishery guardian may seize any other fishing vessel that, at the time the offence was committed, was beneficially owned by the person who, at that time, was lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer, that was connected to the offence.

176. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut, en exécution de la ordonnance visée à l'article 175, saisir tout bateau de pêche qui, au moment de la perpétration de l'infraction, appartenait à quiconque avait droit, au même moment, à la possession légitime du bateau visé par cet article en tant que propriétaire ou affréteur.

Notice

Avis

(2) The Minister shall give notice of the seizure to the owner and person referred to in section 139.

(2) Le ministre donne avis de la saisie aux personnes mentionnées à l'article 139.

Disposition

Disposition

(3) Subject to sections 144 to 152, the fishing vessel shall be disposed of in such a manner as the Minister directs and, for the purposes of subsection 144(1), the period of sixty days commences after the notice under subsection (2) is received.

(3) Sous réserve des articles 144 à 152, il est disposé du bateau de pêche conformément aux instructions du ministre, le délai prévu au paragraphe 144(1) courant à compter de la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Proceedings against Fishing Vessels

Appearance of fishing vessel

172. A fishing vessel on which a summons is served must appear by counsel or agent.

Trial where fishing vessel does not appear

173. (1) If a fishing vessel does not appear, the court may, on proof of service of the summons, proceed with the trial in the absence of the fishing vessel.

Proceedings on indictment

(2) For greater certainty, subsection (1) applies in respect of a trial of an indictment.

Notice of proceedings

174. The Minister, in the case of proceedings with respect to the commission of an offence under this Act by a fishing vessel, or the case presentation officer, in the case of proceedings with respect to the commission of a violation by a fishing vessel, shall forthwith give notice of the proceedings to the owner of the fishing vessel and to every person referred to in section 139.

Fines

175. Where a fishing vessel is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed, the amount of the fine constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada owed by the person who, at the time the offence was committed, was lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer.

Enforcement of fine against other fishing vessels

176. (1) Where a fishing vessel is convicted of an offence under this Act and a fine referred to in section 175 is imposed, a fishery officer or fishery guardian may seize any other fishing vessel that, at the time the offence was committed, was beneficially owned by the person who, at that time, was lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer, that was convicted of the offence.

Notice

(2) The Minister shall give notice of the seizure to the owner and persons referred to in section 139.

Disposition

(3) Subject to sections 144 to 152, the fishing vessel shall be disposed of in such a manner as the Minister directs and, for the purposes of subsection 144(1), the period of sixty days commences after the notice under subsection (2) is received.

Règles de procédure relatives aux bateaux de pêche

Comparution

172. Le bateau de pêche cité comparaît par avocat ou représentant.

Défaut de comparaître

173. (1) En cas de non-comparution du bateau de pêche, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Procédure engagée par mise en accusation

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.

Avis des procédures

174. Le ministre ou le chargé de dossier, selon qu'il s'agit de poursuites pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, donne avis des procédures engagées contre un bateau de pêche aux personnes mentionnées à l'article 139.

Amende

175. L'amende infligée à un bateau de pêche par suite de la déclaration de culpabilité de celui-ci pour infraction à la présente loi constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre quiconque avait droit, au moment de la perpétration de l'infraction, à la possession légitime du bateau en tant que propriétaire ou affréteur.

Autres bateaux de pêche

176. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut, en exécution de la créance visée à l'article 175, saisir tout bateau de pêche qui, au moment de la perpétration de l'infraction, appartenait à quiconque avait droit, au même moment, à la possession légitime du bateau visé par cet article en tant que propriétaire ou affréteur.

Avis

(2) Le ministre donne avis de la saisie aux personnes mentionnées à l'article 139.

Disposition du bateau

(3) Sous réserve des articles 144 à 152, il est disposé du bateau de pêche conformément aux instructions du ministre, le délai prévu au paragraphe 144(1) courant à compter de la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Execution

Debt due to Her Majesty

177. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada:

(*a*) an amount that a person is directed to pay, pursuant to an order made under section 158, from the time of the order;

(*b*) reasonable costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish or other thing seized under section 131, from the time that the costs were incurred; and

(*c*) costs incurred by the Minister under subsection 158(2) in publishing the facts relating to the commission of an offence, from the time that the Minister incurs those costs.

Liens against fishing vessels

(2) If a debt referred to in subsection (1) is owed by a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the amount of the debt, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

Extinguishment of debts

(3) An unpaid debt under this section is extinguished on the day that is five years after the day on which it became due and the lien, if any, that was attached pursuant to subsection (2) thereupon expires.

Revocation and suspension of licences

178. (1) If an amount that constitutes a debt or lien under section 177 is not paid or if a holder does not comply with an order made under subsection 158(1) or section 161, the Minister may

(*a*) revoke or suspend a licence held by the holder; and

(*b*) refuse to issue any licence.

Limitation

(2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 158(1) more than five years after the order was made.

Exécution

Créances de Sa Majesté

177. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 158(1), à compter de la date de l'ordonnance;

b) les frais raisonnablement exposés pour la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson ou de tout autre objet saisi en vertu de l'article 131, à compter de la date où ils sont exposés;

c) les frais supportés par le ministre au titre du paragraphe 158(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction, à compter de la date où ils sont exposés.

Bateaux de pêche

(2) Dans le cas où le débiteur d'une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Extinction de la créance

(3) Sous réserve du paragraphe 178(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance. Il en va de même, le cas échéant, du privilège constitué en vertu du paragraphe (2).

Annulation ou suspension

178. (1) Faute par un titulaire d'exécuter une créance visée par l'article 177 ou de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 158(1) ou de l'article 161, le ministre peut annuler ou suspendre la licence ou le permis dont il est porteur, ou refuser de lui délivrer un tel document.

Prescription

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 158(1), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.

Cancelling section 177(3) order

(3) Notwithstanding subsection 177(3), where action is taken under paragraph (1)(*b*) within five years after the debt becomes due, the date matures or the order is made, action may continue to be taken under that paragraph at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order.

Removal of suspension

(4) The suspension of a licence under subsection (1) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order.

Variation of orders

179. (1) A court that has made an order under section 158 or 161 may, on application by the Attorney General or the person or fishing vessel to whom the order applies, require the person or fishing vessel to appear before it and, after hearing the person or fishing vessel and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person or fishing vessel since the order was made:

(*a*) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;

(*b*) relieve the person or fishing vessel, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or

(*c*) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

Offence and punishment

180. Every person or fishing vessel convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 158 or 161

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person or fishing vessel is liable on summary conviction for the original offence; or

Cancelling ou suspendant un ordre

(3) Le relais de délivrer un nouveau document prévu à l'alinéa 177(3)*b*) dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle la dette devient exigible, la date d'échéance ou la date à laquelle l'ordre est rendu, ne fait pas obstacle à la prise de mesures en vertu de cet alinéa tant que le montant demeure impayé ou que le titulaire ne s'y conforme pas.

Rétablissement

(4) La suspension prévue à l'alinéa (1)*a*) cesse d'avoir effet au paiement du montant ou à la conformité à l'ordonnance.

Modification des ordonnances

179. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 158 ou 161 peut, sur demande du procureur général ou de l'intéressé, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement de la situation de l'intéressé depuis la date de l'ordonnance, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;

b) en dégageant l'intéressé, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée de telle de ces obligations;

c) en prorogeant la durée de validité de l'ordonnance.

Limitation

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Infraction et peine

180. La personne ou la barque de pêche qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu des articles 158 ou 161 commet une infraction et encourt, en déclaration de culpabilité, la peine maximale prévue pour l'infraction initiale,

a) dans le cas d'une personne, par la même procédure, pour l'infraction initiale.

Continuing refusal to issue

(3) Notwithstanding subsection 177(3), where action is taken under paragraph (1)(*b*) within five years after the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that paragraph at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order.

(3) Le refus de délivrer un nouveau document peut, sous réserve du paragraphe (2), être maintenu tant que le titulaire n'a pas obtempéré.

Effet du refus de délivrance

Removal of suspension

(4) The suspension of a licence under subsection (1) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order.

(4) La suspension cesse d'avoir effet au moment où le titulaire exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance.

Effet de la suspension

Variation of orders

179. (1) A court that has made an order under section 158 or 161 may, on application by the Attorney General or the person or fishing vessel to whom the order applies, require the person or fishing vessel to appear before it and, after hearing the person or fishing vessel and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person or fishing vessel since the order was made:

(*a*) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;

(*b*) relieve the person or fishing vessel, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or

(*c*) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.

179. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 158 ou 161 peut, sur demande du procureur général ou de l'intéressé, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement de la situation de l'intéressé, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;

b) en dégageant l'intéressé, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de telle de ces obligations;

c) en modifiant la durée de validité de l'ordonnance.

Modification de l'ordonnance

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

Offence and punishment

180. Every person or fishing vessel convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 158 or 161

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person or fishing vessel is liable on summary conviction for the original offence; or

180. La personne ou le bateau de pêche qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu des articles 158 ou 161 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine maximale pouvant être appliquée, par la même procédure, pour l'infraction initiale.

Inobservation de l'ordonnance

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person or fishing vessel is liable on conviction on indictment for the original offence.

Ticketable Offences

Procedure

181. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for beginning a proceeding, a proceeding in respect of any prescribed offence may be begun by a fishery officer, fishery guardian or inspector

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket must

(*a*) set out, in the prescribed manner, a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(*c*) set out the amount of the fine prescribed for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(*d*) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that, if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear

Contraventions

Procédure

181. (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante : l'agent verbalisateur — agent des pêches, garde-pêche ou inspecteur, dans la limite de leurs pouvoirs respectifs :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du procès-verbal de contravention réglementaire;

b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation, ou dès que possible par la suite.

Contenu du procès-verbal de contravention

(2) Les deux parties du procès-verbal comportent les éléments suivants :

a) définition de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) déclaration signée dans laquelle l'agent verbalisateur atteste qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître devant le tribunal, aux lieu, jour et heure indiqués.

in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where any fish is seized under this Act and proceedings relating to the fish are begun by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the fish, or any proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Consequences of payment

182. Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(*a*) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(*b*) notwithstanding sections 136 to 152, any fish seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

Ceasing to be in force

183. This section, sections 181 and 182 and paragraphs 184(*d*) and (*e*) cease to be in force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Regulations

Regulations

184. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing

(*a*) the manner of disposing of fish or other things under section 134, including the manner and form of giving notices in relation to the disposition;

(*b*) the manner and extent to which force may be used for the purposes of section 153;

Préavis de confiscation

(3) En cas de saisie de poisson sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites par remise d'un procès-verbal de contravention en conformité avec le paragraphe (1), l'agent verbalisateur est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson saisi ou le produit de sa disposition sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Conséquences du paiement

182. Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un procès-verbal de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le procès-verbal et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) par dérogation aux articles 136 à 152, le poisson saisi entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le procès-verbal ou le produit de sa disposition est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Cessation d'effet

183. Les articles 181 et 182, les alinéas 184*d*) et *e*), ainsi que le présent article, cessent d'avoir effet à la date ou aux dates fixées par décret.

Règlements

Pouvoirs du gouverneur en conseil

184. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités, notamment quant aux avis à donner, de la disposition du poisson ou des objets saisis dans les circonstances prévues à l'article 134;

b) fixer les modalités et les limites applicables aux mesures de contrainte pouvant être prises pour désemparer un bateau de pêche dans le cadre de la saisie de celui-ci ou de l'arrestation de son capitaine;

(*c*) the manner in which the proceeds of fines and the proceeds of the disposition of forfeited things shall be distributed;

(*d*) offences under this Act to which section 181 applies and the manner in which those offences may be described in tickets;

(*e*) classes of offences referred to in paragraph (*d*) and the amount of the fine for each class, which amount may not exceed $2,000; and

(*f*) any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.

c) fixer le mode de répartition du produit des amendes et de la disposition du poisson ou des objets confisqués;

d) désigner les infractions à la présente loi auxquelles s'applique l'article 181, et prévoir la façon de les définir dans le procès-verbal de contravention;

e) établir des catégories de contraventions et fixer, à concurrence de 2 000 $, le montant de l'amende correspondant à chaque catégorie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

REGULATIONS

Powers of Governor in Council

185. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the powers and duties of persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act and the exercise of those powers and the performance of those duties;

(*b*) subject to subsection 4(2), making applicable to any area of the sea referred to in subsection 4(1) any regulations made pursuant to this Act;

(*c*) for implementing the provisions of any fisheries treaty to which Canada is a party, any international conservation or management measure taken under such a treaty or any fisheries arrangement between Canada and one or more other states, and in particular, but without restricting the generality of the foregoing,

(i) prescribing, where, in the opinion of the Governor in Council, Canada is authorized by or under the treaty, measure or arrangement to enforce it against nationals of other states or fishing vessels entitled to fly the flags of other states,

(A) the states in respect of which Canada is so authorized, and

(B) the area of the high seas to which the treaty, measure or arrangement applies,

RÈGLEMENTS

Pouvoirs du gouverneur en conseil

185. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) prescrire les pouvoirs et fonctions des personnes chargées de l'administration et du contrôle d'application de la présente loi, ainsi que l'exercice de ces pouvoirs et fonctions;

b) sous réserve du paragraphe 4(2), étendre ou restreindre la portée de tout règlement pris sous le régime de la présente loi à tout espace maritime visé au paragraphe 4(1);

c) mettre en oeuvre les traités et autres accords internationaux en matière de pêche auxquels le Canada est partie, ainsi que les mesures internationales de préservation et de gestion prises sous le régime de tels traités ou accords, notamment :

(i) désigner, s'il est d'avis que le traité, l'accord ou les mesures autorisent le Canada à prendre des mesures d'exécution à l'égard des ressortissants d'un État étranger ou des bateaux de pêche autorisés à battre le pavillon de cet État, les États visés ainsi que la partie de la haute mer à laquelle s'appliquent le traité, l'accord ou les mesures,

(ii) désigner, si le traité, l'accord ou les mesures autorisent un État étranger à prendre des mesures d'exécution à l'égard de citoyens canadiens ou de bateaux de pêche canadiens, l'État ainsi

(ii) prescribing, where another state is authorized by or under the treaty, measure or arrangement to enforce it against Canadian citizens or Canadian fishing vessels,

(A) the state that is so authorized, and

(B) the area of the high seas to which the treaty, measure or arrangement applies, and

(iii) restricting the powers conferred by this Act on persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act in order to carry into effect the terms of the treaty, measure or arrangement;

(*d*) respecting any records, books of account or documents, including documents in electronic form, to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept;

(*e*) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act;

(*f*) prescribing the charges that are to be paid to recover costs incurred by the Department, the Tribunal or any person with respect to operations under licences and leases referred to in section 5;

(*g*) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents under this Act; and

(*h*) prescribing any other thing that by this Act is to be or may be prescribed.

autorisé et la partie de la haute mer à laquelle s'appliquent le traité, l'accord ou les mesures,

(iii) restreindre, en fonction du traité, de l'accord ou des mesures à mettre en oeuvre, les pouvoirs conférés par la présente loi aux personnes chargées de son administration et du contrôle de son application;

d) régir les registres et documents comptables ou autres dont la tenue est prévue par la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme — électronique ou autre — et la période pendant laquelle ils doivent être conservés;

e) régir la façon dont les registres et documents comptables ou autres doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;

f) prescrire les sommes à payer en remboursement des frais supportés par le ministère, l'Office ou toute personne dans le cadre des activités visées par une licence, un permis, un bail ou une concession;

g) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents prévus par la présente loi;

h) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

186. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

186. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

R.S., c. A-12 *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

187. Section 27 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

27. (1) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any ship and cargo forfeited under this Act as though they were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

Reading references in applying *Fisheries Act*

(2) In applying sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* for the purposes of this Act, the references to "the Minister" in sections 145, 146, 150 and 151 of that Act shall be read as references to the Governor in Council.

1992, c. 31 *Coasting Trade Act*

188. Paragraph 3(2)(*a*) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(*a*) used as a fishing vessel, as defined in the *Fisheries Act*, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

1992, c. 47 *Contraventions Act*

189. Section 3 of the schedule to the *Contraventions Act* and the heading before it are repealed.

R.S., c. C-46 *Criminal Code*

1995, c. 29, s. 40

190. Paragraph (*e*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*e*) a person designated as a fishery officer or fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act,

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques L.R., ch. A-12

187. L'article 27 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacé par ce qui suit :

Protection des personnes revendiquant un droit

27. (1) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

Terminologie

(2) Pour l'application des articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* à la présente loi, la mention « ministre », aux articles 145, 146, 150 et 151 de la *Loi sur les pêches*, vaut mention du gouverneur en conseil.

Loi sur le cabotage 1992, ch. 31

188. L'alinéa 3(2)*a*) de la *Loi sur le cabotage* est remplacé par ce qui suit :

a) comme bateaux de pêche au sens de la *Loi sur les pêches* dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

Loi sur les contraventions 1992, ch. 47

189. L'article 3 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Code criminel L.R., ch. C-46

1995, ch. 29, art. 40

190. L'alinéa *e*) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

e) les personnes désignées à titre de garde-pêche ou d'agents des pêches en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi;

Explanatory Notes

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 187: Section 27 reads as follows:

27. (1) The provisions of sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any ship and cargo forfeited under this Act as though the ship and cargo were, respectively, a vessel and goods forfeited under subsection 72(1) of that Act.

(2) References to "the Minister" in sections 75 and 76 of the *Fisheries Act* shall, in applying those sections for the purposes of this Act, be read as references to the Governor in Council and the phrase "other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person in whose possession the vessel, vehicle, article, goods or fish were when seized" shall be deemed to include a reference to the owner of the ship where it is the ship that is convicted of the offence that results in the forfeiture.

Coasting Trade Act

Clause 188: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or non-duty paid ship that is

(*a*) used as a fishing vessel, as defined by the *Coastal Fisheries Protection Act*, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

Contraventions Act

Clause 189: This amendment would repeal a provision repealing the heading preceding section 79.7 and section 79.7 of the *Fisheries Act*.

Criminal Code

Clause 190: The relevant portion of the definition "peace officer" in section 2 reads as follows:

"peace officer" includes

...

(*e*) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act or the *Coastal Fisheries Protection Act*,

Notes explicatives

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 187. — Texte de l'article 27 :

27. (1) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

(2) Pour l'application de la présente loi, « ministre » aux articles 75 et 76 de la *Loi sur les pêches* doit s'entendre du gouverneur en conseil et « autre que celle déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation ou que le saisi » est présumé comprendre le propriétaire du navire dans le cas où c'est le navire qui est déclaré coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation.

Loi sur le cabotage

Article 188. — Texte des passages introductif et visé de l'alinéa 3(2)*a*) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :

a) comme bateaux de pêche au sens de la *Loi sur la protection des pêches côtières* dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

Loi sur les contraventions

Article 189. — La modification abroge une disposition abrogeant l'article 79.7 de l'actuelle *Loi sur les pêches* et l'intertitre le précédant.

Code criminel

Article 190. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 :

« agent de la paix »

[...]

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi ou la *Loi sur la protection des pêches côtières*;

1992, c. 36 *Energy Efficiency Act*

191. Section 18 of the *Energy Efficiency Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

18. Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

1992, ch. 36 *Loi sur l'efficacité énergétique*

191. L'article 18 de la *Loi sur l'efficacité énergétique* est remplacé par ce qui suit :

Droits des tiers

18. Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

192. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Atlantic Fisheries Tribunal	
Office des pêches de l'Atlantique	
Pacific Fisheries Tribunal	
Office des pêches du Pacifique	

and by adding a corresponding reference to the "Minister of Fisheries and Oceans" in column II.

L.R., ch. F-11 *Loi sur la gestion des finances publiques*

192. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique	
Atlantic Fisheries Tribunal	
Office des pêches du Pacifique	
Pacific Fisheries Tribunal	

Est ajoutée dans la colonne II, en regard de ce qui précède, la mention « Le ministre des Pêches et des Océans ».

R.S., c. F-24 *Fishing and Recreational Harbours Act*

193. Subsection 16(3) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(3) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any thing forfeited under subsection (2) as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

L.R., ch. F-24 *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

193. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est remplacé par ce qui suit :

Droits des tiers

(3) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

R.S., c. N-7 *National Energy Board Act*

194. Paragraph (*a*) of the definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(*a*) with respect to a navigable water, the Minister of Fisheries and Oceans, and

L.R., ch. N-7 *Loi sur l'Office national de l'énergie*

194. L'alinéa *a*) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacé par ce qui suit :

a) À l'égard des eaux navigables, le ministre des Pêches et des Océans;

Energy Efficiency Act

Clause 191: Section 18 reads as follows:

18. Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur l'efficacité énergétique

Article 191. — Texte de l'article 18 :

18. Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 193: Subsection 16(3) reads as follows:

(3) Sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 193. — Texte du paragraphe 16(3) :

(3) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

National Energy Board Act

Clause 194: The relevant portion of the definition "appropriate authority" in subsection 108(1) reads as follows:

"appropriate authority" means

(*a*) with respect to a navigable water, the Minister of Transport,

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 194. — Texte du passage visé de la définition de « autorité compétente » au paragraphe 108(1) :

a) À l'égard des eaux navigables, le ministre des Pêches et des Océans;

R.S., c. N-22

Navigable Waters Protection Act

195. The definition "Minister" in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act* is replaced by the following:

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

"Minister" « *ministre* »

Loi sur la protection des eaux navigables

L.R., ch. N-22

195. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre » "Minister"

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

196. Subsection 15(5) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations referred to in paragraph 50(2)(*b*) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

1992, ch. 39

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

196. Le paragraphe 15(5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi sur les pêches*

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements mentionnés à l'alinéa 50(2)*b*) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

1993, c. 28

Nunavut Act

197. Section 61 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

197. L'article 61 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. P-19

Precious Metals Marking Act

198. Subsection 11(3) of the *Precious Metals Marking Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(3) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any article or printed or written matter forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

L.R., ch. P-19

198. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* est remplacé par ce qui suit :

Protection des personnes revendiquant un droit

(3) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu du présent article, comme s'il s'agissait d'un objet confisqué en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

R.S., c. P-21

Privacy Act

199. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

199. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique

Navigable Waters Protection Act

Clause 195: The definition "Minister" in section 2 reads as follows:

"Minister" means the Minister of Transport;

Northwest Territories Waters Act

Clause 196: Subsection 15(5) reads as follows:

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Nunavut Act

Clause 197: This amendment would repeal a provision amending paragraph (*d*) of the definition "judge" in section 74 of the *Fisheries Act*.

Precious Metals Marking Act

Clause 198: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any article or printed or written matter forfeited under subsection (1) or (2) as though that article or matter were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Radiation Emitting Devices Act

Clause 203: Subsection 16(4) reads as follows:

(4) The provisions of sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device forfeited under this section as though that device were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur la protection des eaux navigables

Article 195. — Texte de la définition de « ministre », à l'article 2 :

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 196. — Texte du paragraphe 15(5) :

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Loi sur le Nunavut

Article 197. — La modification abroge une disposition modifiant l'alinéa *d*) de la définition de « juge » à l'article 74 de l'actuelle *Loi sur les pêches*.

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

Article 198. — Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu des paragraphes (1) ou (2), comme si cet article ou ce texte était un article confisqué en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

Article 203. — Texte du paragraphe 16(4) :

(4) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme si le dispositif était confisqué sous le régime du paragraphe 72(1) de cette loi.

Pacific Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique

Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Tribunal

1991, c. 30 — *Public Sector Compensation Act* — *Loi sur la rémunération du secteur public* — 1991, ch. 30

200. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches de l'Atlantique
Pacific Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique

200. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique
Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Tribunal

R.S., c. P-35 — *Public Service Staff Relations Act* — *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — L.R., ch. P-35

201. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches de l'Atlantique
Pacific Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique

201. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique
Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Tribunal

R.S., c. P-36 — *Public Service Superannuation Act* — *Loi sur la pension de la fonction publique* — L.R., ch. P-36

202. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches de l'Atlantique
Pacific Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique

202. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique
Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Tribunal

R.S., c. R-1 — *Radiation Emitting Devices Act* — *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* — L.R., ch. R-1

203. Subsection 16(4) of the *Radiation Emitting Devices Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(4) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any radiation emitting device forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

203. Le paragraphe 16(4) de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est remplacé par ce qui suit :

Protection des personnes qui revendiquent un droit

(4) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme s'il s'agissait d'un objet confis-

qué sous le régime du paragraphe 137(2) de cette loi.

R.S., c. T-10

Textile Labelling Act

204. Subsection 16(2) of the *Textile Labelling Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(2) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

Loi sur l'étiquetage des textiles

L.R., ch. T-10

204. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est remplacé par ce qui suit :

Protection des personnes qui revendiquent un droit

(2) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des objets confisqués aux termes du paragraphe 137(2) de cette loi.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

205. Subsection 15(5) of the *Yukon Waters Act* is replaced by the following:

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations referred to in paragraph 50(2)(*b*) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

205. Le paragraphe 15(5) de la *Loi sur les eaux du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi sur les pêches*

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements mentionnés à l'alinéa 50(2)*b*) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal of R.S., c. A-14

206. The *Atlantic Fisheries Restructuring Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. A-14

206. La *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique* est abrogée.

Repeal of R.S., c. C-33

207. The *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. C-33

207. La *Loi sur la protection des pêches côtières* est abrogée.

Repeal of R.S., c. F-14

208. The *Fisheries Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. F-14

208. La *Loi sur les pêches* est abrogée.

Repeal of R.S., c. F-21

209. The *Fisheries Development Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. F-21

209. La *Loi sur le développement de la pêche* est abrogée.

Repeal of R.S., c. F-33

210. The *Pacific Fur Seals Convention Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. F-33

210. La *Loi sur la Convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique* est abrogée.

Textile Labelling Act

Clause 204: Subsection 16(2) reads as follows:

(2) Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though that textile fibre product or other thing were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur l'étiquetage des textiles

Article 204. — Texte du paragraphe 16(2) :

(2) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des articles confisqués aux termes du paragraphe 72(1) de cette loi.

Yukon Waters Act

Clause 205: Subsection 15(5) reads as follows:

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Loi sur les eaux du Yukon

Article 205. — Texte du paragraphe 15(5) :

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-25

211. If Bill C-25, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then,

(*a*) on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which section 22 of this Act comes into force, section 22 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

Exemption from Regulations Act

Non-application of regulatory process

22. The regulatory process set out in the *Regulations Act* does not apply to fisheries management orders and fisheries management agreements.

(*b*) on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which subsection 48(4) of this Act comes into force, subsection 48(4) of this Act is replaced by the following:

Non-application of regulatory process

(4) The regulatory process set out in the *Regulations Act* does not apply to orders made under subsection (2).

Bill C-26 — prior assent

212. (1) If Bill C-26, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to before this Act is assented to, then,

(*a*) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 4(3) of this Act comes into force, subsection 4(3) of this Act is repealed;

(*b*) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which section 37 of this Act comes into force, the portion of section 37 of this Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-25

211. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de l'article 22 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Application de la Loi sur les règlements

Arrêtés et accords de gestion des pêches

22. Les arrêtés de gestion des pêches et les accords de gestion des pêches sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 48(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Projet de loi C-26 : sanction antérieure

212. (1) En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada*, avant la sanction de la présente loi :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 4(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci est abrogé;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de ce projet de loi ou à celle de l'article 37 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de celui-ci précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application of criminal law

37. An act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

(*c*) on the later of the day on which subsection 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 38(4) of this Act comes into force, subsection 38(4) of this Act is repealed; and

(*d*) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 144(1) of this Act comes into force, subsection 144(1) of this Act is replaced by the following:

Fait commis à l'étranger

37. Tout fait — acte ou omission — survenu dans le cadre de l'application de la présente loi et qui, commis au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il survient :

c) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 38(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci est abrogé;

d) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 144(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci est remplacé par ce qui suit :

Application by person claiming interest

144. (1) Where any thing, other than fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 140(2) or fish, is forfeited, any person who claims an interest in the thing may, within a period of thirty days after receiving the notice of forfeiture, apply for an order under section 147 to the superior court of the province in which the seizure took place or that has jurisdiction with respect to the seizure pursuant to section 22 of the *Oceans Act*.

Demande faite par un tiers

144. (1) Quiconque revendique un droit sur un objet confisqué — autre que du poisson ou un engin ou équipement de pêche dont il a été disposé conformément au paragraphe 140(2) — peut, dans les trente jours suivant la confiscation, requérir de la juridiction supérieure de la province où la saisie a eu lieu ou de celle dont les tribunaux ont compétence aux termes de l'article 22 de la *Loi sur les océans* l'ordonnance prévue à l'article 147.

Bill C-26 — non-assent

(2) If Bill C-26, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is not assented to before this Act is assented to, then, on the day on which this Act is assented to,

(*a*) section 2 of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Projet de loi C-26 : non-sanction

(2) Faute de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada*, avant la sanction de la présente loi, à la date de la sanction de la présente loi :

a) l'article 2 de la présente loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada, as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

« eaux canadiennes » Notamment, la mer territoriale du Canada, délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, et les eaux intérieures du Canada au sens de cette loi.

« eaux canadiennes » *"Canadian waters"*

"continental shelf" « *plateau continental* »

"continental shelf", in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined in accordance with section 4.4;

« plateau continental » S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec l'article 4.4.

« plateau continental » *"continental shelf"*

"exclusive economic zone" « *zone économique exclusive* »

"exclusive economic zone", in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined in accor-

« zone économique exclusive » S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec l'article 4.1, y compris les fonds marins et leur sous-sol.

« zone économique exclusive » *"exclusive economic zone"*

dance with section 4.1, and includes the seabed and subsoil below that zone;

(b) this Act is amended by adding the following after section 4:

Exclusive economic zone of Canada

4.1 (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(b) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to paragraph 4.8(a), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(a) applies regardless of whether regulations are made pursuant to paragraph 4.8(b) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

4.2 Canada has

(a) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(b) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

b) la présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Zone économique exclusive du Canada

4.1 (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie aux fins la règlate de l'alinéa 4.8a), les géodésiques reliant ces points.

Détermination de la limite extérieure de la zone économique exclusive du Canada

(2) Il est entendu que l'absence de règlements d'application de l'alinéa 4.8b) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)a).

Droits souverains et compétence du Canada

4.2 Le Canada a, relativement à sa zone économique exclusive :

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, ainsi que des eaux marines, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, la recherche scientifique marine, ainsi que la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

dance with section 4.1, and includes the seabed and subsoil below that zone;

(*b*) this Act is amended by adding the following after section 4:

Exclusive economic zone of Canada

4.1 (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(*b*) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to paragraph 4.8(*a*), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(*a*) applies regardless of whether regulations are made pursuant to paragraph 4.8(*b*) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

4.2 Canada has

(*a*) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(*b*) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

***b*) la présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Zone économique exclusive du Canada

4.1 (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime de l'alinéa 4.8*a*), les géodésiques reliant ces points.

Détermination de la limite extérieure de la mer territoriale

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application de l'alinéa 4.8*b*) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)*a*).

Droits souverains du Canada

4.2 Le Canada a, relativement à sa zone économique exclusive :

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, la recherche scientifique marine, ainsi que la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

(*c*) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Rights of Her Majesty

4.3 (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil below the exclusive economic zone of Canada and the resources in that seabed and subsoil are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

4.3 (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Continental shelf of Canada

4.4 (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(*a*) subject to paragraphs (*b*) and (*c*), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

(*b*) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(*c*) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to paragraph 4.8(*a*), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Plateau continental du Canada

4.4 (1) Le plateau continental du Canada est constitué du fond et du sous-sol des espaces sous-marins — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime de l'alinéa 4.8*a*), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(*a*) and (*b*) apply regardless of whether regulations are made pursuant to paragraph 4.8(*b*) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application de l'alinéa 4.8*b*) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)*a*) et *b*).

Sovereign rights of Canada

4.5 Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species.

Droits souverains du Canada

4.5 Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires.

Rights of Her Majesty

4.6 (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

4.6 (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Evidence

4.7 (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(*a*) in the exclusive economic zone of Canada, or

(*b*) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificat du ministre des Affaires étrangères

4.7 (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

a) dans la zone économique exclusive;

b) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate cannot be compelled

(2) A certificate referred to in subsection (1) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection, but its production cannot be compelled.

Non-exigibilité du certificat

(2) La production du certificat visé au paragraphe (1) n'est pas susceptible de contrainte.

Regulations — Minister of Foreign Affairs

4.8 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations prescribing geographical coordinates of points from which

(*a*) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 4.1(1)(*a*) or 4.4(1)(*a*) or (*b*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of

Recommandation du ministre des Affaires étrangères

4.8 Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

a) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 4.1(1)*a*) ou 4.4(1)*a*) ou *b*) entraînerait un empiètement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison;

another state or is otherwise inappropriate; and

(*b*) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

b) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale.

Bill C-26 — subsequent assent

(3) If Bill C-26, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to after this Act is assented to, then,

(*a*) on the day on which section 55 of that Act comes into force, sections 4.1 to 4.8 of this Act, as enacted by subsection (2), are repealed; and

(*b*) on the day on which section 88 of that Act comes into force, the definitions "Canadian waters", "continental shelf" and "exclusive economic zone" in section 2 of this Act, as enacted by subsection (2), are repealed.

(3) Les règles suivantes s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada*, après la sanction de la présente loi :

Projet de loi C-26 : sanction postérieure

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de ce projet de loi, les articles 4.1 à 4.8 de la présente loi sont abrogés;**

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 88 de ce projet de loi, les définitions de « eaux canadiennes », « plateau continental » et « zone économique exclusive », à l'article 2 de la présente loi, sont abrogées.**

Bill C-51

213. If Bill C-51, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the water resources of Nunavut* is assented to, then, on the later of the day on which that Act comes into force or the day on which section 57 of this Act comes into force, section 71 of that Act is replaced by the following:

213. En cas de sanction du projet de loi C-51, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les ressources en eau du Nunavut*, à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle de l'article 57 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 71 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-51

Regulations under the *Fisheries Act*

71. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations referred to in paragraph 50(2)(*b*) of the *Fisheries Act* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters must be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

71. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements mentionnés à l'alinéa 50(2)*b*) de la *Loi sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.

Règlements d'application de la *Loi sur les pêches*

COMING INTO FORCE

Coming into force

214. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

214. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING FISHERIES

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

TERRITORIAL OPERATION

4. Territorial operation

PART I

FISHERIES CONSERVATION AND MANAGEMENT

Licences and Leases

5. Issuance, etc.
6. Licensing policy
7. Conditions
8. Revocation or suspension
9. Delegation of licensing authority

Fisheries Management Orders

10. Fisheries management orders
11. Notice
12. Effect of orders
13. Delegation

Financial Assistance for Economic Development and Adjustment

14. Programs and projects
15. Financial assistance
16. Agreements, etc.

Fisheries Management Agreements

17. Powers of Minister
18. Notice
19. Publication
20. Inconsistency
21. Minister's powers not limited

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES PÊCHES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

PORTÉE TERRITORIALE

4. Zone économique exclusive et plateau continental

PARTIE I

PROTECTION ET GESTION DES PÊCHES

Licences, permis, baux et concessions

5. Délivrance et octroi
6. Orientations en matière d'attribution
7. Conditions
8. Révocation ou suspension
9. Délégation

Arrêtés de gestion des pêches

10. Pouvoir du ministre
11. Avis
12. Effet de l'arrêté
13. Délégation

Aide financière aux entreprises

14. Programmes et projets
15. Pouvoirs du ministre
16. Accords

Accords de gestion des pêches

17. Pouvoirs du ministre
18. Avis
19. Publication
20. Préséance sur les règlements
21. Préséance de l'arrêté

Exemption from Statutory Instruments Act

22. Certain instruments exempted

Conservation and Protection of Fish

23. Destruction of fish
24. Main channel not to be obstructed
25. Nets, weirs, etc., not to obstruct passage of fish
26. Fish–ways and canals
27. Prohibition
28. Unlawful sale or possession
29. Setting gear during closed time

International Conservation and Management Measures

30. Entry of foreign fishing vessels
31. Fishing
32. Importation of fish
33. Purpose
34. NAFO Regulatory Area
35. Fishing vessels without nationality
36. Provisioning in Canadian waters

Application of Criminal Law

37. Application of criminal law
38. Exercising powers of arrest, entry, etc.

Information Returns

39. Persons who may be required to provide information

Application

40. Exemption for law enforcement activities

Regulations

41. Regulations

PART II

FISH HABITAT CONSERVATION AND PROTECTION, AND POLLUTION PREVENTION

Interpretation

42. Definitions

Obstructions, Fish–ways and other Structures

43. Removal of obstructions
44. Construction of fish–way, etc.
45. Fish guards, screens, etc.
46. Supply of water flow
47. Costs of removal, etc.

Application de la Loi sur les textes réglementaires

22. Arrêtés et accords de gestion des pêches

Préservation et protection du poisson

23. Destruction de poissons
24. Ouverture permanente du chenal principal
25. Dispositifs obstruant le passage du poisson
26. Interdictions à l'égard des échelles à poissons
27. Prohibition
28. Possession et vente illégales
29. Installation d'engins de pêche

Mesures internationales de préservation et de gestion

30. Entrée au Canada
31. Activités interdites
32. Importation de poisson
33. Déclaration
34. Zone de réglementation de l'OPAN
35. Bateaux sans nationalité
36. Ravitaillement dans les eaux canadiennes

Application du droit criminel

37. Fait commis à l'étranger
38. Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.

Rapports

39. Personnes visées

Application

40. Exemption

Règlements

41. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE II

PRÉSERVATION ET PROTECTION DE L'HABITAT DU POISSON ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Définitions

42. Définitions

Obstacles, échelles à poissons et autres dispositifs

43. Enlèvement des obstacles
44. Échelles à poissons, passes migratoires, etc.
45. Dispositifs de retenue
46. Dégagement
47. Frais

Protection of Fish Habitat

48. Minister may require plans and specifications
49. Alteration, etc., of fish habitat
50. Deposit of deleterious substance prohibited

Inspectors and Analysts

51. Designation of inspectors and analysts
52. Duty to assist inspectors
53. Warrant
54. Powers during search
55. Certificate of analyst as proof

Reports and Corrective Measures

56. Duty to notify

Regulations

57. Regulations
58. Delegation
59. Five–year review
60. Civil liability

Offences and Punishment

61. Offences and punishment
62. Offences and punishment
63. Offences and punishment
64. Matters of proof

PART III

ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Application

65. Application

Establishment of Tribunals

66. Atlantic Fisheries Tribunal established
67. Pacific Fisheries Tribunal established
68. Chief executive officer
69. Term of members
70. Knowledge
71. Conflict of interest
72. Other employment
73. Remuneration and fees
74. Acting after expiration of term

Services and Facilities and Staffing

75. Secretary and other staff

Protection de l'habitat du poisson

48. Obligation de fournir des plans et devis
49. Détérioration de l'habitat du poisson
50. Immersion de substances nocives prohibées

Inspecteurs et analystes

51. Désignation d'inspecteurs et d'analystes
52. Obligation d'assistance
53. Pouvoirs de perquisition
54. Pouvoirs
55. Certificat de l'analyste

Rapport et mesures correctives

56. Avis

Règlements

57. Pouvoirs du gouverneur en conseil
58. Délégation
59. Examen après cinq ans
60. Recours civils

Infractions et peines

61. Infractions et peines
62. Infractions et peines
63. Infractions et peines
64. Présomptions

PARTIE III

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Champ d'application

65. Application

Mise en place des offices

66. Office des pêches de l'Atlantique
67. Office des pêches du Pacifique
68. Premier dirigeant
69. Mandat des membres
70. Compétence
71. Conflit d'intérêts
72. Incompatibilité de fonctions
73. Rémunération et honoraires
74. Fonctions postérieures au mandat

Personnel et installations

75. Secrétaire et personnel

76. Government services and facilities
77. Sharing of information

Civil Liability

78. Immunity
79. Contractual liability
80. Tort liability

Procedural Matters

81. Exercise of jurisdiction
82. Right to appear
83. Powers
84. Enforcement of summonses and orders
85. Review of decisions and orders
86. Publication
87. Judicial review
88. By–laws
89. Rules

Licence Appeals

90. Appeals to Tribunal

Violations

Violations and their Classification

91. Classification of violations
92. Major violations
93. Minor violations
94. Violation not an offence

Liability for Violations

95. Direct and vicarious liability
96. Burden of proof
97. Excuses
98. Continuing violations

Sanctions

99. Revocation or suspension of licence
100. Sanctions for minor violations

Case Presentation Officers

101. Case presentation officers

Major Violations

102. Notice of major violation
103. Election
104. Options of holders

76. Services gouvernementaux
77. Partage de renseignements

Responsabilité civile

78. Non–responsabilité
79. Responsabilité contractuelle
80. Responsabilité délictuelle

Procédure

81. Attribution des dossiers
82. Comparution
83. Témoins
84. Homologation des citations et ordonnances
85. Révision des décisions et ordonnances
86. Publication
87. Contrôle judiciaire
88. Règlements administratifs
89. Règles

Appels en matière de licences et de permis

90. Compétence de l'Office

Violations

Catégories de violations

91. Catégories
92. Violation grave
93. Violation mineure
94. Non–application du *Code criminel* aux violations

Responsabilité des violations

95. Responsabilité directe et indirecte
96. Charge de la preuve
97. Disculpation
98. Violation continue

Sanctions

99. Annulation ou suspension
100. Violation mineure

Chargés de dossier

101. Désignation

Violations graves

102. Procès–verbal
103. Aggravation de la violation
104. Possibilités offertes au titulaire

105. Settlement

Minor Violations

106. Assessment of monetary penalty
107. Options of holders

Hearing

108. Hearing to be held

Opportunity to Make Written Representations

109. Tribunal to inform Department
110. Department to provide its case
111. Right to make written representations
112. Department to be notified of holder's representations
113. Written representations
114. Opportunity for additional written representations
115. Tribunal to consider case

Orders in Relation to Sanctions

116. Major violations
117. Minor violations

Enforcement of Sanctions

118. Debts due to Her Majesty
119. Recovery of debts in civil courts
120. Revocation and suspension of licences

Regulations

121. Regulations

PART IV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Administration

Fishery Officers and Fishery Guardians

122. Designation

Inspection

123. Inspection
124. Warrant required to enter dwelling–house
125. Duty to assist fishery officers and fishery guardians
126. Fishing vessels on high seas

Enforcement

Search

127. Warrant
128. Where warrant not necessary
129. Powers during search

105. Transaction

Violations mineures

106. Procès–verbal
107. Possibilités offertes au titulaire

Audience

108. Tenue de l'audience

Présentation d'observations écrites

109. Notification au ministère
110. Déclaration du ministère
111. Déclaration du titulaire
112. Notification au ministère
113. Observations
114. Observations supplémentaires
115. Examen de la demande

Ordonnances relatives aux sanctions

116. Violation grave
117. Violation mineure

Exécution des sanctions

118. Créances de Sa Majesté
119. Exécution au civil
120. Annulation ou suspension

Règlements

121. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE IV

ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Administration

Agents des pêches et gardes–pêche

122. Désignation

Visites

123. Pouvoir de visite
124. Lieu servant d'habitation
125. Obligation d'assistance
126. Bateaux de pêche en haute mer

Contrôle d'application

Perquisitions

127. Pouvoirs de perquisition
128. Perquisition sans mandat
129. Pouvoirs

130. Entry

Seizure

131. Seizure
132. Release of seized fish
133. Detention of seized things
134. Perishables
135. Return of seized things on deposit of security

Detention of Seized Things

136. Return of seized things where no proceeding begun

Forfeiture and Disposition

137. Proceedings in relation to offence
138. Proceedings in relation to violation
139. Notice of forfeiture
140. Forfeiture where ownership not ascertainable
141. Forfeiture on consent
142. Disposition of forfeited things
143. Return of things not forfeited

Relief from Forfeiture

144. Application by person claiming interest
145. Return where security given
146. Disposition of thing
147. Order by court
148. Ranking of applicants
149. Appeal
150. Application to Minister
151. Discharge of encumbrances
152. Her Majesty not liable for shortfall

Other Enforcement Measures

153. Arrest

Offences and Punishment

Obstruction and False Information

154. Obstruction
155. False statements to fishery officers, etc.

Foreign Fishing Vessels

156. Illegal entry

General Provisions

157. Punishment not otherwise provided for
158. Orders of court

130. Droit de passage

Saisie

131. Saisie
132. Remise du poisson à l'eau
133. Garde des objets saisis
134. Choses périssables
135. Remise sur dépôt d'une garantie

Rétention des choses saisies

136. Remise en l'absence de poursuites

Confiscation et disposition

137. Procédure pénale : poisson
138. Procédure en violation : poisson
139. Avis de la confiscation
140. Appartenance impossible à déterminer
141. Consentement du saisi
142. Sort des objets confisqués
143. Remise des objets non confisqués

Droits des tiers

144. Demande faite par un tiers
145. Restitution
146. Disposition de l'objet
147. Ordonnance
148. Collocation des créanciers
149. Appel
150. Demande au ministre
151. Radiation des charges
152. Différence entre le produit et la valeur marchande

Mesures de contrainte

153. Arrestation et saisie

Infractions et peines

Entrave et faux renseignements

154. Entrave
155. Fausses déclarations

Bateaux de pêche étrangers

156. Entrée illégale

Règles générales

157. Peine
158. Ordonnance

159. Revocation, etc.
160. Additional fine
161. Suspended sentence

Procedure

162. Continuing offences
163. Attorney General of Canada
164. Offences by corporate officers, etc.
165. Offences by employees and agents
166. Offences by fishing vessels
167. Offences committed under licence or lease
168. Burden of proving licence or lease
169. Due diligence defence
170. Limitation period
171. Appeal in proceedings by indictment

Proceedings against Fishing Vessels

172. Appearance of fishing vessel
173. Trial where fishing vessel does not appear
174. Notice of proceedings
175. Fines
176. Enforcement of fine against other fishing vessels

Execution

177. Debt due to Her Majesty
178. Revocation and suspension of licences
179. Variation of orders
180. Offence and punishment

Ticketable Offences

181. Procedure
182. Consequences of payment
183. Ceasing to be in force

Regulations

184. Regulations

REGULATIONS

185. Powers of Governor in Council

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

186. *Access to Information Act*
187. *Arctic Waters Pollution Prevention Act*
188. *Coasting Trade Act*
189. *Contraventions Act*
190. *Criminal Code*

159. Annulation ou suspension judiciaire
160. Amende supplémentaire
161. Sursis

Règles de procédure

162. Infractions continues
163. Procureur général du Canada
164. Dirigeants des personnes morales
165. Employés ou mandataires
166. Bateaux de pêche
167. Activités régies par une licence, un permis, etc.
168. Charge de la preuve
169. Disculpation
170. Prescription
171. Appel : acte d'accusation

Règles de procédure relatives aux bateaux de pêche

172. Comparution
173. Défaut de comparaître
174. Avis des procédures
175. Amende
176. Autres bateaux de pêche

Exécution

177. Créances de Sa Majesté
178. Annulation ou suspension
179. Modification de l'ordonnance
180. Inobservation de l'ordonnance

Contraventions

181. Procédure
182. Conséquences du paiement
183. Cessation d'effet

Règlements

184. Pouvoirs du gouverneur en conseil

RÈGLEMENTS

185. Pouvoirs du gouverneur en conseil

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

186. *Loi sur l'accès à l'information*
187. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
188. *Loi sur le cabotage*
189. *Loi sur les contraventions*
190. *Code criminel*

191. *Energy Efficiency Act*
192. *Financial Administration Act*
193. *Fishing and Recreational Harbours Act*
194. *National Energy Board Act*
195. *Navigable Waters Protection Act*
196. *Northwest Territories Waters Act*
197. *Nunavut Act*
198. *Precious Metals Marking Act*
199. *Privacy Act*
200. *Public Sector Compensation Act*
201. *Public Service Staff Relations Act*
202. *Public Service Superannuation Act*
203. *Radiation Emitting Devices Act*
204. *Textile Labelling Act*
205. *Yukon Waters Act*

REPEALS

206. *Atlantic Fisheries Restructuring Act*
207. *Coastal Fisheries Protection Act*
208. *Fisheries Act*
209. *Fisheries Development Act*
210. *Pacific Fur Seals Convention Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

211. Bill C–25
212. Bill C–26 — prior assent
213. Bill C–51

COMING INTO FORCE

214. Coming into force

191. *Loi sur l'efficacité énergétique*
192. *Loi sur la gestion des finances publiques*
193. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*
194. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
195. *Loi sur la protection des eaux navigables*
196. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord–Ouest*
197. *Loi sur le Nunavut*
198. *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*
199. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
200. *Loi sur la rémunération du secteur public*
201. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
202. *Loi sur la pension de la fonction publique*
203. *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*
204. *Loi sur l'étiquetage des textiles*
205. *Loi sur les eaux du Yukon*

ABROGATIONS

206. *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique*
207. *Loi sur la protection des pêches côtières*
208. *Loi sur les pêches*
209. *Loi sur le développement de la pêche*
210. *Loi sur la Convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

211. Projet de loi C–25
212. Projet de loi C–26 : sanction antérieure
213. Projet de loi C–51

ENTRÉE EN VIGUEUR

214. Entrée en vigueur

C-63

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act

First reading, October 21, 1996

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS AND SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-63

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire

Première lecture le 21 octobre 1996

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES ET SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA ELECTIONS ACT

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, cc. 19, 28; 1994, c. 26; 1995, c. 5

1. (1) The definition "enumeration date" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed.

1993, c. 19, s. 1(2)

(2) Paragraph (*d*) of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

1993, c. 19, s. 1(2)

(3) The definitions "elector", "list of electors" and "official list of electors" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"elector" *« électeur »*

"elector" means a person who is qualified as an elector under section 50 and is not a person referred to in section 51;

"list of electors" *« liste des électeurs » ou « liste électorale »*

"list of electors" means the list showing the surname, given names, sex, civic address and mailing address of every elector;

"official list of electors" *« liste électorale officielle »*

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.31(2);

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19, 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

1. (1) La définition de « date du recensement », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée.

1993, ch. 19, par. 1(2)

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « documents d'élection » ou « papiers d'élection », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.

1993, ch. 19, par. 1(2)

(3) Les définitions de « électeur », « liste des électeurs » ou « liste électorale » et « listes électorales officielles », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« électeur » *"elector"*

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 50 et qui n'est pas visée à l'article 51.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » *"list of electors"*

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste indiquant les nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale de chaque électeur.

« liste électorale officielle » *"official list of electors"*

« liste électorale officielle » La liste des électeurs dressée par le directeur du scrutin au titre du paragraphe 71.31(2).

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act".

Summary

This enactment amends the *Canada Elections Act* and the *Referendum Act* to provide for the establishment and updating of a computerized Register of Electors. The Register will be established from information collected by means of an enumeration held outside of an electoral period, at a time decided by the Chief Electoral Officer. The Register will be updated using mainly data from various governmental bodies, through agreements negotiated by the Chief Electoral Officer.

The electoral period is reduced to a minimum of thirty-six days. This reduction is made possible by streamlining the revision process, and by eliminating the enumeration process once the Register is established. The preliminary lists of electors will henceforth be prepared by the Chief Electoral Officer from the information in the Register and will be distributed to each returning officer at the beginning of each electoral period.

The Chief Electoral Officer is empowered to enter into agreements to share information in the Register with provincial authorities, in order to help establish lists of electors for elections or referendums held pursuant to provincial law.

Explanatory Notes

Canada Elections Act

Clause 1: (1) The definition "enumeration date" in subsection 2(1) reads as follows:

"enumeration date" means, in respect of an election in an electoral district, the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election;

(2) The relevant portion of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) reads as follows:

"election documents" or "election papers" mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely,

...

(*d*) the enumerators' record books,

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire ».

Sommaire

Ce texte modifie la *Loi électorale du Canada* et la *Loi référendaire* afin de prévoir l'établissement et la mise à jour d'un registre informatisé des électeurs. Ce registre sera constitué à partir des renseignements recueillis au moyen d'un recensement tenu en dehors d'une période électorale, au moment fixé par le directeur général des élections. Quant à sa mise à jour, elle s'effectuera notamment à partir de données provenant de divers organismes gouvernementaux, aux termes d'accords conclus par le directeur général des élections.

Par ailleurs, le texte prévoit la réduction du calendrier électoral à un minimum de trente-six jours. Cette réduction est possible par la simplification du processus de révision et l'élimination du recensement après la constitution du registre. Les listes électorales préliminaires seront dorénavant extraites du registre des électeurs par le directeur général des élections et remises aux directeurs du scrutin, au début de chaque période électorale.

Enfin, le directeur général des élections est autorisé à conclure des accords afin de partager l'information figurant au registre des électeurs avec des autorités provinciales en vue de faciliter l'établissement de listes électorales lors d'élections ou de référendums tenus en application d'une loi provinciale.

Notes explicatives

Loi électorale du Canada

Article 1, (1). — Texte de la définition de « date du recensement » au paragraphe 2(1) :

« date du recensement » Relativement à une élection qui a lieu dans une circonscription, la date à laquelle on commence à dresser les listes préliminaires des électeurs en vue de cette élection.

(2). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « documents d'élection » ou « papiers d'élection » au paragraphe 2(1) :

« documents d'élection » ou « papiers d'élection » Les documents suivants que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une élection :

...

d) les registres des recenseurs;

1993, c. 19, s. 1

(4) The definition "preliminary lists of electors" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer pursuant to section 71.1;

"preliminary list of electors" « *liste électorale préliminaire* »

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"final list of electors" « *liste électorale définitive* »

"final list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 71.32(1) and setting out, for each electoral district, the surname, given names, sex, civic address and mailing address of each elector who is registered by polling day;

"Register of Electors" « *Registre des électeurs* »

"Register of Electors" means the Register of Electors established by the Chief Electoral Officer pursuant to section 71.01;

"revised list of electors" « *liste électorale révisée* »

"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.31(1);

1993, c. 19, s. 3

2. Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

Writs dated and issued

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the thirty-sixth day before polling day.

1993, c. 19, s. 5(1)

3. Subsection 15(4) of the Act is replaced by the following:

Delegation of powers

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 71.28, 71.29, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

1993, c. 19, s. 12

4. Paragraph 22(*b*) of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « listes électorales préliminaires », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 1

« liste électorale préliminaire » *"preliminary list of electors"*

« liste électorale préliminaire » La liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre de l'article 71.1.

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« liste électorale définitive » *"final list of electors"*

« liste électorale définitive » La liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 71.32(1) et comportant, pour chaque circonscription, les nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit au jour du scrutin.

« liste électorale révisée » *"revised list of electors"*

« liste électorale révisée » La liste des électeurs dressée par le directeur du scrutin au titre du paragraphe 71.31(1).

« Registre des électeurs » *"Register of Electors"*

« Registre des électeurs » Registre établi par le directeur général des élections au titre de l'article 71.01.

2. Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 3

Date du bref

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le trente-sixième jour précédant le jour du scrutin.

3. Le paragraphe 15(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, par. 5(1)

Délégation

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 71.28, 71.29, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

4. L'alinéa 22*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 12

(3) The definitions "elector", "list of electors" and "official list of electors" in subsection 2(1) read as follows:

"elector" means any person who is qualified as an elector under sections 50 to 52;

"list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors, as the context requires;

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to section 71.31;

(4) The definition "preliminary lists of electors" in subsection 2(1) reads as follows:

"preliminary lists of electors" means the lists of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.1(1);

(5) New.

(3). — Texte des définitions de « électeur », « liste des électeurs » ou « liste électorale » et « listes électorales officielles » au paragraphe 2(1) :

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu des articles 50 à 52.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon que le contexte l'exige.

« listes électorales officielles » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en conformité avec l'article 71.31.

(4). — Texte de la définition de « listes électorales préliminaires » au paragraphe 2(1) :

« listes électorales préliminaires » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe 71.1(1).

(5). — Nouveau.

Clause 2: Subsection 12(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.

Article 2. — Texte du paragraphe 12(4) :

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin.

Clause 3: Subsection 15(4) reads as follows:

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

Article 3. — Texte du paragraphe 15(4) :

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

Clause 4: The relevant portion of section 22 reads as follows:

Article 4. — Texte des passages introductif et visé de l'article 22 :

(*b*) sufficient supplies for the election officers responsible for revising the lists of electors; and

b) des fournitures suffisantes pour les fonctionnaires électoraux chargés de la révision des listes électorales;

5. Section 41 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of preliminary lists

41. The Chief Electoral Officer shall, not later than the thirty-first day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and cause the information so determined to be published in the *Canada Gazette*.

41. Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Publication des listes préliminaires

1993, c. 19, s. 26

6. Section 53 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 26

Persons entitled to vote

53. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have their name included in the Register of Electors for the polling division in which they are ordinarily resident and to vote at the polling station established therein.

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit au Registre des électeurs pour la section de vote où elle réside ordinairement et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui ont le droit de voter

Inclusion optional

(2) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

(2) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

Inscription facultative

7. (1) Subsections 55(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

7. (1) Les paragraphes 55(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interpretation of "ordinarily resident" and "ordinarily resided"

55. (1) The rules in this section and sections 57 to 61 apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

55. (1) Les règles du présent article et des articles 57 à 61 s'appliquent à l'interprétation des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement » dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

Sens des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement »

Facts of case

(2) Subject to this section and sections 57 to 61, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 57 à 61, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Circonstances du cas

1993, c. 19, s. 27

(2) Subsection 55(8) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 55(8) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 27

1993, c. 19, s. 28

8. Section 56 of the Act is repealed.

8. L'article 56 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 28

22. Whenever it is considered expedient, or at the latest, immediately after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

...

(*b*) sufficient supplies for enumerators, enumeration supervisors, revising officers and revising agents, including record books and necessary blank forms; and

Clause 5: Section 41 reads as follows:

41. The Chief Electoral Officer shall, not later than the twenty-fourth day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the *Canada Gazette*.

Clause 6: Section 53 reads as follows:

53. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.

(2) Every person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, becomes qualified as an elector by reason of the person becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have that person's name included on the list of electors for the polling division in which that person was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established in that polling division.

Clause 7: (1) Subsections 55(1) and (2) read as follows:

55. (1) The rules in this section and sections 56 to 62 apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

(2) Subject to this section and sections 56 to 62, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

(2) Subsection 55(8) reads as follows:

(8) Every elector who is entitled to vote pursuant to Schedule II is deemed to continue to ordinarily reside in the place of the elector's ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence or on the application for registration and special ballot made by or in respect of the elector pursuant to Schedule II.

Clause 8: Section 56 reads as follows:

22. Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :

...

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs, les superviseurs du recensement et les agents réviseurs, y compris les registres et les formules en blanc nécessaires;

Article 5. — Texte de l'article 41 :

41. Le directeur général des élections doit, au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Article 6. — Texte de l'article 53 :

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relatif à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Article 7, (1). — Texte des paragraphes 55(1) et (2) :

55. (1) Les règles du présent article et des articles 56 à 62 s'appliquent à l'interprétation des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement » dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 56 à 62, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

(2). — Texte du paragraphe 55(8) :

(8) Tout électeur habile à voter en vertu de l'annexe II est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire ou la demande d'inscription et de bulletin spécial faite par lui ou à son égard en conformité avec cette annexe.

Article 8. — Texte de l'article 56 :

1993, c. 19, s. 29

9. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

Temporary resident

57. (1) No person is deemed to ordinarily reside in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis unless that person has no other residential quarters that the person considers to be their residence.

1993, c. 19, s. 29

(2) Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

"ordinarily resides"

(3) "Ordinarily resides" includes being provided with food or lodging in a place referred to in subsection (2).

10. Section 59 of the Act is repealed.

1993, c. 19, s. 30

11. Section 61 of the Act is replaced by the following:

Residence at by-election

61. (1) No person is qualified or entitled to vote at a by-election unless the person continues to be ordinarily resident until polling day at the by-election in the electoral district in which is situated the polling division in which the person was ordinarily resident at the beginning of the revision period.

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the beginning of the revision period and polling day, has changed the place of their ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may, if otherwise qualified as an elector, register their name on the list of electors in the new polling division.

1993, c. 19, s. 31

12. Section 63 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

ENUMERATION

Enumeration for the establishment of the Register of Electors

63. (1) The Chief Electoral Officer shall conduct an enumeration for the purpose of establishing the Register of Electors. The Chief Electoral Officer shall fix the enumeration period and inform the returning officer of every electoral district.

1993, ch. 19, art. 29

9. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence temporaire

57. (1) Nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf s'il n'a aucun autre logement qu'il considère comme sa résidence.

1993, ch. 19, art. 29

(2) Le paragraphe 57(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résider ordinairement

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture dans un lieu visé au paragraphe (2).

10. L'article 59 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 30

11. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence lors d'une élection partielle

61. (1) Nul n'est habile à voter ou n'a droit de voter à une élection partielle, à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider ordinairement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait ordinairement au début de la période de révision.

Changement d'adresse dans la circonscription

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

1993, ch. 19, art. 31

12. L'article 63 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

RECENSEMENT

Recensement pour la constitution du Registre des électeurs

63. (1) Le directeur général des élections tient un recensement afin de constituer le Registre des électeurs. Il en fixe la période et en avise les directeurs du scrutin de toutes les circonscriptions.

56. (1) For the purpose of a general election, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in that electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (2) or 58(3) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or to the returning officer to be included on the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or to the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

Clause 9: (1) Subsection 57(1) reads as follows:

57. (1) No person shall be deemed to ordinarily reside on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be that person's residence on the enumeration date.

(2) Subsection 57(3) reads as follows:

(3) Ordinarily resides includes being provided with food or lodging immediately before the enumeration in a place referred to in subsection (2).

Clause 10: Section 59 reads as follows:

59. (1) No person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in lodgings, or a hostel, refuge or similar institution conducted for charitable or semi-charitable purposes, unless that person has been in continuous residence in those lodgings or that hostel, refuge or similar institution for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

(2) A person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or similar institution for the treatment of tuberculosis or other chronic diseases if that person has been in continuous residence therein for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

Clause 11: Section 61 reads as follows:

61. (1) No person is qualified or entitled to vote at a by-election unless he continues to be ordinarily resident until polling day at the by-election in the electoral district in which is situated the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date at the election.

56. (1) Aux fins d'une élection générale, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider ordinairement dans la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées au paragraphe (2) ou 58(3) et qu'elle n'exerce ses droits sous son régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

(2) Dans le cas d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre peut, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin, avant dix-huit heures ce cinquième jour qui précède le jour du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Article 9, (1). — Texte du paragraphe 57(1) :

57. (1) À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

(2). — Texte du paragraphe 57(3) :

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture immédiatement avant le recensement dans un lieu visé au paragraphe (2).

Article 10. — Texte de l'article 59 :

59. (1) Pour l'application de la présente loi, nulle personne n'est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un logement, une pension, un refuge ou une institution de ce genre tenue à des fins charitables ou semi-charitables, sauf si cette personne a résidé continuellement dans ce logement, cette pension, ce refuge ou cette institution durant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, si cette personne y a résidé de façon continue pendant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

Article 11. — Texte de l'article 61 :

61. (1) Nul n'est habile à voter ou n'a droit de voter à une élection partielle, à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider ordinairement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait ordinairement à la date du recensement relative à l'élection.

Representation order

(1.1) For the purpose only of enabling an enumeration to be conducted under subsection (1), the representation order set out in the schedule to the proclamation made pursuant to Order in Council P.C. 1996-22 of January 4, 1996 and registered as SI/96-9 is, notwithstanding section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, deemed to be in force effective on the day on which this section comes into force.

Dérogation

(1.1) Par dérogation à l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et à seule fin de permettre la tenue du recensement, le décret de représentation électorale figurant à l'annexe de la proclamation prise en vertu du décret C.P. 1996-22 du 4 janvier 1996 et portant le numéro d'enregistrement TR/96-9 est réputé prendre effet à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Extension of enumeration period

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer, and notification of the extension shall be given to registered parties.

Prolongation de la période

(2) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci. Il notifie alors les partis enregistrés.

13. The Act is amended by adding the following after section 63:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

Returning officer to open and maintain an office

63.1 (1) Every returning officer shall

(*a*) in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, open in some convenient place an office in premises with level access where the electors can have recourse to the returning officer;

(*b*) maintain the office throughout the period specified by the Chief Electoral Officer;

(*c*) give public notice of the location of the office in any manner that the Chief Electoral Officer directs; and

(*d*) in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, engage the necessary staff to conduct the enumeration.

Le directeur du scrutin tient un bureau

63.1 (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) selon les instructions du directeur général des élections, ouvrir dans un endroit propice un bureau avec accès de plain-pied où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant la période que fixe le directeur général des élections;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau de la manière qu'ordonne le directeur général des élections;

d) selon les instructions du directeur général des élections, engager le personnel nécessaire à la tenue du recensement.

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during the enumeration period, and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

Présence au bureau

(2) Le directeur général des élections peut déterminer les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant la période de recensement, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

1993, c. 19, s. 31

14. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

14. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revisions on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or the returning officer to be included in the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

Clause 12: Subsection 63(1.1) is new. Section 63 and the heading before it read as follows:

ELECTORAL LISTS

63. (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, designate the period during which the enumeration of electors shall take place and shall notify each returning officer of the period.

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer and notification of the extension shall be given to registered parties and candidates.

(3) Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a previous election or referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of this Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the previous election or referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent election.

Clause 13: New.

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut, avant dix-huit heures ce cinquième jour avant le jour du scrutin, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Article 12. — Le paragraphe 63(1.1) est nouveau. Texte de l'article 63 et de l'intertitre le précédant :

LISTES ÉLECTORALES

63. (1) Dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections fixe la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et en avise chaque directeur du scrutin.

(2) Le directeur général des élections peut à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci et notifier les partis enregistrés et les candidats.

(3) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14: (1) Subsection 64(1) reads as follows:

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division as soon as possible after notification of the enumeration period for the electoral district in order to enumerate the electors in it.

Article 14, (1). — Texte du paragraphe 64(1) :

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme, dans les meilleurs délais après avoir été avisé de la période de recensement dans sa circonscription, deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Appointment of enumerators

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division in order to enumerate the electors in it.

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Nomination des recenseurs

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 64(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 64(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Eligibility

(3) No person is eligible to be an enumerator unless the person is a Canadian citizen, is at least sixteen years of age and lives in the electoral district in question.

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans qui résident dans la circonscription peuvent y être nommés recenseurs.

Conditions de nomination

Soliciting names

(4) Before appointing enumerators, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names have not been provided by those parties by the tenth day before the beginning of the enumeration period, the returning officer may solicit names from any other source.

(4) Avant de procéder aux nominations, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui ont pas fourni suffisamment de noms le dixième jour précédant le début de la période de recensement, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Propositions de noms

1993, c. 19, s. 31

15. Section 65 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Lists of enumerators

65. (1) Every returning officer shall, on the day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible, and shall send this list, on request, to any person who has provided names on behalf of a registered party under subsection 64(4).

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, la veille du début de la période de recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote dont ils sont responsables. Il la fait parvenir, sur demande, aux personnes qui lui ont fourni des noms pour le compte de partis en application du paragraphe 64(4).

Liste des recenseurs

Establishment of Register of Electors

(2) The returning officer is responsible for supervising the establishment of the Register of Electors for the returning officer's electoral district, and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is listed in the Register of Electors in accordance with this Act.

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser la constitution du Registre des électeurs dans sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit inscrite au registre, conformément à la présente loi.

Constitution du Registre des électeurs

1993, c. 19, s. 31

16. (1) Paragraph 67(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

16. (1) L'alinéa 67(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

(*a*) the civic address and mailing address of the elector's residence;

a) les adresses municipale et postale de la résidence;

(2) Subsection 67(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(2) Le paragraphe 67(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) la date de naissance de chaque électeur qui y réside;

(2) Subsections 64(3) and (4) read as follows:

(3) No person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

(4) Before appointing enumerators and on the issue of the writs, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(2). — Texte des paragraphes 64(3) et (4) :

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

(4) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs d'élection, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Clause 15: Section 65 reads as follows:

65. (1) Every returning officer shall, not later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible and this list shall be made available to the public in the office of the returning officer.

(2) The returning officer is responsible for supervising the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act.

Article 15. — Texte de l'article 65 :

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables. Cette liste doit être accessible au public dans le bureau du directeur du scrutin.

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste électorale dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

Clause 16: (1) to (3) Paragraph 67(2)(*c*.1) is new. The relevant portion of subsection 67(2) reads as follows:

(2) Enumerators shall determine whether a person is a Canadian citizen and eighteen years of age or over and shall try to obtain and record the following information on an enumeration record:

(*a*) the address of the elector's residence;

. . .

(*d*) whether any elector at the residence requires interpretation or level access at the poll, in polls where there is no level access.

Article 16, (1) à (3). — L'alinéa 67(2)*c*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 67(2) :

(2) Les recenseurs doivent déterminer si chaque personne a la citoyenneté canadienne et est âgée de dix-huit ans et plus, et recueillir et noter sur une fiche de recensement les renseignements suivants :

a) l'adresse de la résidence;

. . .

d) si un des électeurs qui y résident a besoin d'un interprète ou d'un accès de plain-pied au bureau de scrutin dans le cas où le bureau n'est pas déjà accessible de plain-pied.

(*c*.1) the date of birth of every elector at the residence; and

1993, c. 19, s. 31

(3) Paragraph 67(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary in order to implement any agreements entered into with provincial bodies under section 71.024.

(3) L'alinéa 67(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) tous autres renseignements que le directeur général des élections estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure avec des organismes provinciaux au titre de l'article 71.024.

1993, ch. 19, art. 31

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

No obligation

(2.1) No person is obligated to give the information referred to in paragraph (2)(*c*.1) or (*d*).

(2.1) La communication des renseignements visés aux alinéas (2)*c*.1) et *d*) est facultative.

Communication facultative

Canadian citizens attaining voting age during enumeration period

(2.2) Every Canadian citizen who, at the beginning of the enumeration period, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age before the end of the enumeration period is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date when he or she is enumerated.

(2.2) Tout citoyen canadien qui, au début de la période de recensement, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui l'atteindra avant la fin de cette période est, pour l'application de la présente loi, censé avoir atteint cet âge à la date où il est recensé.

Citoyens canadiens atteignant l'âge de voter durant la période de recensement

1993, c. 19, s. 31

(5) Subsection 67(3) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 67(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Visiting residence by enumerators

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 9:00 p.m. on two different dates.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures à deux dates différentes.

Deux visites à des heures différentes

1993, c. 19, s. 31

17. Section 68 of the Act is replaced by the following:

17. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Leaving of registration form

68. (1) An enumerator shall, if unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a registration form to be returned to the Chief Electoral Officer.

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite un formulaire d'inscription à retourner au directeur général des élections si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident.

Formulaire d'inscription

Registration form

(2) Each registration form must

(*a*) be in the prescribed form; and

(*b*) have reply postage and be addressed for return by the elector.

(2) Le formulaire d'inscription est rédigé selon la formule prescrite, préadressé et affranchi.

Teneur

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) Subsection 67(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 10:00 p.m. on two different dates.

(5). — Texte du paragraphe 67(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt-deux heures à deux dates différentes.

Clause 17: Section 68 reads as follows:

68. (1) An enumerator shall, if the enumerator is unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a request for registration card to be returned to the returning officer and shall record the number of that card and the address at which it was left.

(2) Each request for a registration card must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) have a code unique to it; and

(*c*) have reply postage and be addressed for return by the elector.

Article 17. — Texte de l'article 68 :

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite une carte de demande d'inscription à retourner au directeur du scrutin si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident; il prend en note le numéro de la carte et l'adresse où il l'a laissée.

(2) La carte de demande d'inscription est :

a) rédigée selon la formule prescrite;

b) numérotée;

c) préadressée et préaffranchie.

Request to be listed in Register

(3) Any elector who is left a registration form by an enumerator may request that he or she, as well as any other electors at the residence, be listed in the Register of Electors by

(*a*) completing the information on the form;

(*b*) providing satisfactory proof of identity in respect of himself or herself and, if applicable, in respect of the other electors at the residence;

(*c*) certifying, by signing the form,

(i) that the elector and, if applicable, the other electors at the residence, are qualified as electors, and

(ii) the accuracy of the other information set out on the form; and

(*d*) returning the form to the address noted on the form.

Auto-inscription

(3) L'électeur qui reçoit un formulaire d'inscription peut demander son inscription au Registre des électeurs et celle des électeurs de sa résidence s'il remplit les conditions suivantes :

a) fournir les renseignements demandés sur le formulaire;

b) fournir une preuve suffisante de son identité et, le cas échéant, de celle des électeurs de sa résidence;

c) par sa signature, attester sa qualité d'électeur et celle, le cas échéant, des électeurs de sa résidence et certifier l'exactitude des autres renseignements qu'il fournit;

d) retourner le formulaire à l'adresse qui y est mentionnée.

18. The Act is amended by adding the following after section 68:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Designation of liaison officers

68.1 At the time that the Chief Electoral Officer considers appropriate, the Chief Electoral Officer, in consultation with the Minister responsible for corrections in the province, shall arrange for the designation of liaison officers that are required in order to enter in the Register of Electors the names of incarcerated electors.

Agents de liaison

68.1 Au moment qu'il juge opportun, le directeur général des élections, en consultation avec le ministre responsable des services correctionnels dans chaque province, procède à la désignation des agents de liaison nécessaires à l'inscription au Registre des électeurs des électeurs incarcérés dans les établissements correctionnels.

Listing of incarcerated electors

68.2 At the time that the Chief Electoral Officer considers appropriate, the Chief Electoral Officer shall send to the liaison officer of each correctional institution the number of registration forms needed in order to have the name of each incarcerated elector entered in the Register of Electors.

Formulaires d'inscription au registre

68.2 Au moment qu'il juge opportun, le directeur général des élections fait parvenir à l'agent de liaison de chaque établissement correctionnel le nombre de formulaires d'inscription nécessaires à l'inscription au Registre des électeurs de chaque électeur qui s'y trouve incarcéré.

Registration forms to be completed

68.3 (1) The liaison officer shall cause to be completed a registration form for every incarcerated elector, indicating the elector's surname, given names, sex, and date of birth if the elector agrees to give it, and indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

(*a*) the residence of the elector prior to being incarcerated;

Fonctions de l'agent de liaison

68.3 (1) L'agent de liaison fait remplir les formulaires d'inscription pour chaque électeur incarcéré, avec indication, d'une part, de ses nom, prénoms, sexe et date de naissance, s'il consent à la communiquer, et, d'autre part, de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada — y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal —, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

(3) Any elector who is left a request for registration card by an enumerator may request enumeration by

(*a*) completing the information on the card in respect of each elector at the residence;

(*b*) certifying the accuracy of the information set out on the card; and

(*c*) returning the card to the address noted on the card.

(4) The information contained in the request for registration card shall be verified by revising agents and provided to the returning officer in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer.

(5) An elector who wishes to apply to be registered by means of a request for registration card must ensure that the card is received by the returning officer prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Clause 18: New.

(3) L'électeur qui reçoit une carte de demande d'inscription peut demander à être inscrit sur la liste électorale s'il remplit les conditions suivantes :

a) fournir les renseignements demandés sur la carte pour chacun des électeurs de sa résidence;

b) certifier l'exactitude des renseignements qu'il fournit;

c) retourner la carte à l'adresse qui y est mentionnée.

(4) Les renseignements inscrits sur la carte de demande d'inscription sont vérifiés par les agents réviseurs qui les transmettent au directeur du scrutin en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

(5) Il appartient à l'électeur, s'il veut être inscrit, de veiller à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte de demande d'inscription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Article 18. — Nouveau.

(*b*) the residence of a spouse, parent or dependent of the eligible elector;

(*c*) the place of arrest of the elector; or

(*d*) the last court where the elector was convicted and sentenced.

a) la résidence de l'électeur avant son incarcération;

b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Place of residence

(2) For the purposes of the registration form, the residence of a qualified elector is deemed to be at the first place referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) that is known, following the order of those paragraphs.

Détermination du lieu de résidence

(2) Pour le formulaire d'inscription, la résidence de l'électeur admissible est considérée comme se trouvant au premier des lieux énumérés aux alinéas (1)*a*) à *d*) qui est connu, selon l'ordre de ces alinéas.

Registration forms to be validated

(3) All registration forms shall be validated with the name of the electoral district in which is situated the residence shown in the form, signed by the liaison officer who validates the form and returned to the Chief Electoral Officer.

Certification

(3) L'agent de liaison certifie chaque formulaire d'inscription en y inscrivant le nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence qui y est indiqué et en le signant, et le renvoie au directeur général des élections.

1993, c. 19, s. 31

19. (1) Subsection 71(2) of the Act is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 71(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Certification

(2) Each enumerator shall certify, by signing the enumeration record, that the elector information that is submitted to the returning officer is, as far as the enumerator knows, correct.

Attestation du recenseur

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques, pour autant qu'il sache, en signant la fiche de recensement.

(2) Section 71 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 71 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Transmission of documents

(4) The returning officer shall, as soon as his or her office has been closed, transmit to the Chief Electoral Officer all documents in his or her possession relating to the enumeration.

Documents à transmettre

(4) Dès la fermeture de son bureau, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections tous les documents relatifs au recensement qu'il a en sa possession.

20. The heading before section 63 and sections 63 to 71 of the Act, as amended by sections 13 to 20, are repealed.

20. L'intertitre précédant l'article 63 et les articles 63 à 71 de la même loi, dans leur version modifiée par les articles 13 à 20, sont abrogés.

21. (1) The Act is amended by adding the following before the heading before section 71.1:

21. (1) La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 71.1, de ce qui suit :

Responsibility of enumerator

71.001 (1) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse

(*a*) omits to enter in the Register of Electors the name of any person who is entitled to have their name entered therein, or

Responsabilité du recenseur

71.001 (1) Est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses le recenseur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable :

Clause 19: (1) Subsection 71(2) reads as follows:

(2) Each enumerator shall certify the elector information that is submitted to the returning officer.

(2) New.

Article 19, (1). — Texte du paragraphe 71(2) :

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques.

(2). — Nouveau.

Clause 20: The heading before section 63 and sections 63 to 71 read as follows:

ELECTORAL LISTS

63. (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, designate the period during which the enumeration of electors shall take place and shall notify each returning officer of the period.

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer and notification of the extension shall be given to registered parties and candidates.

Article 20. — Texte de l'intertitre précédant l'article 63 et des articles 63 à 71 :

LISTES ÉLECTORALES

63. (1) Dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections fixe la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et en avise chaque directeur du scrutin.

(2) Le directeur général des élections peut à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci et notifier les partis enregistrés et les candidats.

(*b*) enters in the Register of Electors the name of any person who is not qualified as an elector in their polling division,

forfeits the enumerator's right to payment for his or her services and expenses.

a) soit omet d'inscrire au Registre des électeurs une personne qui a droit d'y être inscrite;

b) soit inscrit au registre une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote.

Certification of certain accounts prohibited

(2) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

Interdiction de certifier certains comptes

(2) Tout directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs et, lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne peut certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

Adaptation of Act to enumeration

71.002 Subsections 9(1) and 11(3) and sections 204 to 207 apply in respect of an enumeration conducted under section 63, with such modifications as the circumstances require and with references to an election being read as references to the enumeration.

Adaptation de la loi à la tenue du recensement

71.002 Les paragraphes 9(1) et 11(3) et les articles 204 à 207 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recensement tenu en application de l'article 63, toute mention dans ces articles d'une élection valant mention de ce recensement.

(2) Sections 71.001 and 71.002 of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed.

(2) Les articles 71.001 et 71.002 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont abrogés.

22. The Act is amended by adding the following after section 71:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

REGISTER OF ELECTORS

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Establishment and Maintenance

Établissement et tenue

Establishment and maintenance

71.01 The Chief Electoral Officer shall establish and maintain an automated register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Directeur général des élections

71.01 Le directeur général des élections établit et tient le Registre des électeurs, un registre informatisé des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Establishment of Register

Constitution

Sources

71.011 The Register of Electors shall be established from

(*a*) information collected by means of an enumeration;

(*b*) information contained in registration forms returned to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 68.3(3);

Sources

71.011 Le registre est constitué des renseignements suivants :

a) ceux recueillis au moyen d'un recensement;

b) ceux figurant sur les formulaires d'inscription retournés au directeur général des élections en application du paragraphe 68.3(3);

(3) Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a previous election or referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of this Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the previous election or referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent election.

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division as soon as possible after notification of the enumeration period for the electoral district in order to enumerate the electors in it.

(2) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that so doing is necessary to enumerate the electors in the polling division.

(3) No person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

(4) Before appointing enumerators and on the issue of the writs, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(5) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party.

(6) Where more than one enumerator is appointed in a polling division or there is more than one polling division for which only one enumerator is appointed, the returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the enumerators in the polling division or divisions from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(7) The returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint an enumerator recommended by a registered party and shall advise the registered party of the refusal immediately.

(8) The registered party may, within twenty-four hours after being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

(9) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more enumeration supervisors to supervise the enumeration.

(10) No person is eligible to be an enumeration supervisor who is not resident in the electoral district.

(11) An enumerator and an enumeration supervisor shall take an oath in the prescribed form before beginning their duties.

(12) A returning officer may replace an enumerator or an enumeration supervisor at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

(3) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme, dans les meilleurs délais après avoir été avisé de la période de recensement dans sa circonscription, deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

(2) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

(4) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs d'élection, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(5) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti.

(6) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote ou si plusieurs sections de vote ne comptent qu'un seul recenseur, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

(7) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de recenseur une personne recommandée par un parti. Il en avise sans délai le parti en cause.

(8) Le parti peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

(9) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer une ou plusieurs personnes pour superviser le recensement.

(10) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés superviseurs du recensement.

(11) Avant de prendre leurs fonctions, le recenseur et le superviseur de recensement prêtent serment selon la formule prescrite.

(12) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un superviseur du recensement; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

(*c*) information contained in the registry of electors maintained by the Chief Electoral Officer under section 21 of Schedule II; and

(*d*) information contained in the list referred to in section 57 of Schedule II.

c) ceux figurant au registre des électeurs tenu par le directeur général des élections en application de l'article 21 de l'annexe II;

d) ceux figurant sur la liste visée à l'article 57 de l'annexe II.

Notice

Notice in *Canada Gazette*

71.012 As soon as the establishment of the Register of Electors has been completed, the Chief Electoral Officer shall give notice of that fact in the *Canada Gazette*.

Publicité

Avis dans la *Gazette du Canada*

71.012 Dès la constitution du registre terminée, le directeur général des élections en donne avis dans la *Gazette du Canada*.

Members and registered parties

71.013 (1) On November 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall, in respect of each electoral district, send an electronic copy of the list of electors, taken from the Register of Electors, to the elected member and, on request, to each registered party that presented a candidate in that electoral district in the last election.

Communication au député et aux partis

71.013 (1) Le 15 novembre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant présenté un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du registre — de la liste des électeurs de la circonscription.

Contents of list of electors

(2) The list of electors mentioned in subsection (1)

(*a*) shall set out, for each elector, the surname, given names, sex, civic address and mailing address; and

(*b*) shall be arranged, in the form specified by the Chief Electoral Officer, according to streets and civic addresses. If that is not suitable, the list shall be arranged according to the alphabetical order of surnames.

Teneur de la liste

(2) Cette liste comporte, pour chaque électeur, ses nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale. Elle est dressée en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des rues et des numéros civiques ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Exception

(3) This section does not apply if the date mentioned in subsection (1) falls during an electoral period, or if the poll at a general election was held during the three months preceding that date. In no case does this section apply before polling day at the general election following the coming into force of this section.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date. En tout état de cause, il ne s'applique pas avant le jour du scrutin de l'élection générale qui suit son entrée en vigueur.

Updating the Register

Sources of information

71.014 (1) The Register of Electors shall be updated from

(*a*) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

Mise à jour

Sources de renseignements

71.014 (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

65. (1) Every returning officer shall, not later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible and this list shall be made available to the public in the office of the returning officer.

(2) The returning officer is responsible for supervising the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act.

66. (1) An enumerator shall enumerate the electors in the polling division for which the enumerator is appointed under the direction of the returning officer or the enumeration supervisor.

(2) Where enumerators who are working together cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to an enumeration supervisor or the returning officer for a decision.

(3) The decision of an enumeration supervisor or the returning officer on a matter of disagreement is binding on the enumerators.

67. (1) Enumerators shall obtain elector information by visiting each residence in the polling division or, where circumstances warrant, by any other methods that the returning officer may determine.

(2) Enumerators shall determine whether a person is a Canadian citizen and eighteen years of age or over and shall try to obtain and record the following information on an enumeration record:

(*a*) the address of the elector's residence;

(*b*) the surname and given name of every elector at the residence;

(*c*) the sex of every elector at the residence; and

(*d*) whether any elector at the residence requires interpretation or level access at the poll, in polls where there is no level access.

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 10:00 p.m. on two different dates.

(4) Unless otherwise ordered by the returning officer, where more than one enumerator is appointed in a polling division, the enumerators shall perform their duties together.

68. (1) An enumerator shall, if the enumerator is unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a request for registration card to be returned to the returning officer and shall record the number of that card and the address at which it was left.

(2) Each request for a registration card must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) have a code unique to it; and

(*c*) have reply postage and be addressed for return by the elector.

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables. Cette liste doit être accessible au public dans le bureau du directeur du scrutin.

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste électorale dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

66. (1) Chaque recenseur recense, sous la direction du directeur du scrutin ou du superviseur du recensement, les électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé.

(2) Dans les cas où des recenseurs qui travaillent ensemble ne peuvent en venir à une décision à cause d'une divergence d'opinion, ils s'adressent au superviseur du recensement ou au directeur du scrutin qui tranche.

(3) La décision du superviseur du recensement ou du directeur du scrutin lie les recenseurs.

67. (1) Le recenseur procède par visite de chaque résidence dans la section de vote ou, si les circonstances l'exigent, par toute autre méthode que le directeur du scrutin détermine.

(2) Les recenseurs doivent déterminer si chaque personne a la citoyenneté canadienne et est âgée de dix-huit ans et plus, et recueillir et noter sur une fiche de recensement les renseignements suivants :

a) l'adresse de la résidence;

b) les nom et prénom de chaque électeur qui y réside;

c) le sexe de chaque électeur qui y réside;

d) si un des électeurs qui y résident a besoin d'un interprète ou d'un accès de plain-pied au bureau de scrutin dans le cas où le bureau n'est pas déjà accessible de plain-pied.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt-deux heures à deux dates différentes.

(4) À moins que le directeur du scrutin ne leur donne des instructions différentes, les recenseurs, s'il y en a plus d'un pour une section de vote, accomplissent leurs fonctions ensemble.

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite une carte de demande d'inscription à retourner au directeur du scrutin si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident; il prend en note le numéro de la carte et l'adresse où il l'a laissée.

(2) La carte de demande d'inscription est :

a) rédigée selon la formule prescrite;

b) numérotée;

c) préadressée et préaffranchie.

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register, and that

(i) is held under a provincial Act mentioned in Schedule IV, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule IV.

Amendments to Schedule IV

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule IV by adding, changing or deleting the name of a provincial Act or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

Duty of returning officer

71.015 Between the date of issue of the writ and polling day, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains pursuant to this Act.

New electors

71.016 (1) The Chief Electoral Officer shall, before listing a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to that elector and ask the elector if they wish to be listed in the Register of Electors.

Obligation of elector

(2) An elector referred to in subsection (1) who wishes to be listed in the Register of Electors must confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that the elector has Canadian citizenship.

Exceptions

(3) This section does not apply in respect of the listing of a new elector that is

(*a*) done pursuant to the elector's own request;

(*b*) done at the time the Register of Electors is established under section 71.011; or

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits, renseignements qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe IV,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Modifications de l'annexe IV

(2) Le directeur général des élections peut en tout temps modifier l'annexe IV pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Responsabilité du directeur du scrutin

71.015 Entre la date de délivrance du bref et le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription est tenu de mettre à jour le registre à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi.

Inscription d'un nouvel électeur

71.016 (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Obligation de l'électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa citoyenneté canadienne.

Exceptions

(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :

a) est faite à la demande de ce dernier;

b) est faite lors de la constitution du registre, conformément à l'article 71.011;

(3) Any elector who is left a request for registration card by an enumerator may request enumeration by

(*a*) completing the information on the card in respect of each elector at the residence;

(*b*) certifying the accuracy of the information set out on the card; and

(*c*) returning the card to the address noted on the card.

(4) The information contained in the request for registration card shall be verified by revising agents and provided to the returning officer in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer.

(5) An elector who wishes to apply to be registered by means of a request for registration card must ensure that the card is received by the returning officer prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

69. Each enumerator shall, while conducting an enumeration, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

70. An enumerator may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting an enumeration of the electors in the building.

71. (1) Each enumerator shall submit the voter information gathered during an enumeration to the returning officer in the manner determined by the returning officer.

(2) Each enumerator shall certify the elector information that is submitted to the returning officer.

(3) Each enumerator shall complete the enumeration by the end of the enumeration period.

Clause 21: New.

Clause 22: New.

(3) L'électeur qui reçoit une carte de demande d'inscription peut demander à être inscrit sur la liste électorale s'il remplit les conditions suivantes :

a) fournir les renseignements demandés sur la carte pour chacun des électeurs de sa résidence;

b) certifier l'exactitude des renseignements qu'il fournit;

c) retourner la carte à l'adresse qui y est mentionnée.

(4) Les renseignements inscrits sur la carte de demande d'inscription sont vérifiés par les agents réviseurs qui les transmettent au directeur du scrutin en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

(5) Il appartient à l'électeur, s'il veut être inscrit, de veiller à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte de demande d'inscription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

69. Le recenseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il procède au recensement, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.

70. Le recenseur peut entrer à toute heure raisonnable dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples en vue d'y procéder au recensement des électeurs qui y habitent.

71. (1) Chaque recenseur transmet les renseignements recueillis durant le recensement au directeur du scrutin selon les modalités que détermine celui-ci.

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques.

(3) Chaque recenseur veille à ce que son travail de recensement soit terminé à la fin de la période de recensement.

Article 21. — Nouveau.

Article 22. — Nouveau.

(*c*) based on a list of electors established under provincial law, to the extent that that list contains the surname, given names, sex, civic address and mailing address of each elector.

c) est fondée sur une liste d'électeurs établie au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où cette liste comporte les nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale de chaque électeur.

Listing requests

71.017 (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to list them in the Register of Electors, by providing

(*a*) a signed certification that they are qualified as an elector;

(*b*) their surname, given names, sex, civic address and mailing address; and

(*c*) satisfactory proof of identity.

Demande d'inscription

71.017 (1) Toute personne peut en tout temps demander au directeur général des élections d'être inscrite au registre si elle atteste par sa signature qu'elle a qualité d'électeur, si elle lui communique ses nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale et qu'elle lui fournit une preuve suffisante de son identité.

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the person to give the following information, but the person is not required to do so:

(*a*) the person's date of birth; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 71.024.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à la personne de lui communiquer sa date de naissance de même que tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Corrections

71.018 An elector may give the Chief Electoral Officer any changes to the information in the Register of Electors relating to that elector, and the Chief Electoral Officer may amend the Register of Electors accordingly.

Corrections

71.018 L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements figurant au registre qui le concernent et ce dernier peut modifier le registre en conséquence.

Verification

71.019 The Chief Electoral Officer may at any time

(*a*) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to that elector; and

(*b*) request the elector to confirm, correct or complete the information within sixty days after receiving the request.

Vérification

71.019 Le directeur général des élections peut en tout temps communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements dont il dispose à son égard et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

Deletion of names

71.02 The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who

(*a*) is not an elector;

(*b*) requests in writing to have their name deleted; or

Radiation

71.02 Le directeur général des élections peut radier du registre le nom de la personne qui n'est pas un électeur, qui lui en fait la demande par écrit ou qui ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 71.019.

(*c*) fails to reply to a request referred to in paragraph 71.019(*b*) within the sixty days.

Restrictions

71.021 If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

71.021 Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements figurant au registre qui le concernent ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Utilisation restreinte des renseignements

Access to personal information

71.022 If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to that elector.

71.022 Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, celui-ci lui communique tous les renseignements dont il dispose à son égard.

Accès aux renseignements personnels

Payments out of C.R.F.

Paiement sur le Trésor

Acquisition of information

71.023 Any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information under paragraph 71.014(1)(*b*) shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.

71.023 Les frais éventuellement engagés par le directeur général des élections pour se procurer des renseignements au titre de l'alinéa 71.014(1)*b*) sont payés sur les deniers non attribués du Trésor.

Frais pour l'obtention de renseignements

Agreements on Giving Information

Accords sur la communication des renseignements

Provincial bodies

71.024 (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors where that information is needed for establishing such a list.

71.024 (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste d'électeurs un accord visant la communication des renseignements figurant au registre qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Organismes provinciaux

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given pursuant to an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

(2) Le directeur général des élections peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Conditions

Valuable consideration

(3) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

(3) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

Contrepartie

1993, c. 19, s. 31

23. Section 71.1 of the Act is replaced by the following:

23. L'article 71.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Clause 23: Section 71.1 reads as follows:

71.1 (1) Each returning officer shall compile a preliminary list of the electors in each polling division based on the information obtained by the enumerators and on any other information that the returning officer may obtain.

Article 23. — Texte de l'article 71.1 :

71.1 (1) Le directeur du scrutin dresse la liste électorale préliminaire de chacune des sections de vote de sa circonscription à partir des renseignements recueillis par les recenseurs ou des renseignements qu'il peut obtenir d'autres sources.

Sending of information

71.1 Forthwith after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall prepare the preliminary list of electors for each electoral district, and shall send it to each returning officer along with all the other information in the Register of Electors relating to the electors of that electoral district.

Communication des renseignements

71.1 Dès que possible après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque circonscription et la fait parvenir, avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui ont trait aux électeurs de cette circonscription, au directeur du scrutin de celle-ci.

1993, c. 19, s. 31

24. Section 71.12 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

24. L'article 71.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Distribution of lists

71.12 (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary list of electors, distribute one printed copy and one electronic copy of it to each candidate in the electoral district who requests them.

Distribution des listes

71.12 (1) Sur réception de la liste électorale préliminaire, le directeur du scrutin en fait parvenir une copie imprimée, de même qu'une copie sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

Additional copies of preliminary list

(2) Each returning officer shall make the additional copies of the preliminary list that are necessary to revise the list of electors.

Copies supplémentaires

(2) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies de la liste préliminaire qui sont nécessaires à la révision.

1993, c. 19, s. 31

25. The heading before section 71.13 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

25. L'intertitre précédant l'article 71.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CONFIRMATION OF REGISTRATION

CONFIRMATION D'INSCRIPTION

1993, c. 19, s. 31

26. (1) Subsections 71.13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

26. (1) Les paragraphes 71.13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of confirmation of registration — general

(2) Each returning officer shall, as soon as possible after the date of issue of the writ but not later than the twenty-fourth day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors

(*a*) who are referred to in paragraph 51.1(*e*);

(*b*) who have completed a statement of ordinary residence under section 19 of Schedule II; or

(*c*) who are referred to in section 21 of Schedule II.

Avis de confirmation d'inscription : général

(2) Le plus tôt possible après la date de délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription aux électeurs dont le nom figure sur la liste électorale préliminaire, à l'exception de ceux qui :

a) sont visés à l'alinéa 51.1*e*);

b) ont établi une déclaration de résidence ordinaire au titre de l'article 19 de l'annexe II;

c) sont visés à l'article 21 de l'annexe II.

Notice of confirmation of registration — after revision

(2.1) Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the fifth day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name has been put on a list of electors during the revision period, except electors referred to in paragraphs (2)(*a*) to (*c*).

Avis de confirmation d'inscription : après la révision

(2.1) Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant celui du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale au cours de cette période, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas (2)*a*) à *c*).

(2) Each returning officer shall exercise due diligence to ensure that the information submitted by an enumerator is accurate before incorporating the information into a preliminary list of electors.

(2) Le directeur du scrutin s'assure de l'exactitude des renseignements reçus d'un recenseur avant de les incorporer à la liste électorale préliminaire.

Clause 24: Section 71.12 reads as follows:

71.12 (1) Each returning officer shall finalize the preliminary list of electors for each polling division in the electoral district and certify it not later than the third day after the end of the enumeration period.

(2) Each returning officer shall, as soon as it is available, distribute copies of each list of electors as follows:

(*a*) one printed copy and one copy in machine readable form, if available, to each candidate in the electoral district who requests them;

(*b*) up to nine additional printed copies to each candidate who requests additional copies; and

(*c*) as many copies to the Chief Electoral Officer as that officer may require.

(3) Each returning officer shall make the additional copies of the certified preliminary lists that are necessary to revise the list of electors.

Article 24. — Texte de l'article 71.12 :

71.12 (1) Le directeur du scrutin arrête la liste électorale préliminaire pour chaque section de vote dans sa circonscription et en certifie l'exactitude au plus tard le troisième jour après la fin de la période de recensement.

(2) Dès que possible, le directeur du scrutin distribue, de la façon suivante, des copies certifiées de chacune des listes :

a) à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande, une copie imprimée et, s'il en existe, une copie lisible par ordinateur;

b) à tout candidat, le nombre de copies additionnelles, jusqu'à concurrence de neuf, que celui-ci demande;

c) au directeur général des élections, le nombre de copies que celui-ci demande.

(3) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies certifiées des listes préliminaires qui sont nécessaires à la révision.

Clause 25: The heading before section 71.13 reads as follows:

ELECTOR INFORMATION CARD

Article 25. — Texte de l'intertitre précédant l'article 71.13 :

CARTE D'INFORMATION

Clause 26: (1) Subsection 71.13(2.1) is new. Subsections 71.13(1) and (2) read as follows:

71.13 (1) Each enumerator shall leave an elector information card at each residence visited by the enumerator where an elector was enumerated.

(2) Each returning officer shall as soon as possible, but not later than the fourth day before polling day, send an elector information card to every elector included on a list of electors who was not provided with such a card by an enumerator or other election officer.

Article 26, (1). — Le paragraphe 71.13(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 71.13(1) et (2) :

71.13 (1) Les recenseurs laissent à toute résidence qu'ils visitent une carte d'information à l'intention de l'électeur qu'ils ont inscrit.

(2) Le directeur du scrutin envoie le plus rapidement possible mais au plus tard le quatrième jour avant le jour du scrutin une carte d'information à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale et qui n'a pas reçu de carte d'information du recenseur ou d'un autre fonctionnaire électoral.

1993, c. 19, s. 31

(2) The portion of subsection 71.13(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Form of notice

(3) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer, and shall indicate

(*a*) the elector's polling station, stating whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

(3) Section 71.13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Particular needs

(4) The notice of confirmation of registration shall invite electors to contact the returning officer if

(*a*) they require an interpreter; or

(*b*) they require level access and their polling station does not have level access.

1993, c. 19, s. 31

27. Sections 71.14 and 71.15 of the Act are replaced by the following:

Revision of preliminary list of electors

71.14 The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors. That revision terminates at 6 p.m on the sixth day before polling day.

1993, c. 19, s. 31

28. (1) Subsections 71.16(1) to (6) of the Act are replaced by the following:

Powers of returning officer

(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district are responsible for revising the preliminary list of electors in that electoral district.

Appointment of revising agents

(5) The returning officer for each electoral district shall, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint the number of revising agents that the returning officer considers necessary for the revision of the preliminary list of electors.

Solicitation of names

(6) Before appointing revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those

(2) Le passage du paragraphe 71.13(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Teneur de l'avis

(3) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et indique s'il est accessible conformément au paragraphe 105(1);

(3) L'article 71.13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Besoins particuliers

(4) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

a) s'il a besoin des services d'un interprète;

b) si son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et que celui où il doit voter en soit dépourvu.

1993, ch. 19, art. 31

27. Les articles 71.14 et 71.15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Période de révision

71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire. Cette période prend fin à dix-huit heures le sixième jour précédant celui du scrutin.

1993, ch. 19, art. 31

28. (1) Les paragraphes 71.16(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exercice d'office

(4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont chargés de la révision de la liste électorale préliminaire dans leur circonscription.

Agents réviseurs

(5) Avec l'autorisation du directeur général des élections, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme le nombre d'agents réviseurs qu'il estime nécessaires à la révision de la liste électorale préliminaire.

Propositions de noms

(6) Avant de procéder aux nominations des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des

(2) The relevant portion of subsection 71.13(3) reads as follows:

(3) The elector information card shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(*a*) the elector's polling station and whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

(3) New.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 71.13(3) :

(3) La carte d'information, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et si le bureau de scrutin est accessible conformément au paragraphe 105(1);

(3). — Nouveau.

Clause 27: Sections 71.14 and 71.15 read as follows:

71.14 The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors as well as the dates and times for the sittings for revision.

71.15 (1) Each returning officer shall, in accordance with instructions of the Chief Electoral Officer, group the polling divisions in the electoral district into revisal districts.

(2) After establishing the revisal districts, each returning officer shall forward to the Chief Electoral Officer a description of each revisal district.

Clause 28: (1) Subsections 71.16(1) to (6) read as follows:

71.16 (1) Each returning officer shall appoint an elector who is resident in the electoral district as a revising officer in each revisal district in that electoral district to preside over the sittings for revision.

(2) No person is eligible to be a revising officer who is

(*a*) a candidate or an official agent of a candidate; or

(*b*) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

(3) No enumerator may revise the list of electors of the polling division for which the enumerator was appointed during the election period.

(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the electoral district.

Article 27. — Texte des articles 71.14 et 71.15 :

71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire et les dates et heures des séances de révision.

71.15 (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts de révision en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

(2) Une fois qu'il a établi les districts de révision, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections la description de chacun de ces districts.

Article 28, (1). — Texte des paragraphes 71.16(1) à (6) :

71.16 (1) Le directeur du scrutin nomme, pour chaque district de révision, un électeur résident de la circonscription à titre de réviseur chargé de présider les séances de révision.

(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :

a) les candidats et les agents officiels des candidats;

b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif —, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.

(3) Le recenseur ne peut réviser la liste électorale de la section de vote qu'il a recensée pendant l'élection.

(4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.

parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms auprès d'autres sources.

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 71.16(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 71.16(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Equal distribution

(8) A returning officer shall appoint one half of the revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(8) Lors de la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Oath

(9) Each revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing their duties.

(9) Avant d'exercer leurs fonctions, les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.

Serment

1993, c. 19, s. 31

(3) Subsections 71.16(11) to (13) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 71.16(11) à (13) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Replacement

(11) A returning officer may replace a revising agent at any time by appointing another person, and the person who is replaced shall return all election materials in their possession to the returning officer.

(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

Remplaçant

Identification

(12) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

(12) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

1993, c. 19, s. 31

29. Sections 71.17 to 71.2 of the Act are replaced by the following:

29. Les articles 71.17 à 71.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Election officers who are designated to receive applications

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions or corrections to, or deletions from, the list of electors or the Register of Electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer and revising agents.

71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription à la liste électorale ou au Registre des électeurs ou de correction ou radiation de ceux-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin et les agents réviseurs de la circonscription.

Fonctionnaires électoraux

Rental of offices

(2) The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices to be used for the revision of the list of electors.

(2) Avec l'autorisation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision de la liste électorale.

Location des bureaux

(5) The returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to at least twice the number of revisal districts in that electoral district.

(6) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(2) Subsections 71.16(8) and (9) read as follows:

(8) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(9) Each revising officer and revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing their duties.

(3) Subsections 71.16(11) to (13) read as follows:

(11) A returning officer may replace a revising officer or revising agent at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

(12) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.

(13) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.

Clause 29: Sections 71.17 to 71.2 read as follows:

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

(2) The returning officer shall rent for each revisal district one or more revisal offices for use by a revising officer or revising agent.

(3) All applications for registration or correction received by revising agents shall be presented to the returning officer on completion for approval by the returning officer.

(5) Le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs au moins double du nombre de districts de révision de la circonscription.

(6) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(2). — Texte des paragraphes 71.16(8) et (9) :

(8) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

(9) Avant d'exercer leurs fonctions, les réviseurs et les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.

(3). — Texte des paragraphes 71.16(11) à (13) :

(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un réviseur ou d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

(12) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer des agents réviseurs supplémentaires.

(13) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.

Article 29. — Texte des articles 71.17 à 71.2 :

71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription sur une liste électorale d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

(2) Le directeur du scrutin loue pour chaque district de révision un ou des bureaux de révision devant servir aux réviseurs ou aux agents réviseurs.

(3) Les demandes d'inscription ou de correction reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin pour approbation.

Applications for registration, correction or deletion

(3) All applications for registration, correction or deletion received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for their approval.

(3) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Transmission au directeur du scrutin

Lists of revising agents

71.2 Each returning officer shall make available to each candidate, on completion, the list of the names of the revising agents for the electoral district.

71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Liste des agents réviseurs

1993, c. 19, s. 31

30. The portion of section 71.21 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

30. Le passage de l'article 71.21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Revision of preliminary lists of electors

71.21 Each returning officer shall, without delay, revise the preliminary list of electors for the electoral district in order to

71.21 Le directeur du scrutin révise sans retard la liste électorale préliminaire de sa circonscription dans le but :

Révision de la liste

1993, c. 19, s. 31

31. Sections 71.22 to 71.25 of the Act are replaced by the following:

31. Les articles 71.22 à 71.25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Revising agents to act jointly

71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the returning officer in revising the preliminary list of electors.

71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.

Travail en équipe

Disagreement between revising agents

(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision.

(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher.

Décision du directeur du scrutin en cas de désaccord

Decision binding

(3) The decision of a returning officer or assistant returning officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.

(3) La décision du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin lie les deux agents réviseurs.

Décision péremptoire

1993, c. 19, s. 31

32. (1) Subsection 71.26(1) of the Act is replaced by the following:

32. (1) Le paragraphe 71.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Relevant elector information

71.26 (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the list of electors where

71.26 (1) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Adjonctions

(*a*) the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity;

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

(*c*) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formu-

(4) All personal applications for deletion received by revising agents shall be presented to the returning officer who may deal with the application or who may forward it to the appropriate revising officer during the sittings for revision.

71.18 The revising officers shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to intervene.

71.19 The revising officers shall, while acting as revising officers, have the same powers as a justice of the peace.

71.2 Each returning officer shall make available, on completion, the list of the names of the revising officers and revising agents for the electoral district to each candidate.

Clause 30: The relevant portion of section 71.21 reads as follows:

71.21 Each revising officer shall, without delay, revise the preliminary lists of electors for the revisal district in order to

Clause 31: Sections 71.22 to 71.25 read as follows:

71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the revising officer, to whom they are assigned by the returning officer, in revising the preliminary lists of electors.

(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the revising officer for a decision.

(3) The decision of a revising officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.

71.23 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of the writ, give public notice of

(*a*) the boundaries of the revisal districts in the electoral district;

(*b*) the name of the revising officer for each revisal district;

(*c*) the dates, times and places where electors can visit the revising officers or revising agents;

(*d*) the manner of making objections to the preliminary lists of electors;

(*e*) the dates, times and places for the determination of objections to the list; and

(*f*) the name, address, and telephone number of the returning officer.

(2) The public notice required under subsection (1) shall be given by publishing the notice in at least one newspaper of general circulation in the electoral district or by such other methods as the returning officer may consider advisable.

71.24 A revising officer shall send a pair of revising agents to visit the residence of an elector where the revising officer is informed or believes that an elector at that residence was not enumerated.

71.25 (1) A returning officer may, with prior approval of the Chief Electoral Officer, direct that a second enumeration be conducted by the revising agents for any area in the electoral district where the information obtained for the preliminary list of electors is not satisfactory and it would be more convenient than the revision process.

(4) La demande de radiation présentée en personne à un agent réviseur est transmise au directeur du scrutin qui peut la transmettre au réviseur compétent durant les séances de révision ou s'en occuper lui-même.

71.18 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission des réviseurs.

71.19 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix.

71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des réviseurs et des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Article 30. — Texte du passage visé de l'article 71.21 :

71.21 Le réviseur révise sans retard la liste électorale préliminaire de son district dans le but :

Article 31. — Texte des articles 71.22 à 71.25 :

71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le réviseur auquel ils ont été affectés par le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.

(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, ils demandent au réviseur de trancher.

(3) La décision du réviseur lie les deux agents réviseurs.

71.23 (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref d'élection, le directeur du scrutin donne avis :

a) des limites des districts de révision de la circonscription;

b) du nom du réviseur pour chacun d'eux;

c) des dates, heures et endroits où peuvent s'adresser les électeurs qui souhaitent rencontrer les réviseurs ou les agents réviseurs;

d) de la procédure d'opposition à la liste électorale préliminaire;

e) des dates, heures et endroits où seront considérées les oppositions à la liste;

f) du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone du directeur du scrutin.

(2) Le directeur du scrutin publie l'avis visé au paragraphe (1) dans au moins un journal de diffusion générale dans la circonscription ou par toute autre méthode qu'il estime indiquée.

71.24 Le réviseur demande aux agents réviseurs de visiter la résidence d'un électeur s'il est informé ou croit qu'il s'y trouve un électeur qui n'a pas été recensé.

71.25 (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, donner instruction aux agents réviseurs de procéder à un second recensement de tout secteur de la circonscription où les renseignements recueillis lors du premier recensement ne sont pas satisfaisants et s'il estime qu'un recensement serait plus pratique que la procédure de révision.

form for the elector, establishes that the elector should be included on the list, and provides

(i) a written authorization from the elector allowing him or her to complete the form for the elector, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of the elector and in respect of himself or herself.

laire en son nom, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir le formulaire en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

(2) Section 71.26 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 71.26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exclusion from Register of Electors

(1.1) An elector whose name is added to the list of electors under paragraph (1)(*a*) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

(1.1) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Non-inscription au Registre des électeurs

Change of address

(1.2) Subject to subsection (4), where an elector whose name is added to the list of electors under subsection (1) has changed addresses since being listed in the Register of Electors,

(*a*) the elector, or

(*b*) the other elector referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

as the case may be, shall give the elector's previous address, and the elector's name shall thereupon be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

(1.2) Sous réserve du paragraphe (4), l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) — ou celui qui l'inscrit au titre de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) — est tenu de donner son adresse précédente s'il a changé d'adresse depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Changement d'adresse

1993, c. 19, s. 31

(3) The portion of subsection 71.26(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 71.26(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Deletion of name by returning officer or assistant returning officer

(2) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person on the list of electors where

(*a*) the person requests it and provides satisfactory proof of identity in respect of himself or herself;

(2) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;

Radiations par le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin

1993, c. 19, s. 31

(4) Subsection 71.26(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(4) Le paragraphe 71.26(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

d) il est établi que cette personne ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

(2) For the purpose of the second enumeration, those persons who were enumerated during the first enumeration shall be deemed to be validly enumerated for the second enumeration.

Clause 32: (1) Subsection 71.26(1) reads as follows:

71.26 (1) A revising officer or revising agents may add any elector to the list of electors where

(*a*) the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and establishes that the elector should be included on the list; or

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector or another elector who is a relative or friend of the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and proof of the elector's identity and establishes that the elector should be included on the list.

(2) New.

(2) Pour le second recensement, les électeurs recensés lors du premier recensement sont réputés avoir été valablement recensés.

Article 32, (1). — Texte du paragraphe 71.26(1) :

71.26 (1) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent ajouter un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'électeur s'adresse en personne au réviseur ou aux agents réviseurs, justifie de son identité et établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur ou un autre électeur qui en est le parent ou l'ami s'adresse au réviseur ou aux agents réviseurs, établit sa propre identité et produit une preuve de celle de cet électeur pour démontrer que celui-ci a droit d'être inscrit sur la liste.

(2). — Nouveau.

(3) The relevant portion of subsection 71.26(2) reads as follows:

(2) A revising officer may delete the name of a person on the list of electors where

(*a*) the person requests it;

(4) New.

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 71.26(2) :

(2) Le réviseur peut radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne le demande;

(4). — Nouveau.

(*d*) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

1993, c. 19, s.31

(5) Subsection 71.26(3) of the Act is replaced by the following:

Corrections

(3) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections that they consider appropriate to the information regarding an elector on the list of electors where

(*a*) the elector has requested the correction under subsection 71.17(3); or

(*b*) there is a omission, inaccuracy or error.

Address change within electoral district

(4) An elector who changes addresses within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity to one of the election officers mentioned in subsection 71.17(1), have the relevant corrections made to the list of electors. This may also be done by another elector who lives at the same residence, on providing satisfactory proof of identity in respect of the elector in question.

1993, c. 19, s. 31

33. Sections 71.27 and 71.28 of the Act are replaced by the following:

Objection by elector

71.28 (1) No later than the fourteenth day before polling day, an elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on the list for that elector's electoral district.

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that another person whose name appears on the list of electors is not qualified to vote, and shall submit the affidavit to the returning officer.

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day of receipt of an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person referred to in the affidavit that he or she may

1993, ch. 19, art. 31

(5) Le paragraphe 71.26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corrections

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 71.17(3);

b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Changement d'adresse dans la circonscription

(4) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 71.17(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci.

1993, ch. 19, art. 31

33. Les articles 71.27 et 71.28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Oppositions

71.28 (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant celui du scrutin, tout électeur inscrit sur la liste électorale d'une section de vote peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur la liste électorale de sa circonscription.

Procédure d'opposition

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, en la forme prescrite, alléguant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne inscrite sur la liste électorale, et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Transmission à l'intéressé

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut :

a) soit comparaître devant lui, en personne ou par représentant, au moment indiqué

(5) Subsection 71.26(4) is new. Subsection 71.26(3) reads as follows:

(3) A revising officer or revising agents may correct the information regarding an elector on the list of electors in any of the cases set out in subsection (1).

(5). — Le paragraphe 71.26(4) est nouveau. Texte du paragraphe 71.26(3) :

(3) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent, dans l'un ou l'autre des cas visés au paragraphe (1), apporter les corrections indiquées aux renseignements concernant un électeur.

Clause 33: Sections 71.27 and 71.28 read as follows:

71.27 No elector's name may be accepted to be entered on a list of electors after 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

71.28 (1) An elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the revising officer for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

(2) During the sittings for revision, an elector who wishes to make an objection shall take an affidavit of objection in the prescribed form before the appropriate revising officer alleging that another person whose name appears on one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be on that list.

(3) The revising officer shall, on the day an affidavit of objection is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice, in the prescribed form, advising the person referred to in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officer at a specified time no later than 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Article 33. — Texte des articles 71.27 et 71.28 :

71.27 Le nom d'un électeur ne peut être reçu pour être inscrit sur la liste électorale après dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

71.28 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote peut présenter une opposition devant le réviseur de son district de révision en ce qui a trait au nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du même district de révision.

(2) Pendant les séances de révision, l'électeur souscrit une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant le réviseur compétent alléguant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne dont le nom figure sur l'une des listes préliminaires du même district de révision.

(3) Le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, le réviseur envoie, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant le réviseur au moment indiqué dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur à dix-huit heures, le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

(*a*) appear personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the eleventh day before polling day; or

(*b*) send the returning officer, before that time, proof that the person is qualified as an elector.

Notice to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).

Presence of candidates' representatives

(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer pursuant to paragraph (3)(*a*), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no such representative, except with the permission of the returning officer, has any right to intervene.

1993, c. 19, s. 31

34. (1) Subsection 71.29(1) of the Act is replaced by the following:

Objection by person

71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by the returning officer to the person objected to, the returning officer may examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made, where that person wishes to present their position, and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 71.29(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Elector to substantiate case

(4) The non-attendance before the returning officer, or the failure to send proof that the person is qualified as an elector, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the returning officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.

dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur au onzième jour précédant le jour du scrutin;

b) soit lui fournir, avant cette échéance, toute preuve établissant sa qualité d'électeur.

Transmission aux candidats

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.

Présence des représentants des candidats

(5) Si la personne faisant l'objet de l'opposition décide de comparaître devant le directeur du scrutin conformément à l'alinéa (3)*a*), celui-ci doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission du directeur du scrutin.

1993, ch. 19, art. 31

34. (1) Le paragraphe 71.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire sous serment

71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite en vertu du paragraphe 71.28(2) et qu'il a envoyé un avis à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

1993, ch. 19, art. 31

(2) Les paragraphes 71.29(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obligation de présenter des éléments de preuve

(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fait parvenir aucune preuve établissant sa qualité d'électeur, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le directeur du scrutin juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.

Clause 34: (1) Subsection 71.29(1) reads as follows:

71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken before the revising officer pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by messenger by the revising officer to the person objected to, the revising officer shall examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made where that person wishes to present that person's position and any witness present and make a decision on the basis of the information so obtained.

Article 34, (1). — Texte du paragraphe 71.29(1) :

71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant le réviseur en vertu du paragraphe 71.28(2) et que celui-ci a envoyé un avis, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le réviseur interroge sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

(2) Subsections 71.29(4) and (5) read as follows:

(4) The non-attendance before the revising officer, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the revising officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.

(5) After an objection is dealt with by the revising officer, the revising officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on the list of electors.

(2). — Texte des paragraphes 71.29(4) et (5) :

(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le réviseur lorsque celui-ci étudie l'opposition, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le réviseur juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.

(5) Après avoir examiné l'opposition, le réviseur doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Outcome of objection

(5) After an objection is dealt with by the returning officer, the returning officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

(5) Après avoir examiné l'opposition, le directeur du scrutin doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Décision

1993, c. 19, s. 31

35. Sections 71.3 and 71.31 of the Act are replaced by the following:

35. Les articles 71.3 et 71.31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

REVISED LIST OF ELECTORS AND OFFICIAL LIST OF ELECTORS

LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE ET LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE

Revised list of electors

71.31 (1) Each returning officer shall, on the eleventh day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district.

71.31 (1) Le onzième jour précédant celui du scrutin, le directeur du scrutin dresse la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale révisée

Official list of electors

(2) Each returning officer shall, on the third day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division in the electoral district.

(2) Le troisième jour précédant celui du scrutin, il dresse la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale officielle

Form of lists

(3) The lists referred to in subsections (1) and (2) shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

(3) Les listes visées aux paragraphes (1) et (2) sont dressées en la forme établie par le directeur général des élections.

Forme des listes

Transmittal of lists

(4) Each returning officer shall

(*a*) deliver to the appropriate deputy returning officers the portions of the lists mentioned in subsections (1) and (2) that they need to conduct the vote in their respective polling divisions; and

(*b*) deliver to each candidate two copies of those lists, one being in printed form and one in electronic form.

(4) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés l'extrait des listes visées aux paragraphes (1) et (2) dont ils ont besoin pour la prise du vote dans leur section de vote. Il remet aussi deux copies de ces listes, dont une sous forme électronique, à chacun des candidats.

Transmission des listes

Extra copies

(5) Where a request is received from a candidate, a maximum of four additional printed copies of the lists referred to in subsections (1) and (2) may be provided by the returning officer.

(5) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires de chaque liste.

Copies supplémentaires

1993, c. 19, s. 31

36. Subsection 71.32(1) of the Act is replaced by the following:

36. Le paragraphe 71.32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Final list of electors

71.32 (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each electoral district.

71.32 (1) Le directeur général des élections dresse dans les plus brefs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque circonscription.

Établissement de la liste définitive

1993, c. 19, s. 31

37. Section 71.33 of the Act is repealed.

37. L'article 71.33 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 31

Clause 35: Sections 71.3 and 71.31 read as follows:

71.3 (1) A returning officer shall, from the completed forms received from the revising officers and the revising agents, on the eleventh day before polling day, prepare the first statement of changes and, on the fourth day before polling day, prepare the second statement of changes, setting out, as of each of those dates,

(*a*) the name, address and sex of each elector added to the list of electors;

(*b*) the details of any correction made to the list of electors; and

(*c*) the name, address and sex of each elector excluded from the list of electors.

(2) The returning officer shall immediately send a copy of each statement of changes to each candidate in the electoral district.

REVISED LIST OF ELECTORS

71.31 (1) Each returning officer shall, on the tenth day and on the third day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district.

(2) The revised list of electors shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

(3) Each returning officer shall deliver a copy of the revised list of electors to the appropriate deputy returning officer and two copies to candidates, with one copy being in printed form and one copy in machine readable form, if available.

(4) Where a request is received from a candidate, a maximum of four copies of the revised list of electors may be provided by the returning officer.

Article 35. — Texte des articles 71.3 et 71.31 :

71.3 (1) À partir des formules remplies que les réviseurs et les agents réviseurs lui ont transmises, le directeur du scrutin prépare, le onzième jour avant le jour du scrutin, un premier relevé des changements, et un second, le quatrième jour avant le jour du scrutin, dont la teneur est la suivante :

a) les nom, adresse et sexe de tout électeur dont le nom est ajouté à la liste électorale;

b) le détail de toute correction apportée à la liste électorale;

c) les nom, adresse et sexe de tout électeur radié de la liste électorale.

(2) Le directeur du scrutin transmet dans les meilleurs délais les relevés des changements à chacun des candidats de la circonscription.

LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE

71.31 (1) Le directeur du scrutin dresse, les dixième et troisième jours avant le jour du scrutin, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

(2) La liste électorale révisée est dressée en la forme établie par le directeur général des élections.

(3) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés une copie de la liste révisée. Il en remet aussi deux copies, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chacun des candidats.

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies supplémentaires de la liste électorale révisée.

Clause 36: Subsection 71.32(1) reads as follows:

71.32 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each polling division and send that list to the Chief Electoral Officer.

Article 36. — Texte du paragraphe 71.32(1) :

71.32 (1) Chaque directeur du scrutin dresse dans les meilleurs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque section de vote et la fait parvenir au directeur général des élections.

Clause 37: Section 71.33 reads as follows:

71.33 After each election, each returning officer shall, on the basis of the final list of electors, certify the number of registered electors for the electoral district and notify the Chief Electoral Officer accordingly.

Article 37. — Texte de l'article 71.33 :

71.33 Après chaque élection, le directeur du scrutin certifie pour sa circonscription le nombre d'électeurs inscrits à partir de la liste électorale définitive et en informe le directeur général des élections.

1993, c. 19, s. 31

38. (1) Paragraph 71.34(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) obstructs a returning officer, assistant returning officer or revising agent in the performance of their duties under this Act;

1993, c. 19, s. 31

(2) Paragraph 71.34(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose;

1993, c. 19, s. 31

(3) Paragraph 71.34(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) having been replaced as assistant returning officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to their replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of their duties;

(*d*) knowingly makes a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to the information specified in section 71.017;

(*e*) knowingly makes a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualifications as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(*f*) requests the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, or the name of an animal or object; or

(*g*) uses the whole or any part of

(i) the Register of Electors, or

(ii) a list of electors prepared for the purposes of this Act

for other than political purposes, as defined in subsection 2(1) of Schedule II, a federal election or referendum, or an election or referendum held pursuant to provincial law.

39. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

38. (1) L'alinéa 71.34*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) entrave l'action d'un directeur du scrutin, d'un directeur adjoint du scrutin ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

1993, ch. 19, art. 31

(2) L'alinéa 71.34*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

1993, ch. 19, art. 31

(3) L'alinéa 71.34*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ayant été démis de ses fonctions de directeur adjoint du scrutin ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions;

d) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des renseignements visés à l'article 71.017;

e) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou à l'adresse municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

f) demande que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou celui d'un animal ou d'un objet;

g) utilise tout ou partie du Registre des électeurs ou d'une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, sauf à des fins politiques, au sens du paragraphe 2(1) de l'annexe II, dans le cadre d'une élection ou d'un référendum fédéral ou dans le cadre d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

39. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 38: Paragraphs 71.34(*d*) to (*g*) are new. Section 71.34 reads as follows:

71.34 Any person is guilty of an offence who

(*a*) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act;

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(*c*) having been replaced as enumerator, enumeration supervisor, revising officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of that person's duties.

Article 38. — Les alinéas 71.34*d*) à *g*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 71.34 :

71.34 Commet une infraction quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur, de réviseur, d'agent réviseur ou de superviseur du recensement par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

Clause 39: Subsection 72(1) reads as follows:

Article 39. — Texte du paragraphe 72(1) :

Amalgamation of polling divisions

72. (1) After the end of the revision period for the lists of electors, a returning officer may, on the prior approval of the Chief Electoral Officer, amalgamate the polling division with an adjacent polling division in the electoral district.

40. The portion of subsection 73(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Proclamation by returning officer

73. Within four days after the date of issue of a writ of election, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his or her hand, in the English and French languages, indicating

41. Subsection 79(5) of the Act is replaced by the following:

Nomination day

(5) Nomination day in all electoral districts shall be Monday, the twenty-first day before polling day.

1993, c. 19, s. 43

42. Subsections 91(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-first day after the new day fixed for the nomination of candidates.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the list of electors that was revised between the date of issue of the writ and the sixth day before the new polling day.

1993, c. 19, s. 44(3)

43. Subsection 93(4) of the Act is replaced by the following:

Returning officer to send document

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-first day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

Fusion de sections de vote

72. (1) Une fois terminée la période de révision des listes électorales, un directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, fusionner la section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

40. Le passage du paragraphe 73(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Proclamation par le directeur du scrutin

73. Dans les quatre jours qui suivent la date de délivrance d'un bref d'élection, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués :

41. Le paragraphe 79(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jour des présentations

(5) Le jour des présentations dans toutes les circonscriptions doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 43

42. Les paragraphes 91(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nouvelle proclamation

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt et unième jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

Listes électorales

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

1993, ch. 19, par. 44(3)

43. Le paragraphe 93(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limites des sections de vote

(4) Le trente et unième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

72. (1) After the completion of the enumeration or of the revision of the lists of electors, as the case may be, a returning officer may, on the prior approval of the Chief Electoral Officer, where there appears on the list of electors of a polling division in his electoral district less than two hundred names, whether by reason of a mistake or miscalculation in the number of electors estimated by him when establishing the polling division or for any other reason whatever, amalgamate the polling division with one or more adjacent polling divisions in the electoral district.

Clause 40: The relevant portion of subsection 73(1) reads as follows:

73. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his hand in the English and French languages indicating

Clause 41: Subsection 79(5) reads as follows:

(5) Nomination day in all electoral districts shall be Monday, the twenty-eighth day before polling day.

Clause 42: Subsections 91(2) and (3) read as follows:

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official list of electors prepared and revised after the issue of the writ until the fifth day before the new polling day.

Clause 43: Subsection 93(4) reads as follows:

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-fifth day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

72. (1) Une fois terminé le travail de recensement ou de révision des listes électorales, selon le cas, un directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, lorsque la liste électorale d'une section de vote de sa circonscription compte moins de deux cents noms, soit par suite d'une erreur de calcul ou autre dans l'estimation qu'il a faite du nombre d'électeurs lorsqu'il a établi la section de vote, soit pour toute autre raison, fusionner la section de vote avec une ou plusieurs sections de vote adjacentes dans la circonscription.

Article 40. — Texte du passage visé du paragraphe 73(1) :

73. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref d'élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués :

Article 41. — Texte du paragraphe 79(5) :

(5) Le jour des présentations dans toutes les circonscriptions doit être le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin.

Article 42. — Texte des paragraphes 91(2) et (3) :

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt-huitième jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées jusqu'au cinquième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Article 43. — Texte du paragraphe 93(4) :

(4) Le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

1993, c. 19, s. 45

44. Section 94 of the Act is repealed.

44. L'article 94 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 45

1993, c. 19, s. 66

45. Paragraph 121(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector either is listed on the preliminary list of electors or was in fact revised; or

45. L'alinéa 121(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

1993, ch. 19, art. 66

1993, c. 19, s. 80

46. (1) Subsection 147.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Urban polling division

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

46. (1) Le paragraphe 147.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Urban polling division

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

1993, ch. 19, art. 80

1993, c. 19, s. 80

(2) Subsections 147.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Appointment of registration officers

(2) A returning officer shall appoint, for each registration office, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

(2) Les paragraphes 147.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination d'un agent d'inscription

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

1993, ch. 19, art. 80

Solicitation of names

(2.1) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the seventeenth day before polling day. If, by that time, sufficient names are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

Propositions de noms

(2.1) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, le directeur du scrutin demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant celui du scrutin, les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, le directeur du scrutin peut en obtenir auprès d'autres sources.

Equal distribution

(2.2) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the registration officers from among the persons nominated by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and one half from among the persons nominated by the candidate of the registered party whose candidate finished second in that election.

Répartition équitable

(2.2) Lors de la nomination des agents d'inscription, le directeur du scrutin veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes proposées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Clause 44: Section 94 reads as follows:

94. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the list of Canadian Forces electors and Public Service electors that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 22(2), the returning officer shall transmit a copy of the list, after he receives it from the Chief Electoral Officer, to the candidate within five days of a request being made by the candidate.

(2) A candidate is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any election and he shall use that copy only for the purposes of that election.

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than political purposes, as defined in Schedule II, and federal, provincial and municipal electoral purposes.

(4) The Chief Electoral Officer may transmit copies of the lists of electors to the Chief Electoral Officers of the provinces and the clerks of municipalities.

(5) The Chief Electoral Officer may require the persons referred to in subsection (4) to provide adequate valuable consideration in order that they may receive copies of the lists of electors.

Clause 45: The relevant portion of subsection 121(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors, unless

...

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised; or

Clause 46: (1) Subsection 147.1(1) reads as follows:

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more revisal offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

(2) Subsections 147.1(2.1) to (2.3) are new. Subsections 147.1(2) and (3) read as follows:

(2) A returning officer shall appoint, for each revisal office, in accordance with section 71.16, a revising officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors of a revisal district whose names are not on the list of electors.

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the revisal office on polling day, register in person before a revising officer.

Article 44. — Texte de l'article 94 :

94. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il l'a reçue du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie de la liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de l'administration publique fédérale que le directeur général des élections est tenu de transmettre au directeur du scrutin en vertu du paragraphe 22(2).

(2) Le candidat n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une élection et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette élection.

(3) Nul ne peut utiliser une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques, au sens de l'annexe II, ou dans le cadre d'une élection fédérale, provinciale ou municipale.

(4) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir des copies des listes électorales aux directeurs généraux des élections des provinces et aux greffiers des municipalités.

(5) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante des personnes autorisées à recevoir une copie des listes électorales.

Article 45. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 121(2) :

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), un électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle, à moins :

...

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision;

Article 46, (1). — Texte du paragraphe 147.1(1) :

147.1 (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription dans les zones urbaines de sa circonscription, en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

(2). — Les paragraphes 147.1(2.1) à (2.3) sont nouveaux. Texte des paragraphes 147.1(2) et (3) :

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme, conformément à l'article 71.16, un réviseur pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs de ce district de révision dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un réviseur.

Oath

(2.3) Each registration officer shall take an oath in the prescribed form before beginning their duties.

Serment

(2.3) Avant d'exercer leurs fonctions, les agents d'inscription prêtent serment selon la formule prescrite.

Registration

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the registration office on polling day, register in person before a registration officer.

Inscription en personne

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un agent d'inscription.

1993, c. 19, s. 80

(3) Subsections 147.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 80

(3) Les paragraphes 147.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Representative of each candidate

(5) The registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the registration office.

Représentants des candidats

(5) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Registration certificate

(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the registration officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides, and the elector shall sign it.

Certificat d'inscription

(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), l'agent d'inscription lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.

1993, c. 19, s. 85

47. Section 156 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 85

47. L'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offensive weapon

156. No person shall enter the office of a returning officer, a registration office, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

Armes offensives

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau d'inscription, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

1993, c. 19, s. 99(2)

48. Paragraph 190(1)(*f*) of the Act is repealed.

1993, ch. 19, par. 99(2)

48. L'alinéa 190(1)*f*) de la même loi est abrogé.

49. Paragraph 193(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors, together with any other information that the Chief Electoral Officer may deem fit to include; and

49. L'alinéa 193*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

50. The heading before section 196 of the Act is replaced by the following:

50. L'intertitre précédant l'article 196 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Subsections 147.1(5) and (6) read as follows:

(5) The revising officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office.

(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the revising officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides and the elector shall sign it.

(3). — Texte des paragraphes 147.1(5) et (6) :

(5) Le réviseur doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), le réviseur lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.

Clause 47: Section 156 reads as follows:

156. No person shall enter the office of a returning officer, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

Article 47. — Texte de l'article 156 :

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Clause 48: The relevant portion of subsection 190(1) reads as follows:

190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit the following documents to the Chief Electoral Officer:

...

(*f*) the enumerators' record books;

Article 48. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 190(1) :

190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec l'article 189, le directeur du scrutin transmet les documents suivants au directeur général des élections :

...

f) les registres utilisés par les recenseurs;

Clause 49: The relevant portion of section 193 reads as follows:

193. The Chief Electoral Officer shall,

(*a*) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include; and

Article 49. — Texte des passages introductif et visé de l'article 193 :

193. Le directeur général des élections doit :

a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque candidat, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

Clause 50: The heading before section 196 reads as follows:

Article 50. — Texte de l'intertitre précédant l'article 196 :

CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS AND OF DOCUMENTS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND UPDATING OF THE REGISTER OF ELECTORS

51. (1) Subsections 196(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Documents relating to Register of Electors

(1.1) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents relating to the establishment and updating of the Register of Electors.

Inspection of documents

(2) No election documents, or documents relating to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) or (1.1) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Exception

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner of Canada Elections appointed under section 255 from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 257 or any prosecution for an offence under this Act or under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(2) Subsections 196(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Filmed or electronic evidence

(5.1) In any proceedings under this Act, a print that is

(*a*) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and

(*b*) certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of, or under the direction of, the Chief Electoral Officer

GARDE DES DOCUMENTS D'ÉLECTION ET DES DOCUMENTS RELATIFS À LA CONSTITUTION ET À LA MISE À JOUR DU REGISTRE DES ÉLECTEURS

51. (1) Les paragraphes 196(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Documents relatifs au Registre des électeurs

(1.1) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la constitution et à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Examen des documents

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1) ou (1.1), nul document d'élection ou document relatif à la constitution ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Exception

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité avec l'article 255 peuvent examiner les documents visés à ce paragraphe ou le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 257 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.

(2) Les paragraphes 196(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preuve sur film ou sous forme électronique

(5.1) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit

CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

Clause 51: (1) Subsection 196(1.1) is new. Subsections 196(2) and (3) read as follows:

(2) No election documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under a rule or order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of his staff authorized by him or the Commissioner of Canada Elections appointed under section 255 from inspecting the election documents referred to in that subsection and any of those documents may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 257 or any prosecution for an offence under this Act or under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(2) Subsection 196(5.1) is new. Subsections 196(6) and (7) read as follows:

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any election document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or return.

(7) Any rule or order for the inspection or production of election documents may be made subject to such conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

GARDE DES DOCUMENTS D'ÉLECTION PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Article 51, (1). — Le paragraphe 196(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 196(2) et (3) :

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document d'élection ne peut être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité avec l'article 255 peuvent examiner les documents d'élection visés à ce paragraphe ou le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 257 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.

(2). — Le paragraphe 196(5.1) est nouveau. Texte des paragraphes 196(6) et (7) :

(6) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents d'élection est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in those proceedings, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Order of Court

(6) An order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on the judge's being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or a return.

Ordonnance du tribunal

(6) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

Conditions of inspections

(7) Any order for the inspection or production of election documents or documents relating to the establishment or updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge deems expedient.

Conditions d'examen

(7) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection ou de documents relatifs à la constitution ou à la mise à jour du Registre des électeurs peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

52. Section 203 of the Act is repealed.

52. L'article 203 de la même loi est abrogé.

53. Subsection 212(2) of the Act is repealed.

53. Le paragraphe 212(2) de la même loi est abrogé.

54. Paragraph 247(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the writ of election is withdrawn or deemed to be withdrawn before nomination day, no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section and sections 241 to 246 in respect of the candidate's election expenses;

54. L'alinéa 247(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) lorsque le bref d'élection est retiré, ou est réputé l'être, avant le jour des présentations, aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent article et des articles 241 à 246;

55. Subsection 257(2) of the Act is replaced by the following:

Chief Electoral Officer to direct inquiry

(2) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that any person may have committed an offence referred to in subsection 78(3), section 90, subsection 167(1) or section 174, 249 or 266, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances

55. Le paragraphe 257(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête à la demande du directeur général des élections

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée au paragraphe 78(3), à l'article 90, au paragraphe 167(1) ou aux articles 174, 249 ou 266, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette

Clause 52: Section 203 reads as follows:

203. (1) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse

(*a*) omits from the list of electors prepared by him (or by him jointly with another enumerator) the name of any person entitled to have his name entered thereon, or

(*b*) enters on the list the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division,

shall forfeit his right to payment for his services and expenses.

(2) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where he is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

(3) The Receiver General shall not pay any enumerator's account until after the revision of the lists of electors has been completed.

Clause 53: Subsection 212(2) reads as follows:

(2) Subsection 208(1) does not apply to a candidate for an electoral district where the Governor in Council orders the withdrawal of the writ of election for the electoral district or the writ is deemed to be withdrawn if the preparation of the preliminary lists of electors for the electoral district has not been completed on the day that notice of the withdrawal of the writ or notice that the writ is deemed to have been withdrawn is published in the *Canada Gazette*.

Clause 54: The relevant portion of subsection 247(2) reads as follows:

Article 52. — Texte de l'article 203 :

203. (1) Un recenseur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable :

a) soit omet de la liste électorale dressée par lui — ou par lui conjointement avec un autre recenseur — le nom d'une personne qui a droit à l'inscription de son nom sur cette liste;

b) soit inscrit sur la liste le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote,

est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses.

(2) Un directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs et, lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne peut certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

(3) Le receveur général ne peut acquitter le compte d'un recenseur que lorsque la révision des listes électorales est terminée.

Article 53. — Texte du paragraphe 212(2) :

(2) Le paragraphe 208(1) ne s'applique pas à un candidat lorsque la préparation des listes préliminaires des électeurs de la circonscription dans laquelle il se présente n'est pas terminée le jour de la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis portant que le gouverneur en conseil a ordonné le retrait du bref d'élection pour cette circonscription ou que le bref est réputé avoir été retiré.

Article 54. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 247(2) :

and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that the Commissioner has under subsection (1).

infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (1).

56. Subsection 267(2) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 267(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corrupt practice

(2) Any candidate at an election or the official agent of a candidate who contravenes paragraph 71.34(*a*), (*b*), (*e*) or (*f*) or section 250, 252, 253 or 260 is guilty of a corrupt practice.

(2) Un candidat à une élection ou l'agent officiel d'un candidat qui enfreint les alinéas 71.34*a*), *b*), *e*) ou *f*) ou les articles 250, 252, 253 ou 260 est coupable d'une manoeuvre frauduleuse.

Manoeuvres frauduleuses

1993, c. 19, s. 116

57. (1) Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:

57. (1) Le paragraphe 280(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 116

Establishment of advance polling districts

280. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish, in their electoral district, advance polling districts that group polling divisions.

280. (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts spéciaux de scrutin en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Établissement des districts spéciaux

Description of districts

(1.1) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that has been established.

(1.1) Une fois qu'il a établi les districts spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin en transmet la description au directeur général des élections.

Transmission des renseignements au directeur général des élections

1993, c. 19, s. 116

(2) Subsection 280(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 280(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 116

Combining advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than four days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

Fusion de districts spéciaux

(3) Subsection 280(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 280(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than four days after a writ has been issued for an election and thereupon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

(2) Notwithstanding subsection (1),

(*a*) where the enumeration of electors in the electoral district has not been completed on the day referred to in paragraph (1)(*a*), no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section and sections 241 to 246 in respect of his election expenses;

Clause 55: Subsection 257(2) reads as follows:

(2) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that any person may have committed an offence referred to in section 69 or 71, subsection 78(3), section 90, subsection 156(2) or 167(1) or section 174, 249 or 266, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that he has under subsection (1).

Clause 56: Subsection 267(2) reads as follows:

(2) Any candidate at an election or the official agent of a candidate who contravenes section 250, 252, 253 or 260 is guilty of a corrupt practice.

Clause 57: (1) Subsection 280(1.1) is new. Subsection 280(1) reads as follows:

280. (1) Each returning officer shall establish an advance polling district in each revisal district.

(2) Subsection 280(3) reads as follows:

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(3) Subsection 280(5) reads as follows:

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than seven days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) :

a) lorsque le recensement des électeurs dans une circonscription n'est pas terminé à la date visée à l'alinéa (1)*a*), aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent article et des articles 241 à 246;

Article 55. — Texte du paragraphe 257(2) :

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée aux articles 69 ou 71, au paragraphe 78(3), à l'article 90, aux paragraphes 156(2), 167(1) ou aux articles 174, 249 ou 266, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (1).

Article 56. — Texte du paragraphe 267(2) :

(2) Un candidat à une élection ou l'agent officiel d'un candidat qui enfreint l'une des dispositions des articles 250, 252, 253 ou 260 est coupable d'une manoeuvre frauduleuse.

Article 57, (1). — Le paragraphe 280(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 280(1) :

280. (1) Chaque directeur du scrutin établit un district spécial de scrutin dans chaque district de révision.

(2). — Texte du paragraphe 280(3) :

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

(3). — Texte du paragraphe 280(5) :

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

58. The Act is amended by adding the following after section 280:

Registration at advance polling station

280.1 (1) Every elector whose name is not on the list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is qualified to vote.

Conditions

(2) Subject to subsection (3), an elector referred to in subsection (1) may not register unless the elector provides proof of his or her identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

Rural polling divisions

(3) In the case of an elector referred to in subsection (1) who resides in a rural polling division, the elector may also register if an elector who ordinarily resides in the same polling division as the elector and whose name appears on the list of electors attends with the elector at the polling station and vouches for the elector under oath in the prescribed form and if the elector also takes an oath in the prescribed form.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (2) or (3), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(5) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

Offence

(6) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

List deemed to be modified

280.2 Where a registration certificate is delivered in accordance with section 280.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

59. Section 281 of the Act is replaced by the following:

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280, de ce qui suit :

Inscription au bureau spécial de scrutin

280.1 (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste des électeurs peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau spécial de scrutin où il est habile à voter.

Conditions

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne visée au paragraphe (1) ne peut s'inscrire que si elle fournit une preuve de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Section de vote rurale

(3) Si elle réside dans une section de vote rurale, elle peut également s'inscrire en prêtant serment selon la formule prescrite si un électeur qui réside ordinairement dans la même section de vote et dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote l'accompagne au bureau spécial de scrutin, prête serment, selon la formule prescrite, et répond d'elle.

Certificat d'inscription

(4) Si la personne satisfait aux exigences du paragraphe (2) ou (3), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Obligation du scrutateur

(5) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

Infraction

(6) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter à une élection, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote.

Présomption de modification

280.2 Lorsqu'un certificat est délivré selon l'article 280.1, la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

59. L'article 281 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 58: New.

Article 58. — Nouveau.

Clause 59: Section 281 reads as follows:

Article 59. — Texte de l'article 281 :

Advance polls conducted as ordinary polls

281. (1) Except as provided in this section and sections 280, 280.1, 280.2, 282, 285 and 286 to 290, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

281. (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 280, 280.1, 280.2, 282, 285 et 286 à 290, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus de fonctionnaires électoraux, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour l'application de la présente loi, être considérés comme tels.

When advance polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of 12:00 p.m. and 8:00 p.m. of Friday, Saturday and Monday, the tenth, ninth and seventh days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

1993, c. 19, s. 117

60. The portion of section 282 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 117

60. Le passage de l'article 282 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Notice of advance poll

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the sixteenth day before polling day,

Avis du scrutin spécial

282. Au plus tard le samedi, seizième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

61. Section 283 of the Act is renumbered as subsection 283(1) and is amended by adding the following:

61. L'article 283 de la même loi devient le paragraphe 283(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Elector not allowed to vote

(2) An elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the revised list of electors, unless

(*a*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was revised; or

(*b*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 280.1.

Admission à voter

(2) L'électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale révisée, à moins :

a) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

b) qu'il n'ait obtenu un certificat d'inscription en conformité avec l'article 280.1.

Proof of identity

(3) An elector referred to in paragraph (2)(*a*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Preuve d'identité

(3) L'électeur visé à l'alinéa (2)*a*) n'est autorisé à voter qu'après avoir présenté une preuve suffisante d'identité au scrutateur.

Procedure by poll clerk

(4) Where an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted without the elector's name being on the list.

Inscription du greffier

(4) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur la formule prescrite le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

62. Subsection 287(1) of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 287(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

281. (1) Except as provided in this section and sections 280, 282, 285 and 286 to 290, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

281. (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 280, 282, 285 et 286 à 290, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour l'application de la présente loi, être considérés comme tels.

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Clause 60: The relevant portion of section 282 reads as follows:

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

Article 60. — Texte du passage visé de l'article 282 :

282. Au plus tard le samedi, vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

Clause 61: New.

Article 61. — Nouveau.

Clause 62: Subsection 287(1) reads as follows:

Article 62. — Texte du paragraphe 287(1) :

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

287. (1) As soon as possible after the close of advance polls at 8:00 p.m. on Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in their electoral district.

63. Subsection 290(4) of the Act is repealed.

1993, c. 19, s. 124(1)

64. Subsection 302(2) of the Act is replaced by the following:

Qualifications

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent, registration officer or central poll supervisor unless the person is qualified as an elector in the electoral district in which the person is to act.

65. Subsections 315(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Notice of preference by party

315. (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than three days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which that time as so proportioned is to be made available.

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

Where no agreement

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide on the requests and give notice of his or her decision to the broadcaster

Registre du vote recueilli à un bureau spécial

287. (1) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à vingt heures le lundi, septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

63. Le paragraphe 290(4) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, par. 124(1)

64. Le paragraphe 302(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur ou agent d'inscription, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

65. Les paragraphes 315(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis de préférence de la part du parti

315. (1) Au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

Consultation en vue d'un accord

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Défaut d'accord

(3) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

287. (1) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

Clause 63: Subsection 290(4) reads as follows:

(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 287(1) to each candidate officially nominated in his electoral district.

Clause 64: Subsection 302(2) reads as follows:

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising officer, revising agent, enumeration supervisor, central poll supervisor or enumerator unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

Clause 65: Subsections 315(1) to (3) read as follows:

315. (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than ten days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which that time as so proportioned is to be made available.

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered party or political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide on the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

287. (1) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à vingt heures le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Article 63. — Texte du paragraphe 290(4) :

(4) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 287(1), à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription.

Article 64. — Texte du paragraphe 302(2) :

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, superviseur du recensement, recenseur, réviseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Article 65. — Texte des paragraphes 315(1) à (3) :

315. (1) Au plus tard dix jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

(3) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

66. The portion of section 317 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

66. Le passage de l'article 317 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Broadcasting Arbitrator to issue guidelines

317. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

317. Au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

L'arbitre délivre des lignes directrices

67. Section 318 of the Act is replaced by the following:

67. L'article 318 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C.R.T.C. to provide guidelines to Arbitrator

318. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than two days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

318. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard deux jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices

R.S., c. 27(1st Supp.), s. 203

68. Subsection 326(1) of the Act is replaced by the following:

68. Le paragraphe 326(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

Oaths, by whom administered

326. (1) Where, in this Act, any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by the Chief Electoral Officer in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

Prestation des serments

326. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

1993, c. 19, s. 126

69. Subsections 12(3) to (6) of Schedule II to the Act are repealed.

69. Les paragraphes 12(3) à (6) de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 19, art. 126

1993, c. 19, s. 126

70. Section 20 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

70. L'article 20 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Clause 66: The relevant portion of section 317 reads as follows:

317. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

Article 66. — Texte du passage visé de l'article 317 :

317. Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

Clause 67: Section 318 reads as follows:

318. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

Article 67. — Texte de l'article 318 :

318. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

Clause 68: Subsection 326(1) reads as follows:

326. (1) Where, in this Act, any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

Article 68. — Texte du paragraphe 326(1) :

326. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

Clause 69: Subsections 12(3) to (6) of Schedule II read as follows:

(3) Following nomination of candidates, but no later than Monday, the twenty-first day before polling day, the special voting rules administrator shall ensure that all lists referred to in paragraph 57(1)(*b*) are available.

Article 69. — Texte des paragraphes 12(3) à (6) de l'annexe II :

(3) Après la présentation des candidats, mais avant le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales veille à ce que les listes mentionnées à l'alinéa 57(1)*b*) soient prêtes.

Qualification to vote

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot is received by 6:00 p.m. on the sixth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

Résidence temporaire à l'étranger

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le sixième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

1993, c. 19, s. 126

71. Section 22 of Schedule II to the Act is renumbered as subsection 22(1) and is amended by adding the following:

1993, ch. 19, art. 126

71. L'article 22 de l'annexe II de la même loi devient le paragraphe 22(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give the following information, but the elector is not required to give it:

(*a*) the elector's date of birth; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 71.024 of the Act.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer sa date de naissance, de même que tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024 de la loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

1993, c. 19, s. 126

72. Section 33 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

72. L'article 33 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deadline

33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

Délai

33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

1993, c. 19, s. 126

73. Section 34 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

73. L'article 34 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Elector qualified to vote pursuant to Rules

34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the sixth day before polling day.

Vote par bulletin spécial au Canada

34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le sixième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

74. Section 37 of Schedule II to the Act is amended by adding the following after subsection (1):

1993, ch. 19, art. 126

74. L'article 37 de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(4) The lists referred to in subsection (3) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer for the purposes described in subsection 74(6).

(5) Nothing in subsection (4) prevents the use of the lists referred to in subsection (3)

(*a*) by the Chief Electoral Officer, the Canadian Forces or the Minister responsible for corrections in a province in relation to an election; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

(6) Subsection (4) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in subsection (3) for a provincial election.

Clause 70: Section 20 of Schedule II reads as follows:

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside of Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application in writing for registration on the registry referred to in section 21 is received by 6:00 p.m. on the fifth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

Clause 71: New.

Clause 72: Section 33 of Schedule II reads as follows:

33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day in order to be counted.

Clause 73: Section 34 of Schedule II reads as follows:

34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Clause 74: New.

(4) Les listes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent être examinées ni copiées en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections pour l'application du paragraphe 74(6).

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) :

(6) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement à l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) pour une élection provinciale.

Article 70. — Texte de l'article 20 de l'annexe II :

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

Article 71. — Nouveau.

Article 72. — Texte de l'article 33 de l'annexe II :

33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections au plus tard à seize heures le vendredi qui précède le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

Article 73. — Texte de l'article 34 de l'annexe II :

34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le cinquième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

Article 74. — Nouveau.

Optional information

(1.1) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give the following information, but the elector is not required to give it:

(*a*) the elector's date of birth; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 71.024 of the Act.

Renseignements dont la communication est facultative

(1.1) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer sa date de naissance, de même que tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024 de la loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

75. Paragraphs 43(*a*) and (*b*) of Schedule II to the Act are replaced by the following:

(*a*) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, at the office of the returning officer before the closing of the polling stations on polling day in order to be counted; or

(*b*) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

75. Les alinéas 43*a*) et *b*) de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales à Ottawa, avant dix-huit heures, le jour du scrutin, pour être compté.

1993, c. 19, s. 126

76. Section 46 of Schedule II to the Act is repealed.

76. L'article 46 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 126

1993, c. 19, s. 126

77. The portion of subsection 49(1) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

77. Le passage du paragraphe 49(1) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Applications to be completed

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the elector's surname, given names, sex, and date of birth if the elector agreed to give it, and the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

Fonctions des agents de liaison

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication, d'une part, de ses nom, prénoms, sexe et date de naissance, s'il a consenti à la communiquer, et, d'autre part, de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada — y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal —, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

1993, c. 19, s. 126

78. Section 57 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

78. L'article 57 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Clause 75: Section 43 of Schedule II reads as follows:

43. An elector who has obtained a special ballot may vote by using the special ballot at any time during an election but the elector shall ensure that the return envelope is received

(*a*) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, by the office of the returning officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted; or

(*b*) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted.

Article 75. — Texte de l'article 43 de l'annexe II :

43. L'électeur qui a obtenu un bulletin de vote spécial peut voter au moyen de ce bulletin durant l'élection mais il est tenu de veiller à ce que l'enveloppe de retour parvienne :

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté.

Clause 76: Section 46 of Schedule II reads as follows:

46. (1) Immediately after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the chief agent of all registered parties and to the returning officers.

(2) Twenty days after the issue of the writs, and then at 10 day intervals until polling day, the special voting rules administrator shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the appropriate returning officer who shall immediately distribute them to candidates.

(3) The Chief Electoral Officer shall, once a year, transmit

(*a*) to each elected member of the House of Commons one copy of the list of names entered in the registry established by section 21 for the electoral district for which that member is the elected member; and

(*b*) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (*a*).

(4) The lists referred to in paragraph (3)(*a*) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector.

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal and provincial electoral purposes.

Article 76. — Texte de l'article 46 de l'annexe II :

46. (1) Immédiatement après la délivrance des brefs, le directeur général des élections envoie à l'agent principal de tous les partis enregistrés et aux directeurs du scrutin les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription.

(2) Vingt jours après la délivrance des brefs, puis à des intervalles de dix jours jusqu'au jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription, au directeur du scrutin compétent, et celui-ci les distribue sans délai aux candidats.

(3) Le directeur général des élections transmet annuellement :

a) à chaque député une copie de la liste des électeurs de sa circonscription dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

(4) Les listes visées à l'alinéa (3)*a*) sont dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur.

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales et provinciales.

Duties of coordinating officers

57. The coordinating officer shall, on request, send to the Chief Electoral Officer the following information relating to each Canadian Forces elector:

(*a*) the surname, given names, sex and rank;

(*b*) the date of birth, if the elector agreed to give it;

(*c*) the address of ordinary residence, if a statement of ordinary residence has been validated as to the electoral district; and

(*d*) the mailing address.

Agent coordonnateur

57. L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs des Forces canadiennes :

a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;

b) leur date de naissance, si l'électeur a consenti à la communiquer;

c) l'adresse de leur résidence ordinaire si une déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription;

d) leur adresse postale.

1993, c. 19, s. 126

79. The portion of subsection 61(2) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

79. Le passage du paragraphe 61(2) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Lists arranged in alphabetical order, etc.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, given names, sex and rank, and

Liste électorale

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom, prénoms, sexe et grade, ainsi que :

1993, c. 19, s. 126

80. Paragraph 67(1)(*c*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

80. L'alinéa 67(1)*c*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day;

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin;

1993, c. 19, s. 126

81. Section 74 of Schedule II to the Act is repealed.

1993, ch. 19, art. 126

81. L'article 74 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 126

82. Subsection 80(1) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 126

82. Le paragraphe 80(1) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of deputy returning officers

80. (1) Before the eighteenth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

Scrutateurs et greffiers

80. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nomme dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Clause 77: The relevant portion of subsection 49(1) of Schedule II reads as follows:

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

Clause 78: Section 57 of Schedule II reads as follows:

57. (1) Within ten days after the date of the issue of the writs, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(*a*) a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;

(*b*) five copies in printed and machine-readable format, where available, of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts, setting out the place of ordinary residence of each elector, in the format specified by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) except in time of war, when the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (*b*).

(2) The Chief Electoral Officer shall, within fifteen days following the issuance of the writs, transmit to the returning officer of each electoral district a list of the names, military numbers and postal addresses of Canadian Forces electors whose ordinary residence is in the electoral district of the returning officer and the returning officer shall keep a copy and give a copy to each candidate in the electoral district who asks for one.

(3) The lists referred to in paragraph (1)(*b*) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or the special ballot officer for the purpose of sorting outer envelopes.

(4) Nothing in subsection (3) prevents the use of the lists referred to in paragraph (1)(*b*)

(*a*) by the Canadian Forces concerned for official purposes; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

(5) Subsection (3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (1)(*b*) for a provincial election.

Clause 79: The relevant portion of subsection 61(2) of Schedule II reads as follows:

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, initials, rank and service number, and

Clause 80: The relevant portion of subsection 67(1) of Schedule II reads as follows:

Article 77. — Texte du passage visé du paragraphe 49(1) de l'annexe II :

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

Article 78. — Texte de l'article 57 de l'annexe II :

57. (1) Dans les dix jours après la date de la délivrance des brefs, l'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections les documents suivants :

a) un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

b) cinq exemplaires sous forme imprimée et, si possible, sous une forme lisible par ordinateur des listes des électeurs des Forces canadiennes, dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription, indiquant le lieu de résidence ordinaire de chaque électeur, présentés de la façon prévue par le directeur général des élections;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en service actif, le nombre d'exemplaires des listes visées à l'alinéa *b*) qu'ordonne le directeur général des élections.

(2) Dans les quinze jours qui suivent la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription une liste des noms, des numéros militaires et des adresses postales des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin. Le directeur en conserve une copie et en remet une à chaque candidat dans sa circonscription qui lui en fait la demande.

(3) Les listes mentionnées à l'alinéa(1)*b*) ne peuvent être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections ou les agents des bulletins de vote spéciaux lors du tri des enveloppes extérieures.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)*b*) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

(5) Le paragraphe (3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)*b*) lors d'une élection provinciale.

Article 79. — Texte du passage visé du paragraphe 61(2) de l'annexe II :

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom de famille, initiales, grade et numéro militaire, ainsi que :

Article 80. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 67(1) de l'annexe II :

1993, c. 19, s. 126

83. Subsection 84(2) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Dispatch of outer envelopes

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

1993, c. 19, s. 126

84. Section 89 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Deadline for receipt of ballot papers

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 6:00 p.m. on polling day may be counted.

1993, c. 19, s. 126

85. Paragraph 90(1)(*c*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*c*) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

1993, c. 19, s. 126

86. The portion of subsection 96(1) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

87. The Act is amended by adding the following after Schedule III:

1993, ch. 19, art. 126

83. Le paragraphe 84(2) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expédition des enveloppes extérieures

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales. Les enveloppes doivent lui parvenir, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 126

84. L'article 89 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bulletins admissibles

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant dix-huit heures le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 126

85. L'alinéa 90(1)*c*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après dix-huit heures, le jour du scrutin;

1993, ch. 19, art. 126

86. Le passage du paragraphe 96(1) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Communication des renseignements au directeur général des élections

96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, de ce qui suit :

67. (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 66 and any other document that the elector is required to complete before casting a ballot,

...

(*c*) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day;

Clause 81: Section 74 of Schedule II reads as follows:

74. (1) The Canadian Forces coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the electors whose places of ordinary residence are in the electoral district, except in a year in which

(*a*) a general election is in progress at any time during those two weeks; or

(*b*) voting on the polling day at a general election took place less than two months before the last day of October.

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(*a*) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) be arranged alphabetically by name, which names shall be followed by the current addresses of the electors.

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(*a*) to each elected member of the House of Commons, one copy, in printed or machine readable format, of the list that is received from the coordinating officer for the electoral district for which that member is the elected member; and

(*b*) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (*a*) in printed or machine readable format.

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal or provincial electoral purposes.

Clause 82: Subsection 80(1) of Schedule II reads as follows:

80. (1) Prior to the twenty-eighth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

Clause 83: Subsection 84(2) of Schedule II reads as follows:

67. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter :

...

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales au plus tard à seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin;

Article 81. — Texte de l'article 74 de l'annexe II :

74. (1) L'agent coordonnateur des Forces canadiennes transmet, pour chaque circonscription, au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année le nombre d'exemplaires, fixé par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

b) le jour du scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

(2) La liste visée au paragraphe (1) :

a) contient uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom de la circonscription par le directeur général des élections;

b) est dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en service actif.

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections transmet sans délai :

a) à chaque député à la Chambre des communes une copie de la liste imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir pour la circonscription de ce député;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Article 82. — Texte du paragraphe 80(1) de l'annexe II :

80. (1) Avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nomme dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Article 83. — Texte du paragraphe 84(2) de l'annexe II :

SCHEDULE IV
(*Subsections 71.014(1) and (2)*)

PROVINCIAL ACTS

Ontario

Highway Traffic Act, R.S.O., c. H-8

Vital Statistics Act, R.S.O., c. V-4

Quebec

Civil Code of Quebec, S.Q. 1991, c. 64

Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Nova Scotia

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., c. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S., c. 494

New Brunswick

Motor Vehicle Act, R.S.N.B., c. M-17

Vital Statistics Act, R.S.N.B., c. V-3

Manitoba

Highway Traffic Act, R.S.M., c. H-60

Vital Statistics Act, R.S.M., c. V-60

British Columbia

Motor Vehicle Act, R.S.B.C., c. 288

Vital Statistics Act, R.S.B.C., c. 425

Prince Edward Island

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., c. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., c. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., c. H-3.1

Vehicle Administration Act, R.S.S., c. V-2.1

The Vital Statistics Act, R.S.S., c. V-7

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., c. M-22

Vital Statistics Act, R.S.A., c. V-4

Newfoundland

Highway Traffic Act, R.S.N., c. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N., c. V-6

Yukon Territory

Motor Vehicle Act, R.S.Y., c. 118

Vital Statistics Act, R.S.Y., c. 175

ANNEXE IV
(*paragraphes 71.014(1) et (2)*)

LOIS PROVINCIALES

Ontario

Code de la route, L.R.O., ch. H-8

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O., ch. V-4

Québec

Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64

Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2

Nouvelle-Écosse

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., ch. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S., ch. 494

Nouveau-Brunswick

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.N.-B., ch. M-17

Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B., ch. V-3

Manitoba

Code de la route, L.R.M., ch. H-60

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M., ch. V-60

Colombie-Britannique

Motor Vehicle Act, R.S.B.C., ch. 288

Vital Statistics Act, R.S.B.C., ch. 425

Île-du-Prince-Édouard

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., ch. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., ch. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., ch. H-3.1

Vehicle Administration Act, R.S.S., ch. V-2.1

The Vital Statistics Act, R.S.S., ch. V-7

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., ch. M-22

Vital Statistics Act, R.S.A., ch. V-4

Terre-Neuve

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day.

Clause 84: Section 89 of Schedule II reads as follows:

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day may be counted.

Clause 85: The relevant portion of subsection 90(1) of Schedule II reads as follows:

90. (1) An outer envelope shall be laid aside unopened where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

...

(*c*) the outer envelope has been received by the special voting rules administrator after 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day; or

Clause 86: The relevant portion of subsection 96(1) of Schedule II reads as follows:

96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, but no later than the Saturday immediately preceding polling day, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

Clause 87: New.

Referendum Act

Clause 88: Sections 8 and 9 read as follows:

8. (1) Where the polling day at a referendum is within one year after the polling day at an election or a previous referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent referendum unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent referendum.

(2) Subject to subsections (1) and (3), as soon as possible after receiving a writ of referendum from the Chief Electoral Officer, a returning officer shall appoint two enumerators in each polling division to enumerate the electors therein.

(3) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that doing so is sufficient or necessary to enumerate the electors in the polling division.

(4) Notwithstanding subsection 302(2) of the *Canada Elections Act*, no person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales qui doivent parvenir au plus tard à seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin.

Article 84. — Texte de l'article 89 de l'annexe II :

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin.

Article 85. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 90(1) de l'annexe II :

90. (1) Une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de son examen que, selon le cas :

...

c) elle a été reçue par l'administrateur des règles électorales spéciales après seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin;

Article 86. — Texte du passage visé du paragraphe 96(1) de l'annexe II :

96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, mais au plus tard le samedi précédant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

Article 87. — Nouveau.

Loi référendaire

Article 88. — Texte des articles 8 et 9 :

8. (1) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'un référendum si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue du référendum qui suit.

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), aussitôt que possible après que le directeur général des élections lui a fait parvenir les brefs référendaires, le directeur du scrutin nomme deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

(3) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.

(4) Par dérogation au paragraphe 302(2) de la *Loi électorale du Canada*, seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

Northwest Territories

Motor Vehicle Act, R.S.N.W.T., c. M-16

Vital Statistics Act, R.S.N.W.T., c. V-3

Highway Traffic Act, R.S.N., ch. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N., ch. V-6

Territoire du Yukon

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y., ch. 118

Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y., ch. 118

Territoires du Nord-Ouest

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O., ch. V-3

Loi sur les véhicules à moteur, L.R.T.N.-O, ch. M-16

1992, c. 30 REFERENDUM ACT

88. Sections 8 and 9 of the *Referendum Act* are repealed.

89. Subsections 9.1(3) to (5) of the Act are repealed.

90. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Appointments in writing and on oath

12. Every person appointed pursuant to section 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

91. The definition "referendum officer" in subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

"referendum officer" « *fonctionnaire référendaire* »

"referendum officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent and registration officer, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

92. Section 39 of the Act and the heading before it are repealed.

93. Schedule II to the Act is replaced by the following:

LOI RÉFÉRENDAIRE 1992, ch. 30

88. Les articles 8 et 9 de la *Loi référendaire* sont abrogés.

89. Les paragraphes 9.1(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

90. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Serment de fonctions

12. Les nominations effectuées en vertu de l'article 11 sont faites par écrit et les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

91. La définition de « fonctionnaire référendaire », au paragraphe 32(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fonctionnaire référendaire » *"referendum officer"*

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur et agent d'inscription, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

92. L'article 39 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

93. L'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(5) Before appointing enumerators and on the issue of the writs of referendum, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties by the thirty-first day before polling day, may solicit names from any other source.

(6) Where more than one enumerator is appointed in a polling division or there is more than one polling division for which only one enumerator is appointed, the returning officer shall, as far as possible, appoint half of the enumerators in the polling division or divisions, as the case may be, from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(7) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more supervisory enumerators to assist in the enumeration of the electors.

(8) No person is eligible to be a supervisory enumerator who is not resident in the electoral district.

(9) A returning officer may replace an enumerator or a supervisory enumerator at any time by appointing another and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

9. (1) Not later than Monday, the twenty-first day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint an elector who is resident in the district as a revising officer in each revisal district in that electoral district during the sittings for revision.

(2) No person is eligible to be a revising officer who is

(*a*) an elector who is a referendum officer as defined in subsection 32(1); or

(*b*) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

(3) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the district.

(4) Not later than Friday, the seventeenth day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to twice the number of revisal districts in that electoral district.

(5) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties by the twenty-fourth day before polling day, may solicit names from any other source.

(5) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs référendaires, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms au plus tard le trente et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(6) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote ou si plusieurs sections de vote ne comptent qu'un seul recenseur, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé deuxième lors de cette élection.

(7) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer un ou plusieurs recenseurs principaux pour l'aider au recensement.

(8) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés recenseurs principaux.

(9) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un recenseur principal; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

9. (1) Au plus tard le lundi, vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme, pour chaque district de révision de la circonscription, un électeur résident de la circonscription à titre de réviseur chargé de présider les séances de révision.

(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :

a) les électeurs qui sont des fonctionnaires référendaires au sens du paragraphe 32(1);

b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.

(4) Au plus tard le vendredi, dix-septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs double du nombre de districts de révision de la circonscription.

(5) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms au plus tard le vingt-quatrième jour avant le jour de scrutin, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

SCHEDULE II
(*Subsection 7(2)*)

PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)
subsections 12(1) to (4)
paragraphs 13(*c*) and (*d*)
sections 23 to 38
subsection 39(1)
sections 40 to 49
sections 60 and 61
subsections 71.013(1) and (2)
section 71.014
sections 71.016 to 71.024
subsection 71.12(1)
subsection 71.28(5)
subsection 71.31(4)
paragraph 73(1)(*a*)
sections 76.1 to 78
subsection 79(1)
paragraph 79(3)(*c*)
subsection 79(5)
sections 80 to 93
subsections 95(1) and (3)
subsection 97(1)
sections 97.1 to 97.3
sections 100 and 101
paragraph 114(1)(*a*)
subsection 115(2)
subsection 116(2)
subsection 126(3)
paragraph 138(2)(*a*)
subsection 147.1(5)
subsection 158(2)
section 171
section 177
subsection 179(4)
section 183
subsections 184(2) to (4)
section 184.1

ANNEXE II
(*paragraphe 7(2)*)

DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)
les paragraphes 12(1) à (4)
les alinéas 13*c*) et *d*)
les articles 23 à 38
le paragraphe 39(1)
les articles 40 à 49
les articles 60 et 61
les paragraphes 71.013(1) et (2)
l'article 71.014
les articles 71.016 à 71.024
le paragraphe 71.12(1)
le paragraphe 71.28(5)
le paragraphe 71.31(4)
l'alinéa 73(1)*a*)
les articles 76.1 à 78
le paragraphe 79(1)
l'alinéa 79(3)*c*)
le paragraphe 79(5)
les articles 80 à 93
les paragraphes 95(1) et (3)
le paragraphe 97(1)
les articles 97.1 à 97.3
les articles 100 et 101
l'alinéa 114(1)*a*)
le paragraphe 115(2)
le paragraphe 116(2)
le paragraphe 126(3)
l'alinéa 138(2)*a*)
le paragraphe 147.1(5)
le paragraphe 158(2)
l'article 171
l'article 177
le paragraphe 179(4)
l'article 183
les paragraphes 184(2) à (4)
l'article 184.1

(6) A returning officer shall, as far as possible, appoint half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(7) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons nominated by different registered parties.

(8) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.

(9) A returning officer shall appoint revising agents from among the enumerators appointed by the returning officer.

(10) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.

Clause 89: Subsections 9.1(3) to (5) read as follows:

(3) A returning officer shall proceed to appoint the election officials under subsections (1) and (2) without the lists, if the parties have not by the seventeenth day before polling day made their recommendations or have not recommended a sufficient number of qualified persons.

(4) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a party and shall advise the party of the refusal immediately.

(5) The party may, within twenty-four hours of being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

Clause 90: Section 12 reads as follows:

12. Every person appointed pursuant to section 8, 9 or 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

Clause 91: The definition "referendum officer" in subsection 32(1) reads as follows:

"referendum officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

Clause 92: Section 39 and the heading before it read as follows:

ENUMERATION FOR ELECTION

39. Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the election.

Clause 93: Schedule II reads as follows:

(6) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé deuxième lors de cette élection.

(7) Le directeur du scrutin nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes respectivement proposées par les deux partis enregistrés.

(8) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation préalable du directeur général des élections, nommer des groupes supplémentaires d'agents réviseurs.

(9) Le directeur du scrutin choisit les agents réviseurs parmi les recenseurs qu'il a nommés.

(10) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.

Article 89. — Texte des paragraphes 9.1(3) à (5) :

(3) Si les partis n'ont pas fait, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes qualifiées, le directeur du scrutin procède à la nomination des officiers d'élection visés aux paragraphes (1) et (2) sans se fonder sur les listes.

(4) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un parti. Il en avise immédiatement le parti en cause.

(5) Le parti peut, dans les 24 heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

Article 90. — Texte de l'article 12 :

12. Les nominations effectuées en vertu des articles 8, 9 et 11 sont faites par écrit et les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

Article 91. — Texte de la définition de « fonctionnaire référendaire » au paragraphe 32(1) :

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

Article 92. — Texte de l'article 39 et de l'intertitre le précédant :

RECENSEMENT ÉLECTORAL

39. Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'un référendum; pour l'application des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour ce référendum et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

Article 93. — Texte de l'annexe II :

paragraph 187(1)(*b*)
subsection 187(3)
subsection 191(1)
section 192
paragraph 193(*b*)
section 194
subsections 195(2) and (2.1)
subsection 198(4)
section 201
section 205
sections 208 to 248
subsections 250(2) to (4)
sections 259 to 259.5
section 261
section 264
section 267
sections 269 to 272
section 278
paragraph 279(3)(*b*)
subparagraph 282(*b*)(i)
subsections 303(2) and (3)
sections 307 to 322
section 327
section 329
sections 332 to 334
Schedule I, Forms 1 and 3
Schedule II, subsections 2(2) and (3)
Schedule II, section 11
Schedule II, subsections 12(2) and (7)
Schedule II, subsection 39(2)
Schedule II, section 65
Schedule II, section 82
Schedule II, paragraph 90(1)(*d*)
Schedule II, section 93
Schedule II, subsections 104(2) and (3)
Schedule II, form of ballot paper

l'alinéa 187(1)*b*)
le paragraphe 187(3)
le paragraphe 191(1)
l'article 192
l'alinéa 193*b*)
l'article 194
les paragraphes
le paragraphe 198(4)
l'article 201
l'article 205
les articles 208 à 248
les paragraphes 250(2) à (4)
les articles
l'article 261
l'article 264
l'article 267
les articles 269 à 272
l'article 278
l'alinéa 279(3)*b*)
le sous-alinéa 282*b*)(i)
les paragraphes 303(2) et (3)
les articles 307 à 322
l'article 327
l'article 329
les articles 332 à 334
les formules 1 et 3 de l'annexe I
les paragraphes 2(2) et (3) de l'annexe II
l'article 11 de l'annexe II
les paragraphes 12(2) et (7) de l'annexe II
le paragraphe 39(2) de l'annexe II
l'article 65 de l'annexe II
l'article 82 de l'annexe II
l'alinéa 90(1)*d*) de l'annexe II
l'article 93 de l'annexe II
les paragraphes 104(2) et (3) de l'annexe II
la formule du bulletin de vote de l'annexe II

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SCHEDULE II
(*Subsection 7(2)*)

PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)
subsections 12(1) to (4)
paragraphs 13(*c*) and (*d*)
sections 23 to 38
subsection 39(1)
sections 40 to 49
paragraphs 51(*d*) and (*f*)
section 52
sections 60 and 61
subparagraphs 65(1)(*c*)(i) and (ii)
subsections 65(3) to (5)
paragraph 73(1)(*a*)
subsections 73(2) and (3)
sections 74 to 78
subsection 79(1)
paragraph 79(3)(*c*)
subsections 79(5) and (6)
sections 80 to 94
subsection 95(3)
sections 100 and 101
subsection 102(4)
paragraph 114(1)(*a*)
subsection 115(2)
subsection 116(2)
subsections 126(1) to (3) and (7)
paragraph 138(2)(*a*)
subsection 158(2)
paragraph 165(1)(*e*)
section 171
section 177
subsection 179(4)
section 183
subsections 184(2) to (4)
paragraph 187(1)(*b*)
subsection 187(3)
paragraph 190(1)(*j*)
subsection 191(1)
section 192
paragraph 193(*b*)
section 194
paragraph 195(1)(*c*)

ANNEXE II
(*paragraphe 7(2)*)

DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)
les paragraphes 12(1) à (4)
les alinéas 13*c*) et *d*)
les articles 23 à 38
le paragraphe 39(1)
les articles 40 à 49
les alinéas 51*d*) et *f*)
l'article 52
les articles 60 et 61
les sous-alinéas 65(1)*c*)(i) et (ii)
les paragraphes 65(3) à (5)
l'alinéa 73(1)*a*)
les paragraphes 73(2) et (3)
les articles 74 à 78
le paragraphe 79(1)
l'alinéa 79(3)*c*)
les paragraphes 79(5) et (6)
les articles 80 à 94
le paragraphe 95(3)
les articles 100 et 101
le paragraphe 102(4)
l'alinéa 114(1)*a*)
le paragraphe 115(2)
le paragraphe 116(2)
les paragraphes 126(1) à (3) et (7)
l'alinéa 138(2)*a*)
le paragraphe 158(2)
l'alinéa 165(1)*e*)
l'article 171
l'article 177
le paragraphe 179(4)
l'article 183
les paragraphes 184(2) à (4)
l'alinéa 187(1)*b*)
le paragraphe 187(3)
l'alinéa 190(1)*j*)
le paragraphe 191(1)
l'article 192
l'alinéa 193*b*)
l'article 194
l'alinéa 195(1)*c*)

subsection 195(2)
subsection 198(4)
sections 199 to 201
section 205
sections 208 to 248
subsections 250(2) to (4)
section 251
section 259
section 261
section 264
section 267
sections 269 to 272
section 278
subparagraph 282(1)(*b*)(ii)
paragraph 279(3)(*b*)
paragraph 292(*d*)
subsections 303(2) and (3)
sections 307 to 322
section 327
section 329
sections 332 to 334
Schedule I, Forms 1 and 3
Schedule II, section 3
Schedule II, paragraph 13(*h*)
Schedule II, subsection 15(2)
Schedule II, section 17
Schedule II, paragraph 18(1)(*b*)
Schedule II, subsection 28(2)
Schedule II, section 54
Schedule II, sections 65 to 86
Schedule II, subparagraph 91(1)(*a*)(ii)
Schedule II, paragraph 91(1)(*d*)
Schedule II, paragraphs 97(1)(*d*) and (*e*)
Schedule II, subsections 97(2) and (3)
Schedule II, clause 101(*b*)(i)(B)
Schedule II, sections 105 and 106
Schedule II, form of ballot paper
Schedule IV, Rule 1
Schedule IV, Rules 3 and 4
Schedule IV, Rules 25 and 26
Schedule IV, paragraph (*a*) of Rule 27
Schedule IV, Rules 28 and 29
Schedule IV, paragraph (*b*) of Rule 32
Schedule IV, Rule 33
Schedule IV, paragraph (*g*) of Rule 42

le paragraphe 195(2)
le paragraphe 198(4)
les articles 199 à 201
l'article 205
les articles 208 à 248
les paragraphes 250(2) à (4)
l'article 251
l'article 259
l'article 261
l'article 264
l'article 267
les articles 269 à 272
l'article 278
l'alinéa 279(3)*b*)
le sous-alinéa 282(1)*b*)(ii)
l'alinéa 292*d*)
les paragraphes 303(2) et (3)
les articles 307 à 322
l'article 327
l'article 329
les articles 332 à 334
les formules 1 et 3 de l'annexe I
l'article 3 de l'annexe II
l'alinéa 13*h*) de l'annexe II
le paragraphe 15(2) de l'annexe II
l'article 17 de l'annexe II
l'alinéa 18(1)*b*) de l'annexe II
le paragraphe 28(2) de l'annexe II
l'article 54 de l'annexe II
les articles 65 à 86 de l'annexe II
le sous-alinéa 91(1)*a*)(ii) de l'annexe II
l'alinéa 91(1)*d*) de l'annexe II
les alinéas 97(1)*d*) et *e*) de l'annexe II
les paragraphes 97(2) et (3) de l'annexe II
la division 101*b*)(i)(B) de l'annexe II
les articles 105 et 106 de l'annexe II
la formule de bulletin de vote de l'annexe II
la règle 1 de l'annexe IV
les règles 3 et 4 de l'annexe IV
les règles 25 et 26 de l'annexe IV
l'alinéa *a*) de la règle 27 de l'annexe IV
les règles 28 et 29 de l'annexe IV
l'alinéa *b*) de la règle 32 de l'annexe IV
la règle 33 de l'annexe IV
l'alinéa *g*) de la règle 42 de l'annexe IV

Schedule IV, Rule 63
Schedule IV, paragraph (*a*) of Rule 66
Schedule IV, subparagraph (*b*)(i) of Rule 66
Schedule IV, Rule 68
Schedule IV, Rules 70 to 74
Schedule V, Rule 1
Schedule V, paragraph (*c*) of Rule 2
Schedule V, Rule 13
Schedule V, paragraph (*e*) of Rule 15

la règle 63 de l'annexe IV
l'alinéa *a*) de la règle 66 de l'annexe IV
le sous-alinéa *b*)(i) de la règle 66 de l'annexe IV
la règle 68 de l'annexe IV
les règles 70 à 74 de l'annexe IV
la règle 1 de l'annexe V
l'alinéa *c*) de la règle 2 de l'annexe V
la règle 13 de l'annexe V
l'alinéa *e*) de la règle 15 de l'annexe V

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-63

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON PROCEDURE AND HOUSE AFFAIRS AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON NOVEMBER 19, 1996

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS AND SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-63

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA PROCÉDURE ET DES AFFAIRES DE LA CHAMBRE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 19 NOVEMBRE 1996

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES ET SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA ELECTIONS ACT

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, cc. 19, 28; 1994, c. 26; 1995, c. 5

1. (1) The definition "enumeration date" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed.

1993, c. 19, s. 1(2)

(2) Paragraph (*d*) of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

1993, c. 19, s. 1(2)

(3) The definitions "elector", "list of electors" and "official list of electors" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"elector" « *électeur* »

"elector" means a person who is qualified as an elector under section 50 and is not a person referred to in section 51;

"list of electors" « *liste des électeurs* » *ou* « *liste électorale* »

"list of electors" means the list showing the surname, given names, sex, civic address and mailing address of every elector;

"official list of electors" « *liste électorale officielle* »

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.31(2);

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19, 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

1. (1) La définition de « date du recensement », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée.

1993, ch. 19, par. 1(2)

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « documents d'élection » ou « papiers d'élection », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.

1993, ch. 19, par. 1(2)

(3) Les définitions de « électeur », « liste des électeurs » ou « liste électorale » et « listes électorales officielles », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« électeur » "*elector*"

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 50 et qui n'est pas visée à l'article 51.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » "*list of electors*"

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste indiquant les nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale de chaque électeur.

« liste électorale officielle » "*official list of electors*"

« liste électorale officielle » La liste des électeurs dressée par le directeur du scrutin au titre du paragraphe 71.31(2).

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act and the Referendum Act".

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* and the *Referendum Act* to provide for the establishment and updating of a computerized Register of Electors. The Register will be established from information collected by means of an enumeration held outside of an electoral period, at a time decided by the Chief Electoral Officer. The Register will be updated using mainly data from various governmental bodies, through agreements negotiated by the Chief Electoral Officer.

The electoral period is reduced to a minimum of thirty-six days. This reduction is made possible by streamlining the revision process, and by eliminating the enumeration process once the Register is established. The preliminary lists of electors will henceforth be prepared by the Chief Electoral Officer from the information in the Register and will be distributed to each returning officer at the beginning of each electoral period.

The Chief Electoral Officer is empowered to enter into agreements to share information in the Register with provincial authorities, in order to help establish lists of electors for elections or referendums held pursuant to provincial law.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi référendaire ».

SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi électorale du Canada* et la *Loi référendaire* afin de prévoir l'établissement et la mise à jour d'un registre informatisé des électeurs. Ce registre sera constitué à partir des renseignements recueillis au moyen d'un recensement tenu en dehors d'une période électorale, au moment fixé par le directeur général des élections. Quant à sa mise à jour, elle s'effectuera notamment à partir de données provenant de divers organismes gouvernementaux, aux termes d'accords conclus par le directeur général des élections.

Par ailleurs, le texte prévoit la réduction du calendrier électoral à un minimum de trente-six jours. Cette réduction est possible par la simplification du processus de révision et l'élimination du recensement après la constitution du registre. Les listes électorales préliminaires seront dorénavant extraites du registre des électeurs par le directeur général des élections et remises aux directeurs du scrutin, au début de chaque période électorale.

Enfin, le directeur général des élections est autorisé à conclure des accords afin de partager l'information figurant au registre des électeurs avec des autorités provinciales en vue de faciliter l'établissement de listes électorales lors d'élections ou de référendums tenus en application d'une loi provinciale.

1993, c. 19, s. 1

(4) The definition "preliminary lists of electors" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer pursuant to section 71.1;

"preliminary list of electors" « *liste électorale préliminaire* »

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"final list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 71.32(1) and setting out, for each electoral district, the surname, given names, sex, civic address and mailing address of each elector who is registered by polling day;

"final list of electors" « *liste électorale définitive* »

"Register of Electors" means the Register of Electors established by the Chief Electoral Officer pursuant to section 71.01;

"Register of Electors" « *Registre des électeurs* »

"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.31(1);

"revised list of electors" « *liste électorale révisée* »

1993, c. 19, s. 3

2. Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the thirty-sixth day before polling day.

Writs dated and issued

1993, c. 19, s. 5(1)

3. Subsection 15(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 71.28, 71.29, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

Delegation of powers

1993, c. 19, s. 12

4. Paragraph 22(*b*) of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « listes électorales préliminaires », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« liste électorale préliminaire » La liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre de l'article 71.1.

« liste électorale préliminaire » "*preliminary list of electors*"

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« liste électorale définitive » La liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 71.32(1) et comportant, pour chaque circonscription, les nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit au jour du scrutin.

« liste électorale définitive » "*final list of electors*"

« liste électorale révisée » La liste des électeurs dressée par le directeur du scrutin au titre du paragraphe 71.31(1).

« liste électorale révisée » "*revised list of electors*"

« Registre des électeurs » Registre établi par le directeur général des élections au titre de l'article 71.01.

« Registre des électeurs » "*Register of Electors*"

1993, ch. 19, art. 3

2. Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le trente-sixième jour précédant le jour du scrutin.

Date du bref

1993, ch. 19, par. 5(1)

3. Le paragraphe 15(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 71.28, 71.29, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

Délégation

1993, ch. 19, art. 12

4. L'alinéa 22*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) sufficient supplies for the election officers responsible for revising the lists of electors; and

b) des fournitures suffisantes pour les fonctionnaires électoraux chargés de la révision des listes électorales;

5. Section 41 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of preliminary lists

41. The Chief Electoral Officer shall, not later than the thirty-first day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and cause the information so determined to be published in the *Canada Gazette*.

41. Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Publication des listes préliminaires

1993, c. 19, s. 26

6. Section 53 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 26

Persons entitled to vote

53. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the Register of Electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station established therein.

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit au Registre des électeurs pour la section de vote où elle réside ordinairement et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui ont le droit de voter

Inclusion optional

(2) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

(2) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

Inscription facultative

7. (1) Subsections 55(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

7. (1) Les paragraphes 55(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interpretation of "ordinarily resident" and "ordinarily resided"

55. (1) The rules in this section and sections 57 to 61 apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

55. (1) Les règles du présent article et des articles 57 à 61 s'appliquent à l'interprétation des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement » dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

Sens des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement »

Facts of case

(2) Subject to this section and sections 57 to 61, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 57 à 61, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Circonstances du cas

1993, c. 19, s. 27

(2) Subsection 55(8) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 55(8) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 27

1993, c. 19, s. 28

8. Section 56 of the Act is repealed.

8. L'article 56 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 28

1993, c. 19, s. 29

9. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

Temporary resident

57. (1) No person is deemed to ordinarily reside in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis unless that person has no other residential quarters that the person considers to be his or her residence.

1993, c. 19, s. 29

(2) Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

"ordinarily resides"

(3) "Ordinarily resides" includes being provided with food or lodging in a place referred to in subsection (2).

10. Section 59 of the Act is repealed.

1993, c. 19, s. 30

11. Section 61 of the Act is replaced by the following:

Residence at by-election

61. (1) No person is qualified or entitled to vote at a by-election unless the person continues to be ordinarily resident until polling day at the by-election in the electoral district in which is situated the polling division in which the person was ordinarily resident at the beginning of the revision period.

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the beginning of the revision period and polling day, has changed the place of his or her ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may, if otherwise qualified as an elector, register his or her name on the list of electors in the new polling division.

1993, c. 19, s. 31

12. Section 63 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

ENUMERATION

Enumeration for the establishment of the Register of Electors

63. (1) For the purpose of establishing the Register of Electors, the Chief Electoral Officer shall conduct an enumeration in every electoral district where the Chief Electoral Officer does not intend to use a list of electors referred to in subparagraph 71.011(*a*)(ii). The Chief Electoral Officer shall fix the enumeration period and inform the returning officer of every electoral district.

9. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 29

Résidence temporaire

57. (1) Nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf s'il n'a aucun autre logement qu'il considère comme sa résidence.

(2) Le paragraphe 57(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 29

Résider ordinairement

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture dans un lieu visé au paragraphe (2).

10. L'article 59 de la même loi est abrogé.

11. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 30

Résidence lors d'une élection partielle

61. (1) Nul n'est habile à voter ou n'a droit de voter à une élection partielle, à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider ordinairement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait ordinairement au début de la période de révision.

Changement d'adresse dans la circonscription

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

12. L'article 63 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

RECENSEMENT

Recensement pour la constitution du Registre des électeurs

63. (1) Afin de constituer le Registre des électeurs, le directeur général des élections tient un recensement dans les circonscriptions où il n'entend pas utiliser une liste d'électeurs visée au sous-alinéa 71.011*a*)(ii). Il fixe la période du recensement et en avise les directeurs du scrutin de toutes les circonscriptions.

Representation order

(1.1) For the purpose only of enabling an enumeration to be conducted under subsection (1), the representation order set out in the schedule to the proclamation made pursuant to Order in Council P.C. 1996-22 of January 4, 1996 and registered as SI/96-9 is, notwithstanding section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, deemed to be in force effective on the day on which this section comes into force.

Extension of enumeration period

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer, and notification of the extension shall be given to registered parties.

13. The Act is amended by adding the following after section 63:

Returning officer to open and maintain an office

63.1 (1) Every returning officer shall

(*a*) in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, open in some convenient place an office in premises with level access where the electors can have recourse to the returning officer;

(*b*) maintain the office throughout the period specified by the Chief Electoral Officer;

(*c*) give public notice of the location of the office in any manner that the Chief Electoral Officer directs; and

(*d*) in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, engage the necessary staff to conduct the enumeration.

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during the enumeration period, and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

1993, c. 19, s. 31

14. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:

Dérogation

(1.1) Par dérogation à l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et à seule fin de permettre la tenue du recensement, le décret de représentation électorale figurant à l'annexe de la proclamation prise en vertu du décret C.P. 1996-22 du 4 janvier 1996 et portant le numéro d'enregistrement TR/96-9 est réputé prendre effet à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Prolongation de la période

(2) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci. Il notifie alors les partis enregistrés.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

Le directeur du scrutin tient un bureau

63.1 (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) selon les instructions du directeur général des élections, ouvrir dans un endroit propice un bureau avec accès de plain-pied où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant la période que fixe le directeur général des élections;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau de la manière qu'ordonne le directeur général des élections;

d) selon les instructions du directeur général des élections, engager le personnel nécessaire à la tenue du recensement.

Présence au bureau

(2) Le directeur général des élections peut déterminer les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant la période de recensement, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

1993, ch. 19, art. 31

14. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division in order to enumerate the electors in it.

(2) Subsections 64(2) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) No person is eligible to be an enumerator unless the person is a Canadian citizen, is at least sixteen years of age and lives in the electoral district in question.

(4) Before appointing enumerators, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names have not been provided by those parties by the tenth day before the beginning of the enumeration period, the returning officer may solicit names from any other source.

15. Section 65 of the Act is replaced by the following:

65. (1) Every returning officer shall, on the day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which he or she is responsible, and shall send this list, on request, to any person who has provided names on behalf of a registered party under subsection 64(1).

(2) The returning officer is responsible for supervising the establishment of the Register of Electors for the returning officer's electoral district, and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is listed in the Register of Electors in accordance with this Act.

16. (1) Paragraph 67(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the civic address and mailing address of the elector's residence;

(2) Subsection 67(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) the date of birth of every elector at the residence; and

Appointment of enumerators

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division in order to enumerate the electors in it.

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Nomination des recenseurs

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 64(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 64(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Eligibility

(3) No person is eligible to be an enumerator unless the person is a Canadian citizen, is at least sixteen years of age and lives in the electoral district in question.

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans qui résident dans la circonscription peuvent y être nommés recenseurs.

Conditions de nomination

Soliciting names

(4) Before appointing enumerators, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names have not been provided by those parties by the tenth day before the beginning of the enumeration period, the returning officer may solicit names from any other source.

(4) Avant de procéder aux nominations, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui ont pas fourni suffisamment de noms le dixième jour précédant le début de la période de recensement, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Propositions de noms

1993, c. 19, s. 31

15. Section 65 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Lists of enumerators

65. (1) Every returning officer shall, on the day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which he or she is responsible, and shall send this list, on request, to any person who has provided names on behalf of a registered party under subsection 64(4).

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, la veille du début de la période de recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote dont ils sont responsables. Il la fait parvenir, sur demande, aux personnes qui lui ont fourni des noms pour le compte de partis en application du paragraphe 64(4).

Liste des recenseurs

Establishment of Register of Electors

(2) The returning officer is responsible for supervising the establishment of the Register of Electors for the returning officer's electoral district, and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is listed in the Register of Electors in accordance with this Act.

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser la constitution du Registre des électeurs dans sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit inscrite au registre, conformément à la présente loi.

Constitution du Registre des électeurs

1993, c. 19, s. 31

16. (1) Paragraph 67(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the civic address and mailing address of the elector's residence;

16. (1) L'alinéa 67(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les adresses municipale et postale de la résidence;

1993, ch. 19, art. 31

(2) Subsection 67(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the date of birth of every elector at the residence; and

(2) Le paragraphe 67(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) la date de naissance de chaque électeur qui y réside;

1993, c. 19, s. 31

(3) Paragraph 67(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary in order to implement any agreements entered into with provincial bodies under section 71.024.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

No obligation

(2.1) No person is obligated to give the information referred to in paragraph (2)(*c*.1) or (*d*).

Canadian citizens attaining voting age during enumeration period

(2.2) Every Canadian citizen who, at the beginning of the enumeration period, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age before the end of the enumeration period is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date when he or she is enumerated.

1993, c. 19, s. 31

(5) Subsection 67(3) of the Act is replaced by the following:

Visiting residence by enumerators

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 9:00 p.m. on two different dates.

1993, c. 19, s. 31

17. Section 68 of the Act is replaced by the following:

Leaving of registration form

68. (1) An enumerator shall, if unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a registration form to be returned to the Chief Electoral Officer.

Registration form

(2) Each registration form must

(*a*) be in the prescribed form; and

(*b*) have reply postage and be addressed for return by the elector.

Request to be listed in Register

(3) Any elector who is left a registration form by an enumerator may request that he or she, as well as any other electors at the residence, be listed in the Register of Electors by

1993, ch. 19, art. 31

(3) L'alinéa 67(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) tous autres renseignements que le directeur général des élections estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure avec des organismes provinciaux au titre de l'article 71.024.

(4) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Communication facultative

(2.1) La communication des renseignements visés aux alinéas (2)*c*.1) et *d*) est facultative.

Citoyens canadiens atteignant l'âge de voter durant la période de recensement

(2.2) Tout citoyen canadien qui, au début de la période de recensement, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui l'atteindra avant la fin de cette période est, pour l'application de la présente loi, censé avoir atteint cet âge à la date où il est recensé.

1993, ch. 19, art. 31

(5) Le paragraphe 67(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deux visites à des heures différentes

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures à deux dates différentes.

1993, ch. 19, art. 31

17. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Formulaire d'inscription

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite un formulaire d'inscription à retourner au directeur général des élections si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident.

Teneur

(2) Le formulaire d'inscription est rédigé selon la formule prescrite, préadressé et affranchi.

Auto-inscription

(3) L'électeur qui reçoit un formulaire d'inscription peut demander son inscription au Registre des électeurs et celle des électeurs de sa résidence s'il remplit les conditions suivantes :

(*a*) completing the information on the form;

(*b*) providing satisfactory proof of identity in respect of himself or herself and, if applicable, in respect of the other electors at the residence;

(*c*) certifying, by signing the form,

(i) that the elector and, if applicable, the other electors at the residence, are qualified as electors, and

(ii) the accuracy of the other information set out on the form; and

(*d*) returning the form to the address noted on the form.

18. The Act is amended by adding the following after section 68:

Designation of liaison officers

68.1 At the time that the Chief Electoral Officer considers appropriate, the Chief Electoral Officer, in consultation with the Minister responsible for corrections in the province, shall arrange for the designation of liaison officers that are required in order to enter in the Register of Electors the names of incarcerated electors.

Listing of incarcerated electors

68.2 At the time that the Chief Electoral Officer considers appropriate, the Chief Electoral Officer shall send to the liaison officer of each correctional institution the number of registration forms needed in order to have the name of each incarcerated elector entered in the Register of Electors.

Registration forms to be completed

68.3 (1) The liaison officer shall cause to be completed a registration form for every incarcerated elector, indicating the elector's surname, given names, sex, and date of birth if the elector agrees to give it, and indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

(*a*) the residence of the elector prior to being incarcerated;

(*b*) the residence of a spouse, parent or dependent of the eligible elector;

(*c*) the place of arrest of the elector; or

(*d*) the last court where the elector was convicted and sentenced.

a) fournir les renseignements demandés sur le formulaire;

b) fournir une preuve suffisante de son identité et, le cas échéant, de celle des électeurs de sa résidence;

c) par sa signature, attester sa qualité d'électeur et celle, le cas échéant, des électeurs de sa résidence et certifier l'exactitude des autres renseignements qu'il fournit;

d) retourner le formulaire à l'adresse qui y est mentionnée.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Agents de liaison

68.1 Au moment qu'il juge opportun, le directeur général des élections, en consultation avec le ministre responsable des services correctionnels dans chaque province, procède à la désignation des agents de liaison nécessaires à l'inscription au Registre des électeurs des électeurs incarcérés dans les établissements correctionnels.

Formulaires d'inscription au registre

68.2 Au moment qu'il juge opportun, le directeur général des élections fait parvenir à l'agent de liaison de chaque établissement correctionnel le nombre de formulaires d'inscription nécessaires à l'inscription au Registre des électeurs de chaque électeur qui s'y trouve incarcéré.

Fonctions de l'agent de liaison

68.3 (1) L'agent de liaison fait remplir les formulaires d'inscription pour chaque électeur incarcéré, avec indication, d'une part, de ses nom, prénoms, sexe et date de naissance, s'il consent à la communiquer, et, d'autre part, de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada — y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal —, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

a) la résidence de l'électeur avant son incarcération;

b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;

c) le lieu de son arrestation;

Place of residence

(2) For the purposes of the registration form, the residence of a qualified elector is deemed to be at the first place referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) that is known, following the order of those paragraphs.

Registration forms to be validated

(3) All registration forms shall be validated with the name of the electoral district in which is situated the residence shown in the form, signed by the liaison officer who validates the form and returned to the Chief Electoral Officer.

1993, c. 19, s. 31

19. (1) Subsection 71(2) of the Act is replaced by the following:

Certification

(2) Each enumerator shall certify, by signing the enumeration record, that the elector information that is submitted to the returning officer is, as far as the enumerator knows, correct.

(2) Section 71 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Transmission of documents

(4) The returning officer shall, as soon as his or her office has been closed, transmit to the Chief Electoral Officer all documents in his or her possession relating to the enumeration.

20. The heading before section 63 and sections 63 to 71 of the Act, as amended by sections 12 to 19, are repealed.

21. (1) The Act is amended by adding the following before the heading before section 71.1:

Responsibility of enumerator

71.001 (1) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse

(*a*) omits to enter in the Register of Electors the name of any person who is entitled to have his or her name entered therein, or

(*b*) enters in the Register of Electors the name of any person who is not qualified as an elector in the polling division of the enumerator,

forfeits the enumerator's right to payment for his or her services and expenses.

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Détermination du lieu de résidence

(2) Pour le formulaire d'inscription, la résidence de l'électeur admissible est considérée comme se trouvant au premier des lieux énumérés aux alinéas (1)*a*) à *d*) qui est connu, selon l'ordre de ces alinéas.

Certification

(3) L'agent de liaison certifie chaque formulaire d'inscription en y inscrivant le nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence qui y est indiqué et en le signant, et le renvoie au directeur général des élections.

1993, ch. 19, art. 31

19. (1) Le paragraphe 71(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attestation du recenseur

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques, pour autant qu'il sache, en signant la fiche de recensement.

(2) L'article 71 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Documents à transmettre

(4) Dès la fermeture de son bureau, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections tous les documents relatifs au recensement qu'il a en sa possession.

20. L'intertitre précédant l'article 63 et les articles 63 à 71 de la même loi, dans leur version modifiée par les articles 12 à 19, sont abrogés.

21. (1) La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 71.1, de ce qui suit :

Responsabilité du recenseur

71.001 (1) Est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses le recenseur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable :

a) soit omet d'inscrire au Registre des électeurs une personne qui a droit d'y être inscrite;

b) soit inscrit au registre une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote.

(2) A returning officer shall exercise general supervision over the conduct of enumerations and revisions and where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an enumeration or copy returned to it subsection (1), the returning officer shall not certify the payment of the enumerator concerned but shall report it forthwith to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

71.002 Subsection 90(1) and 113(3) and sections 204 to 207 apply in respect of an enumeration conducted under section 63, with such modifications as the circumstances require and with references to an election being read as references to the enumeration.

71.003 On the completion of the enumeration, the Chief Electoral Officer shall publish a notice to that effect in the Canada Gazette.

(2) Sections **71.001** to **71.003** of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed.

22. The Act is amended by adding the following after section 71:

REGISTER OF ELECTORS

Establishment and Maintenance

71.01 The Chief Electoral Officer shall establish and maintain an automated register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Contents of Register

71.011 The Register of Electors shall be established from

(a) information that is

(i) collected by means of an enumeration, or

(ii) contained in a list of electors to which the Chief Electoral Officer has access and that is collected by means of a house-to-house enumeration conducted during an election or referendum held pursuant to provincial law in the year preceding the beginning of the enumeration period referred to in subsection 63(1), if the Chief Electoral Officer

(2) Tout directeur du scrutin doit apporter aux avis parvenus à la centrifugeuse des corrections dès qu'un recensement a lieu une révision en vertu de l'article 5 instruisent au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne peut certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial exposant les faits pertinents.

71.002 Les paragraphes 90(1) et 113(3) et les articles 204 à 207 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recensement fait en application de l'article 63, toute mention dans ces articles d'une élection valant mention de ce recensement.

71.003 Dès que le recensement est terminé, le directeur général des élections publie un avis à cet effet dans la Gazette du Canada.

(2) Les articles **71.001** à **71.003** de la 20 même loi, édictés par le paragraphe (1), sont abrogés.

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Établissement et tenue

71.01 Le directeur général des élections 25 établit et tient le Registre des électeurs, un registre informatisé des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Composition du Registre

71.011 Le registre est constitué des renseignements suivants :

a) ceux qui :

(i) sont recueillis au moyen d'un recensement,

(ii) sont figurent sur une liste d'électeurs — à laquelle le directeur général des élections peut avoir accès — établie au moyen d'un recensement effectué de porte en porte dans le cadre d'une élection ou d'un référendum tenu, en application d'une loi provinciale, durant l'année précédant le début de la période de recensement visée au paragraphe

Certification of certain accounts prohibited

(2) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

Interdiction de certifier certains comptes

(2) Tout directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs et, lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne peut certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

Adaptation of Act to enumeration

71.002 Subsections 9(1) and 11(3) and sections 204 to 207 apply in respect of an enumeration conducted under section 63, with such modifications as the circumstances require and with references to an election being read as references to the enumeration.

Adaptation de la loi à la tenue du recensement

71.002 Les paragraphes 9(1) et 11(3) et les articles 204 à 207 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recensement tenu en application de l'article 63, toute mention dans ces articles d'une élection valant mention de ce recensement.

Notice in the *Canada Gazette*

71.003 On the completion of the enumeration, the Chief Electoral Officer shall publish a notice to that effect in the *Canada Gazette*.

Avis dans la *Gazette du Canada*

71.003 Dès que le recensement est terminé, le directeur général des élections publie un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

(2) Sections 71.001 to 71.003 of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed.

(2) Les articles 71.001 à 71.003 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont abrogés.

22. The Act is amended by adding the following after section 71:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

REGISTER OF ELECTORS

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Establishment and Maintenance

Établissement et tenue

Establishment and maintenance

71.01 The Chief Electoral Officer shall establish and maintain an automated register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Directeur général des élections

71.01 Le directeur général des élections établit et tient le Registre des électeurs, un registre informatisé des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Establishment of Register

Constitution

Sources

71.011 The Register of Electors shall be established from

(*a*) information that is

(i) collected by means of an enumeration, or

(ii) contained in a list of electors to which the Chief Electoral Officer has access and that is collected by means of a door-to-door enumeration conducted during an election or referendum held pursuant to provincial law in the year preceding the beginning of the enumeration period referred to in subsection 63(1), if the Chief Electoral Officer

Sources

71.011 Le registre est constitué des renseignements suivants :

a) ceux qui :

(i) soit sont recueillis au moyen d'un recensement,

(ii) soit figurent sur une liste d'électeurs — à laquelle le directeur général des élections peut avoir accès — établie au moyen d'un recensement effectué de porte en porte dans le cadre d'une élection ou d'un référendum tenu, en application d'une loi provinciale, dans l'année précédant le début de la période de recensement visée au paragraphe

considers the information adequate for the establishment of the Register of Electors;

(b) information contained in registration forms returned to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 68.3(3);

(c) information contained in the registry of electors maintained by the Chief Electoral Officer under section 21 of Schedule II; and

(d) information contained in the list referred to in section 57 of Schedule II.

Notice

71.012 As soon as the establishment of the Register of Electors has been completed, the Chief Electoral Officer shall give notice of that fact in the Canada Gazette.

71.013 (1) On October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall, in respect of each electoral district, send an electronic copy of the list of electors, taken from the Register of Electors, to the elected member and, on request, to each registered party that presented a candidate in that electoral district in the last election.

(2) The list of electors mentioned in subsection (1)

(a) shall set out, for each elector, the surname, given names, sex, civic address and mailing address; and

(b) shall be arranged, in the form specified by the Chief Electoral Officer, according to civic address and, if that is not available, the list shall be arranged according to the alphabetical order of surnames.

Exception

(3) This section does not apply if the date mentioned in subsection (1) falls during an electoral period, or if the poll at a general election was held during the three months preceding that date.

considers the information adequate for the establishment of the Register of Electors;

(*b*) information contained in registration forms returned to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 68.3(3);

(*c*) information contained in the registry of electors maintained by the Chief Electoral Officer under section 21 of Schedule II; and

(*d*) information contained in the list referred to in section 57 of Schedule II.

63(1), dans la mesure où il estime ces renseignements satisfaisants pour la constitution du registre;

b) ceux figurant sur les formulaires d'inscription retournés au directeur général des élections en application du paragraphe 68.3(3);

c) ceux figurant au registre des électeurs tenu par le directeur général des élections en application de l'article 21 de l'annexe II;

d) ceux figurant sur la liste visée à l'article 57 de l'annexe II.

Notice

Notice in *Canada Gazette*

71.012 As soon as the establishment of the Register of Electors has been completed, the Chief Electoral Officer shall give notice of that fact in the *Canada Gazette*.

Members and registered parties

71.013 (1) On October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall, in respect of each electoral district, send an electronic copy of the list of electors, taken from the Register of Electors, to the elected member and, on request, to each registered party that presented a candidate in that electoral district in the last election.

Contents of list of electors

(2) The list of electors mentioned in subsection (1)

(*a*) shall set out, for each elector, the surname, given names, sex, civic address and mailing address; and

(*b*) shall be arranged, in the form specified by the Chief Electoral Officer, according to streets and civic addresses. If that is not suitable, the list shall be arranged according to the alphabetical order of surnames.

Exception

(3) This section does not apply if the date mentioned in subsection (1) falls during an electoral period, or if the poll at a general election was held during the three months preceding that date.

Publicité

Avis dans la *Gazette du Canada*

71.012 Dès la constitution du registre terminée, le directeur général des élections en donne avis dans la *Gazette du Canada*.

Communication au député et aux partis

71.013 (1) Le 15 octobre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant présenté un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du registre — de la liste des électeurs de la circonscription.

Teneur de la liste

(2) Cette liste comporte, pour chaque électeur, ses nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale. Elle est dressée en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des rues et des numéros civiques ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date.

Updating the Register

Sources of information

71.014 (1) The Register of Electors shall be updated from

(*a*) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register, and that

(i) is held under a provincial Act mentioned in Schedule IV, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule IV.

Amendments to Schedule IV

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule IV by adding, changing or deleting the name of a provincial Act or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

Duty of returning officer

71.015 Between the date of issue of the writ and polling day, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains pursuant to this Act.

New electors

71.016 (1) The Chief Electoral Officer shall, before listing a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to that elector and ask the elector if he or she wishes to be listed in the Register of Electors.

Obligation of elector

(2) An elector referred to in subsection (1) who wishes to be listed in the Register of Electors must confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that the elector has Canadian citizenship.

Mise à jour

Sources de renseignements

71.014 (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits, renseignements qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe IV,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Modifications de l'annexe IV

(2) Le directeur général des élections peut en tout temps modifier l'annexe IV pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Responsabilité du directeur du scrutin

71.015 Entre la date de délivrance du bref et le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription est tenu de mettre à jour le registre à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi.

Inscription d'un nouvel électeur

71.016 (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Obligation de l'électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa citoyenneté canadienne.

Exceptions

(3) This section does not apply in respect of the listing of a new elector that is

(*a*) done pursuant to the elector's own request;

(*b*) done at the time the Register of Electors is established under section 71.011; or

(*c*) based on a list of electors established under provincial law, to the extent that that list contains the surname, given names, sex, civic address and mailing address of each elector.

Exceptions

(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :

a) est faite à la demande de ce dernier;

b) est faite lors de la constitution du registre, conformément à l'article 71.011;

c) est fondée sur une liste d'électeurs établie au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où cette liste comporte les nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale de chaque électeur.

Listing requests

71.017 (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to list that person in the Register of Electors, by providing

(*a*) a signed certification that he or she is qualified as an elector;

(*b*) his or her surname, given names, sex, civic address and mailing address; and

(*c*) satisfactory proof of identity.

Demande d'inscription

71.017 (1) Toute personne peut en tout temps demander au directeur général des élections d'être inscrite au registre si elle atteste par sa signature qu'elle a qualité d'électeur, si elle lui communique ses nom, prénoms, sexe et adresses municipale et postale et qu'elle lui fournit une preuve suffisante de son identité.

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the person to give the following information, but the person is not required to do so:

(*a*) the person's date of birth; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 71.024.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à la personne de lui communiquer sa date de naissance de même que tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Corrections

71.018 An elector may give the Chief Electoral Officer any changes to the information in the Register of Electors relating to that elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.

Corrections

71.018 L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements figurant au registre qui le concernent. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.

Verification

71.019 The Chief Electoral Officer may at any time

(*a*) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to that elector; and

(*b*) request the elector to confirm, correct or complete the information within sixty days after receiving the request.

Vérification

71.019 Le directeur général des élections peut en tout temps communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements dont il dispose à son égard et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

Deletion of names

71.02 The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who

(*a*) is not an elector;

(*b*) requests in writing to have his or her name deleted; or

(*c*) fails to reply to a request referred to in paragraph 71.019(*b*) within the sixty days.

Radiation

71.02 Le directeur général des élections peut radier du registre le nom de la personne qui n'est pas un électeur, qui lui en fait la demande par écrit ou qui ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 71.019.

Restrictions

71.021 If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

Utilisation restreinte des renseignements

71.021 Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements figurant au registre qui le concernent ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Access to personal information

71.022 If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to that elector.

Accès aux renseignements personnels

71.022 Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, celui-ci lui communique tous les renseignements dont il dispose à son égard.

Payments out of C.R.F.

Paiement sur le Trésor

Acquisition of information

71.023 Any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information under subparagraph 71.011(*a*)(ii) or paragraph 71.014(1)(*b*) shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.

Frais pour l'obtention de renseignements

71.023 Les frais éventuellement engagés par le directeur général des élections pour se procurer des renseignements au titre du sous-alinéa 71.011*a*)(ii) ou de l'alinéa 71.014(1)*b*) sont payés sur les deniers non attribués du Trésor.

Agreements on Giving Information

Accords sur la communication des renseignements

Provincial bodies

71.024 (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors where that information is needed for establishing such a list.

Organismes provinciaux

71.024 (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste d'électeurs un accord visant la communication des renseignements figurant au registre qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given pursuant to an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

Conditions

(2) Le directeur général des élections peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Restriction on use of information

(3) A body to whom information is given pursuant to an agreement mentioned in subsection (1) may use the information only for the purpose of establishing a list of electors for

(3) L'organisme ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord que pour l'établissement d'une liste d'électeurs en vue d'une élection ou d'un

Restrictions concernant l'utilisation des renseignements

an election or a referendum held under a provincial law.

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

23. Section 71.1 of the Act is replaced by the following:

71.1 Forthwith after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall prepare the preliminary list of electors for each electoral district, and shall send it to each returning officer along with all the other information in the Register of Electors relating to the electors of that electoral district.

24. Section 71.12 of the Act is replaced by the following:

71.12 (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary list of electors, distribute one printed copy and one electronic copy of it to each candidate in the electoral district who requests them.

(2) Each returning officer shall make the additional copies of the preliminary list that are necessary to revise the list of electors.

25. The heading before section 71.13 of the Act is replaced by the following:

26. (1) Subsections 71.13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(2) Each returning officer shall, as soon as possible after the date of issue of the writ, but not later than the twenty-fourth day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors

(a) who are referred to in paragraph 51.1(c),

(b) who have completed a statement of ordinary residence under section 19 of Schedule II, or

(c) who are referred to in section 21 of Schedule II.

élaboration dans ce cas, application d'une loi provinciale.

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

23. L'article 71.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71.1 Dès que possible après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque circonscription et la fait parvenir avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui ont trait aux électeurs de cette circonscription, au directeur du scrutin de celle-ci.

24. L'article 71.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71.12 (1) Sur réception de la liste électorale préliminaire, le directeur du scrutin en fait parvenir une copie imprimée, de même qu'une copie sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

(2) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies de la liste préliminaire qui sont nécessaires à la révision.

25. L'intertitre précédant l'article 71.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. (1) Les paragraphes 71.13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le plus tôt possible après la date de délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription aux électeurs dont le nom figure sur la liste électorale préliminaire, à l'exception de ceux qui

a) sont visés à l'alinéa 51.1c);

b) ont établi une déclaration de résidence ordinaire en vertu de l'article 19 de l'annexe II;

c) sont visés à l'article 21 de l'annexe II.

an election or a referendum held under a provincial law.

Valuable consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

1993, c. 19, s. 31

23. Section 71.1 of the Act is replaced by the following:

Sending of information

71.1 Forthwith after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall prepare the preliminary list of electors for each electoral district, and shall send it to each returning officer along with all the other information in the Register of Electors relating to the electors of that electoral district.

1993, c. 19, s. 31

24. Section 71.12 of the Act is replaced by the following:

Distribution of lists

71.12 (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary list of electors, distribute one printed copy and one electronic copy of it to each candidate in the electoral district who requests them.

Additional copies of preliminary list

(2) Each returning officer shall make the additional copies of the preliminary list that are necessary to revise the list of electors.

1993, c. 19, s. 31

25. The heading before section 71.13 of the Act is replaced by the following:

CONFIRMATION OF REGISTRATION

1993, c. 19, s. 31

26. (1) Subsections 71.13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice of confirmation of registration — general

(2) Each returning officer shall, as soon as possible after the date of issue of the writ but not later than the twenty-fourth day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors

(*a*) who are referred to in paragraph 51.1(*e*);

(*b*) who have completed a statement of ordinary residence under section 19 of Schedule II; or

(*c*) who are referred to in section 21 of Schedule II.

référendum tenu en application d'une loi provinciale.

Contrepartie

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

1993, ch. 19, art. 31

23. L'article 71.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication des renseignements

71.1 Dès que possible après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque circonscription et la fait parvenir, avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui ont trait aux électeurs de cette circonscription, au directeur du scrutin de celle-ci.

1993, ch. 19, art. 31

24. L'article 71.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Distribution des listes

71.12 (1) Sur réception de la liste électorale préliminaire, le directeur du scrutin en fait parvenir une copie imprimée, de même qu'une copie sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

Copies supplémentaires

(2) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies de la liste préliminaire qui sont nécessaires à la révision.

1993, ch. 19, art. 31

25. L'intertitre précédant l'article 71.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CONFIRMATION D'INSCRIPTION

1993, ch. 19, art. 31

26. (1) Les paragraphes 71.13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis de confirmation d'inscription : général

(2) Le plus tôt possible après la date de délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription aux électeurs dont le nom figure sur la liste électorale préliminaire, à l'exception de ceux qui :

a) sont visés à l'alinéa 51.1*e*);

b) ont établi une déclaration de résidence ordinaire au titre de l'article 19 de l'annexe II;

c) sont visés à l'article 21 de l'annexe II.

Notice of confirmation of registration — after revision

(2.1) Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the fifth day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name has been put on a list of electors during the revision period, except electors referred to in paragraphs (2)(*a*) to (*c*).

Avis de confirmation d'inscription : après la révision

(2.1) Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant celui du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale au cours de cette période, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas (2)*a*) à *c*).

1993, c. 19, s. 31

(2) The portion of subsection 71.13(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

(2) Le passage du paragraphe 71.13(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Form of notice

(3) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer, and shall indicate

(*a*) the elector's polling station, stating whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

Teneur de l'avis

(3) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et indique s'il est accessible conformément au paragraphe 105(1);

(3) Section 71.13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 71.13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Particular needs

(4) The notice of confirmation of registration shall invite electors to contact the returning officer if

(*a*) they require an interpreter; or

(*b*) they require level access and their polling station does not have level access; or

(*c*) they are physically unable to attend at a polling station.

Besoins particuliers

(4) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

a) s'il a besoin des services d'un interprète;

b) si son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et que celui où il doit voter en soit dépourvu;

c) si l'électeur est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

1993, c. 19, s. 31

27. Sections 71.14 and 71.15 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

27. Les articles 71.14 et 71.15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Revision of preliminary list of electors

71.14 The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors. That revision terminates at 6 p.m on the sixth day before polling day.

Période de révision

71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire. Cette période prend fin à dix-huit heures le sixième jour précédant celui du scrutin.

1993, c. 19, s. 31

28. (1) Subsections 71.16(1) to (6) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

28. (1) Les paragraphes 71.16(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of returning officer

(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district are responsible for revising the preliminary list of electors in that electoral district.

Exercice d'office

(4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont chargés de la révision de la liste électorale préliminaire dans leur circonscription.

(5) The returning officer for each electoral district shall, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint the number of revising agents that the returning officer considers necessary for the revision of the preliminary list of electors.

(6) Before appointing revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(3) Subsections 71.16(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

(8) A returning officer shall appoint one half of the revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(9) Each revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing his or her duties.

(3) Subsections 71.16(11) to (13) of the Act are replaced by the following:

(11) A returning officer may replace a revising agent at any time by appointing another person, and the person who is replaced shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.

(12) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

29. Sections 71.17 to 71.2 of the Act are replaced by the following:

Appointment of revising agents

(5) The returning officer for each electoral district shall, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint the number of revising agents that the returning officer considers necessary for the revision of the preliminary list of electors.

Agents réviseurs

(5) Avec l'autorisation du directeur général des élections, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme le nombre d'agents réviseurs qu'il estime nécessaires à la révision de la liste électorale préliminaire.

Solicitation of names

(6) Before appointing revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Propositions de noms

(6) Avant de procéder aux nominations des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms auprès d'autres sources.

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 71.16(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

(2) Les paragraphes 71.16(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Equal distribution

(8) A returning officer shall appoint one half of the revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

Répartition équitable

(8) Lors de la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Oath

(9) Each revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing his or her duties.

Serment

(9) Avant d'exercer leurs fonctions, les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.

1993, c. 19, s. 31

(3) Subsections 71.16(11) to (13) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

(3) Les paragraphes 71.16(11) à (13) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Replacement

(11) A returning officer may replace a revising agent at any time by appointing another person, and the person who is replaced shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.

Remplaçant

(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

Identification

(12) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

(12) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.

1993, c. 19, s. 31

29. Sections 71.17 to 71.2 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

29. Les articles 71.17 à 71.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for absentee or correspondence, or to delete from, the list of electors or the Register of Electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer and revising agents.

(2) The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices to be used for the revision of the list of electors.

(3) All applications for registration, correction or deletion received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

71.2 Each returning officer shall make available to each candidate, on completion, the list of the names of the revising agents for the electoral district.

30. The portion of section 71.21 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

71.21 Each returning officer shall, without delay, revise the preliminary list of electors for the electoral district in order to

31. Sections 71.22 to 71.25 of the Act are replaced by the following:

71.22 (1) Each part of revising agents shall jointly or singly, the returning officer in revising the preliminary list of electors.

(2) Where a part of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision.

(3) The decision of a revising agent or assistant returning officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.

32. (1) Subsection 71.26(1) of the Act is replaced by the following:

71.17 (1) Les scrutateurs désignés pour recevoir les demandes de correspondance ou de radiation de la liste ou du registre des électeurs de la part du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin sont les agents réviseurs.

(2) Avec l'autorisation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision de la liste électorale.

(3) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont soumises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

30. Le passage de l'article 71.21 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

71.21 Le directeur du scrutin révise sans retard la liste électorale préliminaire de la circonscription dans la fait :

31. Les articles 71.22 à 71.25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent ensemble ou séparément pour réviser la liste préliminaire des électeurs.

(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher.

(3) La décision du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin lie les deux agents réviseurs.

32. (1) Le paragraphe 71.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election officers who are designated to receive applications

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions or corrections to, or deletions from, the list of electors or the Register of Electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer and revising agents.

Fonctionnaires électoraux

71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription à la liste électorale ou au Registre des électeurs ou de correction ou radiation de ceux-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin et les agents réviseurs de la circonscription.

Rental of offices

(2) The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices to be used for the revision of the list of electors.

Location des bureaux

(2) Avec l'autorisation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision de la liste électorale.

Applications for registration, correction or deletion

(3) All applications for registration, correction or deletion received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

Transmission au directeur du scrutin

(3) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Lists of revising agents

71.2 Each returning officer shall make available to each candidate, on completion, the list of the names of the revising agents for the electoral district.

Liste des agents réviseurs

71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

1993, c. 19, s. 31

30. The portion of section 71.21 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

30. Le passage de l'article 71.21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Revision of preliminary lists of electors

71.21 Each returning officer shall, without delay, revise the preliminary list of electors for the electoral district in order to

Révision de la liste

71.21 Le directeur du scrutin révise sans retard la liste électorale préliminaire de sa circonscription dans le but :

1993, c. 19, s. 31

31. Sections 71.22 to 71.25 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

31. Les articles 71.22 à 71.25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Revising agents to act jointly

71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the returning officer in revising the preliminary list of electors.

Travail en équipe

71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.

Disagreement between revising agents

(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision.

Décision du directeur du scrutin en cas de désaccord

(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher.

Decision binding

(3) The decision of a returning officer or assistant returning officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.

Décision péremptoire

(3) La décision du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin lie les deux agents réviseurs.

1993, c. 19, s. 31

32. (1) Subsection 71.26(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

32. (1) Le paragraphe 71.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71.2B (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the list of electors where

(a) the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity;

(b) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or

(c) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides

(i) a written authorization from the elector allowing him or her to complete the form for the elector, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of the elector and in respect of himself or herself.

(2) Section 71.2B of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) An elector whose name is added to the list of electors under paragraph (1)(a) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

(1.2) Subject to subsection (4), where an elector whose name is added to the list of electors under subsection (1) has changed addresses since being listed in the Register of Electors,

(a) the elector, or

(b) the other elector referred to in paragraph (1)(b) or (c),

as the case may be, shall give the elector's previous address, and the elector's name shall thereupon be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

71.2B (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir le formulaire en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

(2) L'article 71.2B de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'électeur qui s'inscrit en titre de l'alinéa (1a) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

(1.2) Sous réserve du paragraphe (4), l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1a) — ou celui qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1b) ou c) — est tenu de donner son adresse précédente s'il a changé d'adresse depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Relevant elector information

71.26 (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the list of electors where

(*a*) the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity;

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list, and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or

(*c*) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the form for the elector, establishes that the elector should be included on the list, and provides

(i) a written authorization from the elector allowing him or her to complete the form for the elector, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of the elector and in respect of himself or herself.

Adjonctions

71.26 (1) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir le formulaire en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

(2) Section 71.26 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 71.26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exclusion from Register of Electors

(1.1) An elector whose name is added to the list of electors under paragraph (1)(*a*) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

Non-inscription au Registre des électeurs

(1.1) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Change of address

(1.2) Subject to subsection (4), where an elector whose name is added to the list of electors under subsection (1) has changed addresses since being listed in the Register of Electors,

(*a*) the elector, or

(*b*) the other elector referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

as the case may be, shall give the elector's previous address, and the elector's name shall thereupon be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

Changement d'adresse

(1.2) Sous réserve du paragraphe (4), l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) — ou celui qui l'inscrit au titre de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) — est tenu de donner son adresse précédente s'il a changé d'adresse depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

1993, c. 19, s. 31

(3) The portion of subsection 71.26(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Deletion of name by returning officer or assistant returning officer

(2) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person on the list of electors where

(*a*) the person requests it and provides satisfactory proof of identity in respect of himself or herself;

1993, c. 19, s. 31

(4) Subsection 71.26(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

1993, c. 19, s.31

(5) Subsection 71.26(3) of the Act is replaced by the following:

Corrections

(3) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections that he or she considers appropriate to the information regarding an elector on the list of electors where

(*a*) the elector has requested the correction under subsection 71.17(3); or

(*b*) there is a omission, inaccuracy or error.

Address change within electoral district

(4) An elector who changes addresses within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity to one of the election officers mentioned in subsection 71.17(1), have the relevant corrections made to the list of electors. This may also be done by another elector who lives at the same residence, on providing satisfactory proof of identity in respect of the elector in question.

1993, c. 19, s. 31

33. Sections 71.27 and 71.28 of the Act are replaced by the following:

Objection by elector

71.28 (1) No later than the fourteenth day before polling day, an elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of

1993, ch. 19, art. 31

(3) Le passage du paragraphe 71.26(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Radiations par le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin

(2) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;

1993, ch. 19, art. 31

(4) Le paragraphe 71.26(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) il est établi que cette personne ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

1993, ch. 19, art. 31

(5) Le paragraphe 71.26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corrections

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin peuvent approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 71.17(3);

b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Changement d'adresse dans la circonscription

(4) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 71.17(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci.

1993, ch. 19, art. 31

33. Les articles 71.27 et 71.28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Oppositions

71.28 (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant celui du scrutin, tout électeur inscrit sur la liste électorale d'une section de vote peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur la liste électorale de sa circonscription.

the name of another person on the list for that elector's electoral district.

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that another person whose name appears on the list of electors is not qualified to vote, and shall submit the affidavit to the returning officer.

Procédure d'opposition

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, en la forme prescrite, alléguant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne inscrite sur la liste électorale, et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day of receipt of an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person referred to in the affidavit that he or she may

(*a*) appear personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the eleventh day before polling day; or

(*b*) send the returning officer, before that time, proof that the person is qualified as an elector.

Transmission à l'intéressé

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut :

a) soit comparaître devant lui, en personne ou par représentant, au moment indiqué dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur au onzième jour précédant le jour du scrutin;

b) soit lui fournir, avant cette échéance, toute preuve établissant sa qualité d'électeur.

Notice to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).

Transmission aux candidats

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.

Presence of candidates' representatives

(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer pursuant to paragraph (3)(*a*), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no such representative, except with the permission of the returning officer, has any right to intervene.

Présence des représentants des candidats

(5) Si la personne faisant l'objet de l'opposition décide de comparaître devant le directeur du scrutin conformément à l'alinéa (3)*a*), celui-ci doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission du directeur du scrutin.

1993, c. 19, s. 31

34. (1) Subsection 71.29(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 31

34. (1) Le paragraphe 71.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objection by person

71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by the returning officer to the person objected to, the returning officer may examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made, where that person wishes to present his or her position, and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

Interrogatoire sous serment

71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite en vertu du paragraphe 71.28(2) et qu'il a envoyé un avis à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

1993, c. 19, s. 31

(2) Subsections 71.29(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Elector to substantiate case

(4) The non-attendance before the returning officer, or the failure to send proof that the person is qualified as an elector, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the returning officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.

Outcome of objection

(5) After an objection is dealt with by the returning officer, the returning officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

1993, c. 19, s. 31

35. Sections 71.3 and 71.31 of the Act are replaced by the following:

REVISED LIST OF ELECTORS AND OFFICIAL LIST OF ELECTORS

Revised list of electors

71.31 (1) Each returning officer shall, on the eleventh day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district.

Official list of electors

(2) Each returning officer shall, on the third day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division in the electoral district.

Form of lists

(3) The lists referred to in subsections (1) and (2) shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

Transmittal of lists

(4) Each returning officer shall

(*a*) deliver to the appropriate deputy returning officers the portions of the lists mentioned in subsections (1) and (2) that they need to conduct the vote in their respective polling divisions; and

(*b*) deliver to each candidate two copies of those lists, one being in printed form and one in electronic form.

Extra copies

(5) Where a request is received from a candidate, a maximum of four additional printed copies of the lists referred to in subsections (1) and (2) may be provided by the returning officer.

(2) Les paragraphes 71.29(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 31

Obligation de présenter des éléments de preuve

(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fait parvenir aucune preuve établissant sa qualité d'électeur, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le directeur du scrutin juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.

Décision

(5) Après avoir examiné l'opposition, le directeur du scrutin doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

1993, ch. 19, art. 31

35. Les articles 71.3 et 71.31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE ET LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE

Établissement de la liste électorale révisée

71.31 (1) Le onzième jour précédant celui du scrutin, le directeur du scrutin dresse la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale officielle

(2) Le troisième jour précédant celui du scrutin, il dresse la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Forme des listes

(3) Les listes visées aux paragraphes (1) et (2) sont dressées en la forme établie par le directeur général des élections.

Transmission des listes

(4) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés l'extrait des listes visées aux paragraphes (1) et (2) dont ils ont besoin pour la prise du vote dans leur section de vote. Il remet aussi deux copies de ces listes, dont une sous forme électronique; à chacun des candidats.

Copies supplémentaires

(5) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires de chaque liste.

1993, c. 19, s. 31

36. Subsection 71.32(1) of the Act is replaced by the following:

Final list of electors

71.32 (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each electoral district.

1993, c. 19, s. 31

37. Section 71.33 of the Act is repealed.

1993, c. 19, s. 31

38. (1) Paragraph 71.34(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) obstructs a returning officer, assistant returning officer or revising agent in the performance of duties under this Act;

1993, c. 19, s. 31

(2) Paragraph 71.34(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose;

1993, c. 19, s. 31

(3) Paragraph 71.34(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) having been replaced as assistant returning officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of that person's duties;

(*d*) knowingly makes a false or misleading statement, orally or in writing, relating to his or her qualification as an elector or relating to the information specified in section 71.017;

(*e*) knowingly makes a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualifications as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(*f*) requests the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, or the name of an animal or object; or

(*g*) uses the whole or any part of

1993, ch. 19, art. 31

36. Le paragraphe 71.32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Établissement de la liste définitive

71.32 (1) Le directeur général des élections dresse dans les plus brefs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque circonscription.

1993, ch. 19, art. 31

37. L'article 71.33 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 31

38. (1) L'alinéa 71.34*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) entrave l'action d'un directeur du scrutin, d'un directeur adjoint du scrutin ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

1993, ch. 19, art. 31

(2) L'alinéa 71.34*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

1993, ch. 19, art. 31

(3) L'alinéa 71.34*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ayant été démis de ses fonctions de directeur adjoint du scrutin ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions;

d) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des renseignements visés à l'article 71.017;

e) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou à l'adresse municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

f) demande que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou celui d'un animal ou d'un objet;

g) utilise tout ou partie du Registre des électeurs ou d'une liste électorale dressée

(i) the Register of Electors, or

(ii) a list of electors prepared for the purposes of this Act

for other than purposes described in section 71.35 or political purposes, as defined in subsection 2(1) of Schedule II, a federal election or referendum, or an election or referendum held pursuant to provincial law.

pour l'application de la présente loi, sauf en application de l'article 71.35 ou à des fins politiques, au sens du paragraphe 2(1) de l'annexe II, dans le cadre d'une élection ou d'un référendum fédéral ou dans le cadre d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

38.1 The Act is amended by adding the following after section 71.34:

38.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71.34, de ce qui suit :

USE OF LISTS OF ELECTORS

UTILISATION DES LISTES ÉLECTORALES

Registered parties

71.35 (1) A registered party that, under section 71.013 or 71.32, is entitled to receive a copy of the list of electors or the final list of electors may use the list for communicating with electors, and without restricting the generality of the foregoing, it may use the list for soliciting contributions and recruiting members.

Partis enregistrés

71.35 (1) Les partis enregistrés qui, au titre des articles 71.013 ou 71.32, ont droit d'obtenir copie de listes d'électeurs ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Candidates

(2) A candidate who, under section 71.12 or 71.31, is entitled to receive a copy of the preliminary list of electors, the revised list of electors or the official list of electors may use the list for communicating with electors during an election period, and without restricting the generality of the foregoing, the candidate may use the list during an election period for soliciting contributions and campaigning.

Candidats

(2) Les candidats qui, au titre des articles 71.12 ou 71.31, ont droit d'obtenir copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

AMALGAMATION OF POLLING DIVISIONS

FUSION DES SECTIONS DE VOTE

39. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amalgamation of polling divisions

72. (1) After the end of the revision period for the lists of electors, a returning officer may, on the prior approval of the Chief Electoral Officer, amalgamate the polling division with an adjacent polling division in the electoral district.

Fusion de sections de vote

72. (1) Une fois terminée la période de révision des listes électorales, un directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, fusionner la section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

40. The portion of subsection 73(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

40. Le passage du paragraphe 73(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Proclamation by returning officer

73. Within four days after the date of issue of a writ of election, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his or her hand, in the English and French languages, indicating

73. Dans les quatre jours qui suivent la date de délivrance d'un bref d'élection, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués :

Proclamation par le directeur du scrutin

41. Subsection 79(5) of the Act is replaced by the following:

41. Le paragraphe 79(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination day

(5) Nomination day in all electoral districts shall be Monday, the twenty-first day before polling day.

(5) Le jour des présentations dans toutes les circonscriptions doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Jour des présentations

1993, c. 19, s. 43

42. Subsections 91(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

42. Les paragraphes 91(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 43

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-first day after the new day fixed for the nomination of candidates.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt et unième jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

Nouvelle proclamation

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the list of electors that was revised between the date of issue of the writ and the sixth day before the new polling day.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Listes électorales

1993, c. 19, s. 44(3)

43. Subsection 93(4) of the Act is replaced by the following:

43. Le paragraphe 93(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, par. 44(3)

Returning officer to send document

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-first day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

(4) Le trente et unième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Limites des sections de vote

1993, c. 19, s. 45

44. Section 94 of the Act is repealed.

44. L'article 94 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 45

44.1 Subsection 105(5) of the Act is replaced by the following:

44.1 Le paragraphe 105(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Hours of polling

(5) On polling day, each deputy returning officer shall, in the manner prescribed by this Act and within the following time periods, receive the votes of the electors qualified to vote at the polling station to which that officer has been assigned:

(5) Le jour du scrutin, chaque scrutateur reçoit, de la manière prévue par la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter au bureau de scrutin qui lui est assigné :

Heures du scrutin

(*a*) between 9:30 a.m. and 8:30 p.m. if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;

a) entre neuf heures trente et vingt heures trente si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;

(*b*) between 10:30 a.m. and 9:30 p.m. if the electoral district is in the Eastern time zone;

(*c*) between 8:30 a.m. and 7:30 p.m. if the electoral district is in the Mountain time zone; or

(*d*) between 8:00 a.m. and 7:00 p.m. if the electoral district is in the Pacific time zone.

b) entre dix heures trente et vingt et une heures trente si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

c) entre huit heures trente et dix-neuf heures trente si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

d) entre huit heures et dix-neuf heures si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.

1993, c. 19, s. 66

45. Paragraph 121(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector either is listed on the preliminary list of electors or was in fact revised; or

45. L'alinéa 121(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

1993, ch. 19, art. 66

1993, c. 19, s. 80

46. (1) Subsection 147.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Urban polling division

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

46. (1) Le paragraphe 147.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

1993, ch. 19, art. 80

Urban polling division

1993, c. 19, s. 80

(2) Subsections 147.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Appointment of registration officers

(2) A returning officer shall appoint, for each registration office, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

(2) Les paragraphes 147.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

1993, ch. 19, art. 80

Nomination d'un agent d'inscription

Solicitation of names

(2.1) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the seventeenth day before polling day. If, by that time, sufficient names are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

(2.1) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, le directeur du scrutin demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant celui du scrutin, les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, le directeur du scrutin peut en obtenir auprès d'autres sources.

Propositions de noms

Equal distribution

(2.2) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the registration officers from among the persons nominated by the candidate of the registered party whose

(2.2) Lors de la nomination des agents d'inscription, le directeur du scrutin veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les person-

Répartition équitable

candidate finished first in the last election in the electoral district, and one half from among the persons nominated by the candidate of the registered party whose candidate finished second in that election.

nes proposées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Oath

(2.3) Each registration officer shall take an oath in the prescribed form before beginning his or her duties.

Serment

(2.3) Avant d'exercer leurs fonctions, les agents d'inscription prêtent serment selon la formule prescrite.

Registration

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the registration office on polling day, register in person before a registration officer.

Inscription en personne

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un agent d'inscription.

1993, c. 19, s. 80

(3) Subsections 147.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 80

(3) Les paragraphes 147.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Representative of each candidate

(5) The registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the registration office.

Représentants des candidats

(5) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Registration certificate

(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the registration officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides, and the elector shall sign it.

Certificat d'inscription

(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), l'agent d'inscription lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.

46.1 Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

46.1 Le paragraphe 148(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consecutive hours for voting

148. (1) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on polling day at an election, have three consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for those three consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide those three consecutive hours.

Heures consécutives pour voter

148. (1) Tout employé, qui est habile à voter, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'une élection, et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

1993, c. 19, s. 85

47. Section 156 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 85

47. L'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offensive weapon

156. No person shall enter the office of a returning officer, a registration office, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

Armes offensives

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau d'inscription, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

1993, c. 19, s. 99(2)

48. Paragraph 190(1)(*f*) of the Act is repealed.

49. Paragraph 193(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors, together with any other information that the Chief Electoral Officer may deem fit to include; and

50. The heading before section 196 of the Act is replaced by the following:

CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS AND OF DOCUMENTS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND UPDATING OF THE REGISTER OF ELECTORS

51. (1) Subsections 196(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Documents relating to Register of Electors

(1.1) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents relating to the establishment and updating of the Register of Electors.

Inspection of documents

(2) No election documents, or documents relating to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) or (1.1) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Exception

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner of Canada Elections appointed under section 255 from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 257 or any prosecution for an offence under this Act or under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

48. L'alinéa 190(1)*f*) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, par. 99(2)

49. L'alinéa 193*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

50. L'intertitre précédant l'article 196 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

GARDE DES DOCUMENTS D'ÉLECTION ET DES DOCUMENTS RELATIFS À LA CONSTITUTION ET À LA MISE À JOUR DU REGISTRE DES ÉLECTEURS

51. (1) Les paragraphes 196(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Documents relatifs au Registre des électeurs

(1.1) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la constitution et à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Examen des documents

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1) ou (1.1), nul document d'élection ou document relatif à la constitution ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Exception

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité avec l'article 255 peuvent examiner les documents visés à ce paragraphe ou le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 257 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.

(3) Subsections 19(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(6.1) In any proceedings under this Act, a print that is

(a) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and

(b) certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in those proceedings, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(6) An order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on the judge's being satisfied by evidence on oath that the impression or production of any document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or a return.

(7) Any order by the Registrar or production of election documents or documents relating to the establishment or updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons who, place and mode of inspection or production that the judge decems expedient.

32. Section 20(1) of the Act is repealed.

33. Subsection 21(2) of the Act is repealed.

34. Paragraph 24(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where the writ of election is withdrawn or deemed to be withdrawn before nomination day, no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement

(3) Les paragraphes 19(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6.1) Dans tous procédures engagées en vertu de la présente loi, toute épreuve d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son autorité est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait admissible en preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui est apparue au certificat ou la

(2) Subsections 196(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Filmed or electronic evidence

(5.1) In any proceedings under this Act, a print that is

(*a*) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and

(*b*) certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of, or under the direction of, the Chief Electoral Officer

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in those proceedings, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Order of Court

(6) An order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on the judge's being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or a return.

Conditions of inspections

(7) Any order for the inspection or production of election documents or documents relating to the establishment or updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge deems expedient.

52. Section 203 of the Act is repealed.

53. Subsection 212(2) of the Act is repealed.

54. Paragraph 247(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the writ of election is withdrawn or deemed to be withdrawn before nomination day, no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement

(2) Les paragraphes 196(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preuve sur film ou sous forme électronique

(5.1) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Ordonnance du tribunal

(6) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

Conditions d'examen

(7) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection ou de documents relatifs à la constitution ou à la mise à jour du Registre des électeurs peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

52. L'article 203 de la même loi est abrogé.

53. Le paragraphe 212(2) de la même loi est abrogé.

54. L'alinéa 247(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) lorsque le bref d'élection est retiré, ou est réputé l'être, avant le jour des présentations, aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses

under this section and sections 241 to 246 in respect of the candidate's election expenses;

dépenses d'élection, en vertu du présent article et des articles 241 à 246;

55. Subsection 257(2) of the Act is replaced by the following:

55. Le paragraphe 257(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chief Electoral Officer to direct inquiry

(2) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that any person may have committed an offence referred to in subsection 78(3), section 90, subsection 167(1) or section 174, 249 or 266, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that the Commissioner has under subsection (1).

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée au paragraphe 78(3), à l'article 90, au paragraphe 167(1) ou aux articles 174, 249 ou 266, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (1).

Enquête à la demande du directeur général des élections

56. Subsection 267(2) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 267(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corrupt practice

(2) Any candidate at an election or the official agent of a candidate who contravenes paragraph 71.34(*a*), (*b*), (*e*) or (*f*) or section 250, 252, 253 or 260 is guilty of a corrupt practice.

(2) Un candidat à une élection ou l'agent officiel d'un candidat qui enfreint les alinéas 71.34*a*), *b*), *e*) ou *f*) ou les articles 250, 252, 253 ou 260 est coupable d'une manoeuvre frauduleuse.

Manoeuvres frauduleuses

1993, c. 19, s. 116

57. (1) Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:

57. (1) Le paragraphe 280(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 116

Establishment of advance polling districts

280. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish, in his or her electoral district, advance polling districts that group polling divisions.

280. (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts spéciaux de scrutin en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Établissement des districts spéciaux

Description of districts

(1.1) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that has been established.

(1.1) Une fois qu'il a établi les districts spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin en transmet la description au directeur général des élections.

Transmission des renseignements au directeur général des élections

1993, c. 19, s. 116

(2) Subsection 280(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 280(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 116

Combining advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than four days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

Fusion de districts spéciaux

(3) Subsection 280(5) of the Act is replaced by the following:

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than four days after a writ has been issued for an election and thereupon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

58. The Act is amended by adding the following after section 280:

Registration at advance polling station

280.1 (1) Every elector whose name is not on the list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is qualified to vote.

Conditions

(2) Subject to subsection (3), an elector referred to in subsection (1) may not register unless the elector provides proof of his or her identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

Rural polling divisions

(3) In the case of an elector referred to in subsection (1) who resides in a rural polling division, the elector may also register if an elector who ordinarily resides in the same polling division as the elector and whose name appears on the list of electors attends with the elector at the polling station and vouches for the elector under oath in the prescribed form and if the elector also takes an oath in the prescribed form.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (2) or (3), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(5) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

(3) Le paragraphe 280(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280, de ce qui suit :

Inscription au bureau spécial de scrutin

280.1 (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste des électeurs peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau spécial de scrutin où il est habile à voter.

Conditions

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne visée au paragraphe (1) ne peut s'inscrire que si elle fournit une preuve de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Section de vote rurale

(3) Si elle réside dans une section de vote rurale, elle peut également s'inscrire en prêtant serment selon la formule prescrite si un électeur qui réside ordinairement dans la même section de vote et dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote l'accompagne au bureau spécial de scrutin, prête serment, selon la formule prescrite, et répond d'elle.

Certificat d'inscription

(4) Si la personne satisfait aux exigences du paragraphe (2) ou (3), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Obligation du scrutateur

(5) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

(b) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who votes or applies at an election knowing that the application is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

280.2 Where a registration certificate is delivered in accordance with section 280.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

89. Section 281 of the Act is replaced by the following:

281. (1) Except as provided in this section and sections 280, 280.1, 280.2, 282, 285 and 295 to 299, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

(2) Advance polls shall be open between the hours of 12:00 p.m. and 8:00 p.m. of Friday, Saturday and Monday, the tenth, ninth and seventh days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

90. The portion of section 282 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

282. Each returning officer shall not later than Saturday, the

91. Section 283 of the Act is amended by adding the following:

(2) An elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the revised list of electors, unless

(a) the deputy returning officer has been informed with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors as revised or

(b) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 280.1.

Offence

(6) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

Infraction

(6) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter à une élection, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote.

List deemed to be modified

280.2 Where a registration certificate is delivered in accordance with section 280.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

Présomption de modification

280.2 Lorsqu'un certificat est délivré selon l'article 280.1, la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

59. Section 281 of the Act is replaced by the following:

59. L'article 281 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advance polls conducted as ordinary polls

281. (1) Except as provided in this section and sections 280, 280.1, 280.2, 282, 285 and 286 to 290, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

281. (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 280, 280.1, 280.2, 282, 285 et 286 à 290, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus de fonctionnaires électoraux, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour l'application de la présente loi, être considérés comme tels.

When advance polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of 12:00 p.m. and 8:00 p.m. of Friday, Saturday and Monday, the tenth, ninth and seventh days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

1993, c. 19, s. 117

60. The portion of section 282 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 19, art. 117

60. Le passage de l'article 282 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Notice of advance poll

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the sixteenth day before polling day,

Avis du scrutin spécial

282. Au plus tard le samedi, seizième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

61. Section 283 of the Act is renumbered as subsection 283(1) and is amended by adding the following:

61. L'article 283 de la même loi devient le paragraphe 283(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Elector not allowed to vote

(2) An elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the revised list of electors, unless

Admission à voter

(2) L'électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale révisée, à moins :

(*a*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was revised; or

a) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

(*b*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 280.1.

b) qu'il n'ait obtenu un certificat d'inscription en conformité avec l'article 280.1.

Proof of identity

(3) An elector referred to in paragraph (2)(*a*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Preuve d'identité

(3) L'électeur visé à l'alinéa (2)*a*) n'est autorisé à voter qu'après avoir présenté une preuve suffisante d'identité au scrutateur.

Procedure by poll clerk

(4) Where an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted without the elector's name being on the list.

Inscription du greffier

(4) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur la formule prescrite le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

62. Subsection 287(1) of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 287(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

287. (1) As soon as possible after the close of advance polls at 8:00 p.m. on Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his or her electoral district.

Registre du vote recueilli à un bureau spécial

287. (1) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à vingt heures le lundi, septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

63. Subsection 290(4) of the Act is repealed.

63. Le paragraphe 290(4) de la même loi est abrogé.

1993, c. 19, s. 124(1)

64. Subsection 302(2) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 19, par. 124(1)

64. Le paragraphe 302(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent, registration officer or central poll supervisor unless the person is qualified as an elector in the electoral district in which the person is to act.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur ou agent d'inscription, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

65. Subsections 315(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

65. Les paragraphes 315(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of preference by party

315. (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than ten days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which that time as so proportioned is to be made available but at no time shall that party obtain broadcasting time before the fifth day after the notice is received by the broadcaster.

Avis de préférence de la part du parti

315. (1) Au plus tard dix jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur.

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the response contained in it.

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide on the response and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and the representative of the registered party or political party that made the request.

66. The portion of section 317 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

317. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

67. Section 318 of the Act is replaced by the following:

318. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than two days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a list of political parties requesting the application of the provisions relating to the equitable distribution of broadcasting time and network operations in relation to elections.

68. Subsection 324(1) of the Act is replaced by the following:

324. (1) Where, in this Act, anything ordered, authorized or directed by the Chief Electoral Officer is authorized or directed by the Broadcasting Arbitrator, that thing may be done, ordered, authorized or directed by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by the Chief Electoral Officer in writing, the judge of any court, the returning

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

Where no agreement

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide on the requests and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

66. The portion of section 317 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Broadcasting Arbitrator to issue guidelines

317. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

67. Section 318 of the Act is replaced by the following:

C.R.T.C. to provide guidelines to Arbitrator

318. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than two days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

R.S., c. 27(1st Supp.), s. 203

68. Subsection 326(1) of the Act is replaced by the following:

Oaths, by whom administered

326. (1) Where, in this Act, any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by the Chief Electoral Officer in writing, the judge of any court, the returning

Consultation en vue d'un accord

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Défaut d'accord

(3) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

66. Le passage de l'article 317 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L'arbitre délivre des lignes directrices

317. Au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

67. L'article 318 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices

318. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard deux jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

68. Le paragraphe 326(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation des serments

326. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du

Section 32 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

32. Section 32 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 33 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

33. Section 33 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 34 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

34. Section 34 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 35 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

35. Section 35 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 36 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

36. Section 36 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 37 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

37. Section 37 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 38 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

38. Section 38 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 39 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

39. Section 39 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 40 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

40. Section 40 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 41 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

41. Section 41 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 42 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

42. Section 42 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 43 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

43. Section 43 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 44 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

44. Section 44 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 45 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

45. Section 45 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 46 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

46. Section 46 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 47 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

47. Section 47 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 48 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

48. Section 48 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 49 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

49. Section 49 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Section 50 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

50. Section 50 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

officer, the assistant returning officer, a postmaster, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

1993, c. 19, s. 126

69. Subsections 12(3) to (6) of Schedule II to the Act are repealed.

69. Les paragraphes 12(3) à (6) de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 19, art. 126

1993, c. 19, s. 126

70. Section 20 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

70. L'article 20 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Qualification to vote

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot is received by 6:00 p.m. on the sixth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le sixième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

Résidence temporaire à l'étranger

1993, c. 19, s. 126

71. Section 22 of Schedule II to the Act is renumbered as subsection 22(1) and is amended by adding the following:

71. L'article 22 de l'annexe II de la même loi devient le paragraphe 22(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give the following information, but the elector is not required to give it:

(*a*) the elector's date of birth; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 71.024 of the Act.

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer sa date de naissance, de même que tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024 de la loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

1993, c. 19, s. 126

72. Section 33 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

72. L'article 33 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Deadline

33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

Délai

1993, c. 19, s. 126

73. Section 34 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

73. L'article 34 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Elector qualified to vote pursuant to Rules

34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance

34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément

Vote par bulletin spécial au Canada

with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the sixth day before polling day.

aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le sixième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

74. Section 37 of Schedule II to the Act is amended by adding the following after subsection (1):

74. L'article 37 de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Optional information

(1.1) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give the following information, but the elector is not required to give it:

(*a*) the elector's date of birth; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 71.024 of the Act.

Renseignements dont la communication est facultative

(1.1) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer sa date de naissance, de même que tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 71.024 de la loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

75. Paragraphs 43(*a*) and (*b*) of Schedule II to the Act are replaced by the following:

75. Les alinéas 43*a*) et *b*) de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

(*a*) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, at the office of the returning officer before the closing of the polling stations on polling day in order to be counted; or

(*b*) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales à Ottawa, avant dix-huit heures, le jour du scrutin, pour être compté.

1993, c. 19, s. 126

76. Section 46 of Schedule II to the Act is repealed.

76. L'article 46 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 126

1993, c. 19, s. 126

77. The portion of subsection 49(1) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

77. Le passage du paragraphe 49(1) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Applications to be completed

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the elector's surname, given names, sex, and date of birth if the elector agreed to give it, and the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

Fonctions des agents de liaison

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication, d'une part, de ses nom, prénoms, sexe et date de naissance, s'il a consenti à la communiquer, et, d'autre part, de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au

78. Section 57 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

57. The ascertaining officer shall, on request, send to the Chief Electoral Officer the following information relating to each Canadian Forces elector:

(a) the surname, given names, sex and rank;

(b) the date of birth, if the elector agreed to give it;

(c) the address of ordinary residence, if a statement of ordinary residence has been validated as to the electoral district; and

(d) the mailing address.

79. The portion of subsection 61(2) of Schedule II to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, given names, sex and rank, and

80. Paragraph 67(1)(c) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(c) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day;

81. Section 74 of Schedule II to the Act is repealed.

82. Subsection 80(1) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

80. (1) Before the eighteenth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

78. L'article 57 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. Le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs des Forces canadiennes :

a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;

b) leur date de naissance, si l'électeur a consenti à la communiquer;

c) l'adresse de leur résidence ordinaire si une déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription;

d) leur adresse postale.

79. Le passage du paragraphe 61(2) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom, prénoms, sexe et grade, ainsi que :

80. L'alinéa 67(1)c) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le secrétaire informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin;

81. L'article 74 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

82. Le paragraphe 80(1) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est située une établissement correctionnel donne des ordres à l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, en collaboration avec lui, en nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Canada — y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal —, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

1993, c. 19, s. 126

78. Section 57 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

78. L'article 57 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Duties of coordinating officers

57. The coordinating officer shall, on request, send to the Chief Electoral Officer the following information relating to each Canadian Forces elector:

(*a*) the surname, given names, sex and rank;

(*b*) the date of birth, if the elector agreed to give it;

(*c*) the address of ordinary residence, if a statement of ordinary residence has been validated as to the electoral district; and

(*d*) the mailing address.

57. L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs des Forces canadiennes :

a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;

b) leur date de naissance, si l'électeur a consenti à la communiquer;

c) l'adresse de leur résidence ordinaire si une déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription;

d) leur adresse postale.

Agent coordonnateur

1993, c. 19, s. 126

79. The portion of subsection 61(2) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

79. Le passage du paragraphe 61(2) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Lists arranged in alphabetical order, etc.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, given names, sex and rank, and

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom, prénoms, sexe et grade, ainsi que :

Idem

1993, c. 19, s. 126

80. Paragraph 67(1)(*c*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

80. L'alinéa 67(1)*c*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

(*c*) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day;

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin;

1993, c. 19, s. 126

81. Section 74 of Schedule II to the Act is repealed.

81. L'article 74 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

1993, ch. 19, art. 126

1993, c. 19, s. 126

82. Subsection 80(1) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 80(1) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, art. 126

Appointment of deputy returning officers

80. (1) Before the eighteenth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

80. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nomme dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Scrutateurs et greffiers

83. Subsection 84(2) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(2) All mail-in envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

84. Section 89 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 6:00 p.m. on polling day may be counted.

85. Paragraph 90(1)(c) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(c) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

86. The portion of subsection 95(1) of Schedule II to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

95. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

87. The Act is amended by adding the following after Schedule III:

83. Le paragraphe 84(2) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les agents de liaison expédient vers les enveloppes extérieures contenant les votes émis dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales. Les enveloppes doivent lui parvenir, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin.

84. L'article 89 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant dix-huit heures le jour du scrutin.

85. L'alinéa 90(1)c) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après dix-huit heures, le jour du scrutin;

86. Le passage du paragraphe 95(1) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

95. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales donne à l'directeur général des élections :

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, de ce qui suit :

1993, c. 19, s. 126

Dispatch of outer envelopes

83. Subsection 84(2) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

1993, ch. 19, art. 126

Expédition des enveloppes extérieures

83. Le paragraphe 84(2) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales. Les enveloppes doivent lui parvenir, à Ottawa, au plus tard à dix-huit heures le jour du scrutin.

1993, c. 19, s. 126

Deadline for receipt of ballot papers

84. Section 89 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 6:00 p.m. on polling day may be counted.

1993, ch. 19, art. 126

Bulletins admissibles

84. L'article 89 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant dix-huit heures le jour du scrutin.

1993, c. 19, s. 126

85. Paragraph 90(1)(*c*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*c*) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

1993, ch. 19, art. 126

85. L'alinéa 90(1)*c*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après dix-huit heures, le jour du scrutin;

1993, c. 19, s. 126

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

86. The portion of subsection 96(1) of Schedule II to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

1993, ch. 19, art. 126

Communication des renseignements au directeur général des élections

86. Le passage du paragraphe 96(1) de l'annexe II de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

87. The Act is amended by adding the following after Schedule III:

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, de ce qui suit :

SCHEDULE IV
(*Subsections 71.014(1) and (2)*)

PROVINCIAL ACTS

Ontario

Highway Traffic Act, R.S.O., c. H-8

Vital Statistics Act, R.S.O., c. V-4

Quebec

Civil Code of Quebec, S.Q. 1991, c. 64

Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Nova Scotia

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., c. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S., c. 494

New Brunswick

Motor Vehicle Act, R.S.N.B., c. M-17

Vital Statistics Act, R.S.N.B., c. V-3

Manitoba

Highway Traffic Act, R.S.M., c. H-60

Vital Statistics Act, R.S.M., c. V-60

British Columbia

Motor Vehicle Act, R.S.B.C., c. 288

Vital Statistics Act, R.S.B.C., c. 425

Prince Edward Island

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., c. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., c. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., c. H-3.1

Vehicle Administration Act, R.S.S., c. V-2.1

The Vital Statistics Act, R.S.S., c. V-7.1

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., c. M-22

Vital Statistics Act, R.S.A., c. V-4

Newfoundland

Highway Traffic Act, R.S.N., c. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N., c. V-6

Yukon Territory

Motor Vehicle Act, R.S.Y., c. 118

ANNEXE IV
(*paragraphes 71.014(1) et (2)*)

LOIS PROVINCIALES

Ontario

Code de la route, L.R.O., ch. H-8

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O., ch. V-4

Québec

Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64

Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2

Nouvelle-Écosse

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., ch. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S., ch. 494

Nouveau-Brunswick

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.N.-B., ch. V-3

Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B., ch. M-17

Manitoba

Code de la route, L.R.M., ch. H-60

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M., ch. V-60

Colombie-Britannique

Motor Vehicle Act, R.S.B.C., ch. 288

Vital Statistics Act, R.S.B.C., ch. 425

Île-du-Prince-Édouard

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., ch. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., ch. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., ch. H-3.1

Vehicle Administration Act, R.S.S., ch. V-2.1

The Vital Statistics Act, R.S.S., ch. V-7.1

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., ch. M-22

Vital Statistics Act, R.S.A., ch. V-4

Terre-Neuve

Vital Statistics Act, R.S.Y., c. 175

Northwest Territories

Motor Vehicle Act, R.S.N.W.T., c. M-16

Vital Statistics Act, R.S.N.W.T., c. V-3

Highway Traffic Act, R.S.N., ch. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N., ch. V-6

Territoire du Yukon

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y., ch. 118

Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y., ch. 175

Territoires du Nord-Ouest

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O., ch. V-3

Loi sur les véhicules à moteur, L.R.T.N.-O, ch. M-16

1992, c. 30 REFERENDUM ACT

88. Sections 8 and 9 of the *Referendum Act* are repealed.

89. Subsections 9.1(3) to (5) of the Act are repealed.

90. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Appointments in writing and on oath

12. Every person appointed pursuant to section 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

91. The definition "referendum officer" in subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

"referendum officer" « *fonctionnaire référendaire* »

"referendum officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent and registration officer, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

92. Section 39 of the Act and the heading before it are repealed.

93. Schedule II to the Act is replaced by the following:

1992, ch. 30 LOI RÉFÉRENDAIRE

88. Les articles 8 et 9 de la *Loi référendaire* sont abrogés.

89. Les paragraphes 9.1(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

90. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Serment de fonctions

12. Les nominations effectuées en vertu de l'article 11 sont faites par écrit et les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

91. La définition de « fonctionnaire référendaire », au paragraphe 32(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fonctionnaire référendaire » "referendum officer"

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur et agent d'inscription, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

92. L'article 39 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

93. L'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE II
(*Subsection 7(2)*)

PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)
subsections 12(1) to (4)
paragraphs 13(*c*) and (*d*)
sections 23 to 38
subsection 39(1)
sections 40 to 49
sections 60 and 61
subsections 71.013(1) and (2)
section 71.014
sections 71.016 to 71.024
subsection 71.12(1)
subsection 71.28(5)
subsection 71.31(4)
paragraph 73(1)(*a*)
sections 76.1 to 78
subsection 79(1)
paragraph 79(3)(*c*)
subsection 79(5)
sections 80 to 93
subsections 95(1) and (3)
subsection 97(1)
sections 97.1 to 97.3
sections 100 and 101
paragraph 114(1)(*a*)
subsection 115(2)
subsection 116(2)
subsection 126(3)
paragraph 138(2)(*a*)
subsection 147.1(5)
subsection 158(2)
section 171
section 177
subsection 179(4)
section 183
subsections 184(2) to (4)
section 184.1

ANNEXE II
(*paragraphe 7(2)*)

DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)
les paragraphes 12(1) à (4)
les alinéas 13*c*) et *d*)
les articles 23 à 38
le paragraphe 39(1)
les articles 40 à 49
les articles 60 et 61
les paragraphes 71.013(1) et (2)
l'article 71.014
les articles 71.016 à 71.024
le paragraphe 71.12(1)
le paragraphe 71.28(5)
le paragraphe 71.31(4)
l'alinéa 73(1)*a*)
les articles 76.1 à 78
le paragraphe 79(1)
l'alinéa 79(3)*c*)
le paragraphe 79(5)
les articles 80 à 93
les paragraphes 95(1) et (3)
le paragraphe 97(1)
les articles 97.1 à 97.3
les articles 100 et 101
l'alinéa 114(1)*a*)
le paragraphe 115(2)
le paragraphe 116(2)
le paragraphe 126(3)
l'alinéa 138(2)*a*)
le paragraphe 147.1(5)
le paragraphe 158(2)
l'article 171
l'article 177
le paragraphe 179(4)
l'article 183
les paragraphes 184(2) à (4)
l'article 184.1

paragraph 187(1)(*b*)
subsection 187(3)
subsection 191(1)
section 192
paragraph 193(*b*)
section 194
subsections 195(2) and (2.1)
subsection 198(4)
section 201
section 205
sections 208 to 248
subsections 250(2) to (4)
sections 259 to 259.5
section 261
section 264
section 267
sections 269 to 272
section 278
paragraph 279(3)(*b*)
subparagraph 282(*b*)(i)
subsections 303(2) and (3)
sections 307 to 322
section 327
section 329
sections 332 to 334
Schedule I, Forms 1 and 3
Schedule II, subsections 2(2) and (3)
Schedule II, section 11
Schedule II, subsections 12(2) and (7)
Schedule II, subsection 39(2)
Schedule II, section 65
Schedule II, section 82
Schedule II, paragraph 90(1)(*d*)
Schedule II, section 93
Schedule II, subsections 104(2) and (3)
Schedule II, form of ballot paper

l'alinéa 187(1)*b*)
le paragraphe 187(3)
le paragraphe 191(1)
l'article 192
l'alinéa 193*b*)
l'article 194
les paragraphes 195(2) et (2.1)
le paragraphe 198(4)
l'article 201
l'article 205
les articles 208 à 248
les paragraphes 250(2) à (4)
les articles 259 à 259.5
l'article 261
l'article 264
l'article 267
les articles 269 à 272
l'article 278
l'alinéa 279(3)*b*)
le sous-alinéa 282*b*)(i)
les paragraphes 303(2) et (3)
les articles 307 à 322
l'article 327
l'article 329
les articles 332 à 334
les formules 1 et 3 de l'annexe I
les paragraphes 2(2) et (3) de l'annexe II
l'article 11 de l'annexe II
les paragraphes 12(2) et (7) de l'annexe II
le paragraphe 39(2) de l'annexe II
l'article 65 de l'annexe II
l'article 82 de l'annexe II
l'alinéa 90(1)*d*) de l'annexe II
l'article 93 de l'annexe II
les paragraphes 104(2) et (3) de l'annexe II
la formule du bulletin de vote de l'annexe II

COMING INTO FORCE

Coming into force: general

94. (1) Notwithstanding subsection 331(1) of the *Canada Elections Act*, sections 6 to 10 and 12 to 19, subsection 21(1) and sections 22 and 52 of this Act come into force on April 1, 1997 unless, before that date, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that necessary preparations for the implementation of any of those provisions have been made and that it may come into force accordingly.

Coming into force: certain provisions

(2) Subject to subsections (1) and (3), this Act comes into force on the day on which the Chief Electoral Officer publishes in the *Canada Gazette* the notice mentioned in section 71.003 of the *Canada Elections Act*, as enacted by subsection 21(1) of this Act.

Coming into force: s. 20 and s. 21(2)

(3) Section 20 and subsection 21(2) of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur : général

94. (1) Malgré le paragraphe 331(1) de la *Loi électorale du Canada*, les articles 6 à 10 et 12 à 19, le paragraphe 21(1) et les articles 22 et 52 entrent en vigueur le 1er avril 1997, à moins que, avant cette date, le directeur général des élections ne publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en oeuvre de l'une ou l'autre de ces dispositions ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

Entrée en vigueur : certaines autres dispositions

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* l'avis prévu à l'article 71.003 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par le paragraphe 21(1) de la présente loi.

Entrée en vigueur : art. 20 et par. 21(2)

(3) L'article 20 et le paragraphe 21(2) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-64

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act respecting the inspection of fish and marine plants

First reading, October 31, 1996

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-64

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi sur l'inspection du poisson et des plantes marines

Première lecture le 31 octobre 1996

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act respecting the inspection of fish and marine plants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fish Inspection Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"container" « *contenant* »
"container" means a receptacle, package, wrapper or confining band used in marketing fish.

"conveyance" « *véhicule* »
"conveyance" means any vessel, aircraft, train, motor vehicle, cargo container, trailer or other means of transportation of goods or fish.

"establishment" « *établissement* »
"establishment" means a freezer-factory ship with an enclosed processing deck or a plant or building where fish are prepared for market.

"export" « *exportation* »
"export" means to send or convey fish to another province or country for the purpose of marketing it.

"fish" « *poisson* »
"fish" includes

(*a*) parts of fish;

(*b*) shellfish, crustaceans, marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals;

(*c*) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals; and

(*d*) fish products or by-products.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi sur l'inspection du poisson et des plantes marines

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'inspection du poisson.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« commercialisation » "*marketing*"
« commercialisation » S'entend du conditionnement, de l'acheminement, de la distribution, de la promotion, de la vente et de l'achat de poisson, ainsi que de toute opération nécessaire à son offre pour consommation ou utilisation.

« conditionnement » "*preparing*"
« conditionnement » Toute opération de préparation et de transformation, y compris l'emballage, l'assemblage, la classification, l'inspection, la fixation du prix, l'entreposage, l'encodage et l'étiquetage.

« contenant » "*container*"
« contenant » Tout genre de récipient, empaquetage, emballage ou élastique utilisé pour la commercialisation du poisson.

« établissement » "*establishment*"
« établissement » Toute installation servant au conditionnement du poisson en vue de sa commercialisation, y compris un navire-usine équipé de congélateurs et d'installations de transformation intérieures.

« établissement agréé » "*licensed establishment*"
« établissement agréé » L'établissement visé par une licence d'exploitation délivrée au titre de l'article 9.

« exportation » "*export*"
« exportation » Le fait de faire sortir du poisson d'une province en vue de sa commercialisation.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the inspection of fish and marine plants".

SUMMARY

This enactment provides statutory authority for the inspection of fishing vessels, transport vehicles, processing plants and fish and marine plants destined for interprovincial and international trade or imported into Canada from other countries.

The enactment strengthens the authority of the Minister of Fisheries and Oceans and inspectors to take action where fish products pose a danger to public health and safety, are of unacceptable quality or are fraudulently marketed and brings the penalties for contraventions up to date. It also facilitates cost recovery and enables the Canadian Fish Inspection Service to forge enhanced working relationships with industry and other inspection agencies in Canada and abroad.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur l'inspection du poisson et des plantes marines ».

SOMMAIRE

Le texte donne l'autorité législative nécessaire pour inspecter les navires de pêche, les véhicules, les établissements de transformation ainsi que le poisson et les plantes marines destinés au commerce interprovincial et international ou qui sont importés au Canada.

Le ministre des Pêches et des Océans et les inspecteurs sont autorisés à prendre les mesures nécessaires lorsque du poisson présente un risque pour la santé publique ou la sécurité, est d'une qualité inacceptable ou est commercialisé frauduleusement. Les peines pour une infraction à la loi sont augmentées, des dispositions permettent de recouvrer les coûts des inspections tandis que d'autres autorisent les services d'inspection fédéraux à travailler plus étroitement avec les intervenants dans le commerce du poisson et les autres services d'inspection tant au Canada qu'à l'étranger.

"grade name" *« nom de catégorie »*
"grade name" means a prescribed name or designation for a category or class of fish.

« importation » Le fait de faire entrer au Canada du poisson en vue de sa commercialisation. « importation » *"import"*

"import" *« importation »*
"import" means to convey or bring fish into Canada for the purpose of marketing it.

« inspecteur » Inspecteur désigné à ce titre conformément à l'article 34. « inspecteur » *"inspector"*

"inspection mark" *« sceau d'inspection »*
"inspection mark" means a prescribed mark, stamp or seal applied to any fish or its container or to an inspection certificate.

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans. « ministre » *"Minister"*

"inspector" *« inspecteur »*
"inspector" means an inspector designated under section 34.

« nom de catégorie » Toute appellation, marque ou désignation réglementaire d'une catégorie ou d'un type de poisson. « nom de catégorie » *"grade name"*

"licensed establishment" *« établissement agréé »*
"licensed establishment" means an establishment in respect of which a plant operating licence is issued under section 9.

« poisson » « poisson » *"fish"*

a) Les poissons proprement dits, en tout ou en partie;

b) par assimilation :

(i) les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs parties,

(ii) selon le cas, les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des animaux mentionnés à l'alinéa *a*) et au sous-alinéa (i),

(iii) leurs produits et sous-produits.

"marketing" *« commercialisation »*
"marketing" means preparing, advertising, purchasing, conveying, distributing, trading in and selling fish and any other act necessary to make fish available for consumption or use.

"Minister" *« ministre »*
"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"preparing" *« conditionnement »*
"preparing" includes processing, storing, inspecting, grading, assembling, packaging, pricing, marking, coding and labelling.

« sceau d'inspection » Marque, timbre ou sceau réglementaire appliqué à du poisson, à un contenant ou à un certificat d'inspection. « sceau d'inspection » *"inspection mark"*

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation.

« transformation » Vise notamment le nettoyage, le lavage, la préparation de filets, l'écaillage, le glaçage, l'empaquetage, la mise en conserve, la congélation, l'irradiation, la pasteurisation, le fumage, le salage, la cuisson, le saumurage et le séchage. « transformation » *"processing"*

"processing" *« transformation »*
"processing" includes cleaning, filleting, washing, shucking, icing, packing, canning, freezing, irradiating, pasteurizing, smoking, salting, cooking, pickling and drying.

« véhicule » Tout véhicule, aéronef, train, navire, remorque, conteneur ou autre moyen servant au transport de marchandises et de poisson. « véhicule » *"conveyance"*

Application
(2) Unless the context requires otherwise, every reference in this Act to fish shall be read as including a reference to marine plants, including benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae, phytoplankton and their products and by-products.

Champ d'application
(2) La mention, dans la présente loi, de « poisson » vaut mention, à moins d'indication contraire du contexte, d'une plante marine, laquelle s'entend, notamment, des algues benthiques et détachées, des plantes marines à fleurs, des algues brunes, rouges et vertes et du phytoplancton, ainsi que de leurs produits et sous-produits.

BINDING ON HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

TRADE IN FISH

Prohibition

4. No person shall import, export or prepare fish for export without a licence issued under this Act.

COMMERCE DU POISSON

Interdiction

4. Il est interdit d'importer ou d'exporter du poisson ou de le conditionner pour exportation sans une licence délivrée au titre de la présente loi.

Tainted fish

5. No person shall import, export or have in possession for export any fish that is tainted, decomposed or unwholesome, as defined in the regulations, or any containers that do not meet the prescribed requirements.

Poisson avarié

5. Il est interdit d'importer, d'exporter ou d'avoir en sa possession pour exportation du poisson qui est avarié, pourri ou malsain au sens prévu par les règlements, ou des contenants qui ne sont pas conformes aux règlements.

Requirements for vessels

6. (1) No person shall catch fish from a vessel for the purpose of marketing it, unless the vessel meets the prescribed requirements.

Pêche interdite

6. (1) Il est interdit de pêcher du poisson en vue de le commercialiser si le navire utilisé n'est pas conforme aux règlements d'application de la présente loi.

Transporting fish for export

(2) No person shall import or export fish or convey it to or from a licensed establishment or a person who holds an export licence unless the conveyances and equipment used for loading, unloading, handling, holding or transporting the fish meet the prescribed requirements.

Exportation et livraison

(2) Il est interdit d'importer ou d'exporter du poisson, ou de le transporter en provenance ou à destination d'un établissement agréé ou du titulaire d'une licence d'exportation, si les véhicules et le matériel utilisés pour leur chargement, déchargement, manutention, rétention et transport ne sont pas conformes aux règlements d'application de la présente loi.

Export prohibition

7. (1) No person who holds a licence issued under section 9 or 10 shall export or have in possession for export any fish that does not meet the requirements of this Act and the regulations.

Interdiction

7. (1) Il est interdit au titulaire d'une licence délivrée au titre des articles 9 ou 10 d'exporter du poisson ou de l'avoir en sa possession pour exportation s'il ne satisfait pas à la présente loi et à ses règlements.

Presumption

(2) In any prosecution for an offence under this section, any fish found in the possession of the accused in excess of fifty kilograms is deemed to be for export, in the absence of evidence to the contrary.

Présomption

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), toute quantité de poisson qui excède cinquante kilogrammes trouvée en la possession de l'accusé est réputée, sauf preuve contraire, être destinée à l'exportation.

Marketing imported fish

8. (1) No person shall market or have in possession to market any fish that has been imported, or exported from another province, unless the fish meets the requirements of this Act and the regulations.

Interdiction

8. (1) Il est interdit de commercialiser ou d'avoir en sa possession pour commercialisation du poisson qui a été importé ou exporté d'une autre province s'il ne satisfait pas à la présente loi et à ses règlements.

Presumption

(2) In any prosecution for a contravention of subsection (1), an accused found in possession of any fish in excess of fifty kilograms is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be in possession of the fish for the purpose of marketing it.

Présomption

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui est en possession de plus de cinquante kilogrammes de poisson est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir en sa possession en vue de sa commercialisation.

LICENCES

Plant operating licence

9. (1) The Minister may issue to any person a plant operating licence to authorize the person to use an establishment for exporting fish or preparing it for export.

Operation of licensed establishment

(2) No person shall operate a licensed establishment unless it meets the requirements of this Act and the regulations.

Export licence

10. (1) The Minister may issue to any person who does not hold a plant operating licence a licence to prepare for export or to export

(*a*) live lobster, crab or eel;

(*b*) whole or dressed unfrozen fish, other than crustaceans or shellfish, that is washed, iced or boxed;

(*c*) fish prepared in a licensed establishment;

(*d*) marine plants and their products and by-products; or

(*e*) fish, other than crustaceans or shellfish, that is salted or pickled by a fisher-packer.

Definition of fisher-packer

(2) For the purposes of paragraph (1)(*e*), a fisher-packer is a fisher who catches fish and processes it in an establishment that the fisher owns or rents, without assistance from any person employed or engaged by the fisher.

Import licence

11. (1) The Minister may issue to any person a licence to import fish.

Notifying inspector of import

(2) A person who holds an import licence shall notify an inspector of each importation of fish at the times and in the form and manner prescribed and shall not market the fish without the inspector's approval.

Licence conditions

12. The Minister may attach any conditions that the Minister considers necessary to any licence or exemption permit issued under this Act.

Standard licence condition

13. It is a condition of every licence issued under section 9 or 10 that all fish in an establishment operated by the licence holder are deemed to be for export and are subject to the application of this Act and the regulations.

LICENCES

Établissement agréé

9. (1) Le ministre peut attribuer à toute personne une licence l'autorisant à exploiter un établissement pour exporter du poisson ou pour le conditionner pour exportation.

Non-conformité

(2) Il est interdit d'exploiter un établissement agréé qui n'est pas conforme à la présente loi et à ses règlements.

Licence d'exportation

10. (1) Le ministre peut attribuer à toute personne qui n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation une licence l'autorisant à exporter ou à conditionner pour exportation :

a) des anguilles, du homard ou du crabe vivants;

b) du poisson entier ou tout préparé, non congelé, autre que les mollusques ou les crustacés, qui est lavé, glacé ou empaqueté;

c) du poisson conditionné dans un établissement agréé;

d) des plantes marines ou des produits dérivés de celles-ci;

e) du poisson salé ou saumuré par un pêcheur-emballeur, à l'exception des mollusques et des crustacés.

Définition de « pêcheur-emballeur »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*e*), « pêcheur-emballeur » s'entend de la personne qui, après avoir pêché le poisson, le transforme dans l'établissement qu'elle exploite à titre de propriétaire ou de locataire sans l'aide d'employés.

Licence d'importation

11. (1) Le ministre peut attribuer à toute personne une licence pour importer du poisson.

Avis à l'inspecteur

(2) Le titulaire d'une licence d'importation notifie à l'inspecteur toute importation de poisson en la forme, de la manière et selon les délais réglementaires. Il ne peut commercialiser ce poisson sans l'agrément de l'inspecteur.

Conditions de la licence

12. Le ministre peut assortir toute licence ou toute exemption attribuée ou accordée au titre de la présente loi des conditions qu'il juge indiquées.

Validité de la licence

13. La détention d'une licence visée aux articles 9 ou 10 implique pour son titulaire que tout le poisson qui se trouve dans l'établissement qu'il exploite est réputé destiné à

OTHER MINISTERIAL POWERS

Licence suspension or revocation

14. The Minister may refuse to issue a licence to a person, or may suspend or revoke a person's licence or vary its terms and conditions, if the person contravenes

(*a*) a condition of the licence; or

(*b*) a provision of this Act or the regulations or an order issued under this Act.

Exemption permits

15. (1) The Minister may issue a permit to any person or class of persons exempting them from the application of any of the provisions of this Act or the regulations, where the exemption is necessary in the Minister's opinion for

(*a*) the production or marketing of experimental or test products or pharmaceuticals;

(*b*) the rework, reconditioning, culling or salvage of fish to enable it to meet the requirements of this Act or the regulations;

(*c*) the marketing, possession, use or disposal of tainted, decomposed or unwholesome fish not intended for human consumption;

(*d*) the re-use of containers or the use of labels that do not meet the prescribed requirements;

(*e*) the labelling of products to accommodate particular cultural communities in Canadian or foreign markets;

(*f*) the importing, exporting or marketing of fish for charitable purposes, international events or national festivities;

(*g*) the production and supply of food in an emergency or for international aid; or

(*h*) the exporting of fish or containers that do not meet the requirements of this Act or the regulations to another country.

l'exportation et assujetti à la présente loi et à ses règlements.

AUTRES POUVOIRS DU MINISTRE

Pouvoir de suspension ou d'annulation

14. Le ministre peut refuser de délivrer une licence, la suspendre ou la révoquer, ou en modifier les conditions, si son titulaire contrevient soit à une de celles-ci, soit à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, soit à un arrêté pris en vertu de la présente loi.

Exemption

15. (1) Le ministre peut exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements s'il est d'avis qu'une telle exemption est nécessaire pour :

a) la production ou la commercialisation de produits expérimentaux, d'essai ou pharmaceutiques;

b) le tri, le retraitement, le reconditionnement ou la récupération du poisson pour qu'il satisfasse à la présente loi et à ses règlements;

c) la possession, l'utilisation ou la commercialisation de poisson avarié, pourri ou malsain qui n'est pas destiné à la consommation humaine, ou l'élimination d'un tel poisson;

d) le recyclage des contenants ou l'utilisation d'étiquettes qui ne sont pas conformes aux règlements;

e) l'étiquetage de produits en fonction de certaines communautés culturelles au Canada ou de marchés étrangers;

f) l'importation, l'exportation ou la commercialisation de poisson pour des oeuvres de charité, des événements internationaux ou des fêtes nationales;

g) la production et la distribution de nourriture destinée aux secours d'urgence ou à l'aide internationale;

h) l'exportation vers un pays étranger de poisson ou de contenants qui ne satisfont pas à la présente loi ou à ses règlements.

Evidence of compliance with foreign standards

(2) Before issuing a permit for the purposes of paragraph (1)(*h*), the Minister must be satisfied, on the basis of evidence from the government or a trade organization of the other country, that the fish or containers meet that country's requirements for import and that that country consents to the import.

Autre cas

(2) Pour accorder l'exemption visée à l'alinéa (1)*h*), il doit toutefois être convaincu, sur la base de documents émanant du gouvernement ou d'une organisation commerciale du pays importateur, que le poisson et les contenants exportés satisfont aux normes d'importation du pays et que celui-ci consent à l'importation.

Performance bond

16. (1) The Minister may require any person to whom a licence is issued under this Act to post a performance bond or provide other security to the Minister that is satisfactory to the Minister as a guarantee that the person will comply with this Act, the regulations and the terms and conditions of the licence.

Cautionnement

16. (1) Le ministre peut obliger le titulaire d'une licence attribuée au titre de la présente loi à lui fournir un engagement ou un acte de cautionnement à titre de garantie qu'il se conformera à la présente loi, aux règlements et aux conditions de sa licence.

Failure to comply

(2) Where a person fails to comply with this Act, the regulations or the person's licence, the Minister may enforce the terms of the performance bond, and any security referred to in subsection (1) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Inobservation

(2) L'inobservation de la présente loi, des règlements ou des conditions de la licence peut entraîner la confiscation par le ministre, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, du cautionnement fourni ou la réalisation de la garantie de bonne exécution.

Recall order

17. (1) Where the Minister believes that exported or imported fish pose a danger to public health and safety, the Minister may, by notice served on any person importing, exporting or marketing the fish, order the person to recall it or send it to a place designated by the Minister.

Pouvoir de rappel

17. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner le rappel, dans un lieu qu'il désigne, du poisson importé ou exporté qui, à son avis, présente un risque pour la santé publique ou la sécurité; il notifie l'arrêté à l'importateur, à l'exportateur ou à la personne qui le commercialise, selon le cas.

Notification of order

(2) An order issued under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person may be convicted of an offence for contravening the order unless the person was notified of it.

Avis

(2) L'arrêté du ministre n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, et les contrevenants ne peuvent être déclarés coupables s'il ne leur a pas été notifié.

Import prohibition

18. The Minister may make regulations prohibiting the importation of fish that, in the Minister's opinion, pose a danger to public health and safety.

Prohibition d'importation

18. Le ministre peut, par règlement, interdire l'importation de poisson qui, à son avis, présente un risque pour la santé publique ou la sécurité.

Information exchange

19. The Minister may release any information to the public or an inspection agency in Canada or abroad where it is necessary, in the Minister's opinion, to protect public health and safety, consumers or the reputation of Canadian exports of fish.

Information

19. Le ministre peut, lorsqu'il est nécessaire, à son avis, de protéger la santé publique ou la sécurité, la réputation des exportations canadiennes de poisson ou les intérêts des consommateurs, communiquer toute information au grand public ou à une entreprise d'inspection, nationale ou étrangère.

Electronic information

20. The Minister may communicate, receive or transmit information under this Act in electronic form, and the signature of documents in electronic form has the same effect as a written signature.

Voie électronique

20. Dans le cadre de la présente loi, le ministre peut communiquer, recevoir ou transmettre de l'information sous forme électronique, la signature électronique tenant lieu de signature manuscrite.

INTELLECTUAL PROPERTY

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

National trade-marks

21. (1) Every inspection mark and grade name is a trade-mark and the exclusive property in the trade-mark and the right to its use are vested in Her Majesty in right of Canada.

Sceau d'inspection et nom de catégorie

21. (1) Le sceau d'inspection et le nom de catégorie sont des marques de commerce dont la propriété exclusive et le droit d'utilisation sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Intellectual property

(2) The Minister may license, sell or otherwise make available any trade-mark, patent, copyright, invention, software, industrial design or other similar property right vested in Her Majesty under this Act.

Propriété intellectuelle

(2) Le ministre peut rendre disponibles, notamment par vente ou attribution de licence, les marques de commerce, inventions, brevets, droits d'auteur, logiciels, dessins industriels et autres titres de propriété analogues dévolus à Sa Majesté au titre de la présente loi.

Authorized use

22. No person shall, unless authorized by the Minister or the regulations,

(*a*) apply an inspection mark or grade name; or

(*b*) market or have in possession to market anything to which an inspection mark is applied or in connection with which it is used.

Utilisation restreinte

22. Il est interdit, sauf autorisation réglementaire ou ministérielle :

a) d'apposer un sceau d'inspection ou un nom de catégorie;

b) de commercialiser un objet ou de l'avoir en sa possession à cette fin, s'il porte un sceau d'inspection ou si celui-ci est utilisé en rapport avec lui.

Use of similar mark or grade name

23. No person shall

(*a*) apply or use a legend, word, mark, symbol or design that resembles an inspection mark or a grade name; or

(*b*) market, or possess for the purpose of marketing, any fish to which there is applied or in connection with which there is used a legend, word, mark, symbol or design that resembles an inspection mark or a grade name.

Interdiction d'utiliser une indication semblable

23. Il est interdit :

a) d'apposer ou d'utiliser une estampille, un mot, une marque, un symbole ou un dessin qui ressemble à un sceau d'inspection ou à un nom de catégorie;

b) de commercialiser du poisson ou d'en avoir en sa possession à cette fin s'il porte une indication visée à l'alinéa *a*) ou si elle est utilisée en rapport avec celui-ci.

FISH INSPECTION AGREEMENTS

ACCORDS PORTANT SUR L'INSPECTION DU POISSON

Agreements

24. (1) The Minister may enter into an agreement for the delivery of fish inspection services, or for any project or program related to fish inspection, with another minister, board or agency of the Government of Canada, with a provincial government or with any other agency, person or organization.

Pouvoir de conclure des accords

24. (1) Le ministre peut conclure avec tout ministre ou organisme fédéral, tout gouvernement provincial ou toute autre personne ou organisation un accord portant sur la fourniture de services d'inspection du poisson ou sur tout projet ou programme d'inspection.

Contents of agreement

(2) An agreement may include provisions establishing

(*a*) the obligations and funding arrangements between the parties; and

(*b*) how revenues generated by the service, project or program will be shared or costs recovered.

Teneur de l'accord

(2) L'accord peut prévoir les obligations réciproques, les arrangements financiers ainsi que la répartition, le cas échéant, des recettes provenant des services, projets ou programmes d'inspection ou le recouvrement des coûts en découlant.

Financial powers

25. In order to implement an agreement referred to in section 24, the Minister may make grants or contributions to any person and, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) make loans to any person;

(*b*) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and

(*c*) make recoverable advances out of the Consolidated Revenue Fund up to an amount equal to the aggregate of the amounts to be contributed by all parties to the agreement.

Questions financières

25. Le ministre peut, pour mettre en oeuvre l'accord visé à l'article 24, accorder des subventions ou faire des contributions et, avec l'agrément du ministre des Finances :

a) consentir des prêts;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

c) faire des avances recouvrables sur le Trésor jusqu'à concurrence de l'ensemble des contributions versées par les parties à l'accord.

FEES

FACTURATION

Fees for services or use of facilities

26. (1) Subject to the regulations, the Minister may fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act.

Facturation des services et installations

26. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations sous le régime de la présente loi.

Amount not to exceed cost

(2) The fees may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Limite

(2) Le prix fixé ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Fees for products, rights and privileges

27. Subject to the regulations, the Minister may fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act.

Facturation des produits, droits et avantages

27. Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages sous le régime de la présente loi.

Consultation

28. (1) Before fixing a fee under section 26 or 27, the Minister must consult with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.

Consultations

28. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 26 ou 27, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Publication

(2) The Minister must, within 30 days after the date on which the Minister fixes a fee, publish the fee in the *Canada Gazette*.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix, il publie celui-ci dans la *Gazette du Canada*.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee that the Minister fixes stands permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Regulations

29. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 26 to 28.

Règlements

29. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 26 à 28.

Remission of fees

30. (1) The Minister may remit all or part of any fee fixed under this Act and the interest on it.

Remise du paiement

30. (1) Le ministre peut faire remise du paiement de tout prix fixé en vertu de la présente loi et des intérêts exigibles.

Non-payment of fees

(2) If it is consistent with public health and safety in the Minister's opinion, the Minister may

(*a*) withdraw or withhold a service, the use of a facility, a product or the conferral of a right or privilege under this Act from any person who fails to pay the fee fixed for it; or

(*b*) cancel, suspend or refuse to issue a licence if the person fails to pay the fee fixed for it.

Refus de fournir des services

(2) Dans le cas où une personne refuse de payer un prix, il peut, s'il l'estime compatible avec la sécurité ou la santé publique :

a) retirer ou refuser de fournir les services correspondants, retirer ou ne pas attribuer les droits ou avantages correspondants;

b) annuler, suspendre ou refuser d'attribuer la licence correspondante.

OFFSHORE INSPECTIONS

INSPECTIONS À L'ÉTRANGER

Offshore inspection arrangements

31. The Minister may enter into an offshore inspection arrangement with one or more foreign governments, government agencies or trade organizations where the Minister is satisfied, based on verification by inspectors,

(*a*) that the legal requirements, fish inspection systems and infrastructure for preparing fish for export in the other country are equivalent to Canada's and that fish exported to Canada meets the requirements of this Act and the regulations; or

(*b*) that any establishments in the other country meet the requirements of this Act and the regulations for licensed establishments and that fish exported from those establishments to Canada meets those requirements.

Accords d'inspection avec l'étranger

31. Le ministre peut conclure avec le gouvernement, un organisme public ou une organisation commerciale d'un pays étranger un accord, s'il est convaincu, d'après le résultat des inspections qui y sont faites :

a) que les exigences légales du pays, son système d'inspection et ses installations pour le conditionnement du poisson destiné à l'exportation sont comparables à ceux du Canada et que le poisson ainsi exporté au Canada satisfait à la présente loi et à ses règlements;

b) que les établissements du pays en cause et le poisson qu'ils exportent satisfont aux dispositions de la présente loi et de ses règlements applicables aux établissements agréés et au poisson importé au Canada.

Contents of arrangements

32. An offshore inspection arrangement may include authority for the Minister to

(*a*) issue foreign plant operating licences to persons operating establishments in the other country;

Portée de l'accord

32. L'accord peut autoriser le ministre à faire notamment ce qui suit :

a) attribuer des licences d'exploitation aux exploitants d'établissements du pays étranger;

b) procéder à l'inspection de ces établissements et du poisson qui y est conditionné;

(*b*) inspect establishments in the other country and the fish prepared in those establishments;

(*c*) establish compliance monitoring and inspection requirements for imports from the other country or from establishments in that country;

(*d*) recognize certificates of inspection issued by other countries;

(*e*) implement any program or project related to fish inspection and make funding arrangements for that purpose, including the sharing of revenues or the recovery of costs of the program or project; or

(*f*) fix fees for foreign plant operating licences or for the recovery of the costs of delivery of offshore inspection services.

c) établir des normes de contrôle et d'inspection applicables aux importations en provenance de ces établissements ou du pays où ils sont situés;

d) reconnaître des certificats d'inspection étrangers;

e) mettre en oeuvre des projets ou programmes d'inspection et faire tout arrangement financier à cette fin, notamment pour répartir les recettes provenant de ces projets ou programmes ou pour recouvrer les coûts;

f) fixer le prix pour obtenir une licence ou pour recouvrer les coûts afférents aux inspections faites à l'étranger.

Foreign government inspections

33. The Minister may rely on the results of inspections conducted by the inspection agency of a foreign government or foreign trade organization for the purposes of negotiating or implementing an offshore inspection arrangement or of determining whether fish imported pursuant to an arrangement meet the requirements of this Act and the regulations.

Inspections étrangères

33. Le ministre peut, en vue de déterminer si le poisson importé satisfait à la présente loi et à ses règlements ou de négocier ou mettre en oeuvre un accord, se fonder sur les résultats d'une inspection menée par le gouvernement, ou une organisation commerciale d'un pays étranger.

INSPECTION

INSPECTION

Designation of inspectors

34. (1) The Minister may designate any person appointed under the *Public Service Employment Act* as an inspector and give the person a badge and certificate of designation.

Désignation du ministre : insigne et certificat

34. (1) Le ministre peut désigner à titre d'inspecteur toute personne nommée en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et lui donner un insigne et un certificat attestant sa qualité.

Designation of other inspectors

(2) The Minister may designate any person or class of persons as an inspector for the purposes of this Act in relation to any matter referred to in the designation, and must give them a certificate setting out the terms of the designation.

Désignation du ministre : certificat

(2) Il peut en outre désigner, aux fins qu'il précise, toute personne ou catégorie de personnes à ce titre et leur donner un certificat attestant leur qualité.

Badge and certificate to be produced

(3) When entering any place to conduct an inspection under this Act, an inspector must, on request, show his or her badge or certificate of designation to the person in charge of that place.

Production du certificat et de l'insigne

(3) L'inspecteur présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite l'insigne ou le certificat attestant sa qualité.

Peace officer powers

35. For the purposes of this Act and the regulations, inspectors designated under subsection 34(1) have all the powers of a peace officer under the *Criminal Code* and the protections provided for peace officers by

Pouvoirs des inspecteurs

35. Dans le cadre de l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 34(1) a les pouvoirs d'un agent de la paix et jouit de la protection accordée par l'article 25 du *Code*

section 25 of that Act, but the Minister may specify limits on those powers in the inspector's certificate of designation.

criminel; le ministre peut toutefois restreindre l'étendue de ses pouvoirs dans le certificat.

Designation of methods and equipment

36. (1) The Minister may designate methods and equipment to be used by inspectors in carrying out their duties and functions under this Act and the regulations.

Pouvoir du ministre

36. (1) Le ministre peut procéder à la désignation de méthodes et de matériel pour la mise en oeuvre des attributions des inspecteurs dans le cadre de la présente loi et de ses règlements.

Accredited laboratories

(2) The Minister may accredit, or engage the services of a laboratory accreditation or standards organization to accredit, private or government laboratories or any other place for use in grading, testing, analyses or experiments in science conducted for the purpose of carrying out inspections under this Act.

Laboratoires agréés

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, attribuer la qualité de laboratoire agréé à tout laboratoire privé ou gouvernemental ou autres lieux affectés et servant effectivement à la classification, à l'essai, à l'analyse ou à des expériences scientifiques. Il peut également retenir les services d'un organisme chargé de l'élaboration de normes pour ce faire.

Exemptions for inspectors

37. The Minister may, subject to any conditions that the Minister considers necessary, exempt inspectors designated under subsection 34(1) from the application of any provision of this Act or the regulations.

Exemption

37. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 34(1) à l'application de certaines dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Powers of inspectors

38. (1) An inspector may enter and inspect any place, including a conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

(*a*) open any container that the inspector believes contains fish;

(*b*) restrict the movement of the fish until the inspector is satisfied that it meets the requirements of this Act and the regulations;

(*c*) examine any fish or other thing that the inspector finds and take and dispose of samples free of charge;

(*d*) conduct any tests or analyses or take any measurements;

(*e*) examine any books, records, personal identification, electronic data or documents that the inspector believes contain any information that is relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(*f*) administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations.

Pouvoirs

38. (1) L'inspecteur peut procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent du poisson ou toute autre objet assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il peut à cette fin :

a) ouvrir tout contenant dans lequel, à son avis, se trouve du poisson;

b) retenir le poisson jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il satisfait à la présente loi et à ses règlements;

c) examiner le poisson ou tout objet qu'il y trouve, en prendre des échantillons sans dédommagement et en disposer;

d) effectuer des essais, analyses ou mesures;

e) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

f) faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles.

Conveyance

(2) An inspector may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where an inspection may be carried out.

Transport

(2) L'inspecteur peut ordonner l'immobilisation de tout véhicule ou le rediriger vers un lieu où il pourra effectuer l'inspection.

Entry of imports into Canada

39. An inspector may, on receipt of notification of an importation under subsection 11(2),

(*a*) direct the importer to take the fish to any place for inspection;

(*b*) direct the importer to take the fish to a licensed establishment or any other place for processing; or

(*c*) allow the fish to be marketed anywhere in Canada, if it does not require inspection or processing.

Pouvoirs de l'inspecteur

39. Dès la notification visée au paragraphe 11(2), l'inspecteur peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) il ordonne au titulaire de la licence d'apporter, pour inspection, le poisson au lieu qu'il désigne;

b) il lui ordonne de le transporter vers un établissement agréé ou vers tout autre lieu pour qu'il y soit transformé;

c) il autorise sa commercialisation s'il n'y a pas lieu de le transformer ou de l'inspecter.

Seizure of fish

40. An inspector may seize fish or any other thing that the inspector believes on reasonable grounds was obtained by or used in committing an offence under this Act or that affords evidence of such an offence.

Saisie

40. L'inspecteur peut saisir le poisson ou tout autre objet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou qu'ils peuvent servir à prouver l'infraction.

Inspection certificate

41. (1) An inspector may issue an inspection certificate in a form satisfactory to the Minister certifying that any fish meets the requirements of this Act and the regulations.

Certificat d'inspection

41. (1) L'inspecteur peut délivrer un certificat d'inspection en la forme prescrite par le ministre pour le poisson qui satisfait à la présente loi et à ses règlements.

Offence

(2) No person shall forge, alter or tamper with an inspection certificate.

Infraction

(2) Nul ne peut altérer ou falsifier un certificat d'inspection.

Provincial inspection results

42. In determining whether fish or establishments meet the requirements of this Act and the regulations, inspectors may rely on the results of inspections of fish or establishments conducted by an inspection agency of a provincial or municipal government or a trade organization.

Inspection préalable

42. L'inspecteur peut, en vue de déterminer si du poisson ou un établissement satisfait à la présente loi et à ses règlements, se fonder sur les résultats d'une inspection menée par une organisation commerciale ou un organisme d'inspection qui relève d'un gouvernement provincial ou d'une administration municipale.

Duty to assist

43. (1) The owner or person in charge of a place, including a conveyance, that is inspected and every person found in the place shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspection to be carried out; and

(*b*) provide any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may request.

Obligation du responsable

43. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Operation of computer and copying equipment

(2) In conducting an inspection, an inspector may

(*a*) use any computer or data processing system at the place to examine any data;

(*b*) reproduce any record from the data; and

(*c*) use any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or documents.

Usage d'un système informatique

(2) L'inspecteur peut également :

a) utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données qu'il contient;

b) à partir de ces données, reproduire un document;

c) utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Obstruction of inspectors

44. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement to an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

Entrave

44. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui assigne la présente loi ou de lui faire une déclaration fausse ou trompeuse.

Interference

(2) Except as authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with fish or other things seized or restricted under this Act.

Intervention

(2) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier l'état ou la situation du poisson ou des objets saisis ou retenus en application de la présente loi.

Reinspection

45. Any person who is dissatisfied with the decision of an inspector under this Act may request a reinspection in accordance with the regulations.

Droit de faire inspecter de nouveau

45. La personne visée par la décision d'un inspecteur rendue en vertu de la présente loi peut demander une nouvelle inspection en conformité avec les règlements.

Warrant required to enter dwelling-house

46. (1) An inspector may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant.

Mandat pour maison d'habitation

46. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On an *ex parte* application, a provincial court judge or a justice of the peace may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an inspector or peace officer named in the warrant to enter a dwelling-house, if the judge or justice is satisfied by information on oath

(*a*) that the conditions for entry described in subsection 38(1) exist in relation to the dwelling-house;

(*b*) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(*c*) that entry has been refused or that there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou l'agent de la paix qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe 38(1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

SEARCH

Search

47. (1) An inspector with a warrant issued under this section may enter and search any place, including any conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened or that will afford evidence of such a contravention.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a provincial court judge or a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any fish or other thing referred to in subsection (1), the judge or justice may issue a warrant authorizing the inspector or peace officer named in the warrant to enter and search the place for the fish or other thing, subject to any conditions in the warrant.

Where warrant not necessary

(3) An inspector may exercise the power of search referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain it.

Powers during search

(4) In carrying out a search of a place under this section or under a warrant issued under subsection 46(2), an inspector may exercise any power mentioned in section 38 or 40 or subsection 43(2).

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

Storage and removal

48. (1) An inspector or any person designated by an inspector may store any fish or other thing seized under this Act in the place where it was seized or may remove it or direct that it be removed to another place for storage.

Costs of storage and removal

(2) The owner or the person who was in possession of the fish or other thing at the time of its seizure must pay the costs of its storage or removal.

Perishable things

(3) An inspector who seizes any fish or other perishable thing under this Act may dispose of or destroy it, and the net proceeds from its disposition must be paid to the Receiver General.

PERQUISITION

Mandat

47. (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule — et y effectuer des perquisitions, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent du poisson ou tout autre objet qui ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou qui serviront à prouver l'infraction.

Mandat de perquisition

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de poisson ou de tout autre objet visés au paragraphe (1), signer à tout moment un mandat autorisant l'inspecteur ou l'agent de la paix qui y est nommé à perquisitionner dans le lieu pour y rechercher ces objets.

Perquisition sans mandat

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'inspecteur peut exercer sans mandat le pouvoir de perquisition visé au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Pouvoirs

(4) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article ou d'un mandat visé au paragraphe 46(2), exercer les pouvoirs mentionnés aux articles 38 ou 40, ou au paragraphe 43(2).

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Entreposage et déplacement

48. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut entreposer le poisson ou tout autre objet saisi et retenu sur le lieu même de la saisie; l'inspecteur peut aussi les faire transférer dans un autre lieu.

Coûts

(2) Le propriétaire ou la personne en possession, au moment de la saisie, du poisson ou de tout autre objet supporte les coûts d'entreposage et de déplacement.

Produits périssables

(3) Les produits périssables peuvent être aliénés ou détruits par l'inspecteur qui a effectué la saisie; en cas d'aliénation, le produit net en est versé au receveur général.

Re-delivery on deposit of security

49. A court in which proceedings are or may be brought for a contravention of this Act may order the return of a thing seized under this Act or of the net proceeds from its disposition to the person from whom it was seized, if the person provides the Minister with security satisfactory to the court.

Remise en possession

49. Le tribunal qui peut connaître des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut ordonner la restitution au saisi de l'objet de la saisie, ou du produit net de son aliénation, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont il détermine le montant et la nature.

Seizure and detention

50. (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act or the net proceeds from its disposition may not be detained after

(*a*) an inspector determines that the fish or other thing meets the requirements of this Act and the regulations; or

(*b*) the expiration of one hundred and eighty days after the day of seizure.

Rétention

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la rétention du poisson et des objets saisis, ou du produit net de leur aliénation, prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, que la chose retenue satisfait à la présente loi et à ses règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie.

Exception

(2) Where proceedings are instituted in relation to the fish or other thing seized, it or the net proceeds from its disposition may be detained until the proceedings are concluded.

Cas de poursuite

(2) En cas de poursuite, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Application for return

(3) Where proceedings are instituted in relation to a thing seized, other than fish, the owner of the thing or the person in possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that the thing be returned.

Demande de restitution

(3) Le propriétaire d'un objet, autre que du poisson, qui a donné lieu à la poursuite ou le saisi peut demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.

Order

(4) Where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without further detaining the thing seized, the court may order it to be returned, subject to any conditions necessary to ensure its preservation for any purpose for which it may subsequently be required.

Ordonnance de restitution

(4) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

FORFEITURE

CONFISCATION

Forfeiture of fish or containers

51. (1) Where a person is convicted of an offence against this Act or a regulation made under it, any seized fish or container by means of or in relation to which the offence was committed or the net proceeds from its disposition is forfeited to Her Majesty in right of Canada, and may be disposed of by the Minister.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

51. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le poisson et les contenants qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction ainsi que le produit net de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Forfeiture of other things

(2) A court that convicts a person of an offence under this Act may, on its own motion or at the request of the Attorney General, order the forfeiture to Her Majesty of any other thing seized by means of or in relation to which the

Confiscation des autres objets

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande du procureur général, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa

offence was committed or of the net proceeds realized from its disposition.

Majesté, de tout objet autre que ceux visés au paragraphe (1) ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit net de son aliénation.

Forfeiture without conviction

(3) Where the owner of any fish, container or other thing seized under this Act or the person in possession of it at the time of its seizure consents to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty and may be disposed of by the Minister.

(3) La confiscation des objets visés aux paragraphes (1) et (2) peut aussi s'effectuer sur consentement du propriétaire ou du saisi, et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Confiscation sans déclaration de culpabilité

Forfeiture of unclaimed fish

52. (1) Any fish or container that an inspector restricts or seizes is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the owner or person entitled to possession of it does not claim it within sixty days after the date of its restriction or seizure.

52. (1) Le poisson et les contenants détenus ou saisis par un inspecteur et qui ne sont pas réclamés par leur propriétaire ou la personne qui en a la possession légitime dans les soixante jours sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Poissons abandonnés

Forfeiture certificate

(2) An inspector who takes any fish or container as forfeit under subsection (1) must provide the person who was in possession of it with a forfeiture certificate.

(2) L'inspecteur responsable des choses visées au paragraphe (1) remet à la personne qui se trouve en possession de ces choses un certificat attestant la confiscation.

Certificat

Disposal of forfeited things

53. (1) Where the court orders the forfeiture of a thing under subsection 51(2), the Minister may return it or dispose of it at the expense of the person from whom it was seized.

53. (1) Au terme de la procédure visée au paragraphe 51(2), le ministre restitue les objets, les aliène ou les élimine aux frais du saisi.

Restitution ou aliénation

Return of thing seized where no forfeiture ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of the thing that was seized, the thing or the net proceeds from its disposition or any security given for it must be given to the person from whom it was seized.

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les objets sont restitués au saisi, le produit net de leur aliénation et le cautionnement lui sont remis.

Restitution

Exception

(3) Where the person from whom a thing was seized is convicted of an offence under this Act, the thing, the net proceeds from its disposition or any security given for it may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine or the net proceeds or the security or any part of it may be applied in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité du saisi :

a) la rétention des objets, du produit net de leur aliénation ou du cautionnement peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;

b) les objets peuvent être aliénés par adjudication forcée;

c) le produit net de l'aliénation ou le cautionnement peuvent être affectés au paiement de l'amende.

Exception

NOTICE FOR REMOVAL OR DISPOSAL

Notice for removal of import

54. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any fish or container has been imported in contravention of this Act or the regulations, the inspector may, whether or not the fish or container is seized or restricted, send a notice to the importer, requiring the importer to remove it from Canada within the period specified in the notice.

Notice for disposal

(2) Where an inspector believes on reasonable grounds that any fish or container that has been seized or restricted does not meet the requirements of this Act or the regulations, the inspector may send a notice to the owner, requiring the owner to dispose of it in the manner and within the period specified in the notice.

Forfeiture and disposal

55. (1) Where the importer or owner does not comply with a removal or disposal notice issued under section 54 within the period specified in the notice or within ninety days after the notice is sent where no period is specified, the fish or container is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of by the Minister.

Forfeiture certificate

(2) An inspector who takes any fish or container as forfeit under subsection (1) must provide the person who was in possession of it with a forfeiture certificate.

Liability for costs

56. (1) The owner and any person entitled to possession of any thing restricted, seized or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of seizure, restriction, forfeiture or disposal incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of the net proceeds of disposition.

Debt due to Her Majesty

(2) The costs referred to in subsection (1) are debts due to Her Majesty and may be recovered in a court of competent jurisdiction at any time within five years from the time that the costs were incurred.

AVIS DE DISPOSITION

Injonction de l'inspecteur

54. (1) L'inspecteur peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que du poisson ou des contenants ont été ou sont importés en contravention de la présente loi ou de ses règlements, que ces biens soient ou non saisis ou détenus, par avis, exiger de l'importateur qu'il retire ces biens du Canada dans le délai fixé.

Avis

(2) Il peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que du poisson ou des contenants saisis ou détenus ne satisfont pas à la présente loi ou à ses règlements, par avis, exiger du propriétaire qu'il dispose de ces biens dans le délai et de la manière qu'il fixe.

Confiscation et aliénation

55. (1) À défaut, pour l'importateur ou le propriétaire visés à l'article 54 de se conformer à l'avis dans le délai qui leur est imparti ou, au plus tard, quatre-vingt-dix jours après l'expédition de l'avis, le poisson et les contenants sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Certificat

(2) L'inspecteur qui en prend charge remet à la personne qui se trouve en possession de ceux-ci un certificat de confiscation.

Responsabilité solidaire

56. (1) Le propriétaire et la personne qui a la possession légitime d'une chose saisie, détenue, confisquée ou aliénée sont solidairement responsables des coûts liés à ces mesures supportés par Sa Majesté du chef du Canada dans la mesure où ils dépassent le produit net de l'aliénation.

Créances de Sa Majesté

(2) Les coûts visés au paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle ils ont été exposés.

REGULATIONS

Regulations

57. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing inspection marks and grade names and the form and manner in which, terms and conditions on which, persons by whom and things in connection with which the mark or grade name may be applied or used;

(*b*) establishing grades or standards for fish and containers and defining the expressions "tainted", "decomposed" and "unwholesome";

(*c*) prescribing the information required from applicants for licences, including information about the size and construction of any establishment and its equipment and fish processing, refrigeration and storage capacities;

(*d*) governing the issuance, renewal, cancellation and suspension of licences;

(*e*) governing the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of licensed establishments and of the equipment and facilities in them;

(*f*) governing the operation of licensed establishments including the procedures to be followed, processing methods to be used and the standards to be maintained for the preparation of fish;

(*g*) establishing the requirements for quality management programs to be implemented by persons who hold licences issued under this Act;

(*h*) providing for systems to ascertain the places of origin or destination of fish;

(*i*) respecting the marketing of any imported fish and the preparing of fish for export;

(*j*) respecting the handling, processing and storage and disposal of fish by-products for pharmaceutical use or for any use other than for human consumption;

RÈGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en conseil

57. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en application la présente loi, notamment en ce qui touche :

a) les sceaux d'inspection et les noms de catégorie, la forme qu'ils revêtent, la manière de les appliquer, les personnes autorisées à s'en servir et les conditions rattachées à leur utilisation;

b) les catégories et les normes applicables au poisson et aux contenants, la définition des termes « malsain », « pourri » et « avarié »;

c) les renseignements que doit fournir la personne qui demande une licence, notamment concernant la taille et le type de construction de l'établissement qu'elle compte exploiter, les équipements dont il dispose, le rendement des procédés de transformation, de réfrigération et d'entreposage du poisson;

d) l'attribution, le renouvellement, l'annulation et la suspension d'une licence;

e) la configuration de l'établissement agréé, sa construction, son entretien, son système sanitaire, ses équipements et ses installations;

f) l'exploitation de l'établissement visé par une licence, les procédures à suivre, les méthodes de transformation du poisson, les normes minimales de conditionnement du poisson;

g) l'exigence de programmes de gestion de la qualité pour les titulaires d'une licence;

h) la mise en place d'un système pour déterminer la provenance du poisson et sa destination;

i) la commercialisation du poisson et le conditionnement de celui destiné à l'exportation;

j) la manutention, la transformation, l'entreposage et la destruction de produits dérivés du poisson qui sont destinés à un usage pharmaceutique ou pour tout autre usage qui exclut la consommation humaine;

k) les renseignements que doivent conserver le titulaire d'une licence, la personne

(*k*) prescribing the information to be maintained by persons who hold licences under this Act or who catch or convey fish to or from a licensed establishment or persons who hold an export licence, including

(i) the quantity, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish marketed,

(ii) the time and place at which and person or vessel from which any fish was purchased, and

(iii) information about the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed;

(*l*) providing for the inspection or audit of establishments and conveyances and the inspection, analysis, certification, testing and sampling of fish, including the accreditation of persons or government agencies to inspect or analyse fish;

(*m*) establishing criteria and procedures for reinspections of establishments, conveyances or fish;

(*n*) providing for measures to be taken respecting fish or containers that are a danger to health;

(*o*) establishing requirements governing the restriction and seizure of fish, containers and other things, providing for the safekeeping and disposal of things seized or forfeited and regulating the inspection of places and the stopping of conveyances; and

(*p*) providing for the collection of market information and statistics, the publication of studies dealing with the marketing of fish and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations.

qui pêche le poisson ou le transporte en provenance ou à destination d'un établissement agréé ou du titulaire d'une licence d'exportation, entre autres :

(i) la quantité de poisson commercialisé, sa taille, son poids, son espèce, sa forme, sa valeur ou tout autre détail utile,

(ii) la date à laquelle le poisson a été acheté, l'endroit où il a été acheté et les noms du vendeur et du navire,

(iii) les renseignements qui concernent les bâtiments, le matériel, les produits et les méthodes utilisés, ainsi que le nombre d'employés;

l) l'inspection et la vérification des établissements et des véhicules, ainsi que l'inspection, l'analyse, la certification, l'essai et l'échantillonnage du poisson, l'agrément des personnes et des organismes gouvernementaux qui procèdent à son inspection ou à son analyse;

m) les critères donnant lieu à une nouvelle inspection des établissements, des véhicules, du poisson, ainsi que la procédure à suivre;

n) les mesures à prendre concernant le poisson et les contenants qui sont dangereux pour la santé;

o) les critères concernant la rétention et la saisie du poisson, des contenants ou de tout autre objet, la garde et la disposition des objets saisis et confisqués, l'inspection des lieux et l'immobilisation des véhicules;

p) les renseignements et les statistiques sur le marché, la publication d'études sur la commercialisation du poisson et les enquêtes sur toute question relative à la présente loi et à ses règlements.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

58. Every person who contravenes section 4, 5, 7 or 8, an order made under subsection 17(1), subsection 41(2) or section 44 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction

(i) to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

INFRACTIONS

Infractions

58. Quiconque contrevient aux articles 4, 5, 7 ou 8, à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 17(1), au paragraphe 41(2) ou à l'article 44 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) on conviction by indictment

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

peines et, en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 $ et, dans le cas d'une personne, une amende de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Summary conviction offence

59. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision referred to in section 58, is guilty of a summary conviction offence and liable on conviction to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Autres infractions

59. Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi, autre que celles visées à l'article 58, ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Continuing offences

60. Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, each day that the contravention is committed or continued constitutes a separate offence.

Infractions continues

60. Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.

Offences by corporate officers, etc.

61. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

Dirigeants des personnes morales

61. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Offences by employees or agents

62. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

Employés ou mandataires

62. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Due diligence defence

63. No person may be convicted of an offence under this Act if the person establishes that he or she

(*a*) exercised due diligence to prevent the commission of the offence; or

63. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Disculpation

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Limitation period

64. (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution became known to the Minister.

Prescription

64. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle sont venus à la connaissance du ministre des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

TICKETABLE OFFENCES

Procedure

65. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for beginning a proceeding, an inspector may begin a proceeding in respect of any prescribed offence by

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion of the ticket to the accused or sending it by registered mail to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket must

(*a*) set out, in the prescribed manner, a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the inspector who completes the ticket, that the inspector has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

CONTRAVENTION

Procédure

65. (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante :

a) l'inspecteur remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;

b) il remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par courrier recommandé à sa dernière adresse connue;

c) il dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible par la suite, la remise ou l'envoi par courrier recommandé de la partie sommation.

Contenu du formulaire de contravention

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) déclaration, signée par l'inspecteur qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(*c*) set out the amount of the fine prescribed for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(*d*) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that, if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Notice of forfeiture

(3) Where any fish or container is seized under this Act and proceedings relating to it are begun by way of the ticketing procedure, the inspector who completes the ticket must give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the fish or container or the net proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of by the Minister.

Préavis de confiscation

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'inspecteur qui remplit le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en sera disposé suivant les instructions du ministre.

Consequences of payment

66. Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(*a*) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of that amount;

(*b*) any fish or container seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or the net proceeds from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of by the Minister; and

(*c*) no further order may be made or further action taken against the offender in relation to the offence.

Conséquences du paiement

66. Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé;

b) le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en est disposé suivant les instructions du ministre;

c) aucune autre poursuite ne peut alors être intentée ni aucune ordonnance prise contre l'accusé à l'égard de cette infraction.

Ticketing regulations

67. The Governor in Council may make regulations for the purpose of implementing sections 65 and 66, including regulations

(*a*) designating offences under this Act that may be proceeded against by issuing a ticket and the short-form description of the offence that may be used in the ticket; and

(*b*) establishing the amount of the fine for a designated offence for the purposes of proceedings begun by issuing a ticket, up to a maximum of $2,000.

Règlements

67. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des articles 65 et 66, prendre des règlements, notamment concernant :

a) les infractions à la présente loi auxquelles l'article 65 s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 2 000 $.

SENTENCING

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Licence sanctions

68. Where a person who holds a licence is convicted of an offence under this Act, the court may, by order,

(*a*) cancel the licence or suspend it for any period the court considers appropriate; or

(*b*) prohibit the person from applying for a new licence under this Act during any period that the court considers appropriate.

Peines se rapportant à la licence

68. S'il déclare le titulaire d'une licence coupable d'infraction à la présente loi, le tribunal peut par ordonnance lui infliger les peines suivantes :

a) annuler la licence ou la suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) lui interdire de présenter une demande visant l'obtention d'une telle licence pendant la période qu'il estime indiquée.

Additional fine

69. Where a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits, the court may, notwithstanding the maximum amount of any other fine imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

69. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de cette loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Orders of court

70. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*c*) directing the person to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by

Autres ordonnances

70. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, selon lui, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) publier, en la forme qu'il estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

or on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to perform community service in accordance with the conditions specified in the order; or

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct.

Publication

(2) Where a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*b*), the Minister may publish the facts relating to the commission of the offence.

Debt due to Her Majesty

71. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(*a*) an amount that a person is directed to pay pursuant to an order made under subsection 70(1); and

(*b*) costs incurred by the Minister under subsection 70(2) in publishing the facts relating to the commission of an offence.

Extinguishment of debts

(2) An unpaid debt referred to in this section is extinguished five years after the day on which it became due.

Suspended sentence

72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in subsection 70(1).

Imposition of sentence

(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

d) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions fixées par lui;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite.

Publication

(2) En cas de manquement à l'obligation imposée en vertu de l'alinéa (1)*b*), le ministre peut procéder à la publication.

Créances de Sa Majesté

71. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 70(1);

b) les frais supportés par le ministre au titre du paragraphe 70(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction.

Extinction de la créance

(2) La créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance.

Sursis

72. (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'infraction à la présente loi peut, par ordonnance et indépendamment de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, enjoindre à l'intéressé de se conformer à tout ou partie des obligations mentionnées au paragraphe 70(1).

Récidive ou inobservation

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, en cas de récidive ou d'inobservation de l'ordonnance dans les trois ans qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue, infliger à l'intéressé la peine qui aurait pu être appliquée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Variation of orders

73. (1) A court that has made an order under subsection 70(1) may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, after hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made:

(*a*) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;

(*b*) relieve the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or

(*c*) extend or decrease the period during which the order remains in force.

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

Recovery of fines

74. Where a person who is convicted of an offence under this Act does not pay a fine imposed as punishment when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

Venue

75. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined

(*a*) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(*b*) where the accused was apprehended; or

(*c*) where the accused is found or is carrying on business.

Modification de l'ordonnance

73. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 70(1) peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;

b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée, de telle de ces obligations;

c) en modifiant la période de validité de l'ordonnance.

Restriction

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Recouvrement des amendes

74. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende imposée pour une infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui en faveur de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Lieu du procès

75. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

EVIDENCE

Certificates and reports

76. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate or report of an inspector or an inspector employed by a provincial government or foreign government with which Canada has an offshore inspection arrangement, purporting to have been signed by the inspector and stating the results of the relevant inspection is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies or extracts

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record, electronic data or document, made by an inspector under this Act and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Notice

(3) No information referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the information.

Evidence of identification

77. In any prosecution for an offence under this Act, proof that any fish or its container bore

(*a*) a name and address purporting to be that of the person who prepared, imported or marketed the fish, or

(*b*) the number of a licence issued under this Act or a registered brand mark purporting to be that of the establishment where the fish was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the fish was prepared by the person or at the establishment whose name, address, licence number, label or registered brand mark appeared on the fish or container.

PREUVE

Certificats ou rapports

76. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat ou le rapport censé signé par l'inspecteur — fédéral ou provincial — ou la personne employée à ce titre par le gouvernement étranger avec lequel le Canada a conclu un accord d'inspection, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat ou le rapport fait foi de son contenu.

Copies ou extraits

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents censée certifiée conforme par l'inspecteur en vertu de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Préavis

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne sont admis en preuve que si la partie qui entend les produire au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné du double des documents.

Preuve d'origine

77. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement ayant procédé au conditionnement du poisson, à son importation ou à sa commercialisation, d'établir que celui-ci, le contenant ou l'étiquette portaient soit un nom et une adresse censés être ceux de la personne, soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée censés être ceux de l'établissement.

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-12

78. The *Fish Inspection Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation - L.R., ch. F-12

78. La *Loi sur l'inspection du poisson* est abrogée.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-25

79. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 25 of that Act and subsection 17(2) of this Act, that subsection is replaced by the following:

Notification of order

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but no person may be convicted of an offence for contravening the order unless the person was notified of it.

(*b*) on the later of the coming into force of section 25 of that Act and subsection 28(3) of this Act, that subsection is replaced by the following:

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee that the Minister fixes stands permanently referred to a committee referred to in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Bill C-60

80. If Bill C-60, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Food Inspection Agency and to repeal and amend other Acts as a consequence*, is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 2 of that Act and subsection 2(1) of this Act, the definitions "inspector" and "Minister" in that subsection are replaced by the following:

"inspector" *« inspecteur »*

"inspector" means a person designated under subsection 34(1) or under subsection 13(3) of the *Canadian Food Inspection Agency Act* as an inspector for the enforcement or administration of this Act.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-25

79. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 17(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

Avis

(2) L'arrêté du ministre n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les règlements*, et les contrevenants ne peuvent être déclarés coupables s'il ne leur a pas été notifié.

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 28(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

Projet de loi C-60

80. En cas de sanction du projet de loi C-60, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant création de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les définitions de « inspecteur » et « ministre » dans ce paragraphe sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"Minister" "ministre"

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

« inspecteur » Personne désignée à ce titre, pour l'application de la présente loi, conformément au paragraphe 34(1) de la présente loi ou au paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. « inspecteur » "inspector"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil d'assurer l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. « ministre » "Minister"

(*b*) on the later of the coming into force of subsection 13(1) of that Act and section 34 of this Act, that section is replaced by the following:

b) à l'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) de ce projet de loi ou à celle de l'article 34 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :

Designation

34. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate any employee of that Agency as an inspector and give him or her a badge.

34. (1) Le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments désigne parmi les employés de celle-ci les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi à qui il donne un insigne attestant leur qualité. Désignation du président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments

Certificates to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Agency attesting to their designation and, on entering any place to conduct an inspection under this Act, an inspector must, on request, show his or her badge or certificate to the person in charge of that place.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence et attestant sa qualité. Il présente ce certificat ou son insigne, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite. Certificat

(*c*) on the later of the coming into force of subsection 13(1) of that Act and section 35 of this Act, that section is replaced by the following:

c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) de ce projet de loi ou à celle de l'article 35 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :

Peace officer powers

35. For the purposes of this Act and the regulations, inspectors designated under subsection 34(1) have all the powers of a peace officer under the *Criminal Code* and the protections provided for peace officers by section 25 of that Act, but the President of the Canadian Food Inspection Agency may specify limits on those powers in the inspector's certificate of designation.

35. Dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 34(1) a les pouvoirs d'un agent de la paix et jouit de la protection accordée par l'article 25 du *Code criminel*; le président de l'Agence peut toutefois restreindre l'étendue de ses pouvoirs dans le certificat. Pouvoirs des inspecteurs

(*d*) on the later of the coming into force of section 17 of that Act and subsection 21(2) of this Act, that subsection is repealed;

d) à l'entrée en vigueur de l'article 17 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 21(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est abrogé;

(*e*) on the later of the coming into force of section 19 of that Act and section 17 of this Act

e) à l'entrée en vigueur de l'article 19 de ce projet de loi ou à celle de l'article 17 de

(i) section 17 of this Act is repealed, and

(ii) the portion of section 58 of this Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Offences

58. Every person who contravenes section 4, 5, 7 or 8, subsection 41(2) or section 44 is guilty of an offence and liable

(*f*) on the later of the coming into force of sections 24 to 27 and 29 of that Act and sections 26 to 30 of this Act, the heading before section 26 and sections 26 to 30 of this Act are repealed.

la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce dernier article est abrogé et le passage de l'article 58 de la présente loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Infractions

58. Quiconque contrevient aux articles 4, 5, 7 ou 8, au paragraphe 41(2) ou à l'article 44 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

***f*) à l'entrée en vigueur des articles 24 à 27 et 29 de ce projet de loi ou à celle des articles 26 à 30 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'intertitre précédant l'article 26 et les articles 26 à 30 sont abrogés.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE INSPECTION OF FISH AND MARINE PLANTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

BINDING ON HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

TRADE IN FISH

4. Prohibition
5. Tainted fish
6. Requirements for vessels
7. Export prohibition
8. Marketing imported fish

LICENCES

9. Plant operating licence
10. Export licence
11. Import licence
12. Licence conditions
13. Standard licence condition

OTHER MINISTERIAL POWERS

14. Licence suspension or revocation
15. Exemption permits
16. Performance bond
17. Recall order
18. Import prohibition
19. Information exchange
20. Electronic information

INTELLECTUAL PROPERTY

21. National trade-marks
22. Authorized use
23. Use of similar mark or grade name

FISH INSPECTION AGREEMENTS

24. Agreements
25. Financial powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON ET DES PLANTES MARINES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

COMMERCE DU POISSON

4. Interdiction
5. Poisson avarié
6. Pêche interdite
7. Interdiction
8. Interdiction

LICENCES

9. Établissement agréé
10. Licence d'exportation
11. Licence d'importation
12. Conditions de la licence
13. Validité de la licence

AUTRES POUVOIRS DU MINISTRE

14. Pouvoir de suspension ou d'annulation
15. Exemption
16. Caution
17. Pouvoir de rappel
18. Prohibition d'importation
19. Information
20. Voie électronique

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

21. Sceau d'inspection et nom de catégorie
22. Utilisation restreinte
23. Interdiction d'utiliser une indication semblable

ACCORDS PORTANT SUR L'INSPECTION DU POISSON

24. Pouvoir de conclure des accords
25. Questions financières

FEES

26. Fees for services or use of facilities
27. Fees for products, rights and privileges
28. Consultation
29. Regulations
30. Remission of fees

OFFSHORE INSPECTIONS

31. Offshore inspection arrangements
32. Contents of arrangements
33. Foreign government inspections

INSPECTION

34. Designation of inspectors
35. Peace officer powers
36. Designation of methods and equipment
37. Exemptions for inspectors
38. Powers of inspectors
39. Entry of imports into Canada
40. Seizure of fish
41. Inspection certificate
42. Provincial inspection results
43. Duty to assist
44. Obstruction of inspectors
45. Reinspection
46. Warrant required to enter dwelling-house

SEARCH

47. Search

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

48. Storage and removal
49. Re-delivery on deposit of security
50. Seizure and detention

FORFEITURE

51. Forfeiture of fish or containers
52. Forfeiture of unclaimed fish
53. Disposal of forfeited things

NOTICE FOR REMOVAL OR DISPOSAL

54. Notice for removal of import
55. Forfeiture and disposal
56. Liability for costs

FACTURATION

26. Facturation des services et installations
27. Facturation des produits, droits et avantages
28. Consultations
29. Règlements
30. Remise du paiement

INSPECTIONS À L'ÉTRANGER

31. Accords d'inspection avec l'étranger
32. Portée de l'accord
33. Inspections étrangères

INSPECTION

34. Désignation du ministre : insigne et certificat
35. Pouvoirs des inspecteurs
36. Pouvoir du ministre
37. Exemption
38. Pouvoirs
39. Pouvoirs de l'inspecteur
40. Saisie
41. Certificat d'inspection
42. Inspection préalable
43. Obligation du responsable
44. Entrave
45. Droit de faire inspecter de nouveau
46. Mandat pour maison d'habitation

PERQUISITION

47. Mandat

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

48. Entreposage et déplacement
49. Remise en possession
50. Rétention

CONFISCATION

51. Confiscation sur déclaration de culpabilité
52. Poissons abandonnés
53. Aliénation

AVIS DE DISPOSITION

54. Injonction de l'inspecteur
55. Confiscation et aliénation
56. Responsabilité solidaire

REGULATIONS

57. Regulations

OFFENCES AND PUNISHMENT

58. Offences
59. Summary conviction offence
60. Continuing offences
61. Offences by corporate officers, etc.
62. Offences by employees or agents
63. Due diligence defence
64. Limitation period

TICKETABLE OFFENCES

65. Procedure
66. Consequences of payment
67. Ticketing regulations

SENTENCING

68. Licence sanctions
69. Additional fine
70. Orders of court
71. Debt due to Her Majesty
72. Suspended sentence
73. Variation of orders
74. Recovery of fines
75. Venue

EVIDENCE

76. Certificates and reports
77. Evidence of identification

REPEAL

78. Repeal of the *Fish Inspection Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

79. Bill C-25
80. Bill C-60

RÈGLEMENTS

57. Pouvoir du gouverneur en conseil

INFRACTIONS

58. Infractions
59. Autres infractions
60. Infractions continues
61. Dirigeants des personnes morales
62. Employés ou mandataires
63. Disculpation
64. Prescription

CONTRAVENTION

65. Procédure
66. Conséquences du paiement
67. Règlements

DÉTERMINATION DE LA PEINE

68. Peines se rapportant à la licence
69. Amende supplémentaire
70. Autres ordonnances
71. Créances de Sa Majesté
72. Sursis
73. Modification de l'ordonnance
74. Recouvrement des amendes
75. Lieu du procès

PREUVE

76. Certificats ou rapports
77. Preuve d'origine

ABROGATION

78. Abrogation de la *Loi sur l'inspection du poisson*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

79. Projet de loi C-25
80. Projet de loi C-60

C-65

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the protection of wildflife species in Canada from extirpation or extinction

First reading, October 31, 1996

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-65

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

Première lecture le 31 octobre 1996

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of itself and is valued by Canadians for aesthetic, cultural, spiritual, recreational, educational, historical, economic, medical, ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems are also part of the world's heritage and the Government of Canada has ratified the United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity,

providing legal protection for wildlife species at risk will in part meet Canada's commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of scientific certainty,

responsibility for the conservation of wildlife in Canada is shared among the various levels of government in this country and it is important to work together in this regard,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

the role of the aboriginal peoples of Canada in the conservation of wildlife in this country is especially important, and

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

Préambule

Étant donné que :

le patrimoine naturel du Canada fait partie intégrante de notre identité nationale et de notre histoire;

les espèces sauvages, sous toutes leurs formes, ont leur valeur intrinsèque et sont appréciées des Canadiens pour des raisons esthétiques, culturelles, spirituelles, récréatives, éducatives, historiques, économiques, médicales, écologiques et scientifiques;

les espèces sauvages et les écosystèmes canadiens font aussi partie du patrimoine mondial et que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention des Nations Unies sur la conservation de la diversité biologique;

l'attribution d'une protection juridique aux espèces en péril permettra au Canada de respecter une partie des engagements qu'il a pris aux termes de cette convention;

le gouvernement du Canada s'est engagé à conserver la diversité biologique et à respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance;

la conservation des espèces sauvages au Canada est une responsabilité partagée par les divers ordres de gouvernement et que la concertation est importante à cet égard;

tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, notamment en ce qui a trait à la prévention de leur extinction ou de leur disparition du pays;

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction".

Summary

The purpose of this enactment is to prevent Canadian wildlife species from becoming extirpated or extinct and to provide for the recovery of those that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

The enactment applies to Canadian indigenous species, sub-species, and geographically distinct populations of wildlife at risk. It respects Aboriginal and treaty rights and the authority of other federal ministers and provincial governments. It establishes a federal-provincial Canadian Endangered Species Conservation Council to provide overall guidance to national endangered species programs and to assure national coordination.

The enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) for the identification of species at risk and the identification of threatening factors. COSEWIC's decisions are to be made in an open and transparent manner and be based on the best available scientific and traditional ecological information. The Governor in Council is authorized to establish by regulation the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations.

When a species is listed, the enactment provides prohibitions against activities that harm individuals of the species or their nests or residences, subject to certain limited exceptions. It authorizes regulations prohibiting activities that harm animal species at risk that cross Canada's international boundaries. The enactment also contains provisions enabling emergency action, including habitat protection, when circumstances warrant.

The enactment establishes a mandatory recovery planning process to put in place measures addressing the identified threats that species face, including measures to protect habitat. Stiff penalties are provided for offences. The enactment establishes a public registry and provides the right for individuals to request investigations and to take civil action.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada ».

Sommaire

Le texte a pour objet de prévenir la disparition des espèces sauvages canadiennes et de prévoir le rétablissement des espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.

Il s'applique à toutes les espèces canadiennes indigènes, aux sous-espèces et aux populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages en péril. Il respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones, ainsi que la compétence des ministres fédéraux et des gouvernements provinciaux. Il établit un Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril en vue d'offrir une direction générale aux programmes nationaux pour les espèces en péril et d'assurer la coordination au niveau national.

Il établit aussi le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), chargé d'identifier les espèces en péril et les facteurs qui les menacent. Les décisions du COSEPAC sont prises de façon ouverte et transparente, et sont fondées sur les meilleurs renseignements écologiques scientifiques et traditionnels disponibles. Le gouverneur en conseil est autorisé à établir, par règlement, la liste des espèces sauvages en péril en se fondant sur les désignations du COSEPAC.

Lorsqu'une espèce est inscrite, le texte prévoit des interdictions automatiques quant aux activités qui pourraient nuire aux individus de celle-ci ou détruire leurs nids ou résidences, sous réserve de certaines exceptions limitées. Il permet d'interdire, par règlement, les activités qui nuiraient aux espèces fauniques en péril qui traversent les frontières internationales canadiennes. Le texte contient aussi des dispositions permettant de prendre des mesures d'urgence, notamment pour la protection de l'habitat, lorsque les circonstances le justifient.

Le texte prévoit un processus obligatoire de planification du rétablissement visant à mettre en place des mesures pour contrer les menaces auxquelles font face les espèces, y compris des mesures de protection de l'habitat. Des peines sévères sont prévues pour quiconque commet une infraction. Le texte prévoit l'établissement d'un registre public, donne le droit aux citoyens de demander au ministre de conduire des enquêtes et leur permet d'intenter des poursuites civiles.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

le rôle que peuvent jouer les autochtones du Canada dans la conservation des espèces sauvages est particulièrement important;

la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à notre capacité de les conserver,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Endangered Species Protection Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des espèces en péril au Canada*. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"alternative measures" « *mesures de rechange* »

"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person alleged to have committed an offence.

"aquatic species" « *espèce aquatique* »

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada and, for the purposes of sections 87 to 93, it includes the delegate of the Attorney General of Canada.

"COSEWIC" « *COSEPAC* »

"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 13.

"Council" « *Conseil* »

"Council" means the Canadian Endangered Species Conservation Council established by section 12.

"critical habitat" « *habitat essentiel* »

"critical habitat" means habitat that is identified as critical to the survival of a wildlife species in a status report or a decision under section 24.

"emergency order" « *arrêté d'urgence* »

"emergency order" means an order made under section 34.

"endangered species" « *espèce en voie de disparition* »

"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action en protection » *"endangered species protection action"*

« action en protection » L'action prévue à l'article 60.

« arrêté d'urgence » *"emergency order"*

« arrêté d'urgence » L'arrêté pris au titre de l'article 34.

« Conseil » *"Council"*

« Conseil » Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, constitué en application de l'article 12.

« COSEPAC » *"COSEWIC"*

« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 13.

« espèce aquatique » *"aquatic species"*

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.

« espèce disparue du pays » *"extirpated species"*

« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne retrouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on retrouve ailleurs à l'état sauvage.

« espèce en péril » *"species at risk"*

« espèce en péril » Espèce sauvage soit disparue du pays, soit en voie de disparition, soit menacée, soit vulnérable.

« espèce en voie de disparition » *"endangered species"*

« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.

"endangered species protection action" *« action en protection »*

"endangered species protection action" means an action under section 60.

"extirpated species" *« espèce disparue du pays »*

"extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.

"federal land" *« territoire domanial »*

"federal land" means

(*a*) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land;

(*b*) the following land and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea; and

(*c*) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves and lands.

"individual" *« individu »*

"individual" means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes eggs, sperm, pollen and spores.

"listed" *« inscrite »*

"listed" means listed on the List of Wildlife Species at Risk established under section 30.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of the Environment.

"offence" *« infraction »*

"offence" means an offence under this Act.

"provincial minister" *« ministre provincial »*

"provincial minister" means the minister of the government of a province who is responsible for wildlife species in that province.

« espèce menacée » *"threatened species"*

« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.

« espèce sauvage » *"wildlife species"*

« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce ou population géographiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes qui n'est pas domestique et qui, selon le cas :

a) est indigène du Canada;

b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.

Pour l'application de la présente définition, une espèce, une sous-espèce ou une population géographiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.

« espèce vulnérable » *"vulnerable species"*

« espèce vulnérable » Espèce sauvage, autre qu'une espèce en voie de disparition ou une espèce menacée, dont le sort est singulièrement préoccupant parce qu'elle est particulièrement sensible aux activités humaines ou à certains phénomènes naturels.

« habitat essentiel » *"critical habitat"*

« habitat essentiel » L'habitat déterminé comme essentiel à la survie d'une espèce, que ce soit dans un rapport de situation ou dans le cadre d'une décision prise au titre de l'article 24.

« individu » *"individual"*

« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les spermes, oeufs, pollens et spores de l'individu auquel elle s'applique.

« infraction » *"offence"*

« infraction » Infraction à la présente loi.

« inscrite » *"listed"*

« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril établie par le ministre au titre de l'article 30.

« mesures de rechange » *"alternative measures"*

« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction est imputée.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre provincial » *"provincial minister"*

« ministre provincial » Le ministre responsable des espèces sauvages dans une province.

"public registry" « *Registre* »
"public registry" means the registry established under section 9.

"recovery plan" « *plan de rétablissement* »
"recovery plan" means a plan prepared under section 38.

"residence" « *résidence* »
"residence" means a specific dwelling place, such as a den, nest or other similar area habitually occupied by an individual during all or part of its life cycle.

"responsible minister" « *ministre compétent* »
"responsible minister" means

(*a*) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal land under the authority of that Minister;

(*b*) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (*a*); and

(*c*) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.

"species at risk" « *espèce en péril* »
"species at risk" means an extirpated, endangered, threatened or vulnerable species.

"status report" « *rapport de situation* »
"status report" means a report, in accordance with the requirements of subsection 20(2), containing a summary of the best available scientific information or traditional or community knowledge on the status of a wildlife species.

"threatened species" « *espèce menacée* »
"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.

"vulnerable species" « *espèce vulnérable* »
"vulnerable species" means a wildlife species that is of special concern because it is particularly sensitive to human activities or natural events, but it does not include an endangered or threatened species.

"wildlife species" « *espèce sauvage* »
"wildlife species" means a species, subspecies or geographically distinct population of animal, plant or other organism that is wild by nature and

(*a*) is native to Canada; or

« ministre compétent » *a*) En ce qui concerne les individus présents sur toute partie du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien, ce dernier;

b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa *a*), le ministre des Pêches et des Océans;

c) relativement à tout autre individu, le ministre de l'Environnement.

« ministre compétent » "*responsible minister*"

« plan de rétablissement » Plan établi au titre de l'article 38.

« plan de rétablissement » "*recovery plan*"

« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 87 à 93, le procureur général du Canada ou son délégué.

« procureur général » "*Attorney General*"

« rapport de situation » Sommaire des meilleures données scientifiques et connaissances traditionnelles ou communautaires disponibles concernant la situation d'une espèce sauvage dont la forme et la teneur sont conformes aux exigences précisées au paragraphe 20(2).

« rapport de situation » "*status report*"

« Registre » Le registre dont l'établissement est prévu à l'article 9.

« Registre » "*public registry*"

« résidence » Aire spécifique, tel un terrier, un nid ou tout autre endroit semblable habituellement occupé par l'individu pendant tout ou partie de sa vie.

« résidence » "*residence*"

« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

« territoire domanial » "*federal land*"

(*b*) extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

For the purposes of this definition, a species, subspecies or geographically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien;

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

Aboriginal and treaty rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to wildlife species and habitats

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies in respect of wildlife species and their habitats, including

(*a*) aquatic species and their habitats; and

(*b*) species of migratory birds and their habitats that are protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

Application aux espèces sauvages et à leurs habitats

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi s'applique aux espèces sauvages et à leur habitat, y compris :

a) aux espèces aquatiques et à leur habitat;

b) aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat qui sont protégés par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Application in provinces

(2) Sections 30 to 32, regulations under section 42 and emergency orders apply in a province, other than the Yukon Territory or the Northwest Territories, in respect of wildlife species and their habitats, other than those mentioned in paragraphs (1)(*a*) and (*b*), only in so far as individuals of those species and their habitats are found on federal land.

Application dans les provinces

(2) Les articles 30 à 32, les règlements pris au titre de l'article 42 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, dans une province autre que le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, aux espèces sauvages et à leur habitat — mis à part ceux qui sont visés à l'alinéa (1)*a*) ou *b*) — que dans la mesure où des individus de ces espèces et leur habitat se retrouvent sur le territoire domanial.

Non-application of provisions in territories

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make an order providing that a provision of this Act does not apply in respect of a wildlife species, other than one mentioned in paragraph (1)(*a*) or (*b*), in so far as individuals of that species are found in the Yukon Territory or the Northwest Territories, but outside federal land under the authority of the Minister of Canadian Heritage. Despite the order, the provision continues to apply to Her Majesty in right of Canada.

Non-application de certaines dispositions

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'une disposition de la présente loi ne s'applique pas à une espèce sauvage qui n'est pas visée à l'alinéa (1)*a*) ou *b*) et dont des individus se retrouvent :

a) d'une part, dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;

b) d'autre part, hors du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien.

Le décret ne vaut pas à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada.

Agreement

(4) Before recommending the order to the Governor in Council, the Minister and the minister of the territorial government who is responsible for wildlife species must agree in writing that an equivalent provision is in force by or under the laws of the territory.

(4) Avant de recommander la prise du décret, le ministre doit conclure avec le ministre responsable des espèces sauvages dans le territoire en question un accord stipulant que sont en vigueur des dispositions équivalentes dans le cadre de la législation territoriale.

Accord

Consultation

(5) Before making the agreement, the Minister must consult any wildlife management board established under aboriginal land claims legislation if the Minister considers that the order will directly affect the board.

(5) Avant de conclure l'accord, le ministre doit, s'il est d'avis que le décret est susceptible de les toucher directement, consulter les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones.

Consultations

Publication of agreement

(6) The Minister must make the agreement public by including it in the public registry.

(6) Le ministre rend l'accord public en en versant copie au Registre.

Publication de l'accord

Termination of agreement and repeal of order

(7) The agreement may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination, in which case the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, must repeal the order.

(7) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois à l'autre partie, auquel cas le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, révoque le décret d'exemption.

Fin de l'accord et révocation du décret

Report to Parliament

(8) The Minister must include in the annual report required by section 101 a report on the administration of subsections (3) to (7).

(8) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 101, de la mise en oeuvre des paragraphes (3) à (7).

Rapport au Parlement

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, but it applies to Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, only in respect of

(*a*) aquatic species and their habitats;

(*b*) species of migratory birds and their habitats that are protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*; and

(*c*) other wildlife species and their habitats to the extent provided in the regulations.

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Elle ne s'applique toutefois aux sociétés d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

a) que relativement aux espèces aquatiques et à leur habitat;

b) que relativement aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat qui sont protégés par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

c) à l'égard des autres espèces et de leur habitat, que dans la mesure prévue par règlement.

Obligation de Sa Majesté

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations providing for the application of this Act to Crown corporations in respect of wildlife species and their habitats mentioned in paragraph (1)(*c*).

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'application de la présente loi à ces sociétés d'État relativement aux espèces sauvages et aux habitats visés à l'alinéa (1)*c*).

Règlement

PURPOSES

Prevention and recovery

5. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct and to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

OBJET

Prévention et rétablissement

5. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages et à permettre le rétablissement des espèces qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.

ADMINISTRATION

Responsibility for administration

6. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another responsible minister.

Delegation

(2) A responsible minister may authorize any person or governmental body to exercise or perform any of that minister's powers or functions under this Act relating to its enforcement or to the issuance of permits.

Agreements with provincial governments

7. (1) A responsible minister may

(*a*) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of any provision of this Act for which that minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery plans; and

(*b*) agree to amendments of the agreement, subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval.

Conservation agreements

(2) A responsible minister may enter into an agreement for the conservation of a species at risk, including the protection of their habitats. The agreement may be with one or more governments of provinces or countries, or organizations or persons. If there is another responsible minister with respect to the species, the agreement may only be made with the concurrence of that minister.

Pre-publication

(3) At least 60 days before an agreement is concluded under this section, the responsible minister must make the proposed text of it public by including it in the public registry and

APPLICATION DE LA LOI

Responsabilité du ministre

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un ministre compétent, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Délégation

(2) Tout ministre compétent peut déléguer à une autre personne ou à un organisme public tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi relativement au contrôle d'application de celle-ci et à la délivrance de permis.

Accords avec des gouvernements provinciaux

7. (1) Tout ministre compétent peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui a trait à l'élaboration et à la mise en oeuvre de plans de rétablissement, et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de ces accords.

Accord de conservation

(2) Tout ministre compétent peut conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou étrangers ou avec toute organisation ou personne un accord portant sur la conservation d'une espèce en péril, notamment en ce qui a trait à la protection de ses habitats. Si un autre ministre compétent est responsable de l'espèce, l'accord ne peut être conclu sans son concours.

Publication des projets d'accord

(3) Le ministre compétent rend publics les projets d'accord au moins soixante jours avant leur conclusion au titre du présent article en en versant copie au Registre et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

by any other means that the responsible minister considers appropriate.

Publication and report

(4) Once the agreement is concluded, the responsible minister must make it public by including it in the public registry.

Publication et rapport

(4) Une fois les accords conclus, il les rend publics en en versant copie au Registre.

Funding agreements

8. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province, a municipal authority or organization or any other person to provide for the payment of contributions to the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species.

Accords de financement

8. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province, une administration municipale ou avec toute autre organisation ou personne un accord prévoyant le partage des coûts découlant de la mise en oeuvre de mesures et de programmes relatifs à des activités de conservation des espèces sauvages.

Provisions to be included

(2) The agreement must

(*a*) specify the contribution to the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;

(*b*) specify the authority that will be responsible for undertaking, operating and maintaining the program or measure or any part of it;

(*c*) specify the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and

(*d*) specify the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.

Dispositions obligatoires

(2) Les accords doivent préciser les points suivants :

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

b) l'autorité qui sera responsable de l'exécution du programme ou de la mesure, en tout ou en partie;

c) la répartition entre les parties à l'accord des recettes d'exploitation, s'il y en a, qui sont afférentes au programme ou à la mesure;

d) les modalités d'exécution du programme ou de la mesure.

PUBLIC ACCESS

ACCESSIBILITÉ DES DOCUMENTS

Public registry

9. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

Établissement du Registre

9. Le ministre établit un registre public (« Registre ») afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Form and manner of public registry

10. The Minister may determine the form of the public registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

Modalités de forme et d'accès

10. Le ministre peut fixer les modalités de forme et de tenue du Registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Protection from proceedings

11. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any of the following persons for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure:

(*a*) Her Majesty in right of Canada; and

Immunité

11. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son ordre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

(*b*) the Minister or any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

Establishment

12. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council is established, to be composed of the responsible ministers and any provincial ministers who agree to attend the meetings of the Council.

Co-chairpersons

(2) The Council is to be chaired jointly by the Minister and a provincial minister chosen by a majority of the provincial ministers who are members of the Council.

Responsibilities

(3) The Council is responsible for providing general direction on the activities of COSEWIC and on the development and implementation of recovery plans.

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

Constitution

12. (1) Est constitué le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, composé des ministres compétents et des ministres provinciaux qui acceptent d'y siéger.

Coprésidents

(2) Le Conseil est coprésidé par le ministre et un ministre provincial choisi à la majorité des ministres provinciaux qui en sont membres.

Attributions

(3) Le Conseil est chargé d'établir les grandes lignes en ce qui touche tant les activités du COSEPAC que l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement.

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Establishment

13. (1) The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) is established to carry out its functions under this Act solely on the basis of the best available information on the biological status of species at risk.

Composition

(2) COSEWIC is to be composed of not more than nine members appointed by the Minister after consulting the Council.

Functions

(3) In addition to designating species at risk, COSEWIC has the following functions:

(*a*) developing scientific criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommending the criteria to the Minister;

(*b*) ranking the urgency of assessing the status of particular wildlife species and classifying them; and

(*c*) providing advice to the Minister and any other functions that the Minister, in consultation with the Council, may assign.

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Constitution

13. (1) Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) pour exercer, en ne se fondant que sur les meilleures données scientifiques disponibles sur la situation biologique des espèces en péril, les fonctions qui lui sont attribuées au titre de la présente loi.

Composition

(2) Il se compose d'au plus neuf membres, nommés par le ministre après consultation du Conseil.

Fonctions

(3) Outre la désignation des espèces en péril, le COSEPAC :

a) établit des critères scientifiques en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer la classification des espèces en péril, et les recommande au ministre;

b) détermine l'ordre selon lequel doivent être effectuées l'évaluation de la situation et la classification des espèces sauvages;

c) conseille le ministre et exerce les autres fonctions que celui-ci, en consultation avec le Conseil, peut lui attribuer.

Administrative support

(4) COSEWIC may receive administrative support from the Minister to carry out its functions.

Soutien administratif

(4) Il peut obtenir du ministre le soutien administratif nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

Qualifications of members

14. (1) The members of COSEWIC must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics, genetics or from traditional or community knowledge of the protection of species at risk.

Critères d'admission

14. (1) Les membres du COSEPAC possèdent une expertise liée à des disciplines telles que la conservation des écosystèmes, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, ou fondée sur une connaissance traditionnelle ou communautaire de la protection des espèces en péril.

Representative nature

(2) In appointing the members, the Minister must consider the importance of maintaining a membership that is broadly representative of all regions of Canada. However, the members are not to be appointed as representatives of particular regions or interest groups.

Représentativité

(2) Ils sont choisis par le ministre de façon à constituer autant que possible un effectif représentatif de l'ensemble des régions du pays. Ils ne sont toutefois pas nommés pour représenter des régions ou des groupes d'intérêt particuliers.

Term of appointment

(3) The members are to be appointed to hold office during pleasure for a renewable term of not more than three years.

Mandat

(3) Ils sont nommés à titre amovible pour des mandats renouvelables de trois ans au maximum.

Not part of the public service of Canada

(4) Appointment as a member of COSEWIC is not an appointment to the public service of Canada.

Statut

(4) Les membres du COSEPAC ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.

Remuneration and expenses

(5) The members are to be paid remuneration and expenses in amounts that the Minister may set.

Rémunération et indemnités

(5) Ils reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Meetings

15. COSEWIC must meet at least once every six months.

Réunions

15. Le COSEPAC tient une réunion au moins une fois par semestre.

Subcommittees

16. COSEWIC may establish advisory and other subcommittees to advise or assist it or to exercise or perform any of its powers or functions.

Sous-comités

16. Le COSEPAC peut créer des sous-comités, consultatifs ou autres, chargés de le conseiller ou de l'assister, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur délègue.

Rules

17. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including

(*a*) the selection of persons to chair its meetings; and

(*b*) the meetings and activities of its subcommittees.

Règles

17. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général et, notamment :

a) la sélection des personnes devant présider ses réunions;

b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.

Designation of Species at Risk

Designation

18. COSEWIC must designate wildlife species that it considers to be at risk and classify them as

(*a*) extinct;

(*b*) extirpated;

(*c*) endangered;

(*d*) threatened; or

(*e*) vulnerable.

Applications

19. (1) Any person may apply to COSEWIC for the designation or reclassification of a wildlife species or the revocation of its designation.

Information to be included

(2) The application must include relevant information about the biological status of the species and, if possible, a status report.

Examination of applications

(3) Within 90 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.

Status reports

20. (1) Each decision of COSEWIC about the designation or classification of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.

Form and content of status reports

(2) The Minister may, on the recommendation of COSEWIC, make regulations establishing the form and content of the status reports, but the reports must

(*a*) include an assessment of the past and present distribution and population of the wildlife species concerned;

(*b*) identify the habitat that is important or critical to the species; and

(*c*) identify existing and potential threats to the species and its critical habitat and evaluate how serious they are.

Decision with reasons

21. (1) COSEWIC must make a decision about the designation or classification of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species and the decision must be supported by reasons.

Désignation des espèces en péril

Désignation

18. Le COSEPAC désigne les espèces sauvages qu'il estime être en péril et les classe dans l'une des catégories suivantes :

a) disparue;

b) disparue du pays;

c) en voie de disparition;

d) menacée;

e) vulnérable.

Demandes du public

19. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation, de reclassification ou d'annulation de la désignation d'une espèce sauvage.

Renseignements joints à la demande

(2) La demande doit comporter tout renseignement pertinent sur la situation biologique de l'espèce et, dans la mesure du possible, un rapport de situation à l'égard de celle-ci.

Étude de la demande

(3) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.

Rapport de situation

20. (1) La désignation ou la classification d'une espèce sauvage comme espèce en péril se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.

Teneur et forme

(2) Sur recommandation du COSEPAC, le ministre peut, par règlement, déterminer la teneur et la forme des rapports de situation, lesquels doivent toutefois comprendre :

a) une évaluation de la distribution et de la population passées et présentes de l'espèce;

b) la détermination de l'habitat considéré comme important ou essentiel pour elle;

c) l'indication des menaces réelles ou potentielles à son égard et à l'égard de son habitat essentiel, et de leur gravité.

Décision motivée

21. (1) La décision concernant la désignation ou la classification doit être prise dans l'année suivant la réception du rapport de situation relatif à l'espèce et être motivée.

Notification of applicant

(2) If the decision results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the decision and the reasons.

Communication au demandeur

(2) Si elle fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, avec les motifs, à l'auteur de la demande.

Decision not to designate

(3) COSEWIC must include the wildlife species on a list, to be called the "List of Non-designated Species", if it decides that the species should not be designated, either because it is not at risk or because there is not enough information to determine whether it is at risk.

(3) S'il décide de ne pas désigner l'espèce sauvage, soit parce qu'elle n'est pas en péril, soit parce que les renseignements à cet effet sont insuffisants, le COSEPAC la porte sur une liste distincte, appelée « Liste des espèces non désignées ».

Non-désignation

Public registry

(4) The List of Non-designated Species must be included in the public registry.

(4) La Liste des espèces non désignées est conservée au Registre.

Registre

Emergency Designations and Reclassifications

Désignation et reclassification d'urgence

Emergency designation or reclassification

22. COSEWIC may, on an emergency basis, designate or reclassify a wildlife species as threatened or endangered before receiving a status report if it has information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

22. En cas d'urgence, le COSEPAC peut désigner ou reclasser une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée avant d'avoir reçu un rapport de situation s'il dispose de renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Menace imminente

Application for emergency designation or reclassification

23. (1) Any person may apply to COSEWIC for an emergency designation or reclassification of a wildlife species as threatened or endangered. The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

23. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation ou de reclassification d'urgence d'une espèce, laquelle est fondée sur des renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Demande de désignation ou de reclassification d'urgence

Examination of application

(2) Within 30 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.

(2) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les trente jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.

Étude de la demande

Decision and reasons

24. If COSEWIC decides to designate or reclassify the wildlife species, it must give reasons for its decision and identify the imminent threat to the survival of the species. If loss of habitat is an imminent threat, COSEWIC must also identify the habitat that is critical to the survival of the species.

24. S'il procède à une désignation ou une reclassification d'urgence, le COSEPAC précise en quoi consiste la menace pour la survie de l'espèce et motive sa décision. Si la menace en cause est la destruction de l'habitat, le COSEPAC doit décrire l'habitat de l'espèce qu'il considère comme essentiel à sa survie.

Décision motivée

Status report and final decision

25. Within 18 months after making an emergency designation or reclassification, COSEWIC must have a status report on the species prepared and make a final decision on whether it should be designated or reclassified.

25. Le COSEPAC fait rédiger un rapport de situation à l'égard de l'espèce sauvage et se prononce de façon définitive dans les dix-huit mois suivant la désignation ou la reclassification d'urgence.

Rapport de situation et décision

Publication

Documents in public registry

26. The following documents must be included in the public registry:

(*a*) COSEWIC's criteria for the designation and classification of wildlife species;

(*b*) the status reports on wildlife species; and

(*c*) COSEWIC's decisions about the designation and classification of wildlife species and the reasons for the decisions.

Publication

Documents conservés au Registre

26. Sont conservés au Registre :

a) les critères établis par le COSEPAC pour la désignation et la classification des espèces sauvages;

b) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages;

c) les décisions du COSEPAC relativement à la désignation ou la classification des espèces sauvages et les motifs à l'appui de ces décisions.

Reviews and Reports

Review of designations and classifications

27. COSEWIC must review the designation and classification of each species at risk at least once every 10 years, or more frequently if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

Révision et rapports

Désignation et classification

27. Le COSEPAC révise la désignation et la classification des espèces en péril chaque fois qu'il a des motifs de croire que la situation d'une espèce a changé de façon significative et, en tout état de cause, au moins une fois tous les dix ans.

Reports to Council

28. When COSEWIC makes a decision about the designation or classification of a wildlife species, COSEWIC must report the decision to the members of the Council.

Rapports de décision au Conseil

28. Le COSEPAC fait rapport aux membres du Conseil de toute décision relative à la désignation ou à la classification d'une espèce sauvage.

Annual reports

29. As soon as possible after the end of each year, COSEWIC must report to the Council on its activities during that year.

Rapport annuel

29. Dans les meilleurs délais au début de chaque année, le COSEPAC fait rapport au Conseil de ses activités au cours de l'année précédente.

List of Wildlife Species at Risk

Regulations

30. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations establishing and amending the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations and classifications of wildlife species.

Liste des espèces en péril

Règlement

30. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir et modifier la Liste des espèces en péril. Celle-ci est fondée sur les désignations et les classifications du COSEPAC.

Notice of response to designation, etc.

(2) Within 90 days after COSEWIC designates a wildlife species, changes its classification or revokes a designation, the Governor in Council must give notice in the public registry of whether the Governor in Council intends to amend the List accordingly.

Avis au registre

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la désignation, la reclassification ou l'annulation de la désignation d'une espèce sauvage par le COSEPAC, le gouverneur en conseil donne avis au Registre de sa décision de modifier ou non la Liste des espèces en péril en conséquence.

Listing at request of provincial minister

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may also include a wildlife species on the List if a provincial minister designates it as a species at

Demandes des ministres provinciaux

(3) À la demande d'un ministre provincial et sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut également inscrire sur cette liste toute espèce sauvage que le ministre

par lequel désigne comme espèce en péril ou pour laquelle il a engagé à prendre l'arrêté d'un plan de rétablissement.

(4) La Liste des espèces en péril est consultée au Registre.

PROHIBITIONS RELATIVES DES ESPÈCES INDIGÈNES

Activités non

Prohibitions

31. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a listed endangered or threatened species.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one.

32. No person shall damage or destroy the residence of an individual of a listed endangered or threatened species.

33. The Minister may make regulations prohibiting any person from

(a) wilfully killing, harming, harassing, capturing or taking an individual of a wildlife animal species, other than one mentioned in paragraph 34(1)(a) or (b), if COSEWIC

(i) has determined that the species migrates across an international boundary or Canada or has a range extending across such a boundary, and

(ii) has designated the species as an endangered or threatened species, or

(b) knowingly engaging in activities that damage or destroy the residence of the individual.

Before making the regulations, the Minister must consult the provincial minister of each province in which the regulations will apply.

PROHIBITIONS RELATIVES DES ESPÈCES INDIGÈNES

Activités non

31. (1) Il est interdit de tuer, de blesser, d'harceler, de capturer ou de prendre un individu d'une espèce indigène sauvage inscrite comme espèce disparue, espèce en voie de disparition ou espèce menacée.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger tout ou partie d'un tel individu ou d'un produit qui en provient.

32. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un individu d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue, espèce en voie de disparition ou espèce menacée.

33. Le ministre peut, par règlement, interdire

a) le fait de tuer intentionnellement un individu d'une espèce sauvage terrestre — autre qu'une espèce visée à l'alinéa 34(1)a) ou b) — que le COSEPAC reconnaît comme espèce en voie de disparition ou menacée et qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre intentionnellement;

b) le fait d'exercer sciemment toute activité endommageant ou détruisant la résidence d'un tel individu.

Le ministre doit au préalable consulter le ministre provincial de chaque province où le règlement est susceptible de s'appliquer.

risk, asks that it be listed and agrees to participate in the preparation of a recovery plan for the species.

Public registry

(4) The List must be included in the public registry.

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

Prohibitions

Killing, harming, etc., listed species

31. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a listed endangered or threatened species.

Possession, collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one.

Damage or destruction of residence

32. No person shall damage or destroy the residence of an individual of a listed endangered or threatened species.

Regulations protecting certain cross-boundary species

33. The Minister may make regulations prohibiting any person from

(*a*) wilfully killing, harming, harassing, capturing or taking an individual of a wildlife animal species, other than one mentioned in paragraph 3(1)(*a*) or (*b*), if COSEWIC

(i) has determined that the species migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary, and

(ii) has designated the species as an endangered or threatened species; or

(*b*) knowingly engaging in activities that damage or destroy the residence of the individual.

Before making the regulations, the Minister must consult the provincial minister of each province in which the regulations will apply.

provincial désigne comme espèce en péril et pour laquelle il s'engage à participer à l'élaboration d'un plan de rétablissement.

Registre

(4) La Liste des espèces en péril est conservée au Registre.

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

Interdictions

Interdictions

31. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre.

Interdictions

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger tout ou partie d'un tel individu ou d'un produit qui en provient.

Endommagement ou destruction de la résidence

32. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un individu d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition.

Règlements relatifs à certaines espèces frontalières

33. Le ministre peut, par règlement, interdire :

a) le fait de tuer intentionnellement un individu d'une espèce sauvage faunique — autre qu'une espèce visée à l'alinéa 3(1)*a*) ou *b*) — que le COSEPAC reconnaît comme espèce en voie de disparition ou menacée et qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre intentionnellement;

b) le fait d'exercer sciemment toute activité endommageant ou détruisant la résidence d'un tel individu.

Le ministre doit au préalable consulter le ministre provincial de chaque province où le règlement est susceptible de s'appliquer.

Emergency Orders

Order based on emergency designation or classification

34. (1) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species if COSEWIC designates or reclassifies the species as endangered or threatened on an emergency basis. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

Order based on inadequate recovery plan, etc.

(2) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species if the responsible minister determines that the recovery plan for the species no longer adequately protects it or that immediate action is required to protect the species. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

Notification of Minister

(3) If the responsible minister is the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans, he or she must

(*a*) notify the Minister of any decision (including the reasons) not to make an order under subsection (1) in response to an emergency designation or reclassification; and

(*b*) notify the Minister before making an order under subsection (2).

Provisions for the protection of habitat

(4) An emergency order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat of the species if the responsible minister, based on the advice of COSEWIC, determines that there is an imminent threat to that habitat.

Repeal of subsection (1) orders

(5) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (1) when

(*a*) the responsible minister determines that adequate measures have been implemented in response to the emergency designation or reclassification; or

(*b*) the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, decides that no change to the List of Wildlife Species at Risk is needed in response to the emergency designation or reclassification.

Arrêtés d'urgence

Désignation ou reclassification d'urgence

34. (1) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de la mettre en danger ou de mettre en danger la résidence des individus de cette espèce, si celle-ci est désignée ou reclassée d'urgence par le COSEPAC comme espèce en voie de disparition ou menacée.

Plan de rétablissement inadéquat

(2) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de lui nuire ou de nuire à la résidence des individus de celle-ci, s'il conclut que son plan de rétablissement ne la protège plus adéquatement ou que des mesures immédiates sont nécessaires à sa protection.

Avis au ministre

(3) Le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans sont tenus d'aviser le ministre dans les cas suivants :

a) ils ont décidé de ne pas prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) malgré la désignation ou la reclassification de l'espèce, auquel cas ils donnent les motifs de leur décision;

b) ils ont l'intention de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2).

Protection de l'habitat

(4) L'arrêté d'urgence doit aussi interdire ou réglementer l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'habitat essentiel de l'espèce en danger si le ministre compétent conclut, sur l'avis du COSEPAC, qu'il existe une menace imminente à cet habitat.

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (1)

(5) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (1) au moment où, selon le cas :

a) il conclut que des mesures ont été mises en oeuvre et qu'elles sont suffisantes, compte tenu de la désignation ou de la reclassification;

b) sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil décide, malgré la désignation ou la reclassification, de ne pas modifier la Liste des espèces en péril.

Repeal of subsection (2) orders

(6) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (2) when he or she determines that, under the circumstances, adequate measures have been implemented or the order is no longer needed.

(6) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (2) au moment où il conclut :

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (2)

a) soit que des mesures ont été mises en oeuvre et qu'elles sont suffisantes, compte tenu des circonstances;

b) soit que les circonstances ayant mené à la prise de l'arrêté n'existent plus.

Non-application of the *Statutory Instruments Act*

35. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply to emergency orders, but each order must be included in the public registry and published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

35. Les arrêtés d'urgence sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais ils doivent être versés au Registre et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Application of Prohibitions

Application des interdictions

General exceptions

36. (1) Sections 31 and 32, regulations under section 33 or 42 and emergency orders do not apply to persons who are engaging in

(*a*) activities authorized by or under any other Act of Parliament for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health;

(*b*) activities in accordance with regulatory or conservation measures for wildlife species under an aboriginal treaty, land claims agreement, self-government agreement or co-management agreement that deals with wildlife species; or

(*c*) activities authorized under section 46 or 47 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

36. (1) Les articles 31 et 32, les règlements pris au titre de l'article 33 ou 42 et les arrêtés d'urgence ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités :

Exceptions générales

a) autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale en vue de protéger la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou d'assurer la sécurité nationale ou du public;

b) conformes aux régimes de réglementation et de conservation des espèces sauvages définis dans un traité, un accord sur des revendications territoriales ou une entente d'autonomie gouvernementale ou de cogestion conclus avec des autochtones;

c) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visés à l'article 46 ou 47.

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(*a*) may be used to authorize an activity prohibited by or under section 31, 32, 33, 34 or 42 only if the person exercising the power

(*a*) determines that the activity is necessary for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health; and

(*b*) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

(2) Toute activité interdite au titre de l'article 31, 32, 33, 34 ou 42 peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)*a*) si la personne qui l'autorise respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi et estime qu'elle est nécessaire à la protection de la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou au maintien de la sécurité nationale ou du public.

Autorisation au titre d'une autre loi

Exemptions for activities under recovery plans

(3) Sections 31 and 32 and regulations under section 33 do not apply to persons who are engaging in activities authorized by a recovery plan.

Possession exception

(4) The prohibition against possession in subsection 31(2) does not prevent a person from possessing an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one, if

(*a*) it was in their possession when the species was listed;

(*b*) they acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(*c*) they acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this subsection; or

(*d*) they are, or are acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and they acquired it from someone who was entitled to possess it under this subsection.

Species listed at the request of a provincial minister

37. If a wildlife species is listed at the request of a provincial minister under subsection 30(3), then sections 31 and 32 and emergency orders apply in respect of that species and its habitat only in so far as individuals of that species and its habitat are found on federal land in the province of that minister.

Recovery and Management Plans

Preparation of recovery plans

38. (1) The responsible minister must prepare a recovery plan that describes the measures to be taken to protect each wildlife species that is listed as endangered, threatened or extirpated as a result of human activity and, if possible, provide for its recovery. If there is more than one responsible minister with respect to the species, they must prepare the recovery plan together.

Activités autorisées par un plan de rétablissement

(3) Les articles 31 et 32 et les règlements pris au titre de l'article 33 ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités autorisées par un plan de rétablissement.

Exception relative à la possession

(4) L'interdiction de possession prévue au paragraphe 31(2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de posséder un individu — ou une partie d'un individu ou un produit qui en provient — d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition si, selon le cas :

a) elle l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) elle l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

c) elle l'a acquis par succession d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe;

d) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle a acquis l'individu d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe.

Espèces inscrites à la demande d'une province

37. Les articles 31 et 32 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, à l'égard des espèces inscrites au titre du paragraphe 30(3) et de leurs habitats, que dans la mesure où des individus de ces espèces et leurs habitats se retrouvent sur le territoire domanial situé dans la province en cause.

Plans de rétablissement et d'aménagement

Élaboration du plan de rétablissement

38. (1) Le ministre compétent élabore un plan de rétablissement décrivant les mesures à prendre pour protéger l'espèce qui, par suite de l'activité humaine, a dû être inscrite comme espèce menacée, en voie de disparition ou disparue du pays et, dans la mesure du possible, pour assurer son rétablissement. Si plus d'un ministre compétent est responsable de l'espèce, le plan est élaboré conjointement par eux.

Cooperation with other ministers and governments

(2) To the extent possible, the recovery plan must be prepared in cooperation with

(*a*) the provincial minister of each province in which the wildlife species is found;

(*b*) any minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found; and

(*c*) the government of any other country in which the species is found.

Collaboration

(2) Dans la mesure du possible, le plan de rétablissement est élaboré en collaboration avec :

a) tout ministre provincial d'une province où l'on retrouve l'espèce en question;

b) tout autre ministre du gouvernement du Canada ayant compétence sur le territoire domanial ou dans toute autre zone où l'on retrouve l'espèce en question;

c) le gouvernement de tout autre pays où l'on retrouve l'espèce en question.

Time limit

(3) The recovery plan must be completed within one year after listing, if the wildlife species is listed as endangered, and within two years after listing, if it is listed as threatened or extirpated.

Délais

(3) Le plan est établi dans l'année suivant l'inscription de l'espèce comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant son inscription comme espèce menacée ou disparue du pays.

Determination of feasibility

(4) The responsible minister, based on the advice of COSEWIC, must determine whether the recovery of the wildlife species is technically and biologically feasible and must give notice in the public registry of the determination and the reasons for it.

Caractère réalisable du rétablissement

(4) Sur l'avis du COSEPAC, le ministre compétent détermine si le rétablissement de l'espèce est réalisable au point de vue technique et biologique. Il donne avis de ses conclusions au Registre et y joint ses motifs.

Contents of recovery plan if recovery feasible

(5) If the recovery of the wildlife species is technically and biologically feasible, the recovery plan must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including loss of habitat, and must include

(*a*) a description of the species and its needs, including an identification of its critical habitat;

(*b*) an identification of the threats to the survival of the species;

(*c*) achievable population and distribution objectives that will provide for the recovery of the species and a detailed description of the research and management activities needed to meet the objectives;

(*d*) an evaluation of the costs and benefits of each research and management activity and the likelihood of its success;

(*e*) a description of any broader ecosystem management and multi-species approaches that are feasible;

(*f*) methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;

Teneur

(5) Si le rétablissement de l'espèce est réalisable au point de vue technique et biologique, le plan de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce ou à son habitat qu'indique le COSEPAC et comporter notamment :

a) la description de l'espèce et de ses besoins, de même que de son habitat essentiel;

b) l'indication des menaces à la survie de l'espèce;

c) des objectifs réalistes en ce qui concerne la population visée et la répartition, de même que la description détaillée des activités de recherche et de gestion nécessaires à leur réalisation;

d) l'estimation des coûts et les chances de succès de chacune des activités de recherche et de rétablissement, avec l'indication de celles qui sont réalisables;

e) la description de modes d'intervention plus large qui ne sont pas spécifiques à une seule espèce, visent la gestion des écosystèmes et sont réalisables;

(*g*) a description of the measures needed to reduce or eliminate the threats to the survival of the species, including regulations needed to regulate or prohibit activities that will adversely affect the species or its critical habitat;

(*h*) a mechanism for reviewing and evaluating the effectiveness of the plan; and

(*i*) any other information or recovery measures that the responsible minister considers appropriate.

f) la méthodologie à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et mesurer sa viabilité à long terme;

g) une description des mesures devant être prises pour faire obstacle aux menaces à la survie de l'espèce, notamment des règlements devant être pris pour réglementer ou interdire l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'espèce ou son habitat essentiel en danger;

h) un mécanisme de révision et d'évaluation de son efficacité;

i) toutes autres mesures de rétablissement et tous autres renseignements que le ministre compétent estime indiqués.

Principles to be considered

(6) In determining the content of the recovery plan, the responsible minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

Principes applicables

(6) Le ministre compétent fixe la teneur du plan de rétablissement en tenant compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Contents of recovery plan if recovery not feasible

(7) If the recovery of the wildlife species is not technically or biologically feasible, the recovery plan must include recovery measures limited to the prohibition of activities that directly affect individuals of the species or their residences.

Rétablissement irréalisable

(7) Le plan de rétablissement comporte des mesures limitées à l'interdiction des activités qui influent directement sur les individus de l'espèce ou leur résidence si le rétablissement de l'espèce est irréalisable au point de vue technique et biologique.

Consultation on recovery plans

39. The recovery plan must be prepared in consultation with

(*a*) any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation and is affected by the plan; and

(*b*) other persons who the responsible minister considers are directly affected by, or interested in, the plan.

Consultations

39. Le plan de rétablissement est élaboré en consultation avec les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones qui sont touchés, de même qu'avec toute autre personne que le ministre compétent croit directement touchée ou intéressée.

Publication of recovery plans

40. (1) Once the recovery plan is completed,

(*a*) it must be included in the public registry; and

(*b*) the responsible minister must publish a summary of the recovery plan in the *Canada Gazette* and invite interested per-

40. (1) Dès que le plan de rétablissement est prêt :

a) copie en est versée au Registre;

b) le ministre compétent en publie un résumé dans la *Gazette du Canada* et invite les intéressés à présenter, dans les soixante

Publication des plans de rétablissement

sons to comment within 60 days on the plan and its implementation.

Implementation report

(2) Within 150 days after the summary is published in the *Canada Gazette*, the responsible minister must prepare and publish in the public registry a report on how, and within what time-frames, the Government of Canada intends to implement the measures contained in the plan.

jours, leurs observations relativement à celui-ci et à sa mise en oeuvre.

Exposé de mise en oeuvre

(2) Dans les cent cinquante jours suivant la publication du résumé dans la *Gazette du Canada*, le ministre compétent prépare un exposé, qu'il verse au Registre, indiquant les modalités de temps et autres selon lesquelles le gouvernement du Canada entend mettre en oeuvre les mesures prévues dans le plan de rétablissement.

National recovery planning agreement

41. (1) The Minister, in cooperation with the other responsible ministers, may enter into an agreement with the provincial ministers to establish a framework for national recovery planning, including the incorporation, with the approval of the Governor in Council, of a not-for-profit corporation under the *Canada Corporations Act*.

Accord sur la planification conjointe du rétablissement

41. (1) Le ministre, de concert avec les autres ministres compétents, peut négocier un accord avec les ministres provinciaux en vue d'établir un cadre national pour la planification du rétablissement des espèces en péril et, notamment, constituer aux mêmes fins, avec l'agrément du gouverneur en conseil, une société à but non lucratif au titre de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Authority to procure incorporation, etc.

(2) A responsible minister may procure the incorporation of the not-for-profit corporation or be a member of the corporation.

Membres de la société

(2) Chaque ministre compétent peut faire constituer cette société ou en être membre.

Regulations

42. (1) A responsible minister may make regulations for the purpose of implementing measures included in recovery plans that he or she has prepared.

Règlements

42. (1) Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant la mise en oeuvre des mesures prévues dans les plans de rétablissement qu'il a élaborés.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province, as amended from time to time, in so far as the regulations apply in that province. They may also incorporate by reference other documents as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province, toute mesure législative de celle-ci avec ses modifications successives.

Use of powers under other Acts

43. For the purpose of implementing the recovery plan, the responsible minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.

Pouvoirs conférés au titre d'autres lois

43. Le ministre compétent peut exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale en vue de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré.

Monitoring implementation of recovery plans

44. A responsible minister must monitor the implementation of each recovery plan that he or she has prepared and must assess and report on its implementation within five years after the plan is included in the public registry and in each subsequent five-year period. The reports must be included in the public registry.

Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

44. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré, d'évaluer celle-ci et d'en faire rapport cinq ans après que le plan a été versé au Registre et, par la suite, tous les cinq ans. Le rapport doit également être versé au Registre.

Management plans for vulnerable species

45. (1) Within three years after a wildlife species is listed as vulnerable, the responsible minister must prepare a management plan for the species and its critical habitat. The plan may apply with respect to more than one

Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables

45. (1) Dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce comme espèce vulnérable, le ministre compétent élabore un plan d'aménagement comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce

wildlife species and must include any measures for the conservation of the species that the responsible minister considers appropriate.

et celle de son habitat essentiel. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce.

Publication of management plans

(2) Once the management plan is completed, it must be included in the public registry.

(2) Dès qu'il est prêt, le plan d'aménagement est versé au Registre.

Publication des plans d'aménagement

Monitoring implementation of management plans

(3) The responsible minister must monitor the implementation of the management plan and must fully assess its implementation five years after the plan comes into effect.

(3) Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et d'évaluer celle-ci au bout de cinq ans.

Suivi de la mise en oeuvre du plan

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of responsible minister

46. (1) The responsible minister may make an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing them to engage in an activity affecting

(*a*) a listed endangered or threatened species or its critical habitat; or

(*b*) a wildlife species to which regulations under section 33 apply or its residence.

46. (1) Le ministre compétent peut conclure un accord avec une personne, ou lui délivrer un permis, l'autorisant à exercer des activités touchant :

a) une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition ou son habitat essentiel;

b) une espèce visée par règlement pris au titre de l'article 33 ou sa résidence.

Accords et permis

Pre-conditions

(2) Before making the agreement or issuing the permit, the responsible minister must be satisfied that

(*a*) all reasonable alternatives to the activity have been considered;

(*b*) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its habitat or residence; and

(*c*) the activity will not imperil the survival of the species.

(2) Il ne peut toutefois le faire que s'il est convaincu que :

a) toutes les solutions de rechange ont été envisagées;

b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives des activités pour l'espèce, son habitat ou sa résidence;

c) les activités ne mettront pas en péril la survie de l'espèce.

Conditions préalables

Terms and conditions

(3) The agreement or permit may contain any terms and conditions governing the activity that the responsible minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.

(3) Il peut assortir l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice des activités — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives des activités pour elle ou permettre son rétablissement.

Conditions

Review of agreements and permits

(4) The responsible minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the wildlife species.

(4) Il est tenu de réviser l'accord ou le permis si un arrêté d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.

Révision des accords et permis

Regulations

(5) The Minister may make regulations respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of agreements and permits.

(5) Il peut, par règlement, régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des accords ou des permis.

Règlement

Agreements and permits under other Acts

47. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity mentioned in subsection 46(1) and made or issued by the responsible minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under that subsection if, before making or issuing it, the responsible minister is satisfied of the matters mentioned in subsection 46(2).

Accords et permis visés par d'autres lois

47. Tout accord, permis, licence, arrêté ou autre document semblable conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'activités visées au paragraphe 46(1) a le même effet qu'un accord ou un permis prévu à ce paragraphe si le ministre compétent est convaincu, avant de le conclure, de le délivrer ou de le prendre, selon le cas, que les conditions visées au paragraphe 46(2) sont remplies.

Publication of agreements

48. Each agreement made under section 46 or in effect under section 47 must be included in the public registry.

Publication des accords

48. Les accords visés aux articles 46 ou 47 sont versés au Registre.

Project Review

Révision des projets

Notification of Minister

49. (1) A responsible authority, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, must notify the Minister in writing of any project that

(*a*) is likely to affect a wildlife species, or its critical habitat, that is listed as vulnerable, threatened or endangered or, in the case of a project outside Canada, a wildlife species on the *Red List of Threatened Animals* or the *Red List of Threatened Plants* of the World Conservation Union; and

(*b*) is required to have an environmental assessment under that Act before the authority

(i) exercises a power or performs a duty or function in respect of the project, or

(ii) recommends that the Governor in Council take any measures for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

Avis au ministre

49. (1) Toute autorité responsable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est tenue de notifier par écrit au ministre tout projet :

a) susceptible de toucher une espèce inscrite comme vulnérable, menacée ou en voie de disparition, ou son habitat essentiel, ou, dans le cas d'un projet mis en oeuvre à l'extérieur du Canada, toute autre espèce inscrite sur la « Red List of Threatened Animals » ou la « Red List of Threatened Plants » de l'Union mondiale pour la nature;

b) devant faire l'objet d'une évaluation environnementale au titre de cette loi avant qu'elle puisse :

(i) exercer une attribution à l'égard de ce projet,

(ii) recommander au gouverneur en conseil de prendre des mesures autorisant sa réalisation, en tout ou en partie.

Required action by responsible authority

(2) The responsible authority must ensure that measures are taken to identify the effects of the project on the wildlife species and its critical habitat, to lessen the effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with the recovery plan for the species.

Réalisations escomptées

(2) L'autorité responsable veille à ce que des mesures compatibles avec le plan de rétablissement de l'espèce sauvage soient prises en vue de déterminer, d'amoindrir et de contrôler les effets du projet sur l'espèce ou son habitat essentiel.

ENFORCEMENT MEASURES

Enforcement officers

50. (1) A responsible minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

Designation of provincial government employees

(2) The responsible minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the responsible minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Powers of peace officers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the responsible minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a responsible minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order

(*a*) enforcement officers that the responsible minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act; and

(*b*) persons acting under their direction and control.

Obstruction

(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

Inspections

51. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection

CONTRÔLE D'APPLICATION

Désignation

50. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Fonctionnaires provinciaux

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Présentation du certificat

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Assimilation à agent de la paix

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Exemption

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Entrave

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Visite

51. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, de ses règlements et des arrêtés d'urgence, l'agent peut, à toute heure convenable et sous réserve du

(3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Local d'habitation

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Warrant

(4) If on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Mandat de perquisition

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Search and seizure without warrant

52. For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

52. En vue de faire observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

53. (1) Subject to subsections (2) and (3), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

53. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(*a*) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(*a*) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure; or

(*b*) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

Biens périssables

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Abandon

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposition by responsible minister

54. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the responsible minister may direct.

Instructions pour disposition

54. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.

Liability for costs

55. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Frais

55. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Application for investigation

56. (1) A person, other than a corporation, who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the responsible minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

Demande d'enquête

56. (1) Toute personne — autre qu'une personne morale — âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête en vue de déterminer si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

Statement to accompany application

(2) The application must be in a form approved by the responsible minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(*a*) the name and address of the applicant;

(*b*) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved;

(*d*) a summary of the evidence supporting the allegations;

(*e*) the names and addresses of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence they might give, to the extent that this information is available to the applicant;

(*f*) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and

(*g*) details of any previous contact between the applicant and the responsible minister about the alleged offence.

Teneur

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;

b) le fait que l'auteur de la demande a au moins 18 ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande;

e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de preuve qu'elle pourrait donner, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande;

f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;

g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction imputée.

Investigation

57. (1) The responsible minister must acknowledge receipt of the application and must investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Enquête

57. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Frivolous or vexatious applications

(2) No investigation is required if the responsible minister decides that the application is frivolous or vexatious.

Demande futile ou vexatoire

(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.

Notice of decision

(3) If the responsible minister decides not to conduct the investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, including the justification, to

(*a*) the applicant; and

(*b*) each person alleged in the application to have been involved in the commission of the offence for whom an address is given in the application.

Avis de la décision de ne pas enquêter

(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision et les motifs de celle-ci à l'auteur de la demande et à chaque personne à qui la demande impute la perpétration de l'infraction et dont l'adresse est donnée dans la demande.

When notice need not be given

(4) The responsible minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.

Absence d'avis

(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si une enquête relativement à l'infraction reprochée dans la demande est déjà en cours indépendamment de la demande.

Progress reports

58. (1) After acknowledging receipt of the application, the responsible minister must report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take, but a report is not required if the investigation is suspended or concluded before the end of the 90 days.

Information de l'auteur de la demande

58. (1) À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption ou la clôture de l'enquête, le ministre compétent informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.

Responsible minister may send evidence to Attorney General

(2) At any stage of the investigation, the responsible minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.

Communication de documents au procureur général

(2) Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de déterminer si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Suspension or conclusion of investigation

59. (1) The responsible minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that

(*a*) the alleged offence does not require further investigation; or

(*b*) the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

Interruption ou clôture de l'enquête

59. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.

Report if investigation suspended

(2) If the investigation is suspended, the responsible minister must

(*a*) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take;

(*b*) send a copy of the report to the applicant; and

(*c*) notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

Rapport en cas d'interruption

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il rédige un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the responsible minister must

(*a*) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take; and

(*b*) send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

Rapport de clôture d'enquête

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et en envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement a fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit mentionner ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

When report need not be sent

(4) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the responsible minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

Absence de rapport

(4) Si une enquête relative à l'infraction reprochée est en cours indépendamment de la demande, le ministre compétent peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer l'exemplaire du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

ACTION EN PROTECTION

Circumstances in which a person may bring an action

60. (1) A person who has applied for an investigation may bring an endangered species protection action if

(*a*) the responsible minister has decided not to conduct the investigation and has given a justification for the decision that is not reasonable;

(*b*) the responsible minister has, without giving notice required by subsection 57(3), not conducted and reported on the investigation within a reasonable time;

Circonstances donnant lieu au recours

60. (1) La personne qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection dans les cas suivants :

a) les motifs donnés par le ministre compétent pour ne pas procéder à l'enquête ne sont pas raisonnables;

b) le ministre compétent n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 57(3) et n'a pas procédé à l'enquête ou établi un rapport d'enquête dans un délai raisonnable;

c) les motifs donnés par le ministre pour interrompre ou clore l'enquête ne sont pas raisonnables;

(*c*) the responsible minister's reasons for suspending or concluding the investigation are unreasonable; or

(*d*) the responsible minister's response to the investigation is unreasonable.

d) les mesures que le ministre compétent entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.

Nature of the action

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed, or has done anything directed towards the commission of, an offence that

(*a*) was alleged in the application for the investigation; and

(*b*) caused or will cause significant harm to a listed endangered or threatened species or its critical habitat.

(2) L'action peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne dont le comportement reproché constitue une infraction ou concourt à sa perpétration et :

a) faisait l'objet de la demande;

b) a causé ou causera une atteinte importante à une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition, ou à son habitat essentiel.

Nature de l'action

Relief that may be claimed

(3) In the action, the person may claim any or all of the following:

(*a*) a declaratory order;

(*b*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute or be directed towards an offence;

(*c*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent an offence;

(*d*) an order to the parties to negotiate corrective measures with respect to the significant harm resulting from the offence and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and

(*e*) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

(3) Dans le cadre de son action, la personne peut demander :

a) un jugement déclaratoire;

b) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur de s'abstenir de tout acte qui, selon le tribunal, constituerait une infraction ou concourrait à sa perpétration;

c) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur d'accomplir un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la perpétration de l'infraction;

d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier des mesures correctives visant à remédier à une atteinte importante découlant de la perpétration de l'infraction et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) toute autre mesure de redressement — notamment le paiement des frais de justice — mis à part l'attribution de dommages-intérêts.

Objet de l'action

Limitation period of two years

61. (1) An endangered species protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.

61. (1) L'action en protection se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.

Prescription

Time during investigation not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 59(2) or (3).

(2) Ce délai exclut la période comprise entre le jour où le ministre compétent accuse réception de la demande d'enquête et celui où il produit le rapport prévu au paragraphe 59(2) ou (3).

Période exclue du délai de prescription

No action for remedial conduct

62. An endangered species protection action may not be brought if the alleged conduct was or will be

(*a*) taken to protect a listed endangered or threatened species or its habitat or to protect the environment, national security, safety or health, including animal and plant health; and

(*b*) reasonable and consistent with public safety.

Irrecevabilité de l'action

62. L'action en protection est irrecevable dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, est ou était destiné à protéger :

(i) soit une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition, ou son habitat,

(ii) soit l'environnement, la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou la sécurité nationale ou du public;

b) d'autre part, est ou était raisonnable et tient compte de la sécurité publique.

Notice of the action

63. (1) The plaintiff in an endangered species protection action must give notice of the action in the public registry no later than ten days after the document originating the action is first served on a defendant.

Introduction d'instance

63. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au Registre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Notice of other matters

(2) The court may order any party to the action to give notice in the public registry of any other matter relating to the action.

Autres avis

(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au Registre de tout acte de procédure ou autre point se rapportant à l'action.

Attorney General to be served

64. (1) A plaintiff must serve the Attorney General with a copy of the document originating an endangered species protection action within ten days after first serving the document on a defendant.

Signification au procureur général

64. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général dans les dix jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Attorney General may participate

(2) The Attorney General is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of a decision of the Attorney General to participate must be given to the plaintiff and the public registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.

Participation du procureur général

(2) Le procureur général peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.

Right of appeal

(3) The Attorney General is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.

Droit d'appel du procureur général

(3) Le procureur général peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action et présenter des éléments de preuve et des observations dans le cadre d'un appel.

Other participants

65. (1) The court may allow any person to participate in an endangered species protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved, including governmental interests.

Autres participants

65. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics en cause.

Manner and terms of participation

(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.

Modalités de la participation

(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris du paiement des frais de justice.

Burden of proof

66. The burden of proof in an endangered species protection action is on a balance of probabilities.

Charge de la preuve

66. Dans une action en protection, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.

Defence of due diligence

67. (1) The defence of due diligence in complying with this Act, the regulations or an emergency order is available in an endangered species protection action.

Moyens de défense

67. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense le moyen selon lequel il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence.

Other defences not excluded

(2) This section does not limit the availability of any other defence.

Autres moyens de défense

(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Undertakings to pay damages

68. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order, the court in an endangered species protection action may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Obligation de payer les dommages

68. Pour décider d'exempter ou non le demandeur de l'obligation de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit.

Remedies

69. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an endangered species protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 60(3).

Jugement

69. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 60(3).

Orders to negotiate corrective measures

70. (1) A court order to negotiate corrective measures with respect to significant harm caused by an offence may include the following measures to the extent that they are reasonable, practical and ecologically sound:

(*a*) measures for the prevention, reduction or elimination of the harm or the risk of harm;

(*b*) measures to assist in the recovery of the species involved and its habitat; and

(*c*) the payment of money by the defendant, as the court may direct to achieve the purposes of the measures.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm or risk of harm.

Ordonnances relatives aux mesures correctives

70. (1) Compte tenu des efforts déjà fournis par le défendeur pour remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte, l'ordonnance visant la négociation de mesures correctives relativement à une atteinte découlant de la perpétration de l'infraction peut exiger que celles-ci soient raisonnables, pratiques et respectueuses de l'environnement et qu'elles portent sur les points suivants :

a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte ou du risque d'atteinte à l'espèce;

b) le rétablissement de l'espèce et de son habitat;

c) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la mise en oeuvre des mesures correctives.

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the corrective measures runs smoothly, including orders

(*a*) for the payment of the costs of negotiation;

Autres ordonnances

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

a) le paiement des frais y afférents;

(*b*) requiring any party to prepare a draft of the measures; and

(*c*) setting a time limit for the negotiations.

b) la préparation de projets de mesures par les parties;

c) le délai accordé pour la négociation.

Appointment of other person to prepare measures

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare draft corrective measures if the parties cannot agree on the measures or the court is not satisfied with the measures that they negotiate.

(3) Il peut nommer une autre personne que les parties pour préparer des mesures correctives si elles ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Nomination d'un tiers

Order to prepare other measures

(4) The court may order the parties to prepare other corrective measures if it is not satisfied with the measures that they negotiate.

(4) Il peut ordonner aux parties de préparer de nouvelles mesures correctives s'il trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Ordonnance visant la préparation de nouvelles mesures correctives

Approval and effective date

(5) The court may approve corrective measures that the parties negotiate or corrective measures prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved measures come into effect on a day determined by the court.

(5) Il peut approuver les mesures correctives négociées par les parties ou celles qui sont préparées par un tiers et fixer la date de leur prise d'effet.

Approbation

Restriction on orders to negotiate corrective measures

71. A court may not order the negotiation of corrective measures if it determines that

(*a*) the objectives mentioned in paragraphs 70(1)(*a*) to (*c*) have already been achieved; or

(*b*) corrective measures that meet the same objectives have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

71. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier des mesures correctives s'il estime :

a) soit que les objectifs mentionnés aux alinéas 70(1)*a*) à *c*) ont été atteints;

b) soit que la préparation de mesures correctives visant ces objectifs a déjà été ordonnée en vertu de la présente loi ou de toute autre règle de droit en vigueur au Canada.

Restriction

Settlement or discontinuance

72. An endangered species protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

72. L'action en protection ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Désistement ou transaction

Settlements and orders binding

73. If an endangered species protection action results in a final order of a court or a settlement approved by a court,

(*a*) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other endangered species protection action in which it arises; and

(*b*) no other endangered species protection action may be brought with respect to the facts of the offence dealt with by the order or settlement.

73. L'ordonnance ou le jugement rendu par le tribunal sur l'action en protection ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection où la même question est soulevée;

b) les faits reprochés aux défendeurs dans l'action ne peuvent faire l'objet d'une autre action en protection.

Caractère obligatoire des décisions et transactions

Costs

74. In deciding whether to award costs in an endangered species protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Frais de justice

74. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit.

Evidence of offence

75. (1) In an endangered species protection action, the record of proceedings in any court in which the defendant was convicted of an offence is evidence that the defendant committed the offence.

Preuve d'infraction

75. (1) Dans les actions en protection, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction font preuve de la perpétration de l'infraction.

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence may be given by a certificate stating with reasonable particularity the defendant's conviction and sentence.

Preuve de condamnation antérieure

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation antérieure d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Signature on certificate

(3) The certificate must be signed by

(*a*) the judge or other person who made the conviction; or

(*b*) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Signature du certificat

(3) Le certificat est signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, il fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Civil remedies not affected

76. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence.

Absence d'effet sur les recours civils

76. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act may be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

77. (1) Every person who contravenes section 31 or 32 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $100,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

Infractions

77. (1) Quiconque contrevient à l'article 31 ou 32 ou à toute disposition d'un règlement ou d'un arrêté d'urgence prévue par ce règlement ou cet arrêté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 $ et un

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $500,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 500 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Le règlement ou l'arrêté d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

Subsequent offence

(2) If a person is convicted of an offence a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

Récidive

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Continuing offence

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Fines cumulative

(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

Amendes cumulatives

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Additional fine

(5) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(*a*) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(*b*) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

(5) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, indépendamment du maximum prévu, une amende d'un montant qu'il estime correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Officers, etc., of corporations

78. If a corporation commits an offence, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether

Dirigeant d'une personne morale

78. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue,

or not the corporation has been prosecuted or convicted.

78. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.

79. No person may be found guilty of an offence if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.

81. A prosecution for an offence may be instituted, tried and determined in the place where

(a) the offence was committed,

(b) the subject-matter of the prosecution arose;

(c) the accused was apprehended, or

(d) the accused happens to be, or is carrying on business.

82. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or to the person lawfully entitled to it.

83. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be detained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

84. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements

or not the corporation has been prosecuted or convicted.

que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees or agents

79. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.

79. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Infraction commise par un mandataire

Defence of due diligence

80. No person may be found guilty of an offence if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.

80. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour empêcher sa perpétration.

Disculpation

Venue

81. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where

(*a*) the offence was committed;

(*b*) the subject-matter of the prosecution arose;

(*c*) the accused was apprehended; or

(*d*) the accused happens to be, or is carrying on business.

81. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Ressort

Forfeiture

82. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

82. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Restitution d'un objet non confisqué

Retention or sale

83. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

83. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

Orders of court

84. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

84. En sus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay a responsible minister or the government of a province an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the responsible minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;

(*f*) directing the person to submit to the responsible minister, on application to the court by the responsible minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;

(*g*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(*h*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon qu'il juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions qu'il estime raisonnables;

f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités qu'il estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer une bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Suspended sentence

85. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 84.

Condamnation avec sursis

85. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 84.

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Limitation period

86. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the responsible minister.

Responsible minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the responsible minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the responsible minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

Evidence of responsible minister

(3) A reference to the responsible minister in this section includes a provincial minister if

(a) the responsible minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order to the provincial minister, and

(b) the offence is alleged to have been committed in that province.

ALTERNATIVE MEASURES

Alternative measures

87. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General or his or her designation for the responsible minister,

(b) an admission has been read in respect of the offence,

(c) the Attorney General, after consulting with the responsible minister, is satisfied that the measures would be appropriate having regard to the nature of the offence and

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation period

86. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the responsible minister.

Prescription

86. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Responsible minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the responsible minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the responsible minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

Certificat

(2) Le document censé délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

References to the responsible minister

(3) A reference to the responsible minister in this section includes a provincial minister if

(*a*) the responsible minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order to the provincial minister; and

(*b*) the offence is alleged to have been committed in that province.

Ministre provincial

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre de la province où l'infraction aurait été commise si le ministre compétent lui a délégué ses pouvoirs et fonctions relativement aux mesures d'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence.

ALTERNATIVE MEASURES

MESURES DE RECHANGE

When alternative measures may be used

87. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the responsible minister;

(*b*) an information has been laid in respect of the offence;

(*c*) the Attorney General, after consulting with the responsible minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence

Application

87. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;

b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction visée;

c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

and the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of species at risk,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*d*) the person fully and freely consents to participate in the alternative measures after having been informed of them;

(*e*) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence,

(i) been served with a summons,

(ii) been issued an appearance notice, or

(iii) entered into a promise to appear or a recognizance;

(*f*) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*g*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(*h*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*i*) the prosecution of the offence is not barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures must not be used to deal with a person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(i) la protection des espèces en péril,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

d) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;

f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

i) aucune règle de droit ne fait obstacle à l'exercice de poursuites relatives à l'infraction.

Restrictions

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;

(*b*) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

(3) Les aveux de culpabilité ou les reconnaissances de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Non-admissibilité des aveux

Dismissal of charge

(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and

(*a*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or

(*b*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;

b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.

Accusation rejetée

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures to deal with a person is not a bar to proceedings against them under this Act.

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Dénonciation

Terms and conditions in agreement

88. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 84 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the responsible minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.

88. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 84 ou toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre compétent;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.

Conditions de l'accord

Supervision of compliance

(2) Any governmental or non-governmental organization may supervise compliance with the agreement.

Organisme de contrôle

(2) Tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.

Duration of agreement

89. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years specified in the agreement.

Durée de l'accord

89. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.

Filing in court for purpose of public access

90. (1) The Attorney General must consult with the responsible minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.

Dépôt auprès du tribunal

90. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5), dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Reports

(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must be filed with the same court immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.

Rapport

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Third party information

(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

Renseignements confidentiels

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

(6) The responsible minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 97 or the Access to Information Act.

91. The following documents must be included in the public registry:

(a) a copy of each agreement and report filed under section 90 or subsection 93(2), or

(b) a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public.

92. (1) Despite section 570 of the Criminal Code, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without having a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

93. (1) Subject to subsections 90(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement to which he is the person bound by the agreement and after consulting with the responsible minister, the Attorney General may do so if he is of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

(a) decreasing the period for which the agreement is in force and

(b) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

(6) The responsible minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 97 or the Access to Information Act.

91. The following documents must be included in the public registry:

(a) a copy of each agreement and report filed under section 90 or subsection 93(2), or

(b) a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public.

92. (1) Despite section 579 of the Criminal Code, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without having a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

93. (1) Subject to subsections 90(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement to which he is the person bound by the agreement and after consulting with the responsible minister, the Attorney General may do so if he is of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

(a) decreasing the period for which the agreement is in force and

How schedule is to be kept secret

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

Prohibition of disclosure

(6) The responsible minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 97 or the *Access to Information Act*.

Filing in public registry

91. The following documents must be included in the public registry:

(*a*) a copy of each agreement and report filed under section 90 or subsection 93(2); or

(*b*) a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public.

Stay of proceedings

92. (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

Application to vary agreement

93. (1) Subject to subsections 90(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the responsible minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

(*a*) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Interdiction de communication

(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 97 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Registre

91. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés à l'article 90 ou au paragraphe 93(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Arrêt des procédures

92. (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Reprise des procédures

(2) Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Demande de modification de l'accord

93. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 90(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en raccourcissant sa période de validité;

b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

(*b*) by relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

Filing varied agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 90 with the court in which the original agreement was filed.

Application of provisions dealing with records

94. Sections 95 to 97 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

95. (1) A peace officer or enforcement officer may disclose to any person any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, if it is necessary to disclose the information in the conduct of the investigation of an offence.

Disclosure to insurance company

(2) A peace officer or enforcement officer may also disclose the information to an insurance company for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

Government records

96. (1) The responsible minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the responsible minister has entered into an agreement under section 7 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

(*b*) in proceedings against a person under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the administration of this Act.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

Dossier des suspects

94. Les articles 95 à 97 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, peu importe qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

95. (1) Un agent de la paix ou un agent de l'autorité peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier et comportant, entre autres, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication à une société d'assurances

(2) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Dossiers gouvernementaux

96. (1) Le ministre compétent de même que les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui il a conclu un accord en vertu de l'article 7 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) en général, l'application de la présente loi.

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Disclosure of records

97. (1) A record or information referred to in section 95 or 96 may be made available to

(*a*) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(*b*) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

Accès au dossier

97. (1) Ont accès à tout dossier visé à l'article 95 ou 96 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(*d*) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

Révélation postérieure

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)*d*)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.

Information, copies

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Communication de renseignements et de copies

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Evidence

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 90.

Exception

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 90.

Information exchange agreements

98. The responsible minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

Accord d'échange de renseignements

98. Le ministre compétent peut conclure un accord avec un ministère ou un organisme public canadien en vue de l'échange de renseignements aux fins de l'administration des mesures de rechange et de la préparation d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Regulations

99. The responsible minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations respecting

Règlements

99. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

(*a*) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

a) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

(*b*) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

b) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

(*c*) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

c) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

COST RECOVERY

Fees and charges

100. (1) Her Majesty may recover any prescribed fee or charge from any person who requests

(*a*) an agreement or permit under section 46, or an amendment to, or renewal of, such an agreement or permit; or

(*b*) access to the public registry or the inclusion of a document in the public registry.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations prescribing the fees and charges, or the manner of calculating them.

RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS

Frais et droits

100. (1) Sa Majesté peut recouvrer auprès des intéressés les droits réglementaires pour les accords et permis visés à l'article 46, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour le dépôt de tout document au Registre ou l'accès à celui-ci.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les frais et droits ou leur mode de calcul.

REPORTS AND REVIEW OF ACT

Annual report to Parliament

101. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

Reports to Parliament

102. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

Parliamentary review and report

103. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act. The committee is to undertake a comprehensive review of the Act as soon as practicable, including a review of the effects of its application, and is to report to Parliament within one year after the review is undertaken or within any additional time that the House of Commons may authorize.

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Rapport annuel au Parlement

101. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport au Parlement

102. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport sur la situation générale des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Examen de la loi et rapport au Parlement

103. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, cette loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-25

104. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 27 of that Act and section 35 of this Act, section 35 of this Act is replaced by the following:

Regulatory process does not apply

35. Emergency orders are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*, but each order must be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Bill C-26

105. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to, then, on the later of the coming into force of

(*a*) section 4 of that Act and subparagraph (*b*)(ii) of the definition "federal land" in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(*b*) section 6 of that Act and subparagraph (*b*)(i) of the definition "federal land" in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

Bill C-62

106. If Bill C-62, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting fisheries*, is assented to, then, on the later of the coming

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-25

104. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de l'article 35 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 35 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Non-assujettissement au processus réglementaire

35. Les arrêtés d'urgence ne sont pas assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*, mais ils doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Projet de loi C-26

105. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 4 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur les océans*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :**

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur les océans*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

Projet de loi C-62

106. En cas de sanction du projet de loi C-62, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les pêches*, à l'entrée

into force of section 2 of that Act and the definition "aquatic species" in subsection 2(1) of this Act, that definition is replaced by the following:

"aquatic species" « *espèce aquatique* »

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 2 of that Act.

en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de la définition de « espèce aquatique », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cette définition est remplacée par ce qui suit :

« espèce aquatique » *"aquatic species"*

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 2 de cette loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order of Governor in Council

107. This Act, or any of its provisions, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

107. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROTECT SPECIES OF WILDLIFE THAT ARE AT RISK OF EXTIRPATION OR EXTINCTION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Aquatic species and migratory birds

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

PURPOSES

5. Prevention and recovery

ADMINISTRATION

6. Responsibility for administration
7. Agreements with provincial governments
8. Funding agreements

PUBLIC ACCESS

9. Public registry
10. Form and manner of public registry
11. Protection from proceedings

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

12. Establishment

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

13. Establishment
14. Qualifications of members
15. Meetings
16. Subcommittees
17. Rules

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES EN PÉRIL AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Application aux espèces sauvages

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

OBJET

5. Prévention et rétablissement

APPLICATION DE LA LOI

6. Responsabilité du ministre
7. Accords
8. Accords de financement

ACCESSIBILITÉ AUX DOCUMENTS

9. Établissement du Registre
10. Modalités de forme et d'accès
11. Immunité

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

12. Constitution

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

13. Constitution
14. Critères d'admission
15. Réunions
16. Sous–comités
17. Règles

Designation of Species at Risk

18. Designation
19. Applications
20. Status reports
21. Decision with reasons

Emergency Designations and Reclassifications

22. Emergency designation or reclassification
23. Application for emergency designation or reclassification
24. Decision and reasons
25. Status report and final decision

Publication

26. Documents in public registry

Reviews and Reports

27. Review of designations and classifications
28. Reports to Council
29. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

30. Regulations

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

Prohibitions

31. Killing, harming, etc., listed species
32. Damage or destruction of residence
33. Regulations protecting certain cross–boundary species

Emergency Orders

34. Order based on emergency designation or classification
35. Non–application of the *Statutory Instruments Act*

Application of Prohibitions

36. General exceptions
37. Species listed at the request of a provincial minister

Recovery and Management Plans

38. Preparation of recovery plans
39. Consultation on recovery plans
40. Publication of recovery plans
41. National recovery planning agreement
42. Regulations
43. Use of powers under other Acts
44. Monitoring implementation of recovery plans

Désignation des espèces en péril

18. Désignation
19. Demandes du public
20. Rapport de situation
21. Décision motivée

Désignation et reclassification d'urgence

22. Menace imminente
23. Demande de désignation ou de reclassification d'urgence
24. Décision motivée
25. Rapport de situation et décision

Publication

26. Documents conservés au Registre

Révision et rapports

27. Désignation et classification
28. Rapports de décision au Conseil
29. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

30. Règlement

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

Interdictions

31. Interdictions
32. Endommagement ou destruction de la résidence
33. Règlements relatifs à certaines espèces frontalières

Arrêtés d'urgence

34. Désignation ou reclassification d'urgence
35. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Application des interdictions

36. Exceptions générales
37. Espèces inscrites à la demande d'une province

Plans de rétablissement et d'aménagement

38. Élaboration des plans de rétablissement
39. Consultations
40. Publication des plans de rétablissement
41. Accord sur la planification conjointe du rétablissement
42. Règlements
43. Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
44. Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

45. Management plans for vulnerable species

Agreements and Permits

46. Powers of responsible minister
47. Agreements and permits under other Acts
48. Publication of agreements

Project Review

49. Notification of Minister

ENFORCEMENT MEASURES

50. Enforcement officers
51. Inspections
52. Search and seizure without warrant
53. Custody of things seized
54. Disposition by responsible minister
55. Liability for costs
56. Application for investigation
57. Investigation
58. Progress reports
59. Suspension or conclusion of investigation

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

60. Circumstances in which a person may bring an action
61. Limitation period of two years
62. No action for remedial conduct
63. Notice of the action
64. Attorney General to be served
65. Other participants
66. Burden of proof
67. Defence of due diligence
68. Undertakings to pay damages
69. Remedies
70. Orders to negotiate corrective measures
71. Restriction on orders to negotiate corrective measures
72. Settlement or discontinuance
73. Settlements and orders binding
74. Costs
75. Evidence of offence
76. Civil remedies not affected

45. Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables

Accords et permis

46. Accords et permis
47. Accords et permis visés par d'autres lois
48. Publication des accords

Révision des projets

49. Avis au ministre

CONTRÔLE D'APPLICATION

50. Désignation
51. Visite
52. Perquisition sans mandat
53. Garde
54. Instructions pour disposition
55. Frais
56. Demande d'enquête
57. Enquête
58. Information de l'auteur de la demande
59. Interruption ou clôture de l'enquête

ACTION EN PROTECTION

60. Circonstances donnant lieu au recours
61. Prescription
62. Irrecevabilité de l'action
63. Introduction d'instance
64. Signification au procureur général
65. Autres participants
66. Charge de la preuve
67. Moyens de défense
68. Obligation de payer les dommages
69. Jugement
70. Ordonnances relatives aux mesures correctives
71. Restriction
72. Désistement ou transaction
73. Caractère obligatoire des décisions et transactions
74. Frais de justice
75. Preuve d'infraction
76. Absence d'effet sur les recours civils

OFFENCES AND PUNISHMENT

77. Contraventions
78. Officers, etc., of corporations
79. Offences by employees or agents
80. Defence of due diligence
81. Venue
82. Forfeiture
83. Retention or sale
84. Orders of court
85. Suspended sentence
86. Limitation period

ALTERNATIVE MEASURES

87. When alternative measures may be used
88. Terms and conditions in agreement
89. Duration of agreement
90. Filing in court for purpose of public access
91. Filing in public registry
92. Stay of proceedings
93. Application to vary agreement
94. Application of provisions dealing with records
95. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer
96. Government records
97. Disclosure of records
98. Information exchange agreements
99. Regulations

COST RECOVERY

100. Fees and charges

REPORTS AND REVIEW OF ACT

101. Annual report to Parliament
102. Reports to Parliament
103. Parliamentary review and report

CONDITIONAL AMENDMENTS

104. Bill C–25
105. Bill C–26
106. Bill C–62

COMING INTO FORCE

107. Order of Governor in Council

INFRACTIONS ET PEINES

77. Infractions
78. Dirigeant d'une personne morale
79. Infraction commise par un mandataire
80. Disculpation
81. Ressort
82. Confiscation
83. Rétention ou vente
84. Ordonnance du tribunal
85. Condamnation avec sursis
86. Prescription

MESURES DE RECHANGE

87. Application
88. Conditions de l'accord
89. Durée de l'accord
90. Dépôt auprès du tribunal
91. Registre
92. Arrêt des procédures
93. Demande de modification de l'accord
94. Dossier des suspects
95. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité
96. Dossiers gouvernementaux
97. Accès au dossier
98. Accord d'échange de renseignements
99. Règlements

RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS

100. Frais et droits

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

101. Rapport annuel au Parlement
102. Rapport au Parlement
103. Examen de la loi et rapport au Parlement

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

104. Projet de loi C–25
105. Projet de loi C–26
106. Projet de loi C–62

ENTRÉE EN VIGUEUR

107. Décret

C-65

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON MARCH 3, 1997

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-65

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE L'ENVIRONNEMENT ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 3 MARS 1997

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of itself and is valued by Canadians for aesthetic, cultural, spiritual, recreational, educational, historical, economic, medical, ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems are also part of the world's heritage and the Government of Canada has ratified the United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity,

providing legal protection for wildlife species at risk will in part meet Canada's commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of scientific certainty,

responsibility for the conservation of wildlife in Canada is shared among the various levels of government in this country and it is important for them to work together to pursue the establishment of complementary legislation and programs for the protection and the recovery of species at risk in Canada,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

Préambule

Étant donné que :

le patrimoine naturel du Canada fait partie intégrante de notre identité nationale et de notre histoire;

les espèces sauvages, sous toutes leurs formes, ont leur valeur intrinsèque et sont appréciées des Canadiens pour des raisons esthétiques, culturelles, spirituelles, récréatives, éducatives, historiques, économiques, médicales, écologiques et scientifiques;

les espèces sauvages et les écosystèmes canadiens font aussi partie du patrimoine mondial et que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention des Nations Unies sur la conservation de la diversité biologique;

l'attribution d'une protection juridique aux espèces en péril permettra au Canada de respecter une partie des engagements qu'il a pris aux termes de cette convention;

le gouvernement du Canada s'est engagé à conserver la diversité biologique et à respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance;

la conservation des espèces sauvages au Canada est une responsabilité partagée par les divers ordres de gouvernement et que la concertation est importante en vue d'établir une législation et des programmes complémentaires pouvant assurer la protection et le rétablissement des espèces en péril au Canada;

tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, no-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent Canadian wildlife species from becoming extirpated or extinct and to provide for the recovery of those that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

The enactment applies to Canadian indigenous species, sub-species, and geographically distinct populations of wildlife at risk. It respects Aboriginal and treaty rights and the authority of other federal ministers and provincial governments. It establishes a federal-provincial Canadian Endangered Species Conservation Council to provide overall guidance to national endangered species programs and to assure national coordination.

The enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) for the identification of species at risk and the identification of threatening factors. COSEWIC's decisions are to be made in an open and transparent manner and be based on the best available scientific and traditional ecological information. The Governor in Council is authorized to establish by regulation the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations.

When a species is listed, the enactment provides prohibitions against activities that harm individuals of the species or their nests or residences, subject to certain limited exceptions. It authorizes regulations prohibiting activities that harm animal species at risk that cross Canada's international boundaries. The enactment also contains provisions enabling emergency action, including habitat protection, when circumstances warrant.

The enactment establishes a mandatory recovery planning process to put in place measures addressing the identified threats that species face, including measures to protect habitat. Stiff penalties are provided for offences. The enactment establishes a public registry and provides the right for individuals to request investigations and to take civil action.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévenir la disparition des espèces sauvages canadiennes et de prévoir le rétablissement des espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont disparues du pays, en voie de disparition ou menacée.

Il s'applique à toutes les espèces canadiennes indigènes, aux sous-espèces et aux populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages en péril. Il respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones, ainsi que la compétence des ministres fédéraux et des gouvernements provinciaux. Il établit un Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril en vue d'offrir une direction générale aux programmes nationaux pour les espèces en péril et d'assurer la coordination au niveau national.

Il établit aussi le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), chargé d'identifier les espèces en péril et les facteurs qui les menacent. Les décisions du COSEPAC sont prises de façon ouverte et transparente, et sont fondées sur les meilleurs renseignements écologiques scientifiques et traditionnels disponibles. Le gouverneur en conseil est autorisé à établir, par règlement, la liste des espèces sauvages en péril en se fondant sur les désignations du COSEPAC.

Lorsqu'une espèce est inscrite, le texte prévoit des interdictions automatiques quant aux activités qui pourraient nuire aux individus de celle-ci ou détruire leurs nids ou résidences, sous réserve de certaines exceptions limitées. Il permet d'interdire, par règlement, les activités qui nuiraient aux espèces fauniques en péril qui traversent les frontières internationales canadiennes. Le texte contient aussi des dispositions permettant de prendre des mesures d'urgence, notamment pour la protection de l'habitat, lorsque les circonstances le justifient.

Le texte prévoit un processus obligatoire de planification du rétablissement visant à mettre en place des mesures pour contrer les menaces auxquelles font face les espèces, y compris des mesures de protection de l'habitat. Des peines sévères sont prévues pour quiconque commet une infraction. Le texte prévoit l'établissement d'un registre public, donne le droit aux citoyens de demander au ministre de conduire des enquêtes et leur permet d'intenter des poursuites civiles.

the conservation efforts of individual Canadians and communities should be encouraged and supported and their interests should be considered in developing and implementing recovery measures,

the role of the aboriginal people in Canada, and of the wildlife management boards established under aboriginal land claims legislation, in the conservation of wildlife in this country, are especially important, and

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

tamment en ce qui a trait à la prévention de leur extinction ou de leur disparition du pays;

les efforts de conservation des Canadiens et des communautés doivent être encouragés et appuyés, et qu'il doit être tenu compte de leurs intérêts lors du développement et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

le rôle que peuvent jouer les autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques constitués en application des textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones dans la conservation des espèces sauvages est particulièrement important;

la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à notre capacité de les conserver,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Endangered Species Protection Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des espèces en péril au Canada*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"alternative measures" *« mesures de rechange »*

"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person alleged to have committed an offence.

"aquatic species" *« espèce aquatique »*

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.

"Attorney General" *« procureur général »*

"Attorney General" means the Attorney General of Canada and, for the purposes of sections 87 to 93, it includes the delegate of the Attorney General of Canada.

"COSEWIC" *« COSEPAC »*

"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 13.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action en protection » *"endangered species protection action"*

« action en protection » L'action prévue à l'article 60.

« arrêté d'urgence » *"emergency order"*

« arrêté d'urgence » L'arrêté pris au titre de l'article 34.

« Conseil » *"Council"*

« Conseil » Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, constitué en application de l'article 12.

« COSEPAC » *"COSEWIC"*

« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 13.

« espèce aquatique » *"aquatic species"*

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.

"Council" "Council" means the Canadian Endangered Species Conservation Council established by section 12.

"critical habitat" "critical habitat" means habitat that is critical to the survival and recovery of a wildlife species, as identified in a status report, a decision under section 24 or a recovery plan.

"emergency order" "emergency order" means an order made under section 34.

"endangered species" "endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.

"endangered species protection action" "endangered species protection action" means an action under section 60.

"extirpated species" "extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.

"federal land" "federal land" means

(*a*) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land;

(*b*) the following land and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea; and

(*c*) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves and lands.

« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne retrouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on retrouve ailleurs à l'état sauvage. « espèce disparue du pays » *"extirpated species"*

« espèce en péril » Espèce sauvage soit disparue du pays, soit en voie de disparition, soit menacée, soit vulnérable. « espèce en péril » *"species at risk"*

« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète. « espèce en voie de disparition » *"endangered species"*

« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître. « espèce menacée » *"threatened species"*

« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce ou population géographiquement ou génétiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes qui n'est pas domestique et qui, selon le cas : « espèce sauvage » *"wildlife species"*

a) est indigène du Canada;

b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.

Pour l'application de la présente définition, une espèce, une sous-espèce ou une population géographiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.

« espèce vulnérable » Espèce sauvage, autre qu'une espèce en voie de disparition ou une espèce menacée, dont le sort est singulièrement préoccupant parce qu'elle est particulièrement sensible aux activités humaines ou à certains phénomènes naturels. « espèce vulnérable » *"vulnerable species"*

« habitat » Espace ou type d'endroit où des individus ou des espèces sauvages se retrouvent ou ont déjà été retrouvées et où il est possible de les y réintroduire. « habitat » *"habitat"*

« habitat essentiel » L'habitat déterminé comme essentiel à la survie et au rétablissement d'une espèce, que ce soit dans un rapport de situation, dans le cadre d'une décision prise au titre de l'article 24 ou dans un plan de rétablissement. « habitat essentiel » *"critical habitat"*

"habitat" « *habitat* »
"habitat" means the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.

"individual" « *individu* »
"individual" means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes embryos, eggs, sperm, pollen and spores.

"listed" « *inscrite* »
"listed" means listed on the List of Wildlife Species at Risk established under section 30.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of the Environment.

"offence" « *infraction* »
"offence" means an offence under this Act.

"provincial minister" « *ministre provincial* »
"provincial minister" means the minister of the government of a province who is responsible for wildlife species in that province.

"public registry" « *Registre* »
"public registry" means the registry established under section 9.

"recovery plan" « *plan de rétablissement* »
"recovery plan" means a plan prepared under section 38.

"residence" « *résidence* »
"residence" means a specific dwelling place, such as a den, nest or other area occupied or habitually occupied by an individual or population during all or part of its life cycle, such as breeding, rearing or hibernating.

"responsible minister" « *ministre compétent* »
"responsible minister" means

(*a*) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal land under the authority of that Minister;

(*b*) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (*a*); and

(*c*) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.

"species at risk" « *espèce en péril* »
"species at risk" means an extirpated, endangered, threatened or vulnerable species.

« individu » "*individual*"
« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les spermes, oeufs, embryons, pollens et spores de l'individu auquel elle s'applique.

« infraction » "*offence*"
« infraction » Infraction à la présente loi.

« inscrite » "*listed*"
« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril établie au titre de l'article 30.

« mesures de rechange » "*alternative measures*"
« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction est imputée.

« ministre » "*Minister*"
« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre compétent » "*responsible minister*"
« ministre compétent »

a) En ce qui concerne les individus présents sur toute partie du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien, ce dernier;

b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa *a*), le ministre des Pêches et des Océans;

c) relativement à tout autre individu, le ministre de l'Environnement.

« ministre provincial » "*provincial minister*"
« ministre provincial » Le ministre responsable des espèces sauvages dans une province.

« plan de rétablissement » "*recovery plan*"
« plan de rétablissement » Plan établi au titre de l'article 38.

« procureur général » "*Attorney General*"
« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 87 à 93, le procureur général du Canada ou son délégué.

« rapport de situation » "*status report*"
« rapport de situation » Sommaire des meilleures données scientifiques et connaissances traditionnelles ou communautaires disponibles concernant la situation d'une espèce sauvage dont la forme et la teneur sont conformes aux exigences précisées au paragraphe 20(2).

"status report" *« rapport de situation »*

"status report" means a report, in accordance with the requirements of subsection 20(2), containing a summary of the best available scientific information and traditional or community knowledge on the status of a wildlife species.

"threatened species" *« espèce menacée »*

"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.

"vulnerable species" *« espèce vulnérable »*

"vulnerable species" means a wildlife species that is of special concern because it is particularly sensitive to human activities or natural events, but it does not include an endangered or threatened species.

"wildlife species" *« espèce sauvage »*

"wildlife species" means a species, subspecies or geographically or genetically distinct population of animal, plant or other organism that is wild by nature and

(*a*) is native to Canada; or

(*b*) extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

For the purposes of this definition, a species, subspecies or geographically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

« Registre » *"public registry"*

« Registre » Le registre dont l'établissement est prévu à l'article 9.

« résidence » *"residence"*

« résidence » Aire spécifique, tel un terrier, un nid ou tout autre endroit semblable occupé ou habituellement occupé par un individu ou une population pendant tout ou partie de sa vie, notamment pour la reproduction, l'élevage ou l'hibernation.

« territoire domanial » *"federal land"*

« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien;

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

Aboriginal and treaty rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

APPLICATION

Application to wildlife species

3. Subject to sections 3.1 and 3.2, this Act applies throughout Canada in respect of all wildlife species and their habitats, including

(*a*) aquatic species and their habitats; and

(*b*) species of migratory birds and their habitats that are protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* and their residences.

CHAMP D'APPLICATION

Application aux espèces sauvages et à leur habitat

3. Sous réserve des articles 3.1 et 3.2, la présente loi s'applique à toutes les espèces sauvages et à leur habitat partout au Canada, notamment :

a) aux espèces aquatiques et à leur habitat;

b) aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat qui sont protégés par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, de même qu'à leurs résidences.

Limited application of certain provisions in provinces

3.1 Sections 31 and 32, emergency orders under section 34 and regulations under section 42 apply in respect of wildlife species and their habitats only in so far as individuals of those species and their habitats are found on federal land. This limitation does not apply

(*a*) in respect of wildlife species and their habitats mentioned in paragraphs 3(*a*) and (*b*) and section 33;

(*b*) in the Yukon Territory or the Northwest Territories; or

(*c*) in respect of Her Majesty in right of Canada.

Application restreinte dans certaines provinces

3.1 Les articles 31 et 32, les arrêtés d'urgence pris au titre de l'article 34 et les règlements pris au titre de l'article 42 ne sont applicables à une espèce sauvage et à son habitat que dans la mesure où des individus de cette espèce se retrouvent sur le territoire domanial. La présente restriction ne s'applique pas :

a) aux espèces sauvages et aux habitats visés aux alinéas 3*a*) et *b*) et à l'article 33;

b) dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;

c) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada.

Limited application of certain provisions in the Territories

3.2 (1) The provisions of this Act relating to emergency orders, recovery plans, management plans and offences under section 31 apply in respect of species of game in the Yukon Territory and the Northwest Territories only to the extent that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes an order providing that any or all of the provisions apply. This limitation does not apply

(*a*) in respect of wildlife species and their habitats mentioned in paragraphs 3(*a*) and (*b*) and the habitats of game or other species;

(*b*) on federal land under the authority of the Minister or the Minister of Canadian Heritage; or

(*c*) in respect of Her Majesty in right of Canada.

Application restreinte dans les Territoires

3.2 (1) Les dispositions de la présente loi relatives aux arrêtés d'urgence, aux plans de rétablissement, aux plans de gestion et aux infractions prévues à l'article 31 — ou certaines de ces dispositions — ne sont applicables à une espèce sauvage constituant du gibier dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest que si le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, prend un décret à cet effet. La présente restriction ne s'applique pas :

a) aux espèces sauvages visées aux alinéas 3*a*) et *b*) ni à l'habitat d'une espèce constituant du gibier ni à celui de quelqu'autre espèce sauvage;

b) sur le territoire domanial relevant de la compétence du ministre ou du ministre du Patrimoine canadien;

c) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada.

Consultation and equivalency

(2) Before recommending the order to the Governor in Council, the Minister must

(*a*) consult the minister of the territorial government who is responsible for wildlife species and consult any wildlife management board established under aboriginal land claims legislation if the Minister considers that the order will directly affect the board; and

(*b*) be of the opinion that no provisions equivalent to the provisions that the order

Consultations

(2) Le ministre ne recommande la prise du décret :

a) qu'après avoir consulté le ministre responsable des espèces sauvages dans le territoire en question et les conseils de gestion des ressources fauniques, établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones, qu'il estime être directement touchés par le décret;

would make applicable are in force by or under the laws of the Territory.

b) que s'il est d'avis que ne sont pas en vigueur, dans le cadre de la législation du territoire en question, des dispositions équivalentes à celles que le décret rendrait applicables.

Public registry

(3) Orders made under this section must be included in the public registry.

(3) Le décret est conservé au Registre.

Registre

Meaning of "game"

(4) For the purposes of this section, "game" has the same meaning as in the *Yukon Act* and the *Northwest Territories Act*.

(4) Pour l'application du présent article, « gibier » a le même sens que pour celle de la *Loi sur le Yukon* et de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Sens du terme « gibier »

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, but it applies to Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, only in respect of

(*a*) wildlife species and their habitats mentioned in paragraphs 3(*a*) or (*b*) or in section 33; and

(*b*) other wildlife species and their habitats to the extent provided in the regulations.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Elle ne s'applique toutefois aux sociétés d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

a) que relativement aux espèces sauvages et à leur habitat visés aux alinéas 3*a*) et *b*) et à l'article 33;

b) à l'égard des autres espèces et de leur habitat, que dans la mesure prévue par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations providing for the application of this Act to Crown corporations in respect of wildlife species and their habitats mentioned in paragraph (1)(*c*).

Règlement

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'application de la présente loi à ces sociétés d'État relativement aux espèces sauvages et aux habitats visés à l'alinéa (1)*c*).

PURPOSES

Prevention and recovery

5. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct and to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

OBJET

Prévention et rétablissement

5. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages et à permettre le rétablissement des espèces qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.

ADMINISTRATION

Responsibility for administration

6. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another responsible minister.

APPLICATION DE LA LOI

Responsabilité du ministre

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un ministre compétent, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Delegation

(2) A responsible minister may authorize any person or governmental body to exercise or perform any of that minister's powers or functions under this Act relating to its enforcement. Any such delegation must be the subject of an agreement that shall provide that

(*a*) an annual report must be prepared on the enforcement activities under the agreement; and

(*b*) the federal government retains the residual authority to enforce the Act.

Délégation

(2) Tout ministre compétent peut déléguer à une personne ou à un organisme public tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi relativement au contrôle d'application de celle-ci. La délégation fait l'objet d'un accord stipulant que :

a) les activités d'application exercées en vertu de l'accord font l'objet d'un rapport annuel;

b) le gouvernement fédéral conserve le pouvoir résiduel d'application de la loi.

Agreements with provincial governments

7. (1) A responsible minister may

(*a*) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of any provision of this Act for which that minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery plans; and

(*b*) agree to amendments of the agreement, subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval.

Accords avec des gouvernements provinciaux

7. (1) Tout ministre compétent peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui a trait à l'élaboration et à la mise en oeuvre de plans de rétablissement, et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de ces accords.

Conservation agreements

(2) A responsible minister may enter into an agreement for the conservation of a species at risk, including the protection of their habitats, and the agreement may provide for educational awareness. The agreement may be with one or more governments of provinces or countries, or organizations or persons. If there is another responsible minister with respect to the species, the agreement may only be made with the concurrence of that minister.

Accord de conservation

(2) Tout ministre compétent peut conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou étrangers ou avec toute organisation ou personne un accord portant sur la conservation d'une espèce en péril, notamment en ce qui a trait à la protection de ses habitats. L'accord peut en outre avoir pour objet la sensibilisation du public. Si un autre ministre compétent est responsable de l'espèce, l'accord ne peut être conclu sans son concours.

Pre-publication

7.1 (1) At least 60 days before an agreement is concluded under section 6 or 7, the responsible minister must make the proposed text of it public by including it in the public registry and by any other means that the responsible minister considers appropriate.

Publication des projets d'accord

7.1 (1) Le ministre compétent rend publics les projets d'accord visés aux articles 6 et 7 au moins soixante jours avant leur conclusion en en versant copie au Registre et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Publication and report

(2) Once the agreement is concluded, the responsible minister must make it public by including it in the public registry.

Publication et report

(2) Une fois les accords conclus, il les rend publics en en versant copie au Registre.

Funding agreements

8. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province, a municipal authority or organization or any other person to provide for the payment of contributions to the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement authorized by subsection 7(2).

Provisions to be included

(2) The agreement must

(*a*) specify the contribution to the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;

(*b*) specify the authority that will be responsible for undertaking, operating and maintaining the program or measure or any part of it;

(*c*) specify the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and

(*d*) specify the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.

Accords de financement

8. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province, une administration municipale ou avec toute autre organisation ou personne un accord prévoyant le partage des coûts découlant de la mise en oeuvre de mesures et de programmes relatifs à des activités de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord visé au paragraphe 7(2).

Dispositions obligatoires

(2) Les accords doivent préciser les points suivants :

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

b) l'autorité qui sera responsable de l'exécution du programme ou de la mesure, en tout ou en partie;

c) la répartition entre les parties à l'accord des recettes d'exploitation, s'il y en a, qui sont afférentes au programme ou à la mesure;

d) les modalités d'exécution du programme ou de la mesure.

PUBLIC ACCESS

Public registry

9. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

Form and manner of public registry

10. The Minister may determine the form of the public registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

Protection from proceedings

11. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any of the following persons for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure:

(*a*) Her Majesty in right of Canada; and

(*b*) the Minister or any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

ACCESSIBILITÉ DES DOCUMENTS

Établissement du Registre

9. Le ministre établit un registre public (« Registre ») afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Modalités de forme et d'accès

10. Le ministre peut fixer les modalités de forme et de tenue du Registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Immunité

11. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son ordre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

Establishment

12. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council is established, to be composed of the responsible ministers and any provincial ministers who agree to attend the meetings of the Council.

Co-chairpersons

(2) The Council is to be chaired jointly by the Minister and a provincial minister chosen by a majority of the provincial ministers who are members of the Council.

Responsibilities

(3) The Council is responsible for

(*a*) providing general direction on the activities of COSEWIC and on the development and implementation of recovery plans; and

(*b*) coordinating the activities of the various levels of government relating to the protection of wildlife species at risk.

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Establishment

13. (1) The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) is established to carry out its functions under this Act solely on the basis of the best available information on the biological status of species at risk.

Composition

(2) COSEWIC is to be composed of not more than nine members appointed by the Minister after consulting the Council. The Minister may also consult the Royal Society of Canada and other expert bodies, including those possessing traditional or community knowledge, that, in the opinion of the Minister, have relevant expertise.

Functions

(3) In addition to designating species at risk, COSEWIC has the following functions:

(*a*) developing and periodically reviewing scientific criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommending the criteria to the Minister;

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

Constitution

12. (1) Est constitué le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, composé des ministres compétents et des ministres provinciaux qui acceptent d'y siéger.

Coprésidents

(2) Le Conseil est coprésidé par le ministre et un ministre provincial choisi à la majorité des ministres provinciaux qui en sont membres.

Attributions

(3) Le Conseil est chargé :

a) d'établir les grandes lignes en ce qui touche tant les activités du COSEPAC que l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement;

b) de coordonner les activités des divers ordres de gouvernement visant à protéger les espèces en péril.

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Constitution

13. (1) Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) pour exercer, en ne se fondant que sur les meilleures données scientifiques disponibles sur la situation biologique des espèces en péril, les fonctions qui lui sont attribuées au titre de la présente loi.

Composition

(2) Il se compose d'au plus neuf membres, nommés par le ministre après consultation du Conseil. Le ministre peut aussi consulter la Société royale du Canada et tous autres organismes d'experts — notamment ceux qui possèdent des connaissances traditionnelles ou communautaires — qui, à son avis, ont une expertise pertinente.

Fonctions

(3) Outre la désignation des espèces en péril, le COSEPAC :

a) établit des critères scientifiques, qu'il révise périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer la classification des espèces en péril, et les recommande au ministre;

(b) making the urgency of assessing the status of particular wildlife species and classifying them; and

(c) providing advice to the Minister and any other functions that the Minister, in consultation with the Council, may assign.

(4) COSEWIC may receive administrative support from the Minister to carry out its functions.

14. (1) The members of COSEWIC must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics, genetics or from traditional or community knowledge of the protection of species at risk.

(2) In appointing the members, the Minister must consider the importance of maintaining a membership that is broadly representative of all regions of Canada. However, the Minister's primary consideration in appointing new members must be their expertise relating to the conservation of species at risk.

(2.1) Notwithstanding subsection (2), the members are not to be appointed by the Minister as representatives of particular regions and the Minister must ensure that no more than one half of the members appointed are employees of the federal or a provincial government.

(2.2) For greater certainty, an employee of a university or college is not an "employee" for the purposes of subsection (2.1).

(3) The members are to be appointed to hold office during pleasure for a renewable term of not more than three years.

(4) Appointment as a member of COSEWIC is not an appointment to the public service of Canada.

(4.1) Every member of COSEWIC must exercise his or her functions independently.

Composition

Expertise

Regional balance

Employees

Term of appointment

Not part of the public service

Independence

Composition

Compétences

Équilibre régional

Fonctionnaires

Mandat

Ne fait pas de la fonction publique

Indépendance

(*b*) ranking the urgency of assessing the status of particular wildlife species and classifying them; and

(*c*) providing advice to the Minister and any other functions that the Minister, in consultation with the Council, may assign.

b) détermine l'ordre selon lequel doivent être effectuées l'évaluation de la situation et la classification des espèces sauvages;

c) conseille le ministre et exerce les autres fonctions que celui-ci, en consultation avec le Conseil, peut lui attribuer.

Administrative support

(4) COSEWIC may receive administrative support from the Minister to carry out its functions.

Soutien administratif

(4) Il peut obtenir du ministre le soutien administratif nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

Qualifications of members

14. (1) The members of COSEWIC must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics, genetics or from traditional or community knowledge of the protection of species at risk.

Critères d'admission

14. (1) Les membres du COSEPAC possèdent une expertise liée à des disciplines telles que la conservation des écosystèmes, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, ou fondée sur une connaissance traditionnelle ou communautaire de la protection des espèces en péril.

Representative nature

(2) In appointing the members, the Minister must consider the importance of maintaining a membership that is broadly representative of all regions of Canada. However, the Minister's primary consideration in appointing new members must be their expertise relating to the conservation of species at risk.

Représentativité

(2) Ils sont choisis par le ministre de façon à constituer autant que possible un effectif représentatif de l'ensemble des régions du pays. Toutefois, lorsqu'il choisit de nouveaux membres, le ministre tient premièrement compte de la compétence des personnes en matière de conservation des espèces en péril.

Restrictions on appointments to COSEWIC

(2.1) Notwithstanding subsection (2), the members are not to be appointed by the Minister as representatives of particular regions and the Minister must ensure that no more than one half of the members appointed are employees of the federal or a provincial government.

Limitations au pouvoir de nomination

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), les membres ne sont pas nommés pour représenter des régions particulières et le ministre veille à ne pas nommer plus de la moitié des membres qui soient employés du gouvernement fédéral ou des gouvernements provinciaux.

For greater certainty

(2.2) For greater certainty, an employee of a university or college is not an "employee" for the purposes of subsection (2.1).

Précision

(2.2) Il demeure entendu qu'une personne employée par une université ou un collège n'est pas un employé d'un gouvernement pour l'application du paragraphe (2.1).

Term of appointment

(3) The members are to be appointed to hold office during pleasure for a renewable term of not more than three years.

Mandat

(3) Ils sont nommés à titre amovible pour des mandats renouvelables de trois ans au maximum.

Not part of the public service of Canada

(4) Appointment as a member of COSEWIC is not an appointment to the public service of Canada.

Statut

(4) Les membres du COSEPAC ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.

Exercise of discretion to be independent

(4.1) Every member of COSEWIC must exercise his or her discretion independently.

Indépendance de jugement

(4.1) Les membres du COSEPAC sont tenus d'exercer leurs fonctions de façon indépendante.

Remuneration and expenses

(5) The members are to be paid remuneration and expenses in amounts that the Minister may set.

Rémunération et indemnités

(5) Ils reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Meetings

15. COSEWIC must meet at least once every six months.

Réunions

15. Le COSEPAC tient une réunion au moins une fois par semestre.

Subcommittees

16. COSEWIC must establish specialist subcommittees to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, and may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its powers or functions. If a species is found on lands governed by aboriginal land claims legislation, subcommittees must, to the greatest extent possible, endeavour to incorporate traditional knowledge into their work.

Sous-comités

16. Le COSEPAC est tenu d'établir des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans la préparation et l'examen des rapports de situation. Il peut aussi créer d'autres sous-comités chargés de le conseiller ou de l'assister, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur délègue. Lorsque des espèces se trouvent sur des terres assujetties à des textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones, les sous-comités cherchent à incorporer, dans la mesure du possible, les connaissances traditionnelles dans leurs travaux.

Rules

17. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including

(*a*) the selection of persons to chair its meetings; and

(*b*) the meetings and activities of its subcommittees.

Règles

17. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général et, notamment :

a) la sélection des personnes devant présider ses réunions;

b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.

Designation of Species at Risk

Désignation des espèces en péril

Designation

18. (1) COSEWIC must designate wildlife species that it considers to be at risk and classify them as

(*a*) extinct;

(*b*) extirpated;

(*c*) endangered;

(*d*) threatened; or

(*e*) vulnerable.

Désignation

18. (1) Le COSEPAC désigne les espèces sauvages qu'il estime être en péril et les classe dans l'une des catégories suivantes :

a) disparue;

b) disparue du pays;

c) en voie de disparition;

d) menacée;

e) vulnérable.

Cross-boundary species

(2) If the wildlife species migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary, the designation must so indicate.

Espèces transfrontières

(2) Si l'espèce en est une qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, le COSEPAC en fait mention.

Applications

19. (1) Any person may apply to COSEWIC for the designation or reclassification of a wildlife species or the revocation of its designation.

Demandes du public

19. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation, de reclassification ou d'annulation de la désignation d'une espèce sauvage.

Information to be included

(2) The application must include relevant information about the biological status of the species and, if possible, a status report.

(2) La demande doit comporter tout renseignement pertinent sur la situation biologique de l'espèce et, dans la mesure du possible, un rapport de situation à l'égard de celle-ci.

Renseignements joints à la demande

Examination of applications

(3) Within 90 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.

(3) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.

Étude de la demande

Status reports

20. (1) Each decision of COSEWIC about the designation or classification of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.

20. (1) La désignation ou la classification d'une espèce sauvage comme espèce en péril se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.

Rapport de situation

Form and content of status reports

(2) The Minister may, on the recommendation of COSEWIC, make regulations establishing the form and content of the status reports, but the reports must indicate whether the wildlife species concerned migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary and must

(2) Sur recommandation du COSEPAC, le ministre peut, par règlement, déterminer la teneur et la forme des rapports de situation, lesquels doivent toutefois indiquer si l'espèce en est une qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada et comprendre :

Teneur et forme

(*a*) include an assessment of the past and present distribution and population of the species;

a) une évaluation de la distribution et de la population passées et présentes de l'espèce;

(*b*) identify the habitat that is important or critical to the species; and

b) la détermination de l'habitat considéré comme important ou essentiel pour elle;

(*c*) identify existing and potential threats to the species and its critical habitat and evaluate how serious they are.

c) l'indication des menaces réelles ou potentielles à son égard et à l'égard de son habitat essentiel, et de leur gravité.

Decision with reasons

21. (1) COSEWIC must make a decision about the designation or classification of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species and the decision must be supported by reasons.

21. (1) La décision concernant la désignation ou la classification doit être prise dans l'année suivant la réception du rapport de situation relatif à l'espèce et être motivée.

Décision motivée

Notification of applicant

(2) If the decision results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the decision and the reasons.

(2) Si elle fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, avec les motifs, à l'auteur de la demande.

Communication au demandeur

Decision not to designate

(3) COSEWIC must include the wildlife species on a list, to be called the "List of Non-designated Species", if it decides that the species should not be designated, either because it is not at risk or because there is not enough information to determine whether it is at risk.

(3) S'il décide de ne pas désigner l'espèce sauvage, soit parce qu'elle n'est pas en péril, soit parce que les renseignements à cet effet sont insuffisants, le COSEPAC la porte sur une liste distincte, appelée « Liste des espèces non désignées ».

Non-désignation

Public registry

(4) The List of Non-designated Species must be included in the public registry.

(4) La Liste des espèces non désignées est conservée au Registre.

Registre

Emergency Designations and Reclassifications

Désignation et reclassification d'urgence

Emergency designation or reclassification

22. COSEWIC may, on an emergency basis, designate or reclassify a wildlife species as threatened or endangered before receiving a status report if it has information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

22. En cas d'urgence, le COSEPAC peut désigner ou reclasser une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée avant d'avoir reçu un rapport de situation s'il dispose de renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Menace imminente

Application for emergency designation or reclassification

23. (1) Any person may apply to COSEWIC for an emergency designation or reclassification of a wildlife species as threatened or endangered. The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

23. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation ou de reclassification d'urgence d'une espèce, laquelle est fondée sur des renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Demande de désignation ou de reclassification d'urgence

Examination of application

(2) Within 30 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.

(2) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les trente jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.

Étude de la demande

Decision and reasons

24. If COSEWIC decides to designate or reclassify the wildlife species, it must give reasons for its decision and identify the imminent threat to the survival of the species. If loss of habitat is an imminent threat, COSEWIC must also identify the habitat that is critical to the survival of the species.

24. S'il procède à une désignation ou une reclassification d'urgence, le COSEPAC précise en quoi consiste la menace pour la survie de l'espèce et motive sa décision. Si la menace en cause est la destruction de l'habitat, le COSEPAC doit décrire l'habitat de l'espèce qu'il considère comme essentiel à sa survie.

Décision motivée

Status report and final decision

25. Within 18 months after making an emergency designation or reclassification, COSEWIC must have a status report on the species prepared and make a final decision on whether it should be designated or reclassified.

25. Le COSEPAC fait rédiger un rapport de situation à l'égard de l'espèce sauvage et se prononce de façon définitive dans les dix-huit mois suivant la désignation ou la reclassification d'urgence.

Rapport de situation et décision

Publication

Publication

Documents in public registry

26. The following documents must be included in the public registry:

(*a*) COSEWIC's criteria for the designation and classification of wildlife species;

(*b*) the status reports on wildlife species; and

(*c*) COSEWIC's decisions about the designation and classification of wildlife species and the reasons for the decisions.

26. Sont conservés au Registre :

a) les critères établis par le COSEPAC pour la désignation et la classification des espèces sauvages;

b) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages;

c) les décisions du COSEPAC relativement à la désignation ou la classification des espèces sauvages et les motifs à l'appui de ces décisions.

Documents conservés au Registre

Restriction

26.1 The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information in a status report required to be included in the public registry if that information relates to the location of a species or its habitat and restricting its release would be in the best interests of the species.

Limitation

26.1 Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement porté dans un rapport de situation destiné au Registre si ce renseignement concerne l'emplacement d'une espèce ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

Reviews and Reports

Révision et rapports

Review of designations and classifications

27. COSEWIC must review the designation and classification of each species at risk at least once every 10 years, or more frequently if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

Désignation et classification

27. Le COSEPAC révise la désignation et la classification des espèces en péril chaque fois qu'il a des motifs de croire que la situation d'une espèce a changé de façon significative et, en tout état de cause, au moins une fois tous les dix ans.

Reports to Council

28. When COSEWIC makes a decision about the designation or classification of a wildlife species, COSEWIC must report the decision to the members of the Council.

Rapports de décision au Conseil

28. Le COSEPAC fait rapport aux membres du Conseil de toute décision relative à la désignation ou à la classification d'une espèce sauvage.

Annual reports

29. As soon as possible after the end of each year, COSEWIC must report to the Council on its activities during that year.

Rapport annuel

29. Dans les meilleurs délais au début de chaque année, le COSEPAC fait rapport au Conseil de ses activités au cours de l'année précédente.

List of Wildlife Species at Risk

Liste des espèces en péril

Regulations

30. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations establishing and amending the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations and classifications of wildlife species.

Règlement

30. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir et modifier la Liste des espèces en péril. Celle-ci est fondée sur les désignations et les classifications du COSEPAC.

Notice of response to designation, etc.

(2) Within 90 days after COSEWIC designates a wildlife species, changes its classification or revokes a designation, the Governor in Council must give notice in the public registry of whether the Governor in Council intends to amend the List accordingly.

Avis au registre

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la désignation, la reclassification ou l'annulation de la désignation d'une espèce sauvage par le COSEPAC, le gouverneur en conseil donne avis au Registre de sa décision de modifier ou non la Liste des espèces en péril en conséquence.

Listing at request of provincial minister

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may also include a wildlife species on the List if a provincial minister designates it as a species at risk, asks that it be listed and agrees to participate in the preparation of a recovery plan for the species.

Demandes des ministres provinciaux

(3) À la demande d'un ministre provincial et sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut également inscrire sur cette liste toute espèce sauvage que le ministre provincial désigne comme espèce en péril et pour laquelle il s'engage à participer à l'élaboration d'un plan de rétablissement.

Public registry

(4) The List must be included in the public registry.

Registre

(4) La Liste des espèces en péril est conservée au Registre.

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

Prohibitions

Killing, harming, etc., listed species

31. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or attempt to do so.

Possession, collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of one.

Damage or destruction of residence

32. No person shall damage or destroy the residence of a listed extirpated, endangered or threatened species, or the residence of an individual of the species.

Cross-boundary species

33. (1) No person shall

(*a*) knowingly kill, harm, harass, capture or take an individual of a listed extirpated, endangered or threatened wildlife animal species, other than one mentioned in paragraph 3(*a*) or (*b*), if the species is designated or listed as a species that migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary; or

(*b*) knowingly engage in activities that damage or destroy the residence of the individual.

Declaration of equivalent provision

(2) Subject to subsections (3) to (5), if the Minister and a provincial minister agree in writing that an equivalent provision is in force by or under the laws of the province, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that subsection (1) does not apply in that province in relation to species protected by the equivalent provision.

Publication of agreements

(3) Before entering into the agreement, the Minister must make a draft of the agreement public by including it in the public registry.

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

Interdictions

Interdictions

31. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce inscrite comme espèce disparue du pays, espèce menacée ou en voie de disparition, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre de même que de tenter d'accomplir l'un ou l'autre de ces actes.

Interdictions

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger tout ou partie d'un tel individu ou d'un produit qui en provient.

Endommagement ou destruction de la résidence

32. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'une espèce inscrite comme espèce disparue du pays, menacée ou en voie de disparition, ou d'un individu de cette espèce.

Espèces transfrontières

33. (1) Il est interdit :

a) de tuer sciemment un individu d'une espèce faunique inscrite comme espèce disparue du pays, menacée ou en voie de disparition — autre qu'une espèce visée à l'alinéa 3*a*) ou *b*) — qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre intentionnellement;

b) d'exercer sciemment toute activité endommageant ou détruisant la résidence d'un tel individu.

Décret d'exemption

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, déclarer que le paragraphe (1) ne s'applique pas à une espèce, dans une province, lorsque le ministre et le ministre provincial de celle-ci sont convenus qu'y sont applicables, dans le cadre de la législation provinciale, des dispositions équivalentes à l'égard de l'espèce en cause.

Publication de l'accord

(3) Avant de le conclure, le ministre rend public l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (2) en en versant copie au Registre.

Comments

(4) Any person may file comments with the Minister within 60 days after the publication of the draft agreement.

Observations ou avis d'opposition

(4) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations.

Publication by Minister of results

(5) After the end of the period of 60 days, the Minister must include in the public registry a report that summarizes how any comments were dealt with.

Réponse du ministre

(5) Au terme du délai de soixante jours, le ministre verse au Registre un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations reçues.

Termination of agreement and repeal of order

(6) The agreement may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination, in which case the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, must repeal the order.

Fin de l'accord et révocation du décret

(6) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis d'au moins six mois à l'autre partie, auquel cas le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, abroge le décret d'exemption.

Public registry

(7) Orders under this section must be included in the public registry.

Registre

(7) Le décret est versé au Registre.

Report to Parliament

(8) The Minister shall include in the annual report required by section 101 a report on the administration and enforcement of subsections (2) to (7).

Rapport au Parlement

(8) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 101, de la mise en oeuvre des paragraphes (2) à (7).

Emergency Orders

Arrêtés d'urgence

Order based on emergency designation or classification

34. (1) The responsible minister must make an emergency order providing for the protection of a wildlife species within 60 days after COSEWIC designates or reclassifies the species as endangered or threatened on an emergency basis. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

Désignation ou reclassification d'urgence

34. (1) Dans les soixante jours suivant la désignation ou la reclassification d'urgence par le COSEPAC d'une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent prend un arrêté d'urgence visant à protéger cette espèce sauvage. L'arrêté peut prévoir des dispositions interdisant ou réglementant l'exercice d'activités susceptibles de la mettre en danger ou de mettre en danger la résidence des individus de cette espèce.

Order based on designation or classification

(1.1) The responsible minister must make an emergency order providing for the protection of a wildlife species that COSEWIC has designated or reclassified as endangered or threatened if, prior to the implementation of a recovery plan, COSEWIC determines that the species faces imminent threats to its survival that are not addressed by the application of section 31, 32 or 33. The order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or its habitat and shall remain in effect until a recovery plan for the species has been implemented or the responsible minister determines that adequate measures have been implement-

Désignation ou reclassification

(1.1) Le ministre compétent prend un arrêté d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage que le COSEPAC a désignée ou reclassifiée comme espèce en voie de disparition ou espèce menacée si, avant la mise en oeuvre d'un plan de rétablissement, le COSEPAC estime que cette espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie que l'application des articles 31, 32 et 33 n'écarte pas. L'arrêté comporte des dispositions réglementant ou interdisant l'exercice des activités susceptibles de mettre cette espèce en danger ou de mettre en danger la résidence des individus de cette espèce et il reste en vigueur jusqu'à ce que le plan de rétablissement relatif

ed to remove any imminent threats to the species or its habitat.

à cette espèce soit mis en oeuvre ou jusqu'à ce que le ministre compétent estime que des mesures adéquates ont été prises qui écartent toute menace imminente pour l'espèce ou son habitat.

Order based on inadequate recovery plan, etc.

(2) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species if the responsible minister determines that the recovery plan for the species no longer adequately protects it or that immediate action is required to protect the species. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

Plan de rétablissement inadéquat

(2) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de lui nuire ou de nuire à la résidence des individus de celle-ci, s'il conclut que son plan de rétablissement ne la protège plus adéquatement ou que des mesures immédiates sont nécessaires à sa protection.

Notification of Minister

(3) If the responsible minister is the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans, he or she must

(*a*) notify the Minister of any decision (including the reasons) not to make an order under subsection (1) in response to an emergency designation or reclassification; and

(*b*) notify the Minister before making an order under subsection (2).

Avis au ministre

(3) Le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans sont tenus d'aviser le ministre dans les cas suivants :

a) ils ont décidé de ne pas prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) malgré la désignation ou la reclassification de l'espèce, auquel cas ils donnent les motifs de leur décision;

b) ils ont l'intention de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2).

Provisions for the protection of habitat

(4) An emergency order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat of the species if the responsible minister, based on the advice of COSEWIC, determines that there is an imminent threat to that habitat.

Protection de l'habitat

(4) L'arrêté d'urgence doit aussi interdire ou réglementer l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'habitat essentiel de l'espèce en danger si le ministre compétent conclut, sur l'avis du COSEPAC, qu'il existe une menace imminente à cet habitat.

Repeal of subsection (1) orders

(5) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (1) when

(*a*) the responsible minister determines that adequate measures have been implemented in response to the emergency designation or reclassification;

(*b*) COSEWIC determines that an emergency designation or reclassification of the wildlife species is no longer required; or

(*c*) COSEWIC makes a final decision about the designation or reclassification of the species under section 25 and the List of Wildlife Species at Risk is amended to reflect that decision.

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (1)

(5) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (1) au moment où, selon le cas :

a) il conclut que des mesures ont été mises en oeuvre et qu'elles sont suffisantes, compte tenu de la désignation ou de la reclassification;

b) le COSEPAC juge que la désignation ou la reclassification d'urgence de l'espèce n'est plus nécessaire;

c) la Liste des espèces en péril est modifiée par suite de la décision définitive du COSEPAC au titre de l'article 25.

Repeal of subsection (2) orders

(6) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (2) when a revised recovery plan that, in the responsible minister's opinion, adequately protects the species has been developed and implemented or when he or she determines that, under the circumstances, the order is no longer needed.

(6) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (2) au moment où il conclut :

a) soit qu'un plan de rétablissement révisé a été mis en oeuvre et qu'il protège adéquatement l'espèce.

b) soit que les circonstances ayant mené à la prise de l'arrêté n'existent plus.

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (2)

Non-application of the *Statutory Instruments Act*

35. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply to emergency orders, but each order must be included in the public registry and published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

35. Les arrêtés d'urgence sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais ils doivent être versés au Registre et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Equivalent measures

35.1 A responsible minister is not required to make an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken to protect the wildlife species under another Act of Parliament.

35.1 Le ministre compétent n'est pas tenu de prendre un arrêté d'urgence s'il est d'avis que des mesures équivalentes ont été prises, en vertu d'une autre loi fédérale, pour protéger l'espèce sauvage.

Mesures équivalentes

Application of Prohibitions

Application des interdictions

General exceptions

36. (1) Sections 31 to 33, regulations under section 42 and emergency orders do not apply to persons who are engaging in

(*a*) activities authorized by or under any other Act of Parliament for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health;

(*b*) activities in accordance with regulatory or conservation measures for wildlife species under an aboriginal treaty, land claims agreement, self-government agreement or co-management agreement that deals with wildlife species; or

(*c*) activities authorized under section 46 or 47 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

36. (1) Les articles 31 à 33, les règlements pris au titre de l'article 42 et les arrêtés d'urgence ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités :

a) autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale en vue de protéger la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou d'assurer la sécurité nationale ou du public;

b) conformes aux régimes de réglementation et de conservation des espèces sauvages définis dans un traité, un accord sur des revendications territoriales ou une entente d'autonomie gouvernementale ou de cogestion conclus avec des autochtones;

c) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visés à l'article 46 ou 47.

Exceptions générales

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(*a*) may be used to authorize an activity prohibited by or under section 31, 32, 33, 34 or 42 only if the person exercising the power

(*a*) determines that the activity is necessary for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health; and

(2) Toute activité interdite au titre de l'article 31, 32, 33, 34 ou 42 peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)*a*) si la personne qui l'autorise respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi et estime qu'elle est nécessaire à la protection de la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou au maintien de la sécurité nationale ou du public.

Autorisation au titre d'une autre loi

(*b*) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

Exemptions for activities under recovery plans

(3) Sections 31 to 33 do not apply to persons who are engaging in activities authorized by a recovery plan and a regulation under section 42.

Possession exception

(4) The prohibition against possession in subsection 31(2) does not prevent a person from possessing an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one, if

(*a*) it was in their possession when the species was listed;

(*b*) they acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(*c*) they acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this subsection;

(*d*) they acquired it under circumstances that would afford them a defence under section 80 and they possess it only for as long as is necessary to donate it to a museum, zoo, educational institution, scientific society or government; or

(*e*) they are, or are acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and they acquired it from someone who was entitled to possess it under this subsection.

Species listed at the request of a provincial minister

37. If a wildlife species is listed at the request of a provincial minister under subsection 30(3), then sections 31 and 32 and emergency orders apply in respect of that species and its habitat only in so far as individuals of that species and its habitat are found on federal land in the province of that minister.

(*b*) elle respecte, dans la mesure du possible, les objets de la présente loi.

Activités autorisées par un plan de rétablissement

(3) Les articles 31 à 33 ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités autorisées par un plan de rétablissement et un règlement pris au titre de l'article 42.

Exception relative à la possession

(4) L'interdiction de possession prévue au paragraphe 31(2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de posséder un individu — ou une partie d'un individu ou un produit qui en provient — d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition si, selon le cas :

(*a*) elle l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

(*b*) elle l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

(*c*) elle l'a acquis par succession d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe;

(*d*) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se disculper au titre de l'article 80 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique ou un gouvernement;

(*e*) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle a acquis l'individu d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe.

Espèces inscrites à la demande d'une province

37. Les articles 31 et 32 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, à l'égard des espèces inscrites au titre du paragraphe 30(3) et de leurs habitats, que dans la mesure où des individus de ces espèces et leurs habitats se retrouvent sur le territoire domanial situé dans la province en cause.

Recovery and Management Plans

Preparation of recovery plans

38. (1) The responsible minister must prepare a recovery plan that describes the measures to be taken to protect each wildlife species that is listed as endangered, threatened or extirpated as a result of human activity and, if possible, provide for its recovery. If there is more than one responsible minister with respect to the species, they must prepare the recovery plan together.

Cooperation with other ministers and governments

(2) To the extent possible, the recovery plan must be prepared in cooperation with

(*a*) the provincial minister of each province in which the wildlife species is found;

(*b*) any minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation if the wildlife species is found on land that is governed by the legislation; and

(*d*) the government of any other country in which the species is found.

Aboriginal land claims agreement

(2.1) If the wildlife species is found on land that is subject to an aboriginal land claims agreement, the recovery plan must be prepared in accordance with any applicable provisions of the agreement.

Time limit

(3) The recovery plan must be completed within one year after listing, if the wildlife species is listed as endangered, and within two years after listing, if it is listed as threatened or extirpated.

Determination of feasibility

(4) The responsible minister, based on the advice of COSEWIC, must determine whether the recovery of the wildlife species is technically and biologically possible and must give notice in the public registry of the determination and the reasons for it.

Plans de rétablissement et d'aménagement

Élaboration du plan de rétablissement

38. (1) Le ministre compétent élabore un plan de rétablissement décrivant les mesures à prendre pour protéger l'espèce qui, par suite de l'activité humaine, a dû être inscrite comme espèce menacée, en voie de disparition ou disparue du pays et, dans la mesure du possible, pour assurer son rétablissement. Si plus d'un ministre compétent est responsable de l'espèce, le plan est élaboré conjointement par eux.

Collaboration

(2) Dans la mesure du possible, le plan de rétablissement est élaboré en collaboration avec :

a) tout ministre provincial d'une province où l'on retrouve l'espèce en question;

b) tout autre ministre du gouvernement du Canada ayant compétence sur le territoire domanial ou dans toute autre zone où l'on

c) les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones si l'espèce se retrouve sur des territoires assujettis à ces textes législatifs;

d) le gouvernement de tout autre pays où l'on retrouve l'espèce en question.

Accord sur des revendications territoriales autochtones

(2.1) Si l'espèce se retrouve sur des terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan de rétablissement doit être élaboré en conformité avec les dispositions applicables de cet accord.

Délais

(3) Le plan est établi dans l'année suivant l'inscription de l'espèce comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant son inscription comme espèce menacée ou disparue du pays.

Caractère réalisable du rétablissement

(4) Sur l'avis du COSEPAC, le ministre compétent détermine si le rétablissement de l'espèce est possible au point de vue technique et biologique. Il donne avis de ses conclusions au Registre et y joint ses motifs.

Contents of recovery plan if recovery feasible

(5) If the recovery of the wildlife species is technically and biologically possible, the recovery plan must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including loss of habitat, and must include

(*a*) a description of the species and its needs, including an identification of its critical habitat, that is consistent with and builds upon the information provided by COSEWIC;

(*b*) an identification of the threats to the survival of the species that is consistent with and builds upon the information provided by COSEWIC;

(*c*) population and distribution objectives that will provide for the recovery of the species and a detailed description of the research and management activities needed to meet the objectives;

(*d*) an evaluation of the costs and benefits of each research and management activity and the likelihood of its success;

(*e*) a description of any broader ecosystem management and multi-species approaches that are feasible;

(*f*) methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;

(*g*) a description of the measures needed to reduce or eliminate the threats to the survival of the species, including regulations prohibiting activities that will adversely affect the species or its critical habitat;

(*h*) recommendations on agreements that may be negotiated under section 7 or 8 to promote cooperative efforts for the protection and recovery of the species and its habitat;

(*i*) a mechanism for reviewing and evaluating the effectiveness of the plan; and

(*j*) any other information or measures that the responsible minister considers appropriate.

Teneur

(5) Si le rétablissement de l'espèce est possible au point de vue technique et biologique, le plan de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce ou à son habitat qu'indique le COSEPAC et comporter notamment :

a) une description de l'espèce et de ses besoins, de même que de son habitat essentiel compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC et fondée sur ceux-ci;

b) une indication des menaces à la survie de l'espèce compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC et fondée sur ceux-ci;

c) des objectifs, en ce qui concerne la population visée et la répartition, de même que la description détaillée des activités de recherche et de gestion nécessaires à leur réalisation;

d) l'estimation des coûts et les chances de succès de chacune des activités de recherche et de rétablissement, avec l'indication de celles qui sont réalisables;

e) la description de modes d'intervention plus large qui ne sont pas spécifiques à une seule espèce, visent la gestion des écosystèmes et sont réalisables;

f) la méthodologie à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et mesurer sa viabilité à long terme;

g) une description des mesures devant être prises pour faire obstacle aux menaces à la survie de l'espèce, notamment des règlements interdisant l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'espèce ou son habitat essentiel en danger;

h) des recommandations portant sur la négociation d'accords autorisés par l'article 7 ou 8 en vue de promouvoir des efforts de coopération pour la protection et le rétablissement de l'espèce et de son habitat;

i) un mécanisme de révision et d'évaluation de son efficacité;

j) toutes autres mesures et tous autres renseignements que le ministre compétent estime indiqués.

Principles to be considered

(6) In determining the content of the recovery plan, the responsible minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

Principes applicables

(6) Le ministre compétent fixe la teneur du plan de rétablissement en tenant compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Contents of recovery plan if recovery not feasible

(7) If the recovery of the wildlife species is not technically or biologically possible, the recovery plan must include measures limited to the prohibition of activities that directly affect individuals of the species or their residences.

Rétablissement irréalisable

(7) Le plan de rétablissement comporte des mesures limitées à l'interdiction des activités qui influent directement sur les individus de l'espèce ou leur résidence si le rétablissement de l'espèce est impossible au point de vue technique et biologique.

Consultation on recovery plans

39. The recovery plan must be prepared in consultation with any persons who the responsible minister considers are directly affected by, or interested in, the plan.

Consultations

39. Le plan de rétablissement est élaboré en consultation avec toute personne que le ministre compétent croit directement touchée ou intéressée.

Publication of recovery plans

40. (1) Within 30 days after the recovery plan is completed,

(*a*) it must be included in the public registry; and

(*b*) the responsible minister must publish a summary of the recovery plan in the *Canada Gazette* and invite interested persons to comment within 30 days on the plan and its implementation.

Publication des plans de rétablissement

40. (1) Dans les trente jours qui suivent la fin de la préparation du plan de rétablissement :

a) copie en est versée au Registre;

b) le ministre compétent en publie un résumé dans la *Gazette du Canada* et invite les intéressés à présenter, dans les trente jours, leurs observations relativement à celui-ci et à sa mise en oeuvre.

Implementation report

(2) Within 120 days after the summary is published in the *Canada Gazette*, the responsible minister must prepare and publish in the public registry a report on how, and within what time-frames, the Government of Canada intends to implement the measures contained in the plan.

Exposé de mise en oeuvre

(2) Dans les cent vingt jours suivant la publication du résumé dans la *Gazette du Canada*, le ministre compétent prépare un exposé, qu'il verse au Registre, indiquant les modalités de temps et autres selon lesquelles le gouvernement du Canada entend mettre en oeuvre les mesures prévues dans le plan de rétablissement.

National recovery planning agreement

41. (1) The Minister, in cooperation with the other responsible ministers, may enter into an agreement with the provincial ministers to establish a framework for national recovery planning, including the incorporation, with the approval of the Governor in Council, of a not-for-profit corporation under the *Canada Corporations Act*.

Accord sur la planification conjointe du rétablissement

41. (1) Le ministre, de concert avec les autres ministres compétents, peut négocier un accord avec les ministres provinciaux en vue d'établir un cadre national pour la planification du rétablissement des espèces en péril et, notamment, constituer aux mêmes fins, avec l'agrément du gouverneur en conseil, une société à but non lucratif au titre de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Authority to procure incorporation, etc.

(2) A responsible minister may procure the incorporation of the not-for-profit corporation or be a member of the corporation.

(2) Chaque ministre compétent peut faire constituer cette société ou en être membre.

Membres de la société

Regulations

42. (1) Within 120 days after a recovery plan is completed or amended, a responsible minister shall make regulations for the purpose of implementing regulatory measures included in the recovery plan that he or she has prepared, including regulations prohibiting activities that adversely affect a species' critical habitat.

42. (1) Dans les cent vingt jours suivant la fin de la préparation ou de la révision du plan de rétablissement, le ministre compétent prend les règlements concernant la mise en oeuvre des mesures réglementaires prévues dans ce plan de rétablissement, notamment les règlements interdisant l'exercice des activités qui mettent en danger l'habitat essentiel d'une espèce.

Règlements

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province, as amended from time to time, in so far as the regulations apply in that province. They may also incorporate by reference other documents as amended from time to time.

(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province, toute mesure législative de celle-ci avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Use of powers under other Acts

43. For the purpose of implementing the recovery plan, the responsible minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.

43. Le ministre compétent peut exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale en vue de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré.

Pouvoirs conférés au titre d'autres lois

Monitoring implementation of recovery plans

44. A responsible minister must monitor the implementation of each recovery plan that he or she has prepared and must assess and report on its implementation within five years after the plan is included in the public registry and in each subsequent five-year period. The reports must be included in the public registry.

44. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré, d'évaluer celle-ci et d'en faire rapport cinq ans après que le plan a été versé au Registre et, par la suite, tous les cinq ans. Le rapport doit également être versé au Registre.

Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

Mandatory amendment of recovery plan

44.1 The responsible minister must amend a recovery plan if he or she determines that the plan is no longer adequate to protect the species or provide for its recovery.

44.1. Le ministre compétent modifie le plan de rétablissement s'il constate qu'il n'est plus suffisant pour protéger l'espèce ou pour assurer son rétablissement.

Obligation de modifier le plan de rétablissement

Management plans for vulnerable species

45. (1) Within three years after a wildlife species is listed as vulnerable, the responsible minister must prepare a management plan for the species and its critical habitat. The plan may apply with respect to more than one wildlife species and must include any measures for the conservation of the species that the responsible minister considers appropriate. The management plan must be prepared in cooperation with any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation and is affected by the plan.

45. (1) Dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce comme espèce vulnérable, le ministre compétent élabore un plan d'aménagement comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat essentiel. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce. Le plan d'aménagement est élaboré en coopération avec les conseils de gestion des ressources fauniques constitués en application de textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones qui sont touchés par le plan.

Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables

Management plans subject to aboriginal land claims agreement

(1.1) If the wildlife species is found on land that is subject to an aboriginal land claims agreement, the management plan must be prepared in accordance with any applicable provisions of the agreement.

(1.1) Si l'espèce se retrouve sur des terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan d'aménagement doit être élaboré en conformité avec les dispositions applicables de cet accord.

Assujetissement du plan aux conventions relatives aux réclamations territoriales autochtones

Publication of management plans

(2) Once the management plan is completed, it must be included in the public registry.

(2) Dès qu'il est prêt, le plan d'aménagement est versé au Registre.

Publication des plans d'aménagement

Monitoring implementation of management plans

(3) The responsible minister must monitor the implementation of the management plan and must fully assess its implementation five years after the plan comes into effect.

(3) Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et d'évaluer celle-ci au bout de cinq ans.

Suivi de la mise en oeuvre du plan

Other sections of Act applicable to management plans

(4) Subsections 38(2) and (6) and sections 39, 42, 43, 44 and 44.1 apply to the development and implementation of management plans with such modifications as the circumstances require.

(4) Les paragraphes 38(2) et (6) et les articles 39, 42, 43, 44 et 44.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élaboration et à la mise en oeuvre des plans d'aménagement.

Dispositions applicables aux plans d'aménagement

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of responsible minister

46. (1) The responsible minister may make an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing them to engage in an activity affecting

46. (1) Le ministre compétent peut conclure un accord avec une personne, ou lui délivrer un permis, l'autorisant à exercer des activités touchant :

(*a*) a listed species, its residences or any other part of its critical habitat; or

a) une espèce inscrite, ses résidences ou toute autre partie de son habitat essentiel;

(*b*) a wildlife species to which section 33 applies or its residences.

b) une espèce visée par l'article 33 ou ses résidences.

Accords et permis

Restriction on powers of responsible minister

(1.1) The agreement must not be made, or the permit must not be issued, unless the activity is

(1.1) Cette activité doit satisfaire à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(*a*) scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified individuals;

a) il s'agit de recherches scientifiques portant sur la conservation de l'espèce menées par des personnes compétentes,

(*b*) an activity that benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or

b) il s'agit d'une activité qui profite à l'espèce ou d'une activité nécessaire pour augmenter les chances de survie de l'espèce à l'état sauvage,

(*c*) a lawful activity that will only incidentally harm the species.

c) il s'agit d'une activité légale qui ne cause du tort à l'espèce que de façon incidente.

Obligation de consulter

Consultation

(1.2) The responsible minister must consult with a wildlife management board established under aboriginal land claims legislation before issuing a permit or making an agreement concerning a species that is within the authority of such a board.

(1.2) Le ministre compétent est tenu de consulter le conseil de gestion des ressources fauniques constitué en vertu des lois relatives aux revendications territoriales des autochtones avant de délivrer un permis ou de conclure un accord concernant une espèce soumise à l'autorité d'un tel conseil.

Consultations

Pre-conditions

(2) Before making an agreement with or issuing a permit to a person referred to in subsection (1), the responsible minister must determine that

(*a*) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best alternative has been adopted;

(*b*) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its habitat or residence; and

(*c*) the activity will not jeopardize the survival and recovery of the species.

The responsible minister must provide reasons for the determination to the person.

Conditions préalables

(2) Avant de conclure l'accord ou délivrer le permis, le ministre compétent veille à ce que :

a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives des activités sur l'espèce ont été envisagées et que la meilleure solution a été retenue;

b) toutes les mesures possibles soient prises afin de minimiser les conséquences négatives des activités pour l'espèce, son habitat ou sa résidence;

c) les activités ne mettent pas en péril la survie et le rétablissement de l'espèce.

Le ministre compétent fournit à la personne les motifs à l'appui de sa décision.

Terms and conditions

(3) The agreement or permit shall contain any terms and conditions governing the activity that the responsible minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.

Conditions

(3) Il assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice des activités — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives des activités pour elle ou permettre son rétablissement.

Review of agreements and permits

(4) The responsible minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the wildlife species.

Révision des accords et permis

(4) Il est tenu de réviser l'accord ou le permis si un arrêté d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.

Amendment of agreements and permits

(4.1) The responsible minister may amend a permit or agreement as required to ensure the survival and recovery of a species.

Modification des accords et permis

(4.1) Il peut modifier le permis ou l'accord au besoin afin d'assurer la survie et le rétablissement d'une espèce.

Maximum term

(4.2) No permit shall be issued for a term longer than three years and no agreement shall be made for a term longer than five years.

Durée de validité

(4.2) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord est de cinq ans.

Regulations

(5) The Minister may make regulations respecting the issuance, renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

Règlement

(5) Il peut, par règlement, régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation, la modification et la suspension des accords ou des permis.

Agreements and permits under other Acts

47. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity mentioned in subsection 46(1) and made or issued by the responsible minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under that subsection if

(*a*) before making or issuing it, the responsible minister determines that the requirements of subsections 46(2), (3) and (4.2) are met; and

Accords et permis visés par d'autres lois

47. Tout accord, permis, licence, arrêté ou autre document semblable conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'activités visées au paragraphe 46(1) a le même effet qu'un accord ou permis prévu à ce paragraphe si :

a) avant de conclure l'accord ou de délivrer le permis, le ministre compétent s'assure que les exigences des paragraphes 46(2), (3) et (4.2) sont remplies;

(*b*) after making or issuing it, the responsible minister complies with the requirements of subsection 46(4).

b) après avoir conclu l'accord ou délivré le permis, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 46(4).

Publication of agreements

48. Each agreement made under section 46 or in effect under section 47 must be included in the public registry.

48. Les accords visés aux articles 46 ou 47 sont versés au Registre.

Publication des accords

Project Review

Révision des projets

Notification of Minister

49. (1) A person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the Minister in writing of the project if it is likely to affect

(*a*) a wildlife species that is listed as vulnerable, threatened, endangered or extirpated, or its critical habitat; or

(*b*) in the case of a project outside Canada, a wildlife species on the *Red List of Threatened Animals* or the *Red List of Threatened Plants* of the World Conservation Union.

49. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifie sans tarder au ministre tout projet susceptible de toucher une espèce inscrite comme vulnérable, menacée, en voie de disparition ou disparue du pays, ou son habitat essentiel, ou, dans le cas d'un projet mis en oeuvre à l'extérieur du Canada, toute espèce inscrite sur la « *Red List of Threatened Animals* » ou la « *Red List of Threatened Plants* » de l'Union mondiale pour la nature.

Avis au ministre

Required action

(2) The person must identify the effects of the project on the wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen the effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with the recovery plan for the species.

(2) La personne détermine les effets du projet sur l'espèce sauvage ou son habitat essentiel et, le cas échéant, veille à ce que des mesures compatibles avec le plan de rétablissement de l'espèce soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et de les contrôler.

Réalisations escomptées

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"person" « *personne* »

"person" includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« personne » S'entend également d'une association de personnes, d'un organisme et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« personne » "*person*"

"project" « *projet* »

"project" means a project as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« projet » "*project*"

ENFORCEMENT MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement officers

50. (1) A responsible minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

50. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Désignation

Designation of provincial government employees

(2) The responsible minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

Fonctionnaires provinciaux

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the responsible minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Présentation du certificat

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Powers of peace officers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the responsible minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

Assimilation à agent de la paix

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a responsible minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order

(*a*) enforcement officers that the responsible minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act; and

(*b*) persons acting under their direction and control.

Exemption

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Obstruction

(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

Entrave

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Inspections

51. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

Visite

51. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, de ses règlements et des arrêtés d'urgence, l'agent peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Local d'habitation

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Warrant

(4) If on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Mandat de perquisition

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Search and seizure without warrant

52. For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a

Perquisition sans mandat

52. En vue de faire observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement

warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain the warrant.

réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

53. (1) Subject to subsections (2) and (3), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

53. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(*a*) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(*a*) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure; or

(*b*) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

Biens périssables

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Abandon

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposition by responsible minister

54. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the responsible minister may direct.

Instructions pour disposition

54. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.

Liability for costs

55. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Frais

55. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Application for investigation

56. (1) A person who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the responsible minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

Demande d'enquête

56. (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête en vue de déterminer si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

Statement to accompany application

(2) The application must be in a form approved by the responsible minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(*a*) the name and address of the applicant;

(*b*) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved;

(*d*) a summary of the evidence supporting the allegations;

(*e*) the names and addresses of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence they might give, to the extent that this information is available to the applicant;

(*f*) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and

(*g*) details of any previous contact between the applicant and the responsible minister about the alleged offence.

Teneur

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;

b) le fait que l'auteur de la demande a au moins 18 ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande;

e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de preuve qu'elle pourrait donner, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande;

f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;

g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction imputée.

Investigation

57. (1) The responsible minister must acknowledge receipt of the application within 20 days of receiving it and must investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Enquête

57. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande dans les vingt jours et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Frivolous or vexatious applications

(2) No investigation is required if the responsible minister decides that the application is frivolous or vexatious.

Demande futile ou vexatoire

(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.

Notice of decision

(3) If the responsible minister decides not to conduct the investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, including the justification, to

(*a*) the applicant; and

(*b*) each person alleged in the application to have been involved in the commission of the offence for whom an address is given in the application.

Avis de la décision de ne pas enquêter

(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision et les motifs de celle-ci à l'auteur de la demande et à chaque personne à qui la demande impute la perpétration de l'infraction et dont l'adresse est donnée dans la demande.

When notice need not be given

(4) The responsible minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.

Absence d'avis

(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si une enquête relativement à l'infraction reprochée dans la demande est déjà en cours indépendamment de la demande.

Progress reports

58. (1) After acknowledging receipt of the application, the responsible minister must report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation, the estimated time it will take to complete and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take, but a report is not required if the investigation is suspended or concluded before the end of the 90 days.

Information de l'auteur de la demande

58. (1) À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption ou la clôture de l'enquête, le ministre compétent informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête, du délai qu'il estime nécessaire pour la compléter et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.

Responsible minister may send evidence to Attorney General

(2) At any stage of the investigation, the responsible minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.

Communication de documents au procureur général

(2) Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de déterminer si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Suspension or conclusion of investigation

59. (1) The responsible minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that

(*a*) the alleged offence does not require further investigation; or

(*b*) the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

Interruption ou clôture de l'enquête

59. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.

Report if investigation suspended

(2) If the investigation is suspended, the responsible minister must

(*a*) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take;

(*b*) send a copy of the report to the applicant; and

(*c*) notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

Rapport en cas d'interruption

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il rédige un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the responsible minister must

(*a*) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take; and

(*b*) send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

Rapport de clôture d'enquête

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et en envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement a fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit mentionner ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

When report need not be sent

(4) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the responsible minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

Absence de rapport

(4) Si une enquête relative à l'infraction reprochée est en cours indépendamment de la demande, le ministre compétent peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer l'exemplaire du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

Circumstances in which a person may bring an action

60. (1) A person who has applied for an investigation may bring an endangered species protection action if

(*a*) the responsible minister has decided not to conduct the investigation and has given a justification for the decision that is not reasonable;

(*b*) the responsible minister has, without giving notice required by subsection 57(3), not conducted and reported on the investigation within a reasonable time;

ACTION EN PROTECTION

Circonstances donnant lieu au recours

60. (1) La personne qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection dans les cas suivants :

a) les motifs donnés par le ministre compétent pour ne pas procéder à l'enquête ne sont pas raisonnables;

b) le ministre compétent n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 57(3) et n'a pas procédé à l'enquête ou établi un rapport d'enquête dans un délai raisonnable;

c) les motifs donnés par le ministre pour interrompre ou clore l'enquête ne sont pas raisonnables;

(*c*) the responsible minister's reasons for suspending or concluding the investigation are unreasonable; or

(*d*) the responsible minister's response to the investigation is unreasonable.

d) les mesures que le ministre compétent entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.

Nature of the action

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed, or has done anything directed towards the commission of, an offence that

(*a*) was alleged in the application for the investigation; and

(*b*) caused or will cause harm to an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, its critical habitat or the residence of an individual.

(2) L'action peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne dont le comportement reproché constitue une infraction ou concourt à sa perpétration et :

a) faisait l'objet de la demande;

b) a causé ou causera une atteinte importante à un individu d'une espèce inscrite comme disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, à son habitat essentiel ou à la résidence d'un individu.

Nature de l'action

Relief that may be claimed

(3) In the action, the person may claim any or all of the following:

(*a*) a declaratory order;

(*b*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute or be directed towards an offence;

(*c*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent an offence;

(*d*) an order to the parties to negotiate corrective measures with respect to the significant harm resulting from the offence and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and

(*e*) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

(3) Dans le cadre de son action, la personne peut demander :

a) un jugement déclaratoire;

b) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur de s'abstenir de tout acte qui, selon le tribunal, constituerait une infraction ou concourrait à sa perpétration;

c) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur d'accomplir un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la perpétration de l'infraction;

d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier des mesures correctives visant à remédier à une atteinte importante découlant de la perpétration de l'infraction et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) toute autre mesure de redressement — notamment le paiement des frais de justice — mis à part l'attribution de dommages-intérêts.

Objet de l'action

Limitation period of two years

61. (1) An endangered species protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.

61. (1) L'action en protection se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.

Prescription

Time during investigation not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 59(2) or (3).

(2) Ce délai exclut la période comprise entre le jour où le ministre compétent accuse réception de la demande d'enquête et celui où il produit le rapport prévu au paragraphe 59(2) ou (3).

Période exclue du délai de prescription

No action for remedial conduct

62. An endangered species protection action may not be brought if the alleged conduct was or will be

(*a*) taken to protect a listed endangered or threatened species or its habitat or to protect the environment, national security, safety or health, including animal and plant health; and

(*b*) reasonable and consistent with public safety.

62. L'action en protection est irrecevable dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, est ou était destiné à protéger :

(i) soit une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition, ou son habitat,

(ii) soit l'environnement, la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou la sécurité nationale ou du public;

b) d'autre part, est ou était raisonnable et tient compte de la sécurité publique.

Irrecevabilité de l'action

Notice of the action

63. (1) The plaintiff in an endangered species protection action must give notice of the action in the public registry no later than ten days after the document originating the action is first served on a defendant.

63. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au Registre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Introduction d'instance

Notice of other matters

(2) The court may order any party to the action to give notice in the public registry of any other matter relating to the action.

(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au Registre de tout acte de procédure ou autre point se rapportant à l'action.

Autres avis

Attorney General to be served

64. (1) A plaintiff must serve the Attorney General with a copy of the document originating an endangered species protection action within ten days after first serving the document on a defendant.

64. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général dans les dix jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Signification au procureur général

Attorney General may participate

(2) The Attorney General is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of a decision of the Attorney General to participate must be given to the plaintiff and the public registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.

(2) Le procureur général peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.

Participation du procureur général

Right of appeal

(3) The Attorney General is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.

(3) Le procureur général peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action et présenter des éléments de preuve et des observations dans le cadre d'un appel.

Droit d'appel du procureur général

Other participants

65. (1) The court may allow any person to participate in an endangered species protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and

65. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics en cause.

Autres participants

public interests involved, including governmental interests.

Manner and terms of participation

(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.

Modalités de la participation

(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris du paiement des frais de justice.

Burden of proof

66. The burden of proof in an endangered species protection action is on a balance of probabilities.

Charge de la preuve

66. Dans une action en protection, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.

Defence of due diligence

67. (1) The defence of due diligence in complying with this Act, the regulations or an emergency order is available in an endangered species protection action.

Moyens de défense

67. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense le moyen selon lequel il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence.

Other defences not excluded

(2) This section does not limit the availability of any other defence.

Autres moyens de défense

(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Undertakings to pay damages

68. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order, the court in an endangered species protection action may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Obligation de payer les dommages

68. Pour décider d'exempter ou non le demandeur de l'obligation de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit.

Remedies

69. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an endangered species protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 60(3).

Jugement

69. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 60(3).

Orders to negotiate corrective measures

70. (1) A court order to negotiate corrective measures with respect to significant harm caused by an offence may include the following measures to the extent that they are reasonable, practical and ecologically sound:

(*a*) measures for the prevention, reduction or elimination of the harm or the risk of harm;

(*b*) measures to assist in the recovery of the species involved and its habitat; and

(*c*) the payment of money by the defendant, as the court may direct to achieve the purposes of the measures.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm or risk of harm.

Ordonnances relatives aux mesures correctives

70. (1) Compte tenu des efforts déjà fournis par le défendeur pour remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte, l'ordonnance visant la négociation de mesures correctives relativement à une atteinte découlant de la perpétration de l'infraction peut exiger que celles-ci soient raisonnables, pratiques et respectueuses de l'environnement et qu'elles portent sur les points suivants :

a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte ou du risque d'atteinte à l'espèce;

b) le rétablissement de l'espèce et de son habitat;

c) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la mise en oeuvre des mesures correctives.

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the corrective measures runs smoothly, including orders

Autres ordonnances

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

(*a*) for the payment of the costs of negotiation;

(*b*) requiring any party to prepare a draft of the measures; and

(*c*) setting a time limit for the negotiations.

a) le paiement des frais y afférents;

b) la préparation de projets de mesures par les parties;

c) le délai accordé pour la négociation.

Appointment of other person to prepare measures

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare draft corrective measures if the parties cannot agree on the measures or the court is not satisfied with the measures that they negotiate.

(3) Il peut nommer une autre personne que les parties pour préparer des mesures correctives si elles ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Nomination d'un tiers

Order to prepare other measures

(4) The court may order the parties to prepare other corrective measures if it is not satisfied with the measures that they negotiate.

(4) Il peut ordonner aux parties de préparer de nouvelles mesures correctives s'il trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Ordonnance visant la préparation de nouvelles mesures correctives

Approval and effective date

(5) The court may approve corrective measures that the parties negotiate or corrective measures prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved measures come into effect on a day determined by the court.

(5) Il peut approuver les mesures correctives négociées par les parties ou celles qui sont préparées par un tiers et fixer la date de leur prise d'effet.

Approbation

Restriction on orders to negotiate corrective measures

71. A court may not order the negotiation of corrective measures if it determines that

(*a*) the objectives mentioned in paragraphs 70(1)(*a*) to (*c*) have already been achieved; or

(*b*) corrective measures that meet the same objectives have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

71. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier des mesures correctives s'il estime :

a) soit que les objectifs mentionnés aux alinéas 70(1)*a*) à *c*) ont été atteints;

b) soit que la préparation de mesures correctives visant ces objectifs a déjà été ordonnée en vertu de la présente loi ou de toute autre règle de droit en vigueur au Canada.

Restriction

Settlement or discontinuance

72. An endangered species protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

72. L'action en protection ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Désistement ou transaction

Settlements and orders binding

73. If an endangered species protection action results in a final order of a court or a settlement approved by a court,

(*a*) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other endangered species protection action in which it arises; and

(*b*) no other endangered species protection action may be brought with respect to the

73. L'ordonnance ou le jugement rendu par le tribunal sur l'action en protection ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection où la même question est soulevée;

Caractère obligatoire des décisions et transactions

facts of the offence dealt with by the order or settlement.

b) les faits reprochés aux défendeurs dans l'action ne peuvent faire l'objet d'une autre action en protection.

Costs

74. In deciding whether to award costs in an endangered species protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

74. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit.

Frais de justice

Evidence of offence

75. (1) In an endangered species protection action, the record of proceedings in any court in which the defendant was convicted of an offence is evidence that the defendant committed the offence.

75. (1) Dans les actions en protection, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction font preuve de la perpétration de l'infraction.

Preuve d'infraction

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence may be given by a certificate stating with reasonable particularity the defendant's conviction and sentence.

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation antérieure d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Preuve de condamnation antérieure

Signature on certificate

(3) The certificate must be signed by

(*a*) the judge or other person who made the conviction; or

(*b*) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(3) Le certificat est signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, il fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Signature du certificat

Civil remedies not affected

76. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence.

76. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Absence d'effet sur les recours civils

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act may be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

77. (1) Every person who contravenes sections 31 to 33 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $300,000, and

77. (1) Quiconque contrevient aux articles 31 à 33 ou à toute disposition d'un règlement ou d'un arrêté d'urgence prévue par ce règlement ou cet arrêté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 300 000 $,

Infractions

(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $1,000,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 1 000 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Le règlement ou l'arrêté d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

Subsequent offence

(2) If a person is convicted of an offence a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

Continuing offence

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Fines cumulative

(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Additional fine

(5) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(*a*) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(*b*) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(5) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, indépendamment du maximum prévu, une amende d'un montant qu'il estime correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplémentaire

Officers, etc., of corporations

78. If a corporation commits an offence, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission

78. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont

Dirigeant d'une personne morale

of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees or agents

79. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.

Infraction commise par un mandataire

79. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Defence of due diligence

80. No person may be found guilty of an offence if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

80. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour empêcher sa perpétration.

Venue

81. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where

(*a*) the offence was committed;

(*b*) the subject-matter of the prosecution arose;

(*c*) the accused was apprehended; or

(*d*) the accused happens to be, or is carrying on business.

Ressort

81. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Forfeiture

82. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Confiscation

82. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Retention or sale

83. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Rétention ou vente

83. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Orders of court

84. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or

Ordonnance du tribunal

84. En sus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay a responsible minister or the government of a province an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the responsible minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;

(*f*) directing the person to submit to the responsible minister, on application to the court by the responsible minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;

(*g*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(*h*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon qu'il juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions qu'il estime raisonnables;

f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités qu'il estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer une bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Suspended sentence

85. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an

Condamnation avec sursis

85. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre

order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 84.

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Limitation period

86. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the responsible minister.

Responsible minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the responsible minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the responsible minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

References to the responsible minister

(3) A reference to the responsible minister in this section includes a provincial minister if

(*a*) the responsible minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order to the provincial minister; and

(*b*) the offence is alleged to have been committed in that province.

ALTERNATIVE MEASURES

When alternative measures may be used

87. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the responsible minister;

(*b*) an information has been laid in respect of the offence;

au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 84.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prescription

86. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Certificat

(2) Le document censé délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Ministre provincial

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre de la province où l'infraction aurait été commise si le ministre compétent lui a délégué ses pouvoirs et fonctions relativement aux mesures d'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence.

MESURES DE RECHANGE

Application

87. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;

b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction visée;

c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées,

(*c*) the Attorney General, after consulting with the responsible minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of species at risk,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*d*) the person fully and freely consents to participate in the alternative measures after having been informed of them;

(*e*) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence,

(i) been served with a summons,

(ii) been issued an appearance notice, or

(iii) entered into a promise to appear or a recognizance;

(*f*) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*g*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(*h*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*i*) the prosecution of the offence is not barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures must not be used to deal with a person who

compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

(i) la protection des espèces en péril,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

d) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;

f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

i) aucune règle de droit ne fait obstacle à l'exercice de poursuites relatives à l'infraction.

Restrictions

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

(3) Les aveux de culpabilité ou les reconnaissances de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Non-admissibilité des aveux

Dismissal of charge

(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and

(*a*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or

(*b*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;

b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.

Accusation rejetée

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures to deal with a person is not a bar to proceedings against them under this Act.

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Dénonciation

Terms and conditions in agreement

88. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 84 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the responsible minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.

88. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 84 ou toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre compétent;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.

Conditions de l'accord

Supervision of compliance

(2) Any governmental or non-governmental organization may supervise compliance with the agreement.

(2) Tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.

Organisme de contrôle

Duration of agreement

89. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years specified in the agreement.

89. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.

Durée de l'accord

Filing in court for purpose of public access

90. (1) The Attorney General must consult with the responsible minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.

90. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5), dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Dépôt auprès du tribunal

Reports

(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must be filed with the same court immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Rapport

Third party information

(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Renseignements confidentiels

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

How schedule is to be kept secret

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The responsible minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 97 or the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 97 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Filing in public registry

91. The following documents must be included in the public registry:

(*a*) a copy of each agreement and report filed under section 90 or subsection 93(2); or

(*b*) a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public.

91. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés à l'article 90 ou au paragraphe 93(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Registre

Stay of proceedings

92. (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

92. (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Arrêt des procédures

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

(2) Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Reprise des procédures

Application to vary agreement

93. (1) Subject to subsections 90(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the responsible minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

(*a*) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and

93. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 90(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en raccourcissant sa période de validité;

b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Demande de modification de l'accord

(*b*) by relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

Filing varied agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 90 with the court in which the original agreement was filed.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

Application of provisions dealing with records

94. Sections 95 to 97 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

94. Les articles 95 à 97 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, peu importe qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Dossier des suspects

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

95. (1) A peace officer or enforcement officer may disclose to any person any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, if it is necessary to disclose the information in the conduct of the investigation of an offence.

95. (1) Un agent de la paix ou un agent de l'autorité peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier et comportant, entre autres, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

Disclosure to insurance company

(2) A peace officer or enforcement officer may also disclose the information to an insurance company for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

(2) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Communication à une société d'assurances

Government records

96. (1) The responsible minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the responsible minister has entered into an agreement under section 7 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

(*b*) in proceedings against a person under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the administration of this Act.

96. (1) Le ministre compétent de même que les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui il a conclu un accord en vertu de l'article 7 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) en général, l'application de la présente loi.

Dossiers gouvernementaux

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Disclosure of records

97. (1) A record or information referred to in section 95 or 96 may be made available to

(*a*) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(*b*) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

Accès au dossier

97. (1) Ont accès à tout dossier visé à l'article 95 ou 96 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(b) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(5) Notwithstanding, this section does not apply to an alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 10.

98. The responsible minister may enter into an agreement with a department or agency of government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

99. The responsible minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations respecting

(a) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

(b) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures unpreventably; and

(c) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

(2) Le ministre responsable peut mettre des renseignements qui y sont contenus à la disposition de toute personne à des fins de recherche ou d'étude, mais ne peut communiquer ces renseignements sous une forme qui permette d'identifier la personne à qui ils se rapportent.

(3) Une personne à qui un dossier est mis à disposition en vertu du présent article peut en prendre connaissance et en obtenir copie totale ou partielle.

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

(5) Il est entendu que le présent article s'applique pas à l'accord — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 10.

98. Le ministre compétent peut conclure un accord avec un ministère ou un organisme public canadien en vue de l'échange de renseignements aux fins de l'administration des mesures de rechange ou de la préparation d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

99. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

a) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

b) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

c) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(*d*) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

Révélation postérieure

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)*d*)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.

Information, copies

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Communication de renseignements et de copies

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Evidence

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 90.

Exception

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 90.

Information exchange agreements

98. The responsible minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

Accord d'échange de renseignements

98. Le ministre compétent peut conclure un accord avec un ministère ou un organisme public canadien en vue de l'échange de renseignements aux fins de l'administration des mesures de rechange et de la préparation d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Regulations

99. The responsible minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations respecting

(*a*) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

(*b*) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

(*c*) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

Règlements

99. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

a) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

b) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

c) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

COST RECOVERY

Fees and charges

100. (1) Her Majesty may recover any prescribed fee or charge from any person who requests

(*a*) an agreement or permit under section 46, or an amendment to, or renewal of, such an agreement or permit; or

(*b*) access to the public registry or the inclusion of a document in the public registry.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations prescribing the fees and charges, or the manner of calculating them.

RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS

Frais et droits

100. (1) Sa Majesté peut recouvrer auprès des intéressés les droits réglementaires pour les accords et permis visés à l'article 46, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour le dépôt de tout document au Registre ou l'accès à celui-ci.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les frais et droits ou leur mode de calcul.

REPORTS AND REVIEW OF ACT

Annual report to Parliament

101. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary of

(*a*) the species considered for designation or reclassification by COSEWIC and the decisions made in that regard;

(*b*) the Minister's response to COSEWIC's designations and reclassifications;

(*c*) the preparation and implementation of recovery plans;

(*d*) all permits and agreements issued or repealed under section 46 or 47;

(*e*) all agreements made under section 6, 7 or 33;

(*f*) enforcement and compliance actions taken, including the response to any requests for investigation;

(*g*) regulations issued under section 42 and emergency orders issued or repeated under this Act; and

(*h*) any other matters that the Minister considers relevant.

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Rapport annuel au Parlement

101. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cour de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

a) les espèces dont le COSEPAC a envisagé la désignation ou la reclassification et les décisions qu'il a prises à cet égard;

b) la réponse du ministre aux désignations et aux classifications du COSEPAC;

c) l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement;

d) les permis délivrés et les accords conclus en vertu des articles 46 et 47;

e) les accords conclus en vertu des articles 6, 7 et 33;

f) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la réponse donnée aux demandes d'enquêtes;

g) les règlements pris en vertu de l'article 42 et les arrêtés d'urgence pris ou annulés en vertu de la présente loi;

h) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.

Reports to Parliament

102. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

Rapport au Parlement

102. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport sur la situation générale des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Parliamentary review and report

103. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act. The committee is to undertake a comprehensive review of the Act as soon as practicable, including a review of the effects of its application, and is to report to Parliament within one year after the review is undertaken or within any additional time that the House of Commons may authorize.

Examen de la loi et rapport au Parlement

103. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, cette loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Assessment of status of scheduled species

103.1 (1) COSEWIC must assess the status of each wildlife species mentioned in Schedule 1 or 2 and decide whether it should be designated under section 18

(*a*) within one year after that section comes into force, in the case of a species mentioned in Schedule 1; and

(*b*) within 18 months after that section comes into force, in the case of a species mentioned in Schedule 2.

Évaluation des espèces visées aux annexes 1 et 2

103.1 (1) Le COSEPAC évalue la situation des espèces visées aux annexes 1 et 2 et, le cas échéant, procède à leur désignation conformément à l'article 18 :

a) dans le cas des espèces visées à l'annexe 1, dans les douze mois suivant la date d'entrée en vigueur de cet article;

b) dans le cas des espèces visées à l'annexe 2, dans les dix-huit mois suivant cette date.

Deemed designation

(2) If a decision is not made about the wildlife species within the required time, the species is deemed to be designated and classified as indicated in Schedule 1 or 2.

Présomption de désignation

(2) Si aucune désignation n'est faite dans le délai imparti, les espèces sont réputées être désignées et classifiées conformément à ce qui est prévu à l'annexe en cause.

Application of sections 31 and 32

(3) Sections 31 and 32 apply in relation to each wildlife species mentioned in Schedule 1 until any one of the following events first occurs:

(*a*) COSEWIC decides that the species should not be designated;

(*b*) the Governor in Council gives notice under subsection 30(2) that the Governor in Council does not intend to amend the list as a result of a designation of the species; or

Application des articles 31 et 32

(3) Les articles 31 et 32 s'appliquent aux espèces visées à l'annexe 1 jusqu'à ce que le COSEPAC décide de ne pas les désigner, que le gouverneur en conseil donne l'avis prévu au paragraph 30(2) qu'il n'entend pas modifier la Liste des espèces en péril ou qu'il les inscrive sur la liste ou les désigne en vertu de l'article 18.

AMENDMENTS TO THE FISHERIES ACT

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

104. Subsection 61(1) of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

Definition of "fishery officer"

(1) In this section, "fishery officer" means a person who is employed in the Department of Fisheries and Oceans and who is designated by the Minister as a fishery officer for the purposes of this section.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

105. Subsection 61(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may enter and search any place, other than a dwelling-house, in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing, including any fish, in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

106. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Powers of fishery officers

(3) A fishery officer may enter and search a dwelling-house if the officer believes on reasonable grounds that there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened and that the dwelling-house is or contains that thing, but the officer may enter and search the dwelling-house only with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection 62(2).

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

107. Section 62 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Warrant to search dwelling-house

(2) A justice may issue a warrant authorizing a fishery officer to enter and search a dwelling-house if the justice is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened and that the dwelling-house is or contains that thing.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

108. Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

109. Subsection 63(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

110. Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

111. Subsection 64(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

112. Section 65 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

113. Subsection 65(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

114. Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

115. Subsection 66(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

116. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

117. Subsection 67(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

118. Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

119. Subsection 68(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

120. Section 69 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

121. Subsection 69(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

122. Section 70 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

123. Subsection 70(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

124. Section 71 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

125. Subsection 71(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

126. Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

127. Subsection 72(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

128. Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

129. Subsection 73(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

130. Section 74 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

131. Subsection 74(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

132. Section 75 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

133. Subsection 75(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

134. Section 76 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

135. Subsection 76(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

136. Section 77 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

137. Subsection 77(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

138. Section 78 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

139. Subsection 78(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

140. Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

141. Subsection 79(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

142. Section 80 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

143. Subsection 80(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

144. Section 81 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

145. Subsection 81(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

146. Section 82 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

147. Subsection 82(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

148. Section 83 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

149. Subsection 83(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

150. Section 84 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

151. Subsection 84(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

152. Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

153. Subsection 85(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

154. Section 86 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

155. Subsection 86(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

156. Section 87 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

157. Subsection 87(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

158. Section 88 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

159. Subsection 88(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

160. Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

161. Subsection 89(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

162. Section 90 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

163. Subsection 90(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

164. Section 91 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

165. Subsection 91(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

166. Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

167. Subsection 92(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

168. Section 93 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

169. Subsection 93(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

170. Section 94 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

171. Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

172. Section 95 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

173. Subsection 95(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

174. Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

175. Subsection 96(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

176. Section 97 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

177. Subsection 97(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

178. Section 98 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

179. Subsection 98(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

180. Section 99 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

181. Subsection 99(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

182. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

183. Subsection 100(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

184. Section 101 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

185. Subsection 101(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

186. Section 102 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

187. Subsection 102(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

188. Section 103 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

189. Subsection 103(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

190. Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

191. Subsection 104(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

192. Section 105 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

193. Subsection 105(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

194. Section 106 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

195. Subsection 106(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

196. Section 107 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

197. Subsection 107(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

198. Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

199. Subsection 108(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

200. Section 109 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

201. Subsection 109(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

202. Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

203. Subsection 110(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

204. Section 111 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

205. Subsection 111(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

206. Section 112 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

207. Subsection 112(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Powers of fishery officers

(c) a fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations has been contravened.

1994, c. 28, s. 73 (C-15) amended

208. Section 113 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Powers of fishery officers

(1.1) A fishery officer may, in the course of exercising powers under subsection (1), open any container in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or

(*c*) the species is listed or designated under section 18.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-25

104. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 27 of that Act and section 35 of this Act, section 35 of this Act is replaced by the following:

Regulatory process does not apply

35. Emergency orders are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*, but each order must be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is made.

Bill C-26

105. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to, then, on the later of the coming into force of

(*a*) section 4 of that Act and subparagraph (*b*)(ii) of the definition "federal land" in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(*b*) section 6 of that Act and subparagraph (*b*)(i) of the definition "federal land" in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-25

104. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de l'article 35 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 35 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Non-assujettissement au processus réglementaire

35. Les arrêtés d'urgence ne sont pas assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*, mais ils doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais suivant leur prise.

Projet de loi C-26

105. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 4 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur les océans*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :**

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur les océans*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

Bill C-62

106. If Bill C-62, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting fisheries*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of that Act and the definition "aquatic species" in subsection 2(1) of this Act, that definition is replaced by the following:

"aquatic species" *« espèce aquatique »*

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 2 of that Act.

Projet de loi C-62

106. En cas de sanction du projet de loi C-62, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les pêches*, à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de la définition de « espèce aquatique », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cette définition est remplacée par ce qui suit :

« espèce aquatique » *"aquatic species"*

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 2 de cette loi.

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

107. This Act, or any of its provisions, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

107. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(*Section 103.1*)

PART I

EXTIRPATED SPECIES

MAMMALS

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population

Ours grizzli population des Prairies

Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)

Putois d'Amérique

Fox, Swift (*Vulpes velox*)

Renard véloce

Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Northwest Atlantic population

Morse de l'Atlantique population du nord-ouest de l'Atlantique

Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population

Baleine grise de Californie population de l'Atlantique

BIRDS

Prairie Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)

Grande Poule-des-Prairies

REPTILES

Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*)

Petit Phrynosome de Douglas

FISH

Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)

Gravelier

Paddlefish (*Polyodon spathula*)

Spatulaire

PLANTS

Blue-eye Mary (*Collinsia verna*)

Collinsie bicolore

Trefoil, Illinois Tick (*Desmodium illinoense*)

Desmodie d'Illinois

PART II

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Islands population

Caribou de Peary population de l'île Banks

ANNEXE 1
(*article 103.1*)

PARTIE I

ESPÈCE DISPARUES DU PAYS

MAMMIFÈRES

Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique

Whale, Grey Atlantic population

Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population du nord-ouest de l'Atlantique

Walrus, Atlantic Northwest Atlantic population

Ours grizzli population des Prairies (*Ursus arctos*)

Bear, Grizzli Prairie population

Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)

Ferret, Black-footed

Renard véloce (*Vulpes velox*)

Fox, Swift

OISEAUX

Grande Poule-des-Prairies (*Tympanuchus cupido*)

Prairie Chicken, Greater

REPTILES

Petit Phrynosome de Douglas (*Phrynosoma douglassii douglassii*)

Lizard, Pygmy Short-horned

POISSONS

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)

Chub, Gravel

Spatulaire (*Polyodon spathula*)

Paddlefish

VÉGÉTAUX

Collinsie bicolore (*Collinsia verna*)

Blue-eye Mary

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)

Trefoil, Illinois Tick

PARTIE II

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population Arctique de l'Est

Whale, Bowhead Eastern Arctic population

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population

Caribou de Peary population de la haute Arctique

Cougar (*Felis concolor couguar*) Eastern population

Couguar population de l'Est

Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)

Marmotte de l'île Vancouver

Marten (*Martes americana atrata*) Newfoundland population

Martre d'Amérique population de Terre-Neuve

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population

Baleine boréale population Arctique de l'Est

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population

Baleine boréale population Arctique de l'Ouest

Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)

Baleine noire

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population

Béluga (baleine blanche) population du fleuve St-Laurent

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population

Béluga (baleine blanche) population de la baie d'Ungava

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island Cumberland Sound population

Béluga (baleine blanche) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland

Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population

Carcajou population de l'Est

BIRDS

Crane, Whooping (*Grus americana*)

Grue blanche d'Amérique

Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)

Courlis esquimau

Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)

Colin de Virginie

Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population

Canard arlequin population de l'Est

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population Arctique de l'Ouest

Whale, Bowhead Western Arctic population

Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)

Whale, Right

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava

Whale, White (Beluga) Ungava Bay population

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent

Whale, White (Beluga) St. Lawrence River population

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland

Whale, White (Beluga) Southeast Baffin Island Cumberland Sound population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est

Wolverine Eastern population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de la haute Arctique

Caribou, Peary High Arctic population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks

Caribou, Peary Banks Islands population

Couguar (*Felis concolor couguar*) population de l'Est

Cougar Eastern population

Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)

Marmot, Vancouver Island

Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve

Marten Newfoundland population

OISEAUX

Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)

Sparrow, Henslow's

Canard arlequin (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est

Duck, Harlequin Eastern population

Chouette des terriers (*Speotyto cuniclaria*)

Owl, Burrowing

Chouette tachetée (*Strix occidentalis*)

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)

Faucon pèlerin, anatum

Flycatcher, Acadian (*Empidonax virescens*)

Moucherolle vert

Owl, Burrowing (*Speotyto cunicularia*)

Chouette des terriers

Owl, Spotted (*Strix occidentalis*)

Chouette tachetée

Plover, Mountain (*Charadrius montanus*)

Pluvier montagnard

Plover, Piping (*Charadrius melodus*)

Pluvier siffleur

Rail, King (*Rallus elegans*)

Râle élégant

Sparrow, Henslow's (*Ammodramus henslowii*)

Bruant de Henslow

Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus migrans*) Eastern population

Pie-grièche migratrice population de l'Est

Thrasher, Sage (*Oreoscoptes montanus*)

Moqueur des armoises

Warbler, Kirtland's (*Dendroica kirtlandii*)

Paruline de Kirtland

Warbler, Prothonotary (*Protonotaria citrea*)

Paruline orangée

AMPHIBIANS

Frog, Cricket (*Acris crepitans*)

Rainette grillon

REPTILES

Snake, Blue Racer (*Coluber constrictor foxii*)

Couleuvre agile bleue

Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)

Couleuvre d'eau du lac Érié

Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)

Tortue luth

Owl, Spotted

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)

Bobwhite, Northern

Courlis esquimau (*Numenius borealis*)

Curlew, Eskimo

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)

Falcon, Anatum Peregrine

Grue blanche d'Amérique (*Grus americana*)

Crane, Whooping

Moqueur des armoises (*Oreoscoptes montanus*)

Thrasher, Sage

Moucherolle vert (*Empidonax virescens*)

Flycatcher, Acadian

Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)

Warbler, Kirtland's

Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)

Warbler, Prothonotary

Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus migrans*) population de l'Est

Shrike, Loggerhead Eastern population

Pluvier montagnard (*Charadrius montanus*)

Plover, Mountain

Pluvier siffleur (*Charadrius melodus*)

Plover, Piping

Râle élégant (*Rallus elegans*)

Rail, King

AMPHIBIENS

Rainette grillon (*Acris crepitans*)

Frog, Cricket

REPTILES

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)

Snake, Blue Racer

Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)

Snake, Lake Erie Water

Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)

Turtle, Leatherback

FISH

Dace, Nooksack (*Rhinicthys* sp.)
Naseux de Nooksack

Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)
Meunier de Salish

Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)
Omble Aurora

Whitefish, Acadian (*Coregonus huntsmani*)
Corégone d'Acadie

PLANTS

Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)
Agalinis de Gattinger

Agalinis, Skinner's (*Agalinis skinneriana*)
Agalinis de Skinner

Balsamroot, Deltoid (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamorhize à feuilles deltoïdes

Buttercup, Water-plantain (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Renoncule à feuilles d'alisme

Cactus, Eastern Prickly Pear (*Opuntia humifusa*)
Raquette de l'Est

Clover, Slender Bush (*Lespedeza virginica*)
Lespédèze de Virginie

Coreopsis, Pink (*Coreopsis rosea*)
Coréopsis rose

Fern, Southern Maidenhair (*Adiantum capillus-veneris*)
Adiante cheveux-de-Vénus

Gentian, White Prairie (*Gentiana alba*)
Gentiane blanche de la prairie

Lady's-slipper, Small White (*Cypripedium candidum*)
Cypripède blanc

Lotus, Seaside Birds-foot (*Lotus formosissimus*)
Lotier splendide

Lousewort, Furbish's (*Pedicularis furbishiae*)
Pédiculaire de Furbish

Lupine, Prairie (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupin élégant

Milkwort, Pink (*Polygala incarnata*)
Polygale incarnat

POISSONS

Corégone d'Acadie (*Coregonus huntsmani*)
Whitefish, Acadian

Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)
Sucker, Salish

Naseux de Nooksack (*Rhinicthys* sp.)
Dace, Nooksack

Omble Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)
Trout, Aurora

VÉGÉTAUX

Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)
Fern, Southern Maidenhair

Agalinis de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)
Agalinis, Gattinger's

Agalinis de Skinner (*Agalinis skinneriana*)
Agalinis, Skinner's

Balsamorhize à feuilles deltoïdes (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamroot, Deltoid

Benoite de l'Est (*Geum peckii*)
Mountain Avens, Eastern

Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)
Wintergreen, Spotted

Coréopsis rose (*Coreopsis rosea*)
Coreopsis, Pink

Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)
Lady's-slipper, Small White

Gentiane blanche de la prairie (*Gentiana alba*)
Gentian, White Prairie

Grande Pogonie verticillée (*Isotria verticillata*)
Pogonia, Large Whorled

Halimolobos mince (*Halimolobos virgata*)
Mouse-ear-cress, Slender

Hydrocotyle à ombelle (*Hydrocotyle umbellata*)
Water-pennywort

Isoète d'Engelmann (*Isoëtes engelmannii*)
Quillwort, Engelmann's

Lespédèze de Virginie (*Lespedeza virginica*)
Clover, Slender Bush

Mint, Hoary Mountain (*Pycnanthemum incanum*)
Pycnanthème gris

Mountain Avens, Eastern (*Geum peckii*)
Benoite de l'Est

Mouse-ear-cress, Slender (*Halimolobos virgata*)
Halimolobos mince

Orchid, Western Prairie White Fringed (*Platanthera praeclara*)
Platanthère blanchâtre de l'Ouest

Plantain, Heart-leaved (*Plantago cordata*)
Plantain à feuilles cordées

Pogonia, Large Whorled (*Isotria verticillata*)
Grande Pogonie verticillée

Pogonia, Small Whorled (*Isotria medeoloides*)
Petite Pogonie verticillée

Poppy, Wood (*Stylophorum diphyllum*)
Stylophore à deux feuilles

Quillwort, Engelmann's (*Isoëtes engelmannii*)
Isoète d'Engelmann

Sundew, Thread-leaved (*Drosera filiformis*)
Rossolis filiforme

Tree, Cucumber (*Magnolia acuminata*)
Magnolier acuminé

Trillium, Drooping (*Trillium flexipes*) Raf.
Trillie incliné

Water-pennywort (*Hydrocotyle umbellata*)
Hydrocotyle à ombelle

Wintergreen, Spotted (*Chimaphila maculata*)
Chimaphile maculé

LICHENS

Seaside Centipede (*Heterodermia stitchensis*)
Hétérodermie maritime

Lotier splendide (*Lotus formoissimus*)
Lotus, Seaside Birds-foot

Lupin élégant (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupine, Prairie

Magnolier acuminé (*Magnolia acuminata*)
Tree, Cucumber

Pédiculaire de Furbish (*Pedicularis furbishiae*)
Lousewort, Furbish's

Petite Pogonie verticillée (*Isotria medeoloides*)
Pogonia, Small Whorled

Plantain à feuilles cordées (*Plantago cordata*)
Plantain, Heart-leaved

Platanthère blanchâtre de l'Ouest (*Platanthera praeclara*)
Orchid, Western Prairie White Fringed

Polygale incarnat (*Polygala incarnata*)
Milkwort, Pink

Pycnanthème gris (*Pycnanthemum incanum*)
Mint, Hoary Mountain

Raquette de l'Est (*Opuntia humifusa*)
Cactus, Eastern Prickly Pear

Renoncule à feuilles d'alisme (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Buttercup, Water-plantain

Rossolis filiforme (*Drosera filiformis*)
Sundew, Thread-leaved

Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)
Poppy, Wood

Trillie incliné (*Trillium flexipes*) Raf.
Trillium, Drooping

LICHENS

Hétérodermie maritime (*Heterdermia stitchensis*)
Seaside Centipede

PART III
THREATENED SPECIES

MAMMALS

Bison, Wood (*Bison bison athabascae*)

Bison des bois

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population

Caribou de Peary population de la basse Arctique

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Gaspé population

Caribou des bois population de la Gaspésie

Mole, Townsend's (*Scapanus townsendii*)

Taupe de Townsend

Otter, Sea (*Enhydra lutris*)

Loutre de mer

Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Northwest Atlantic population

Marsouin commun population de l'ouest de l'Atlantique

Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)

Musaraigne de Bendire

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population

Rorqual à bosse population du Pacifique Nord

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population

Béluga (baleine blanche) population de l'est de la baie d'Hudson

BIRDS

Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population

Paruline polyglotte population de la Colombie-Britannique

Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)

Alque marbrée

Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*) Prairie population

Pie-grièche migratrice population des Prairies

Tern, Roseate (*Sterna dougallii*)

Sterne de Dougall

Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)

Paruline à capuchon

Woodpecker, White-headed (*Picoides albolarvatus*)

Pic à tête blanche

PARTIE III
ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, White (Beluga) Eastern Hudson Bay population

Bison des bois (*Bison bison athabascae*)

Bison, Wood

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de la basse Arctique

Caribou, Peary Low Arctic population

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie

Caribou, Woodland Gaspé population

Loutre de mer (*Enhydra lutris*)

Otter, Sea

Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population de l'ouest de l'Atlantique

Porpoise, Harbour Northwest Atlantic population

Musaraigne de Bendire (*Sorex bendirii*)

Shrew, Pacific Water

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord

Whale, Humpback North Pacific population

Taupe de Townsend (*Scapanus townsendii*)

Mole, Townsend's

OISEAUX

Alque marbrée (*Brachyramphus marmoratus*)

Murrelet, Marbled

Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)

Warbler, Hooded

Paruline polyglotte (*Icteria virens auricollis*) population de la Colombie-Britannique

Chat, Yellow-breasted British Columbia population

Pic à tête blanche (*Picoides albolarvatus*)

Woodpecker, White-headed

Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus excubitorides*) population des Prairies

Shrike, Loggerhead Prairie population

Sterne de Dougall (*Sterna dougallii*)

Tern, Roseate

REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Crotale Massasauga de l'Est

Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population

Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)

Tortue molle à épines

FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco à nageoires noires

Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)

Cisco à mâchoires égales

Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)

Cisco à museau court

Darter, Channel (*Percina copelandi*)

Dard gris

Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)

Dard de sable

Madtom, Margined (*Noturus insignis*)

Chat-fou lisère

Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)

Suceur noir

Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)

Suceur cuivré

Sculpin, Great Lakes Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*)

Chabot de profondeur des Grands Lacs

Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)

Chabot à tête courte

Stickleback, Enos Lake (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche du lac Enos

Whitefish, Lake Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)

Corégone du lac Simcoe

REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Rattlesnake, Eastern Massasauga

Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)

Turtle, Spiny Softshell

Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Blanding's Nova Scotia population

POISSONS

Chabot à tête courte (*Cottus confusus*)

Sculpin, Shorthead

Chabot de profondeur des Grands Lacs (*Myoxocephalus thompsoni*)

Sculpin, Great Lakes Deepwater

Chat-fou lisère (*Noturus insignis*)

Madtom, Margined

Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)

Cisco, Shortjaw

Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)

Cisco, Shortnose

Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco, Blackfin

Corégone du lac Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)

Whitefish, Lake Simcoe

Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)

Darter, Eastern Sand

Dard gris (*Percina copelandi*)

Darter, Channel

Épinoche du lac Enos (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Enos Lake

Suceur cuivré (*Moxostoma hubbsi*)

Redhorse, Copper

Suceur noir (*Moxostoma duquesnei*)

Redhorse, Black

PLANTS

Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)
Frêne bleu

Aster, Anticosti (*Aster anticostensis*)
Aster d'Anticosti

Aster, White-top (*Aster curtus*)
Aster blanc à rayons courts

Aster, White Wood (*Aster divaricatus*)
Aster divariqué

Bluehearts (*Buchnera americana*)
Buchnera d'Amérique

Chestnut, American (*Castanea dentata*)
Châtaignier d'Amérique

Colicroot (*Aletris farinosa*)
Aletris farineuse

Deerberry (*Vaccinium stamineum*)
Airelle à longues étamines

Fern, Mosquito (*Azolla mexicana*)
Azolle du Mexique

Flag, Western Blue (*Iris missouriensis*)
Iris du Missouri

Gentian, Plymouth (*Sabatia kennedyana*)
Sabatia de Kennedy

Ginseng, American (*Panax quinquefolium*)
Ginseng d'Amérique

Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)
Téphrosie de Virginie

Golden Crest (*Lophiola aurea*)
Lophiolie d'Amérique

Golden Seal (*Hydrastis canadensis*)
Hydraste du Canada

Greenbrier, Carolinean (*Smilax rotundifolia*)
Smilax à feuilles rondes

Helleborine, Giant (*Epipactis gigantea*)
Épipactis géant

VÉGÉTAUX

Abronie de sable (*Abronia micrantha*)
Verbena, Sand

Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)
Deerberry

Aletris farineuse (*Aletris farinosa*)
Colicroot

Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Thrift, Athabasca

Aster blanc à rayons courts (*Aster curtus*)
Aster, White-top

Aster d'Anticosti (*Aster anticostensis*)
Aster, Anticosti

Aster divariqué (*Aster divaricatus*)
Aster, White Wood

Azolle du Mexique (*Azolla mexicana*)
Fern, Mosquito

Buchnera d'Amérique (*Buchnera americana*)
Bluehearts

Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)
Water-willow, American

Castilléjie dorée (*Castilleja levisecta*)
Paintbrush, Golden

Céanothe d'Amérique (*Lachnanthes caroliana*)
Redroot

Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)
Thistle, Pitcher's

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)
Chestnut, American

Chicot Févier (*Gymnocladus dioica*)
Tree, Kentucky Coffee

Clèthre à feuilles d'Aulne (*Clethra alnifolia*)
Pepperbush, Sweet

Épipactis géant (*Epipactis gigantea*)
Helleborine, Giant

Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)

Jacob's Ladder, van Brunt's (*Polemonium van-bruntiae*)
Polémoine de van Bruntie

Lipocarpha, Small-flowered (*Lipocarpha micrantha*)
Lipocarphe à petites fleurs

Mulberry, Red (*Morus rubra*)
Mûrier rouge

Paintbrush, Golden (*Castilleja levisecta*)
Castilléjie dorée

Pepperbush, Sweet (*Clethra alnifolia*)
Clèthre à feuilles d'Aulne

Pogonia, Nodding (*Triphora trianthophora*)
Triphore penché

Redroot (*Lachnanthes caroliana*)
Céanothe d'Amérique

Spiderwort, Western (*Tradescantia occidentalis*)
Tradescantie occidentale

Thistle, Pitcher's (*Cirsium pitcheri*)
Chardon de Pitcher

Thrift, Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Armeria de l'Athabasca

Tree, Kentucky Coffee (*Gymnocladus dioica*)
Chicot Févier

Twayblade, Purple (*Liparis liliifolia*)
Liparis à feuilles de lis

Verbena, Sand (*Abronia micrantha*)
Abronie de sable

Violet, Bird's-foot (*Viola pedata*)
Violette pédalée

Violet, Yellow Montane (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)
Violette jaune des monts

Water-willow, American (*Justicia americana*)
Carmantine d'Amérique

Willow, Tyrrell's (*Salix planifolia ssp. tyrrellii*)
Saule de Tyrrell

Woodsia, Blunt-lobed (*Woodsia obtusa*)
Woodsia obstuse

Ash, Blue

Ginseng d'Amérique (*Panax quinquefolium*)
Ginseng, American

Hydraste du Canada (*Hydrastis canadensis*)
Golden Seal

Iris du Missouri (*Iris missouriensis*)
Flag, Western Blue

Liparis à feuilles de lis (*Liparis liliifolia*)
Twayblade, Purple

Lipocarphe à petites fleurs (*Lipocarpha micrantha*)
Lipocarpha, Small-flowered

Lophiolie d'Amérique (*Lophiola aurea*)
Golden Crest

Mûrier rouge (*Morus rubra*)
Mulberry, Red

Polémoine de van Bruntie (*Polemonium van-bruntiae*)
Jacob's Ladder, van Brunt's

Sabatia de Kennedy (*Sabatia kennedyana*)
Gentian, Plymouth

Saule de Tyrrell (*Salix planifolia* ssp. *tyrrellii*)
Willow, Tyrrell's

Smilax à feuilles rondes (*Smilax rotundifolia*)
Greenbrier, Carolinean

Téphrosie de Virginie (*Tephrosia virginiana*)
Goat's-rue

Tradescantie occidentale (*Tradescantia occidentalis*)
Spiderwort, Western

Triphore penché (*Triphora trianthophora*)
Pogonia, Nodding

Violette jaune des monts (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)
Violet, Yellow Montane

Violette pédalée (*Viola pedata*)
Violet, Bird's-foot

Woodsia obtuse (*Woodsia obtusa*)
Woodsia, Blunt–lobed

SCHEDULE 2
(*Section 103.1*)

VULNERABLE SPECIES

MAMMALS

Bat, Fringed Myotis (*Myotis thysanodes*)
Chauve-souris à queue frangée

Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)
Chauve-souris de Keen

Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)
Chauve-souris blonde

Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)
Oreillard maculé

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)
Ours grizzli

Bear, Polar (*Ursus maritimus*)
Ours polaire

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Western population
Caribou des bois population de l'ouest

Ermine (*Musteala erminea haidarum*) Queen Charlotte Islands population
Hermine population des îles de la Reine-Charlotte

Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)
Renard gris

Gopher, Plains Pocket (*Geomys bursarius*)
Gaufre brun

Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)
Taupe à queue glabre

Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population
Souris des moissons population de la Colombie-Britannique

Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)
Chien de prairie

Rabbit, Nuttall's Cottontail (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population
Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique

Rat, Ord's Kangaroo (*Disodomys ordii*)
Rat kangourou d'Ord

Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des loups marins population
Phoque commun population des lacs des Loups Marins

Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Musaraigne de Gaspé

Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)
Petit Polatouche

ANNEXE 2
(*article 103.1*)

ESPÈCES VULNÉRABLES

MAMMIFÈRES

Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) Océan Atlantique — ravin sous-marin au bord du plateau continental néo-écossais
Whale, Northern Bottlenose Gully population, Atlantic Ocean

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de la haute Arctique et de la baie de Baffin
Whale, White (Beluga) Eastern High Arctic/Baffin Bay population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'ouest
Wolverine Western population

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de l'ouest
Caribou, Woodland Western population

Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)
Bat, Fringed Myotis

Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)
Bat, Pallid

Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)
Bat, Keen's Long-eared

Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)
Prairie Dog, Black-tailed

Dauphin du Havre (*Mesoplodon bidens*)
Whale, Sowerby's Beaked

Gaufre brun (*Geomys bursarius*)
Gopher, Plains Pocket

Hermine (*Mustela erminea haidarum*) population des îles de la Reine-Charlotte
Ermine Queen Charlotte Islands population

Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique
Rabbit, Nuttall's Cottontail British Columbia population

Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Shrew, Gaspé

Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)
Bat, Spotted

Ours grizzli (*Ursus arctos*)
Bear, Grizzly

Ours polaire (*Ursus maritimus*)
Bear, Polar

Whale, Blue (*Balaenoptera musculus*) Atlantic and Pacific populations

Rorqual commun populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*) Atlantic and Pacific populations

Rorqual bleu populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) Western North Atlantic population

Rorqual à bosse population du nord-ouest de l'Atlantique

Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population, Atlantic Ocean

Baleine à bec commune Océan Atlantique, — ravin sous-marin au bord du plateau continental néoécossais

Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)

Dauphin du Havre

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/Baffin Bay population

Béluga (baleine blanche) population de la haute Arctique et de la baie de Baffin

Wolverine (*Gulo gulo*) Western population

Carcajou population de l'ouest

BIRDS

Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)

Petit Butor

Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens virens*) Eastern population

Paruline polyglotte population de l'Est

Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)

Courlis à long bec

Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)

Faucon pèlerin, pealei

Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)

Faucon pèlerin, toundra

Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte

Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)

Mouette blanche

Gull, Ross' (*Rhodostethia rosea*)

Mouette rosée

Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)

Buse rouilleuse

Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)

Buse à épaulettes

Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)

Alque à cou blanc

Petit Polatouche (*Glaucomys volans*)

Squirrel, Southern Flying

Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population des lac des Loups Marins

Seal, Harbour Lacs des loups marins population

Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)

Rat, Ord's Kangaroo

Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)

Fox, Grey

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du nord-ouest de l'Atlantique

Whale, Humpback Western North Atlantic population

Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus*) populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Blue Atlantic and Pacific populations

Rorqual commun (*Balaenoptera musculus*) populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Fin Atlantic and Pacific populations

Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique)

Mouse, Western Harvest British Columbia population

Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)

Mole, Eastern

OISEAUX

Alque à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)

Murrelet, Ancient

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Goshawk, Queen Charlotte

Bruant d'Ipswich (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Sparrow, Ipswich

Buse à épaulettes (*Buteo lineatus*)

Hawk, Red-shouldered

Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)

Hawk, Ferruginous

Courlis à long bec (*Numenius americanus*)

Curlew, Long-billed

Effraie des clochers (*Tyto alba*)

Owl, Barn

Faucon pèlerin, toundra (*Falco peregrinus tundrius*)

Falcon, Tundra Peregrine

Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)

Falcon, Peale's Peregrine

Hibou des marais (*Asio flammeus*)

Owl, Short-eared

Owl, Barn (*Tyto alba*)

Effraie des clochers

Owl, Flammulated (*Otus flammeolus*)

Petit-Duc nain

Owl, Short-eared (*Asio flammeus*)

Hibou des marais

Sparrow, Ipswich (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Bruant d'Ipswich

Tern, Caspian (*Sterna caspia*)

Sterne caspienne

Warbler, Cerulean (*Dendroica cerulea*)

Paruline azurée

Warbler, Prairie (*Dendroica discolor*)

Paruline des prés

Waterthrush, Louisiana (*Seiurus motacilla*)

Paruline hochequeue

Woodpecker, Red-headed (*Melanerpes erythrocephalus*)

Pic à tête rouge

AMPHIBIANS

Salamander, Pacific Giant (*Dicamptodon tennebrosus*)

Grande Salamandre

Salamander, Smallmouth (*Ambystoma texanum*)

Salamandre à nez court

Toad, Fowler's (*Bufo woodhousii fowleri*)

Crapaud de Fowler

REPTILES

Lizard, Eastern Short-horned (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Phrynosome de Douglas de l'Est

Skink, Northern Prairie (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Scinque des Prairies

Snake, Eastern Yellow-bellied Racer (*Coluber constrictor flaviventris*)

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est

Turtle, Spotted (*Clemmys guttata*)

Tortue ponctuée

Turtle, Wood (*Clemmys insculpta*)

Tortue des bois

Mouette blanche (*Pagophila eburnea*)

Gull, Ivory

Mouette rosée (*Rhodostethia rosea*)

Gull, Ross'

Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)

Warbler, Cerulean

Paruline des prés (*Dendroica discolor*)

Warbler, Prairie

Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)

Waterthrush, Louisiana

Paruline polyglotte (*Icteria virens virens*) population de l'Est

Chat, Yellow-breasted Eastern population

Petit Butor (*Ixobrychus exilis*)

Bittern, Least

Petit-Duc nain (*Otus flammeolus*)

Owl, Flammulated

Pic à tête rouge (*Melanerpes erythracephalus*)

Woodpecker, Red-headed

Sterne caspienne (*Sterna caspia*)

Tern, Caspian

AMPHIBIENS

Crapaud de Fowler (*Bufo woodhousii fowleri*)

Toad, Fowler's

Grande Salamandre (*Dicamptodon tennebrosus*)

Salamander, Pacific Giant

Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)

Salamander, Smallmouth

REPTILES

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (*Coluber constrictor flaviventris*)

Snake, Eastern Yellow-bellied Racer

Phrynosome de Douglas de l'Est (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Lizard, Eastern Short-horned

Scinque des Prairies (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Skink, Northern Prairie

Tortue des bois (*Clemmys insculpta*)

Turtle, Wood

Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)

Turtle, Spotted

FISH

Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo à grande bouche

Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)

Buffalo noir

Chub, Silver (*Macrhybopsis storeriana*)

Méné à grandes écailles

Chubsucker, Lake (*Erimyzon sucetta*)

Sucet de lac

Cisco, Spring (*Coregonus* sp.)

Cisco de printemps

Dace, Redside (*Clinostomus elongatus*)

Méné long

Dace, Speckled (*Rhinichthys osculus*)

Naseux moucheté

Dace, Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)

Naseux d'Umatilla

Darter, Greenside (*Etheostoma blennioides*)

Dard vert

Gar, Spotted (*Lepisosteus oculatus*)

Lépisosté tacheté

Killifish, Banded (*Fundulus diaphanus*) Newfoundland population

Fondule barré population de Terre-Neuve

Kiyi (*Coregonus kiyi*)

Kiyi

Lamprey, Chestnut (*Ichthyomyzon castaneus*)

Lamproie brune

Lamprey, Lake (*Lampetra macrostoma*)

Lamproie de lac

Lamprey, Northern Brook (*Ichthyomyzon fossor*)

Lamproie du nord

Madtom, Brindled (*Noturus miurus*)

Chat-fou tacheté

Minnow, Pugnose (*Opsopoeodus emilae*)

Petit-bec

Prickleback, Blackline (*Acantholumpenus mackayi*)

Terrassier à six lignes

POISSONS

Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo, Bigmouth

Buffalo noir (*Ictiobus niger*)

Buffalo, Black

Chaboisseau à quatre cornes (*Myoxocephalus quadricornis*) forme d'eau douce des îles de l'Arctique

Sculpin, Fourhorn Arctic Islands, freshwater form

Chat-fou tacheté (*Noturus miurus*)

Madtom, Brindled

Cisco de printemps (*Coregonus* sp.)

Cisco, Spring

Corégone du Squanga (*Coregonus* sp.)

Whitefish, Squanga

Crapet menu (*Lepomis humilis*)

Sunfish, Orangespotted

Crapet rouge (*Lepomis auritus*)

Sunfish, Redbreast

Crapet sac-à-lait (*Lepomis gulosus*)

Warmouth

Dard vert (*Etheostoma blennioides*)

Darter, Greenside

Épinoche géante (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Giant

Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte (*Gasterosteus aculeatus*)

Stickleback, Charlotte Unarmoured

Esturgeon à museau court (*Acipenser brevirostrum*)

Sturgeon, Shortnose

Esturgeon blanc (*Acipenser transmontanus*)

Sturgeon, White

Esturgeon vert (*Acipenser medirostris*)

Sturgeon, Green

Fondule barré (*Fundulus diaphanus*)population de Terre-Neuve

Killifish, Banded Newfoundland population)

Fondule rayée (*Fundulus notatus*)

Topminnow, Blackstripe

Redhorse, River (*Moxostoma carinatum*)
Suceur ballot

Sardine, Pacific (*Sardinops sagax*)
Sardine du Pacifique

Sculpin, Fourhorn (*Myoxocephalus quadricornis*) Arctic Islands, freshwater form
Chaboisseau à quatre cornes forme d'eau douce des îles de l'Arctique

Shiner, Bigmouth (*Notropis dorsalis*)
Méné à grande bouche

Shiner, Pugnose (*Notropis anogenus*)
Méné camus

Shiner, Rosyface (*Notropis rubellus*) Manitoba population
Tête rose population du Manitoba

Shiner, Silver (*Notropis photogenis*)
Méné miroir

Stickleback, Charlotte Unarmoured (*Gasterosteus aculeatus*)
Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte

Stickleback, Giant (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche géante

Stoneroller, Central (*Campostoma anomalum*)
Roule-caillou

Sturgeon, Green (*Acipenser medirostris*)
Esturgeon vert

Sturgeon, Shortnose (*Acipenser brevirostrum*)
Esturgeon à museau court

Sturgeon, White (*Acipenser transmontanus*)
Esturgeon blanc

Sucker, Spotted (*Minytrema melanops*)
Meunier tacheté

Sunfish, Orangespotted (*Lepomis humilis*)
Crapet menu

Sunfish, Redbreast (*Lepomis auritus*)
Crapet rouge

Topminnow, Blackstripe (*Fundulus notatus*)
Fondule rayée

Warmouth (*Lepomis gulosus*)
Crapet sac-à-lait

Whitefish, Squanga (*Coregonus* sp.)
Corégone du Squanga

Wolffish, Bering (*Anarhichas orientalis*)
Loup de Bering

Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi

Lamproie brune (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamprey, Chestnut

Lamproie de lac (*Lampetra macrostoma*)
Lamprey, Lake

Lamproie du nord (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamprey, Northern Brook

Lépisosté tacheté (*Lepisosteus oculatus*)
Gar, Spotted

Loup de Bering (*Anarhichas orientalis*)
Wolffish, Bering

Méné à grande bouche (*Notropis dorsalis*)
Shiner, Bigmouth

Méné à grandes écailles (*Macrhybopsis storeriana*)
Chub, Silver

Méné camus (*Notropis anogenus*)
Shiner, Pugnose

Méné long (*Clinostomus elongatus*)
Dace, Redside

Méné miroir (*Notropis photogenis*)
Shiner, Silver

Meunier tacheté (*Minytrema melanops*)
Sucker, Spotted

Naseux d'Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Dace, Umatilla

Naseux moucheté (*Rhinichthys osculus*)
Dace, Speckled

Petit-bec (*Opsopoeodus emilae*)
Minnow, Pugnose

Roule-caillou (*Campostoma anomalum*)
Stoneroller, Central

Sardine du Pacifique (*Sardinops sagax*)
Sardine, Pacific

Sucet de lac (*Erimyzon sucetta*)
Chubsucker, Lake

Suceur ballot (*Moxostoma carinatum*)
Redhorse, River

Terrassier à six lignes (*Acantholumpenus mackayi*)
Prickleback, Blackline

Tête rose (*Notropis rubellus*) population du Manitoba
Shiner, Rosyface Manitoba population

PLANTS

Aster, Bathurst (*Aster subulatus* var. *obtusifolius*)

Aster subulé

Aster, Gulf of St. Lawrence (*Aster laurentianus*)

Aster du Golfe St-Laurent

Aster, Western Silver-leaf (*Virgulus sericeus*)

Aster soyeux

Bartonia, Branched (*Bartonia paniculata*)

Bartonie paniculé

Bulrush, Long's (*Scirpus longii*)

Scirpe de Long

Club-rush, Few-flowered (*Scirpus verecundus*)

Scirpe timide

Columbo, American (*Frasera caroliniensis*)

Frasère de Caroline

Dense Blazing Star (*Liatris spicata*)

Liatris à épis

Fern, Broad Beech (*Phegopteris hexagonoptera*)

Thélyptéride hexagonale

Fleabane, Provancher's (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)

Erigéron de Provancher

Gentian, Victorin's (*Gentiana victorinii*)

Gentiane de Victorin

Goosefoot, Smooth (*Chenopodium subglabrum*)

Chénopode glabre

Green Dragon (*Arisaema dracontium*)

Ariséma dragon

Hackberry, Dwarf (*Celtis tenuifolia*)

Micocoulier à feuilles étroites

Hemlock, Victorin's Water (*Cicuta maculata var. victorinii*)

Cicutaire de Victorin

Hyacinth, Wild (*Camassia scilloides*)

Jacinthe des bois

VÉGÉTAUX

Ariséma dragon (*Arisaema dracontium*)

Green Dragon

Aster du Golfe St-Laurent

Aster, Gulf of St. Lawrence

Aster soyeux (*Virgulus sericeus*)

Aster, Western Silver-leaf

Aster subulé (*Aster subulatus* var. *obtusifolius*)

Aster, Bathurst

Bartonie paniculé (*Bartonia paniculata*)

Bartonia, Branched

Cephalanthère d'Austin (*Cephalanthera austinae*)

Orchid, Phantom

Chêne de Shumard (*Quercus shumardii*)

Oak, Shumard

Chénopode glabre (*Chenopodium subglabrum*)

Goosefoot, Smooth

Cicutaire de Victorin (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)

Hemlock, Victorin's Water

Erigéron de Provancher (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)

Fleabane, Provancher's

Frasère de Caroline (*Frasera caroliniensis*)

Columbo, American

Gentiane de Victorin (*Gentiana victorinii*)

Gentian, Victorin's

Isoète de Bolander (*Isoetes bolanderi*)

Quillwort, Bolander's

Isopyre (*Isopyrum biternatum*)

Rue-anemone, False

Jacinthe des bois (*Camassia scilloides*)

Hyacinth, Wild

Jonc de New Jersey (*Juncus caesariensis*)

Rush, New Jersey

Lilaeopsis (*Lilaeopsis chinensis*)
Lilaeopsis

Locoweed, Hare-footed (*Oxytropis lagopus*)
Oxytropis à patte de lièvre

Mallow, Swamp Rose (*Hibiscus moscheutos*)
Ketmie des marais

Meadowfoam, Macoun's (*Limnanthes macounii*)
Limnanthe de Macoun

Oak, Shumard (*Quercus shumardii*)
Chêne de Shumard

Orchid, Eastern Prairie White Fringed (*Platanthera leucophaea*)
Platanthère blanchâtre de l'Est

Orchid, Phantom (*Cephalanthera austinae*)
Cephalanthère d'Austin

Pondweed, Hill's (*Potamogeton hillii*)
Potamot de Hill

Quillwort, Bolander's (*Isoetes bolanderi*)
Isoète de Bolander

Rose, Climbing Prairie (*Rosa setigera*)
Rosier des Prairies

Rue-anemone, False (*Isopyrum biternatum*)
Isopyre

Rush, New Jersey (*Juncus caesariensis*)
Jonc de New Jersey

Soapweed (*Yucca glauca*)
Yucca glauque

Tree, Hop (*Ptelea trifoliata*)
Orme de Samarie

LICHENS

Cryptic Paw (*Nephroma occultum*)
Lichen cryptique

Oldgrowth Specklebelly (*Pseudocyphellaria rainierensis*)
Pseudocphellie des forêts surannées

Seaside Bone (*Hypogymnia heterophylla*)
Hypogymnie maritime

Ketmie des marais (*Hibiscus moscheutos*)
Mallow, Swamp Rose

Liatris à épis (*Liatris spicata*)
Dense Blazing Star

Lilaeopsis (*Lilaeopsis chinensis*)
Lilaeopsis

Limnanthe de Macoun (*Limnanthes macounii*)
Meadowfoam, Macoun's

Micocoulier à feuilles étroites (*Celtis tenuifolia*)
Hackberry, Dwarf

Orme de Samarie (*Ptelea trifoliata*)
Tree, Hop

Oxytropis à patte de lièvre
Locoweed, Hare-footed

Platanthère blanchâtre de l'Est (*Platanthera leucophaea*)
Orchid, Eastern Prairie White Fringed

Potamot de Hill (*Potamogeton hillii*)
Pondweed, Hill's

Rosier des Prairies (*Rosa setigera*)
Rose, Climbing Prairie

Scirpe de Long (*Scirpus longii*)
Bulrush, Long's

Scirpe timide (*Scirpus verecundus*)
Club-rush, Few-flowered

Thélyptéride hexagonale (*Phegopteris hexagonoptera*)
Fern, Broad Beech

Yucca glauque (*Yucca glauca*)
Soapweed

LICHENS

Hypogymnie maritime (*Hypogymnia heterophylla*)
Seaside Bone

Lichen cryptique (*Nephroma occultum*)
Cryptic Paw

Pseudocphellie des forêts surannées (*Pseudocyphellaria rainierensis*)
Oldgrowth Specklebelly

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF WILDLIFE SPECIES IN CANADA FROM EXTIRPATION OR EXTINCTION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Application to wildlife species
3.1 Limited application of certain provisions in provinces
3.2 Limited application of certain provisions in the Territories

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

PURPOSES

5. Prevention and recovery

ADMINISTRATION

6. Responsibility for administration
7. Agreements with provincial governments
7.1 Pre-publication
8. Funding agreements

PUBLIC ACCESS

9. Public registry
10. Form and manner of public registry
11. Protection from proceedings

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

12. Establishment

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

13. Establishment
14. Qualifications of members
15. Meetings
16. Subcommittees

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES EN PÉRIL AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Application aux espèces sauvages et à leur habitat
3.1 Application restreinte dans certaines provinces
3.2 Application restreinte dans les Territoires

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

OBJET

5. Prévention et rétablissement

APPLICATION DE LA LOI

6. Responsabilité du ministre
7. Accords avec des gouvernements provinciaux
7.1 Publication des projets d'accord
8. Accords de financement

ACCESSIBILITÉ DES DOCUMENTS

9. Établissement du Registre
10. Modalités de forme et d'accès
11. Immunité

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

12. Constitution

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

13. Constitution
14. Critères d'admission
15. Réunions
16. Sous-comités

17. Rules

Designation of Species at Risk

18. Designation
19. Applications
20. Status reports
21. Decision with reasons

Emergency Designations and Reclassifications

22. Emergency designation or reclassification
23. Application for emergency designation or reclassification
24. Decision and reasons
25. Status report and final decision

Publication

26. Documents in public registry
26.1 Restriction

Reviews and Reports

27. Review of designations and classifications
28. Reports to Council
29. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

30. Regulations

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

Prohibitions

31. Killing, harming, etc., listed species
32. Damage or destruction of residence
33. Cross-boundary species

Emergency Orders

34. Order based on emergency designation or classification
35. Non-application of the *Statutory Instruments Act*
35.1 Equivalent measures

Application of Prohibitions

36. General exceptions
37. Species listed at the request of a provincial minister

Recovery and Management Plans

38. Preparation of recovery plans
39. Consultation on recovery plans
40. Publication of recovery plans
41. National recovery planning agreement
42. Regulations
43. Use of powers under other Acts
44. Monitoring implementation of recovery plans

17. Règles

Désignation des espèces en péril

18. Désignation
19. Demandes du public
20. Rapport de situation
21. Décision motivée

Désignation et reclassification d'urgence

22. Menace imminente
23. Demande de désignation ou de reclassification d'urgence
24. Décision motivée
25. Rapport de situation et décision

Publication

26. Documents conservés au Registre
26.1 Limitation

Révision et rapports

27. Désignation et classification
28. Rapports de décision au Conseil
29. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

30. Règlement

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

Interdictions

31. Interdictions
32. Endommagement ou destruction de la résidence
33. Espèces transfrontières

Arrêtés d'urgence

34. Désignation ou reclassification d'urgence
35. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*
35. Mesures équivalentes

Application des interdictions

36. Exceptions générales
37. Espèces inscrites à la demande d'une province

Plans de rétablissement et d'aménagement

38. Élaboration du plan de rétablissement
39. Consultations
40. Publication des plans de rétablissement
41. Accord sur la planification conjointe du rétablissement
42. Règlements
43. Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
44. Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

44.1 Mandatory amendment of recovery plan
45. Management plans for vulnerable species

Agreements and Permits

46. Powers of responsible minister
47. Agreements and permits under other Acts
48. Publication of agreements

Project Review

49. Notification of Minister

ENFORCEMENT MEASURES

50. Enforcement officers
51. Inspections
52. Search and seizure without warrant
53. Custody of things seized
54. Disposition by responsible minister
55. Liability for costs
56. Application for investigation
57. Investigation
58. Progress reports
59. Suspension or conclusion of investigation

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

60. Circumstances in which a person may bring an action
61. Limitation period of two years
62. No action for remedial conduct
63. Notice of the action
64. Attorney General to be served
65. Other participants
66. Burden of proof
67. Defence of due diligence
68. Undertakings to pay damages
69. Remedies
70. Orders to negotiate corrective measures
71. Restriction on orders to negotiate corrective measures
72. Settlement or discontinuance
73. Settlements and orders binding
74. Costs
75. Evidence of offence
76. Civil remedies not affected

OFFENCES AND PUNISHMENT

77. Contraventions
78. Officers, etc., of corporations
79. Offences by employees or agents
80. Defence of due diligence

44.1 Obligation de modifier le plan de rétablissement
45. Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables

Accords et permis

46. Accords et permis
47. Accords et permis visés par d'autres lois
48. Publication des accords

Révision des projets

49. Avis au ministre

CONTRÔLE D'APPLICATION

50. Désignation
51. Visite
52. Perquisition sans mandat
53. Garde
54. Instructions pour disposition
55. Frais
56. Demande d'enquête
57. Enquête
58. Information de l'auteur de la demande
59. Interruption ou clôture de l'enquête

ACTION EN PROTECTION

60. Circonstances donnant lieu au recours
61. Prescription
62. Irrecevabilité de l'action
63. Introduction d'instance
64. Signification au procureur général
65. Autres participants
66. Charge de la preuve
67. Moyens de défense
68. Obligation de payer les dommages
69. Jugement
70. Ordonnances relatives aux mesures correctives
71. Restriction
72. Désistement ou transaction
73. Caractère obligatoire des décisions et transactions
74. Frais de justice
75. Preuve d'infraction
76. Absence d'effet sur les recours civils

INFRACTIONS ET PEINES

77. Infractions
78. Dirigeant d'une personne morale
79. Infraction commise par un mandataire
80. Disculpation

81. Venue
82. Forfeiture
83. Retention or sale
84. Orders of court
85. Suspended sentence
86. Limitation period

ALTERNATIVE MEASURES

87. When alternative measures may be used
88. Terms and conditions in agreement
89. Duration of agreement
90. Filing in court for purpose of public access
91. Filing in public registry
92. Stay of proceedings
93. Application to vary agreement
94. Application of provisions dealing with records
95. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer
96. Government records
97. Disclosure of records
98. Information exchange agreements
99. Regulations

COST RECOVERY

100. Fees and charges

REPORTS AND REVIEW OF ACT

101. Annual report to Parliament
102. Reports to Parliament
103. Parliamentary review and report

TRANSITIONAL PROVISIONS

103.1 Assessment of status of schedules species

CONDITIONAL AMENDMENTS

104. Bill C-25
105. Bill C-26
106. Bill C-62

COMING INTO FORCE

107. Order of Governor in Council

SCHEDULES

81. Ressort
82. Confiscation
83. Rétention ou vente
84. Ordonnance du tribunal
85. Condamnation avec sursis
86. Prescription

MESURES DE RECHANGE

87. Application
88. Conditions de l'accord
89. Durée de l'accord
90. Dépôt auprès du tribunal
91. Registre
92. Arrêt des procédures
93. Demande de modification de l'accord
94. Dossier des suspects
95. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité
96. Dossiers gouvernementaux
97. Accès au dossier
98. Accord d'échange de renseignements
99. Règlements

RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS

100. Frais et droits

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

101. Rapport annuel au Parlement
102. Rapport au Parlement
103. Examen de la loi et rapport au Parlement

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

103.1 Évaluation des espèces visées aux annexes 1 et 2

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

104. Projet de loi C-25
105. Projet de loi C-26
106. Projet de loi C-62

ENTRÉE EN VIGUEUR

107. Décret

ANNEXES